叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 与龙为兄弟，(a Brother To Dragons,) 000001

2. 与龙为兄弟，(a Brother To Dragons,) 000002

3. 与龙为兄弟，(a Brother To Dragons,) 000003

4. 与龙为兄弟，(a Brother To Dragons,) 000004

5. 与龙为兄弟，(a Brother To Dragons,) 000005

6. 与龙为兄弟，(a Brother To Dragons,) 000006

7. 与龙为兄弟，(a Brother To Dragons,) 000007

8. 与龙为兄弟，(a Brother To Dragons,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与龙为兄弟，(A brother to dragons,)
第1/8页

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['drægənz]
A **BROTHER** **TO** **DRAGONS**
一个 兄弟 到 龙

与龙为伴

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] [əʊld] - [taɪm] [teɪlz; 'teɪliːz]
OTHER **OLD** **-** **TIME** **TALES**
其他 老的 - 时间 故事

其他古老的故事

[baɪ] [ˌɑːmə'liː] [raɪvz]
By **AMÉLIE** **RIVES**
经过 阿梅莉 河流

作者：阿梅莉·里夫斯

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['fræŋklɪn] SQUARE1888
HARPER **&** **BROTHERS** **,** **FRANKLIN** **SQUARE1888**
哈珀 & 兄弟 , 富兰克林 SQUARE1888

哈珀兄弟出版社，富兰克林广场，1888年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright **,** **1888** **,** **by** **Harper** **&** **Brothers** **.**
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1888 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[wɪð] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns]
WITH **GRATEFUL** **REMEMBRANCE**
和 感激的 纪念

怀着感恩之心缅怀

[tuː; tə]
TO
到

到

['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
THOMAS BAILEY ALDRICH
托马斯 贝利 奥尔德里奇

托马斯·贝利·奥尔德里奇

[maɪ] [fɜːst] ['edɪtə(r)]
MY FIRST EDITOR
我的 第一的 编辑

我的第一位编辑

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪliːz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
Of the tales published in this volume ,
的 这 故事 已发布 在 这 体积 ,

本书收录的故事中，

" [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['drægənz] " [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːtʃ] , - ;
" A Brother to Dragons " appeared in the Atlantic Monthly for March , 1886 ;
" 一个 兄弟 到 龙 " 出现 在 这 大西洋 月度 为了 行进 , - ;

《与龙为伴》一文发表于1886年3月的《大西洋月刊》;

" [ðə; ðɪ]['færiə(r)] [læs] [əʊ] - ['paɪpɪŋ] ['pɛbˌwɜrθ] " [ɪn] ['lɪpɪnkɑːts] [ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ] , - ;
" The Farrier Lass o ' Piping Pebworth " in Lippincott's Magazine for July , 1887 ;
" 这 马蹄铁匠 小姐 o - 管道 佩布沃思 " 在 利平科特 杂志 为了 七月 , - ;

《皮平沃斯的铁匠女工》刊登于 1887 年 7 月的《利平科特杂志》;

[ænd; ənd] " [nɜːs] ['krʌmpɪt] [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] " [ɪn] ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)] [sep'tembə(r)] , - .
and " Nurse Crumpet tells the Story " in Harper's Magazine for September , 1887 .
和 " 护士 烤饼 讲述 这 故事 " 在 哈珀斯 杂志 为了 九月 , - .

以及 1887 年 9 月《哈珀斯杂志》上刊登的《克朗佩特护士讲述的故事》。

[ˌɑːmə'liː] [raɪvz] .
Amélie Rives .
阿梅莉 河流 .

阿梅莉·里夫斯。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['drægənz] [wʌn]
A BROTHER TO DRAGONS 1
一个 兄弟 到 龙 1

龙之兄弟 1

[ðə; ðɪ] ['færiə(r)] [læs] [əʊ] - ['paɪpɪŋ] ['pɛbˌwɜrθ] -
THE FARRIER LASS O ' PIPING PEBWORTH 81
这 马蹄铁匠 拉萨斯 哦 - 管道 佩布沃思 -

佩布沃思的马蹄铁匠拉丝 81

[nɜːs] ['krʌmpɪt] [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] - [[wʌn]]
NURSE CRUMPET TELLS THE STORY 168 [1]
护士 烤饼 讲述 这 故事 - [1]

护士克朗佩特讲述的故事 168[1]

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['drægənz] .

A	BROTHER	TO	DRAGONS	.
一个	兄弟	到	龙	.

龙的兄弟。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] , - , [ɒn][ðə; ðɪ][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

In	the	year	of	grace	,	1586	,	on	the	last	day	of	the	month	of	May	,
在	这	年	的	优雅	,	-	,	在	这	最后的	天	的	这	月	的	可能	,

在恩典之年，即1586年5月的最后一天，

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['nærətɪv] , [ðiːz] :

to	all	who	may	chance	to	read	this	narrative	,	these	:
到	全部	WHO	可能	机会	到	读	这	叙述	,	这些	:

致所有可能偶然读到这篇叙述的人：

[aɪ] [wɪl] [fɜːst][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ][peɪnz][ɒv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['meərɪən]

I	will	first	be	at	the	pains	of	stating	that	had	it	not	been	for	Marian
我	将要	第一的	是	在	这	疼痛	的	声明	那	有	它	不是	到过	为了	玛丽安

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn'daɪtɪd] [ðiːz] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['peɪpəz] ,

I	had	never	indited	these	or	any	other	papers	,
我	有	绝不	起诉	这些	或者	任何	其他	文件	,

首先我必须郑重声明，如果不是玛丽安的帮助，我永远不会提起这些或其他任何诉讼。

[truː] [ɔː(r)] [fɔːls] .

true	or	false	.
真的	或者	错误的	.

对还是错?

['sekəndli] , [ðæt] [ðə; ðɪ][fækts] [ˌhɪər'ɪn] [set] [daʊn] [biː; bi] [truː] [fækts] ;

Secondly	,	that	the	facts	herein	set	down	be	true	facts	;
第二	,	那	这	事实	在此处	放	向下	是	真的	事实	;

其次，本文所列事实均为真实事实；

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] .

none	the	less	true	that	they	are	strange	.
没有任何	这	较少的	真的	那	他们	是	奇怪的	.

然而，它们确实很奇怪。

[aɪ] [wɪl] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['meərɪən][ɪz][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] ,

I	will	furthermore	explain	that	Marian	is	the	Christian	name	of	my	lawful	wife	,
我	将要	此外	解释	那	玛丽安	是	这	基督教	姓名	的	我的	合法的	妻子	,

此外，我还要解释一下，玛丽安是我合法妻子的基督教名字。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɜːneɪm] [ɪz] ['bʌtə(r)] .

and	that	our	surname	is	Butter	.
和	那	我们的	姓	是	黄油	.

我们的姓氏是巴特。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [nəːs] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ;

My	wife	had	nursed	the	Lady	Margaret	from	the	moment	of	her	birth	;
我的	妻子	有	护理	这	女士	玛格丽特	从	这	片刻	的	她	出生	;

我的妻子从玛格丽特小姐出生起就一直照顾她；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'greʃ(ə)n] .

and	here	I	must	make	another	digression	.
和	这里	我	必须	制作	其他	题外话	.

这里我必须再岔开一下话题。

[ðə; ði] ['leɪdi] [[ˌtuː'tuː]]

The	Lady	[	2	]
这	女士	[	2	]

女士[2]

['mɑːgrət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [twɪn] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ðen] [lɔːd] [ɒv; əv] - , [lɔːd] ['rɒbət] ,

Margaret	was	the	twin	sister	of	the	then	Lord	of	Amhurste	,	Lord	Robert	,
玛格丽特	曾是	这	双	姐姐	的	这	然后	主	的	-	,	主	罗伯特	,

玛格丽特是当时的阿姆赫斯特勋爵罗伯特勋爵的孪生妹妹。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] ['kwɒrəld] — ['meəriən] [seθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]

and	my	lady	and	his	lordship	had	quarrelled	—	Marian	saith	,	with	a	great
和	我的	女士	和	他的	领主	有	争吵	—	玛丽安	赛斯说	,	和	一个	伟大的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

玛丽安说，夫人和老爷吵架了，而且理由很充分。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ˌhɪər'ɪn] [fɔː'beə(r)]['ɔːlsəʊ] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

but	I	cannot	herein	forbear	also	expressing	my	opinion	,
但	我	不能	在此处	忍耐	还	表达	我的	观点	,

但我在此也不能放弃表达我的观点。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kwɒrəl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [kɔːz] , ['dʒʌstɪs] ,

which	is	to	the	effect	that	for	that	quarrel	there	was	neither	cause	,	justice	,
哪个	是	到	这	影响	那	为了	那	争吵	那里	曾是	两者都不	原因	,	正义	,

[nɔː(r)] ['riːz(ə)n] .

nor	reason	.
也不	原因	.

也就是说，这场争吵既没有理由，也没有正义，更没有道理。

['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

Therefore	,	before	those	who	may	chance	to	read	these	words	,
所以	,	前	那些	WHO	可能	机会	到	读	这些	字	,

因此，在那些可能偶然读到这些文字的人之前，

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [beə(r)][ðə; ði][fækts] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['kwɒrəl] .

I	will	lay	bare	the	facts	pertaining	to	the	said	quarrel	.
我	将要	躺	裸	这	事实	相关的	到	这	说	争吵	.

我将把有关这场争吵的事实真相公之于众。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [ðə; ði]['fæməli] [gəʊst] ,

It	concerned	the	family	ghost	,
它	担心的	这	家庭	鬼	,

它与家族的鬼魂有关，

[wɪtʃ] [gəʊst] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hɔːnt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bluː] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	ghost	was	said	to	haunt	a	certain	blue	chamber	in	the	east	wing	of	the
哪个	鬼	曾是	说	到	出没	一个	肯定	蓝色的	房间	在	这	东方	翼	的	这

['kɑːs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

据说，是哪个幽灵在城堡东翼的某个蓝色房间里出没。

[naʊ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌgeɪn'sed] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv]

Now	I	myself	had	never	gainsaid	these	reports	;	for	although	I	do	not	believe
现在	我	我	有	绝不	盖赛德	这些	报告	;	为了	虽然	我	做	不是	相信

[ɪn] [gəʊsts] ,

in	ghosts	,
在	鬼魂	,

我本人从未反驳过这些说法；因为虽然我不相信鬼魂，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] ['ɒfəd] [ˌem 'iː]['eni]
I have a certain respect for them , as they have never offered me any
我 有 一个 肯定 尊重 为了 他们 , 作为 他们 有 绝不 提供 我 任何
[ə'frʌnt] ,
affront ,
冒犯 ,

我对他们抱有一定的尊重，因为他们从未冒犯过我。

['aɪðə(r)][baɪ] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [mæl'triːt] [ˌem 'iː] .
either by appearing to me or otherwise maltreating me .
任何一个 经过 出现 到 我 或者 否则 虐待 我 .

无论是通过露面还是以其他方式虐待我。

[bʌt; bət]['meərɪən] , [huː] [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] [siːmd] [tuː; tə] ['kɒnsɔːt] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð]
But Marian , who like many of her sex seemed to consort naturally with
但 玛丽安 , WHO 喜欢 许多 的 她 性别 似乎 到 配偶 自然 和
[bæn'ʃiːz] , ['bəʊgɪz] ,
banshees , bogies ,
女妖 , 转向架 ,

但玛丽安，像许多女性一样，似乎天生就与女妖、妖怪为伍，

[ˌæpə'riʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
apparitions , and the like ,
幻影 , 和 这 喜欢 ,

幻象等等

[dɪ'kleəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪmz] [ðɪs]
declared to me that at several different and equally inconvenient times this
声明 到 我 那 在 一些 不同的 和 同样地 不方便 时代 这
[gəʊst] [hæd; həd] [[θriː]]
ghost had [3]
鬼 有 [3]

向我宣称，这个鬼魂曾在几个不同的、同样不方便的时候出现过[3]

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
presented itself to her ,
呈现 本身 到 她 ,

它出现在她面前，

['stɑːtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [let] [fɔːl] [ðə; ði]
startling her on two occasions to such an extent that she once let fall the
令人震惊 她 在 二 场合 到 这样的 一个 程度 那 她 一次 让 落下 这
['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɒθ] - [bəʊl] [ɒn] ['hɜːrn] [ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] ,
contents of the broth - bowl on Herne the blood - hound ,
内容 的 这 肉汤 - 碗 在 赫恩 这 血 - 猎犬 ,

这两次都让她受到了极大的惊吓，以至于有一次她把汤碗里的东西洒在了寻血猎犬赫恩身上。

[ˌðeə'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðæt] [biːst] [tuː; tə] [mə'lɪʃəsli] [dɪ'vaʊə(r)] [tuː] [bredθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [blæk]
thereby causing that beast to maliciously devour two breadths of her new black
从而 导致 那 兽 到 恶意地 吞食 二 宽度 的 她 新的 黑色的
['tæfɪtə] ['sʌndeɪ] [gaʊn] ;
taffeta Sunday gown ;
塔夫绸 星期日 袍 ;

于是，那头野兽恶意地吞噬了她新买的黑色塔夫绸星期日礼服的两片布料；

[ə'gen] , [ə; eɪ][hɒt]['aɪən][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [siːmz] [ɒv; əv] ['leɪdi]
again , a hot iron wherewith she was pressing out the seams of Lady
再次 , 一个 热的 铁 以及 她 曾是 紧迫 出去 这 接缝 的 女士
['mɑːrgərəts] [naɪt] - [gaʊn] .
Margaret's night - gown .
玛格丽特的 夜晚 - 袍 .

她又拿起一把热熨斗，用来熨烫玛格丽特夫人的睡衣的接缝。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [fled] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɔ:l] , ['ʃri:kɪŋ] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd]

On	the	second	occasion	,	she	fled	along	the	kitchen	hall	,	shrieking	piteously	,	and
在	这	第二	场合	,	她	逃亡	沿着	这	厨房	大厅	,	尖叫	可怜地	,	和

[pri:'si:d, pri-][baɪ] [dɒl] ,

preceded	by	Doll	,
之前	经过	玩具娃娃	,

第二次，她沿着厨房走廊逃跑，发出凄惨的尖叫声，多尔走在她前面。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wentʃ] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['si:mɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['gəʊstli]

the	kitchen	wench	,	the	latter	having	in	her	seeming	a	certain	ghostly
这	厨房	妖妇	,	这	后者	拥有	在	她	似乎	一个	肯定	幽灵般的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

厨房女佣，后者似乎带着某种幽灵般的面容，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][klæd]['əʊnli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪft] ,

as	she	was	clad	only	in	her	shift	,
作为	她	曾是	覆膜	仅有的	在	她	转移	,

她当时只穿着一件衬裙。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [drɑ:fts] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ɪn'fleɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [saɪz] .

which	the	draughts	in	the	hall	inflated	to	a	great	size	.
哪个	这	起草	在	这	大厅	膨胀	到	一个	伟大的	尺寸	.

大厅里的穿堂风使这些穿堂风膨胀到了极大的程度。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [meɪd] [fled] [ə'frait] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd]

The	poor	maid	fled	affrighted	into	her	room	and	locked	the	door	behind
这	贫穷的	女佣	逃亡	惊恐	进入	她	房间	和	已锁定	这	门	在后面

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

可怜的女仆吓得逃回房间，把门锁上了；

[jet] [wen] [aɪ][dɪd] ['eseɪ] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['bʌtə(r)] ,

yet	when	I	did	essay	to	assuage	the	terror	of	Mistress	Butter	,
然而	什么时候	我	做过	散文	到	缓和	这	恐怖	的	情妇	黄油	,

然而，当我试图安抚巴特夫人的恐惧时，

[aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [dɒl] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] - [ru:m] [gəʊst] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi]

identifying	Doll	and	the	blue	-	room	ghost	as	one	and	the	same	,	she
识别	玩具娃娃	和	这	蓝色的	-	房间	鬼	作为	一	和	这	相同的	,	她

[θæŋkt] [ˌem 'i:][nɒt] ,

thanked	me	not	,
谢谢	我	不是	,

她认定娃娃和蓝屋幽灵是同一个人，却没有向我道谢。

[bʌt; bət] [bi'lebə] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['frenzi] [wɪð] [ðə; ði] [jet] [wɔ:m] ['aɪən] ,

but	belabored	me	in	her	frenzy	with	the	yet	warm	iron	,
但	费力地	我	在	她	狂热	和	这	然而	温暖的	铁	,

但她却在疯狂中用那仍然温热的熨斗折磨我，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [snætʃt] [ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] ; [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][æt; ət]

which	she	had	instinctively	snatched	up	in	her	flight	;	demanding	of	me	at
哪个	她	有	本能地	抢夺	向上	在	她	航班	;	要求	的	我	在

[ðə; ði] [seɪm] [[fɔ:r]]

the	same	[	4	]
这	相同的	[	4	]

她本能地在逃跑时抓起了它；同时向我索要[4]

[taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [dɑːlz] [nəʊz] [spaʊt] ['faɪə(r)] ,

time	if	I	had	ever	seen	Doll's	nose	spout	fire	,
时间	如果	我	有	曾经	已见	娃娃的	鼻子	喷口	火	,

如果我曾经见过多尔的鼻子喷火的话，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [spɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [hɒt] [kəʊl] .

and	her	eyes	spit	in	her	head	like	hot	coals	.
和	她	眼睛	吐	在	她	头	喜欢	热的	煤炭	.

她的眼睛像烧红的煤炭一样在眼眶里翻腾。

[aɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nə'sesəti] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] " [nəʊ] ,

I	being	of	a	necessity	compelled	to	reply	"	No	,
我	存在	的	一个	必要性	被迫	到	回复	"	不	,

迫于无奈，我不得不回答"不"，

" ['meərɪən] ['fɜːðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [gəʊst] [hæd; həd] [kəm'pɔːt] [ɪt'self]

"	Marian	further	told	me	that	it	was	thus	that	the	ghost	had	comported	itself
"	玛丽安	更远	讲述	我	那	它	曾是	因此	那	这	鬼	有	有举止	本身

;

;

;

玛丽安还告诉我，鬼魂就是这样行事的；

[ðæt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klæd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪvɪd] [bluː] [fleɪm] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə][təʊ] ,

that	,	moreover	,	it	was	clad	all	in	a	livid	blue	flame	from	top	to	toe	,
那	,	而且	,	它	曾是	覆膜	全部	在	一个	铁青	蓝色的	火焰	从	顶部	到	脚趾	,

而且，它从上到下都包裹着一层鲜红的蓝色火焰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['bænə(r)][əʊ] - [red] ['sɑːsnet] [ðæt] [stɹ'iːmd] [aʊt][bɪ'haɪnd][laɪk]

and	that	it	had	a	banner	o	'	red	sarcenet	that	streamed	out	behind	like
和	那	它	有	一个	横幅	o	-	红色的	萨塞内特	那	流媒体	出去	在后面	喜欢

[fɔːkt] ['laɪtnɪŋ] .

forked	lightning	.
分叉	闪电	.

它的背后有一道红色的旗帜，像分叉的闪电一样飘扬而出。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] [ðæt] [ðɪs] [mə'levələnt] ['spɪrɪt][hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] ['bleɪzɪŋ] [hænd] ,

She	then	said	that	this	malevolent	spirit	had	struck	her	with	its	blazing	hand	,
她	然后	说	那	这	恶意的	精神	有	击	她	和	它是	炽烈	手	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

她接着说，这个邪灵用它燃烧的手击中了她，而且，

[dɪd][aɪ][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɜːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

did	I	not	believe	her	,	I	could	see	the	burn	on	her	wrist	.
做过	我	不是	相信	她	,	我	可以	看	这	烧伤	在	她	手腕	.

如果我不相信她，我亲眼看到了她手腕上的烧伤。

[ə'pɒn][maɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wuːnd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði]['aɪən][ɪn][ɪts] [fɔːl] ,

Upon	my	suggesting	that	this	wound	might	have	been	inflicted	by	the	iron	in	its	fall	,
之上	我的	建议	那	这	伤口	可能	有	到过	造成的	经过	这	铁	在	它是	落下	,

当我提出这处伤口可能是铁器掉落后造成的时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][juːz][ˌem 'iː][ɪn][səʊ] [ʌn'waɪfli] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [maɪ][bed][ɪn] [mʌtʃ] [rɒθ] [ænd; ənd]

she	did	use	me	in	so	unwifely	a	manner	that	I	sought	my	bed	in	much	wrath	and
她	做过	使用	我	在	所以	不贤惠	一个	方式	那	我	寻求	我的	床	在	很多	愤怒	和

[vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

vexation	of	spirit	.
烦恼	的	精神	.

她对我极不尊重，没有尽到妻子的责任，以至于我怒火中烧，痛苦万分，最终只能独自上床睡觉。

[neɪ] , [aɪ][duː; də][fɪə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [wed] ,

Nay	**,**	**I**	**do**	**fear**	**me**	**that**	**I**	**cursed**	**the**	**day**	**I**	**was**	**wed**	**,**
不	,	我	做	害怕	我	那	我	被诅咒的	这	天	我	曾是	结婚	,

不，我害怕我诅咒了我结婚的那一天。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [ˈwɪʃɪŋ] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][diː] — [el] ; [ænd; ənd]

the	**day**	**on**	**which**	**my**	**wife**	**was**	**born**	**,**	**wishing**	**all**	**women**	**to**	**the**	**d**	**—**	**l**	**;**	**and**
这	天	在	哪个	我的	妻子	曾是	出生	,	祝	全部	女性	到	这	d	—	我	;	和

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

在我妻子出生的那天，祝愿所有女性幸福美满；并且，

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [aʊt] [laʊd] , [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [mʌtʃ] [ʃeɪm] [ˈɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ;

moreover	**,**	**out**	**loud**	**,**	**which**	**put**	**me**	**to**	**much**	**shame**	**afterwards**	**for**	**some**	**days**	**;**
而且	,	出去	大声	,	哪个	放	我	到	很多	耻辱	然后	为了	一些	天	;

[ɔːlˈðəʊ] ,

although	**,**
虽然	,

而且，我还大声说了出来，这让我之后好几天都非常羞愧；尽管如此，

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [sed] [tuː; tə][maɪ] [stɪl] [ˈgreɪtə(r)] [ʃeɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [[faɪv]]

be	**it**	**said**	**to**	**my**	**still**	**greater**	**shame**	**,**	**it**	**was**	**[**	**5**	**]**
是	它	说	到	我的	仍然	更大的	耻辱	,	它	曾是	[	5	]

令我更加羞愧的是，[5]

[fʊl] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ɛə] [aɪ] [kənˈfest] [maɪ] [rɪˈpentəns] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ðɪ] [waɪf] [huːm] [aɪ][hæd; həd][səʊ]

full	**a**	**fortnight**	**e'er**	**I**	**confessed**	**my**	**repentance**	**unto**	**the**	**wife**	**whom**	**I**	**had**	**so**
满的	一个	两星期	曾经	我	坦白	我的	悔改	到	这	妻子	谁	我	有	所以

[əˈbjuːzd] .

abused	**.**
受虐	.

整整两周后，我才向我曾虐待过的妻子坦白了我的悔意。

[bʌt; bət] [mɪˈsiːmz] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [daɪˈgreʃ(ə)n] [træns'gres, trænz-, trɑːn-][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][əʊ] -

But	**meseems**	**I**	**have**	**in**	**this**	**digression**	**transgressed**	**in**	**the**	**matter**	**o**	**'**
但	看起来	我	有	在	这	题外话	违反了	在	这	事情	o	-

[leŋkθ; leŋθ] ; ['ðeəfɔː(r)] ,

length	**;**	**therefore**	**,**
长度	;	所以	,

但是，我似乎在这段离题的论述中篇幅过长了；因此，

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][beə(r)][fækts] .

to	**return**	**to**	**the**	**bare**	**facts**	**.**
到	返回	到	这	裸	事实	.

回归事实。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [gəʊst] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['mɑːgrət]

It	**was**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**this**	**ghost**	**that**	**my**	**lord**	**and**	**the**	**Lady**	**Margaret**
它	曾是	在	这	主题	的	这	鬼	那	我的	主	和	这	女士	玛格丽特

[hæd; həd] [ˌdisə'griː] .

had	**disagreed**	**.**
有	不同意	.

正是关于这个鬼魂的事情，老爷和玛格丽特夫人产生了分歧。

[maɪ] [lɔːd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪti] [læd] , [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [faɪn] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] [wel] -

My	**lord**	**,**	**being**	**a**	**flighty**	**lad**	**,**	**although**	**a**	**marvellous**	**fine**	**scholar**	**and**	**well**	**-**
我的	主	,	存在	一个	轻浮	小伙子	,	虽然	一个	奇妙	美好的	学者	和	出色地	-

[dɪˈspəʊzd] ,

disposed	**,**
处置	,

我的大人，虽然是个才华横溢、心地善良的年轻人，但却是个轻浮之辈。

[dɪd] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊst] ;

did	agree	with	my	wife	in	the	matter	of	the	ghost	;
做过	同意	和	我的	妻子	在	这	事情	的	这	鬼	;

在鬼魂这件事上，我同意我妻子的看法；

[waɪl] [maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [maɪnd] [wɪð] [maɪ'self] .

while	my	lady	was	of	a	like	mind	with	myself	.
尽管	我的	女士	曾是	的	一个	喜欢	头脑	和	我	.

而我的夫人与我志同道合。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [siːm] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ðə; ði]

It	doth	seem	but	yesterday	that	she	came	to	me	as	I	was	training	the
它	确实	似乎	但	昨天	那	她	来了	到	我	作为	我	曾是	训练	这

['wuːdˌbaɪn] ['ɔr] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,

woodbine	o'er	the	arbor	that	led	to	her	little	garden	,
伍登宾	超过	这	乔木	那	引领	到	她	小的	花园	,

仿佛就在昨天，我正在修剪通往她小花园的凉棚上的金银花，她就来到了我身边。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	put	her	white	hand	on	my	shoulder	.
和	放	她	白色的	手	在	我的	肩膀	.

她把白皙的手放在我的肩膀上。

([maɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [glʌvz] ,

(	My	lady	was	never	one	for	wearing	gloves	,
(	我的	女士	曾是	绝不	一	为了	穿着	手套	,

我夫人从来不戴手套，

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [əʊ] - ['skɔːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [hændz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

yet	the	sun	seemed	no	more	to	think	o	'	scorching	her	fair	hands	than	the
然而	这	太阳	似乎	不	更多的	到	思考	o	-	灼热	她	公平的	双手	比	这

[liːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] - ['lɪli] .)

leaves	of	a	day	-	lily	.	)
树叶	的	一个	天	-	百合	.	)

然而，太阳似乎丝毫没有想到要灼伤她白皙的双手，就像它没有想到要灼伤萱草的叶子一样。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

She	comes	to	me	and	lays	her	hand	on	my	shoulder	,
她	来	到	我	和	躺下	她	手	在	我的	肩膀	,

她走到我身边，把手放在我的肩膀上，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [aɪz] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hæt]

and	her	long	eyes	they	laugh	at	me	out	of	the	shadow	of	her	hat
和	她	长的	眼睛	他们	笑	在	我	出去	的	这	阴影	的	她	帽子

; [[sɪks]]

;	[	6	]
;	[	6	]

她长长的眼睛从帽子的阴影里嘲笑我；[6]

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪz] [greɪv] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kɔːs] .

but	her	mouth	is	grave	as	though	I	were	a	corse	.
但	她	嘴	是	严重	作为	尽管	我	是	一个	课程	.

但她的表情却十分严肃，仿佛我是一具尸体。

[kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] :

Quoth	she	:
引用	她	:

她说道：

" ['bʌtə(r)] , [dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [gəʊst] ? "

"	Butter	,	dost	thou	believe	in	this	ghost	?	"
"	黄油	,	朋友	你	相信	在	这	鬼	?	"

“巴特，你相信有鬼吗？”

" [neɪ] , [maɪ]['leɪdi] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['betə(r)] [sɔɪl] ;

" Nay , my lady , " answered I , hoping to shift her to better soil ;

" 不 , 我的 女士 , " 回答 我 , 希望 到 转移 她 到 更好的 土壤 ;

“不，夫人，”我回答道，希望将她转移到更好的地方；

" [aɪ] [nɛə] ['med(ə)l] [wɪð] [gəʊsts] [ɔː(r)] ['gɔblɪnz] .

" I ne'er meddle with ghosts or goblins .

" 我 从未 插手 和 鬼魂 或者 哥布林 .

“我从不招惹鬼怪或妖精。”

[waɪ] , [æn; ən] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [hɑːm] ?

Why , an there be such things , should they wish me harm ?

为什么 , 一个 那里 是 这样的 事物 , 应该 他们 希望 我 伤害 ?

如果真有这种事，他们为什么要害我?

[əʊ] - [maɪ] [wɜːd] , [maɪ] [breɪn] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['trʌbld] [wɪð] [gəʊsts] , [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] ,

O ' my word , my brain is no more troubled with ghosts , black or white ,

哦 - 我的 单词 , 我的 脑 是 不 更多的 麻烦 和 鬼魂 , 黑色的 或者 白色的 ,

我的天哪，我的脑子里再也没有鬼魂的困扰了，无论是黑鬼还是白鬼。

[ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [kwiːnz] " — [hɪə(r)]

than our gracious Queen's " — here

比 我们的 亲切 女王大学 " — 这里

比我们仁慈的女王的还要好”——这里

[aɪ] [dɔf] [maɪ] [kæp] — " [ɪz] [wɪð] [sneɪlz] [ænd; ənd] [slʌgz] ;

I doffed my cap — " is with snails and slugs ;

我 脱掉 我的 帽 — " 是 和 蜗牛 和 蛞蝓 ;

我脱帽致敬——“与蜗牛和蛞蝓在一起；

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [slʌg] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [vaɪn] - [liːf] [ænd; ənd] [set] [maɪ] [hiːl] [ˌɒnt] .

" and here I plucked a slug from a vine - leaf and set my heel on't .

" 和 这里 我 拨弦 一个 蛞蝓 从 一个 藤 - 叶子 和 放 我的 脚跟 不 .

于是我从葡萄叶上摘下一只蛞蝓，把脚后跟踩在了它上面。

" [neɪ] , [neɪ] !

" Nay , nay !

" 不 , 不 !

“不，不！”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] ,

" quoth she ,

" 引用 她 ,

“她说道，

[ə; eɪ] - ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['aɪlɪdz] [səʊ] [taɪt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [heəz] [ɒn]

a - shutting of her white eyelids so tight that all the long black hairs on

一个 - 关闭 的 她 白色的 眼睑 所以 紧的 那 全部 这 长的 黑色的 头发 在

[ðem; ðəm] [stʊd] [streɪt] [aʊt] ,

them stood straight out ,

他们 站立 直的 出去 ,

她紧紧闭上白色的眼睑，以至于眼睑上所有的长黑眼圈都直直地竖了起来。

[laɪk] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒn] ['mɛrɪənz] ['sʌndeɪ] ['mænt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

like the fringe on Marian's Sunday mantle in a high wind .

喜欢 这 边缘 在 玛丽安的 星期日 地幔 在 一个 高的 风 .

就像玛丽安周日披肩上的流苏在大风中飘扬一样。

" ['bʌtə(r)] ! [ðaʊ] ['nɑːsti] [mæn] ! "

" Butter ! thou nasty man ! "

" 黄油 ! 你 可恶的 男人 ! "

“黄油！你这个讨厌的家伙！”

" [waɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] , [maɪ]['leɪdi] ? " [kwəʊθ][ai] .

"	Why	—	for	how	dost	thou	mean	,	my	lady	?	"	quoth	I	.
"	为什么	—	为了	如何	朋友	你	意思是	,	我的	女士	?	"	引用	我	.

“为什么——您是什么意思，夫人？”我问道。

" [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mæʃɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [tuː; tə][ə; eɪ][pæp] .

"	Why	,	for	mashing	that	poor	beast	to	a	pap	.
"	为什么	,	为了	捣碎	那	贫穷的	兽	到	一个	帕普	.

“为什么？因为把那可怜的牲畜碾成了糊状。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] - ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [['sɛvən]]

"	And	then	a	-	holding	of	her	hand	[	7	]
"	和	然后	一个	-	保持	的	她	手	[	7	]

然后她牵着她的手[7]

['lev(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [graʊnd] , " [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

level	below	her	eyes	,	so	that	she	might	not	discern	the	ground	,	"	Is	he	dead	?
等级	以下	她	眼睛	,	所以	那	她	可能	不是	辨别	这	地面	,	"	是	他	死的	?

水平线低于她的眼睛，这样她就看不见地面了，“他死了吗？”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .

"	quoth	she	.
"	引用	她	.

“她说道。

" [ded] ? " [ɑːskt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

"	Dead	?	"	asked	I	,	for	I	was	somewhat	puzzled	in	my	mind	.
"	死的	?	"	问	我	,	为了	我	曾是	有些	困惑	在	我的	头脑	.

“死了？”我问道，因为我心里有些疑惑。

" [eɪ] , [ðə; ði] [slʌg] ; [ɪz][hiː; hi] [ded] ? "

"	Ay	,	the	slug	;	is	he	dead	?	"
"	哎	,	这	蛞蝓	;	是	他	死的	?	"

“哎，那只蛞蝓，它死了吗？”

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , ['verɪli] , " [sed] [ai] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒeli] ,

"	That	he	is	,	verily	,	"	said	I	;	for	in	truth	he	was	naught	but	a	jelly	,
"	那	他	是	,	确实	,	"	说	我	;	为了	在	真相	他	曾是	零	但	一个	果冻	,

“的确如此，”我说；因为他实际上只不过是一团果冻而已。

[ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ai] [druː] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [fʊt] ,

and	therewith	I	drew	a	pebble	over	him	with	my	foot	,
和	由此	我	画	一个	卵石	超过	他	和	我的	脚	,

于是我用脚踢了一颗小石子，砸在他身上。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [hɑːt] .

that	the	sight	o	'	his	misfortune	should	not	disturb	her	tender	heart	.
那	这	视线	o	-	他的	不幸	应该	不是	打扰	她	投标	心	.

不希望他遭遇不幸的景象触动她温柔的心。

" [haʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [juː; jʊ] - [niːθ] [maɪ] [hiːl] , ['mɑːstə(r)] ['bʌtə(r)] ? " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi]

"	How	if	I	were	to	crush	you	'	neath	my	heel	,	Master	Butter	?	"	quoth	she
"	如何	如果	我	是	到	压碎	你	-	下方	我的	脚跟	,	掌握	黄油	?	"	引用	她

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

“如果我用脚后跟把你踩在脚下，黄油先生，你会作何感想？”她最后说道。

['hævɪŋ] [piə] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'tɜːnɪŋ]

having	peered	about	for	the	sight	she	dreaded	,	and	,	not	seeing	it	,	returning
拥有	窥视	关于	为了	这	视线	她	令人恐惧的	,	和	,	不是	看到	它	,	返回

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪskɔːs] .

to	her	discourse	.
到	她	话语	.

她四处张望，想看看自己害怕看到的景象，但没有看到，于是继续她的谈话。

" [haʊ] [wʊdst] [ðaʊ] [laɪk] [ðæt] , ['eksələnt] ['mɑːstə(r)] ['bʌtə(r)] ?

"	How	wouldst	thou	like	that	,	excellent	Master	Butter	?
"	如何	会	你	喜欢	那	,	出色的	掌握	黄油	?

“您觉得怎么样，伟大的黄油大师？”

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [maɪ] [maʊθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd]

"	But	somehow	,	as	I	looked	at	her	foot	,	my	mouth	,	for	all	I	could
"	但	不知何故	,	作为	我	看起来	在	她	脚	,	我的	嘴	,	为了	全部	我	可以

[duː; də] ,

do	,
做	,

“但是不知为何，当我看着她的脚，我的嘴巴，尽我所能地……”

[went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .

went	into	a	smile	.
去	进入	一个	微笑	.

脸上露出了笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['meɪdn] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ɔːl] ['wɔrikʃiə] , [hɜː(r); hə(r)]

For	though	she	was	as	fine	a	maiden	as	any	in	all	Warwickshire	,	her
为了	尽管	她	曾是	作为	美好的	一个	少女	作为	任何	在	全部	沃里克郡	,	她

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

虽然她是沃里克郡最美丽的少女之一，但她的脚却……

[mɪ'θɪŋks] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [səʊ] ['deɪnti] [ə; eɪ] [meɪk] - [twʊd] [skeəs] [hæv; həv] [delt] [deθ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

methinks	,	was	of	so	dainty	a	make	'	twould	scarce	have	dealt	death	to	a
我觉得	,	曾是	的	所以	纤巧	一个	制作	-	特沃德	稀少	有	已处理	死亡	到	一个

[rəʊz] . [[eit]]

rose	.	[	8	]
玫瑰	.	[	8	]

我觉得，如此娇嫩的花朵，恐怕很难让玫瑰枯萎。[8]

" [bʌt; bət] ['truːli] , [maɪ] ['leɪdi] , " [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət]

"	But	truly	,	my	lady	,	"	continued	I	,	seeing	that	she	was	making	up	a	face	at
"	但	真的	,	我的	女士	,	"	持续	我	,	看到	那	她	曾是	制作	向上	一个	脸	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“不过说真的，夫人，”我继续说道，见她正朝我做鬼脸，

" [ðaʊ] [nəʊ] [aɪv] [nɔːt] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [gəʊsts] . "

"	thou	knowest	I've	naught	in	common	with	ghosts	.	"
"	你	最了解	我已经	零	在	常见的	和	鬼魂	.	"

“你知道我和鬼魂没有任何共同之处。”

" [eɪ] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .

"	Ay	,	"	quoth	she	.
"	哎	,	"	引用	她	.

“哎，”她说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ˌɛm ˈiː] .

"	And	thou	knowest	the	like	of	me	.
"	和	你	最了解	这	喜欢	的	我	.

“你也知道像我这样的人。”

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [stɒps] [ʃiː; ʃi] ,

But	"	—	and	here	stops	she	,
但	"	—	和	这里	停止	她	,

但是——”她说到这里就停住了，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈslaɪɪst] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːrlz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] — " [ðaʊ] [nəʊ]

with	the	slyest	tip	of	her	frowzed	curls	towards	the	house	—	"	thou	knowest
和	这	最狡猾的	提示	的	她	皱巴巴的	卷发	向	这	房子	—	"	你	最了解

[ˈɔːlsəʊ] [ðɪs] , [ˈbʌtə(r)] ,

also	this	,	Butter	,
还	这	,	黄油	,

她狡黠地将蓬乱的卷发尖端朝房子方向瞥了一眼——“你也知道这一点，巴特，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [θɪŋks] [æz; əz] [dʌθ] [ˈmeəriən] , [ðaɪ] [waɪf] ,

that	his	lordship	,	my	brother	,	thinks	as	doth	Marian	,	thy	wife	,
那	他的	领主	,	我的	兄弟	,	思考	作为	确实	玛丽安	,	你的	妻子	,

我的兄弟，也就是我的大人，和你的妻子玛丽安的想法一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðeərˈɪn] [wiː; wi] [fɔː(r)] [ˈkænɒt] [əˈgriː] .

and	that	therein	we	four	cannot	agree	.
和	那	其中	我们	四	不能	同意	.

而这一点，我们四个人无法达成一致。

" [səʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [həʊ] - [ˈhænd(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] , " [maɪ] [ˈleɪdi] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌɛm ˈiː]

"	So	I	look	at	my	hoe	-	handle	,	and	say	I	,	"	My	lady	,	it	is	known	to	me
"	所以	我	看	在	我的	锄	-	处理	,	和	说	我	,	"	我的	女士	,	它	是	已知	到	我

. "

:	"
.	"

于是我看着我的锄柄，说道：“夫人，我知道。”

" [wel] , [naʊ] , [ˈbʌtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] , " [ðaʊ] [məʊst] [waɪz] , [məʊst] [ˈeksələnt] , [məʊst] [ˈkʌnɪŋ] ,

"	Well	,	now	,	Butter	,	"	she	goes	on	,	"	thou	most	wise	,	most	excellent	,	most	cunning	,
"	出色地	,	现在	,	黄油	,	"	她	去	在	,	"	你	最多	明智的	,	最多	出色的	,	最多	狡猾	,

“好了，巴特，”她继续说道，“你是最睿智的，最优秀的，最狡猾的，

[məʊst] [dɪˈlektəbl] [ɒv; əv] [ˈbʌtəz] , [aɪ] [hæv; həv] [kənˈkɔkt] [ə; eɪ] [plæn] .

most	delectable	of	Butters	,	I	have	concocted	a	plan	.
最多	美味的	的	黄油	,	我	有	捏造的	一个	计划	.

最美味的黄油，我已经想出了一个计划。

[aɪ] - [fɛks] , [ˈbʌtə(r)] " ([fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈleɪdi] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmædʒəsti] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɒz; wəz]

I	'	fecks	,	Butter	"	(	for	my	lady	,	like	her	Majesty	the	Queen	,	was
我	-	操	,	黄油	"	(	为了	我的	女士	,	喜欢	她	威严	这	女王	,	曾是

[ˈsʌmwɒt] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈsweərɪŋ] ,

somewhat	given	to	swearing	,
有些	给定	到	咒骂	,

“我操，巴特”（因为我的夫人，就像女王陛下一样，有点爱说脏话，

[ðəʊ] [mɔː(r)] [ˈmɒdɪst] [əʊθs] , [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒɪkt]) — " [aɪ] - [fɛks] , [ˈbʌtə(r)] , "

though	more	modest	oaths	,	as	should	become	a	subject	)	—	"	I	'	fecks	,	Butter	,	"
尽管	更多的	谦虚的	誓言	,	作为	应该	变得	一个	主题	)	—	"	我	-	操	,	黄油	,	"

[seθ] [ʃiː; ʃi] ,

saith	she	,
赛斯说	她	,

虽然誓言要温和一些（这应该算是一个主题）——“我操，巴特，”她说，

" - [tɪz][ə; eɪ][məʊst] ['lʌstɪk] [plɒt] .

"	'	tis	a	most	lustick	plot	.
"	-	的	一个	最多	卢斯蒂克	阴谋	.

这是一个非常滑稽的情节。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ðaɪ] [məʊm] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [[naɪn]]

But	I	would	not	thy	mome	heard	us	;	"	and	with	that	she	makes	me	[	9	]
但	我	会	不是	你的	莫姆	听到	我们	;	"	和	和	那	她	制作	我	[	9	]

但我不想让你的母亲听到我们;"她用这句话让我[9]

[send] [ə'weɪ] [dʒəʊ] , [ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['gɑːdnə(r)] .

send	away	Joe	,	the	under	-	gardener	.
发送	离开	乔	,	这	在下面	-	园丁	.

把园丁乔打发走。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [gɒn] ,

He	being	gone	,
他	存在	已消失	,

他走了之后，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspərz] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [plɔtid] [tuː; tə] [fraɪt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ænd; ənd]['meəriən]

she	whispers	in	my	ear	how	she	hath	plotted	to	fright	his	lordship	and	Marian
她	低语	在	我的	耳朵	如何	她	有	绘制	到	惊吓	他的	领主	和	玛丽安

['ɪntuː] ['veri] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [kən'vɪkʃn] ,

into	very	convulsions	of	further	conviction	,
进入	非常	抽搐	的	更远	定罪	,

她悄悄地在我耳边说，她已经密谋如何吓唬大人和玛丽安，让他们更加确信自己的错误。

[baɪ] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][əʊ] - [ðə; ði] [bluː] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] ,

by	appearing	to	them	at	the	door	o	'	the	blue	room	in	her	night	-	gown	,
经过	出现	到	他们	在	这	门	o	-	这	蓝色的	房间	在	她	夜晚	-	袍	,

她穿着睡衣出现在蓝色房间的门口，

[wɪð] [ə; eɪ]['teɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tʃɔːkt] .

with	a	taper	in	her	hand	and	her	face	chalked	.
和	一个	锥形	在	她	手	和	她	脸	粉笔	.

她手里拿着蜡烛，脸上涂着粉笔。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [əʊ] - [ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [wɪð]

What	she	desired	o	'	me	was	,	that	I	should	come	to	the	blue	room	with
什么	她	想要的	o	-	我	曾是	,	那	我	应该	来	到	这	蓝色的	房间	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她希望我能和她一起去蓝色的房间。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒf] [ðɪs] ['prɪti] ['fæntəsi] [ɒn][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['meəriən] .

and	there	remain	while	she	played	off	this	pretty	fantasy	on	my	lord	and	Marian	.
和	那里	保持	尽管	她	玩	离开	这	漂亮的	幻想	在	我的	主	和	玛丽安	.

而她却一直待在那里，一边向我的主人和玛丽安演绎着这个美好的幻想。

[tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ɪn] [ðiːz] [maɪ][lɑːst] [deɪz] [əʊ] - [ɜːθ] , [aɪ] [laɪkt] [nɒt] [maɪ] ['prɔfə] ['ɒfɪs] ['or] -

To	be	truthful	in	these	my	last	days	o	'	earth	,	I	liked	not	my	proffered	office	o'er	-
到	是	真实	在	这些	我的	最后的	天	o	-	地球	,	我	喜欢	不是	我的	提供的	办公室	超过	-

[wel] .

well	.
出色地	.

坦白地说，在我生命的最后日子里，我并不太喜欢我被提供的职位。

[haʊ'biːɪt] , [ðæt] [naɪt] [dɪd][aɪ][duː; də][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [əʊ] - [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

Howbeit	,	that	night	did	I	do	the	bidding	o	'	my	young	mistress	,
然而	,	那	夜晚	做过	我	做	这	投标	o	-	我的	年轻的	情妇	,

然而，那天晚上我确实听从了我年轻女主人的吩咐。

[ænd; ənd] — [ləʊθ] [ˌaɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	—	loath	am	I	to	speak	of	it	,
和	—	厌恶	是	我	到	说话	的	它	,

而——我实在不愿提及此事，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] — - [twɒz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['maːstəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊm]

even	at	this	late	day	—	'	twas	the	cause	of	my	young	master's	leaving	his	home
甚至	在	这	晚的	天	—	-	那是	这	原因	的	我的	年轻的	硕士学位	离开	他的	家

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][baɪd][ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] .

and	going	to	bide	in	foreign	countries	.
和	去	到	比德	在	外国的	国家	.

即使到了今天，这也是我少爷离开家乡前往国外居住的原因。

[ɑː] , ['bɪtə(r)] [tɪəz] [dɪd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wiːp] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [aɪz] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ah	,	bitter	tears	did	his	sister	weep	,	and	with	mine	own	eyes	I	saw	her	,
啊	,	苦的	眼泪	做过	他的	姐姐	哭泣	,	和	和	矿	自己的	眼睛	我	锯	她	,

啊，他的妹妹流下了苦涩的泪水，我亲眼看到了。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][set] [fɔːθ] , [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

on	the	day	he	set	forth	,	cling	to	his	neck	,	and	when	he	shook	her
在	这	天	他	放	前进	,	黏着	到	他的	脖子	,	和	什么时候	他	摇晃	她

[ðens] ,

thence	,
因此	,

在他出发的那天，她紧紧抓住他的脖子，当他把她从脖子上甩开时，

[hæŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɔɪnz] , [ænd; ənd] [-]

hang	about	his	loins	,	and	[	10	]
悬挂	关于	他的	腰肉	,	和	[	-	]

挂在他的腰间，[10]

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

when	at	last	he	pushed	her	to	the	ground	,
什么时候	在	最后的	他	推动	她	到	这	地面	,

最后他把她推倒在地。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wept] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['evri] [ˌes əʊ 'biː]

she	laid	her	hands	about	his	feet	and	wept	;	and	between	every	sob
她	铺设	她	双手	关于	他的	脚	和	哭泣	;	和	之间	每一个	哭泣

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

她双手捧着他的脚，哭泣起来；每一次抽泣之间，都夹杂着……

" [gəʊ][nɒt] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːlt] !

"	Go	not	,	brother	,	for	my	fault	!
"	去	不是	,	兄弟	,	为了	我的	过错	!

“兄弟，不要因为我的过错而离开！”

[gəʊ][nɒt] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːlt] !

Go	not	,	brother	,	for	my	fault	!
去	不是	,	兄弟	,	为了	我的	过错	!

兄弟，别因为我的过错而离开！

" [ɔː(r)] [els] , " ['rɒbɪn] , ['rɒbɪn] , [dʌst] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][səʊ]['lɪt(ə)l] ? "

"	or	else	,	"	Robin	,	Robin	,	dost	not	love	me	enough	to	forgive	me	so	little	?	"
"	或者	别的	,	"	罗宾	,	罗宾	,	朋友	不是	爱	我	足够的	到	原谅	我	所以	小的	?	"

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

或者，你会说：“罗宾，罗宾，你难道不够爱我，不肯原谅我这么少吗？”然后，

" [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðaʊ] [kʊdst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

"	If	thou	didst	but	love	me	a	little	,	thou	couldst	forgive	me	much	.
"	如果	你	迪斯特	但	爱	我	一个	小的	,	你	可以	原谅	我	很多	.

“如果你稍微爱我一点，你就能原谅我很多事。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stept] [friː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

"	But	he	stepped	free	of	her	hands	and	went	his	ways	,
"	但	他	步	自由的	的	她	双手	和	去	他的	方式	,

但他挣脱了她的手，走了。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [leɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	my	lady	lay	with	her	head	where	his	feet	had	been	,	and	was
和	我的	女士	躺	和	她	头	在哪里	他的	脚	有	到过	,	和	曾是

[stɪl] .

still	.
仍然	.

我的夫人躺在他脚曾经躺过的地方，头枕在那里，一动不动。

[ðen] ['meərɪən] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [rəʊθ] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

Then	Marian	,	who	was	very	wroth	with	me	for	my	part	in	the	matter	,
然后	玛丽安	,	WHO	曾是	非常	愤怒	和	我	为了	我的	部分	在	这	事情	,

玛丽安因为我在这件事上的角色而非常生我的气，

[dɪd] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːslɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

did	up	with	her	nursling	in	her	own	proper	strong	arms	(	for	she	was
做过	向上	和	她	哺乳	在	她	自己的	恰当的	强的	武器	(	为了	她	曾是

[aɪ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [læs] ,

aye	a	strong	lass	,
是的	一个	强的	小姐	,

她用自己强壮的双臂抱着婴儿（因为她一直都是个坚强的姑娘），

[ðæt] ['biːɪŋ] [wʌn][əʊ] - [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

that	being	one	o	'	the	chief	reasons	for	which	I	had	sought	her	in
那	存在	一	o	-	这	首席	原因	为了	哪个	我	有	寻求	她	在

['mærɪdʒ] — ['hævɪŋ] [hæd; həd] ,

marriage	—	having	had	,
婚姻	—	拥有	有	,

这正是我向她求婚的主要原因之一——因为我曾……

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [men] , [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][maɪ] [pɒ'sterətɪ] .

as	should	all	men	,	an	eye	to	my	posterity	.
作为	应该	全部	男人	,	一个	眼睛	到	我的	后人	.

所有男人都应该如此，为子孙后代着想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [krɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ,

It	was	a	great	cross	to	me	,	as	may	be	thought	,
它	曾是	一个	伟大的	叉	到	我	,	作为	可能	是	想法	,

这对我来说是莫大的痛苦，正如人们所想的那样。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][maɪ] ['fɔːθɔːt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] ['tɜːnɪp] , [ðə; ði]

to	find	that	all	my	forethought	had	been	in	vain	,	and	that	while	Turnip	,	the
到	寻找	那	全部	我的	深思熟虑	有	到过	在	徒劳	,	和	那	尽管	芜菁	,	这

['færiə(r)] ,

farrier	,
马蹄铁匠	,

结果发现我所有的预先计划都白费了，而铁匠特尼普，

[hæd; həd] [eɪt] [æz; əz] [faɪn] [lædz] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pjuːni] [wentʃ] [
had **eight** **as** **fine** **lads** **as** **one** **would** **care** **to** **father** **,** **of** **a** **puny** **wench** **[**
有 八 作为 美好的 小伙子们 作为 一 会 关心 到 父亲 , 的 一个 弱小 妖妇 [
-]
11 **]**
-]

一个瘦弱的姑娘生了八个像父亲一样优秀的儿子[11]

[ðæt] [maɪ] ['meərɪən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [slɪpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , ['mɪstrəs] ['bʌtə(r)] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː]
that **my** **Marian** **could** **have** **slipped** **in** **her** **pocket** **,** **Mistress** **Butter** **presented** **me**
那 我的 玛丽安 可以 有 滑倒了 在 她 口袋 , 情妇 黄油 呈现 我
[wɪð] [nəʊ] ['tʃɪldrən] ,
with **no** **children** **,**
和 不 孩子们 ,

我的玛丽安可能已经把东西塞进口袋了，巴特夫人给我留下的却是一个孩子也没有。

['wiːkli] [ɔː(r)] ['helθi]) .
weakly **or** **healthy** **)** **.**
弱 或者 健康) .

虚弱或健康)。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , ['meərɪən] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːmz] ,
But **,** **as** **I** **have** **said** **,** **Marian** **,** **in** **her** **own** **arms** **,**
但 , 作为 我 有 说 , 玛丽安 , 在 她 自己的 武器 ,

但是，正如我所说，玛丽安在她自己的怀里，

[dɪd] ['kæri] [maɪ] ['leɪdi] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] -
did **carry** **my** **lady** **up** **-** **stairs** **to** **her** **chamber** **,** **and** **laid** **her** **on** **the** **day** **-**
做过 携带 我的 女士 向上 - 楼梯 到 她 房间 , 和 铺设 她 在 这 天 -
[bed] .
bed **.**
床 .

我将夫人抱上楼，送她到房间，放在榻榻米上。

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃiː; ʃɪ] ['əʊps] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ([fɔː(r); fə(r)] ['meərɪən] [ə'griːd] [ðæt] [ai] [seɪt] [ɒn]
And **by** **-** **and** **-** **by** **she** **opes** **her** **eyes** **(** **for** **Marian** **agreed** **that** **I** **sate** **on**
和 经过 - 和 - 经过 她 操作 她 眼睛 (为了 玛丽安 同意 那 我 沙特 在
[ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld]) ,
the **threshold** **)** **,**
这 临界点) ,

过了一会儿，她睁开了眼睛（因为玛丽安同意我坐在门槛上），

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃɪ] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] - [laɪk] , " [ɪznt] [ðaʊ] , ['brʌðə(r)] ? "
and **says** **she** **,** **putting** **out** **her** **hand** **half** **-** **fearful** **-** **like** **,** **"** **Is't** **thou** **,** **brother** **?** **"**
和 说道 她 , 推杆 出去 她 手 一半 - 可怕 - 喜欢 , " 不是 你 , 兄弟 ? "

她伸出手，带着几分恐惧问道："你不是哥哥吗？"

" [neɪ] , ['hʌni] , " [seθ] ['meərɪən] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] , [ðaɪ] ['meərɪən] , [ðaɪ] [nɜːs] .
" **Nay** **,** **honey** **,** **"** **saith** **Marian** **;** **"** **it** **is** **I** **,** **thy** **Marian** **,** **thy** **nurse** **.**
" 不 , 蜂蜜 , " 赛斯说 玛丽安 ; " 它 是 我 , 你的 玛丽安 , 你的 护士 .

"不，亲爱的，"玛丽安说；"是我，你的玛丽安，你的护士。"

" [ðen] [sed] [maɪ] ['leɪdi] , " [eɪ] , [nɜːs] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [bɪ'ləʊ] — [ɪznt] [nɒt] [səʊ] ?
" **Then** **said** **my** **lady** **,** **"** **Ay** **,** **nurse** **;** **but** **my** **brother** **,** **he** **is** **below** **—** **is't** **not** **so** **?**
" 然后 说 我的 女士 , " 哎 , 护士 ; 但 我的 兄弟 , 他 是 以下 — 不是 不是 所以 ?

"然后我的夫人说：'是的，奶妈；但是我的兄弟在下面——是不是这样？'"

" [bʌt; bət] [wen] ['meərɪən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" **But** **when** **Marian** **shook** **her** **head** **,**
" 但 什么时候 玛丽安 摇晃 她 头 ,

但当玛丽安摇头时，

[maɪ]['leɪdi] [seɪt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] - [bed][ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [kɜːrlz] ,

my	lady	sate	up	on	the	day	-	bed	and	caught	hold	of	her	short	curls	,
我的	女士	沙特	向上	在	这	天	-	床	和	捕捉	抓住	的	她	短的	卷发	,

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] ,

and	cried	out	,
和	哭	出去	,

我的夫人坐在榻榻米上，抓住她的短卷发，喊道：

" [aɪ][hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm] !

"	I	have	banished	him	!
"	我	有	被放逐	他	!

“我已经把他驱逐了！”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm][æn; ən] ['aʊtlɔː] !

I	have	made	him	an	outlaw	!
我	有	制成	他	一个	取缔	!

我把他列为亡命之徒!

[aɪ][hæv; həv] ['bænɪʃt] [hɪm] !

I	have	banished	him	!
我	有	被放逐	他	!

我已将他驱逐!

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] [sped] .

"	And	for	days	she	lay	like	one	whose	soul	was	sped	.
"	和	为了	天	她	躺	喜欢	一	谁	灵魂	曾是	加速	.

“她像灵魂已逝之人一样躺了好几天。”

[wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [keɪm] [nɒt] [bæk] , [nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [raɪt] ;

Well	,	the	young	lord	came	not	back	,	nor	would	he	write	;
出色地	,	这	年轻的	主	来了	不是	后退	,	也不	会	他	写	;

那位年轻的勋爵没有回来，也不肯写信；

[səʊ][wiː; wi] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] .

so	we	knew	not	whether	he	were	alive	or	dead	.
所以	我们	知道	不是	无论	他	是	活	或者	死的	.

所以，我们不知道他是死是活。

[jet] [wɜː(r); wə(r)]['meəriən] [-]

Yet	were	Marian	[	12	]
然而	是	玛丽安	[	-	]

然而，玛丽安[12]

[ænd; ənd][maɪ'self] [nɒt] [ʌn'hoʊpfəl] ,

and	myself	not	unhopeful	,
和	我	不是	绝望的	,

而我自己也并非毫无希望。

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ɒft] [dɪd][ðə; ði] ['hedi] [bɔɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

for	full	oft	did	the	heady	boy	find	some	such	cause	of	disagreement	with	his
为了	满的	经常	做过	这	令人陶醉	男生	寻找	一些	这样的	原因	的	分歧	和	他的

['sɪstə(r)][tuː; tə][ə'baɪd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

sister	to	abide	apart	from	her	.
姐姐	到	遵守	除	从	她	.

这个任性的男孩常常会找到一些与妹妹意见不合的理由，从而选择与她分开。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiːk] [sped] ['ɑːftə(r)]

But	when	we	saw	that	in	truth	he	came	not	back	,	and	that	week	sped	after
但	什么时候	我们	锯	那	在	真相	他	来了	不是	后退	,	和	那	星期	加速	后

[wiːk] ,

week	,
星期	,

但当我们看到他真的没有回来，而且一周又一周地过去时，

[ænd; ənd] [mʌnθ] [dɪd] ['fɒləʊ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] ,

and	month	did	follow	month	,	and	still	no	tidings	,
和	月	做过	跟随	月	,	和	仍然	不	消息	,

一个月又一个月过去了，仍然没有任何消息。

[wiː; wi] [hæd; həd] [pə'fɔːs] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [gɒn] [tuː; tə]

we	had	perforce	to	acknowledge	that	the	young	lord	was	indeed	gone	to
我们	有	强制	到	承认	那	这	年轻的	主	曾是	的确	已消失	到

[rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .

return	no	more	.
返回	不	更多的	.

我们不得不承认，那位年轻的勋爵确实已经离去，再也没有回来了。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] , [gruː] ['ɪntuː] ['meni] [streɪndʒ] [weɪz] .

The	Lady	Margaret	,	in	her	loneliness	,	grew	into	many	strange	ways	.
这	女士	玛格丽特	,	在	她	孤独	,	生长	进入	许多	奇怪的	方式	.

玛格丽特夫人因孤独而变得古怪。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [aʊt'raɪd] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

She	did	outride	any	man	in	the	county	,
她	做过	超过	任何	男人	在	这	县	,

她的骑术胜过全县任何一个男人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bluː] - [rəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] ; [wɪtʃ] [seɪm] ,

and	she	had	a	blue	-	roan	by	the	name	of	Robin	Hood	;	which	same	,
和	她	有	一个	蓝色的	-	杂色	经过	这	姓名	的	罗宾	兜帽	;	哪个	相同的	,

[mɪ'θɪŋks] ,

methinks	,
我觉得	,

她有一匹名叫罗宾汉的蓝棕色马；我想，就是这匹马。

[nəʊ] [mæn] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kaʊnti] [wʊd] - [ə; eɪ] - [kɛəd] [tuː; tə] [bɪ'straɪd] .

no	man	in	or	out	o	'	th	'	county	would	'	a	'	cared	to	bestride	.
不	男人	在	或者	出去	o	-	th	-	县	会	-	一个	-	关心	到	最佳跨步	.

县里或县外的人都不会想去骑它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['pɛbˌwɜrθ] (- ['paɪpɪŋ] ['pɛbˌwɜrθ] ,

She	would	walk	over	to	Pebworth	(	'	piping	Pebworth	,
她	会	走	超过	到	佩布沃思	(	-	管道	佩布沃思	,

她会走到佩布沃斯（'吹笛的佩布沃斯，

- [æz; əz] ['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæθ] [dʌbd] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [əʊ] -

'	as	Master	Shakespeare	hath	dubbed	it	)	and	back	again	,	a	distance	o	'
-	作为	掌握	莎士比亚	有	被誉为	它	)	和	后退	再次	,	一个	距离	o	-

[sʌm; səm] [sɪks] [maɪlz] ;

some	six	miles	;
一些	六	英里	;

正如莎士比亚大师所称的那样）来回大约六英里的距离；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gæləp] [ɒn] ['rɒbɪn] [hʊd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)]

and	afterwards	set	forth	for	a	gallop	on	Robin	Hood	,	and	be	no	more
和	然后	放	前进	为了	一个	驰骋	在	罗宾	兜帽	,	和	是	不	更多的

[ə; eɪ] - ['wɪəri] ,

a	-	weary	,
一个	-	厌倦	,

随后骑上罗宾汉策马疾驰，不再感到疲倦。

[kʌm] ['iːvntaɪd] , [ðæn; ðən] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trɪp] - [raʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] .

come	eventide	,	than	myself	from	a	trip	'	round	the	gardens	.
来	黄昏	,	比	我	从	一个	旅行	-	圆形的	这	花园	.

傍晚时分，我独自一人游览了花园。

[ʃiː; ʃi][swæm][laɪk][ə; eɪ][siː] - [meɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fenst] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [-]

She	swam	like	a	sea	-	maid	,	she	had	fenced	even	better	than	her	[	13	]
她	游泳	喜欢	一个	海	-	女佣	,	她	有	围栏	甚至	更好的	比	她	[	-	]

她游泳像海女一样，她的击剑甚至比她[13]还要好。

['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [b'ɒnɪəst] [ʃɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [baʊ; bəʊ][ɒv; əv]

brother	,	and	methinks	she	was	the	bonniest	shot	with	a	long	-	bow	of
兄弟	,	和	我觉得	她	曾是	这	最美丽的	射击	和	一个	长的	-	弓	的

['eni] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] .

any	woman	in	all	England	.
任何	女士	在	全部	英格兰	.

哥哥，而且我认为她是全英格兰女子中用长弓射箭最漂亮的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [maɪ] [lɔːd] [left] - [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,

She	was	but	fifteen	when	my	lord	left	Amhurste	for	aye	,
她	曾是	但	十五	什么时候	我的	主	左边	-	为了	是的	,

当我的主人永远离开阿姆赫斯特时，她才十五岁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['maɪtɪli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wækst] [æz; əz]

and	in	the	years	since	she	had	grown	mightily	,	and	was	waxed	as
和	在	这	年	自从	她	有	生长	非常	,	和	曾是	打蜡	作为

[strɒŋ] [æz; əz]['meəriən] ,

strong	as	Marian	,
强的	作为	玛丽安	,

这些年来，她长得很快，变得像玛丽安一样强壮。

[ænd; ənd] [fʊl] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)] .

and	full	a	head	taller	.
和	满的	一个	头	更高	.

而且比别人高出一个头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] , [kɜːvd] [flæŋks] [ðæt] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['bʌksəmnəs] ;

But	she	had	long	,	curved	flanks	that	saved	her	from	buxomness	;
但	她	有	长的	,	弯曲	侧翼	那	已保存	她	从	丰满	;

但她修长而弯曲的腰侧使她免于显得丰满；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][set] [haɪ] [ænd; ənd] [lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

and	her	head	was	set	high	and	light	on	her	shoulders	,
和	她	头	曾是	放	高的	和	光	在	她	肩膀	,

她昂首挺胸，头轻盈地垂在肩上。

[laɪk][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] [fləʊts] [ɒn][ə; eɪ] [weɪv] , [ænd; ənd]

like	a	bird	that	floats	on	a	wave	,	and
喜欢	一个	鸟	那	浮标	在	一个	海浪	,	和

就像一只在波浪上漂浮的鸟儿，

['or] [ˌaɪ 'tiː][ræn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [kɜːrlz] , [ðə; ði][wʌn] ['or] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['weɪvlɪts] .

o'er	it	ran	her	bright	curls	,	the	one	o'er	the	other	,	like	little	wavelets	.
超过	它	跑	她	明亮的	卷发	,	这	一	超过	这	其他	,	喜欢	小的	小波	.

她明亮的卷发披散在上面，一缕缕卷发覆在另一缕卷发上，如同小小的波浪。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [spːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [kiːn] ,

Her	eyes	were	as	gray	as	a	sword	,	and	as	keen	,
她	眼睛	是	作为	灰色的	作为	一个	剑	,	和	作为	敏锐的	,

她的眼睛像剑一样灰白，而且锐利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːd] [lɪdz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['sætɪn] - ['flaʊəz] ,

and	she	had	broad	lids	as	white	as	satin	-	flowers	,
和	她	有	广阔	盖子	作为	白色的	作为	缎	-	花朵	,

她的眼睑宽阔，洁白如缎子花朵。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [blæk] [rɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [meɪd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] .

and	there	was	a	fine	black	ring	around	them	,	made	by	her	long	lashes	.
和	那里	曾是	一个	美好的	黑色的	戒指	大约	他们	,	制成	经过	她	长的	睫毛	.

她长长的睫毛在她眼睛周围画了一圈细细的黑色眼圈。

[maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [lɔ:d] ,

My	lady	was	courted	by	many	a	fine	lord	,
我的	女士	曾是	求爱	经过	许多	一个	美好的	主	,

我的夫人曾受到许多英俊贵族的追求。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['jʌŋstər] [hæv; həv][ai] [si:n] [wi:p] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	more	than	three	youngsters	have	I	seen	weep	because	of	her
和	更多的	比	三	年轻人	有	我	已见	哭泣	因为	的	她

['kəʊldnəs] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ;

coldness	towards	them	;
寒冷	向	他们	;

我曾亲眼目睹三个以上的年轻人因为她对他们的冷漠而哭泣；

['spi:dɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [mæn'kaɪnd] ([æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t]) ,

speeding	them	away	out	o	'	the	sight	o	'	mankind	(	as	they	thought	)	,
超速	他们	离开	出去	o	-	这	视线	o	-	人类	(	作为	他们	想法	)	,

他们以为会迅速逃离世人的视线，

[ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] [grɑ:s] [ɪn] [-]

and	casting	themselves	along	the	lush	grass	in	[	14	]
和	铸件	他们自己	沿着	这	郁郁葱葱	草	在	[	-	]

并沿着茂盛的草地躺下[14]

[maɪ] ['leɪdiz] ['gɑ:d(ə)n] , [ðeə(r)][tu:; tə] [bli:t] [ænd; ənd] [bli:t] , [laɪk] [mu:n] - [kɑ:vz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mu:n]

my	lady's	garden	,	there	to	bleat	and	bleat	,	like	moon	-	calves	for	the	moon
我的	女士的	花园	,	那里	到	咩咩叫	和	咩咩叫	,	喜欢	月亮	-	小牛	为了	这	月亮

.

:

.

我夫人的花园里，小羊羔们在那里咩咩叫个不停，就像月亮上的小牛犊一样。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [læd] [dɪd][maɪ] [hɑ:t] [bli:d] , ['verɪli] . -

For	one	lad	did	my	heart	bleed	,	verily	.	'
为了	一	小伙子	做过	我的	心	流血	,	确实	.	-

我真的为那个孩子感到心痛。

[twɒz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['mæləʊ] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [wɪð] ['bʌtəkʌp] [kɜ:rlz][ænd; ənd]

Twas	for	the	young	Lord	of	Mallow	—	but	a	lad	with	buttercup	curls	and
那是	为了	这	年轻的	主	的	锦葵	—	但	一个	小伙子	和	毛茛	卷发	和

['spi:dwel] [aɪz] ,

speedwell	eyes	,
速生草	眼睛	,

那是为年轻的马洛领主准备的——一个有着金凤花卷发和婆婆纳花眼睛的男孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [əʊ] - ['eni] [meɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ri:z(ə)n] ([ðəʊ] , [tu:; tə]

and	a	smile	to	win	the	love	o	'	any	maid	in	her	reason	(	though	,	to
和	一个	微笑	到	赢	这	爱	o	-	任何	女佣	在	她	原因	(	尽管	,	到

[bi:; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

一个微笑就能赢得任何一位头脑清醒的少女的芳心（当然，

[maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['ri:z(ə)n]) .

my	lady	was	in	her	reason	)	.
我的	女士	曾是	在	她	原因	)	.

我的夫人当时神志清醒）。

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [gets] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] ,

He	comes	to	me	and	gets	between	my	knees	,
他	来	到	我	和	获得	之间	我的	膝盖	,

他走到我跟前，跪在我两腿之间，

[laɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['iːnlɪŋ] [ðæt] [maɪt] - [ə; eɪ] - [biːn] [maɪn] [əʊn] , [ænd; ənd] [kwəʊθ] [hiː; hi] :

like	any	little	eanling	that	might	'	a	'	been	mine	own	,	and	quoth	he	:
喜欢	任何	小的	安林	那	可能	-	一个	-	到过	矿	自己的	,	和	引用	他	:

他说道：“就像任何一个可能是我自己的小家伙一样。”

" ['bʌtə(r)] , ['bʌtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] !

"	Butter	,	Butter	,	she	loves	thee	!
"	黄油	,	黄油	,	她	爱	你	!

“黄油，黄油，她爱你！”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Wilt	thou	not	speak	to	her	,
枯萎	你	不是	说话	到	她	,

你难道不愿和她说话吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['leɪdi][ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] ,

and	tell	her	that	she	shall	be	the	richest	lady	in	all	England	,
和	告诉	她	那	她	将	是	这	最富有的	女士	在	全部	英格兰	,

并告诉她，她将成为全英格兰最富有的女人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][hæv; həv][mɔː(r)]['dʒuːəlz][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	maid	of	honor	to	the	Queen	,	and	have	more	jewels	than	the
和	女佣	的	荣誉	到	这	女王	,	和	有	更多的	珠宝	比	这

[kwiːn] [hɜː'self] ?

Queen	herself	?
女王	她自己	?

她是女王的侍女，拥有的珠宝比女王本人还多?

[əʊ] , ['bʌtə(r)] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .

Oh	,	Butter	!	"	cried	he	.
哦	,	黄油	!	"	哭	他	.

“哦，黄油！”他喊道。

[ðen] [sed] [ai] , [ə; eɪ] - ['strəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['gɒsəmə(r)] [ðæt] [bi'struː] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Then	said	I	,	a	-	stroking	of	the	yellow	gossamer	that	bestrewed	his	shoulders	,
然后	说	我	,	一个	-	抚摸	的	这	黄色的	游丝	那	最佳酿造	他的	肩膀	,

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] ,

as	he	knelt	,
作为	他	跪下	,

然后我一边抚摸着他跪着时披散在他肩上的黄色薄纱，一边说道：

[hed] [baʊd] , [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] , " [neɪ] , [maɪ] [lɔːd] ,

head	bowed	,	between	my	knees	,	"	Nay	,	my	lord	,
头	鞠躬	,	之间	我的	膝盖	,	"	不	,	我的	主	,

我低着头，跪在两膝之间，“不，我的大人，

- [tɪz] [nɒt] [səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːgrət] .

'	tis	not	so	that	thou	shalt	win	the	Lady	Margaret	.
-	的	不是	所以	那	你	应	赢	这	女士	玛格丽特	.

你未必能赢得玛格丽特夫人的芳心。

[ʃiː; ʃi] [kɛrɛθ] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːdz] [-]

She	careth	no	more	for	jewels	than	she	doth	for	the	beads	[	15	]
她	卡雷斯	不	更多的	为了	珠宝	比	她	确实	为了	这	珠子	[	-	]

她对珠宝的喜爱程度不亚于对珠子的喜爱程度[15]

[ɪn][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ; [nɔː(r)] [dʌθ] [ʃiː; ʃi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃɪz] .

in	a	rainbow	;	nor	doth	she	care	for	riches	.
在	一个	彩虹	;	也不	确实	她	关心	为了	财富	.

她像彩虹一样美丽；她也不在意财富。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ə; eɪ][meɪd] [huː] [wʊd] ['mæri] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][meɪd][ɒv; əv]['ɒnə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

And	methinks	a	maid	who	would	marry	just	to	be	maid	of	honor	to	a
和	我觉得	一个	女佣	WHO	会	结婚	只是	到	是	女佣	的	荣誉	到	一个

[kwiːn] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [meɪd]['aɪðə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

queen	would	not	be	an	honorable	maid	either	to	herself	or	to	her
女王	会	不是	是	一个	光荣的	女佣	任何一个	到	她自己	或者	到	她

['sɒvrɪn] ;

sovereign	;
主权	;

我认为，一个仅仅为了成为女王的侍女而结婚的侍女，无论对她自己还是对她的君主来说，都算不上一个合格的侍女；

" [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɔːt] .

"	for	so	indeed	I	thought	.
"	为了	所以	的确	我	想法	.

我确实这么想。

[ðen] [seθ] [hiː; hi] , " ['bʌtə(r)] , [dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] - ['fɪltə(r)] ?

Then	saith	he	,	"	Butter	,	dost	thou	believe	in	love	-	philters	?
然后	赛斯说	他	,	"	黄油	,	朋友	你	相信	在	爱	-	滤液	?

然后他说："巴特，你相信爱情灵药吗？"

" [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['verɪli] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] - [tiː] ,

"	And	I	asked	his	meaning	,	for	verily	I	was	ignorant	of	'	t	,
"	和	我	问	他的	意义	,	为了	确实	我	曾是	无知	的	-	t	,

我问他是什么意思，因为我确实不明白。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪgnərənt] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] .

albeit	I	was	not	ignorant	in	all	matters	.
尽管	我	曾是	不是	无知	在	全部	事情	.

虽然我并非在所有事情上都一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)]['pəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kɔːz] [lʌv] .

And	he	explained	to	me	that	it	was	a	drink	or	potion	to	cause	love	.
和	他	解释	到	我	那	它	曾是	一个	喝	或者	药水	到	原因	爱	.

他向我解释说，那是一种能让人坠入爱河的饮料或药水。

[ðen] [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [sed] , " ['kæləˌmɪnt] [dʌθ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bruː] , ['laɪkwaɪz] [seɪdʒ] ,

Then	I	answered	,	and	said	,	"	Calamint	doth	make	a	good	brew	,	likewise	sage	,
然后	我	回答	,	和	说	,	"	卡拉明特	确实	制作	一个	好的	酿造	,	同样地	圣人	,

然后我回答说："薄荷可以熬制出好酒，鼠尾草也是如此，

[ænd; ənd][sʌm; səm][flæks][ɪz] ['suːðɪŋ] , [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [nʌn] [əʊ] - [ðiːz] [wʊd] [kɔːz] [lʌv] .

and	some	flax	is	soothing	,	but	methinks	none	o	'	these	would	cause	love	.
和	一些	亚麻	是	舒缓	,	但	我觉得	没有任何	o	-	这些	会	原因	爱	.

有些亚麻籽有舒缓作用，但我认为这些都不会让人产生爱情。

" [ɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [wept] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] ,

"	On	this	he	wept	again	,	but	said	that	I	was	a	good	old	man	,
"	在	这	他	哭泣	再次	,	但	说	那	我	曾是	一个	好的	老的	男人	,

"说到这里他又哭了，但还是说我是一个好老人。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['mæləʊ] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gɪft] ;

and	that	on	his	return	to	Mallow	he	would	send	me	a	gift	;
和	那	在	他的	返回	到	锦葵	他	会	发送	我	一个	礼物	;

他还说，他回到马洛镇后会送我一份礼物；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] — [ə; eɪ][peə(r)][əʊ] - [sɪlk] [həʊz] ， [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]

and	so	he	did	—	a	pair	o	'	silk	hose	,	such	as	my	lady	and	the	Queen
和	所以	他	做过	—	一个	一对	o	-	丝绸	软管	，	这样的	作为	我的	女士	和	这	女王

[duː; də][weə(r)] ;

do	wear	;
做	穿	;

于是他照做了——买了一双丝绸长袜，就像我的夫人和女王穿的那种；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['maɪndfl] [ɒv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ][leɪd][ðem; ðəm][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-]

but	being	mindful	of	my	station	,	I	laid	them	aside	for	the	[	16	]
但	存在	正念	的	我的	车站	，	我	铺设	他们	旁边	为了	这	[	-	]

但考虑到我的身份，我把它们放在一边[16]

[seɪk] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] ['meəriən][dɪd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sake	o	'	th	'	poor	lad	,	and	yesterday	Marian	did	bring	them	to	me	,
清酒	o	-	th	-	贫穷的	小伙子	，	和	昨天	玛丽安	做过	带来	他们	到	我	，

看在那个可怜孩子的份上，昨天玛丽安确实把它们带给了我。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['fɪŋgəz] [θruː] [æz; əz] ['meni] [mɒθ] - [həʊlz] .

with	her	ten	fingers	through	as	many	moth	-	holes	.
和	她	十	手指	通过	作为	许多	蛾	-	孔	.

她用十根手指穿过了十个蛾孔。

[ˌweərə'pɒn] [aɪ][wɒz; wəz]['maɪndɪd][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [tekst] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ] [nɒt] [ʌp] ['treʒəz]

Whereupon	I	was	minded	o	'	th	'	text	concerning	that	we	lay	not	up	treasures
于是	我	曾是	有思想	o	-	th	-	文本	有关	那	我们	躺	不是	向上	宝藏

[weə(r)] [mɒθ] [ænd; ənd] [rʌst] [duː; də] [kə'rʌpt] ,

where	moth	and	rust	do	corrupt	,
在哪里	蛾	和	锈	做	腐败	，

于是我想起了那句关于不要把财宝积存在会被虫蛀锈蚀的地方的经文。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [bɪ'hest] ['meəriən] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃæptə(r)] .

and	at	my	behest	Marian	read	me	the	whole	of	that	chapter	.
和	在	我的	要求	玛丽安	读	我	这	所有的	的	那	章	.

在我的要求下，玛丽安把那一章的内容全部读给了我听。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][beə(r)][fækts] .

But	to	return	to	bare	facts	.
但	到	返回	到	裸	事实	.

但让我们回到事实本身。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [naɪt] [ɪn] [mɑːtʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

It	was	on	a	certain	night	in	March	that	there	occurred	the	conversation	which
它	曾是	在	一个	肯定	夜晚	在	行进	那	那里	发生	这	对话	哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

was	the	cause	of	this	narrative	.
曾是	这	原因	的	这	叙述	.

三月的一个夜晚，发生了那场对话，而这场对话正是这个故事的起因。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][wʌn] [lɔːd] - [tuː; tə] ['wɔrikʃiə] —

There	had	been	news	of	the	return	of	one	Lord	Denbeigh	to	Warwickshire	—
那里	有	到过	消息	的	这	返回	的	一	主	-	到	沃里克郡	—

[baɪ] [rɪ'pɔːt] [æz; əz][waɪld][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)][æz; əz]['evə(r)] [fɔːt] ,

by	report	as	wild	a	cavalier	as	ever	fought	,
经过	报告	作为	荒野	一个	骑士	作为	曾经	战斗	，

有消息称，丹比勋爵返回了沃里克郡——据说他是一位骁勇善战的骑士，堪称史上最狂野的骑士之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɒdləs] ['bɒdi] [tuː; tə] [buːt] .

and	a	godless	body	to	boot	.
和	一个	无神论者	身体	到	启动	.

而且它还拥有一副毫无神性的身体。

['meəriən] , [huː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [næk] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊst]

Marian	**,**	**who**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**had**	**always**	**a**	**certain**	**knack**	**for**	**ghost**
玛丽安	,	WHO	,	作为	我	有	说	,	有	总是	一个	肯定	诀窍	为了	鬼

['stɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

stories	**and**	**the**	**like**	**,**
故事	和	这	喜欢	,

正如我之前所说，玛丽安一直对鬼故事之类的东西很感兴趣。

[frəʊz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnts] [əʊ] - [ðɪs] [waɪld] [lɔːdz] ['duː ɪŋz] .

froze	**me**	**with**	**her**	**accounts**	**o**	**'**	**this**	**wild**	**lord's**	**doings**	**.**
冻住了	我	和	她	账户	o	-	这	荒野	领主的	行为	.

她讲述的这位狂野领主的种种行径，让我震惊不已。

[kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] :

Quoth	**she**	**:**
引用	她	:

她说道：

" ['faɪə(r)] - [breɪs] [ɪz][ə; eɪ]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] - [tɪz][ə; eɪ]['fæməli] [neɪm]

"	**Fire**	**-**	**brace**	**is**	**a**	**suiting**	**name**	**for**	**him**	**,**	**inasmuch**	**as**	**'**	**tis**	**a**	**family**	**name**
"	火	-	支撑	是	一个	适合	姓名	为了	他	,	因此	作为	-	的	一个	家庭	姓名

,

,

,

“火架”这个名字很适合他，因为这是他的家族姓氏。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [brænd][tuː; tə] [piːs] - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] . "

and	**he**	**a**	**fire**	**-**	**brand**	**to**	**peace**	**wheresome'er**	**he**	**shall**	**go**	**.**	**"**
和	他	一个	火	-	品牌	到	和平	-	他	将	去	.	"

他无论走到哪里，都是和平的使者。

" [piːs] — [piːs] [ðaɪ'self] !

"	**Peace**	**—**	**peace**	**thyself**	**!**
"	和平	—	和平	你自己	!

“和平——愿你自身和平！”

" [kwəʊθ][ai] , ['hɪərɪŋ] [-]

"	**quoth**	**I**	**,**	**hearing**	**[**	**17**	**]**
"	引用	我	,	听力	[	-	]

“我说道，听到[17]

[maɪ] ['leɪdiz] [fʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

my	**lady's**	**foot**	**along**	**the**	**hall**	**.**
我的	女士的	脚	沿着	这	大厅	.

我的夫人沿着走廊走去。

[ænd; ənd] , [əʊ] - [maɪ] [wɜːd] , ['meəriən][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [siːst] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

And	**,**	**o**	**'**	**my**	**word**	**,**	**Marian**	**had**	**but**	**just**	**ceased**	**,**	**and**	**given**	**her**
和	,	o	-	我的	单词	,	玛丽安	有	但	只是	停止	,	和	给定	她

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

attention	**to**	**the**	**fire**	**,**
注意力	到	这	火	,

我的天哪，玛丽安刚刚停下手中的事，把注意力转向了火堆。

[wen] [ɪn] ['klætə] [maɪ]['leɪdi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [stʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] ,

when	**in**	**clatters**	**my**	**lady**	**,**	**with**	**her**	**riding**	**-**	**whip**	**stuck**	**in**	**her**	**glove**	**,**
什么时候	在	咔嗒声	我的	女士	,	和	她	骑术	-	鞭	卡住	在	她	手套	,

当我的夫人发出咔哒咔哒的响声时，她的马鞭卡在了手套里，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] - [haʊnd] [həːn] [ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] .

and	**her**	**blood**	**-**	**hound**	**Hearn**	**in**	**a**	**leash**	**.**
和	她	血	-	猎犬	赫恩	在	一个	牵引绳	.

还有她拴着的寻血猎犬赫恩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɔːt] , ['aɪðə(r)] [wɪð] ['raɪdɪŋ][ɔː(r)][reɪdʒ] ,

She	was	much	wrought	,	either	with	riding	or	rage	,
她	曾是	很多	锻	,	任何一个	和	骑术	或者	愤怒	,

她心事重重，要么是因为骑马，要么是因为愤怒。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [red] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

for	there	was	a	quick	red	in	her	cheek	,
为了	那里	曾是	一个	快的	红色的	在	她	脸颊	,

因为她的脸颊上瞬间泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] .

and	she	had	set	her	red	lips	until	they	were	white	.
和	她	有	放	她	红色的	嘴唇	直到	他们	是	白色的	.

她把红唇涂得发白。

[ðen] [tʊk] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [haʊnd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] .

Then	took	she	the	hound	between	her	knees	,	and	plucked	off	her	gloves	.
然后	采取	她	这	猎犬	之间	她	膝盖	,	和	拨弦	离开	她	手套	.

然后她把猎犬夹在膝盖之间，脱下了手套。

[hɪə(r)][aɪ][dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [spiːk] .

Here	I	did	find	it	my	duty	to	speak	.
这里	我	做过	寻找	它	我的	责任	到	说话	.

在这里，我发现自己有责任发言。

" [maɪ]['leɪdi] , " [kraɪd][aɪ] , " - [tɪz][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [beɪst] [ðə; ði][dɒg] ? "

"	My	lady	,	"	cried	I	,	"	'	tis	not	in	your	mind	to	baste	the	dog	?	"
"	我的	女士	,	"	哭	我	,	"	-	的	不是	在	你的	头脑	到	绷	这	狗	?	"

“夫人，”我喊道，“您难道不想给狗涂点油吗？”

" [eɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [went] ['taɪtə] ,

"	Ay	,	that	it	is	,	"	quoth	she	,	and	her	lips	went	tighter	,
"	哎	,	那	它	是	,	"	引用	她	,	和	她	嘴唇	去	更紧	,

“是啊，的确如此，”她说道，嘴唇抿得更紧了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

and	she	jerked	at	her	glove	.
和	她	猛地一抖	在	她	手套	.

她猛地扯了一下手套。

[ðen] [sed] [aɪ] , " [haʊ] [ɪf] [hiː; hi] [liːp] [æt; ət] [ðaɪ] [θrəʊt] ?

Then	said	I	,	"	How	if	he	leap	at	thy	throat	?
然后	说	我	,	"	如何	如果	他	飞跃	在	你的	喉	?

然后我说：“如果他扑向你的喉咙怎么办？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [neɪ] , [hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [hɪz; ɪz]

"	And	she	answered	,	"	Nay	,	he	knows	better	;	"	and	with	that	she	gripped	his
"	和	她	回答	,	"	不	,	他	知道	更好的	;	"	和	和	那	她	紧握	他的

['kɒlə(r)] ,

collar	,
衣领	,

她回答说：“不，他应该更清楚才对；”说完，她一把抓住他的衣领。

[ænd; ənd][let] [swɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .

and	let	swing	her	whip	.
和	让	摇摆	她	鞭	.

让她挥动鞭子。

[ðen] [dɪd][aɪ][bɪd]['meəriən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	did	I	bid	Marian	that	she	leave	the	room	.
然后	做过	我	出价	玛丽安	那	她	离开	这	房间	.

然后我示意玛丽安离开房间。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [steɪ] , [ðəʊ] ,

As	for	me	,	it	was	my	duty	to	stay	,	though	,
作为	为了	我	,	它	曾是	我的	责任	到	停留	,	尽管	,

至于我，留下来是我的职责。

[æz; əz][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [tel] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [-]

as	I	have	given	an	oath	to	tell	but	the	truth	[	18	]
作为	我	有	给定	一个	誓言	到	告诉	但	这	真相	[	-	]

我已发誓只说真话[18]

[ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

in	this	narrative	,
在	这	叙述	,

在这个故事中，

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [swet] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [fɪə(r)] .

I	must	confess	that	I	was	in	a	sweat	from	head	to	foot	with	fear	.
我	必须	承认	那	我	曾是	在	一个	汗	从	头	到	脚	和	害怕	.

我必须承认，我当时吓得从头到脚都湿透了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [haʊnd] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][gɒt][bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi]

But	the	great	hound	crouched	as	though	he	knew	he	got	but	what	he
但	这	伟大的	猎犬	蹲着	作为	尽管	他	知道	他	得到	但	什么	他

[dɪ'zɜːvd] ,

deserved	,
应得的	,

但那条大猎犬却蜷缩着身子，仿佛它知道自己得到的只是应得的惩罚。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] ['læʃɪz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði][dɔː(r)]

and	when	my	lady	had	given	him	ten	or	twenty	lashes	she	flung	wide	the	door
和	什么时候	我的	女士	有	给定	他	十	或者	二十	睫毛	她	扔	宽的	这	门

,

,

,

当我的夫人鞭打了他十鞭或二十鞭之后，她猛地推开门走了。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] , " [get] [ðiː] [gɒn] , ['kaʊəd] !

and	said	she	,	"	Get	thee	gone	,	coward	!
和	说	她	,	"	得到	你	已消失	,	懦夫	!

她说道："滚开，懦夫！"

[gəʊ][feə(r)][æz; əz] [feəz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['begə(r)] [ðaʊ] - [tuː; tə][baɪt] !

Go	fare	as	fares	the	poor	beggar	thou	sought'st	to	bite	!
去	票价	作为	票价	这	贫穷的	乞丐	你	-	到	咬	!

愿你像你想要咬的那个可怜的乞丐一样一路顺风！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] [slʌŋk] [aʊt] .

"	and	the	hound	slunk	out	.
"	和	这	猎犬	斯伦克	出去	.

于是猎犬溜走了。

[ðen] [tɜːnd] [maɪ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] — " ['bʌtə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

Then	turned	my	mistress	to	me	,	and	—	"	Butter	,	"	saith	she	,
然后	转向	我的	情妇	到	我	,	和	—	"	黄油	,	"	赛斯说	她	,

然后我的女主人转向我，说道："黄油，"

" [jɒn] [biːst] [sɔːt] [tuː; tə][baɪt][æn; ən][əʊld]['begə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][pɑːk] ,

"	yon	beast	sought	to	bite	an	old	beggar	as	we	came	through	the	park	,
"	远	兽	寻求	到	咬	一个	老的	乞丐	作为	我们	来了	通过	这	公园	,

"当我们穿过公园时，那头野兽试图咬一个老乞丐。"

[səʊ][aɪ] [wɪpt] [hɪm] .

so	I	whipped	him	.
所以	我	鞭打	他	.

所以我鞭打了他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [seɪv] ['kruːəlti][ɔː(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wɪl] [aɪ]['evə(r)] [wɪp] [ə; eɪ][dɒg] ; [səʊ] ,

But	for	naught	save	cruelty	or	disobedience	will	I	ever	whip	a	dog	;	so	,
但	为了	零	节省	残酷	或者	不服从	将要	我	曾经	鞭	一个	狗	;	所以	,

['bʌtə(r)] ,

Butter	,
黄油	,

但我绝不会因为狗的残忍或不服从而鞭打它；所以，巴特，

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː][ə'baʊt][tuː; tə] [læʃ] [wʌn] , [kiːp] [ðaɪ] ['kaʊnsl] .

the	next	time	that	thou	seest	me	about	to	lash	one	,	keep	thy	counsel	.
这	下一个	时间	那	你	西斯特	我	关于	到	睫毛	一	,	保持	你的	法律顾问	.

下次你再看到我要鞭打别人时，最好闭嘴。

" ([ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] [ɛə] [spəʊk] , ['aɪðə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][tuː; tə]['meəriən]

"	(	This	was	the	harshest	that	my	lady	e'er	spoke	,	either	to	me	or	to	Marian
"	(	这	曾是	这	最严酷	那	我的	女士	曾经	辐	,	任何一个	到	我	或者	到	玛丽安

.)

.	)
.	)

（这是我夫人对我或对玛丽安说过的最严厉的话。）

[ðen] [went] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kɔːld] ['meəriən] .

Then	went	she	to	the	door	and	called	Marian	.
然后	去	她	到	这	门	和	称为	玛丽安	.

然后她走到门口，叫玛丽安过来。

" [kʌm] , [nɜːs] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['wɪəri] .

"	Come	,	nurse	,	"	quoth	she	,	"	I	am	a	-	weary	.
"	来	,	护士	,	"	引用	她	,	"	我	是	一个	-	厌倦	.

“来吧，护士，”她说，“我累了。”

[flɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [skɪnz] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] ,

Fling	me	some	skins	on	the	settle	,	and	I	will	lie	down	,
一扔	我	一些	皮肤	在	这	定居	,	和	我	将要	说谎	向下	,

把一些兽皮扔到长凳上，我就躺下。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [kɑːd] [aʊt] [maɪ] [lɒks] [wɪð] [ðaɪ] ['fɪŋgəz] .

and	thou	shalt	card	out	my	locks	with	thy	fingers	.
和	你	应	卡片	出去	我的	锁	和	你的	手指	.

你要用你的手指梳理我的头发。

" [səʊ][wiː; wi] [hiːpt] [ðə; ði] [-]

"	So	we	heaped	the	[	19	]
"	所以	我们	堆积如山	这	[	-	]

“所以我们堆积了[19]

['set(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [skɪnz] [əʊ] - [waɪt] [beəz] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɒn] [maɪ]['leɪdi][kɑːst] [hɜː'self] ,

settle	with	the	skins	o	'	white	bears	,	and	thereon	my	lady	cast	herself	,
定居	和	这	皮肤	o	-	白色的	熊	,	和	其上	我的	女士	投掷	她自己	,

用白熊皮铺好床，我的夫人便躺了上去。

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [bləʊn] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [snəʊ] - [bæŋk] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɒt] [wɪð]

like	a	flower	blown	down	upon	a	snow	-	bank	;	and	by	-	and	-	by	,	what	with
喜欢	一个	花	吹	向下	之上	一个	雪	-	银行	;	和	经过	-	和	-	经过	,	什么	和

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['mɛriənz] ['strəʊkɪŋ] ,

the	warmth	and	Marian's	strokings	,
这	温暖	和	玛丽安的	抚摸	,

就像一朵被风吹落雪堆的花；渐渐地，在温暖的空气和玛丽安的抚摸下，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

she	fell	into	a	deep	sleep	.
她	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

她沉沉睡去。

[bʌt; bət][wiː; wi] [tuː] [seɪt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

But	we	two	sate	and	gazed	on	her	.
但	我们	二	沙特	和	凝视	在	她	.

但我们俩就那样坐着，凝视着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][klæd][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['raɪdɪŋ] - [dres] [ɒv; əv] [griːn] [və'lʊə(r)] [klɒθ] ,

She	was	all	clad	in	a	tight	riding	-	dress	of	green	velour	cloth	,
她	曾是	全部	覆膜	在	一个	紧的	骑术	-	裙子	的	绿色的	丝绒	布	,

她身穿一件紧身的绿色丝绒骑马服，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kləʊz] ['kɒlə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]

and	her	white	face	seemed	to	come	from	the	close	collar	like	a	white
和	她	白色的	脸	似乎	到	来	从	这	关闭	衣领	喜欢	一个	白色的

['lɪli] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

lily	from	its	sheath	.
百合	从	它是	鞘	.

她苍白的脸庞仿佛从紧身的衣领中透出来，就像一朵白百合从花苞中绽放出来一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɛə] ['flaʊə(r)] - [laɪk] , [ə'sliːp] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,

She	was	e'er	flower	-	like	,	asleep	or	waking	,	as	I	have	said	,
她	曾是	曾经	花	-	喜欢	,	睡着了	或者	醒来	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，她无论睡着还是醒着，都像花朵一样美丽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [wɒz; wəz] [sliːk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋ] .

and	her	pretty	head	was	sleek	and	yellow	,	like	a	butterfly's	wing	.
和	她	漂亮的	头	曾是	光滑	和	黄色的	,	喜欢	一个	蝴蝶的	翼	.

她漂亮的脑袋光滑金黄，像蝴蝶的翅膀一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [saʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['meəriən][æz; əz] [ðəʊ] [wʌn]

She	was	so	sound	that	it	appeared	to	me	and	Marian	as	though	one
她	曾是	所以	声音	那	它	出现	到	我	和	玛丽安	作为	尽管	一

[lɒŋgə(r)] [breθ] [mait] [træns'fɔːm] [ðə; ðɪ] ['mɪmɪkri] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['æktʃuəl] [θɪŋ] — [deθ] .

longer	breath	might	transform	the	mimicry	into	the	actual	thing	—	death	.
更长	气息	可能	转换	这	模仿	进入	这	实际的	事物	—	死亡	.

她看起来如此健康，以至于我和玛丽安都觉得，只要再多呼吸一次，这种模仿就会变成真正的死亡。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɔː] [fel] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ['evə(r)][fɔːl] ,

But	by	-	and	-	by	awe	fell	from	us	,	as	it	doth	ever	fall	,
但	经过	-	和	-	经过	敬畏	跌倒	从	我们	,	作为	它	确实	曾经	落下	,

但渐渐地，我们的敬畏之心消退了，就像它总是会消退一样。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæθ] [ɔːd] [ˌjuː 'es] ,

even	in	the	presence	of	that	which	hath	awed	us	,
甚至	在	这	在场	的	那	哪个	有	敬畏	我们	,

即使面对令我们敬畏的事物，

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ai][dɪd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [lɔːd] - .

and	my	wife	and	I	did	return	to	our	discourse	concerning	my	Lord	Denbeigh	.
和	我的	妻子	和	我	做过	返回	到	我们的	话语	有关	我的	主	-	.

于是，我和妻子又继续讨论起丹比勋爵的事情。

[kwəʊθ] [ai][tuː; tə]['meəriən] , " [bʌt; bət] , [waɪf] , [meɪ] [nɒt] ['mælɪs] [ɪn'vent] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] ? " [-]

Quoth	I	to	Marian	,	"	But	,	wife	,	may	not	malice	invent	these	tales	?	"	[	20	]
引用	我	到	玛丽安	,	"	但	,	妻子	,	可能	不是	恶意	发明	这些	故事	?	"	[	-	]

我对玛丽安说："但是，妻子，这些故事会不会是出于恶意编造的呢？"[20]

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

"	Nay	,	nay	,	"	said	she	,	shaking	her	head	;
"	不	,	不	,	"	说	她	,	摇晃	她	头	;

“不，不，”她摇着头说；

" [æz; əz] ['blʌdi] [ə; eɪ] [rəʊg] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] — [æz; əz] ['blʌdi] [ə; eɪ] [rəʊg] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd]

"	as	bloody	a	rogue	as	ever	lived	—	as	bloody	a	rogue	as	ever	lived
"	作为	血腥	一个	流氓	作为	曾经	居住地	—	作为	血腥	一个	流氓	作为	曾经	居住地

.

:

.

“有史以来最残暴的恶棍——有史以来最残暴的恶棍。”

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [hiːl] [set] [ə; eɪ] [həʊl] ['tævən] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔɪl] [eə(r)] [hiː; hi] [biː; bi] ['entəd] [ɪn]

They	do	say	as	how	he'll	set	a	whole	tavern	in	a	broil	ere	he	be	entered	in
他们	做	说	作为	如何	地狱	放	一个	所有的	酒馆	在	一个	烤	埃雷	他	是	进入	在

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] . "

for	three	minutes	.	"
为了	三	分钟	.	"

他们说，他只要进去三分钟，就能把整个酒馆烧成灰烬。

" [bʌt; bət] , " [kwəʊθ] [aɪ] , " [meɪ] [hiː; hi] [nɒt] [biː; bi] [prə'voʊkt] ? "

"	But	,	"	quoth	I	,	"	may	he	not	be	provoked	?	"
"	但	,	"	引用	我	,	"	可能	他	不是	是	挑衅	?	"

“但是，”我说道，“他难道不会被激怒吗？”

" [neɪ] , [aɪ] [tel] [ðiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət] [hiːl] [dʒʌmp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɑːdiz] [hed] ,

"	Nay	,	I	tell	thee	,	"	said	she	;	"	but	he'll	jump	at	a	body's	head	,
"	不	,	我	告诉	你	,	"	说	她	;	"	但	地狱	跳	在	一个	身体的	头	,

“不，我告诉你，”她说，“但他会扑向尸体的头部，

[ænd; ənd] [kliːv] - [tiː]['əʊpən][eə(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] [kæn; kən] [seɪ] - ['dʒiːzəs] . -

and	cleave	'	t	open	ere	a	body	can	say	'	Jesus	.	'
和	劈开	-	t	打开	埃雷	一个	身体	能	说	-	耶稣	.	-

并且，在身体能够说出“耶稣”之前，裂开。

" [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [sed] , ['fɜːmli] , " [aɪ] [daʊt] [nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [ɪz] [məʊst]

"	At	this	I	said	,	firmly	,	"	I	doubt	not	but	what	the	poor	man	is	most
"	在	这	我	说	,	牢牢	,	"	我	怀疑	不是	但	什么	这	贫穷的	男人	是	最多

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mə'lain] .

surely	maligned	.
一定	受人诋毁	.

“对此，我坚定地说：‘我毫不怀疑，这个穷人确实受到了诽谤。’

" [ˌweərə'pɒn] ['mɪstrəs] ['bʌtə(r)] [dɪd] [wæks] [ɪk'siːdɪŋ] [rəʊθ] .

"	Whereupon	Mistress	Butter	did	wax	exceeding	wroth	.
"	于是	情妇	黄油	做过	蜡	超过	愤怒	.

于是巴特夫人勃然大怒。

" [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [ɛə] [biː; bi] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [əʊ] - ['vɪlənz] ? " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	Why	wilt	thou	e'er	be	seeking	to	plead	the	cause	o	'	villains	?	"	cried	she	.
"	为什么	枯萎	你	曾经	是	寻求	到	恳求	这	原因	o	-	反派	?	"	哭	她	.

“你为何总是要为恶人辩护？”她喊道。

" [fɜːst] [ðæt] ['blʌdi] [biːst] [əʊ] - [maɪ] ['leɪdiz] , [naʊ] [ðɪs] ['blʌdi] ['vɪlən] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['dɛvəlz] .

"	First	that	bloody	beast	o	'	my	lady's	,	now	this	bloody	villain	o	'	th	'	devil's	.
"	第一的	那	血腥	兽	o	-	我的	女士的	,	现在	这	血腥	恶棍	o	-	th	-	魔鬼的	.

“先是我夫人的那个该死的畜生，现在又是这个魔鬼的恶棍。”

[aɪ][duː; də]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðiː] , ['æntəni] ['bʌtə(r)] .

I	do	wonder	at	thee	,	Anthony	Butter	.
我	做	想知道	在	你	,	安东尼	黄油	.

我对安东尼·巴特感到十分好奇。

" [weə'æt] [ai][dɪd][pʊt][ɪn][ðæt][ai] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [æt; ət][maɪ'self] .

"	Whereat	I	did	put	in	that	I	sometimes	wondered	at	myself	.
"	哪里	我	做过	放	在	那	我	有时	想知道	在	我	.

“我投入了那么多，有时我自己都感到疑惑。”

" [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] .

"	For	why	?	"	quoth	she	.
"	为了	为什么	?	"	引用	她	.

“为什么？”她问道。

" [waɪ] , [ðæt] [ai]['evə(r)] ['mærid] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wentʃ] , " [sed] [ai] .

"	Why	,	that	I	ever	married	to	be	worded	by	a	wench	,	"	said	I	.
"	为什么	,	那	我	曾经	已婚	到	是	措辞	经过	一个	妖妇	,	"	说	我	.

“我真后悔娶了个贱女人，”我说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] [-]

And	at	this	I	am	[	21	]
和	在	这	我	是	[	-	]

对此我[21]

[məʊst] [ɪn'taɪəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kɑːst][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪnt] - [stuːl] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

most	entirely	sure	that	she	would	have	cast	her	joint	-	stool	at	me	,
最多	完全	当然	那	她	会	有	投掷	她	联合的	-	凳子	在	我	,

我完全确信她会把她的双人凳扔向我。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] - [tiː] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdiz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .

had	she	not	been	sitting	on	'	t	,	and	my	lady's	head	against	her	knee	.
有	她	不是	到过	坐着	在	-	t	,	和	我的	女士的	头	反对	她	膝盖	.

如果她当时没有坐在上面，我的夫人头靠在她的膝盖上。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] " ['zeɪni] , " [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] " [təʊd] ,

So	she	called	me	a	"	zany	,	"	and	then	after	a	little	a	"	toad	,
所以	她	称为	我	一个	"	古怪的	,	"	和	然后	后	一个	小的	一个	"	蟾蜍	,

所以她叫我“疯子”，然后过了一会儿又叫我“癞蛤蟆”。

" [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['strəʊkɪŋ] [maɪ] ['leɪdiz] [heə(r)] .

"	but	went	on	stroking	my	lady's	hair	.
"	但	去	在	抚摸	我的	女士的	头发	.

但他继续抚摸着我女士的头发。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [bæk] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

And	,	by	-	and	-	by	,	back	we	come	to	his	lordship	.
和	,	经过	-	和	-	经过	,	后退	我们	来	到	他的	领主	.

不久之后，我们又回到了他的面前。

" - [tɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [trɪks] [ænd; ənd] ['mɜːdərəs] [weɪz] , " [kwəʊθ][maɪ][waɪf] ,

"	'	Tis	not	alone	his	bloody	tricks	and	murderous	ways	,	"	quoth	my	wife	,
"	-	的	不是	独自的	他的	血腥	技巧	和	杀人犯	方式	,	"	引用	我的	妻子	,

“不仅仅是他的血腥诡计和杀人手段，”我妻子说道。

" [ðæt] ['kɔːzɪz] [ɔːl] ['krɪstʃən] [fəʊk][tuː; tə][əb'hɔː(r)][hɪm] ,

"	that	causes	all	Christian	folk	to	abhor	him	,
"	那	原因	全部	基督教	民间	到	痛恨	他	,

“这使得所有基督徒都憎恶他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][dræb][ænd; ənd] ['kælɪt] .

but	he	consorts	with	no	other	women	than	drabs	and	callets	.
但	他	配偶	和	不	其他	女性	比	暗淡无光	和	呼叫	.

但他只与那些衣衫褴褛、娇弱无助的女人交往。

[dʌst] [ɪk'skjuːs] [ðæt] ? "

Dost	excuse	that	?	"
多斯特	原谅	那	?	"

你觉得这有什么错?

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['grævəti] , " [ðen] [ɪz] [ðɪs] [ɜ:l] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
" Nay , " said I , with sufficient gravity , " then is this earl no longer a man ,
" 不 , " 说 我 , 和 充足的 重力 , " 然后 是 这 伯爵 不 更长 一个 男人 ,

“不，”我一本正经地说，“那么这位伯爵就不再是个人了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swaɪn] , [ænd; ənd] [nɒt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [menz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [les] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
but a swine , and not fit for men's discussion , much less that of women .
但 一个 猪 , 和 不是 合身 为了 男士 讨论 , 很多 较少的 那 的 女性 .

但他是头猪，连男人都不适合谈论，更何况是女人。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pru:f] [aɪ] [sɔ:] ['æŋgə(r)] [ə'gen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,
" At this reproof I saw anger again in her eye ,
" 在 这 责备 我 锯 愤怒 再次 在 她 眼睛 ,

“听到这番责备，我再次在她眼中看到了愤怒，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [pli:zd] [wɪ'ðɔ:l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [gɒt][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] [lɔ:d] - [ə; eɪ]
but she was so pleased withal at having got me to call Lord Denbeigh a
但 她 曾是 所以 高兴 此外 在 拥有 得到 我 到 称呼 主 - 一个
[swaɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɔrbɔr] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'frʌnt] .
swine that she forebore any further personal affront .
猪 那 她 前缘 任何 更远 个人的 冒犯 .

但她因为我骂登比勋爵是猪而感到非常高兴，所以容不得我再对她进行任何进一步的个人冒犯。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðeɪ] [du:; də] [seɪ] [hi:; hi] [-]
" And yet , " she went on , " they do say he [22]
" 和 然而 , " 她 去 在 , " 他们 做 说 他 [-]

“然而，”她继续说道，“他们确实说他[22]

[bi:; bi][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ] [wentʃ] [wɪl] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði][reɪn][tu:; tə] [glɪmps] [æt; ət] ,
be as fine a man as a wench will walk through the rain to glimpse at ,
是 作为 美好的 一个 男人 作为 一个 妖妇 将要 走 通过 这 雨 到 一瞥 在 ,

他就像一个姑娘冒雨也要看一眼的绝世好男人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɜ:nɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wed] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [meɪd] , [ænd; ənd]
and a brave and a learned ; but that he wed a Spanish maid , and
和 一个 勇敢的 和 一个 学习 ; 但 那 他 结婚 一个 西班牙语 女佣 , 和
[ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,
she betrayed him ,
她 背叛 他 ,

他既勇敢又有学识；但他娶了一个西班牙姑娘，而她背叛了他。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [hæθ] [vau] [tu:; tə] [heɪt] ['wɪmɪn] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] . "
and so he hath vowed to hate women , one and all . "
和 所以 他 有 发誓 到 恨 女性 , 一 和 全部 . "

因此，他发誓要憎恨所有女性。

" [hæst] [ðaʊ] [si:n] [hɪm] ? "
" Hast thou seen him ? "
" 哈斯特 你 已见 他 ? "

你见过他吗?

" [neɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [hɪm] ['aɪtəmaɪzd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [waɪf] [əʊ] - ['hʌmfri] ['lemən] .
" Nay , but I've had him itemized to me by the wife o ' Humfrey Lemon .
" 不 , 但 我已经 有 他 明细 到 我 经过 这 妻子 o - 汉弗莱 柠檬 .

“不，不过汉弗莱·莱蒙的妻子已经把他的详细情况告诉我了。”

[ə; eɪ] [blu:] [aɪ] , [ə; eɪ] [hʊkt] [nəʊz] , [ə; eɪ] — "
A blue eye , a hooked nose , a — "
一个 蓝色的 眼睛 , 一个 钩子 鼻子 , 一个 — "

一只蓝眼睛，一个鹰钩鼻，一个——”

" [wel] , [wel] , [waɪf] , " [kwəʊθ][aɪ] ,
" Well , well , wife , " quoth I ,
" 出色地 , 出色地 , 妻子 , " 引用 我 ,

“嗯，嗯，老婆，”我说道，

" [ɪf] [ə; eɪ] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʊkt] [nəʊz] [biː; bi][æz; əz][bæd] [saɪnz] [ɪn][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðeɪ]
" if a blue eye and a hooked nose be as bad signs in a man as they
" 如果 一个 蓝色的 眼睛 和 一个 钩子 鼻子 是 作为 坏的 标志 在 一个 男人 作为 他们
[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ,
be in a horse ,
是 在 一个 马 ,

“如果蓝眼睛和鹰钩鼻对男人来说和对马一样是不祥之兆，

[mɪˈθɪŋks] [ðɪs] [ðaɪ] [ˈvɪlən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [raʊnd] [ˈvɪlən] . "
methinks this thy villain is a very round villain . "
我觉得 这 你的 恶棍 是 一个 非常 圆形的 恶棍 . "

我认为你笔下的这个恶棍是个非常圆滑的恶棍。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ɪz] , " [əˈfɜːrm] [ʃiː; ʃi] .
" And so he is , " affirmed she .
" 和 所以 他 是 , " 确认 她 .

“的确如此，”她肯定地说。

" [jet] , " [sed] [aɪ] , " [ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌθ] [ˈpɪti] [hɪm] . "
" Yet , " said I , " there is somewhere in me a something that doth pity him . "
" 然而 , " 说 我 , " 那里 是 某处 在 我 一个 某物 那 确实 遗憾 他 . "

“然而，”我说，“我内心深处还是有些同情他的。”

" [baɪ][maɪ][trəʊθ] ! " [kraɪd][maɪ][waɪf] .
" By my troth ! " cried my wife .
" 经过 我的 誓言 ! " 哭 我的 妻子 .

“我的天哪！”我妻子喊道。

" [aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈbʌtə(r)] , [ðæt] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [waɪf] [ɪn] [ˈtʃaɪldbɜːθ] . "
" I do believe , Master Butter , that thou'dst pity the Devil's wife in childbirth . "
" 我 做 相信 , 掌握 黄油 , 那 你 遗憾 这 魔鬼的 妻子 在 分娩 . "

“我相信，巴特先生，您一定会同情分娩时的魔鬼妻子。”

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] !
" Ay , that I would !
" 哎 , 那 我 会 !

“哎呀，我当然愿意！”

" [aɪ] [meɪd] [ˈɑːnsə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːmnəs] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [raʊz]
" I made answer , with a great calmness , for I saw that she sought to rouse
" 我 制成 回答 , 和 一个 伟大的 平静 , 为了 我 锯 那 她 寻求 到 唤醒
[maɪ] [spliːn] . [-]
my spleen . [23]
我的 脾 . [-]

“我平静地回答了她，因为我看出她想激起我的怒气。[23]

" [wel] , [duː; də] [nɒt] [ˈbeləʊ] , " [bləːt] [ʃiː; ʃi] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]
" Well , do not bellow , " blurted she , " for my mistress is as sound as a
" 出色地 , 做 不是 下面 , " 脱口而出 她 , " 为了 我的 情妇 是 作为 声音 作为 一个
[gəʊld] - [piːs] .
gold - piece .
金子 - 片 .

“好了，别吼叫了，”她脱口而出，“我的女主人身体非常健康。”

" [ðen] [kwəʊθ][maɪ][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] - [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] ,
" Then quoth my lady , a - rising up on her elbow ,
" 然后 引用 我的 女士 , 一个 - 上升 向上 在 她 弯头 ,

“然后，我的夫人说道，她用手肘撑起身子，

" [neɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] .
" Nay , that she is not .
" 不 , 那 她 是 不是 .

“不，她不是。”

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [bæd][ænd; ənd] ['blʌdi]
And , moreover , she would hear all the stories concerning this bad and bloody
和 , 而且 , 她 会 听到 全部 这 故事 有关 这 坏的 和 血腥
[lɔːd] [ɒv; əv] - !
Lord of Denbeigh !
主 的 - !

而且，她还会听到所有关于这个邪恶残暴的登比领主的故事！

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

[wen] ['meəriən] [hɜːd] [maɪ]['leɪdi][səʊ] [spiːk] , [mɪ'θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːn] [ɪn] ['verəti] ;
When Marian heard my lady so speak , methought she would have swooned in verity ;
什么时候 玛丽安 听到 我的 女士 所以 说话 , 我的想法 她 会 有 晕倒 在 真理 ;

玛丽安听到夫人这样说，我觉得她一定会晕倒的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [maɪ] ['leɪdiz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] .
for she knew my lady's contempt for gossip .
为了 她 知道 我的 女士的 鄙视 为了 闲话 .

因为她知道夫人厌恶流言蜚语。

[iːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
E'en for the first time in all her life ,
e'en 为了 这 第一的 时间 在 全部 她 生活 ,

这是她一生中第一次，

['meəriən][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
Marian could not find a word to her tongue .
玛丽安 可以 不是 寻找 一个 单词 到 她 舌头 .

玛丽安一句话也说不出来。

" [lɑː] ! [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" La ! my lady , " said she , and then stopped and was silent .
" 拉 ! 我的 女士 , " 说 她 , 和 然后 停止 和 曾是 沉默的 .

“啊！夫人，”她说，然后停了下来，沉默不语。

[maɪ]['leɪdi] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
My lady laughed at her , with her deep eyes ; but as was her
我的 女士 笑了 在 她 , 和 她 深的 眼睛 ; 但 作为 曾是 她
[wəʊnt] ,
wont ,
惯于 ,

我的夫人用她那双深邃的眼睛嘲笑她；但正如她一贯的作风，

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['wʌndrəs] ['sɒləm] .
her mouth was wondrous solemn .
她 嘴 曾是 奇妙的 庄严 .

她的嘴唇微微张开，神情庄严而奇妙。

" [eɪ] , [nɜːs] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , " [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [seɪf]
" Ay , nurse , " quoth she , " thou thought'st me safe
" 哎 , 护士 , " 引用 她 , " 你 - 我 安全的

“哎，护士，”她说道，“你以为我安全了。”

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [lænd][əʊ] - [nɒd] , [bʌt; bət][wʌn] [hæθ] [-]

i	'	th	'	Land	o	'	Nod	,	but	one	hath	[	24	]
我	-	th	-	土地	o	-	点头	,	但	一	有	[	-	]

在诺德之地，但有一个[24]

[ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðeə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] .

ears	to	hear	there	as	elsewhere	.
耳朵	到	听到	那里	作为	别处	.

耳朵在那里也能听到，就像在别处一样。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] ['mɛriənz] [rʌf] .

"	Then	she	reaches	out	one	hand	and	plays	with	Marian's	ruff	.
"	然后	她	到达	出去	一	手	和	演出	和	玛丽安的	粗糙	.

然后她伸出一只手，摆弄着玛丽安的褶领。

" [gəʊ][tuː; tə] , [nɜːs] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Go	to	,	nurse	,	"	says	she	.
"	去	到	,	护士	,	"	说道	她	.

“去吧，护士，”她说。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] [ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [keɪs] [wɪð] [ðaɪ'self] ?

"	Dost	thou	not	see	I	am	even	i	'	th	'	same	case	with	thyself	?
"	多斯特	你	不是	看	我	是	甚至	我	-	th	-	相同的	案件	和	你自己	?

难道你看不出我和你处境相同吗?

[ai] [tuː] [wʊd] ['gɒsɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	too	would	gossip	a	little	.
我	也	会	闲话	一个	小的	.

我也会跟人闲聊几句。

[kʌm] , [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] — [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Come	,	word	it	—	word	it	!
来	,	单词	它	—	单词	它	!

快说，快说!

" [səʊ]['meəriən][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɔfisai]

"	So	Marian	told	her	all	that	she	had	heard	,	together	with	a	little	prophesying
"	所以	玛丽安	讲述	她	全部	那	她	有	听到	,	一起	和	一个	小的	预言

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

于是玛丽安把她听到的一切都告诉了她，还夹杂着一些预言。

[wɪtʃ] [bəud] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] - .

which	boded	no	good	to	my	Lord	Denbeigh	.
哪个	预兆	不	好的	到	我的	主	-	.

这对丹比勋爵来说可不是什么好兆头。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [iːn] [biːn] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] ,

She	told	how	he	had	e'en	been	a	brave	lad	,
她	讲述	如何	他	有	e'en	到过	一个	勇敢的	小伙子	,

她讲述了他如何一直是个勇敢的小伙子，

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] [speɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [wed] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] ;

but	how	in	Spain	he	had	wed	with	a	wife	who	played	him	false	;
但	如何	在	西班牙	他	有	结婚	和	一个	妻子	WHO	玩	他	错误的	;

但他在西班牙娶了一个背叛他的妻子;

[haʊ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [vau] ['vendʒənsˌ] [ɒn][ɔːl] ['wʊmənkaɪnd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['brɔːlə(r)] [ænd; ənd]

how	then	he	had	vowed	vengeance	on	all	womankind	,	becoming	a	brawler	and
如何	然后	他	有	发誓	复仇	在	全部	女性	,	成为	一个	斗士	和

[ə; eɪ] [hɔːnt] [əʊ] - ['tævəːnz] ;

a	haunter	o	'	taverns	;
一个	幽灵	o	-	酒馆	;

那时他发誓要向所有女性复仇，成了一个好斗的人，经常出入酒馆；

[haʊ] [deθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

how	death	was	in	his	sword	and	lightnings	in	his	eye	.
如何	死亡	曾是	在	他的	剑	和	闪电	在	他的	眼睛	.

他的剑中蕴藏着死亡，他的眼中闪耀着闪电。

[maɪ]['leɪdi] ['lɪsnd] ,

My	lady	listened	,
我的	女士	听着	,

我的夫人听着，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['sɒftli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm]

and	now	and	again	she	would	pinch	her	eyelids	softly	with	her	thumb
和	现在	和	再次	她	会	捏	她	眼睑	轻轻	和	她	拇指

[ænd; ənd] [rɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] ,

and	ring	-	finger	,
和	戒指	-	手指	,

她时不时会用拇指和无名指轻轻捏一下眼皮。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

as	one	who	is	deep	in	thought	.
作为	一	WHO	是	深的	在	想法	.

仿佛正在沉思。

[bʌt; bət] [wen] ['meərɪən] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kwəʊθ]

But	when	Marian	paused	for	breath	,	she	turned	to	her	,	and	quoth
但	什么时候	玛丽安	暂停	为了	气息	,	她	转向	到	她	,	和	引用

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

但当玛丽安停下来喘口气时，她转向她，说道：

" [nɜːs] , [ðaʊ] [hæst]['ɒf(ə)n] [pri:tʃ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ; ['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] ['priːtʃɪŋ] .

"	Nurse	,	thou	hast	often	preached	unto	me	;	listen	now	to	my	preachings	.
"	护士	,	你	哈斯特	经常	布道	到	我	;	听	现在	到	我的	布道	.

“护士，你曾多次教导我；现在请听我教导。”

[ðaʊ] [-]

Thou	[	25	]
你	[	-	]

你[25]

[ʃælt] ['ɒf(ə)n][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn][ə'bjuːzd] , [nɜːs] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ]

shalt	often	hear	a	man	abused	,	nurse	,	but	chiefly	for	that	which	he	hath
应	经常	听到	一个	男人	受虐	,	护士	,	但	主要	为了	那	哪个	他	有

['nevə(r)] [dʌn] .

never	done	.
绝不	完毕	.

护士，你经常会听到有人辱骂男人，但主要是因为他从未做过的事。

[ðɪs] [waɪld] [lɔːd] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [hæθ] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['sɒri] [diːdz] .

This	wild	lord	,	I	doubt	not	,	hath	been	guilty	of	sorry	deeds	.
这	荒野	主	,	我	怀疑	不是	,	有	到过	有罪的	的	对不起	契约	.

这位桀骜不驯的领主，我毫不怀疑，犯下了令人发指的罪行。

[wɒt] [mæn] [hæθ] [nɒt] ?

What	man	hath	not	?
什么	男人	有	不是	?

人有什么不拥有的呢?

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][təʊld][ˌem 'iː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] .

But	the	half	that	thou	hast	told	me	is	not	to	be	believed	.
但	这	一半	那	你	哈斯特	讲述	我	是	不是	到	是	相信	.

但你所告诉我的那一半，根本不可信。

" [ðen] [went] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['teɪkɪŋ] ['meərɪən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt]

"	Then	went	she	to	her	room	,	taking	Marian	with	her	,	but	I	saw	that
"	然后	去	她	到	她	房间	,	采取	玛丽安	和	她	,	但	我	锯	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [muːvd] .

she	was	moved	.
她	曾是	已搬	.

“然后她带着玛丽安回了自己的房间，但我看到她心事重重。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiz] ['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)][dʒɒn] - ,

It	was	but	the	next	day	that	my	lady's	uncle	,	Sir	John	Trenyon	,
它	曾是	但	这	下一个	天	那	我的	女士的	叔叔	,	先生	约翰	-	,

仅仅第二天，我夫人的叔叔约翰·特伦扬爵士就.....

[keɪm] ['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] .

came	riding	into	the	court	.
来了	骑术	进入	这	法庭	.

骑马进入法庭。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] , [tuː; tə][baɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːs] .

He	often	came	in	such	wise	,	to	bide	for	a	day	or	two	with	his	niece	.
他	经常	来了	在	这样的	明智的	,	到	比德	为了	一个	天	或者	二	和	他的	侄女	.

他经常这样过来，陪他的侄女待上一两天。

[ə; eɪ][məʊst] ['kɜːtiəs] ['dʒentlmən] ; [red] [ɒv; əv] [feɪs] , [bluː] [ɒv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd] [blaɪð] [ɒv; əv]

A	most	courteous	gentleman	;	red	of	face	,	blue	of	eye	,	and	blithe	of
一个	最多	有礼貌	绅士	;	红色的	的	脸	,	蓝色的	的	眼睛	,	和	快乐的	的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

一位彬彬有礼的绅士；面色红润，双目湛蓝，谈吐风趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dʒest][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tɪk] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [klɒk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	a	jest	for	each	tick	o	'	th	'	clock	,	and	a	kind	word	for
他	有	一个	笑话	为了	每个	打钩	o	-	th	-	钟	,	和	一个	种类	单词	为了

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他每逢时钟滴答作响，都会讲个笑话，而且对每个人都说句好话。

" [ɑː] , ['bʌtə(r)] , " [seθ] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ?

"	Ah	,	Butter	,	"	saith	he	,	"	and	where	is	thy	mistress	?
"	啊	,	黄油	,	"	赛斯说	他	,	"	和	在哪里	是	你的	情妇	?

“啊，巴特，”他说，“你的女主人在哪里？”

[ænd; ənd][ðaɪ] [waɪf] , [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] ['meərɪən] — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

And	thy	wife	,	the	good	Dame	Marian	—	where	is	she	?
和	你的	妻子	,	这	好的	贵妇人	玛丽安	—	在哪里	是	她	?

还有你的妻子，善良的玛丽安夫人——她在哪里?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['fæməli] ?

And	how	about	thy	family	?
和	如何	关于	你的	家庭	?

你的家人呢?

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ]['betə(r)] ['prɒspekts] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [jɔː(r)] ?

Hast	**thou**	**no**	**better**	**prospects**	**than**	**of**	**yore**	**?**
哈斯特	你	不	更好的	前景	比	的	昔时	?

难道你没有比过去更好的前景吗?

" [weə'æt] [aɪ] [lʊkt] ['sɒrəʊfl] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [-]

"	**Whereat**	**I**	**looked**	**sorrowful**	**enough**	**,**	**I**	**[**	**26**	**]**
"	哪里	我	看起来	悲伤	足够的	,	我	[	-	]

“当我看起来足够悲伤时，我[26]

[daʊt] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][bɪd][ˌem 'iː] [teɪk] [hɑːt] ,

doubt	**not**	**,**	**for**	**he**	**did**	**bid**	**me**	**take**	**heart**	**,**
怀疑	不是	,	为了	他	做过	出价	我	拿	心	,

不要怀疑，因为他确实让我振作起来。

[æz; əz][maɪ][fɜːst] - [bɔːn] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][heə(r)] - [lɪp][ɔː(r)][ə; eɪ] [krʊk] - [bæk] .

as	**my**	**first**	**-**	**born**	**might**	**have**	**had**	**a**	**hare**	**-**	**lip**	**or**	**a**	**crook**	**-**	**back**	**.**
作为	我的	第一的	-	出生	可能	有	有	一个	野兔	-	唇	或者	一个	骗子	-	后退	.

我的长子可能患有兔唇或驼背。

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [tɒs] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Then	**did**	**he**	**toss**	**me**	**his**	**bridle**	**-**	**reins**	**,**	**and**	**my**	**lady**	**,**	**having**	**heard**	**his**	**voice**	**,**
然后	做过	他	折腾	我	他的	辔	-	缰绳	,	和	我的	女士	,	拥有	听到	他的	嗓音	,

然后他把缰绳扔给我，我的夫人听到他的声音后，

[keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

came	**forth**	**to**	**meet**	**him**	**.**
来了	前进	到	见面	他	.

上前迎接他。

" [səʊ] , ['leɪdi] - [bɜːd] !

"	**So**	**,**	**lady**	**-**	**bird**	**!**
"	所以	,	女士	-	鸟	!

“所以，瓢虫！”

" [kwəʊθ][hiː; hi] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] .

"	**quoth**	**he**	**,**	**clasping**	**her**	**.**
"	引用	他	,	紧握	她	.

“他一边说着，一边紧紧地抱着她。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['riːz(ə)nz] [ðɪs] [taɪm] .

"	**I**	**am**	**come**	**for**	**no**	**less**	**than**	**three**	**reasons**	**this**	**time**	**.**
"	我	是	来	为了	不	较少的	比	三	原因	这	时间	.

“我这次来至少有三个原因。”

[fɜːst] , [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] ['bɒni] [feɪs] .

First	**,**	**to**	**see**	**thy**	**bonny**	**face**	**.**
第一的	,	到	看	你的	邦妮	脸	.

首先，是为了看看你美丽的容颜。

['sekənd] , [tuː; tə][raɪd] [ðaɪ] ['bɒni] ['rɒbɪn] .

Second	**,**	**to**	**ride**	**thy**	**bonny**	**Robin**	**.**
第二	,	到	骑	你的	邦妮	罗宾	.

第二，骑上你美丽的罗宾。

[θɜːd] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['vɪlən] [ɒv; əv] [maɪn] [ə'kweɪntəns] ,

Third	**,**	**to**	**inquire**	**and**	**seek**	**out**	**a**	**certain**	**villain**	**of**	**mine**	**acquaintance**	**,**
第三	,	到	查询	和	寻找	出去	一个	肯定	恶棍	的	矿	熟人	,

第三，打听并寻找我认识的某个恶棍，

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːd] ;

of	**whom**	**you**	**have**	**doubtless**	**heard**	**;**
的	谁	你	有	毫无疑问	听到	;

你们想必都听说过他;

" [ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɔːd] -

"	and	forthwith	did	he	say	to	her	of	how	the	wicked	Lord	Denbeigh
"	和	立即	做过	他	说	到	她	的	如何	这	邪恶	主	-

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] ,

was	the	son	of	a	friend	and	comrade	,
曾是	这	儿子	的	一个	朋友	和	同志	,

“他随即告诉她，邪恶的登比勋爵是他的朋友和同志的儿子。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [wen] [ə; eɪ] [læd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

and	of	how	he	had	known	him	when	a	lad	,	together	with	much	more	,
和	的	如何	他	有	已知	他	什么时候	一个	小伙子	,	一起	和	很多	更多的	,

以及他如何认识这位少年，还有更多其他的事情，

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi] ['prɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [æz; əz] - [twɜː(r)] ,

at	which	my	lady	pricked	up	her	ears	,	as	'	twere	,
在	哪个	我的	女士	刺痛	向上	她	耳朵	,	作为	-	是	,

这时，我的夫人仿佛竖起了耳朵。

['hævɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] ['leɪdiz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['wɪkɪd] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['aɪðə(r)][əʊld]

having	all	a	lady's	love	for	stories	of	wicked	men	who	are	not	yet	either	old
拥有	全部	一个	女士的	爱	为了	故事	的	邪恶	男人	WHO	是	不是	然而	任何一个	老的

[ɔː(r)] [ɪl] - ['feɪvəd] .

or	ill	-	favored	.
或者	患病的	-	受青睐	.

像所有女人一样，喜欢那些既不老也不丑的邪恶男人的故事。

" [baɪ][maɪ][trəʊθ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði][əʊld] [naɪt] [ɪn] ['endɪŋ] ,

"	By	my	troth	,	"	declared	the	old	knight	in	ending	,
"	经过	我的	誓言	,	"	声明	这	老的	骑士	在	结束	,

“以我的名义发誓，”老骑士最后说道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə] [steɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [fɔːθ] ['streɪtˌweɪ] [ɪn] [

"	I	will	take	but	a	mouthful	to	stay	me	,	and	then	set	forth	straightway	in	[
"	我	将要	拿	但	一个	一口气	到	停留	我	,	和	然后	放	前进	立刻	在	[

-]

27	]
-	]

“我只需吃一口就能让我停下来，然后立即出发[27]

[kwest] [əʊ] - ['tiː 'eɪtʃ] - ['rɑːskl] .

quest	o	'	th	'	rascal	.
寻求	o	-	th	-	恶棍	.

寻找无赖。

" [səʊ] ['hævɪŋ] [daɪnd] [raɪt] ['hɑːtɪli] , [hiː; hi] [rəʊd] [fɔːθ] [ə'gen] .

"	So	having	dined	right	heartily	,	he	rode	forth	again	.
"	所以	拥有	用餐	正确的	衷心地	,	他	骑	前进	再次	.

于是，他饱餐一顿后，又骑马出发了。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [hæp][tuː; tə]['meərɪən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

Now	,	having	related	this	hap	to	Marian	,	she	was	devoured	of	so	great	a
现在	,	拥有	有关的	这	哈普	到	玛丽安	,	她	曾是	吞噬	的	所以	伟大的	一个

[ˌkjʊəriˈɒsəti] [ðæt] ,

curiosity	that	,
好奇心	那	,

她把这件事告诉了玛丽安之后，玛丽安非常好奇，于是.....

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [ai] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sjuːmd] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]

as	I	am	an	honest	man	,	I	looked	to	see	her	consumed	even	unto
作为	我	是	一个	诚实的	男人	,	我	看起来	到	看	她	消耗	甚至	到

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] ,

her	bones	,
她	骨头	,

我为人正直，所以看到她被烧得只剩骨头。

[æz; əz][sʌm; səm] [men] [huː] [bɜːn] [ɒv; əv] [drɪŋk] .

as	some	men	who	burn	of	drink	.
作为	一些	男人	WHO	烧伤	的	喝	.

就像有些人酗酒一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] [ɒn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [lɔːd]

She	would	have	it	that	I	must	hazard	a	guess	on	the	shape	of	Lord
她	会	有	它	那	我	必须	冒险	一个	猜测	在	这	形状	的	主

- [nəʊz] ,

Denbeigh's	nose	,
-	鼻子	,

她非要我猜猜丹比勋爵的鼻子形状。

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

the	color	of	his	hair	,	and	the	height	of	his	body	.
这	颜色	的	他的	头发	,	和	这	高度	的	他的	身体	.

他的头发颜色和身高。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['sɪv(ə)l][ɔː(r)] [ruːd] [ɒv; əv] [tʌŋ] .

She	forced	me	to	wonder	whether	he	were	civil	or	rude	of	tongue	.
她	强制	我	到	想知道	无论	他	是	民用	或者	粗鲁的	的	舌头	.

她让我不禁怀疑他说话究竟是彬彬有礼还是粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [aɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	pressed	me	to	say	whether	I	thought	there	was	aye	a	chance	of	his
她	按下	我	到	说	无论	我	想法	那里	曾是	是的	一个	机会	的	他的

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn] .

returning	with	Sir	John	.
返回	和	先生	约翰	.

她追问我是否认为他有可能和约翰爵士一起回来。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsəz] , [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [luːz]

She	questioned	me	,	in	a	word	,	until	,	having	no	answers	,	I	was	like	to	lose
她	被质问	我	,	在	一个	单词	,	直到	,	拥有	不	答案	,	我	曾是	喜欢	到	失去

[maɪ] [wɪts] ,

my	wits	,
我的	智慧	,

她一言以蔽之地质问我，直到我答不上来，几乎要崩溃为止。

[ɔː(r)][maɪ]['tempə(r)] , [ɔː(r)][bəuθ] [tə'geðə(r)] .

or	my	temper	,	or	both	together	.
或者	我的	脾气	,	或者	两个都	一起	.

或者我的坏脾气，或者两者兼而有之。

[æt; ət][lɑːst] ['kɒmz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɪts] [ɒn][maɪ] [niː] ,

At	last	comes	she	and	sits	on	my	knee	,
在	最后的	来	她	和	坐着	在	我的	膝盖	,

她终于来了，坐在我的膝盖上。

[ænd; ənd] ['tikl] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [nek] [raɪt] ['pleɪfəli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	tickles	the	back	of	my	neck	right	playfully	,	as	in	the	days	of	our
和	挠痒痒	这	后退	的	我的	脖子	正确的	嬉戏地	,	作为	在	这	天	的	我们的

[wuː] .

wooing	.
求爱	.

然后像我们恋爱时那样，顽皮地挠挠我的后颈。

" [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , ['təʊni] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] ,

"	As	I	live	,	Tony	,	"	quoth	she	,
"	作为	我	居住	,	托尼	,	"	引用	她	,

“我发誓，托尼，”她说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['veri] ['nəʊzɪz] .

"	we	are	like	to	have	a	strange	story	under	our	very	noses	.
"	我们	是	喜欢	到	有	一个	奇怪的	故事	在下面	我们的	非常	鼻子	.

“我们似乎就在眼皮底下发现了一个奇怪的故事。”

[wɒt] [ɪf] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [-]

What	if	"	—	and	here	she	[	28	]
什么	如果	"	—	和	这里	她	[	-	]

“如果”——在这里她[28]

[teɪks] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] , [ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'genst] [maɪn] ,

takes	my	face	in	her	two	hands	,	and	sets	her	chin	against	mine	,
需要	我的	脸	在	她	二	双手	,	和	套	她	下巴	反对	矿	,

她双手捧着我的脸，把她的下巴抵在我的下巴上。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [fɔː(r)] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [braʊ] ,

so	that	I	see	four	round	blue	eyes	against	her	white	brow	,
所以	那	我	看	四	圆形的	蓝色的	眼睛	反对	她	白色的	眉头	,

于是我看到她白皙的额头上睁着四只圆圆的蓝眼睛，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][blaɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtləsnəs] — " [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz]

and	am	like	to	go	blind	with	her	thoughtlessness	—	"	what	if	it	turns
和	是	喜欢	到	去	瞎的	和	她	考虑不周	—	"	什么	如果	它	转弯

[aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [set] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ɜːl] ?

out	that	the	Lord	hath	set	upon	our	lady	to	be	the	saviour	of	this	wicked	earl	?
出去	那	这	主	有	放	之上	我们的	女士	到	是	这	救主	的	这	邪恶	伯爵	?

"

"
"

我简直要被她的轻率弄瞎了——“万一上帝已经选定我们的夫人来拯救这个邪恶的伯爵呢？”

" [eɪ] ,

"	Ay	,
"	哎	,

“哎，

" [kraɪd] [aɪ] . " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [set] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv]

"	cried	I	.	"	And	what	if	the	Lord	hath	set	upon	me	to	be	the	founder	of
"	哭	我	.	"	和	什么	如果	这	主	有	放	之上	我	到	是	这	创始人	的

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

a	nation	,
一个	国家	,

“我喊道。“如果上帝拣选我成为一个国家的缔造者呢？”

[laɪk] ['eɪbrəhæm] ?

like	Abraham	?
喜欢	亚伯拉罕	?

像亚伯拉罕那样？

[wɒt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɒkst] [maɪ] [ɪəz] [raɪt] ['saʊndli] .
" At which she boxed my ears right soundly .
" 在 哪个 她 盒装 我的 耳朵 正确的 稳固地 .

“于是她狠狠地打了我的耳朵。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ai][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
But I could not blame her , for in the wrong I was , without doubt ,
但 我 可以 不是 责备 她 , 为了 在 这 错误的 我 曾是 , 没有 怀疑 ,

但我无法责怪她，因为毫无疑问，错的是我。

[ɔːl'ðəʊ] ['verɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪgd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
although verily she had plagued me into it .
虽然 确实 她 有 饱受困扰 我 进入 它 .

虽然实际上是她百般刁难才让我这么做的。

[səʊ][ai] [suːd] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
So I sued for pardon , and got it , and a kiss into the bargain .
所以 我 被起诉 为了 赦免 , 和 得到 它 , 和 一个 吻 进入 这 便宜货 .

于是我请求赦免，不仅得到了赦免，还额外得到了一个吻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] [kən'sɜːnɪŋ] [lɔːd] - .
But she would not leave me in peace concerning Lord Denbeigh .
但 她 会 不是 离开 我 在 和平 有关 主 - .

但她不肯放过我，一直纠缠着丹比勋爵的事。

[wen] [ðæt] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)][dʒɒn][ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ][pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [ɜːl]
When that same afternoon there comes Sir John a - riding past , and the bad earl
什么时候 那 相同的 下午 那里 来 先生 约翰 一个 - 骑术 过去的 , 和 这 坏的 伯爵
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
at his side ,
在 他的 边 ,

当天下午，约翰爵士骑马经过，那个坏伯爵跟在他身边。

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [naʊ] ? " [kwəʊθ]['meəriən] ,
" What dost thou say now ? " quoth Marian ,
" 什么 朋友 你 说 现在 ? " 引用 玛丽安 ,

“你现在说什么？”玛丽安问道。

[ə; eɪ] - ['plʌkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twɪkst] [-]
a - plucking me in a way that did not serve to increase good feeling betwixt [29]
一个 - 拔毛 我 在 一个 方式 那 做过 不是 服务 到 增加 好的 感觉 中间 [-]

以一种没有增进彼此感情的方式挑逗我[29]

[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

我们。

" [ɑː] [hɑː] !
" Ah ha !
" 啊 哈 !

“啊哈！”

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪmɪn] ['prɔfətis] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ? "
Are not women prophetesses by nature ? "
是 不是 女性 女先知 经过 自然 ? "

女人天生不都是先知吗?

" [eɪ] , [baɪ] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kwɪp][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɪvn]

"	Ay	,	by	ill	-	nature	,	"	answered	I	;	and	for	this	quip	I	was	not	forgiven
"	哎	,	经过	患病的	-	自然	,	"	回答	我	;	和	为了	这	讽刺	我	曾是	不是	已原谅

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

for	two	days	.
为了	二	天	.

“是的，出于恶意，”我回答道；就因为这句玩笑话，我两天都没被原谅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wen] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd] [lɔːd] -

It	was	towards	the	setting	of	the	sun	when	Sir	John	and	Lord	Denbeigh
它	曾是	向	这	环境	的	这	太阳	什么时候	先生	约翰	和	主	-

[rəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - ,

rode	up	to	the	door	of	Amhurste	,
骑	向上	到	这	门	的	-	,

夕阳西下时，约翰爵士和登比勋爵骑马来到了阿姆赫斯特的门口。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] , ['nəʊɪŋ] [nɔːt] , [keɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ,

and	my	lady	,	knowing	naught	,	came	out	at	the	sound	of	the	horses	'	feet	,
和	我的	女士	,	会心	零	,	来了	出去	在	这	声音	的	这	马匹	-	脚	,

我的夫人一无所知，听到马蹄声就走了出来。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

thinking	only	to	greet	her	uncle	.
思维	仅有的	到	迎接	她	叔叔	.

她当时只想着要向叔叔问好。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [west] [ʃɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['dæbl] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt]

The	red	light	from	the	west	shone	on	her	,	and	dabbled	her	white
这	红色的	光	从	这	西方	闪耀	在	她	,	和	浅尝辄止	她	白色的

['kɜːtəl] [æz; əz] [wɪð] [blʌd] ,

kirtle	as	with	blood	,
柯特尔	作为	和	血	,

西边的红光照在她身上，像沾染了鲜血一样，染红了她的白色短裙。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] .

and	her	face	was	like	one	of	the	red	roses	in	her	garden	.
和	她	脸	曾是	喜欢	一	的	这	红色的	玫瑰	在	她	花园	.

她的脸就像她花园里的一朵红玫瑰。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət]

So	she	put	up	her	hand	to	shield	it	,	and	saw	the	stranger	standing	at
所以	她	放	向上	她	手	到	盾	它	,	和	锯	这	陌生人	常设	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

于是她抬起手遮住手，看见陌生人站在她脚边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ]['nəublə] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [mait] - ['seɪtn] [ɪn]

There	was	ne'er	a	nobler	-	looking	man	,	for	all	he	might	outblack	Satan	in
那里	曾是	从未	一个	更高贵	-	寻找	男人	,	为了	全部	他	可能	-	撒但	在

[hɪz; ɪz] [səʊl] :

his	soul	:
他的	灵魂	:

尽管他的灵魂可能比撒旦还要黑暗，但他的外表却永远高贵无比：

[streɪt] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒv; əv] [lɪm] , [ænd; ənd] ['lɒfti] [ɒv; əv] [hed] .

straight	of	body	,	and	strong	of	limb	,	and	lofty	of	head	.
直的	的	身体	,	和	强的	的	肢	,	和	高远	的	头	.

身姿挺拔，四肢强健，头颅高昂。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] ,

His	hair	was	the	color	of	my	lady's	,
他的	头发	曾是	这	颜色	的	我的	女士的	,

他的头发和我夫人的头发颜色一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][sʌm; səm] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz]

and	there	seemed	to	be	ever	some	sunshine	in	it	,	as	he	moved	his
和	那里	似乎	到	是	曾经	一些	阳光	在	它	,	作为	他	已搬	他的

[hed] .

head	.
头	.

当他转动头部时，似乎总能看到一丝阳光。

[mɪ'θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] ['gʊdli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [-]

Methought	his	face	was	fair	and	goodly	to	look	upon	,	albeit	his	lips	[	30	]
我的想法	他的	脸	曾是	公平的	和	很好	到	看	之上	,	尽管	他的	嘴唇	[	-	]

我觉得他的脸长得挺好看，虽然他的嘴唇[30]

[went] ['daʊnwəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [druːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [lɪdz] .

went	downward	at	the	corners	,	and	there	was	a	droop	in	his	broad	lids	.
去	向下	在	这	角落	,	和	那里	曾是	一个	下垂	在	他的	广阔	盖子	.

眼角向下垂，宽阔的眼睑也耷拉着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [suːt][ɒv; əv] [dɑːk] ['velvɪt] ,

He	was	clad	all	in	a	close	suit	of	dark	velvet	,
他	曾是	覆膜	全部	在	一个	关闭	套装	的	黑暗的	天鹅绒	,

他身穿一套深色天鹅绒紧身西装，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [blæk] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv]['herən] - [pluːmz] .

and	in	his	hand	he	held	a	black	hat	with	a	knot	of	heron	-	plumes	.
和	在	他的	手	他	握住	一个	黑色的	帽子	和	一个	结	的	苍鹭	-	羽流	.

他手里拿着一顶黑色帽子，帽子上系着一束鹭羽。

[maɪ]['leɪdi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [waɪt] [hænd] ,

My	lady	stood	and	looked	down	at	him	from	under	her	long	,	white	hand	,
我的	女士	站立	和	看起来	向下	在	他	从	在下面	她	长的	,	白色的	手	,

我的夫人站起身，从她修长的白皙手下俯视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ]['leɪdi] , [æz; əz][wʌn] [lʊks] ['ʌpwəd] [æt; ət][ə; eɪ]

and	he	stood	and	looked	up	at	my	lady	,	as	one	looks	upward	at	a
和	他	站立	和	看起来	向上	在	我的	女士	,	作为	一	看起来	向上	在	一个

[feə(r)]['pɪktʃə(r)] .

fair	picture	.
公平的	图片	.

他站起身来，仰望着我的女士，就像人们仰望一幅美丽的画作一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [laɪt] [krept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	the	evening	light	crept	between	them	.
和	这	晚上	光	悄悄地爬	之间	他们	.

暮色悄悄地洒在他们之间。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fɒli] , [wen] [aɪ][dɪd] [kætʃ] [maɪ'self] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['mɛriənz]

I	was	ashamed	of	my	own	folly	,	when	I	did	catch	myself	remembering	Marian's
我	曾是	羞愧	的	我的	自己的	蠢事	,	什么时候	我	做过	抓住	我	记住	玛丽安的

['sɪli] ['seɪɪŋz] ;

silly	sayings	;
愚蠢的	谚语	;

当我发现自己又想起玛丽安的那些愚蠢话时，我为自己的愚蠢感到羞愧；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	for	all	that	,	they	did	come	back	to	me	,
但	为了	全部	那	,	他们	做过	来	后退	到	我	,

但即便如此，他们最终还是回到了我身边。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][men] .

as	the	words	of	a	foolish	woman	will	return	to	the	wisest	of	men	.
作为	这	字	的	一个	愚蠢	女士	将要	返回	到	这	最明智的	的	男人	.

愚妇的话语终将传到智者耳中。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][dɪd] [geɪz] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

And	in	truth	he	did	gaze	up	at	her	,
和	在	真相	他	做过	目光	向上	在	她	,

事实上，他确实抬头凝视着她。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['həʊli][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

as	though	she	were	more	holy	than	the	heavens	above	her	.
作为	尽管	她	是	更多的	圣	比	这	天	多于	她	.

仿佛她比头顶的苍穹还要神圣。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði] ['sʌnset] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

And	for	all	her	hand	,	the	sunset	found	its	way	unto	her	cheek	.
和	为了	全部	她	手	,	这	日落	成立	它是	方式	到	她	脸颊	.

尽管她竭力遮挡，夕阳还是映照在她的脸颊上。

[wɒt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'leɪt] [wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][baɪ]['meərɪən][sʌm; səm] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] . -

What	I	now	relate	was	told	me	by	Marian	some	three	days	after	.	'
什么	我	现在	涉及	曾是	讲述	我	经过	玛丽安	一些	三	天	后	.	-

我现在讲述的事情是玛丽安在三天后告诉我的。

[twɒz] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [sɜː(r)][dʒɒn][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)]

Twas	on	the	night	of	the	day	on	which	Sir	John	had	brought	the	stranger
那是	在	这	夜晚	的	这	天	在	哪个	先生	约翰	有	带来	这	陌生人

[tuː; tə] - , [-]

to	Amhurste	,	[	31	]
到	-	,	[	-	]

就在约翰爵士将陌生人带到阿姆赫斯特的那天晚上[31]

[ænd; ənd]['meərɪən][wɒz; wəz] ['kɑːdɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['leɪdiz] ['tresɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['faɪə(r)] .

and	Marian	was	carding	out	my	lady's	tresses	before	her	bedroom	fire	.
和	玛丽安	曾是	卡片整理	出去	我的	女士的	头发	前	她	卧室	火	.

玛丽安在我妻子卧室着火前正在梳理她的头发。

[kwəʊθ] [maɪ]['leɪdi] , ['sʌd(ə)nli] , " [nɜːs] , [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [lɔːd] -

Quoth	my	lady	,	suddenly	,	"	Nurse	,	didst	thou	see	Lord	Denbeigh
引用	我的	女士	,	突然	,	"	护士	,	迪斯特	你	看	主	-

夫人突然问道："奶妈，你看见登比勋爵了吗？"

[eə(r)][hiː; hi] [went] ?

ere	he	went	?
埃雷	他	去	?

他去哪儿了？

" [ænd; ənd]['meərɪən] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .

"	And	Marian	said	that	she	had	seen	him	.
"	和	玛丽安	说	那	她	有	已见	他	.

"玛丽安说她见过他。"

" [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] , [nɜːs] . "

"	He	hath	a	strange	face	,	nurse	.	"
"	他	有	一个	奇怪的	脸	,	护士	.	"

"护士，他长相很奇怪。"

" [haʊ] - [streɪndʒ] , - [maɪ]['leɪdi] ? "

"	How	'	strange	,	'	my	lady	?	"
"	如何	-	奇怪的	,	-	我的	女士	?	"

"夫人，这真是'奇怪'啊？"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

" **Why , it seems to me that each feature in it doth contradict the other .**

" 为什么 , 它 似乎 到 我 那 每个 特征 在 它 确实 顶撞 这 其他 .

“为什么？在我看来，它的每个特点都相互矛盾。”

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] [stɜːn] , [ænd; ənd] [seθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['dʒent(ə)l] . -

His brow is stern , and saith to his eyes , ' Ye shall not be gentle . '

他的 眉头 是 船尾 , 和 赛斯说 到 他的 眼睛 , - 叶 将 不是 是 温和的 . -

他眉头紧锁，眼神严厉地说道：“你们不可温柔。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] , - [spred] [nɒt] [ðaɪ] ['nɒstrəlz] [səʊ] ['praʊdli] . -

His eyes say to his nose , ' Spread not thy nostrils so proudly . '

他的 眼睛 说 到 他的 鼻子 , - 传播 不是 你的 鼻孔 所以 自豪地 . -

他的眼睛对鼻子说：“不要如此骄傲地张开你的鼻孔。”

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [kə'mændz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæt] [ðeɪ] [smaɪl] [nɒt] ; [bʌt; bət] , [nɜːs] ,

His nose commands his lips that they smile not ; but , nurse ,

他的 鼻子 命令 他的 嘴唇 那 他们 微笑 不是 ; 但 , 护士 ,

他的鼻子命令他的嘴唇不要微笑；但是，护士，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ] [sˈwiːtər] [smaɪl] [ɒn] [ðə; ði] [lɪps] [əʊ] - [ə; eɪ] [seɪnt] !

there was ne'er a sweeter smile on the lips o ' a saint !

那里 曾是 从未 一个 更甜 微笑 在 这 嘴唇 o - 一个 圣 !

圣人的嘴角也从未绽放过如此甜美的笑容！

" ['meəriən] [fel] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ] ['leɪdiz] [heə(r)] .

" Marian fell a - thinking , and pulled my lady's hair .

" 玛丽安 跌倒 一个 - 思维 , 和 拉 我的 女士的 头发 .

“玛丽安陷入沉思，一把揪住我夫人的头发。”

[maɪ]['leɪdi] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [səʊ]['meəriən] [fel] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [jet] [mɔː(r)] ['diːpli] .

My lady heeded it not , so Marian fell a - thinking yet more deeply .

我的 女士 听从了 它 不是 , 所以 玛丽安 跌倒 一个 - 思维 然而 更多的 深 .

我的夫人没有理会，于是玛丽安陷入了更深的沉思。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [telz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [hɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['leɪdi] .

" It is not a face that tells of a bad heart , " continued my lady .

" 它 是 不是 一个 脸 那 讲述 的 一个 坏的 心 , " 持续 我的 女士 .

“长相并不能说明心肠不好，”夫人继续说道。

" ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

" Rather it speaks of rebellion and misfortune .

" 相当 它 说话 的 叛乱 和 不幸 .

“相反，它讲述的是反叛和不幸。”

[ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] — [ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] . "

A sad story — a sad story . "

一个 伤心 故事 — 一个 伤心 故事 . "

一个悲伤的故事——一个悲伤的故事。

" [wɒt] [ɪz] , [maɪ]['leɪdi] ? " [ɑːskt] ['meəriən] ; [bʌt; bət] [-]

" What is , my lady ? " asked Marian ; but [32]

" 什么 是 , 我的 女士 ? " 问 玛丽安 ; 但 [-]

“夫人，这是什么事？”玛丽安问道；但是[32]

[maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [əˈweɪ] , ['wɪðə(r)] ['meəriən][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] .

my lady was far away , whither Marian could not follow .

我的 女士 曾是 远的 离开 , 往哪里去 玛丽安 可以 不是 跟随 .

我的夫人远在天边，玛丽安无法追随她。

" [nɜːs] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] , ['prez(ə)ntli] , " [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] .

" Nurse , " she saith , presently , " that were a soul worth saving .

" 护士 , " 她 赛斯说 , 目前 , " 那 是 一个 灵魂 值得 保存 .

“护士，”她过了一会儿说，“那是一个值得拯救的灵魂。”

" [ðen] [gɒt][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz]
" Then got she suddenly to her feet , and turned and took her nurse's
" 然后 得到 她 突然 到 她 脚 , 和 转向 和 采取 她 护士的
[hændz] [wɪð] [hɜːz] .
hands with hers .
双手 和 她的 .

“然后她突然站了起来，转身握住了护士的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [gɒd] ['helpɪŋ] .
" It shall be saved , " she saith , " God helping .
" 它 将 是 已保存 , " 她 赛斯说 , " 上帝 帮助 .

“它一定会得救的，”她说，“感谢上帝。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['meərɪən] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] .
" And she kissed Marian , and lay down upon her bed .
" 和 她 亲吻 玛丽安 , 和 躺 向下 之上 她 床 .

她吻了玛丽安，然后躺在了床上。

[bʌt; bət]['meərɪən][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [nəʊ] [sliːp] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [aɪz] [ðæt] [naɪt] .
But Marian did tell me how that no sleep visited her lady's eyes that night .
但 玛丽安 做过 告诉 我 如何 那 不 睡觉 到访 她 女士的 眼睛 那 夜晚 .

但玛丽安告诉我，那天晚上她夫人彻夜难眠。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [fɜːst][ɒn] [ðɪs] [saɪd] , [ðen] [ɒn] [ðæt] ;
Through the darkness she could hear her turn , first on this side , then on that ;
通过 这 黑暗 她 可以 听到 她 转动 , 第一的 在 这 边 , 然后 在 那 ;

透过黑暗，她能听到她的声音，先是在这边，然后是在那边；

[ðen] [saɪ] [ænd; ənd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [saɪ] [ə'gen] .
then sigh and move her pillow , and sigh again .
然后 叹 和 移动 她 枕头 , 和 叹 再次 .

然后她叹了口气，挪了挪枕头，又叹了口气。

[mɪ'θɔːt] ['meərɪən] [wʊd] [hæv; həv] [splɪt] [ɪn]['sʌndə(r)] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
Methought Marian would have split in sunder with importance ,
我的想法 玛丽安 会 有 分裂 在 桑德 和 重要性 ,

我原以为玛丽安会因为其重要性而分崩离析。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与龙为兄弟，(A brother to dragons,)
第2/8页

[wen]	[lɔːd]	-	[tʊk]	[tuː; tə]	['kʌmɪŋ]	['sʌmtaɪmz]	[tuː; tə]	-	.
when	**Lord**	**Denbeigh**	**took**	**to**	**coming**	**sometimes**	**to**	**Amhurste**	**.**
什么时候	主	-	采取	到	未来	有时	到	-	.

丹比勋爵开始偶尔来阿姆赫斯特。

-	[twɒz]	['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)]	['iːv(ə)n][æn; ən]	['aʊə(r)]	[ðæt]	[hiː; hi]	[steɪd]	;
'	**Twas**	**never**	**for**	**even**	**an**	**hour**	**that**	**he**	**stayed**	**;**
-	那是	绝不	为了	甚至	一个	小时	那	他	入住	;

他从未停留过哪怕一个小时；

[ænd; ənd]	-	[twɒz]	['ɔːlweɪz]	[sʌm; səm]	['kwestʃən]	[ɒv; əv]	['bɪznəs]	[ðæt]	[brɔːt]	[hɪm]	.
and	**'**	**twas**	**always**	**some**	**question**	**of**	**business**	**that**	**brought**	**him**	**.**
和	-	那是	总是	一些	问题	的	商业	那	带来	他	.

每次都是因为一些生意上的事把他带到这里。

[bʌt; bət]	[maɪ]	['leɪdi]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[tʌtʃt]	[hændz]	[fʊl]	[ɒft]	['djʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,
But	**my**	**lady**	**and**	**he**	**touched**	**hands**	**full**	**oft**	**during**	**a**	**week**	**,**
但	我的	女士	和	他	感动	双手	满的	经常	期间	一个	星期	,

但是，一周之内，我的夫人和他牵手的次数却很多。

[ænd; ənd]	['ɔːlweɪz]	[hiː; hi]	[wʊd]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['dɪfrənt]	[lʊk]	[frɒm; frəm]	[ðæt]	[	-	]
and	**always**	**he**	**would**	**look**	**at**	**her**	**with**	**a**	**different**	**look**	**from**	**that**	**[**	**33**	**]**
和	总是	他	会	看	在	她	和	一个	不同的	看	从	那	[	-	]

但他总是用与那种不同的眼神看着她[33]

[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[dɪd]	[weə(r)]	[æt; ət]	['ʌðə(r)]	[taɪmz]	.
which	**his**	**eyes**	**did**	**wear**	**at**	**other**	**times**	**.**
哪个	他的	眼睛	做过	穿	在	其他	时代	.

他的眼睛在其他时候也戴过这种眼睛。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ɛə]	['kɜːtiəsli]	[ænd; ənd]	['kaɪndli]	,
And	**she**	**spoke**	**to**	**him**	**e'er**	**courteously**	**and**	**kindly**	**,**
和	她	辐	到	他	曾经	礼貌地	和	亲切地	,

她总是彬彬有礼、和蔼可亲地与他交谈。

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['həʊli]	[mæn]	[ænd; ənd]	['wɜːðɪ]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	['revərəns]	.
even	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**a**	**holy**	**man**	**and**	**worthy**	**of**	**all**	**reverence**	**.**
甚至	作为	尽管	他	有	到过	一个	圣	男人	和	值得	的	全部	尊敬	.

仿佛他是一位圣人，值得所有人尊敬。

[wʌn]	[deɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tʃɑːnst]	[ðæt]	[maɪ]	['leɪdi]	[rəʊd]	[ðə; ði]	[bluː]	-	[rəʊn]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[wʊdz]	,
One	**day**	**it**	**chanced**	**that**	**my**	**lady**	**rode**	**the**	**blue**	**-**	**roan**	**out**	**into**	**the**	**woods**	**,**
一	天	它	偶然	那	我的	女士	骑	这	蓝色的	-	杂色	出去	进入	这	树林	,

有一天，我的夫人碰巧骑着那匹蓝棕色的马进了树林。

[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	[hʌt]	[ɒv; əv]	[əʊld]	[dʒəʊn]	['gɒb(ə)l]	,	[huː]	[wɒz; wəz]	['krɪp(ə)ld]	[baɪ]	['riːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[eɪdʒ]	.
towards	**the**	**hut**	**of**	**old**	**Joan**	**Gobble**	**,**	**who**	**was**	**crippled**	**by**	**reason**	**of**	**age**	**.**
向	这	小屋	的	老的	琼	咕噜	,	WHO	曾是	残疾的	经过	原因	的	年龄	.

朝着年迈的琼·戈布尔的小屋走去，她因年老而行动不便。

[maɪ]	['leɪdi]	[hæd; həd]	[ˌem 'iː]	['fɒləʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	['dʌmbəl]	,	['ti 'eɪtʃ]	-	[waɪt]	[næg]	,
My	**lady**	**had**	**me**	**follow**	**her**	**on**	**Dumble**	**,**	**th**	**'**	**white**	**nag**	**,**
我的	女士	有	我	跟随	她	在	邓布利多	,	th	-	白色的	唠叨	,

我的夫人让我骑着那匹名叫邓布尔的白马跟着她。

[wɪð] [ə; eɪ][pæt][əʊ] - ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪn] .

with	a	pat	o	'	butter	and	some	wine	.
和	一个	拍	o	-	黄油	和	一些	葡萄酒	.

再加一小块黄油和一些葡萄酒。

[aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['pɒndərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [maɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]

I	was	taken	up	with	pondering	as	to	why	my	lady	should	go	in	person	to
我	曾是	已采取	向上	和	沉思	作为	到	为什么	我的	女士	应该	去	在	人	到

[deɪm] [-] ,

Dame	Gobble's	,
贵妇人	戈布尔的	,

我一直在思考，为什么我的夫人要亲自去拜访戈布尔夫人。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɒn] ['dʌmbəl] [æz; əz] [wel] .

seeing	she	might	have	sent	me	alone	on	Dumble	as	well	.
看到	她	可能	有	发送	我	独自的	在	邓布利多	作为	出色地	.

看来她也可能派我独自一人去邓布利克。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] - [saɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɪk]

Be	that	as	it	may	,	as	we	rode	along	by	a	brook	-	side	,	under	the	thick
是	那	作为	它	可能	,	作为	我们	骑	沿着	经过	一个	溪	-	边	,	在下面	这	厚的

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

尽管如此，当我们沿着小溪边骑行，穿过茂密的树叶时，

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɒn] [bʌt; bət] [maɪ] [lɔːd] - .

whom	should	we	come	upon	but	my	Lord	Denbeigh	.
谁	应该	我们	来	之上	但	我的	主	-	.

我们竟然遇到了丹比勋爵！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]

He	was	kneeling	beside	the	water	,	and	holding	down	his	hand	into	the
他	曾是	跪着	旁	这	水	,	和	保持	向下	他的	手	进入	这

[brʊk] .

brook	.
溪	.

他跪在水边，把手伸进溪流里。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [bi'faul] [wɪð] [gɔː(r)] ,

As	I	looked	I	saw	that	his	hand	was	befouled	with	gore	,
作为	我	看起来	我	锯	那	他的	手	曾是	污秽	和	血块	,

我一看，发现他的手沾满了血迹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [striːm] [dɪd] [rʌʃ] [ə'weɪ] ['rʌdɪli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

and	that	the	brown	stream	did	rush	away	ruddily	from	beneath	his	fingers	.
和	那	这	棕色的	溪流	做过	匆忙	离开	红润地	从	下面	他的	手指	.

棕色的溪流从他的指尖奔涌而去。

[maɪ]['leɪdi][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][həʊld] [-]

My	lady	did	not	wait	for	me	to	hold	[	34	]
我的	女士	做过	不是	等待	为了	我	到	抓住	[	-	]

我的夫人没有等我握住[34]

['rɒbɪn] [hʊd] , [bʌt; bət][dɪd] [swɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd]

Robin	Hood	,	but	did	swing	herself	from	her	saddle	,	and	was	beside
罗宾	兜帽	,	但	做过	摇摆	她自己	从	她	鞍	,	和	曾是	旁

[ðə; ði] [ɜːl] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

the	earl	in	a	trice	.
这	伯爵	在	一个	瞬间	.

罗宾汉从马鞍上荡了下来，瞬间就到了伯爵身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪd] [stɑːt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	looked	up	,	and	seeing	her	,	did	start	upon	his	feet	.
他	看起来	向上	,	和	看到	她	,	做过	开始	之上	他的	脚	.

他抬起头，看到她，顿时站了起来。

" [neɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [eɪd] [ðiː] .

"	Nay	,	"	said	she	,	putting	out	her	hand	,	"	but	tell	me	if	I	can	aid	thee	.
"	不	,	"	说	她	,	推杆	出去	她	手	,	"	但	告诉	我	如果	我	能	援助	你	.

“不，”她说着，伸出手，“但如果我能帮上你的忙，请告诉我。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['seɪɪŋ] .

"	And	he	strove	to	hide	his	hand	at	his	side	,	saying	.
"	和	他	努力	到	隐藏	他的	手	在	他的	边	,	说	.

“他努力将手藏在身侧，说道。

" [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skrætʃ] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [daʊn] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

"	Tis	but	a	scratch	;	"	but	the	blood	ran	down	like	water	on	the	grass	.
"	的	但	一个	划痕	;	"	但	这	血	跑	向下	喜欢	水	在	这	草	.

“只是擦破了点皮而已；”但鲜血却像水一样流淌在草地上。

" [θɪŋk] [nɒt] [tuː; tə] [speə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [blʌd] , " [sed] [maɪ] ['leɪdi] ,

"	Think	not	to	spare	me	the	sight	o	'	blood	,	"	said	my	lady	,
"	思考	不是	到	空闲的	我	这	视线	o	-	血	,	"	说	我的	女士	,

“别想让我不看到血，”夫人说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['bændɪdʒɪŋ] [wuːndz] .

"	for	I	am	learned	in	bandaging	wounds	.
"	为了	我	是	学习	在	包扎	伤口	.

因为我擅长包扎伤口。

" [ænd; ənd] ['sɜːtɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] [səʊl] [æt; ət] - [dɪd] [kʌm] [tuː; tə]

"	And	certes	she	was	,	seeing	that	every	soul	at	Amhurste	did	come	to
"	和	的确	她	曾是	,	看到	那	每一个	灵魂	在	-	做过	来	到

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ] ,

her	for	healing	,
她	为了	康复	,

“她确实如此，因为阿姆赫斯特的每个人都来找她寻求治愈。”

[let] [ə; eɪ] [kæt] [bʌt; bət] [skrætʃ] [ðem; ðəm] .

let	a	cat	but	scratch	them	.
让	一个	猫	但	划痕	他们	.

让猫抓它们吧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [feə(r)] [hændz] (['hævɪŋ] [drɔːn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz]) ,

And	she	took	his	hand	between	her	two	fair	hands	(	having	drawn	off	her	gloves	)	,
和	她	采取	他的	手	之间	她	二	公平的	双手	(	拥有	绘制	离开	她	手套	)	,

她脱下手套，用她那双纤细的手握住了他的手。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒz; wəz] ['diːpli] [s'ɛvəd] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	saw	that	his	wrist	was	deeply	severed	as	with	a	knife	.
和	锯	那	他的	手腕	曾是	深	切断	作为	和	一个	刀	.

并看到他的手腕被刀深深地割断了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [nəʊ] ['kwestʃənz] ,

But	she	asked	him	no	questions	,
但	她	问	他	不	问题	,

但她没有问他任何问题。

['telɪŋ] [hɪm]['əʊnli][tuː; tə] [stuːp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klenzd] [hɪz; ɪz][hænd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

telling	him	only	to	stoop	while	she	cleansed	his	hand	sufficiently	to	bind	it	.
讲述	他	仅有的	到	哈腰	尽管	她	已清洗	他的	手	足够	到	绑定	它	.

她只让他弯下腰，然后清洗他的手，以便将其绑好。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd]

And	as	she	laid	it	in	the	water	,	and	pressed	the	lips	of	the	wound
和	作为	她	铺设	它	在	这	水	,	和	按下	这	嘴唇	的	这	伤口

[tə'geðə(r)] , [-]

together	,	[	35	]
一起	,	[	-	]

她把它放在水里，把伤口的嘴唇合拢起来[35]

[hiː; hi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [nɒt] ['miːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [hɪm] ,

he	said	unto	her	in	a	low	tone	,	not	meaning	that	I	should	hear	him	,
他	说	到	她	在	一个	低的	语气	,	不是	意义	那	我	应该	听到	他	,

他压低声音对她说，并不是想让我听到。

" [wʊd] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [wɒʃ] [maɪ] [səʊl] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [wɒʃt] [maɪ][hænd] !

"	Would	that	thou	couldst	wash	my	soul	as	thou	hast	washed	my	hand	!
"	会	那	你	可以	洗	我的	灵魂	作为	你	哈斯特	洗过	我的	手	!

“但愿你能像洗净我的手一样洗净我的灵魂！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,

"	She	looked	straight	into	his	eyes	,	with	her	own	so	clear	and	honest	,
"	她	看起来	直的	进入	他的	眼睛	,	和	她	自己的	所以	清除	和	诚实的	,

她直视着他的眼睛，眼神清澈而真诚。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːgz] (['miːnɪŋ] [nəʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [æz; əz] [gɒd] [nəʊz]) ,

like	a	dog's	(	meaning	no	disrespect	to	my	lady	,	as	God	knows	)	,
喜欢	一个	狗的	(	意义	不	不尊重	到	我的	女士	,	作为	上帝	知道	)	,

像狗一样（上帝作证，我绝无不敬之意，对我的夫人没有任何不敬之意），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ænd; ənd] [seθ] ,

and	she	answered	him	and	saith	,
和	她	回答	他	和	赛斯说	,

她回答他说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][aɪ]

"	It	were	well	worth	the	washing	,	my	lord	;	but	an	higher	than	I
"	它	是	出色地	值得	这	洗涤	,	我的	主	;	但	一个	更高	比	我

[mʌst; məst] [klenz] [ˌaɪ 'tiː] .

must	cleanse	it	.
必须	洁净	它	.

“大人，这东西值得清洗；但是，必须由比我地位更高的人来清洗它。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['haɪə(r)] .

"	And	he	saith	,	"	There	is	none	higher	.
"	和	他	赛斯说	,	"	那里	是	没有任何	更高	.

他说：“没有比这更高的了。”

" [æt; ət] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiz] [blʌd] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

"	At	that	my	lady's	blood	rose	in	her	cheek	,
"	在	那	我的	女士的	血	玫瑰	在	她	脸颊	,

“这时，夫人的脸颊上泛起了血迹。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] .

but	she	besought	him	that	he	would	not	speak	to	her	in	such	wise	.
但	她	恳求	他	那	他	会	不是	说话	到	她	在	这样的	明智的	.

但她恳求他不要这样跟她说话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pres] [ɒv; əv][ðə; ði]['næpkɪnz][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] [weər'ɪn] [ai][wɒz; wəz]

When	she	had	made	a	compress	of	the	napkins	in	the	basket	wherein	I	was
什么时候	她	有	制成	一个	压缩	的	这	餐巾纸	在	这	篮子	其中	我	曾是

['kærɪɪŋ] [deɪm] [-] ['bʌtə(r)] ,

carrying	Dame	Gobble's	butter	,
携带	贵妇人	戈布尔的	黄油	,

当她把篮子里的餐巾纸压成一团时，我篮子里装着戈布尔夫人的黄油。

[ænd; ənd][hæd; həd][stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ][ðə; ði] [blʌd] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] ['rɪbən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	had	stanched	the	blood	,	she	unwound	the	ribbon	from	her
和	有	止血	这	血	,	她	解开	这	丝带	从	她

['sɪlvə(r)] ['hʌntɪŋ] - [hɔːn] ,

silver	hunting	-	horn	,
银	打猎	-	喇叭	,

她止住了血，然后解开了银色猎号上的丝带。

[ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːm] .

and	cast	it	about	his	neck	for	a	rest	to	his	wounded	arm	.
和	投掷	它	关于	他的	脖子	为了	一个	休息	到	他的	受伤	手臂	.

他将毯子披在脖子上，用来休息受伤的手臂。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] [bend] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['rɪbən] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [tɜːnd]

Then	he	did	bend	down	his	head	and	kissed	the	ribbon	,	and	my	lady	turned
然后	他	做过	弯曲	向下	他的	头	和	亲吻	这	丝带	,	和	我的	女士	转向

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

然后他低下头亲吻了丝带，我的夫人迅速转过身去。

[ænd; ənd][gɒt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊn] , [-]

and	got	upon	the	roan	,	[	36	]
和	得到	之上	这	杂色	,	[	-	]

骑上那匹枣红色的马[36]

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [æt; ət][səʊ] [smɑːt] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [mɪ'θɪŋks] [deɪm] [-] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd]

and	rode	away	at	so	smart	a	pace	that	methinks	Dame	Gobble's	butter	and
和	骑	离开	在	所以	聪明的	一个	步伐	那	我觉得	贵妇人	戈布尔的	黄油	和

[waɪn] [dɪd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kləuzə(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd]

wine	did	reach	her	in	a	closer	conjunction	than	she	could	have	found
葡萄酒	做过	抵达	她	在	一个	更近	连词	比	她	可以	有	成立

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

她骑马飞驰而去，速度之快，让我觉得戈布尔夫人的黄油和葡萄酒与她接触得比她预想的还要亲密。

[wen] [ai][təʊld]['meərɪən][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] , ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['gɒsɪp] ,

When	I	told	Marian	of	this	encounter	,	merely	by	the	way	of	a	bit	of	gossip	,
什么时候	我	讲述	玛丽安	的	这	遇到	,	仅仅	经过	这	方式	的	一个	少量	的	闲话	,

当我把这件事告诉玛丽安时，只是随口说说而已。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [smaɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [kʌf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

she	did	smile	in	such	a	wise	that	I	was	minded	to	cuff	a	woman	for	the
她	做过	微笑	在	这样的	一个	明智的	那	我	曾是	有思想	到	袖口	一个	女士	为了	这

[fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] .

first	time	in	a	long	life	.
第一的	时间	在	一个	长的	生活	.

她那笑容如此迷人，以至于我这辈子第一次萌生了想给女人戴上手铐的念头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ˈmeəriən][dɪd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [ɜːl]

It	was	that	same	night	that	Marian	did	tell	me	how	that	she	feared	the	earl
它	曾是	那	相同的	夜晚	那	玛丽安	做过	告诉	我	如何	那	她	害怕	这	伯爵

[wɒz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

was	in	danger	of	some	sort	,
曾是	在	危险	的	一些	种类	,

就在那天晚上，玛丽安告诉我，她担心伯爵遇到了某种危险。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [wɜːdz] [ðæt] [maɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [let] [fɔːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

judging	by	certain	words	that	my	lady	had	let	fall	in	her	sleep	.
评判	经过	肯定	字	那	我的	女士	有	让	落下	在	她	睡觉	.

从我夫人睡梦中无意间说出的某些话语判断出来。

[ai] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [ðæt] [maɪ][ˈleɪdi] [siːmd] [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [wʊd] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði][klæp][əʊ] - [ə; eɪ]

I	noticed	how	that	my	lady	seemed	restless	,	and	would	start	at	the	clap	o	'	a
我	注意到	如何	那	我的	女士	似乎	不安	,	和	会	开始	在	这	拍	o	-	一个

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

我注意到我的夫人似乎有些焦躁不安，一听到关门声就会惊醒。

[ɔː(r)] [wen] [ˈhɜːrn] [dɪd] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

or	when	Herne	did	come	suddenly	upon	her	.
或者	什么时候	赫恩	做过	来	突然	之上	她	.

或者赫恩突然出现在她面前的时候。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

And	one	day	she	leaned	from	a	window	,
和	一	天	她	倾斜	从	一个	窗户	,

有一天，她从窗户探出身子，

[æz; əz][ai] [swept] [ʌp][ðə; ði][rəʊz] - [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [ˈterəs] ,

as	I	swept	up	the	rose	-	leaves	from	the	grass	on	the	east	terrace	,
作为	我	扫荡	向上	这	玫瑰	-	树叶	从	这	草	在	这	东方	阳台	,

当我清扫东侧露台草坪上的玫瑰叶子时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈðɪðə(r)] .

and	called	to	me	to	come	thither	.
和	称为	到	我	到	来	那里	.

他叫我过去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːtəl] ,

She	was	as	white	as	her	kirtle	,
她	曾是	作为	白色的	作为	她	柯特尔	,

她的肤色和她的裙子一样白皙。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [stɔːm] .

and	her	gray	eyes	were	dark	like	water	before	a	storm	.
和	她	灰色的	眼睛	是	黑暗的	喜欢	水	前	一个	风暴	.

她灰色的眼睛像暴风雨前的湖水一样漆黑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] . [-]

She	did	not	look	at	me	,	but	beyond	into	the	air	.	[	37	]
她	做过	不是	看	在	我	,	但	超过	进入	这	空气	.	[	-	]

她没有看我，而是看向远处的天空。[37]

[səʊ][ai] [ˈweɪtɪd] , [ˈhævɪŋ] [plʌkt] [ɒf] [maɪ][kæp] , [ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] ;

So	I	waited	,	having	plucked	off	my	cap	,	and	my	lady	stood	looking	,	looking	;
所以	我	等待	,	拥有	拨弦	离开	我的	帽	,	和	我的	女士	站立	寻找	,	寻找	;

于是我摘下帽子，静静地等待着，我的夫人站在那里，望着，望着；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [seθ] ,

and	after	a	while	she	saith	,
和	后	一个	尽管	她	赛斯说	,

过了一会儿，她说：

" [ðaʊ] [hæst] [aɪ] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] :

"	Thou	hast	aye	been	a	true	and	faithful	servant	unto	me	:
"	你	哈斯特	是的	到过	一个	真的	和	忠实	仆人	到	我	:

你一直是我忠实可靠的仆人：

['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːdʒ] .

therefore	I	am	about	to	give	unto	thee	a	great	charge	.
所以	我	是	关于	到	给	到	你	一个	伟大的	收费	.

因此，我要交给你一项重大的任务。

" [ænd; ənd][ai] [sed] , " [maɪ]['leɪdi] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [trʌst] [ˌem 'iː] ;

"	And	I	said	,	"	My	lady	,	thou	knowest	that	thou	canst	trust	me	;
"	和	我	说	,	"	我的	女士	,	你	最了解	那	你	罐	相信	我	;

我说："夫人，您知道您可以信任我；

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [stɪf] .

"	and	in	truth	I	could	say	no	more	,	for	my	throat	was	stiff	.
"	和	在	真相	我	可以	说	不	更多的	,	为了	我的	喉	曾是	僵硬的	.

"而事实上，我再也说不出话来，因为我的喉咙僵硬了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [sed] ,

And	she	continued	and	said	,
和	她	持续	和	说	,

她接着说：

" [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [naɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Thou	must	be	to	-	night	at	the	Red	Deer	,	and	that	by	nine	of	the
"	你	必须	是	到	-	夜晚	在	这	红色的	鹿	,	和	那	经过	九	的	这

[klɒk] .

clock	.
钟	.

"你今晚必须到红鹿酒馆，而且必须在九点钟之前到达。"

[wʌn] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [ɪn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [diːp] ['ɪntrəst] .

One	will	be	there	in	whom	we	have	both	deep	interest	.
一	将要	是	那里	在	谁	我们	有	两个都	深的	兴趣	.

那里会有一个我们都非常感兴趣的人。

[ai] ['kænɒt] [tel] [ðiː] [mɔː(r)] .

I	cannot	tell	thee	more	.
我	不能	告诉	你	更多的	.

我不能再告诉你更多了。

[teɪk] [ðaɪ] [spːd] [wɪð] [ðiː] , [bʌt; bət][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] — [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][juːz]

Take	thy	sword	with	thee	,	but	have	no	fear	—	thou	wilt	have	no	cause	to	use
拿	你的	剑	和	你	,	但	有	不	害怕	—	你	枯萎	有	不	原因	到	使用

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

带上你的剑，但不要害怕——你不会有理由使用它。

[jet] , [lest] [ðaʊ] [biː; bi] ['fɪəf(ə)l] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðiː] .

Yet	,	lest	thou	be	fearful	,	take	it	with	thee	.
然而	,	免得	你	是	可怕	,	拿	它	和	你	.

但是，为了避免你感到害怕，还是把它带在身边吧。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'membə(r)] ? "

"	And	she	said	,	"	Thou	wilt	remember	?	"
"	和	她	说	,	"	你	枯萎	记住	?	"

她问道："你会记得吗？"

" [maɪ]['leɪdi] , [wen] [hæv; həv][ai] [ɛə] [fə'gɒtn] [wɜːd] [ðv; əv] [ðaɪn] ?

"	My	lady	,	when	have	I	e'er	forgotten	word	of	thine	?
"	我的	女士	,	什么时候	有	我	曾经	被遗忘的	单词	的	你的	?

"夫人，我何时忘记过您的吩咐？"

" [weə'æt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , " ['nevə(r)] ,

"	Whereat	she	did	put	out	her	fair	hand	to	me	,	saying	,	"	Never	,
"	哪里	她	做过	放	出去	她	公平的	手	到	我	,	说	,	"	绝不	,

"她向我伸出她那只美丽的手，说：'永远不要，

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	and	there	were	tears	in	her	eyes	.
"	和	那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙满了泪水。

[səʊ] [ðæt] [naɪt] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [-]

So	that	night	(	for	the	first	time	in	many	[	38	]
所以	那	夜晚	(	为了	这	第一的	时间	在	许多	[	-	]

所以那天晚上（多年来第一次[38]

[j'iəz]) [dɪd][ai][faɪnd][maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [dɪə(r)] .

years	)	did	I	find	myself	within	the	doors	of	the	Red	Deer	.
年	)	做过	我	寻找	我	之内	这	门	的	这	红色的	鹿	.

多年后，我发现自己身处红鹿城的大门之内。

[ə; eɪ] ['kəʊzi] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [waɪn] - ['bɪbərz] [ðæt] [dɪd] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

A	cosey	place	it	was	,	despite	the	wine	-	bibbers	that	did	profane	it	;	and
一个	舒适的	地方	它	曾是	,	尽管	这	葡萄酒	-	围兜	那	做过	亵渎	它	;	和

[ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] [waɪf] ,

the	inn	-	keeper's	wife	,
这	客栈	-	守门员	妻子	,

尽管有些嗜酒者玷污了它，但它仍然是个舒适的地方；而旅店老板的妻子，

[ə; eɪ][məʊst]['bʌksəm] , [aɪ] - ['pliːzɪŋ] [wentʃ] , [wɪð] [θriː] ['stɜːdi] [bɔɪz] [aɪ] ['klæmbərɪŋ] [ə'baʊt]

a	most	buxom	,	eye	-	pleasing	wench	,	with	three	sturdy	boys	aye	clambering	about
一个	最多	丰满	,	眼睛	-	令人愉悦	妖妇	,	和	三	结实的	男孩们	是的	攀爬	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一个身材丰满、容貌姣好的姑娘，身边总有三个健壮的男孩在她身边爬来爬去。

[æz; əz][ai] [lʊkt] ,

As	I	looked	,
作为	我	看起来	,

我看着，

[sʌm; səm][hɑːd][ænd; ənd] ['sɪnfl] [θɔːts] [dɪd]['vɪzɪt][maɪ] [hɑːt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['baʊnti] [ðæt] [ðə; ði]

some	hard	and	sinful	thoughts	did	visit	my	heart	concerning	the	bounty	that	the
一些	难的	和	罪恶的	想法	做过	访问	我的	心	有关	这	赏金	那	这

[lɔːd] [hæd; həd] ['lævɪʃ] [ə'pɒn][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['baːrtərər][ɒv; əv][waɪn] ,

Lord	had	lavished	upon	one	who	was	a	barterer	of	wine	,
主	有	慷慨的	之上	一	WHO	曾是	一个	物物交换者	的	葡萄酒	,

一些邪恶和罪恶的想法确实涌上心头，关于上帝赐予一个以酒为生的人如此丰盛的恩典。

[wen] [ai] ,

when	I	,
什么时候	我	,

当我，

[huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd]['evə(r)][ə; eɪ] ['tempərət] [ænd; ənd] ([ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)]

who	had	lived	ever	a	temperate	and	(	in	so	far	as	was	in	my	power
WHO	有	居住地	曾经	一个	温带	和	(	在	所以	远的	作为	曾是	在	我的	力量

) [ə; eɪ] ['gɒdli] [laɪf] ,

)	a	godly	life	,
)	一个	敬虔的	生活	,

我一向过着节制的生活，并且（尽我所能地）过着敬虔的生活，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['tʃaɪldləs] .

should	remain	childless	.
应该	保持	无子女	.

应该保持无子女状态。

[bʌt; bət][ai][dɪd] ['kɒŋkə(r)] [æt; ət][lɑːst] , ['bɪdɪŋ] ['seɪtn] [get][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

But	I	did	conquer	at	last	,	bidding	Satan	get	behind	me	,
但	我	做过	征服	在	最后的	,	投标	撒但	得到	在后面	我	,

但我最终还是取得了胜利，命令撒旦退到我身后。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][left][ɪn] [piːs] [tuː; tə][təʊst][maɪ] [fiːt] ,

and	was	left	in	peace	to	toast	my	feet	,
和	曾是	左边	在	和平	到	吐司	我的	脚	,

然后我就安安静静地烤我的脚了，

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɒndə(r)][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ['ðɪðə(r)]

and	to	ponder	as	to	who	it	was	that	my	lady	had	sent	me	thither
和	到	思考	作为	到	WHO	它	曾是	那	我的	女士	有	发送	我	那里

[tuː; tə] [mɑːk] .

to	mark	.
到	标记	.

并思考我的夫人派我到那里去观察的是谁。

[hæd; həd][ai][nɒt] [lʌvd] [maɪ]['leɪdi] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ,

Had	I	not	loved	my	lady	with	all	my	heart	,
有	我	不是	喜爱	我的	女士	和	全部	我的	心	,

如果我没有全心全意地爱着我的爱人，

[mɪ'θɪŋks] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hiːpt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

methinks	I	could	not	have	stood	the	terms	that	were	heaped	upon	me	by	the
我觉得	我	可以	不是	有	站立	这	条款	那	是	堆积如山	之上	我	经过	这

['brɔːlə] .

brawlers	.
斗殴者	.

我想我根本无法忍受那些斗殴者强加给我的条件。

[ai] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [faʊl] ['slændərs] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][seɪ] ,

I	will	not	repeat	the	foul	slanders	;	suffice	it	to	say	,
我	将要	不是	重复	这	犯规	诽谤	;	足够了	它	到	说	,

我不会重复那些恶毒的诽谤之词；总之，

[ai] [sə'steɪnd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][hɑːf]['aʊə(r)] [wɒt] [fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]

I	sustained	for	one	half	hour	what	few	men	are	called	upon	to	endure
我	持续	为了	一	一半	小时	什么	很少	男人	是	称为	之上	到	忍受

[θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . [-]

throughout	a	lifetime	.	[	39	]
自始至终	一个	寿命	.	[	-	]

我忍受了半个小时，而很少有人一生都要忍受这种痛苦。[39]

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['njuːnəs] ['biːɪŋ] [gɒn] , [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][ai] ,

At	last	,	the	newness	being	gone	,	they	left	me	in	peace	,	and	I	,
在	最后的	,	这	新奇	存在	已消失	,	他们	左边	我	在	和平	,	和	我	,

最终，新鲜感消退之后，他们让我得以安宁，而我，

['biːɪŋ] ['set(ə)ld] ['seɪfli] [ɪn][maɪ]['kɔːnə(r)] , [dɪd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

being	settled	safely	in	my	corner	,	did	set	to	work	to	watch	the	door	.
存在	定居	安全	在	我的	角落	,	做过	放	到	工作	到	手表	这	门	.

安顿好自己后，我便开始守卫门口。

[huː] [ʃʊd; ʃəd]['entə(r)][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] - !

Who	should	enter	at	that	very	moment	but	my	Lord	Denbeigh	!
WHO	应该	进入	在	那	非常	片刻	但	我的	主	-	!

就在这时，登比勋爵竟然走了进来!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] [kləʊk] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [brɔːd] [hæt] ,

He	was	wrapped	in	a	long	brown	cloak	,	and	wore	a	broad	hat	,
他	曾是	包装	在	一个	长的	棕色的	披风	,	和	穿着	一个	广阔	帽子	,

他身披一件棕色长斗篷，头戴一顶宽边帽。

[ˌʌnˈɔːnəmentid] [baɪ] [pluːm] [ɔː(r)] ['bʌk(ə)l] , ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

unornamented	by	plume	or	buckle	,	pulled	down	over	his	eyes	.
朴素的	经过	羽	或者	扣上	,	拉	向下	超过	他的	眼睛	.

没有羽毛或扣环装饰，帽子拉下来遮住了他的眼睛。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	came	and	tossed	himself	into	a	chair	near	the	fire	,
他	来了	和	抛掷	他自己	进入	一个	椅子	靠近	这	火	,

他走过来，一屁股坐在火堆旁的椅子上。

[ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊl] , [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	sat	there	pondering	upon	the	coals	,	with	his	legs	out	in	front	of	him	.
和	卫星	那里	沉思	之上	这	煤炭	,	和	他的	腿	出去	在	正面	的	他	.

他坐在那里，双腿伸直，凝视着煤炭。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʊdli] [leg][ɪn][mæn] ,

Now	,	I	have	ever	had	a	woman	-	weakness	for	a	goodly	leg	in	man	,
现在	,	我	有	曾经	有	一个	女士	-	弱点	为了	一个	很好	腿	在	男人	,

我向来对男人漂亮的腿毫无抵抗力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [lɪmz] [ɒv; əv] [lɔːd] - [dɪd] [wɪtʃ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stediə] [geɪz]

and	the	splendid	limbs	of	Lord	Denbeigh	did	witch	me	into	a	steadier	gaze
和	这	灿烂	四肢	的	主	-	做过	巫婆	我	进入	一个	更稳定	目光

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'vɪlətɪ] [dʌθ] [pə'mɪt] .

than	that	which	civility	doth	permit	.
比	那	哪个	礼貌	确实	允许	.

丹比勋爵健硕的身躯让我情不自禁地凝视着他，这种凝视远超礼仪所允许的程度。

[ðɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][dɪd] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][səʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	by	-	and	-	by	he	did	notice	,	and	so	spoke	to	me	.
这	经过	-	和	-	经过	他	做过	注意	,	和	所以	辐	到	我	.

过了一会儿，他注意到了这一点，于是和我谈了起来。

" [æt; ət] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['steərɪŋ] , ['eɪnʃənt] ?

"	At	what	art	thou	staring	,	ancient	?
"	在	什么	艺术	你	凝视	,	古老的	?

“古老的灵魂啊，你凝视着什么呢？”

" [kwəʊθ][hiː; hi] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	quoth	he	,	not	unkindly	.
"	引用	他	,	不是	不友善的	.

“他说道，语气并不刻薄。”

[səʊ][aɪ][təʊld][hɪm] , [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [lɑːft] ['sʌmwɒt] .

So	I	told	him	,	whereupon	he	laughed	somewhat	.
所以	我	讲述	他	,	于是	他	笑了	有些	.

于是我告诉了他，他听后笑了笑。

" [mɪˈθɪŋks] [ðaʊ] [ɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ]['dəʊtɪŋ] ['bɒdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ðaɪ] [feɪs] [fəˈmɪliə(r)]
" **Methinks** **thou** **art** **but** **a** **doting** **body** **,** " **he** **said** **,** " **and** **yet** **is** **thy** **face** **familiar**
" 我觉得 你 艺术 但 一个 溺爱 身体 , " 他 说 , " 和 然而 是 你的 脸 熟悉的
. [-]
. [40]
. [-]

“依我看，你不过是个爱慕虚荣的人，”他说，“可是你的脸却很熟悉。”[40]

[wɒt] [naʊ] ?
What **now** **?**
什么 现在 ?

接下来怎么办?

[hæst] [ðaʊ] [ɛə] [met] [wɪð] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] ?
Hast **thou** **e'er** **met** **with** **me** **before** **?**
哈斯特 你 曾经 遇见 和 我 前 ?

你以前见过我吗?

" [ðen] [dɪd][aɪ][laɪ] [raɪt] ['raʊndli] , ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] , [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈfreɪd] .
" **Then** **did** **I** **lie** **right** **roundly** **,** **being** **,** **to** **confess** **the** **truth** **,** **not** **a** **little** **afraid** **.**
" 然后 做过 我 说谎 正确的 圆圆地 , 存在 , 到 承认 这 真相 , 不是 一个 小的 害怕的 .

“然后我就撒了个弥天大谎，说实话，我当时有点害怕。”

" [aʊt] [ɒn] [ðiː] , " [seθ] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ; " [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðiː] .
" **Out** **on** **thee** **,** " **saith** **his** **lordship** **;** " **the** **truth** **is** **not** **in** **thee** **.**
" 出去 在 你 , " 赛斯说 他的 领主 ; " 这 真相 是 不是 在 你 .

“滚开，”大人说，“你里面没有真理。”

[aɪ] [nɛə] [fəˈget] [ə; eɪ] [feɪs] ; [haʊ] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fəˈget] [ə; eɪ] [feɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] ?
I **ne'er** **forget** **a** **face** **;** **how** **,** **then** **,** **shall** **I** **forget** **a** **face** **such** **as** **thine** **?**
我 从未 忘记 一个 脸 ; 如何 , 然后 , 将 我 忘记 一个 脸 这样的 作为 你的 ?

我从不忘记任何一张脸；那么，我又怎能忘记像你这样的脸呢?

['sɜːtɪz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] [bɪˈfɔː(r)] .
Certes **I** **have** **seen** **thee** **before** **.**
的确 我 有 已见 你 前 .

Certes 我以前肯定见过你。

[wɪlt] [ðaʊ] [kəʊlt][ˌem ˈiː] ?
Wilt **thou** **colt** **me** **?**
枯萎 你 小马 我 ?

你愿意驯服我吗?

" [ænd; ənd] [əˈgen] [laɪd; liːd][aɪ] — ['blækli] , [məʊst] [əˈbɒmɪnəbli] .
" **And** **again** **lied** **I** **—** **blackly** **,** **most** **abominably** **.**
" 和 再次 撒谎了 我 — 黑 , 最多 极其可憎 .

“我又一次撒谎了——而且是极其卑鄙、极其可恶的谎言。”

" [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
" **As** **thou** **wilt** **,** " **quoth** **he** **;** " **but** **thy** **face** **is** **known** **to** **me** **,** **for** **all** **that** **.**
" 作为 你 枯萎 , " 引用 他 ; " 但 你的 脸 是 已知 到 我 , 为了 全部 那 .

“随你便吧，”他说，“不过，你的脸我倒是认识。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪd]['entə(r)][ə; eɪ]
" **It** **was** **at** **this** **time** **that** **the** **door** **opened** **again** **,** **and** **there** **did** **enter** **a**
" 它 曾是 在 这 时间 那 这 门 打开 再次 , 和 那里 做过 进入 一个
['strɪplɪŋ] ,
stripling **,**
幼苗 ,

就在这时，门再次打开，一个少年走了进来。

[klæd] [ɔːl] [ɪn] [dɑːk] [məˈruːn] [ˈvelvɪt] , [ræpt] [ˈɔːlsəʊ] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] ,

clad	all	in	dark	maroon	velvet	,	wrapped	also	about	with	a	long	cloak	,
覆膜	全部	在	黑暗的	栗色	天鹅绒	,	包装	还	关于	和	一个	长的	披风	,

全身穿着深栗色天鹅绒，还披着一件长斗篷。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [ˈbɒnɪt] [ˈpʊld] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊz] [aɪ] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈmænə(r)] [əʊ] - [lɔːd] - .

and	having	a	velvet	bonnet	pulled	down	over	his	brows	i	'	th	'	manner	o	'	Lord	Denbeigh's	.
和	拥有	一个	天鹅绒	引擎盖	拉	向下	超过	他的	眉毛	我	-	th	-	方式	o	-	主	-	.

他戴着一顶天鹅绒软帽，帽檐拉下来遮住了眉毛，就像丹比勋爵那样。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [nɔːt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] - [gɪə(r)] .

One	could	see	naught	o	'	his	visage	for	the	shadow	from	his	head	-	gear	.
一	可以	看	零	o	-	他的	面容	为了	这	阴影	从	他的	头	-	齿轮	.

由于头饰投下的阴影，人们根本看不到他的脸。

[ðə; ði] [ˈrevələ] [skeəs] [ˈnəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] , [ˈbiːɪŋ] [fɑː(r)] [gɒn] [ɪn] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈhævɪŋ] [dɪˈpɑːtɪd] ,

The	revelers	scarce	noted	his	entrance	,	being	far	gone	in	drink	,	and	some	having	departed	,
这	狂欢者	稀少	著名的	他的	入口	,	存在	远的	已消失	在	喝	,	和	一些	拥有	已离开	,

狂欢者们几乎没注意到他的到来，他们早已喝得酩酊大醉，有些人甚至已经离开。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [əˈsliːp] . [-]

and	others	asleep	.	[	41	]
和	其他的	睡着了	.	[	-	]

其他人则睡着了。[41]

[ðə; ði] [læd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,

The	lad	came	and	stood	near	the	fire	,
这	小伙子	来了	和	站立	靠近	这	火	,

男孩走过来，站在火堆旁。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [lɔːd] - [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈdruːpɪŋ] [ˈbɒnɪt] — [ðə; ði] [ɜːl] [ˈhævɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [əˈpɑːt] ,

and	I	saw	that	he	looked	at	Lord	Denbeigh	from	under	his	drooping	bonnet	—	the	earl	having	withdrawn	unto	a	table	apart	,
和	我	锯	那	他	看起来	在	主	-	从	在下面	他的	下垂	引擎盖	—	这	伯爵	拥有	撤回	到	一个	桌子	除	,

我看到他从耷拉着的帽子下看着登比勋爵——伯爵已经退到另一张桌子旁坐下。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈpeɪpəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .

with	a	glass	of	wine	and	some	papers	,	and	his	sword	across	the	table	.
和	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一些	文件	,	和	他的	剑	穿过	这	桌子	.

他手里拿着一杯酒和一些文件，剑横放在桌子上。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)] ,

Even	as	I	looked	the	boy	turned	,	and	went	over	,
甚至	作为	我	看起来	这	男生	转向	,	和	去	超过	,

我正看着，那男孩却转过身走了过去。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɪŋgə(r)] [ðə; ði] [ˈhevi] [spɔːd] .

and	leaned	on	the	table	to	finger	the	heavy	sword	.
和	倾斜	在	这	桌子	到	手指	这	重的	剑	.

他倚在桌子上，摩挲着那把沉重的剑。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ,

My	heart	was	afraid	within	me	,
我的	心	曾是	害怕的	之内	我	,

我内心感到恐惧，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [flæʃt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [juːθ]

for	there	was	a	dark	light	in	the	eyes	that	flashed	up	at	the	youth
为了	那里	曾是	一个	黑暗的	光	在	这	眼睛	那	闪光灯	向上	在	这	青年

[frɒm; frəm][ˈʌndə(r)] [lɔːd] - [stɜːn] [braʊz] .

from	under	Lord	Denbeigh's	stern	brows	.
从	在下面	主	-	船尾	眉毛	.

因为从丹比勋爵严厉的眉毛下，有一双眼睛闪过一丝阴冷的光芒，直直地盯着那个年轻人。

[ai][wɒz; wəz] [naɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm] , [ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [straɪd] [ɔː(r)] [tuː] [əˈpɑːt] ,

I	was	nigh	unto	them	,	being	but	a	stride	or	two	apart	,
我	曾是	夜	到	他们	,	存在	但	一个	步幅	或者	二	除	,

我离他们很近，彼此之间只有一两步的距离。

[ænd; ənd][səʊ] [mɑːkt] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	so	marked	all	that	passed	between	them	.
和	所以	标记	全部	那	通过了	之间	他们	.

就这样，他们之间发生的一切都被记录了下来。

" [baɪ][maɪ][trəʊθ] , " [kwəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] , " [ə; eɪ][ˈvæliənt] [kræk] ! "

"	By	my	troth	,	"	quoth	his	lordship	,	"	a	valiant	crack	!	"
"	经过	我的	誓言	,	"	引用	他的	领主	,	"	一个	英勇	裂缝	!	"

“我的天哪，”大人说道，“真是英勇的一击！”

" [ˈmiːnɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

"	Meaning	me	?
"	意义	我	?

是指我吗?

" [kwəʊθ][ðə; ði][læd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	quoth	the	lad	,	smiling	.
"	引用	这	小伙子	,	微笑	.

“那小伙子笑着说。”

" [eɪ] , [ˈmiːnɪŋ] [ðiː] , [sɜː(r)] [ˈɪnsələns] .

"	Ay	,	meaning	thee	,	Sir	Insolence	.
"	哎	,	意义	你	,	先生	傲慢	.

“嗯，指的是你，无礼爵士。

[dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [ðaɪn] [əʊn] [spːd] , [ðæt] [ðaʊ] [ˈhænd(ə)l] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒərz][səʊ] ['friːli] ? "

Dost	thou	know	how	to	handle	thine	own	sword	,	that	thou	handlest	a	stranger's	so	freely	?	"
多斯特	你	知道	如何	到	处理	你的	自己的	剑	,	那	你	处理	一个	陌生人的	所以	自由	?	"

你难道不知道如何使用自己的剑吗？竟敢如此随意地使用陌生人的剑?

" [ˈiːv(ə)n][səʊ] .

"	Even	so	.
"	甚至	所以	.

即便如此。

[bʌt; bət][aɪ] [ment] [nɒt][tuː; tə][veks] [ðiː] .

But	I	meant	not	to	vex	thee	.
但	我	意思是	不是	到	烦恼	你	.

但我无意惹你生气。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [ɒn][æn; ən] [ˈerənd] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ;

In	truth	,	I	am	come	to	thee	on	an	errand	of	life	and	death	;
在	真相	,	我	是	来	到	你	在	一个	差事	的	生活	和	死亡	;

事实上，我来到这里是为了生死攸关的使命；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi][dɪd] [-]
" and as he spoke , he did [42]
" 和 作为 他 辐 , 他 做过 [-]

“他一边说，一边做[42]

[dɒf] [hɪz; ɪz] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [tɒs] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
doff his bonnet and toss it upon the table ,
脱 他的 引擎盖 和 折腾 它 之上 这 桌子 ,

他脱下帽子扔到桌子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd] ['kændllaɪt] [dɪd] [liːp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][feə(r)][kɜːrlz] ,
and the firelight and candlelight did leap upon his fair curls ,
和 这 火光 和 烛光 做过 飞跃 之上 他的 公平的 卷发 ,

火光和烛光映照在他漂亮的卷发上，闪闪发光。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] .
and as I saw his face it was the face of my lady .
和 作为 我 锯 他的 脸 它 曾是 这 脸 的 我的 女士 .

当我看到他的脸时，我发现那正是我爱人的脸。

[ðə; ði] [ɜːl] [dɪd] [stɑːt] [hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The earl did start half - way to his feet ,
这 伯爵 做过 开始 一半 - 方式 到 他的 脚 ,

伯爵起身走到一半时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][fɜːst] [laɪk]['faɪə(r)][ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [snəʊ] .
and his face was first like fire and then like snow .
和 他的 脸 曾是 第一的 喜欢 火 和 然后 喜欢 雪 .

他的脸先像火一样，然后像雪一样。

" ['mɑːgrət] !
" Margaret !
" 玛格丽特 !

“玛格丽特！”

" [hiː; hi] [seθ] , [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [æz; əz] - [twɜː(r)] .
" he saith , back of his teeth , as ' twere .
" 他 赛斯说 , 后退 的 他的 牙齿 , 作为 - 是 .

“他咬牙切齿地说，仿佛……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [smaɪld] , ['liːnɪŋ] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
And the lad smiled , leaning still upon the table .
和 这 小伙子 微笑 , 倾斜 仍然 之上 这 桌子 .

少年面带微笑，依然倚在桌子上。

" [neɪ] ; [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] [kɔːld] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['rɒbət] ,
" Nay ; my sister is called so , " he said , " but my name is Robert ,
" 不 ; 我的 姐姐 是 称为 所以 , " 他 说 , " 但 我的 姓名 是 罗伯特 ,

“不，我妹妹叫这个名字，”他说，“但我叫罗伯特。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
and I am the Lord of Amhurste and her brother .
和 我 是 这 主 的 - 和 她 兄弟 .

我是阿姆赫斯特的领主，也是她的兄弟。

['hæpli] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .
Haply she hath mentioned me unto your lordship .
或许 她 有 提及 我 到 你的 领主 .

或许她已经向大人提起过我了。

" [ðə; ði] [ɜːl] [stɛərd] [æz; əz][wʌn] [huː] [siːz] [ə; eɪ] [gəʊst] ([ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [nɒt][ɪn][ðem; ðəm][maɪ'self])

"	The	earl	stared	as	one	who	sees	a	ghost	(	though	I	believe	not	in	them	myself	)
"	这	伯爵	凝视	作为	一	WHO	看到	一个	鬼	(	尽管	我	相信	不是	在	他们	我	)

,

,

,

伯爵目不转睛地盯着他，就像看到了鬼魂一样（虽然我本人并不相信鬼魂的存在）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , " [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?

and	he	saith	,	"	Whence	comest	thou	?
和	他	赛斯说	,	"	何处	彗星	你	?

他说：“你从哪里来？”

[ɔːl] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ded] .

All	think	that	thou	art	dead	.
全部	思考	那	你	艺术	死的	.

所有人都认为你死了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ,

"	And	the	boy	said	,
"	和	这	男生	说	,

男孩说：

" [neɪ] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [ðæt] ['eni] [bɪ'saɪdz] [ðiː] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] ['weərəbaʊts] .

"	Nay	,	but	I	would	not	that	any	besides	thee	knew	of	my	whereabouts	.
"	不	,	但	我	会	不是	那	任何	除了	你	知道	的	我的	下落	.

“不，但我不想让除了你以外的任何人知道我的下落。”

[æz; əz][tuː; tə] [ðiː] , [ai] [nəʊ] [mɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiː] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [-]

As	to	thee	,	I	know	more	concerning	thee	even	than	[	43	]
作为	到	你	,	我	知道	更多的	有关	你	甚至	比	[	-	]

至于你，我对你的了解甚至比[43]更多

[maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ðæt] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

my	sister	,	and	it	is	for	her	sake	that	I	come	to	thee	to	-	night	.
我的	姐姐	,	和	它	是	为了	她	清酒	那	我	来	到	你	到	-	夜晚	.

我妹妹，我今晚是为了她才来找你。

" [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [seθ] , " [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ? "

"	And	my	lord	saith	,	"	For	her	sake	?	"
"	和	我的	主	赛斯说	,	"	为了	她	清酒	?	"

“我的主人说：‘为了她？’”

" ['iːv(ə)n][səʊ] .

"	Even	so	.
"	甚至	所以	.

即便如此。

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['erənd] [ðaʊ] ['wɒtɪst] [ɒv; əv]

I	am	come	to	persuade	thee	that	thou	wilt	not	go	on	the	errand	thou	wottest	of
我	是	来	到	说服	你	那	你	枯萎	不是	去	在	这	差事	你	最	的

[tuː] [naɪts] [hens] .

two	nights	hence	.
二	夜晚	因此	.

我来劝你，不要去执行你两天后要执行的那个任务。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [miːn] [ðiː] [deθ] .

There	are	those	who	do	mean	thee	death	.
那里	是	那些	WHO	做	意思是	你	死亡	.

有些人确实想要你的命。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðaɪ] [laɪf][ɪz] [plɔtid] [ə'genst] .

It	is	certain	that	thy	life	is	plotted	against	.
它	是	肯定	那	你的	生活	是	绘制	反对	.

可以肯定的是，有人密谋陷害你的生命。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [wɔːnd] ?

Surely	thou	wilt	be	warned	?
一定	你	枯萎	是	警告	?

你难道不会得到警告吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] [lʊkt] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] [left] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [waɪt] [æz; əz]

"	And	as	I	looked	,	the	color	left	the	lad's	face	,	and	he	grew	white	as
"	和	作为	我	看起来	,	这	颜色	左边	这	小伙子的	脸	,	和	他	生长	白色的	作为

['eni] ['wʊmən] .

any	woman	.
任何	女士	.

“我看着，那男孩的脸色瞬间变得苍白，像女人一样白皙。”

['ɔːlməʊst][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] ['leɪdiz] [feɪs] .

Almost	I	could	have	sworn	it	was	my	lady's	face	.
几乎	我	可以	有	宣誓	它	曾是	我的	女士的	脸	.

我几乎可以肯定，那就是我爱人的脸。

[laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪn] , ['aɪlæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪlæʃ] , [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʊk] .

Line	for	line	,	eyelash	for	eyelash	,	look	for	look	.
线	为了	线	,	睫毛	为了	睫毛	,	看	为了	看	.

一眼望去，一眼望去，一眼望去。

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [nəʊ] ['mʌðərz] [hɑːt] [ɛə] [jəːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [beɪb]

And	methought	no	mother's	heart	e'er	yearned	towards	her	new	-	born	babe
和	我的想法	不	母亲的	心	曾经	渴望	向	她	新的	-	出生	宝贝

[æz; əz] [jəːnd] [maɪ] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [juːθ] .

as	yearned	my	heart	towards	the	youth	.
作为	渴望	我的	心	向	这	青年	.

我想，没有哪位母亲的心会像我的心那样，如此渴望自己的新生儿。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][mʌst; məst][kraɪ][aʊt] [tuː; tə][hɪm] .

It	seemed	as	though	I	must	cry	out	to	him	.
它	似乎	作为	尽管	我	必须	哭	出去	到	他	.

我仿佛必须向他呼喊。

[tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðʌs] ['ɑːftə(r)] [faɪv] ['wɪəri] [j'iəz] ; [tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)][hɪm] ,

To	see	him	thus	after	five	weary	years	;	to	be	so	near	him	,
到	看	他	因此	后	五	厌倦	年	;	到	是	所以	靠近	他	,

时隔五年疲惫不堪，还能这样见到他；还能如此靠近他，

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lætʃɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

and	yet	unable	to	touch	even	the	latchet	of	his	shoes	,
和	然而	无法	到	触碰	甚至	这	锁扣	的	他的	鞋	,

然而，他甚至连鞋带都碰不到。

[ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

or	to	hear	his	voice	calling	my	name	.
或者	到	听到	他的	嗓音	呼叫	我的	姓名	.

或者听到他呼唤我名字的声音。

[ai] ['trembld] [ænd; ənd][wɒz; wəz][blaɪnd] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] .

I	trembled	and	was	blind	with	longing	.
我	颤抖	和	曾是	瞎的	和	渴望	.

我浑身颤抖，渴望得目眩神迷。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ai][dɪd] [lʊk] [ʌp] , [-]
When at last I did look up , [44]
什么时候 在 最后的 我 做过 看 向上 , [-]

最后我抬起头来[44]

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [əd'vaɪzd] ?
he said again , " Surely , thou wilt be advised ?
他 说 再次 , " 一定 , 你 枯萎 是 建议 ?

他又说："你肯定会得到建议吧？"

" [ðə; ði] [ɜːl] [liːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][set][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] , [ænd; ənd][baɪ] -
" The earl leaned with his forehead set in his clasped hands , and by -
" 这 伯爵 倾斜 和 他的 前额 放 在 他的 紧握 双手 , 和 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [sed] ,
and - by he said ,
和 - 经过 他 说 ,

伯爵双手抱头，额头抵着胸口，过了一会儿，他说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" It is impossible .
" 它 是 不可能的 .

这不可能。

[wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] !
Would that I could !
会 那 我 可以 !

但愿如此！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [sed] ,
" And the lad said ,
" 和 这 小伙子 说 ,

“那小子说，

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" Nay , it is not impossible .
" 不 , 它 是 不是 不可能的 .

“不，这并非不可能。”

[ðaʊ] [kænst] [seɪv] [ðaɪn] [əʊn] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Thou canst save thine own life with a word .
你 罐 节省 你的 自己的 生活 和 一个 单词 .

一句话就能救你的命。

" [ænd; ənd] [lɔːd] - ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] :
" And Lord Denbeigh answered him :
" 和 主 - 回答 他 :

丹比勋爵回答他：

" [maɪ][laɪf][ɪz][nɒt] [wɜːθ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːd] ,
" My life is not worth even a word ,
" 我的 生活 是 不是 值得 甚至 一个 单词 ,

“我的命连一个字都不值。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
" and he did not lift up his forehead from his hands .
" 和 他 做过 不是 举起 向上 他的 前额 从 他的 双手 .

他始终没有抬起头，额头始终抵着双手。

[ðen] [sed] [maɪ]['mɑːstə(r)] , " [ðaɪ] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [les] [ðæn; ðən] [nɔːt] [tuː; tə] [ðiː] ,
Then said my master , " Thy life may be worth less than naught to thee ,
然后 说 我的 掌握 , " 你的 生活 可能 是 值得 较少的 比 零 到 你 ,

我的主人说："你的命对你来说可能比一文不值，

[bʌt; bət][tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɪts][praɪs][ɪz] [ə'bʌv] [ðeə(r)][əʊn] .

but	to	others	its	price	is	above	their	own	.
但	到	其他的	它是	价格	是	多于	他们的	自己的	.

但对另一些人来说，它的价格高于他们自己的价格。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['eni] [gɜːl] .

"	And	again	he	was	as	pale	as	any	girl	.
"	和	再次	他	曾是	作为	苍白	作为	任何	女孩	.

“他脸色又像女孩子一样苍白了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt][gəʊ] ?

And	he	spoke	again	and	said	,	"	Thou	wilt	not	go	?
和	他	辐	再次	和	说	,	"	你	枯萎	不是	去	?

他又开口说：“你不愿意去吗？”

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [wɔːnd] ?

Thou	wilt	be	warned	?
你	枯萎	是	警告	?

你愿意接受警告吗?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði][mæn]['ɑːnsə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	And	again	did	the	man	answer	,	saying	,	"	Impossible	.
"	和	再次	做过	这	男人	回答	,	说	,	"	不可能的	.

“那人又回答说：‘不可能。’”

" [ðen] [seθ] [maɪ]['mɑːstə(r)] ,

"	Then	saith	my	master	,
"	然后	赛斯说	我的	掌握	,

“然后我的主人说，

" [lɔːd] - , [ɪf] [ðaʊ] ['gəʊɪst][tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] [ðeə(r)] . [

"	Lord	Denbeigh	,	if	thou	goest	to	London	on	the	morrow	,	I	will	follow	thee	there	.	[
"	主	-	,	如果	你	去	到	伦敦	在	这	明天	,	我	将要	跟随	你	那里	.	[

-]

45	]

-]

“丹比勋爵，如果你明天去伦敦，我也会跟着你去。[45]

[neɪ] , [ðaʊ] [kænst][nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

Nay	,	thou	canst	not	prevent	me	.
不	,	你	罐	不是	防止	我	.

不，你阻止不了我。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][maɪ] ['sɪstərz] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi]['wɔːmə(r)] [tə'wɔːdz] [ðiː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz]

And	think	you	my	sister's	heart	will	be	warmer	towards	thee	if	her	brother's
和	思考	你	我的	姐妹	心	将要	是	更温暖	向	你	如果	她	兄弟

[blʌd] [biː; bi] [spɪld] [æt; ət] [ðaɪ] [bɪ'hest] ?

blood	be	spilled	at	thy	behest	?
血	是	洒了	在	你的	要求	?

你以为如果我妹妹的哥哥的血是应你的要求而流，她就会对你更友善吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

"	And	the	earl	sat	with	his	stern	eyes	on	the	lad	,	and	he	said	,
"	和	这	伯爵	卫星	和	他的	船尾	眼睛	在	这	小伙子	,	和	他	说	,

伯爵目光严厉地盯着那个少年，说道：

" [ðaɪ] [blʌd] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [spent] [æt; ət][maɪ] [bɪ'hest] .

"	Thy	blood	will	ne'er	be	spent	at	my	behest	.
"	你的	血	将要	从未	是	花费	在	我的	要求	.

“你的鲜血绝不会为我所用。”

[ai][duː; də] [fə'bɪd] [ðiː] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

I	do	forbid	thee	to	follow	me	.
我	做	禁止	你	到	跟随	我	.

我禁止你跟随我。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [sed] ,

"	And	the	lad	said	,
"	和	这	小伙子	说	,

“那小子说，

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] .

"	I	am	not	to	be	forbidden	.
"	我	是	不是	到	是	禁止	.

“我不应被禁止。”

" [səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

"	So	they	stood	and	looked	at	one	another	.
"	所以	他们	站立	和	看起来	在	一	其他	.

于是他们站着，互相看着对方。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] (- [twɒz] [maɪ] ['leɪdiz] ['veri] ['dʒestʃə(r)])

And	all	at	once	the	boy	put	out	his	hand	(	-	twas	my	lady's	very	gesture	)
和	全部	在	一次	这	男生	放	出去	他的	手	(	-	那是	我的	女士的	非常	手势	)

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɜːrlz] [sliːv] ,

and	took	the	earl's	sleeve	,
和	采取	这	伯爵的	袖子	,

男孩突然伸出手（正是我夫人惯用的手法），抓住了伯爵的袖子。

[ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

and	saith	he	in	a	gentle	voice	,
和	赛斯说	他	在	一个	温和的	嗓音	,

他温和地说：

" [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] [mæn] ['ɑːftə(r)] [gɑːdz] [əʊn] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [ðaʊ] [let] ['seɪtn] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [ðiː] .

"	Thou	wert	a	man	after	God's	own	heart	did	not	thou	let	Satan	consort	with	thee	.
"	你	沃特	一个	男人	后	神的	自己的	心	做过	不是	你	让	撒但	配偶	和	你	.

“你既是合神心意的人，岂不让撒但与你为伍吗？”

" [ðen] [tɜːnd] [lɔːd] - [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meri] .

"	Then	turned	Lord	Denbeigh	with	a	laugh	that	was	not	merry	.
"	然后	转向	主	-	和	一个	笑	那	曾是	不是	欢乐	.

“然后丹比勋爵转过身来，发出了一声并不愉快的笑声。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] ,

And	he	saith	,
和	他	赛斯说	,

他说：

" [æz; əz] [ðaʊ] ['skrɪptʃə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɪ'lekt] [ðaɪ] [teksts] [wɪð] ['greɪtə(r)] [keə(r)] .

"	As	thou	quotest	Scripture	to	me	,	select	thy	texts	with	greater	care	.
"	作为	你	引用	圣经	到	我	,	选择	你的	文本	和	更大的	关心	.

“当你引用圣经经文给我听时，要更加谨慎地选择经文。”

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðeə(r)] [dʌθ] [kʌm] [wʌn] [mɔː(r)] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [dʒɒb] ,

Even	to	my	mind	there	doth	come	one	more	suiting	;	for	even	as	Job	,
甚至	到	我的	头脑	那里	确实	来	一	更多的	适合	;	为了	甚至	作为	工作	,

在我看来，还有更合适的；因为正如约伯所说，

- [ai][ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['drægənz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [aʊlz] . - " [-]

'	I	am	a	brother	to	dragons	,	and	a	companion	to	owls	.	'	"	[	46	]
-	我	是	一个	兄弟	到	龙	,	和	一个	伴侣	到	猫头鹰	.	-	"	[	-	]

“我是龙的兄弟，也是猫头鹰的伙伴。”[46]

[ðen] [seθ] [ðə; ði] [læd] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [mænz] [ɑːm] ,

Then	**saith**	**the**	**lad**	**,**	**still**	**with**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**man's**	**arm**	**,**
然后	赛斯说	这	小伙子	,	仍然	和	他的	手	在	这	男人的	手臂	,

于是，那少年一边说着，一边把手放在那人的胳膊上：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪs'kredɪt] [ðæt] [ðaʊ] , [huː] [kʊdst] [biː; bi] ['brʌðə(r)] [tuː; tə]

"	**Is**	**it**	**not**	**the**	**more**	**to**	**thy**	**discredit**	**that**	**thou**	**,**	**who**	**couldst**	**be**	**brother**	**to**
"	是	它	不是	这	更多的	到	你的	诋毁	那	你	,	WHO	可以	是	兄弟	到

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	,

“你本可以与基督为兄弟，难道这不更令你蒙羞吗?

[duː; də] [meɪk] ['brʌðəz] [ɒv; əv] ['drægənz] ?

do	**make**	**brothers**	**of**	**dragons**	**?**
做	制作	兄弟	的	龙	?

龙之间会结兄弟吗?

['verɪli] , [maɪ] [lɔːd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [bəʊld] [θruː] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,

Verily	**,**	**my**	**lord**	**,**	**I**	**am**	**bold**	**through**	**my**	**sister**	**,**
确实	,	我的	主	,	我	是	大胆的	通过	我的	姐姐	,

主啊，我的确因我的妹妹而勇敢。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðiː] .

for	**methinks**	**it**	**is**	**thus**	**that**	**she**	**would**	**have**	**answered**	**thee**	**.**
为了	我觉得	它	是	因此	那	她	会	有	回答	你	.

依我看，她大概会这样回答你。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**And**	**the**	**man**	**turned**	**away**	**as**	**though**	**to**	**hide**	**his**	**face**	**.**
"	和	这	男人	转向	离开	作为	尽管	到	隐藏	他的	脸	.

“那人转过身去，好像要掩面而去。”

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[lɔːd] ['rɒbət] [spəʊk] [wɪð] [lɔːd] - [æt; ət] [sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] ,

Lord	**Robert**	**spoke**	**with**	**Lord**	**Denbeigh**	**at**	**some**	**length**	**,**
主	罗伯特	辐	和	主	-	在	一些	长度	,

罗伯特勋爵与登比勋爵进行了长时间的交谈。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ([wɪtʃ] , [mɪ'θɔːt] ,

but	**he**	**was**	**not**	**to**	**be**	**turned**	**from**	**his**	**purpose**	**(**	**which**	**,**	**methought**	**,**
但	他	曾是	不是	到	是	转向	从	他的	目的	(	哪个	,	我的想法	,

但他不会放弃自己的目标（我认为，

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [wʌn] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [ðeə(r)] [wɜːdz]) .

must	**be**	**a**	**very**	**strange**	**and**	**grewsome**	**one**	**,**	**judging**	**by**	**their**	**words**	**)**	**.**
必须	是	一个	非常	奇怪的	和	生长	一	,	评判	经过	他们的	字	)	.

从他们的描述来看，这一定是一个非常奇怪且令人毛骨悚然的地方。

[səʊ] ['faɪnəli] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['seprətli] , [ænd; ənd] [ai] [gɒt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] - .

So	**finally**	**they**	**went**	**out**	**separately**	**,**	**and**	**I**	**got**	**me**	**back**	**to**	**Amhurste**	**.**
所以	最后	他们	去	出去	分别地	,	和	我	得到	我	后退	到	-	.

所以最后他们各自出去了，我回到了阿姆赫斯特。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][dɪd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] , [bʌt; bət] ['menʃnɪŋ]

The	next	morning	I	did	relate	to	my	lady	all	that	had	passed	,	but	mentioning
这	下一个	早晨	我	做过	涉及	到	我的	女士	全部	那	有	通过了	,	但	提及

[nəʊ] [nems] ,

no	names	,
不	姓名	,

第二天早上，我把发生的一切都告诉了我的夫人，但没有提及任何人的名字。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] . [-]

as	I	saw	that	she	wished	it	not	.	[	47	]
作为	我	锯	那	她	希望	它	不是	.	[	-	]

因为我看到她并不希望如此。[47]

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][gəʊ] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][faɪnd]

And	when	I	was	finished	she	bade	me	go	straightway	to	London	and	find
和	什么时候	我	曾是	完成的	她	巴德	我	去	立刻	到	伦敦	和	寻找

[aʊt] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv] [lɔːd] - .

out	the	whereabouts	of	Lord	Denbeigh	.
出去	这	下落	的	主	-	.

完事后，她命令我立刻前往伦敦，打听丹比勋爵的下落。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] ['ʃɔːtli] [wɪð] ['meəriən] ,

Moreover	,	she	told	me	that	she	herself	would	be	there	shortly	with	Marian	,
而且	,	她	讲述	我	那	她	她自己	会	是	那里	不久	和	玛丽安	,

此外，她还告诉我，她本人很快就会和玛丽安一起到那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [lɒdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɛriənz] [ɑːnt] , [wʌn] ['mɪstrəs]

and	that	they	two	would	lodge	at	the	house	of	Marian's	aunt	,	one	Mistress
和	那	他们	二	会	小屋	在	这	房子	的	玛丽安的	阿姨	,	一	情妇

['pepə(r)] ,

Pepper	,
胡椒	,

他们两人将借宿在玛丽安的姑妈佩珀夫人家中。

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [waɪf] .

a	linen	-	draper's	wife	.
一个	亚麻布	-	德雷珀的	妻子	.

一位亚麻布料商的妻子。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [w'ʌndəd] ['greɪtli] ,

At	this	I	wondered	greatly	,
在	这	我	想知道	非常	,

对此我感到非常疑惑。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪlənt] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

the	more	that	she	should	keep	silent	concerning	her	brother	than	that	she	should
这	更多的	那	她	应该	保持	沉默的	有关	她	兄弟	比	那	她	应该

['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

follow	him	to	London	.
跟随	他	到	伦敦	.

她更应该对她的哥哥保持沉默，而不是跟随他去伦敦。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [ðæt] [lɔːd] ['rɒbət] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['daɪə(r)]

And	all	that	I	could	think	was	that	Lord	Robert	was	in	some	dire
和	全部	那	我	可以	思考	曾是	那	主	罗伯特	曾是	在	一些	可怕的

[kən'spɪrəsi] ,

conspiracy	,
阴谋	,

我当时满脑子想的都是，罗伯特勋爵肯定卷入了一场可怕的阴谋。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [ɜːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)][bəuθ] .

likewise	the	earl	,	and	that	she	feared	for	the	lives	of	one	or	both	.
同样地	这	伯爵	,	和	那	她	害怕	为了	这	生活	的	一	或者	两个都	.

伯爵也是如此，她担心他们两人中的一人或两人的生命安全。

[səʊ][wiː; wi][ɔːl][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ai] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['meərɪən] .

So	we	all	go	to	London	,	I	earlier	than	my	lady	and	Marian	.
所以	我们	全部	去	到	伦敦	,	我	早些时候	比	我的	女士	和	玛丽安	.

所以我们都去了伦敦，我比我的夫人和玛丽安先到。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ][aɪ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] - ([huːm] [aɪ][hæd; həd] ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [ɔːl]

For	a	day	I	lost	sight	of	Lord	Denbeigh	(	whom	I	had	followed	closely	all
为了	一个	天	我	丢失的	视线	的	主	-	(	谁	我	有	随后	密切	全部

[ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['wɔrikʃiə]) ,

the	way	from	Warwickshire	)	,
这	方式	从	沃里克郡	)	,

有一天，我跟丢了丹比勋爵（我从沃里克郡一路紧跟着他）。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [mɑːkt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][baɪ] - [weɪ] ,

but	the	next	afternoon	I	marked	him	as	he	passed	along	a	by	-	way	,
但	这	下一个	下午	我	标记	他	作为	他	通过了	沿着	一个	经过	-	方式	,

但第二天下午，我注意到他沿着一条小路经过。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	heard	him	speak	with	some	one	of	his	friends	,
和	听到	他	说话	和	一些	一	的	他的	朋友们	,

我听到他和他的某个朋友在说话，

['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['tævən] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['aʊə(r)] [ðæt] [naɪt] . [-]

naming	a	tavern	where	he	would	meet	him	at	a	certain	hour	that	night	.	[	48	]
命名	一个	酒馆	在哪里	他	会	见面	他	在	一个	肯定	小时	那	夜晚	.	[	-	]

他指定了一家酒馆，当晚某个时间他会在那里与他见面。[48]

[səʊ][fɜːst][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['tævən] [wɒz; wəz] ,

So	first	I	found	out	where	the	tavern	was	,
所以	第一的	我	成立	出去	在哪里	这	酒馆	曾是	,

我首先找到了酒馆的位置，

[ðen] [streɪt] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd]

then	straight	to	my	lady	and	acquainted	her	with	all	that	I	had	discovered
然后	直的	到	我的	女士	和	熟人	她	和	全部	那	我	有	发现

.

:

.

然后直接去找我的夫人，把我的发现都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [nɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'mend] [maɪ] ['dɪlɪdʒəns] ,

She	said	naught	but	to	commend	my	diligence	,
她	说	零	但	到	表彰	我的	勤勉	,

她什么也没说，只是称赞我的勤奋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['wai,tər][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌst] [wɒʃt] [ʃiːp] [æt; ət] ['ʃɪərɪŋ] - [taɪm] .

and	she	went	whiter	than	a	just	washed	sheep	at	shearing	-	time	.
和	她	去	更白	比	一个	只是	洗过	羊	在	剪切	-	时间	.

她的脸色比刚洗完澡、即将剪羊毛的羊还要白。

[kwəʊθ] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , " ['bʌtə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] ['wɒtɪst] [ɒv; əv] ;

Quoth	I	to	myself	,	"	Butter	,	there	is	more	here	than	thou	wottest	of	;
引用	我	到	我	,	"	黄油	,	那里	是	更多的	这里	比	你	最	的	;

我对自己说：“黄油，这里还有你不知道的东西；

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [truː] .
" which was very true .
" 哪个 曾是 非常 真的 .

这确实如此。

[ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)] [set] [ə'pɒn] , [ai][dɪd] [get] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] ,
That night , a little before the hour set upon , I did get me to the tavern ,
那 夜晚 , 一个 小的 前 这 小时 放 之上 , 我 做过 得到 我 到 这 酒馆 ,

那天晚上，在夜幕降临前不久，我终于到了酒馆。

[ænd; ənd] [ləːk] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [nʌn] [mait] [əb'zɜːv] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['verɪli] ,
and lurked quietly in the shadows where none might observe ; and there , verily ,
和 潜伏 悄悄 在 这 阴影 在哪里 没有任何 可能 观察 ; 和 那里 , 确实 ,

他静静地潜伏在阴影中，无人能察觉；在那里，的确，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd][hɪm] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
was the earl and him with whom he had spoken in the afternoon .
曾是 这 伯爵 和 他 和 谁 他 有 说 在 这 下午 .

是伯爵，还有他下午与之交谈的那个人。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)][səʊ] [wen] [lɔːd] ['rɒbət] ['entəd] ,
He had but said a word or so when Lord Robert entered ,
他 有 但 说 一个 单词 或者 所以 什么时候 主 罗伯特 进入 ,

他刚说了几句话，罗伯特勋爵就进来了。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] [ɔː(r)] [plʌk] [æt; ət]
and went and stood at his elbow , but did not touch him or pluck at
和 去 和 站立 在 他的 弯头 , 但 做过 不是 触碰 他 或者 采摘 在
[hɪz; ɪz] [kləʊk] .
his cloak .
他的 披风 .

于是走到他身边，站在他的肘边，却没有碰他，也没有扯他的外衣。

[ˌɔːl'biːɪt] , [ðə; ði] [ɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɔːtli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]
Albeit , the earl seemed to feel his presence , for shortly he turned and
尽管 , 这 伯爵 似乎 到 感觉 他的 在场 , 为了 不久 他 转向 和
[sɔː] [ðə; ði] [læd] .
saw the lad .
锯 这 小伙子 .

不过，伯爵似乎感觉到了他的存在，不久后他转过身，看到了那个少年。

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !

“如何！

" [kwəʊθ][hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

他说道。

" [ðaʊ] [hɪə(r)] ?
" Thou here ?
" 你 这里 ?

你在这里吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , " [ai][təʊld] [ðiː] [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðiː] .
" And the boy said , " I told thee I would follow thee .
" 和 这 男生 说 , " 我 讲述 你 我 会 跟随 你 .

男孩说：“我告诉过你我会跟随你。”

" [ænd; ənd] [lɔːd] - ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [-]
" And Lord Denbeigh answered him , [49]
" 和 主 - 回答 他 , [-]

“丹比勋爵回答他，[49]

" [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ?
" Dost thou know of what thou speakest ?
" 多斯特 你 知道 的 什么 你 演讲者 ?

你知道你在说什么吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [sed] , " ['verɪli] [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['meɪɪst] [trʌst] [ˌem 'iː] ;
" And the lad said , " Verily I know , and thou mayest trust me ;
" 和 这 小伙子 说 , " 确实 我 知道 , 和 你 五月 相信 我 ;

那少年说：“我的确知道，你可以相信我；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪtʃ] ,
" and with that he muttered two or three words under his breath , which ,
" 和 和 那 他 低声说道 二 或者 三 字 在下面 他的 气息 , 哪个 ,

“说完，他低声嘟囔了两三个字，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [maɪn] [əʊld] [ɪəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] .
because of mine old ears , I could not catch .
因为 的 矿 老的 耳朵 , 我 可以 不是 抓住 .

因为我耳朵老旧，所以没能接住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
And the two men started and looked at one another .
和 这 二 男人 开始 和 看起来 在 一 其他 .

两人愣住了，互相看着对方。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːl] [dɪd] [tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
Then the earl did turn to his friend ,
然后 这 伯爵 做过 转动 到 他的 朋友 ,

然后伯爵转向他的朋友，

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [trʌst] [ðə; ði] [læd] .
saying to him that they could indeed trust the lad .
说 到 他 那 他们 可以 的确 相信 这 小伙子 .

他们告诉他，他们确实可以信任这个孩子。

[səʊ] [ðeɪ] [θriː] [klɑːsp, klæsp][hændz] .
So they three clasped hands .
所以 他们 三 紧握 双手 .

于是三人手牵着手。

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [lɔːd] - [tɜːnz] [tuː; tə][maɪ]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi] ,
When that was done , Lord Denbeigh turns to my master , and saith he ,
什么时候 那 曾是 完毕 , 主 - 转弯 到 我的 掌握 , 和 赛斯说 他 ,

事情办完后，丹比勋爵转向我的主人，说道：

" [hæst] [ðaʊ] [ðaɪ] [dɜːk] [wɪð] [ðiː] ?
" Hast thou thy dirk with thee ?
" 哈斯特 你 你的 短剑 和 你 ?

“你带了匕首吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ] [sɒːd] [ænd; ənd]['dægə(r)] .
" and the lad answered that he had both sword and dagger .
" 和 这 小伙子 回答 那 他 有 两个都 剑 和 匕首 .

“那少年回答说他既有剑又有匕首。”

" [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['deɪndʒə(r)] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [ɜːl] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [fiːl] ['iːzi] .
" Not that there is any danger , " quoth the earl , " but that thou mayest feel easy .
" 不是 那 那里 是 任何 危险 , " 引用 这 伯爵 , " 但 那 你 五月 感觉 简单的 .

“倒不是说有什么危险，”伯爵说道，“只是为了让你安心。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz]['deɪndʒə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld] [ðiː] ;

"	But	the	lad	said	,	"	There	is	danger	,	as	I	have	told	thee	;
"	但	这	小伙子	说	,	"	那里	是	危险	,	作为	我	有	讲述	你	;

“但是那孩子说：‘正如我告诉你的，这里有危险；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['pʊtɪŋ] [ðaɪ] [laɪf] [ɪn] ['dʒepədi] .

and	thou	art	putting	thy	life	in	jeopardy	.
和	你	艺术	推杆	你的	生活	在	危险边缘	.

你这是在拿自己的生命冒险。

" [æt; ət] [ðɪs] [lɔːd] - ['əʊnli] [lɑːft] ;

"	At	this	Lord	Denbeigh	only	laughed	;
"	在	这	主	-	仅有的	笑了	;

丹比勋爵对此只是笑了笑；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ai] [mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [læd] [kləʊz] [æt; ət]

but	as	they	went	out	into	the	street	I	marked	that	he	kept	the	lad	close	at
但	作为	他们	去	出去	进入	这	街道	我	标记	那	他	保留	这	小伙子	关闭	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

但当他们走到街上时，我注意到他一直把那个男孩紧紧地跟在自己身边。

['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kiːps] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . [-]

almost	as	a	mother	keeps	a	child	.	[	50	]
几乎	作为	一个	母亲	保持	一个	孩子	.	[	-	]

就像母亲呵护孩子一样。[50]

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ,

The	night	was	still	and	cold	,
这	夜晚	曾是	仍然	和	寒冷的	,

夜色静谧而寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [læpt] [ðə; ði][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	the	sky	full	of	little	white	clouds	that	lapped	the	one	over	the	other	,
和	这	天空	满的	的	小的	白色的	云	那	圈速	这	一	超过	这	其他	,

天空布满了朵朵白云，朵朵白云层层叠叠地覆盖着天空。

[laɪk] [ʃelz] [ɒn][ə; eɪ] ['siːʃɔː(r)] .

like	shells	on	a	seashore	.
喜欢	贝壳	在	一个	海滨	.

就像海边的贝壳一样。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [straɪk] [θruː] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [braɪt] [reɪ] ,

Now	and	again	the	moon	would	strike	through	,	in	a	long	,	bright	ray	,
现在	和	再次	这	月亮	会	罢工	通过	,	在	一个	长的	,	明亮的	射线	,

偶尔，月光会穿过这片区域，投射出一道又长又亮的光束。

[ðæt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [bleɪd] [ɔː(r)] [lɑːns] ['sevərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [eə(r)] .

that	seemed	like	a	keen	blade	or	lance	severing	the	misty	air	.
那	似乎	喜欢	一个	敏锐的	刀刃	或者	槊	切断	这	蒙蒙	空气	.

那景象仿佛一把锋利的刀刃或长矛划破了迷雾般的空气。

[ðə; ði] [θriː] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [θruː] ['meni] ['waɪndɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ai] ['fɒləʊd] ,

The	three	went	on	and	on	,	through	many	winding	ways	,	and	still	I	followed	,
这	三	去	在	和	在	,	通过	许多	绕线	方式	,	和	仍然	我	随后	,

三人继续前行，走过许多曲折的道路，而我始终跟随在他们身后。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [nɒt] ['ɪntuː] [wɒt] ['deɪndʒə(r)][ðə; ði] [læd] [mait] [biː; bi] ['heisən] .

for	I	knew	not	into	what	danger	the	lad	might	be	hastening	.
为了	我	知道	不是	进入	什么	危险	这	小伙子	可能	是	加速	.

因为我不知道这孩子可能会陷入怎样的危险之中。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['tɜːnɪŋ] ,
All at once , in a dark turning ,
全部 在 一次 , 在 一个 黑暗的 转弯 ,

突然间，局势急转直下，变得黑暗起来。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [kraɪ]
there came the clang of swords and a rushing and scuffling , but no cry
那里 来了 这 铛 的 剑 和 一个 匆忙 和 扭打 , 但 不 哭
[ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
of any kind ;
的 任何 种类 ;

刀剑碰撞声、冲撞和扭打声此起彼伏，但却没有任何叫喊声；

[ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] [saʊnd] .
and methought the silence was more hideous than sound .
和 我的想法 这 沉默 曾是 更多的 可怕 比 声音 .

我觉得寂静比声音更可怕。

[stɪf] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊld] [dʒɔɪnts] [wɪð] [dɪs'juːs] , [ai] [druː] [maɪ] [sɒːd] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
Stiff as were my old joints with disuse , I drew my sword and lay about me
僵硬的 作为 是 我的 老的 关节 和 废弃 , 我 画 我的 剑 和 躺 关于 我
['lʌstɪli] ,
lustily ,
热情地 ,

由于长期缺乏锻炼，我的关节僵硬得像石头一样，我拔出剑，纵身跃起，尽情地挥舞着。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlənz] [ænd; ənd] [maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz] [nəʊ] ['kredɪt]
striving to get between the villains and my young master (which is no credit
努力 到 得到 之间 这 反派 和 我的 年轻的 掌握 (哪个 是 不 信用
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我努力想介入坏人和我的少爷之间（这并非我的功劳，

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɔːt] [wɪð] [reɪdʒ] [ðæt] [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [felt]
as I was so wrought with rage that I verily believe I would have no more felt
作为 我 曾是 所以 锻 和 愤怒 那 我 确实 相信 我 会 有 不 更多的 毛毡
[ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪpiə(r)] [ðæn; ðən] ['mɛriənz] ['haʊswaɪf] [ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l]) .
the thrust of a rapier than Marian's housewife the prick of a needle) .
这 推力 的 一个 细剑 比 玛丽安的 家庭主妇 这 刺 的 一个 针) .

我当时怒不可遏，我真的相信，就像玛丽安的家庭主妇感觉不到针扎一样，我也感觉不到佩剑的刺痛。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['meθəd] [ɪn] [-]
But there was no method in [51]
但 那里 曾是 不 方法 在 [-]

但[51]中没有方法

[ɔːt] , ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [siːn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [bɪ'haɪnd]
aught , neither could anything be seen ; for the moon had withdrawn behind
零 , 两者都不 可以 任何事物 是 已见 ; 为了 这 月亮 有 撤回 在后面
[ðə; ði] [klaʊdz] ,
the clouds ,
这 云 ,

什么也看不见；因为月亮已经躲到云层后面去了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] ,
and we seemed to be fighting underneath clear water ,
和 我们 似乎 到 是 斗争 下 清除 水 ,

我们仿佛在清澈的水面下战斗。

[səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [klaʊdz] .

so	pale	and	ghastly	was	the	light	shed	about	us	from	the	pale	clouds	.
所以	苍白	和	阴森	曾是	这	光	棚	关于	我们	从	这	苍白	云	.

苍白的云层洒在我们周围的光线如此苍白而凄凉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [sɒːd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ][mɑːsk] [kləʊz] [wɪð] [lɔːd]

And	as	I	struck	out	with	my	sword	I	saw	a	fellow	in	a	mask	close	with	Lord
和	作为	我	击	出去	和	我的	剑	我	锯	一个	同伴	在	一个	面具	关闭	和	主
-	,																

Denbeigh	,
-	,

当我挥剑出击时，我看到一个戴着面具的人和丹比勋爵走得很近。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['dægə(r)] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['rɑːskl] [pɪnd] [ðə; ði] [ɜːrlz] [hændz][tuː; tə]

lifting	a	dagger	high	in	his	hand	,	while	another	rascal	pinned	the	earl's	hands	to
举重	一个	匕首	高的	在	他的	手	,	尽管	其他	恶棍	已置顶	这	伯爵的	双手	到

[hɪz; ɪz] [saɪdz] .

his	sides	.
他的	侧面	.

他高举手中的匕首，而另一个恶棍则将伯爵的双手按在身侧。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [læd] [liːpt] [bɪ'twiːn] ,

And	even	as	I	looked	,	the	lad	leaped	between	,
和	甚至	作为	我	看起来	,	这	小伙子	跳跃	之间	,

就在我注视的时候，那小子跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [naɪf] [went] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .

and	the	thin	knife	went	deep	into	his	breast	.
和	这	薄的	刀	去	深的	进入	他的	胸部	.

那把细刀深深地刺入了他的胸膛。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊdə] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] ,

At	the	same	time	there	was	a	louder	clash	of	swords	,
在	这	相同的	时间	那里	曾是	一个	更大声	冲突	的	剑	,

与此同时，刀剑碰撞的声音更加响亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌdɪŋ] [ɒv; əv] [menz] ['bɒdɪz] [tə'geðə(r)] ,

and	a	thudding	of	men's	bodies	together	,
和	一个	砰砰声	的	男士	身体	一起	,

以及男人身体碰撞的砰砰声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːskt] [retʃ] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd][dɪd] [teɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] [wɪð] [ə; eɪ]

and	the	masked	wretches	turned	about	and	did	take	to	their	heels	with	a
和	这	戴面具	可怜虫	转向	关于	和	做过	拿	到	他们的	高跟鞋	和	一个

[gʊd] [wɪl] .

good	will	.
好的	将要	.

于是，那些蒙面恶徒转身就跑，而且是心甘情愿地逃走了。

[səʊ][aɪ] [ʃiːðd] [maɪ] [sɒːd] [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] .

So	I	sheathed	my	sword	and	ran	forward	.
所以	我	鞘	我的	剑	和	跑	向前	.

于是我收起剑，向前跑去。

[lɔːd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [læd] , [huː] [leɪ] [aʊt] -

Lord	Denbeigh	and	his	friend	were	bending	over	the	lad	,	who	lay	out	-
主	-	和	他的	朋友	是	弯曲	超过	这	小伙子	,	WHO	躺	出去	-

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

stretched	between	them	,
拉伸	之间	他们	,

丹比勋爵和他的朋友正弯腰照料躺在他们中间的那个男孩，男孩四肢摊开。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [skaɪ] ,

with	his	white	face	turned	up	to	the	white	sky	,
和	他的	白色的	脸	转向	向上	到	这	白色的	天空	,

他苍白的脸仰望着白茫茫的天空，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [puːl] .

looking	like	the	face	of	a	dead	man	at	the	bottom	of	a	clear	pool	.
寻找	喜欢	这	脸	的	一个	死的	男人	在	这	底部	的	一个	清除	水池	.

看起来像一张沉在清澈泳池底部的死人脸。

[ðen] [kʊd; kəd] [aɪ] [nɒt] [wɪð'həʊld] [maɪ] [griːf] , [bʌt; bət] [-]

Then	could	I	not	withhold	my	grief	,	but	[	52	]
然后	可以	我	不是	扣压	我的	悲伤	,	但	[	-	]

那么，我怎能抑制我的悲伤呢？[52]

[kraɪd] [ə'laʊd] , " [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] !

cried	aloud	,	"	My	master	,	my	master	!
哭	大声	,	"	我的	掌握	,	我的	掌握	!

他大声喊道："我的主人，我的主人！"

" [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [wɪð] [maɪ] [tremblɪŋ] [əʊld] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wuːnd] .

"	and	tried	to	feel	with	my	trembling	old	hands	for	the	wound	.
"	和	尝试	到	感觉	和	我的	发抖	老的	双手	为了	这	伤口	.

"然后我颤抖着用我那双苍老的手去摸索伤口。"

[ðen] [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , " [nɒt] [hɪə(r)] !

Then	said	the	earl	,	"	Not	here	!
然后	说	这	伯爵	,	"	不是	这里	!

伯爵说道："不在这里！"

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

I	will	carry	him	to	a	place	of	safety	.
我	将要	携带	他	到	一个	地方	的	安全	.

我会把他带到安全的地方。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [hɜːt] [tʃaɪld] .

"	And	he	lifted	the	boy	in	his	arms	,	as	though	he	had	been	a	hurt	child	.
"	和	他	抬起	这	男生	在	他的	武器	,	作为	尽管	他	有	到过	一个	伤害	孩子	.

"他把男孩抱了起来，就像抱起一个受伤的孩子一样。"

[wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɔː] [ðæt] , [hiː; hi] [leɪd] [həʊld] [ɒn] [lɔːd] - [ɑːm] , ['seɪɪŋ] , " [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ?

When	the	other	saw	that	,	he	laid	hold	on	Lord	Denbeigh's	arm	,	saying	,	"	What	mean	you	?
什么时候	这	其他	锯	那	,	他	铺设	抓住	在	主	-	手臂	,	说	,	"	什么	意思是	你	?

另一个人看到这一幕，便抓住丹比勋爵的胳膊，说道："你这是什么意思？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'strɔːt] ?

are	you	distraught	?
是	你	心烦意乱	?

你心烦意乱吗?

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [skeəs] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] .

There	is	but	scarce	time	by	the	clock	.
那里	是	但	稀少	时间	经过	这	钟	.

时间所剩无几。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [sed] , " [gəʊ][juː; jʊ][ɒn] .

"	And	the	earl	said	,	"	Go	you	on	.
"	和	这	伯爵	说	,	"	去	你	在	.

伯爵说："你继续。"

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [kæn; kən][biː; bi] [baʊnd] . "

I	must	take	this	boy	where	his	wound	can	be	bound	.	"
我	必须	拿	这	男生	在哪里	他的	伤口	能	是	边界	.	"

我必须把这孩子送到能包扎伤口的地方。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Nay	,	"	said	the	man	.
"	不	,	"	说	这	男人	.

"不，"那人说道。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] !

"	I	tell	you	,	you	are	mad	!
"	我	告诉	你	,	你	是	疯狂的	!

我告诉你，你疯了！

" [ænd; ənd] [lɔːd] - [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] :

"	And	Lord	Denbeigh	turned	on	him	,	and	spoke	in	a	harsh	voice	:
"	和	主	-	转向	在	他	,	和	辐	在	一个	残酷的	嗓音	:

"丹比勋爵转过身来，厉声说道："

" [ai][hæv; həv] [sed] [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .

"	I	have	said	I	will	not	go	.
"	我	有	说	我	将要	不是	去	.

我已经说过我不会去。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] .

I	have	done	with	thee	and	thine	.
我	有	完毕	和	你	和	你的	.

我已经和你以及你的一切都结束了。

[gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] [eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] ;

Go	thy	ways	ere	it	be	too	late	;
去	你的	方式	埃雷	它	是	也	晚的	;

趁现在还来得及，赶紧走吧；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd] [left] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	and	he	passed	on	and	left	the	man	to	swallow	the	moonshine	with	his
"	和	他	通过了	在	和	左边	这	男人	到	吞	这	私酿酒	和	他的

[greɪt] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] . [-]

great	gaping	mouth	.	[	53	]
伟大的	张开的	嘴	.	[	-	]

"然后他就走了，留下那人张着大嘴吞下月光酒。[53]

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , " ['fɒləʊ] ['kləʊsli] .

And	he	saith	unto	me	,	"	Follow	closely	.
和	他	赛斯说	到	我	,	"	跟随	密切	.

他对我说："仔细跟随。"

" [səʊ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [haʊs] ,

"	So	by	-	and	-	by	we	came	to	a	great	gray	house	,
"	所以	经过	-	和	-	经过	我们	来了	到	一个	伟大的	灰色的	房子	,

于是，我们来到了一栋巨大的灰色房子前，

[ænd; ənd] [lɔːd] - ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]['entə(r)] [wɪð] [hɪm] .

and	Lord	Denbeigh	opened	the	door	and	bade	me	enter	with	him	.
和	主	-	打开	这	门	和	巴德	我	进入	和	他	.

丹比勋爵打开门，示意我跟他一起进去。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ][vɑːst][hɔːl] , [ænd; ənd][ʌp][ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]

We	passed	through	a	vast	hall	,	and	up	a	ponderous	staircase	,	and	into	a
我们	通过了	通过	一个	广阔的	大厅	,	和	向上	一个	沉重的	楼梯	,	和	进入	一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

我们穿过一个巨大的大厅，沿着沉重的楼梯向上，进入了一个房间。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

A	fire	was	burning	on	the	hearth	,
一个	火	曾是	燃烧	在	这	炉	,

壁炉里燃着火，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][kaɪnd][ɒv; əv][læmp] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn]

and	there	was	a	fantastic	kind	of	lamp	swinging	from	a	silver	chain
和	那里	曾是	一个	极好的	种类	的	灯	摇摆	从	一个	银	链

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɛdz] [fʊt] .

above	the	bed's	foot	.
多于	这	床的	脚	.

床脚上方，用银链悬挂着一盏造型奇特的灯。

[aɪ] [gest] ['raɪtlɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

I	guessed	rightly	that	this	was	his	lordship's	own	apartment	.
我	猜对了	没错	那	这	曾是	他的	领主的	自己的	公寓	.

我猜对了，这的确是这位老爷的公寓。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][læd] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ʌn'duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt]

He	laid	the	lad	on	the	bed	,	and	fell	to	undoing	his	doublet	of	black	velvet
他	铺设	这	小伙子	在	这	床	,	和	跌倒	到	撤销	他的	双联体	的	黑色的	天鹅绒

.

:
.

他把男孩放在床上，然后开始解开他那件黑色天鹅绒紧身衣。

[aɪ][dɪd] [siː] [hɪm] [set][tuː; tə] ['ʃɪvərɪŋ] , [æz; əz] - [twɜː(r)] ,

I	did	see	him	set	to	shivering	,	as	'	twere	,
我	做过	看	他	放	到	瑟瑟发抖	,	作为	-	是	,

我看到他开始发抖，好像.....

[wen] [hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [red] [steɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɜːt] [ˌʌndə'niːθ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl]

when	he	noted	the	red	stains	on	the	shirt	underneath	,	and	my	heart	stood	still
什么时候	他	著名的	这	红色的	污渍	在	这	衬衫	下	,	和	我的	心	站立	仍然

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

within	me	.
之内	我	.

当他注意到衬衫下的红色污渍时，我的心猛地一沉。

[ðen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [red] ['lɪnɪn] ,

Then	he	opened	the	red	linen	,
然后	他	打开	这	红色的	亚麻布	,

然后他打开了那块红色亚麻布，

[ænd; ənd][dɪd] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentlɪ][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['biːtɪŋ] ;

and	did	put	in	his	hand	gently	to	feel	if	the	heart	were	yet	beating	;
和	做过	放	在	他的	手	轻轻地	到	感觉	如果	这	心	是	然而	殴打	;

他轻轻地把手伸进去，感受了一下心脏是否还在跳动；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ,

but	no	sooner	had	he	done	this	than	he	gave	a	strange	cry	,
但	不	很快	有	他	完毕	这	比	他	给予	一个	奇怪的	哭	,

但他刚做完这件事，就发出了一声奇怪的叫声。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]

and	drew	out	his	hand	dripping	with	blood	,	and	stood	staring	and	trembling
和	画	出去	他的	手	滴落	和	血	,	和	站立	凝视	和	发抖

.

:

.

他抽出滴着血的手，呆呆地站在那里，浑身颤抖。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [læd] [stɜːd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

At	the	same	moment	the	lad	stirred	,	and	opened	his	eyes	,	and	began
在	这	相同的	片刻	这	小伙子	搅拌	,	和	打开	他的	眼睛	,	和	开始

[tuː; tə] [-]

to	[	54	]
到	[	-	]

就在这时，男孩动了动，睁开了眼睛，开始[54]

[klʌtʃ] ['fiːbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dʌblət] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

clutch	feebly	at	his	doublet	,	drawing	it	together	.
离合器	虚弱地	在	他的	双联体	,	绘画	它	一起	.

他无力地抓住自己的短上衣，试图把它拢在一起。

[aɪ] [meɪd] [nɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [lɔːd] - [dɪd] [tɜːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	made	naught	of	it	until	Lord	Denbeigh	did	turn	to	me	,
我	制成	零	的	它	直到	主	-	做过	转动	到	我	,

我一直没把这件事放在心上，直到丹比勋爵转向我。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ænd; ənd][kwəʊθ][hiː; hi] , " [steɪ] [hɪə(r)] [waɪl] [aɪ] [fetʃ] ['wɪmɪn]

with	the	face	of	a	dead	man	,	and	quoth	he	,	"	Stay	here	while	I	fetch	women
和	这	脸	的	一个	死的	男人	,	和	引用	他	,	"	停留	这里	尽管	我	拿来	女性

,

,

,

他面无表情地说："你们待在这里，我去叫些女人来。"

" [ænd; ənd][səʊ] [rʌʃt] [aʊt] [laɪk] [wʌn][ɪn] [truːθ] [dɪ'strɔːt] .

"	and	so	rushed	out	like	one	in	truth	distraught	.
"	和	所以	匆忙	出去	喜欢	一	在	真相	心烦意乱	.

于是他像个真正心烦意乱的人一样冲了出去。

[ðen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

Then	did	it	all	come	upon	me	,
然后	做过	它	全部	来	之上	我	,

然后，一切都突然袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] .

and	I	knew	that	the	face	upon	which	I	looked	was	the	face	of	my	lady	.
和	我	知道	那	这	脸	之上	哪个	我	看起来	曾是	这	脸	的	我的	女士	.

我知道我眼前的这张脸，就是我爱人的脸。

[eə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [hæd; həd] [pɑːst] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ɜːrlz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk]

Ere	another	second	had	passed	I	heard	the	earl's	voice	without	,	and	he	spoke
埃雷	其他	第二	有	通过了	我	听到	这	伯爵的	嗓音	没有	,	和	他	辐

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] :

with	a	woman	:
和	一个	女士	:

不到一秒钟，我就听到伯爵的声音从外面传来，他正在和一个女人说话：

" [duː; də] [ðaʊ] [gəʊ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [kləʊð] [ðə; ði]['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðaɪ] ['gɑːmənts] ;

"	Do	thou	go	instantly	and	clothe	the	lady	within	in	some	of	thy	garments	;
"	做	你	去	即刻	和	衣服	这	女士	之内	在	一些	的	你的	服装	;

你立刻去，把你的衣服拿来给屋里的女士穿上；

[ænd; ənd][hæv; həv][keə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [seɪ] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [wɒt] [hæθ] ['hæpənd] ,

and	have	care	that	thou	say	no	word	to	any	of	what	hath	happened	,
和	有	关心	那	你	说	不	单词	到	任何	的	什么	有	发生	,

切记，不要把发生的一切告诉任何人。

[els] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

else	will	it	not	be	well	for	thee	.
别的	将要	它	不是	是	出色地	为了	你	.

否则对你没有好处。

" [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	When	I	heard	the	tone	in	which	he	spoke	,
"	什么时候	我	听到	这	语气	在	哪个	他	辐	,

“当我听到他说话的语气时，

[mɪ'θɔːt] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hiːd] [hɪz; ɪz]

methought	in	truth	it	would	not	be	well	for	her	did	she	not	heed	his
我的想法	在	真相	它	会	不是	是	出色地	为了	她	做过	她	不是	注意	他的

[kə'mændz] .

commands	.
命令	.

我觉得，如果她不听从他的命令，对她来说确实不好。

['ʃɔːtli] [ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [məʊst] ['mɑːvələs] [feə(r)] , [wɪð] [heə(r)] [ðæt] [siːmd] [spʌn] [-

Shortly	there	entered	a	woman	most	marvellous	fair	,	with	hair	that	seemed	spun	[	55
不久	那里	进入	一个	女士	最多	奇妙	公平的	,	和	头发	那	似乎	旋转	[	-

]

]
]

不久，一位容貌绝美的女子走了进来，她的头发仿佛纺成了线[55]。

[ɒv; əv] [blæk] ['tæfɪtə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['dʒæzmɪn] .

of	black	taffetas	,	and	a	skin	like	a	white	jasmine	.
的	黑色的	塔夫绸	,	和	一个	皮肤	喜欢	一个	白色的	茉莉花	.

黑色塔夫绸面料，肤色如白色茉莉花般洁白。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['hwaitən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪd] [kləʊz] [ðem; ðəm] [mɔː(r)]

When	she	saw	the	blood	her	lips	whitened	,	and	she	did	close	them	more
什么时候	她	锯	这	血	她	嘴唇	漂白	,	和	她	做过	关闭	他们	更多的

['kləʊsli] ,

closely	,
密切	,

她看到血迹后，嘴唇变得苍白，并紧紧地抿了起来。

[bʌt; bət][nəʊ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

but	no	cry	escaped	her	.
但	不	哭	逃脱	她	.

但她没有发出一声哭喊。

[weə'æt] [aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] .

Whereat	I	was	much	ashamed	,	remembering	the	hullabaloo	that	I	had	raised	.
哪里	我	曾是	很多	羞愧	,	记住	这	喧闹	那	我	有	提高	.

而我却感到非常羞愧，想起了我当时引起的轩然大波。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dis'rəubd] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [kliːn] ['lɪnɪn] ,

I	turned	aside	while	she	disrobed	my	lady	and	clothed	her	in	clean	linen	,
我	转向	旁边	尽管	她	脱衣	我的	女士	和	穿着衣服	她	在	干净的	亚麻布	,

我转过身去，看着她脱去我夫人的衣服，给她换上干净的亚麻布衣服。

[ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːts] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	drew	down	the	sheets	,	placing	her	between	them	.
和	画	向下	这	纸张	,	放置	她	之间	他们	.

然后拉下床单，把她放在床单中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [stɪl] [fləʊd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz]

But	the	blood	still	flowed	in	spite	of	all	bandages	,	and	the	fair	linen	was
但	这	血	仍然	流动	在	尽管如此	的	全部	绷带	,	和	这	公平的	亚麻布	曾是

[suːn] ['krɪmz(ə)n] .

soon	crimson	.
很快	赤红	.

尽管缠上了绷带，鲜血仍然不断流淌，洁白的亚麻布很快就被染成了深红色。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed] , "

And	when	all	was	prepared	,	the	woman	went	to	the	door	and	said	,	"
和	什么时候	全部	曾是	准备	,	这	女士	去	到	这	门	和	说	,	"

[juː; jʊ][kæn; kən]['entə(r)] ,

You	can	enter	,
你	能	进入	,

一切准备就绪后，那女人走到门口说：“你们可以进来了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ə'gen] .

"	and	the	earl	came	into	the	chamber	again	.
"	和	这	伯爵	来了	进入	这	房间	再次	.

于是伯爵又走进了房间。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [siː] [maɪ]['leɪdi][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , " [gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] !

When	,	however	,	he	did	see	my	lady	he	cried	out	,	"	God	in	heaven	!
什么时候	,	然而	,	他	做过	看	我的	女士	他	哭	出去	,	"	上帝	在	天堂	!

然而，当他看到我的夫人时，他喊道：“我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] !

she	will	bleed	to	death	!
她	将要	流血	到	死亡	!

她会流血而死!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [wuːnd]

"	and	he	called	the	woman	,	and	showed	her	how	to	stanch	the	wound
"	和	他	称为	这	女士	,	和	显示	她	如何	到	立柱	这	伤口

.

:
.

于是他叫来那位女士，教她如何止血。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪ'ðaʊt] , [hiː; hi] [sed]

Then	,	when	the	steps	of	the	surgeon	were	heard	in	the	hall	without	,	he	said
然后	,	什么时候	这	步骤	的	这	外科医生	是	听到	在	这	大厅	没有	,	他	说

['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ,

unto	her	,
到	她	,

这时，当听到外科医生的脚步声从外面的走廊传来时，他对她说：

" [rɪ'membə(r)] .

"	Remember	.
"	记住	.

“记住。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðaɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [θiːvz] [hæv; həv] [stæbd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz] [-]

She	is	thy	sister	,	and	thieves	have	stabbed	her	for	the	jewels	[	56	]
她	是	你的	姐姐	,	和	窃贼	有	刺伤	她	为了	这	珠宝	[	-	]

她是你的妹妹，盗贼为了珠宝刺死了她[56]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

on	her	neck	.
在	她	脖子	.

在她脖子上。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , " [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .

"	And	she	answered	him	,	"	I	will	remember	.
"	和	她	回答	他	,	"	我	将要	记住	.

她回答他说："我会记住的。"

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [mɪ'θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meəriən] ,

"	And	all	this	time	methought	I	was	in	an	evil	dream	,	and	that	Marian	,
"	和	全部	这	时间	我的想法	我	曾是	在	一个	邪恶的	梦	,	和	那	玛丽安	,

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [spaɪt] ,

for	some	spite	,
为了	一些	尽管如此	,

"而我一直以为自己身处一场噩梦之中，玛丽安不知出于何种恶意，

[wʊd] [nɒt] [ə'weɪkən] [ˌem 'iː] .

would	not	awaken	me	.
会	不是	觉醒	我	.

叫不醒我。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [nɒt] ,

How	it	came	about	,	to	this	day	I	recollect	not	,
如何	它	来了	关于	,	到	这	天	我	追忆	不是	,

这件事是怎么发生的，我至今也想不起来了。

[bʌt; bət][eə(r)] [tuː] [wiːks] [hæd; həd][sped][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [æt; ət] - ,

but	ere	two	weeks	had	sped	we	were	again	at	Amhurste	,
但	埃雷	二	周	有	加速	我们	是	再次	在	-	,

但不到两周，我们又回到了阿姆赫斯特。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['baʊə(r)] , ['ʌndə(r)] ['mɛriənz] [keə(r)] .

and	my	lady	in	her	own	bower	,	under	Marian's	care	.
和	我的	女士	在	她	自己的	凉亭	,	在下面	玛丽安的	关心	.

我的夫人则在她自己的闺房里，由玛丽安照料。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

As	to	that	,
作为	到	那	,

至于这一点，

['meəriən][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [maɪ]['leɪdi]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] [weə'ɒn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naɪ]

Marian	had	been	with	my	lady	ever	since	the	fatal	night	whereon	she	was	nigh
玛丽安	有	到过	和	我的	女士	曾经	自从	这	致命的	夜晚	其中	她	曾是	夜

[dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ðæt] [mɑːskt] ['rʌfiən] .

done	to	death	by	that	masked	ruffian	.
完毕	到	死亡	经过	那	戴面具	痞子	.

自从那个致命的夜晚，我的夫人差点被那个蒙面恶棍弄死之后，玛丽安就一直陪伴着她。

[ðə; ði] [ɜːl] [dɪd][gəʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['mɪstrəs] ['pɛpərz] ,

The	earl	did	go	himself	to	fetch	her	from	Mistress	Pepper's	,
这	伯爵	做过	去	他自己	到	拿来	她	从	情妇	胡椒	,

伯爵亲自去佩珀太太家把她接了过来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [sɔː] [ðə; ði] [sləʊ] - [aɪd] ['wʊmən] ['eni] [mɔː(r)] .

and	after	that	she	came	neither	of	us	saw	the	sloe	-	eyed	woman	any	more	.
和	后	那	她	来了	两者都不	的	我们	锯	这	黑刺李	-	眼睛	女士	任何	更多的	.

之后她就走了，我们俩再也没见过那个黑眼睛的女人。

[nʌn] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , ['seɪvɪŋ] [maɪ]['leɪdi] [hɜː'self] , [lɔːd] -

None	had	known	of	my	lady's	stay	in	town	,	saving	my	lady	herself	,	Lord	Denbeigh
没有任何	有	已知	的	我的	女士的	停留	在	镇	,	保存	我的	女士	她自己	,	主	-

,

,

除了夫人本人和丹比勋爵之外，没有人知道夫人曾在城里逗留。

[ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ['wʊmən] ([huː] ['nevə(r)] ['ʌtə] [wɜːd] [mɔː(r)] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	black	-	eyed	woman	(	who	never	uttered	word	more	,	good	or	bad	,	after	that	she
这	黑色的	-	眼睛	女士	(	WHO	绝不	说出	单词	更多的	,	好的	或者	坏的	,	后	那	她

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

那个黑眼睛的女人（自从她说了那句话之后，就再也没有说过一句话，无论是好话还是坏话）

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ") , ['meərɪən] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	I	will	remember	"	)	,	Marian	,	and	me	.
"	我	将要	记住	"	)	,	玛丽安	,	和	我	.

“我会记住的”），玛丽安和我。

[səʊ] [bɪ'saɪdz] [ˌjuː 'es] [faɪv] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] . [-]

So	besides	us	five	no	one	was	the	wiser	.	[	57	]
所以	除了	我们	五	不	一	曾是	这	更明智	.	[	-	]

除了我们五个人之外，没有人知道这件事。[57]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [meɪ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [dɪd] [beg] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [lɪft]

It	was	towards	the	last	of	May	that	my	lady	did	beg	that	we	would	lift
它	曾是	向	这	最后的	的	可能	那	我的	女士	做过	求	那	我们	会	举起

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] ['terəs] .

her	out	to	sit	in	a	long	-	chair	on	the	east	terrace	.
她	出去	到	坐	在	一个	长的	-	椅子	在	这	东方	阳台	.

五月下旬，夫人恳求我们把她抬出去，让她坐在东露台的长椅上。

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['gɑːsɪpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

The	birds	were	at	their	morning	gossiping	in	the	shrubbery	,
这	鸟类	是	在	他们的	早晨	八卦	在	这	灌木	,

鸟儿们在灌木丛中晨间闲聊着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [məʊst] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪləks] .

and	the	air	was	most	sweet	with	the	breath	of	the	white	lilacs	.
和	这	空气	曾是	最多	甜的	和	这	气息	的	这	白色的	丁香	.

空气中弥漫着白色丁香的芬芳，格外甜美。

[maɪ] ['leɪdi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] - [riːθ] ['fɔːlən] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['griːnəri] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,

My	lady	looked	like	a	snow	-	wreath	fallen	suddenly	among	the	greenery	of	spring	,
我的	女士	看起来	喜欢	一个	雪	-	花圈	倒下	突然	之中	这	绿植	的	春天	,

我的爱人宛如一朵雪花，突然飘落在春日绿意之中。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪd] [piːp] ['sɒftli] , [laɪk] ['bluːbelz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

but	her	eyes	did	peep	softly	,	like	bluebells	,	from	the	snows	of	her
但	她	眼睛	做过	窥视	轻轻	,	喜欢	蓝铃花	,	从	这	雪	的	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

但她的眼睛却像风铃草一样，从她雪白的脸上轻轻地探了出来。

[mɪ'θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] , [laɪk] [ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Methought	she	was	all	white	and	blue	,	like	the	heavens	above	her	,
我的想法	她	曾是	全部	白色的	和	蓝色的	,	喜欢	这	天	多于	她	,

我以为她全身都是白色和蓝色的，就像她头顶的天空一样。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [meɪd] ['sʌnʃaɪn] ['əʊvə(r)] [ɔːl] .

and	her	hair	made	sunshine	over	all	.
和	她	头发	制成	阳光	超过	全部	.

她的头发就像阳光一样照耀着一切。

['hɜːrn] , [ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] , [leɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [stɜːd] ,

Herne	,	the	blood	-	hound	,	lay	at	her	feet	,	and	would	not	be	stirred	,
赫恩	,	这	血	-	猎犬	,	躺	在	她	脚	,	和	会	不是	是	搅拌	,

猎犬赫恩趴在她脚边，一动不动。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [maɪ]['leɪdi][hæd; həd]['meəriən][tuː; tə] [tempt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['kʌmfɪt] .

though	for	sport	my	lady	had	Marian	to	tempt	him	with	some	comfits	.
尽管	为了	运动	我的	女士	有	玛丽安	到	诱惑	他	和	一些	舒适	.

不过，为了取乐，我的夫人让玛丽安用一些糖果来诱惑他。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] ,

While	we	were	all	there	,
尽管	我们	是	全部	那里	,

当我们都在场的时候，

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃ'aɪnd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz] ,

and	my	lady	showing	us	how	the	light	shined	through	her	thin	hands	,
和	我的	女士	显示	我们	如何	这	光	闪耀	通过	她	薄的	双手	,

[ænd; ənd]['diskɔːs, dis'kɔːs] [raɪt] ['merəli] ,

and	discoursing	right	merrily	,
和	论述	正确的	兴高采烈地	,

我的夫人向我们展示了光线是如何透过她纤细的双手照射出来的，并且兴高采烈地谈论着什么。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .

there	came	a	page	and	handed	her	a	letter	.
那里	来了	一个	页	和	递交	她	一个	信	.

一个侍从走过来，递给她一封信。

[bæk] [fel] [ʃiː; ʃi] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [drɒpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Back	fell	she	among	her	pillows	,	and	her	eyelids	dropped	over	her	eyes	,
后退	跌倒	她	之中	她	枕头	,	和	她	眼睑	掉落	超过	她	眼睛	,

她仰面倒在枕头上，眼皮耷拉下来。

[laɪk] [snəʊ] - [fleɪks] ['fɔːlən] [ɒn] ['vaiəlits] .

like	snow	-	flakes	fallen	on	violets	.
喜欢	雪	-	薄片	倒下	在	紫罗兰	.

就像雪花落在紫罗兰上一样。

[ə'nɒn] [-]

Anon	[	58	]
匿名	[	-	]

匿名[58]

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['ʌntə; 'ʌntu]['meəriən] , " [nɜːs] , [gəʊ] [bɪd] [hɪm] ['hɪðə(r)] .

she	opened	the	letter	,	and	having	read	it	,	said	unto	Marian	,	"	Nurse	,	go	bid	him	hither	.
她	打开	这	信	,	和	拥有	读	它	,	说	到	玛丽安	,	"	护士	,	去	出价	他	这里	.

她打开信，读完后对玛丽安说："护士，去叫他过来。"

" [səʊ]['meəriən] ['bekən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

"	So	Marian	beckoned	me	,	and	we	left	her	.
"	所以	玛丽安	招手	我	,	和	我们	左边	她	.

于是玛丽安向我招了招手，我们就离开了她。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [ˌjuː 'es][bʌt; bət][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] - ,

As	we	entered	the	house	,	who	should	pass	us	but	my	Lord	of	Denbeigh	,
作为	我们	进入	这	房子	,	WHO	应该	经过	我们	但	我的	主	的	-	,

我们刚进屋，就看到登比勋爵从我们身边经过。

[ænd; ənd][əʊ] - [maɪ] [wɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wai,tər] [ðæn; ðən][maɪ]['leɪdi] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

and	o	'	my	word	he	was	whiter	than	my	lady	,	if	anything	,
和	o	-	我的	单词	他	曾是	更白	比	我的	女士	,	如果	任何事物	,

我的天哪，他比我夫人还要白，真是的。

[ænd; ənd] [ræpt] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] .

and	wrapped	as	usual	in	a	long	cloak	.
和	包装	作为	通常	在	一个	长的	披风	.

像往常一样裹在一件长斗篷里。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

He	seemed	not	to	see	us	,	and	we	went	on	in	silence	.
他	似乎	不是	到	看	我们	,	和	我们	去	在	在	沉默	.

他似乎没看见我们，我们便默默地继续前行。

[hɪə(r)][træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-][ðə; ði]['ənlɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Here	transpires	the	only	part	of	this	narrative	concerning	which	I	am
这里	发生	这	仅有的	部分	的	这	叙述	有关	哪个	我	是

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [raɪt] .

reluctant	to	write	.
不情愿的	到	写	.

接下来要讲述的是这个故事中唯一让我不愿提及的部分。

[aɪ] [wɪl] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

I	will	out	with	it	,	however	,
我	将要	出去	和	它	,	然而	,

不过，我会把它说出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [wɪð] [rɪ'pentəns] ['iːv(ə)n] [jet] .

and	the	Almighty	knows	that	I	have	not	done	with	repentance	even	yet	.
和	这	全能者	知道	那	我	有	不是	完毕	和	悔改	甚至	然而	.

全能的上帝知道，我还没有完全悔改。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [maɪ]['leɪdi][sæt] ([ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aʊt]

There	was	a	window	overhanging	the	terrace	where	my	lady	sat	(	the	window	out
那里	曾是	一个	窗户	悬垂	这	阳台	在哪里	我的	女士	卫星	(	这	窗户	出去

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [dɪə(r)]

of	which	she	had	leaned	to	speak	to	me	about	repairing	to	the	Red	Deer
的	哪个	她	有	倾斜	到	说话	到	我	关于	维修	到	这	红色的	鹿

) .

)	.
)	.

露台上方有一扇窗户，我的夫人就坐在那里（她曾倚着这扇窗户和我谈论修复红鹿的事）。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][nɒt][dɪ'fɜː(r)][lɒŋgə(r)] .

But	let	me	not	defer	longer	.
但	让	我	不是	推迟	更长	.

但我不能再拖延了。

[aɪ] , ['æntəni] ['bʌtə(r)] , [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['peərənts] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feloʊz] [ænd; ənd]

I	,	Anthony	Butter	,	of	respectable	parents	,	and	counted	among	my	fellows	and
我	,	安东尼	黄油	,	的	可敬	父母	,	和	计数	之中	我的	伙伴们	和

[b'ɛtəz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,

betters	an	honest	man	,
博彩公司	一个	诚实的	男人	,

我，安东尼·巴特，出身于体面的家庭，在我的同辈和比我地位更高的人眼中，都是一个诚实的人。

[dɪd][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][dɪd][məʊst] [dɪ'lɪbərətli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt]

did	go	to	this	window	,	and	did	most	deliberately	listen	to	the	words	that
做过	去	到	这	窗户	,	和	做过	最多	故意地	听	到	这	字	那

[pɑːst] [-]

passed	[	59	]
通过了	[	-	]

走到这扇窗户前，仔细聆听窗外传来的话语[59]

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - .

between	my	mistress	and	the	Earl	of	Denbeigh	.
之间	我的	情妇	和	这	伯爵	的	-	.

在我情妇和登比伯爵之间。

[ɪn][fækt] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [nəʊ][dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]) ,

In	fact	(	for	I	have	sworn	to	keep	back	no	jot	or	tittle	of	the	truth	)	,
在	事实	(	为了	我	有	宣誓	到	保持	后退	不	点	或者	标题	的	这	真相	)	,

事实上（因为我已发誓绝不隐瞒任何真相），

[aɪ][dɪd] [spiːd] [ˌem 'iː][səʊ][fɑːst] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

I	did	speed	me	so	fast	that	I	was	at	the	window
我	做过	速度	我	所以	快速地	那	我	曾是	在	这	窗户

我开得飞快，都快到窗边了。

[eə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [riːtʃt] [maɪ] ['leɪdiz] [saɪd] .

ere	his	lordship	reached	my	lady's	side	.
埃雷	他的	领主	达到	我的	女士的	边	.

在他大人到达夫人身边之前。

[hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst][ə'pɒn][maɪ] ['leɪdiz]

He	came	slowly	,	but	his	look	went	before	him	,	and	was	fast	upon	my	lady's
他	来了	缓慢地	,	但	他的	看	去	前	他	,	和	曾是	快速地	之上	我的	女士的

[feɪs]

face
脸

他走得很慢，但他的目光却先于身前，紧紧地落在了我的夫人脸上。

[eə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ten] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

ere	he	himself	was	within	ten	yards	of	her	.
埃雷	他	他自己	曾是	之内	十	码	的	她	.

他还没走到离她十码以内。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hiː; hi][dɪd][stænd][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn]

When	at	last	he	was	come	to	her	side	,	he	did	stand	and	look	down
什么时候	在	最后的	他	曾是	来	到	她	边	,	他	做过	站立	和	看	向下

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

on	her	,
在	她	,

最后他走到她身边时，站起身来，低头看着她。

[bʌt; bət] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] .

but	uttered	no	word	.
但	说出	不	单词	.

但他一言不发。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][maɪ]['leɪdi][dɪd] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] ['sʌnset] [ɒn]

And	also	my	lady	did	look	down	,	and	there	was	a	light	like	sunset	on
和	还	我的	女士	做过	看	向下	,	和	那里	曾是	一个	光	喜欢	日落	在

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

而且，我的夫人低头看了一眼，她的脸颊上泛起了一抹夕阳般的光芒。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [dɪd][hi:; hi][drɒp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Then	suddenly	did	he	drop	upon	his	knees	beside	her	,
然后	突然	做过	他	降低	之上	他的	膝盖	旁	她	,

然后他突然跪倒在她身边，

[ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

and	bowed	down	his	head	upon	her	knee	and	was	silent	.
和	鞠躬	向下	他的	头	之上	她	膝盖	和	曾是	沉默的	.

他把头埋在她的膝盖上，一言不发。

[ðen] [maɪ]['leɪdi] ([gɒd][fər'evə(r)] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] !) [dɪd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] ,

Then	my	lady	(	God	forever	keep	her	!	)	did	turn	her	eyes	quickly	,
然后	我的	女士	(	上帝	永远	保持	她	!	)	做过	转动	她	眼睛	迅速地	,

然后，我的夫人（愿上帝永远保佑她！）迅速地转过头去，

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [naɪ] ([gɒd] [fə'gɪv] [maɪ] ['dæstədli]

and	stole	a	look	to	see	that	no	one	was	nigh	(	God	forgive	my	dastardly
和	偷窃	一个	看	到	看	那	不	一	曾是	夜	(	上帝	原谅	我的	卑鄙的

['prez(ə)ns] !

presence	!
在场	!

我偷偷瞥了一眼，发现附近没有人（上帝原谅我卑鄙的行径！）

) , [ænd; ənd][dɪd] [ri:tʃ] [aʊt] [wʌn] [peɪl] [hænd] , [hɑ:f] ['fɪəfəli] [æz; əz] - [twɜ:(r)] ,

)	,	and	did	reach	out	one	pale	hand	,	half	fearfully	as	-	twere	,
)	,	和	做过	抵达	出去	一	苍白	手	,	一半	恐惧地	作为	-	是	,

)，然后伸出一只苍白的手，似乎带着一丝恐惧，

[ænd; ənd][dɪd][let][ˌaɪ 'ti:][rest] [ə'pɒn][ðə; ði][mænz] [baʊd] [hed] ,

and	did	let	it	rest	upon	the	man's	bowed	head	,
和	做过	让	它	休息	之上	这	男人的	鞠躬	头	,

于是，他把头枕在了那人低垂的头上。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊz] - [li:f] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [rests] [ɒn][ðə; ði] [-]

as	a	white	rose	-	leaf	falls	and	rests	on	the	[	60	]
作为	一个	白色的	玫瑰	-	叶子	瀑布	和	休息	在	这	[	-	]

一片白玫瑰叶子落下，落在[60]

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

地球。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [bʌt; bət] [tu:] [wɜ:dz] , " [maɪ] [frend] ; " [jet] [mɪ'θɔ:t] [ɔ:l] [lʌv] [wɒz; wəz][ɪn]

And	she	said	but	two	words	,	"	My	friend	;	"	yet	methought	all	love	was	in
和	她	说	但	二	字	,	"	我的	朋友	;	"	然而	我的想法	全部	爱	曾是	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她只说了两个字："我的朋友"；但我却觉得其中包含了所有的爱。

[weə'æt] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,

Whereat	he	raised	his	head	and	looked	at	her	,
哪里	他	提高	他的	头	和	看起来	在	她	,

他抬起头看着她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [ðæt] [men] [lʊk] ['ʌpwəd] [wen] [ðeɪ] [preɪ] .

and	it	is	so	that	men	look	upward	when	they	pray	.
和	它	是	所以	那	男人	看	向上	什么时候	他们	祈祷	.

所以，男人祈祷时要抬头向上看。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd]

He	took	her	hands	with	his	and	held	them	to	his	breast	,	and
他	采取	她	双手	和	他的	和	握住	他们	到	他的	胸部	,	和

[hiː; hi] [seθ] ,

he	saith	,
他	赛斯说	,

他握住她的手，将它们贴在自己的胸前，说道：

" [dɪə(r)] [seɪnt] , [ɪf] [ðaʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [wɪlt] [ðaʊ] [bʌt; bət] [kɪs] [maɪ] [braʊ] ?

"	Dear	saint	,	if	thou	forgivest	me	,	wilt	thou	but	kiss	my	brow	?
"	亲爱的	圣	,	如果	你	原谅	我	,	枯萎	你	但	吻	我的	眉头	?

“亲爱的圣人，如果你能原谅我，请你亲吻我的额头好好吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bendɪd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] , ['kɔːlɪŋ]

"	And	she	bended	forward	and	kissed	him	;	and	he	trembled	,	calling
"	和	她	弯曲	向前	和	亲吻	他	;	和	他	颤抖	,	呼叫

[hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] ;

her	by	name	;
她	经过	姓名	;

她俯身吻了他；他颤抖着，喊着她的名字；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	asked	him	what	he	would	with	her	.
和	她	问	他	什么	他	会	和	她	.

她问他想对她做什么。

[ðen] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz]

Then	kneeling	at	her	side	,	he	spoke	to	her	,	and	his	words
然后	跪着	在	她	边	,	他	辐	到	她	,	和	他的	字

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['fɒləʊz] :

were	as	follows	:
是	作为	跟随	:

然后他跪在她身边，对她说：

" [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [bʌt; bət][ɔːl] [hæθ] [nɒt] [biːn]

"	Thou	hast	heard	of	my	life	and	of	my	misfortunes	,	but	all	hath	not	been
"	你	哈斯特	听到	的	我的	生活	和	的	我的	不幸	,	但	全部	有	不是	到过

[təʊld] [ðiː] .

told	thee	.
讲述	你	.

“你听说过我的生平以及我的不幸遭遇，但还不全告诉你。”

[grɑːnt][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [ai][maɪ'self] [meɪ] [tel] [ðiː] [ɔːl] .

Grant	me	but	patience	for	a	moment	,	that	I	myself	may	tell	thee	all	.
授予	我	但	耐心	为了	一个	片刻	,	那	我	我	可能	告诉	你	全部	.

请允许我稍等片刻，让我亲自把一切都告诉你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , " [seɪ] [ɒn] .

"	And	she	saith	unto	him	,	"	Say	on	.
"	和	她	赛斯说	到	他	,	"	说	在	.

她对他说：“继续说。”

" [səʊ][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [tel] [ðiː] ,

"	So	he	spoke	and	said	,	"	There	is	much	that	I	may	not	tell	thee	,
"	所以	他	辐	和	说	,	"	那里	是	很多	那	我	可能	不是	告诉	你	,

于是他开口说道：“有很多事我不能告诉你，

[jet] [pɑːt] [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][mʌst; məst] .

yet	part	I	will	tell	thee	,	for	that	I	must	.
然而	部分	我	将要	告诉	你	,	为了	那	我	必须	.

但我必须告诉你一部分。

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [haʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] — " [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'tɪnjuː] ,

Thou	hast	heard	how	that	my	wife	—	"	But	he	could	not	continue	,
你	哈斯特	听到	如何	那	我的	妻子	—	"	但	他	可以	不是	继续	,

你已经听说了我的妻子——"但他无法继续说下去了，

[səʊ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [maɪ] [-]

so	dropped	his	face	into	my	[	61	]
所以	掉落	他的	脸	进入	我的	[	-	]

于是他把脸埋进了我的[61]

['leɪdiz] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['seɪɪŋ] ['sɒftli] ,

lady's	hands	,	and	she	waited	for	him	,	saying	softly	,
女士的	双手	,	和	她	等待	为了	他	,	说	轻轻	,

她握着女士的手，静静地等着他，轻声说道：

" [aɪ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [seɪ] .

"	I	will	understand	what	thou	dost	not	say	.
"	我	将要	理解	什么	你	朋友	不是	说	.

“我会明白你没说出口的话。”

[biː; bi] [nɒt] ['trʌbld] , [bʌt; bət] [spiːk] [aʊt] [ðaɪ] [səʊl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [təʊld]

Be	not	troubled	,	but	speak	out	thy	soul	to	me	;	"	and	presently	he	told
是	不是	麻烦	,	但	说话	出去	你的	灵魂	到	我	;	"	和	目前	他	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] .

her	more	.
她	更多的	.

不要担心，向我倾诉你的心声;" 随后他又告诉了她更多。

[æz; əz] [ai] [duː; də] [lɪv; laɪv] , ['nevə(r)] ['lɪsnd] [ai] [tuː; tə] ['sædə(r)] ['stɔːri] .

As	I	do	live	,	never	listened	I	to	sadder	story	.
作为	我	做	居住	,	绝不	听着	我	到	更悲伤	故事	.

我一直都活着，从未听过比这更悲伤的故事。

[səʊ] ['pɪtiəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [tɪəz] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] ,

So	piteous	it	was	that	my	tears	fell	down	like	rain	,
所以	可怜的	它	曾是	那	我的	眼泪	跌倒	向下	喜欢	雨	,

场面太惨了，我的眼泪像雨点般落下。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] ['saɪɪŋ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [maɪ] ['weərəbaʊts] .

and	I	was	sore	afraid	that	my	sighing	would	discover	my	whereabouts	.
和	我	曾是	疮	害怕的	那	我的	叹息	会	发现	我的	下落	.

我非常害怕我的叹息会暴露我的行踪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz] ['mɜːsɪf(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['sɪnəz] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'meɪnd] [ʌn'nəʊtɪd] . -

But	the	Almighty	is	merciful	even	to	sinners	,	and	I	remained	unnoted	.	'
但	这	全能者	是	仁慈	甚至	到	罪人	,	和	我	剩余	未注明	.	-

但全能的上帝甚至对罪人也仁慈，我没有被记在心里。

[twɒz] [ðə; ði] [əʊld] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tretʃəri] ;

Twas	the	old	tale	of	love	and	treachery	;
那是	这	老的	故事	的	爱	和	背信弃义	;

这是一个古老的爱情与背叛的故事;

[ə; eɪ] [fɔːls] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪlən] .

a	false	wife	and	a	friend	who	was	a	villain	.
一个	错误的	妻子	和	一个	朋友	WHO	曾是	一个	恶棍	.

一个虚伪的妻子和一个心怀不轨的朋友。

[ðə; ðiː] [ɜːl] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ðiː][mæn] ([bʌt; bət][ɪn][feə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hiː; hi]

The	earl	had	killed	the	man	(	but	in	fair	encounter	)	,	and	his	wife	he
这	伯爵	有	被杀	这	男人	(	但	在	公平的	遇到	)	,	和	他的	妻子	他

[hæd; həd] [brɔːt] [bæk] ,

had	brought	back	,
有	带来	后退	,

伯爵杀死了那人（但属于公平对抗），并带回了他的妻子。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]

never	to	be	as	husband	to	her	more	,	but	to	preserve	her
绝不	到	是	作为	丈夫	到	她	更多的	,	但	到	保存	她

[frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [sɪn] .

from	further	sin	.
从	更远	罪	.

永远不要再做她的丈夫，而要保护她免于进一步的罪恶。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [meɪn'teɪn] [ðæt] - [twɒz] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ækt] ,

And	I	do	maintain	that	'	twas	a	noble	act	,
和	我	做	维持	那	-	那是	一个	高贵	行为	,

而且我仍然认为那是一种高尚的行为。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [kwaɪt] [fə'gɪv] [hɪm][ðə; ðiː] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'treɪə(r)] .

and	I	did	quite	forgive	him	the	blood	of	his	betrayer	.
和	我	做过	相当	原谅	他	这	血	的	他的	背叛者	.

我确实原谅了他，原谅了他背叛者的鲜血。

[mɪ'θɔːt] [maɪ]['leɪdi][dɪd] [fə'gɪv] [hɪm] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [strəʊk] [hɪz; ɪz][heə(r)] ['sɒftli] ,

Methought	my	lady	did	forgive	him	too	,	for	she	did	but	stroke	his	hair	softly	,
我的想法	我的	女士	做过	原谅	他	也	,	为了	她	做过	但	中风	他的	头发	轻轻	,

我想夫人也原谅他了，因为她只是轻轻抚摸了他的头发。

['seɪɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ! " [-]

saying	ever	and	anon	,	"	Poor	soul	!	"	[	62	]
说	曾经	和	匿名	,	"	贫穷的	灵魂	!	"	[	-	]

时不时地说："可怜的人儿！"[62]

[ɔː(r)] " [gɒd] [help] [ðiː] !

or	"	God	help	thee	!
或者	"	上帝	帮助	你	!

或者"上帝保佑你！"

" [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [seθ] , " [bʌt; bət][ðə; ðiː] [wɜːst] [ɪz]

"	And	by	-	and	-	by	he	lifted	his	face	,	and	saith	,	"	But	the	worst	is
"	和	经过	-	和	-	经过	他	抬起	他的	脸	,	和	赛斯说	,	"	但	这	最差	是

[jet] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .

yet	to	tell	thee	.
然而	到	告诉	你	.

过了一会儿，他抬起头说："但最糟糕的事情还没有发生。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [seɪ] [ɒn] .

"	And	she	said	again	,	"	Say	on	.
"	和	她	说	再次	,	"	说	在	.

她又说："继续说。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ə'gen] , [bʌt; bət][spəʊk] [aʊt] ['breɪvli] : " [maɪ] [waɪf] [jet] [laɪvz; lɪvz] .

"	And	he	trembled	again	,	but	spoke	out	bravely	:	"	My	wife	yet	lives	.
"	和	他	颤抖	再次	,	但	辐	出去	勇敢地	:	"	我的	妻子	然而	生活	.

"他又颤抖起来，但还是勇敢地说道：'我的妻子还活着。'

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [baʊnd] [ðaɪ] [wuːndz] .

It	was	she	who	bound	thy	wounds	.
它	曾是	她	WHO	边界	你的	伤口	.

是她包扎了你的伤口。

" [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['leɪdi] [swuːn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [smaɪld] ,

"	Now	at	this	I	thought	to	see	my	lady	swoon	;	but	she	only	smiled	,
"	现在	在	这	我	想法	到	看	我的	女士	昏厥	;	但	她	仅有的	微笑	,

“这时我以为我的夫人会晕倒；但她只是笑了笑，

[ðəʊ] ['betə(r)] [hæd; həd] [wʌn] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] [ðæn; ðən] [smaɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] .

though	better	had	one	seen	her	weep	than	smile	in	such	wise	.
尽管	更好的	有	一	已见	她	哭泣	比	微笑	在	这样的	明智的	.

宁愿看到她哭泣，也不愿看到她露出这样的笑容。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ðiːz] ['meni] [deɪz] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [təˈwɔːdz] [hɪm] ,

And	she	saith	,	"	I	have	known	that	these	many	days	;	"	and	she	leaned	towards	him	,
和	她	赛斯说	,	"	我	有	已知	那	这些	许多	天	;	"	和	她	倾斜	向	他	,

她说：“这些天我一直都知道这件事;”说着，她向他倾身过去。

[ænd; ənd] [pleɪst] [bəuθ] [hændz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] , " [wiːp] [nɒt] .

and	placed	both	hands	upon	his	head	,	saying	,	"	Weep	not	.
和	放置	两个都	双手	之上	他的	头	,	说	,	"	哭泣	不是	.

并将双手放在头上，说：“不要哭。”

[aɪ] [həʊld] [ðiː] ['gɪltləs] .

I	hold	thee	guiltless	.
我	抓住	你	无罪	.

我认为你无罪。

[duː; də] [nɒt] [wiːp] .

Do	not	weep	.
做	不是	哭泣	.

不要哭泣。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔb] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [æz; əz] [wʌn] [huːz] [hɑːt] [ɪz] ['brəʊkən] ,

"	But	he	sobbed	,	clasping	her	knees	,	as	one	whose	heart	is	broken	,
"	但	他	啜泣	,	紧握	她	膝盖	,	作为	一	谁	心	是	破碎的	,

但他却抱着她的膝盖，像个心碎的人一样啜泣起来。

['seɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [bɪˈləʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [əʊ] [gɒd] !

saying	now	and	again	below	his	breath	,	"	O	God	!
说	现在	和	再次	以下	他的	气息	,	"	哦	上帝	!

他时不时低声说道：“哦，上帝！

[əʊ] [gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊！

" [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [stɑːz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [ɪn] [tɪəz] ,

"	If	there	be	this	side	the	stars	a	more	awful	sight	than	the	sight	of	a	strong	man	in	tears	,
"	如果	那里	是	这	边	这	明星	一个	更多的	可怕	视线	比	这	视线	的	一个	强的	男人	在	眼泪	,

“如果说星空这一边有什么比看到一个壮汉流泪更可怕的景象，

[gɒd] [grɑːnt] [aɪ] [meɪ] [nɛə] [bɪˈhəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɒv; əv] ['pɪti] .

God	grant	I	may	ne'er	behold	it	,	for	surely	I	should	die	of	pity	.
上帝	授予	我	可能	从未	看哪	它	,	为了	一定	我	应该	死	的	遗憾	.

愿上帝保佑我永远不要看到它，因为我一定会因怜悯而死。

[dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [-]
Doth **it** **[63]**
确实 它 [-]

这样做[63]

[pliːz] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] ['eɪbrəhæm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ɪf] [ɪn] [nʌn] ['ʌðə(r)] ,
please **God** **that** **I** **resemble** **Abraham** **in** **the** **matter** **of** **age** **,** **if** **in** **none** **other** **,**
请 上帝 那 我 类似 亚伯拉罕 在 这 事情 的 年龄 , 如果 在 没有任何 其他 ,

愿上帝保佑，即使我在其他方面不及亚伯拉罕，至少在年龄上也应如此。

[nɛə] [wɪl] [ðæt] [siːn] [feɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['meməri] — [maɪ] ['leɪdi] , [səʊ] [wɒn] [ænd; ənd] [waɪt]
ne'er **will** **that** **scene** **fade** **from** **my** **memory** **—** **my** **lady** **,** **so** **wan** **and** **white**
从未 将要 那 场景 褪色 从 我的 记忆 — 我的 女士 , 所以 万 和 白色的
[ænd; ənd] ['nærəʊ] ,
and **narrow** **,**
和 狭窄的 ,

那一幕永远不会从我的记忆中褪去——我的夫人，那么苍白、那么瘦削，

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] ['lɪli] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [wɪnd] [hæθ] [swept] ,
like **a** **tall** **lily** **over** **which** **a** **rude** **wind** **hath** **swept** **,**
喜欢 一个 高的 百合 超过 哪个 一个 粗鲁的 风 有 扫荡 ,

就像一朵高大的百合花，被狂风肆虐过。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , [baʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] [ðæt] [seθ] [hɪz; ɪz]
and **at** **her** **knee** **the** **strong** **man** **,** **bowed** **as** **a** **little** **lad** **that** **saith** **his**
和 在 她 膝盖 这 强的 男人 , 鞠躬 作为 一个 小的 小伙子 那 赛斯说 他的
[preə(r)z] ,
prayers **,**
祈祷 ,

在她膝边，那个强壮的男人像个祈祷的小男孩一样弯下腰，

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
clasping **her** **kirtle** **and** **her** **hands** **,**
紧握 她 柯特尔 和 她 双手 ,

她紧紧抓住自己的裙摆和双手，

[æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [grɑːsp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [stem] [ɒv; əv]
as **though** **one** **sinking** **in** **deep** **waters** **were** **to** **grasp** **at** **a** **floating** **stem** **of**
作为 尽管 一 下沉 在 深的 水 是 到 抓牢 在 一个 漂浮的 干 的
['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
flowers **for** **support** **.**
花朵 为了 支持 .

就像身处深水之中的人抓住一株漂浮的花茎来支撑身体一样。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [griːf] [wɒz; wəz] [spent] , [hiː; hi] [seθ]
And **after** **a** **while** **,** **when** **the** **violence** **of** **his** **grief** **was** **spent** **,** **he** **saith**
和 后 一个 尽管 , 什么时候 这 暴力 的 他的 悲伤 曾是 花费 , 他 赛斯说
['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] ,
unto **her** **,**
到 她 ,

过了一会儿，当他悲痛的情绪平复下来后，他对她说：

" [aɪ] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [speɪn] [wɪð] ['esɪks] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ;
" **I** **sail** **for** **Spain** **with** **Essex** **on** **the** **morrow** **,** **as** **thou** **knowest** **;**
" 我 帆 为了 西班牙 和 埃塞克斯 在 这 明天 , 作为 你 最了解 ;

“你知道，我明天将和埃塞克斯一起乘船前往西班牙；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [waɪ] [aɪ] [gəʊ] .
but **it** **doth** **remain** **for** **me** **to** **tell** **thee** **why** **I** **go** **.**
但 它 确实 保持 为了 我 到 告诉 你 为什么 我 去 .

但我还有一件事要告诉你，我为什么要离开。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [læd] , [ðaɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,

It	is	for	that	I	think	the	lad	,	thy	brother	,
它	是	为了	那	我	思考	这	小伙子	,	你的	兄弟	,

我认为正是因为这个原因，你的兄弟，那个孩子，

[hæθ] [biːn] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] [ðiːz] [ˈmeni] [jˈiəz] , [ænd; ənd][aɪ][gəʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

hath	been	a	prisoner	of	war	these	many	years	,	and	I	go	to	bring	him	to
有	到过	一个	囚犯	的	战争	这些	许多	年	,	和	我	去	到	带来	他	到

[ðiː] .

thee	.
你	.

他多年来一直是战俘，我去把他带到你面前。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [liːpt]

"	And	she	sat	and	looked	at	him	as	though	her	heart	had	leaped
"	和	她	卫星	和	看起来	在	他	作为	尽管	她	心	有	跳跃

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] ;

from	her	breast	into	his	body	;
从	她	胸部	进入	他的	身体	;

她坐着，望着他，仿佛她的心从胸膛跳进了他的身体里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [speɪk] [nəʊ] [wɜːdz] [seɪv] [ˈəʊnli] , " [gɒd] [kiːp] [ðiː] ; [gɒd][gəʊ] [wɪð] [ðiː] . " [-]

but	she	spake	no	words	save	only	,	"	God	keep	thee	;	God	go	with	thee	.	"	[	64	]
但	她	说	不	字	节省	仅有的	,	"	上帝	保持	你	;	上帝	去	和	你	.	"	[	-	]

但她一句话也没说，只说了一句："愿上帝保佑你；愿上帝与你同在。"[64]

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [seθ] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [fɔːθ] ,

And	suddenly	he	saith	unto	her	,	as	though	the	words	would	forth	,
和	突然	他	赛斯说	到	她	,	作为	尽管	这	字	会	前进	,

他突然对她说，仿佛话语脱口而出：

" [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðiː] .

"	I	loved	thee	from	the	moment	that	I	saw	thee	.
"	我	喜爱	你	从	这	片刻	那	我	锯	你	.

"从我第一眼见到你，我就爱上了你。"

[let] [ˌem ˈiː][bʌt; bət] [tel] [ðiː] [ðæt] .

Let	me	but	tell	thee	that	.
让	我	但	告诉	你	那	.

让我告诉你一件事。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈseɪɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][səʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

"	She	whispered	,	saying	,	"	It	was	even	so	with	me	.
"	她	低声说道	,	说	,	"	它	曾是	甚至	所以	和	我	.

她低声说道："我也是如此。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	And	he	lifted	his	eyes	and	looked	at	her	.
"	和	他	抬起	他的	眼睛	和	看起来	在	她	.

他抬起头，看着她。

[ðen] [fled] [aɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [əˈweɪ] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsæŋktʃuəri] ,

Then	fled	I	,	as	though	I	had	drawn	away	the	veil	from	the	sanctuary	,
然后	逃亡	我	,	作为	尽管	我	有	绘制	离开	这	面纱	从	这	避难所	,

于是我逃走了，仿佛我揭开了圣所的帷幔。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [smaɪt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [bɪˈheld] [ðæt] [lʊk] .

for	I	thought	that	God	would	surely	smite	me	for	having	beheld	that	look	.
为了	我	想法	那	上帝	会	一定	惩击	我	为了	拥有	观看	那	看	.

因为我当时觉得，上帝一定会因为我看到了那样的眼神而惩罚我。

[səʊ] [lɔːd] - [seɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['esɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)][ɪn] [speɪn] ,

So	Lord	Denbeigh	sailed	with	the	Earl	of	Essex	for	the	war	in	Spain	,
所以	主	-	航行	和	这	伯爵	的	埃塞克斯	为了	这	战争	在	西班牙	,

于是，登比勋爵与埃塞克斯伯爵一同前往西班牙参战。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdiz] [səʊl] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [twɒz]

and	my	lady's	soul	left	her	body	and	went	with	him	;	for	surely	'	twas
和	我的	女士的	灵魂	左边	她	身体	和	去	和	他	;	为了	一定	-	那是

我妻子的灵魂离开了她的身体，随他去了；因为那确实是

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - .

but	her	body	that	remained	at	Amhurste	.
但	她	身体	那	剩余	在	-	.

但她的遗体却留在了阿姆赫斯特。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][sɪt]['saɪlənt] , [nɔː(r)] [muːv] , [nɔː(r)] [lʊk] ,

All	day	long	would	she	sit	silent	,	nor	move	,	nor	look	,
全部	天	长的	会	她	坐	沉默的	,	也不	移动	,	也不	看	,

她整天都静静地坐着，既不动也不看。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][ðə; ði][wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

and	her	hands	the	one	upon	the	other	before	her	,	as	who	should	say	,
和	她	双手	这	一	之上	这	其他	前	她	,	作为	WHO	应该	说	,

她的双手交叠在身前，仿佛在说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɔː(r)][ɒv; əv] [pleɪ] .

"	I	am	done	with	all	things	,	whether	of	work	or	of	play	.
"	我	是	完毕	和	全部	事物	,	无论	的	工作	或者	的	玩	.

“我已经完成了所有的事情，无论是工作还是娱乐。”

" [səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [mʌnθs] ,

"	So	passed	the	months	,
"	所以	通过了	这	几个月	,

就这样，几个月过去了。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][sʌm; səm] [rɪ'pɔːt] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [ɜːrlz]

and	ever	and	anon	some	report	would	reach	the	village	of	the	wild	earl's
和	曾经	和	匿名	一些	报告	会	抵达	这	村庄	的	这	荒野	伯爵的

[diːdz] [ɪn] [speɪn] ,

deeds	in	Spain	,
契约	在	西班牙	,

不时地，就会有关于那位狂野伯爵在西班牙的英勇事迹传到村里。

[ænd; ənd] [-]

and	[	65	]
和	[	-	]

和[65]

[ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ten] [men] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]

of	how	he	would	fight	ten	men	with	one	arm	wounded	and	the	blood	in	his
的	如何	他	会	斗争	十	男人	和	一	手臂	受伤	和	这	血	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他如何单臂受伤、双眼含血地与十名敌人搏斗，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [teɪlz; 'teɪliːz] .

and	such	like	tales	.
和	这样的	喜欢	故事	.

以及类似的故事。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [dəˈrekt] , [ˈaɪðə(r)] [θruː] [ˈlɛtəz] [ɔː(r)] [frendz] .

But	no	word	came	direct	,	either	through	letters	or	friends	.
但	不	单词	来了	直接的	, 任何一个		通过	信件	或者	朋友们	.

但是，无论是通过信件还是朋友，都没有直接的消息传来。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪ] [tuː; tə] [ˈɔːgəst] ,

So	passed	the	months	,	and	it	was	nigh	to	August	,
所以	通过了	这	几个月	,	和	它	曾是	夜	到	八月	,

就这样，几个月过去了，很快就快到八月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [wen] [wʌn] [deɪ] ,

and	the	fighting	was	over	for	the	time	,	when	one	day	,
和	这	斗争	曾是	超过	为了	这	时间	,	什么时候	一	天	,

战争暂时结束了，直到有一天，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈklætə] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːst] [ˈɑːmi] ,

with	a	clattering	as	of	a	horsed	army	,
和	一个	咔嗒咔嗒	作为	的	一个	马	军队	,

伴随着如同骑兵大军般的哒哒声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与龙为兄弟，(A brother to dragons,)
第3/8页

[ðeə(r)] ['kɒmz] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [tuː] [ˌkævə'lɪəs] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

there	comes	dashing	into	the	court	two	cavaliers	on	horseback	,
那里	来	帅气	进入	这	法庭	二	骑士	在	马背	,

两名骑着马的骑士疾驰而来，冲进了法庭。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] - .

and	one	of	them	was	my	Lord	of	Denbeigh	.
和	一	的	他们	曾是	我的	主	的	-	.

其中一位就是我的登比领主。

[eə(r)][ai][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Ere	I	could	look	at	the	other	he	had	leaped	to	the	ground	,
埃雷	我	可以	看	在	这	其他	他	有	跳跃	到	这	地面	,

我还没来得及看清对方，他就跳到了地上。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ə; eɪ] - ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] ['raʊndli] [æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ]

and	had	me	about	the	neck	a	-	kissing	me	as	roundly	as	ever	a
和	有	我	关于	这	脖子	一个	-	接吻	我	作为	圆圆地	作为	曾经	一个

[wentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

wench	in	the	market	-	place	.
妖妇	在	这	市场	-	地方	.

她像集市上的妓女一样，热情地亲吻我的脖子。

[ænd; ənd][ləʊ] ! [wen] [ai] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] ['rɒbət] [ɪn] ['veri] [truːθ] .

And	lo	!	when	I	looked	,	it	was	Lord	Robert	in	very	truth	.
和	洛	!	什么时候	我	看起来	,	它	曾是	主	罗伯特	在	非常	真相	.

瞧！我一看，果然是罗伯特勋爵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [grəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ][nʌt] ,

He	was	grown	out	of	all	knowledge	,	and	as	brown	as	a	nut	,
他	曾是	生长	出去	的	全部	知识	,	和	作为	棕色的	作为	一个	坚果	,

他懵懂无知，皮肤黝黑如坚果。

[bʌt; bət][æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] ['bɒni] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz]['evə(r)] [klæpt] [hænd][tuː; tə] [spːd] .

but	as	big	and	as	bonny	a	lad	as	ever	clapped	hand	to	sword	.
但	作为	大的	和	作为	邦妮	一个	小伙子	作为	曾经	鼓掌	手	到	剑	.

但这位身材高大、相貌英俊的小伙子，却像以往一样，挥剑斩杀。

[wen] [ai][kʊd; kəd] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːl] ,

When	I	could	turn	my	eyes	from	him	upon	the	earl	,
什么时候	我	可以	转动	我的	眼睛	从	他	之上	这	伯爵	,

当我能把目光从他身上移开，转向伯爵时，

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wækst] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd][wɔː(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ə; eɪ]

I	saw	that	he	was	waxed	as	pale	as	death	,	and	wore	his	arm	in	a
我	锯	那	他	曾是	打蜡	作为	苍白	作为	死亡	,	和	穿着	他的	手臂	在	一个

['kɜːtʃɪf] ,

kerchief	,
头巾	,

我看到他脸色苍白得像死人一样，胳膊上裹着一块手帕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [striːk] [əˈdaʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtemp(ə)l] , [kliːn] [θruː] [hɪz; ɪz] [
and **that** **there** **was** **a** **great** **red** **streak** **adown** **his** **temple** **,** **clean** **through** **his** **[**
和 那 那里 曾是 一个 伟大的 红色的 条纹 向下 他的 寺庙 , 干净的 通过 他的 [
-]
66 **]**
-]

他的太阳穴上有一道很深的红色伤痕，一直延伸到他的[66]

[raɪt] [ˈaɪbraʊ] .
right **eyebrow** **.**
正确的 眉 .

右眉毛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [flæŋks] [ænd; ənd] [tʃest] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɒləʊ] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd]
And **his** **splendid** **flanks** **and** **chest** **were** **hollow** **,** **like** **those** **of** **a** **good**
和 他的 灿烂 侧翼 和 胸部 是 空洞的 , 喜欢 那些 的 一个 好的
[stiːd] [ðæt] [lækɪθ] [ˈfɒdə(r)] .
steed **that** **lacketh** **fodder** **.**
骏马 那 缺乏 饲料 .

他那健壮的侧腹和胸膛却空洞无物，就像一匹缺乏饲料的好马一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [nek] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]
But **when** **he** **stood** **and** **leaned** **against** **his** **horse's** **neck** **and** **smiled** **at**
但 什么时候 他 站立 和 倾斜 反对 他的 马匹 脖子 和 微笑 在
[ˌjuː ˈes] ,
us **,**
我们 ,

但他站起身，倚靠在马脖子上，对我们微笑时，

[mɪˈθɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ˈgʊdli] [mæn] [ðæt] [ˈevə(r)] [ai] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɒn] .
methought **he** **was** **by** **far** **the** **goodliest** **man** **that** **ever** **I** **had** **looked** **upon** **.**
我的想法 他 曾是 经过 远的 这 最好的 男人 那 曾经 我 有 看起来 之上 .

我认为他是我见过的最善良的人。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [fəʊm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [bɪt] ,
His **teeth** **were** **as** **white** **as** **the** **foam** **on** **his** **horse's** **bit** **,**
他的 牙齿 是 作为 白色的 作为 这 泡沫 在 他的 马匹 少量 ,

他的牙齿像马嚼子上的泡沫一样白。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] [nɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and **there** **was** **a** **deep** **nick** **at** **the** **corner** **of** **his** **mouth** **,**
和 那里 曾是 一个 深的 缺口 在 这 角落 的 他的 嘴 ,

他的嘴角有一道很深的伤口。

[laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .
like **that** **at** **the** **mouth** **of** **a** **girl** **.**
喜欢 那 在 这 嘴 的 一个 女孩 .

就像女孩嘴里说的那样。

[ðen] [mʌst; məst] [ai] [kɔːl] [ˈmeəriən] , [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈleɪdi]
Then **must** **I** **call** **Marian** **,** **and** **send** **her** **to** **break** **the** **news** **to** **my** **lady**
然后 必须 我 称呼 玛丽安 , 和 发送 她 到 休息 这 消息 到 我的 女士
.
:
.

那么我必须打电话给玛丽安，让她去把这个消息告诉我的夫人。

[səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [steə(r)] - [wei] ,
So **in** **a** **moment** **she** **comes** **rushing** **down** **along** **the** **stair** **-** **way** **,**
所以 在 一个 片刻 她 来 匆忙 向下 沿着 这 楼梯 - 方式 ,

于是，她立刻沿着楼梯冲了下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ðæt] [ɪz] [bləʊn] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [əʊ] - [ə; eɪ] [tɔːl] [triː] ,

like	a	branch	that	is	blown	suddenly	from	the	top	o	'	a	tall	tree	,
喜欢	一个	分支	那	是	吹	突然	从	这	顶部	o	-	一个	高的	树	,

就像一根树枝突然从高树顶端被风吹落一样，

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɪntuː] [lɔːd] ['rɑːbərts] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	so	into	Lord	Robert's	arms	;	and	he	catches	her	to	his	heart	,
和	所以	进入	主	罗伯特的	武器	;	和	他	捕获物	她	到	他的	心	,

于是她投入了罗伯特勋爵的怀抱；他将她紧紧拥入怀中。

[ænd; ənd] [səʊ] [stændz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [nəʊ] ['məʊʃn] [nɔː(r)] ['eni] [saʊnd]

and	so	stands	holding	her	;	and	they	make	no	motion	nor	any	sound
和	所以	站立	保持	她	;	和	他们	制作	不	运动	也不	任何	声音

[wɒt'evə(r)] .

whatever	.
任何	.

于是他抱着她站着；两人一动不动，也没有发出任何声音。

[ðen] [tɜːnz] [ðə; ði] [ɜːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

Then	turns	the	earl	away	,	and	leaves	them	together	.
然后	转弯	这	伯爵	离开	,	和	树叶	他们	一起	.

然后他转身离开伯爵，留下他们两人独处。

[bʌt; bət] [ai] [mɑːkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

But	I	marked	that	his	eyes	were	brimming	,	and	that	there	was	a
但	我	标记	那	他的	眼睛	是	充满	,	和	那	那里	曾是	一个

['kwɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

quiver	in	his	lip	.
颤动	在	他的	唇	.

但我注意到他眼眶含泪，嘴唇微微颤抖。

[eə(r)] [naɪt] [ɔːl] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] : [haʊ] [lɔːd] [-]

Ere	night	all	is	known	to	us	:	how	Lord	[	67	]
埃雷	夜晚	全部	是	已知	到	我们	:	如何	主	[	-	]

夜幕降临之前，我们已知晓一切：主[67]

['rɒbət] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [speɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

Robert	had	been	a	prisoner	in	Spain	all	these	years	,
罗伯特	有	到过	一个	囚犯	在	西班牙	全部	这些	年	,

罗伯特这些年来一直被囚禁在西班牙。

[jet] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['triːtɪd] [wɪð] ['kɜːtəsi] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'hest] [əʊ] - [sʌm; səm] [wentʃ] .

yet	was	he	treated	with	courtesy	at	the	behest	o	'	some	wench	.
然而	曾是	他	治疗	和	礼貌	在	这	要求	o	-	一些	妖妇	.

然而，在某个姑娘的请求下，他却受到了礼遇。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !

But	he	did	not	love	her	,	God	be	praised	!
但	他	做过	不是	爱	她	,	上帝	是	赞扬	!

但他并不爱她，感谢上帝！

[ænd; ənd] - [tɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wed] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	'	tis	in	my	mind	to	this	day	how	he	might	have	wed	her	,
和	-	的	在	我的	头脑	到	这	天	如何	他	可能	有	结婚	她	,

直到今天，我仍然记得他原本可能会如何迎娶她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [ɜːl] [dɪd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [waɪf] .

and	how	the	earl	did	relate	to	him	his	bitter	experiences	with	a	Spanish	wife	.
和	如何	这	伯爵	做过	涉及	到	他	他的	苦的	经历	和	一个	西班牙语	妻子	.

以及伯爵如何向他讲述了自己与西班牙妻子的痛苦经历。

[eɪ] , [ðæt] [ɪz][maɪ][fɜːm] [əˈpɪnjən] .
Ay , that is my firm opinion .
哎 , 那 是 我的 公司 观点 .

没错，这就是我的坚定意见。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][dɪd][wiː; wi][hɪə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] .
All this and more did we hear , laughing and weeping by turns .
全部 这 和 更多的 做过 我们 听到 , 笑 和 哭泣 经过 转弯 .

所有这些以及更多的事情我们都听到了，时而大笑，时而哭泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [lɔːd] ['rɒbət] [sɔː] [maɪ]['leɪdi] [əˈləʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði]
But it was not until Lord Robert saw my lady alone that she heard of how the
但 它 曾是 不是 直到 主 罗伯特 锯 我的 女士 独自的 那 她 听到 的 如何 这
[ɜːl] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,
earl had saved him at the risk of his own life ,
伯爵 有 已保存 他 在 这 风险 的 他的 自己的 生活 ,

但直到罗伯特勋爵单独见到夫人时，她才听说伯爵冒着生命危险救了他。

[ɔːl][bʌt; bət] ['beərɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [θruː] [ðə; ði] ['enəmi] , ['hjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [raɪt] [ænd; ənd]
all but bearing him in his arms through the enemy , hewing his way right and
全部 但 轴承 他 在 他的 武器 通过 这 敌人 , 砍伐 他的 方式 正确的 和
[left] .
left .
左边 .

他几乎是抱着他穿过敌人的包围圈，一路杀出一条血路。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
And , moreover ,
和 , 而且 ,

而且，

[lɔːd] ['rɒbət] [dɪd] [tel] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðæt] [kʌt] [ɒn][ðə; ði] [ɜːrlz] ['temp(ə)l][dɪd][ɪn]
Lord Robert did tell how that the blood from that cut on the earl's temple did in
主 罗伯特 做过 告诉 如何 那 这 血 从 那 切 在 这 伯爵的 寺庙 做过 在
[truːθ] [rʌn] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][blaɪnd][hɪm] ,
truth run down into his eyes and blind him ,
真相 跑步 向下 进入 他的 眼睛 和 瞎的 他 ,

罗伯特勋爵确实讲述了伯爵太阳穴上的伤口流出的鲜血是如何流入他的眼睛，导致他失明的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði][mæn] [huː] ['wuːndɪd] [hɪm] ,
but how that he dashed it back and slew the man who wounded him ,
但 如何 那 他 虚线 它 后退 和 一万 这 男人 WHO 受伤 他 ,

但他却奋力反击，杀死了那个伤他的人。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] .
and so they escaped .
和 所以 他们 逃脱 .

于是他们逃脱了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ['sæli] [fɔːθ] [wɪð] [maɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt]
The next morning , as I did sally forth with my cross - bow to have a shot
这 下一个 早晨 , 作为 我 做过 莎莉 前进 和 我的 叉 - 弓 到 有 一个 射击
[æt; ət][ə; eɪ] [-]
at a [68]
在 一个 [-]

第二天早上，我带着弩出去，想射杀一个[68]

[skriːtʃ] - [aʊl] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [naɪts] [pɑːst][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] ['mɛrɪənz] ['slʌmbə] , [ʃiː; ʃi]

screech	-	owl	which	for	some	nights	past	had	disturbed	Marian's	slumbers	,	she
尖叫	-	猫头鹰	哪个	为了	一些	夜晚	过去的	有	不安	玛丽安的	睡眠	,	她

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [maɪn] ,

in	her	turn	having	disturbed	mine	,
在	她	转动	拥有	不安	矿	,

过去几个晚上，一只猫头鹰的叫声吵醒了玛丽安，而玛丽安也反过来吵醒了我。

[aɪ][dɪd] [siː] [lɔːd] - [kʌm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['terəs] [ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'lɒŋ]

I	did	see	Lord	Denbeigh	come	out	upon	the	terrace	and	throw	himself	down	along
我	做过	看	主	-	来	出去	之上	这	阳台	和	扔	他自己	向下	沿着

[ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

the	grass	,
这	草	,

我确实看到登比勋爵走到露台上，然后一屁股坐在草地上。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['tjuːlɪp] - [triː] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .

beneath	a	tulip	-	tree	,	with	a	book	.
下面	一个	郁金香	-	树	,	和	一个	书	.

在郁金香树下，手捧一本书。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [nɒt] , ['laɪɪŋ] ['veri] ['kwaɪət] ,

But	he	read	not	,	lying	very	quiet	,
但	他	读	不是	,	说谎	非常	安静的	,

但他没有看书，只是静静地躺着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ʌp] [ə'pɒn] [wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [spft] [tɜːf] .

with	his	head	raised	up	upon	one	hand	and	his	elbow	sunk	in	the	soft	turf	.
和	他的	头	提高	向上	之上	一	手	和	他的	弯头	沉没	在	这	柔软的	草皮	.

他一手托着头，一手撑着地面，另一只手肘陷在柔软的草皮里。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [strʌk] [θruː] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd]

And	as	the	sunlight	struck	through	the	leaves	upon	his	glittering	hair	,	and
和	作为	这	阳光	击	通过	这	树叶	之上	他的	闪闪发光	头发	,	和

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['mɑːb(ə)l] ,

his	face	like	marble	,
他的	脸	喜欢	大理石	,

阳光透过树叶洒在他闪亮的头发上，照在他像大理石一样光滑的脸上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pɔːz] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn] [hɪm] , [səʊ]['nəʊb(ə)l] [lʊkt] [hiː; hi] .

I	could	not	but	pause	to	gaze	on	him	,	so	noble	looked	he	.
我	可以	不是	但	暂停	到	目光	在	他	,	所以	高贵	看起来	他	.

我忍不住停下来凝视他，他看起来如此高贵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð] [ðem; ðəm] .

But	his	eyes	were	far	away	,	and	his	thoughts	with	them	.
但	他的	眼睛	是	远的	离开	,	和	他的	想法	和	他们	.

但他的目光远眺，思绪也随之飘远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][maɪ]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd]

It	was	for	this	that	he	did	not	hear	my	lady	coming	until	she	stood	beside
它	曾是	为了	这	那	他	做过	不是	听到	我的	女士	未来	直到	她	站立	旁

[hɪm] ,

him	,
他	,

正因如此，直到夫人走到他身边，他才听到她走过来的声音。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	her	white	gown	brushed	his	cheek	.
和	她	白色的	袍	刷过	他的	脸颊	.

她的白色长裙拂过他的脸颊。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræn] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz]

But	seeing	her	,	he	leaped	to	his	feet	,	and	the	blood	ran	along	his
但	看到	她	,	他	跳跃	到	他的	脚	,	和	这	血	跑	沿着	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但看到她，他猛地跳了起来，鲜血顺着他的脸颊流了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [wuːnd] , ['liːvɪŋ] [hɪm][mɔː(r)] [peɪl] [ðæn; ðən]

and	then	seemed	all	to	settle	in	the	long	wound	,	leaving	him	more	pale	than
和	然后	似乎	全部	到	定居	在	这	长的	伤口	,	离开	他	更多的	苍白	比

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

然后，所有的伤势似乎都集中在了长长的伤口上，使他比以前更加苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,

And	she	said	to	him	,
和	她	说	到	他	,

她对他说：

" [neɪ] , [duː; də][nɒt] [raɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [wiːk] [jet] ; " [-]

"	Nay	,	do	not	rise	,	for	thou	art	weak	yet	;	"	[	69	]
"	不	,	做	不是	上升	,	为了	你	艺术	虚弱的	然而	;	"	[	-	]

“不，不要起来，因为你还很虚弱；”[69]

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['siːtɪd] , [səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ,

but	he	would	not	be	seated	,	so	they	stood	there	,
但	他	会	不是	是	坐着	,	所以	他们	站立	那里	,

但他不肯坐下，所以他们就站在那里。

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

side	by	side	in	the	fair	morning	light	.
边	经过	边	在	这	公平的	早晨	光	.

在明媚的晨光中并肩而立。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ([nəʊ][wʌn][eə(r)] [riːtʃt] [aʊt] [ðeə(r)][hænd][æz; əz]

And	presently	she	puts	out	her	hand	(	no	one	ere	reached	out	their	hand	as
和	目前	她	放置	出去	她	手	(	不	一	埃雷	达到	出去	他们的	手	作为

[dɪd][maɪ]['leɪdi]) ,

did	my	lady	)	,
做过	我的	女士	)	,

于是她伸出了手（此前没有人像我的夫人那样伸出手来），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

and	she	just	lays	it	on	his	sleeve	,	and	saith	she	,
和	她	只是	躺下	它	在	他的	袖子	,	和	赛斯说	她	,

她只是把东西放在他的袖子上，然后说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] — "

"	I	am	come	to	thank	you	—	to	thank	you	with	all	my	heart	and	soul	—	"
"	我	是	来	到	感谢	你	—	到	感谢	你	和	全部	我的	心	和	灵魂	—	"

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [tʃəʊks] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	there	a	sob	chokes	her	,
和	那里	一个	哭泣	窒息	她	,

“我来是为了感谢你——用我全部的心灵和灵魂感谢你——”说到这里，她哽咽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	she	can	say	no	more	.
和	她	能	说	不	更多的	.

她再也说不出话来了。

[ə'gen] [ðə; ði] [blʌd] [swept] [ʌp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [lʌv] ,
Again **the** **blood** **swept** **up** **across** **his** **brow** **;** **and** **he** **said** **,** **"** **For** **God's** **love** **,**
再次 这 血 扫荡 向上 穿过 他的 眉头 ; 和 他 说 , " 为了 神的 爱 ,
[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
say **no** **more** **.**
说 不 更多的 .

鲜血再次涌上他的额头；他说："看在上帝的份上，别再说了。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['seɪɪŋ] , " [neɪ] , [ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
" **But** **she** **answered** **,** **saying** **,** **"** **Nay** **,** **I** **have** **so** **much** **to** **say** **.**
" 但 她 回答 , 说 , " 不 , 我 有 所以 很多 到 说 .

但她回答说："不，我有很多话要说。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed]
" **And** **she** **came** **nearer** **to** **him** **for** **a** **little** **space** **;** **and** **her** **head**
" 和 她 来了 更近 到 他 为了 一个 小的 空间 ; 和 她 头
[druːp] ['daʊnwəd] ,
drooped **downward** **,**
下垂 向下 ,

她走近他一会儿，头垂了下来。

[laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [reɪn] .
like **a** **flower** **full** **of** **rain** **.**
喜欢 一个 花 满的 的 雨 .

像一朵饱含雨水的花朵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɪt] [ænd; ənd] [ʌn'nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [bɪ'fɔː(r)]
And **she** **did** **knit** **and** **unknit** **her** **white** **fingers** **as** **they** **hung** **before**
和 她 做过 针织 和 未编织 她 白色的 手指 作为 他们 悬挂 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她那双白皙的手指垂在身前，一会儿织着线，一会儿解开线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['gɜːdən] ['wɜːðɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ðaʊ]
And **she** **saith** **,** **"** **There** **is** **no** **guerdon** **worthy** **such** **a** **knight** **,** **but** **if** **an** **thou**
和 她 赛斯说 , " 那里 是 不 格尔登 值得 这样的 一个 骑士 , 但 如果 一个 你
—
—
—

她说："没有哪份赏赐配得上这样的骑士，但如果你——"

" [ðen] [ɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪd][ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [aʊt] [bəuθ] [ɑːmz] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)]
" **Then** **all** **on** **a** **sudden** **did** **she** **reach** **out** **both** **arms** **towards** **him** **,** **and** **her** **fair**
" 然后 全部 在 一个 突然 做过 她 抵达 出去 两个都 武器 向 他 , 和 她 公平的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

"然后她突然向他伸出双臂，她那双白皙的手，

[pɑːmz] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] [liːpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [-]
palms **upward** **,** **and** **the** **scarlet** **leaped** **to** **her** **[** **70** **]**
棕榈树 向上 , 和 这 猩红 跳跃 到 她 [-]

手掌向上，鲜红的光芒扑向她[70]

['veri] [braʊ]
very **brow**
非常 眉头

非常眉毛

; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] ['praʊdli] , [ɔ:l'bi:ɪt][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɒpt]

;	but	she	lifted	her	little	head	proudly	,	albeit	her	eyes	were	dropped
;	但	她	抬起	她	小的	头	自豪地	,	尽管	她	眼睛	是	掉落

['daʊnwəd] ,

downward	,
向下	,

但她骄傲地抬起小脑袋，尽管她的眼睛垂了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , " [teɪk] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] .

and	she	said	unto	him	,	"	Take	me	,	for	I	am	thine	.
和	她	说	到	他	,	"	拿	我	,	为了	我	是	你的	.

她对他说：“带走我吧，因为我是你的。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] ['pɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ðəʊ]

"	And	he	trembled	from	head	to	foot	,	and	parting	his	lips	as	though
"	和	他	颤抖	从	头	到	脚	,	和	离别	他的	嘴唇	作为	尽管

[tu:; tə] [spi:k] ,

to	speak	,
到	说话	,

他浑身颤抖，嘴唇微张，似乎想要说话。

[ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)] .

reached	out	his	arms	and	clasped	her	.
达到	出去	他的	武器	和	紧握	她	.

他伸出双臂，紧紧地抱住了她。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

And	when	I	realized	what	I	had	done	,
和	什么时候	我	已实现	什么	我	有	完毕	,

当我意识到自己做了什么时，

[aɪ][dɪd] [drɒp] [maɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][maɪ] [hi:lz] , [laɪk] [wʌn] ['fɒləʊd] [baɪ] ['gɔblɪnz] .

I	did	drop	my	cross	-	bow	and	took	to	my	heels	,	like	one	followed	by	goblins	.
我	做过	降低	我的	叉	-	弓	和	采取	到	我的	高跟鞋	,	喜欢	一	随后	经过	哥布林	.

我丢下弩，拔腿就跑，就像被哥布林追赶一样。

[naʊ] , ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [həʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ,

Now	,	even	as	I	hope	to	be	saved	,
现在	,	甚至	作为	我	希望	到	是	已保存	,

现在，即便我希望能够得救，

[aɪ][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] ['sekənd] ['i:vzdrɒpɪŋ] .

I	but	just	come	to	recognize	that	this	was	my	second	eavesdropping	.
我	但	只是	来	到	认出	那	这	曾是	我的	第二	偷听	.

但我这才意识到，这竟然是我第二次偷听。

[səʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[aɪ][hæv; həv] [vau] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ki:p] [maɪ] [vaʊ] .

I	have	vowed	,	and	must	keep	my	vow	.
我	有	发誓	,	和	必须	保持	我的	发誓	.

我已经发誓，就必须遵守誓言。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [meɪd] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] ,

It	was	all	made	clear	to	me	that	night	,
它	曾是	全部	制成	清除	到	我	那	夜晚	,

那天晚上，一切都真相大白了。

[wen] ['meəriən][dɪd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['wʊmən] [hæd; həd] [sleɪn] [hɜː'self] [baɪ]

when	Marian	did	relate	to	me	how	that	the	Spanish	woman	had	slain	herself	by
什么时候	玛丽安	做过	涉及	到	我	如何	那	这	西班牙语	女士	有	被杀	她自己	经过

['swɒləʊɪŋ] [fleɪm] .

swallowing	flame	.
吞咽	火焰	.

玛丽安向我讲述了那个西班牙女人吞火自杀的故事。

[æt; ət] [wɪtʃ] ([ðəʊ] ['maɪtɪli] [pliːzd] , [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi]

At	which	(	though	mightily	pleased	,	God	forgive	me	,	on	account	of	my	lady
在	哪个	(	尽管	非常	高兴	,	上帝	原谅	我	,	在	帐户	的	我的	女士

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl])

and	the	earl	)
和	这	伯爵	)

（虽然我非常高兴，但请上帝原谅我，因为我的夫人和伯爵）

[aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['θæŋkfl] [ðæt] [lɔːd] ['rɒbət] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv][ænd; ənd]

I	was	more	than	ever	thankful	that	Lord	Robert	had	escaped	alive	and
我	曾是	更多的	比	曾经	感恩	那	主	罗伯特	有	逃脱	活	和

[ˌʌn'wed] [aʊt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['klʌtʃɪz] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['spæniʃ] [wentʃ] .

unwed	out	o	'	th	'	clutches	o	'	th	'	Spanish	wench	.
未婚	出去	o	-	th	-	离合器	o	-	th	-	西班牙语	妖妇	.

我比以往任何时候都更加感激罗伯特勋爵能够活着逃脱，并且未婚，摆脱了那个西班牙女人的魔爪。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] [-]

And	here	it	occurreth	to	[	71	]
和	这里	它	-	到	[	-	]

这里恰好是[71]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld] [ðæt] ['meəriən][dɪd] [nəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] ['gəʊɪŋ]

that	I	have	not	yet	told	that	Marian	did	know	from	the	first	of	my	lady's	going
那	我	有	不是	然而	讲述	那	玛丽安	做过	知道	从	这	第一的	的	我的	女士的	去

[ʌp][tuː; tə] [taʊn] [drest] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

up	to	town	dressed	as	her	brother	.
向上	到	镇	穿着	作为	她	兄弟	.

我还没有告诉过玛丽安，她从我夫人第一次乔装成她哥哥进城时就知道了这件事。

[ðɪs] [aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][mɔː(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

This	I	record	more	on	account	of	its	being	a	marvellous	instance	of	a
这	我	记录	更多的	在	帐户	的	它是	存在	一个	奇妙	实例	的	一个

['wʊmənz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃeɪm] ['meəriən] ,

woman's	keeping	her	tongue	than	to	shame	Marian	,
女性的	保持	她	舌头	比	到	耻辱	玛丽安	,

我记录这件事，更多的是因为这是一个女人保持沉默的绝妙例子，而不是为了羞辱玛丽安。

[huː] [hæθ] ['ɒf(ə)n] [riːd] [haʊ] [ðæt] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] ['hʌzbəndz]

who	hath	often	read	how	that	wives	should	submit	themselves	unto	their	husbands
WHO	有	经常	读	如何	那	妻子们	应该	提交	他们自己	到	他们的	丈夫们

[æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] .

as	unto	the	Lord	.
作为	到	这	主	.

他经常读到妻子应当顺服丈夫如同顺服上帝一样。

[haʊ'biːɪt] , [ɔːl] [endid] [səʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] .

Howbeit	,	all	ended	so	happily	that	I	had	not	the	heart	to	scold	her	.
然而	,	全部	结束	所以	快乐地	那	我	有	不是	这	心	到	骂	她	.

然而，事情的结局如此美好，我实在不忍心责备她。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [frɔst] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [wed] . [mɪ'θɔːt]

With	the	first	frosts	of	October	my	lady	and	the	earl	were	wed	.	Methought
和	这	第一的	霜冻	的	十月	我的	女士	和	这	伯爵	是	结婚	.	我的想法

[ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪnə] ['wedɪŋ] ,

the	queen	herself	could	not	have	had	a	finer	wedding	,
这	女王	她自己	可以	不是	有	有	一个	更精细	婚礼	,

十月的第一场霜冻来临之际，夫人与伯爵喜结连理。我想，就连女王本人也无法拥有比这更盛大的婚礼了。

[ænd; ənd] ['sɜːtɪz] [nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nəublə] [spaʊs] .

and	certes	no	woman	could	have	had	a	nobler	spouse	.
和	的确	不	女士	可以	有	有	一个	更高贵	配偶	.

而且，肯定没有哪个女人能拥有比他更高尚的丈夫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jet] [peɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːndz] , [bʌt; bət] [məʊst] ['səʊldʒəli] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	yet	pale	from	his	wounds	,	but	most	soldierly	of	bearing	and
他	曾是	然而	苍白	从	他的	伤口	,	但	最多	军人	的	轴承	和

[praʊd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] .

proud	of	carriage	.
自豪的	的	运输	.

他虽然因伤势而面色苍白，但举止却极具军人风范，仪态高贵。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [klæd] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , [laɪk] [maɪ] ['leɪdi] .

He	was	clad	all	in	white	,	like	my	lady	.
他	曾是	覆膜	全部	在	白色的	,	喜欢	我的	女士	.

他一身白衣，就像我的夫人一样。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bjuːtiəs] [ə'pærəl] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] .

A	more	beauteous	apparel	I	have	never	seen	.
一个	更多的	美丽的	服饰	我	有	绝不	已见	.

我从未见过如此美丽的服饰。

[hɪz; ɪz] ['dʌblət] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

His	doublet	was	of	cloth	of	silver	,
他的	双联体	曾是	的	布	的	银	,

他的紧身衣是用银丝织成的。

[wɪð] [ə; eɪ] [kləʊz] ['dʒɜːkɪn] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [pɜːlz] .

with	a	close	jerkin	of	white	satin	embroidered	in	silver	and	little	pearls	.
和	一个	关闭	短上衣	的	白色的	缎	绣花	在	银	和	小的	珍珠	.

一件贴身的白色缎面短上衣，上面绣着银色和小珍珠。

[hɪz; ɪz] ['gɜːdl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skæbəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv] [-]

His	girdle	and	the	scabbard	of	his	sword	were	of	cloth	of	[	72	]
他的	腰带	和	这	刀鞘	的	他的	剑	是	的	布	的	[	-	]

他的腰带和剑鞘是用[72]布制成的。

['sɪlvə(r)] , [wɪð] ['gəʊldən] ['bʌklz] .

silver	,	with	golden	buckles	.
银	,	和	金的	扣环	.

银色，配金色搭扣。

[hɪz; ɪz] ['pɒnjəd] [ænd; ənd] [sɒːd] [wɜː(r); wə(r)] [hɪlt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɪn] [gəʊld] ,

His	poniard	and	sword	were	hilted	and	mounted	in	gold	,
他的	匕首	和	剑	是	带柄	和	安装	在	金子	,

他的匕首和剑柄都用黄金镶嵌。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['meni] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [rɪtʃə] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]

together	with	many	blazing	orders	and	richer	devices	that	I	know	not	how	to
一起	和	许多	炽烈	订单	和	更富有	设备	那	我	知道	不是	如何	到

[ɪ'njuːmərəɪt] .

enumerate	.
枚举	.

以及许多令人叹为观止的命令和更丰富的装置，我无法一一列举。

[maɪ] ['leɪdiz] [gaʊn] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] , [səʊn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [pɜːlz] ,

My	lady's	gown	was	all	of	white	satin	,	sewn	down	the	front	with	little	pearls	,
我的	女士的	袍	曾是	全部	的	白色的	缎	,	缝制的	向下	这	正面	和	小的	珍珠	,

我夫人的礼服通体白色缎面，前面缝着一排小珍珠。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒn] [maɪ] [lɔːdz] ['dʒɜːkɪn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sɒft] [leɪs] , [nɒt] [stɪf] ,

like	those	on	my	lord's	jerkin	,	and	her	ruff	was	of	soft	lace	,	not	stiff	,
喜欢	那些	在	我的	领主的	短上衣	,	和	她	粗糙	曾是	的	柔软的	蕾丝	,	不是	僵硬的	,

就像我主人短上衣上的那种一样，她的褶领是柔软的蕾丝，而不是硬邦邦的。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [məʊst] ['mɒdɪstlɪ] [ænd; ənd]

as	was	the	fashion	,	but	falling	about	her	bosom	most	modestly	and
作为	曾是	这	时尚	,	但	坠落	关于	她	怀	最多	谦虚地	和

[bɪ'kʌmɪŋli] .

becomingly	.
合适地	.

按照当时的时尚，裙子垂落在她胸前，既端庄又得体。

[lɔːd] ['rɒbət] , [mɪ'θɪŋks] , [wɒz; wəz] [iːk] [æz; əz] ['gʊdli] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [æz; əz] ['aɪðə(r)] [hɪz; ɪz]

Lord	Robert	,	methinks	,	was	eke	as	goodly	,	after	his	way	,	as	either	his
主	罗伯特	,	我觉得	,	曾是	埃克	作为	很好	,	后	他的	方式	,	作为	任何一个	他的

['sɪstə(r)] [ɔː(r)] [lɔːd] - ,

sister	or	Lord	Denbeigh	,
姐姐	或者	主	-	,

依我之见，罗伯特勋爵按他的方式来说，也和他姐姐或登比勋爵一样优秀。

['biːɪŋ] [kləʊz] [klæd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['sɑːsnet] , [slæʃed] [ɔːl] [wɪð] [klɒθ] [ɒv; əv]

being	close	clad	from	head	to	foot	in	crimson	sarcenet	,	slashed	all	with	cloth	of
存在	关闭	覆膜	从	头	到	脚	在	赤红	萨塞内特	,	削减	全部	和	布	的

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

全身从头到脚都裹着深红色的纱丽，上面缀满了金丝织成的布条。

[maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd]

My	lady	had	given	me	some	suiting	clothes	for	the	occasion	;	and
我的	女士	有	给定	我	一些	适合	衣服	为了	这	场合	;	和

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['meərɪən] ,

as	for	Marian	,
作为	为了	玛丽安	,

夫人送了我几件适合这个场合的衣服；至于玛丽安，

[mɪ'θɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [gaʊn] [ɒv; əv] [siː] - [griːn] ['tæfɪtə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [rʌf]

methought	in	her	new	gown	of	sea	-	green	taffeta	,	with	her	new	ruff
我的想法	在	她	新的	袍	的	海	-	绿色的	塔夫绸	,	和	她	新的	粗糙

[ænd; ənd] [hed] - [gɪə(r)] ,

and	head	-	gear	,
和	头	-	齿轮	,

我心想，她穿着崭新的海绿色塔夫绸礼服，戴着崭新的褶领和头饰，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [feə(r)] [ə; eɪ] ['meɪtrən] [æz; əz] ['eni] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] [lædz] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] . [

that	she	looked	as	fair	a	matron	as	any	mother	of	fine	lads	in	all	England	.	[
那	她	看起来	作为	公平的	一个	护士长	作为	任何	母亲	的	美好的	小伙子们	在	全部	英格兰	.	[

-]

73	]
-	]

她看起来就像全英格兰任何一位优秀儿子的母亲一样美丽贤惠。[73]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪ] [ə'gen] .

Seven	months	they	had	been	wed	,	and	it	was	May	again	.
七	几个月	他们	有	到过	结婚	,	和	它	曾是	可能	再次	.

他们结婚七个月了，又到了五月。

[mɪ'θɔːt] [sʌtʃ] [lʌv] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒn] [ɜːθ] [sɪns] ['iːdn] . -

Methought	such	love	had	never	been	on	earth	since	Eden	.	'
我的想法	这样的	爱	有	绝不	到过	在	地球	自从	伊甸园	.	-

我以为自伊甸园以来，世间再无如此爱情。

[twɒz] ['glædnəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

Twas	gladness	but	to	see	them	.
那是	欢乐	但	到	看	他们	.

见到他们，我感到无比高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] , - , [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [wɪð] [lɔːd] ['rɒbət] , [huː] , [fəʊks][dɪd] [seɪ] ,

And	all	,	moreo'er	,	was	so	well	with	Lord	Robert	,	who	,	folks	did	say	,
和	全部	,	-	,	曾是	所以	出色地	和	主	罗伯特	,	WHO	,	各位	做过	说	,

而且，罗伯特勋爵也对一切都非常满意，人们都这么说：

[wɒz; wəz][ɪn] ['maɪti] [greɪt] ['feɪvə(r)][æt; ət] [kɔːt] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [lait] [ɪn]

was	in	mighty	great	favor	at	court	,	and	like	to	become	a	shining	light	in
曾是	在	强大的	伟大的	偏爱	在	法庭	,	和	喜欢	到	变得	一个	灼灼	光	在

[ðə; ði][lænd] .

the	land	.
这	土地	.

他在朝廷中备受宠爱，有望成为全国的明日之星。

- [twɒz] [ɒn][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .

'	Twas	on	a	May	morning	.
-	那是	在	一个	可能	早晨	.

那是一个五月的早晨。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] - [lɪlt] [wɪð] [bɝdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [set] [ɔːl][ðə; ði]

The	trees	were	a	-	lilt	with	birds	,	and	the	sound	of	waters	set	all	the
这	树木	是	一个	-	轻快	和	鸟类	,	和	这	声音	的	水	放	全部	这

[wɪndz; waɪndz][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] .

winds	a	-	singing	.
风	一个	-	歌唱	.

树上鸟儿轻盈地鸣叫，流水声让风儿都唱起了歌。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['kɒmz] [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][sets] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

All	at	once	comes	my	lord	,	and	sets	his	hand	on	my	shoulder	.
全部	在	一次	来	我的	主	,	和	套	他的	手	在	我的	肩膀	.

我的主人突然走过来，把手放在我的肩膀上。

[ðen] [nəʊ] [ai]

Then	know	I
然后	知道	我

然后你知道我

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['daɪə(r)] [hæθ] ['hæpənd] .

that	something	dire	hath	happened	.
那	某物	可怕的	有	发生	.

发生了可怕的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , " [frend] , [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ?

And	he	saith	,	"	Friend	,	where	is	thy	mistress	?
和	他	赛斯说	,	"	朋友	,	在哪里	是	你的	情妇	?

他说：“朋友，你的情妇在哪里？”

" [ænd; ənd][ai] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzɪz] .

"	And	I	tell	him	that	she	is	out	among	her	roses	.
"	和	我	告诉	他	那	她	是	出去	之中	她	玫瑰	.

我告诉他，她正在玫瑰丛中。

[ðen] [seθ] [hi:; hi][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , " [ðə; ði] [kwi:n] [hæθ] [sent][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [ai][mʌst; məst][tu:; tə]

Then	saith	he	all	at	once	,	"	The	Queen	hath	sent	for	me	—	I	must	to
然后	赛斯说	他	全部	在	一次	,	"	这	女王	有	发送	为了	我	—	我	必须	到

[wɔ:(r)] . " [-]

war	.	"	[	74	]
战争	.	"	[	-	]

然后他突然说道："女王召见我——我必须去打仗。"[74]

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][du:; də] [nɔ:t] [bʌt; bət][steə(r)][æt; ət][hɪm] .

And	I	could	do	naught	but	stare	at	him	.
和	我	可以	做	零	但	盯	在	他	.

我除了盯着他看，什么也做不了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : " [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ai][mʌst; məst][bi:; bi] [gɒn] .

And	he	said	to	me	:	"	In	an	hour	I	must	be	gone	.
和	他	说	到	我	:	"	在	一个	小时	我	必须	是	已消失	.

他对我说："我还有一个小时就要走了。"

[seɪ] [nɔ:t] [tu:; tə][ðaɪ] ['mɪstrəs] .

Say	naught	to	thy	mistress	.
说	零	到	你的	情妇	.

什么都别跟你的女主人说。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [dɒn] [ə; eɪ]['su:tɪŋ; 'sju:tɪŋ] [dres] ,

I	will	go	don	a	suiting	dress	,
我	将要	去	大学教师	一个	适合	裙子	,

我要去换件合适的连衣裙。

[ænd; ənd][du:; də] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [sɒ:d] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ][hænd] .

and	do	thou	bring	me	my	sword	and	give	it	into	my	hand	.
和	做	你	带来	我	我的	剑	和	给	它	进入	我的	手	.

你把我的剑拿来，交在我手里。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['ʃɔ:tli] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [sɒ:d] .

"	And	he	went	,	returning	shortly	,	and	I	gave	him	the	sword	.
"	和	他	去	,	返回	不久	,	和	我	给予	他	这	剑	.

"然后他就去了，不久就回来了，我把剑给了他。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ,

It	was	then	that	we	heard	the	voice	of	my	lady	without	,
它	曾是	然后	那	我们	听到	这	嗓音	的	我的	女士	没有	,

就在那时，我们听到了夫人的声音，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [spɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] .

and	she	sang	a	song	of	the	spring	-	tide	.
和	她	唱	一个	歌曲	的	这	春天	-	潮	.

她唱了一首关于春潮的歌。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [ai][hæv; həv] [nɛə] [fə'gɒt] , [ðəʊ] [ai][dɪd][bʌt; bət][hɪə(r)][ðem; ðəm][wʌns] :

The	words	I	have	ne'er	forgot	,	though	I	did	but	hear	them	once	:
这	字	我	有	从未	忘了	,	尽管	我	做过	但	听到	他们	一次	:

虽然只听过一遍，但我从未忘记过这些话：

" [fɔ:(r); fə(r)][əʊ] !

"	For	O	!
"	为了	哦	!

"为了 O!

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !
For **O** **!**
为了 哦 !

为了 O!

[ðə; ðɪ] ['kaʊslɪp] [bləʊ] ,
The **cowslips** **blow** **,**
这 报春花 吹 ,

报春花随风摇曳，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɔːl][gəʊld] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] ;
And **the** **ground's** **all** **gold** **below** **me** **;**
和 这 理由 全部 金子 以下 我 ;

我脚下的地面全是黄金；

[ðə; ðɪ] - [aɪ]
The **speedwell's** **eye**
这 - 眼睛

婆婆纳树的眼睛

[pɪəz] [ʌp] [səʊ][ˌbiːˌɛl'aɪ] -
Peers **up** **so** **bli** **'**
同龄人 向上 所以 bli -

向上看，所以 bli'

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
I **swear** **it** **seems** **to** **know** **me** **!**
我 发誓 它 似乎 到 知道 我 !

我发誓它好像认识我!

" [ðə; ðɪ]['leɪdi] - [smɒk]
" **The** **lady** **-** **smocks**
" 这 女士 - 罩衫

女士罩衫

[ɪn]['sɪlvə(r)] [frɒks]
In **silver** **frocks**
在 银 连衣裙

身着银色长袍

[duː; də] [flaʊt] [ðə; ðɪ] ['sɒnsi] ['kləʊvə(r)] ;
Do **flout** **the** **sonsy** **clover** **;**
做 蔑视 这 sonsy 三叶草 ;

不要轻视那茂盛的三叶草；

[ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] [biː]
The **humble** **bee**
这 谦逊的 蜜蜂

不起眼的蜜蜂

['kɔnsɔːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [-]
Consorts **wi** **'** **me** **[** **75** **]**
配偶 wi - 我 [-]

与我结伴[75]

[ænd; ənd] [heilz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rəʊvə(r)] .
And **hails** **me** **for** **a** **rover** **.**
和 冰雹 我 为了 一个 探测车 .

他称赞我是个漫游者。

" [ðen] [trɪp] , [ðen] [trɪp] ,
" **Then** **trip** **,** **then** **trip** **,**
" 然后 旅行 , 然后 旅行 ,

“然后旅行，然后旅行，

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [slɪp]
And **if** **ye** **slip**
和 如果 是的 滑

如果你们滑倒

[jɔː(r); jə(r)] [læd] [wɪl] [lend] [ə; eɪ] [hænd] [əʊ] ;
Your **lad** **will** **lend** **a** **hand** **O** **;**
你的 小伙子 将要 借 一个 手 哦 ;

你家孩子会帮忙的哦;

[ðə; ði] [læs] [ɪn] [griːn]
The **lass** **in** **green**
这 小姐 在 绿色的

穿绿衣服的姑娘

[wɪð] [blæk] , [blæk] [iːn] ,
With **black** **,** **black** **een** **,**
和 黑色的 , 黑色的 een ,

黑色，黑色的，

[ɪz] [ðə; ði] [fˈeəɹəst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [əʊ] .
Is **the** **fairest** **in** **the** **land** **O** **.**
是 这 最公平 在 这 土地 哦 .

她是这片土地上最美丽的人吗?

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːl] [ˈlɪsnd] [mɪˈθɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] , [ˈgrɑːspɪŋ] [maɪ]
" **And** **as** **the** **earl** **listened** **methought** **he** **would** **have** **fallen** **,** **grasping** **my**
" 和 作为 这 伯爵 听着 我的想法 他 会 有 倒下 , 抓握 我的
[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

“伯爵听着，我以为他要摔倒了，便抓住了我的肩膀。”

[əʊld] [mæn] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
old **man** **as** **I** **was** **,** **and** **bending** **down** **his** **head** **upon** **it** **.**
老的 男人 作为 我 曾是 , 和 弯曲 向下 他的 头 之上 它 .

我当时年纪很大了，低下头看着它。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [steɪ] [hɪm] [wɪð] [maɪ] [ɑːm] ,
And **I** **did** **stay** **him** **with** **my** **arm** **,**
和 我 做过 停留 他 和 我的 手臂 ,

我用胳膊挡住了他，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [ˈveri] [sʌn] — [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] [ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [men] .
as **though** **he** **had** **been** **my** **very** **son** **—** **for** **old** **age** **is** **father** **to** **all** **men** **.**
作为 尽管 他 有 到过 我的 非常 儿子 — 为了 老的 年龄 是 父亲 到 全部 男人 .

就好像他是我亲生儿子一样——因为老年人是所有人的父亲。

[səʊ] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈkɒmz] [ɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] [heə(r)] [ˈbləʊɪŋ] ,
So **my** **lady** **comes** **in** **,** **with** **her** **gold** **hair** **blowing** **,**
所以 我的 女士 来 在 , 和 她 金子 头发 吹 ,

于是我的女士走了进来，金色的头发随风飘扬。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈkɜːtəl] [fʊl] [ɒv; əv] [red] [ˈrəʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [gəʊz] [tuː; tə]
and **her** **white** **kirtle** **full** **of** **red** **roses** **,** **and** **seeing** **her** **lord** **goes** **to**
[miːt] [hɪm] .
meet **him** **.**
见面 他 .

她身穿缀满红玫瑰的白色短裙，看见她的主人，便去迎接他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['səʊldʒəli] ['fæʃnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] [gɜːt]

But	when	she	noted	the	soldierly	fashioning	of	his	dress	,	and	the	sword	girt
但	什么时候	她	著名的	这	军人	时尚	的	他的	裙子	,	和	这	剑	束

[æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

at	his	thigh	,
在	他的	大腿	,

但当她注意到他军装的款式，以及他大腿上佩戴的佩剑时，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət][nəʊ][saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

she	opened	her	lips	as	though	to	cry	out	,	but	no	sound	escaped	them	.
她	打开	她	嘴唇	作为	尽管	到	哭	出去	,	但	不	声音	逃脱	他们	.

她张开嘴唇，似乎想要喊叫，但却发不出任何声音。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəl] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][həʊld] ,

And	her	kirtle	slipped	from	her	hold	,
和	她	柯特尔	滑倒了	从	她	抓住	,

她的短裙从她手中滑落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['rəʊzɪz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] . [-]

and	the	red	roses	lay	between	them	like	a	pool	of	blood	.	[	76	]
和	这	红色的	玫瑰	躺	之间	他们	喜欢	一个	水池	的	血	.	[	-	]

红玫瑰散落在他们中间，像一滩血泊。[76]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , " [tel] [ˌem 'iː] .

Then	she	saith	unto	him	,	"	Tell	me	.
然后	她	赛斯说	到	他	,	"	告诉	我	.

然后她对他说："告诉我。"

[kwɪk] , [kwɪk] !

Quick	,	quick	!
快的	,	快的	!

快，快！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [seθ] , " ['swiːthɑːt] ,

"	And	he	lifts	her	to	him	,	and	saith	,	"	Sweetheart	,
"	和	他	电梯	她	到	他	,	和	赛斯说	,	"	亲爱的	,

"他把她抱起来，说：'亲爱的，

[maɪ] [kwiːn] [hæθ] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [kʌm] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] .

my	Queen	hath	bidden	me	come	fight	for	her	and	for	my	country	.
我的	女王	有	拜登	我	来	斗争	为了	她	和	为了	我的	国家	.

我的女王陛下命令我为她和我的国家而战。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] [nɔːt] , ['əʊnli][klɑːsps][hɪm] .

"	And	she	saith	naught	,	only	clasps	him	.
"	和	她	赛斯说	零	,	仅有的	扣环	他	.

她什么也没说，只是紧紧地抱着他。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] [kraɪz] [aʊt] , ['seɪɪŋ] , " [gəʊ][nɒt] !

But	by	-	and	-	by	she	cries	out	,	saying	,	"	Go	not	!
但	经过	-	和	-	经过	她	哭泣	出去	,	说	,	"	去	不是	!

但过了一会儿，她喊道："不要去！"

[gəʊ][nɒt] !

Go	not	!
去	不是	!

不要去！

[els] [wɪlt] [ðaʊ] [kɪl] [ˌem 'iː] .

Else	wilt	thou	kill	me	.
别的	枯萎	你	杀	我	.

否则你将杀了我。

" [ænd; ənd][səʊ] ['spiːkɪŋ] , [fɔːls] [laɪk] [wʌn] [ded] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] [fiːt] .
" And so speaking , falls like one dead at her lord's feet .
" 和 所以 请讲 , 瀑布 喜欢 一 死的 在 她 领主的 脚 .

“说完，她便像死人一样倒在了她主人的脚下。”

[ðen] [aɪ] , ['rʌnɪŋ] [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] ['meəriən] , [duː; də] [tɪlt] [pel] - ['mel] ['ɪntuː] [lɔːd] ['rɒbət] ,
Then I , running like one distraught to fetch Marian , do tilt pell - mell into Lord Robert ,
然后 我 , 跑步 喜欢 一 心烦意乱 到 拿来 玛丽安 , 做 倾斜 佩尔 - 梅尔 进入 主 罗伯特 ,

然后，我像个惊慌失措的人一样跑去叫玛丽安，慌乱地撞见了罗伯特勋爵。

[huː] [hæθ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [rest] .
who hath come down to Amhurste for a week or so of rest .
WHO 有 来 向下 到 - 为了 一个 星期 或者 所以 的 休息 .

他来到阿姆赫斯特休息一周左右。

" ['heɪˌdeɪ] !
" Heydey !
" 嘿嘿 !

“嘿！”

" [kwəʊθ][hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

他说道。

" [wɒt] [dʒæk] - [ə; eɪ] - [lent] [hæθ] [fraɪt] [ðiː] ?
" What Jack - a - lent hath frighted thee ?
" 什么 杰克 - 一个 - 借出的 有 害怕 你 ?

“是哪只豺狼吓到了你？”

" [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][ɔːl] .
" And I told him all .
" 和 我 讲述 他 全部 .

我把一切都告诉了他。

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [hiː; hi] , [bʌt; bət] [went] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd][gɒt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
Never a word said he , but went straightway and got upon his horse ,
绝不 一个 单词 说 他 , 但 去 立刻 和 得到 之上 他的 马 ,

他一句话也没说，径直翻身上马。

[ænd; ənd] [klæpt] [spɜːz] [tuː; tə][ɪts] [saɪdz] , [ænd; ənd][səʊ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
and clapped spurs to its sides , and so out of sight .
和 鼓掌 马刺 到 它是 侧面 , 和 所以 出去 的 视线 .

它猛地拍打着马身两侧，然后消失在人们的视线中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [maɪ]['leɪdi] [leɪ] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] ,
And all that night my lady lay nigh to death ,
和 全部 那 夜晚 我的 女士 躺 夜 到 死亡 ,

整夜，我的夫人奄奄一息。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] .
so that there was ne'er a thought in the breast of any for another soul .
所以 那 那里 曾是 从未 一个 想法 在 这 胸部 的 任何 为了 其他 灵魂 .

所以，每个人心中都没有一丝对其他灵魂的眷恋。

['ðeəfɔː(r)] [lɔːd] ['rɒbət] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪst] . [-]
Therefore Lord Robert was not missed . [77]
所以 主 罗伯特 曾是 不是 错过 . [-]

因此，罗伯特勋爵并没有被人怀念。[77]

[eə(r)] [tuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [dɪ'spætʃ] ,

Ere	two	days	were	past	came	a	man	with	despatches	,
埃雷	二	天	是	过去的	来了	一个	男人	和	电报	,

不到两天，就有人带着公文来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðæt] [lɔːd] ['rɒbət] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	we	found	out	how	that	Lord	Robert	had	substituted	himself	for	the
和	我们	成立	出去	如何	那	主	罗伯特	有	替代	他自己	为了	这

[ɜːl] (['hævɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] ,

earl	(	having	acquainted	the	Queen	with	the	circumstances	—	and	he	being	,
伯爵	(	拥有	熟人	这	女王	和	这	情况	—	和	他	存在	,

我们查明了罗伯特勋爵是如何代替伯爵的（他已将情况告知女王——而且他本人……），

[mɔːr'əʊvə(r)] , [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt]) ,

moreover	,	so	great	a	favorite	)	,
而且	,	所以	伟大的	一个	最喜欢的	)	,

此外，它还如此受欢迎），

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['grɑːntɪd] [lɔːd] - [liːv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ]

and	how	the	Queen	had	granted	Lord	Denbeigh	leave	to	remain	in	England	a
和	如何	这	女王	有	的确	主	-	离开	到	保持	在	英格兰	一个

[waɪl] [lɒŋgə(r)] .

while	longer	.
尽管	更长	.

以及女王如何批准登比勋爵在英国多待一段时间。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [wen] [ðeə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

And	so	his	lordship	was	with	his	lady	when	their	child	was	born	,
和	所以	他的	领主	曾是	和	他的	女士	什么时候	他们的	孩子	曾是	出生	,

于是，当他们的孩子出生时，老爷和夫人都在场。

[bʌt; bət] [lɔːd] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [w'ɔːz] .

but	Lord	Robert	was	killed	in	the	wars	.
但	主	罗伯特	曾是	被杀	在	这	战争	.

但罗伯特勋爵在战争中阵亡了。

[ðeɪ] [griːvd] [sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['kʌmfət] .

They	grieved	sore	for	him	,	and	for	many	weeks	would	not	be	comforted	.
他们	伤心	疮	为了	他	,	和	为了	许多	周	会	不是	是	安慰	.

他们为他悲痛欲绝，好几个星期都得不到安慰。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

And	even	it	was	said	that	the	Queen	mourned	for	him	,
和	甚至	它	曾是	说	那	这	女王	哀悼	为了	他	,

甚至有传言说女王也为他哀悼。

[ænd; ənd][dɪd] ['bænɪʃ] [ɔːl] [fes'tiviti] [frɒm; frəm] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['sevrəl] [deɪz] .

and	did	banish	all	festivities	from	court	for	the	space	of	several	days	.
和	做过	放逐	全部	庆祝活动	从	法庭	为了	这	空间	的	一些	天	.

并禁止宫廷举行任何庆祝活动，持续数日。

[bʌt; bət] [laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [duː; də] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] ,

But	like	as	the	stars	do	pale	in	the	morning	sky	,
但	喜欢	作为	这	明星	做	苍白	在	这	早晨	天空	,

但就像清晨的星星渐渐黯淡下来一样，

[səʊ] [peɪlz] [ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] , ['hæpinəs] .

so	pales	the	orb	of	sorrow	before	the	rays	of	the	great	sun	,	happiness	.
所以	苍白	这	球体	的	悲哀	前	这	射线	的	这	伟大的	太阳	,	幸福	.

悲伤的光芒在幸福这轮巨大的太阳面前显得黯然失色。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɛə] [fə'gɒtn] ,

And	though	he	was	ne'er	forgotten	,
和	尽管	他	曾是	从未	被遗忘的	,

虽然他从未被遗忘，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [sprɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdiz] [aɪz] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm]

and	though	the	tears	would	spring	to	my	lady's	eyes	heard	she	but	his	name
和	尽管	这	眼泪	会	春天	到	我的	女士的	眼睛	听到	她	但	他的	姓名

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

即使听到他的名字，我的夫人也会泪流满面。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [smaɪl] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] . [-]

yet	she	did	smile	again	and	was	happy	.	[	78	]
然而	她	做过	微笑	再次	和	曾是	快乐的	.	[	-	]

但她又笑了，而且很开心。[78]

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['meəriən][ænd; ənd][ai] ,

It	chanced	but	this	morning	that	Marian	and	I	,
它	偶然	但	这	早晨	那	玛丽安	和	我	,

今天早上碰巧我和玛丽安.....

['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] [iːst] ['terəs] , [dɪd] [siː] [ə; eɪ][məʊst] ['wɪnsəm]

leaning	from	the	window	that	overlooks	the	east	terrace	,	did	see	a	most	winsome
倾斜	从	这	窗户	那	俯瞰	这	东方	阳台	,	做过	看	一个	最多	迷人的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

从俯瞰东露台的窗户探出身子，看到了一幅非常迷人的景象。

- [twɒz] [ə; eɪ][feə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ə'gen] ,

'	Twas	a	fair	morning	,	and	May	again	,
-	那是	一个	公平的	早晨	,	和	可能	再次	,

这是一个晴朗的早晨，又是五月。

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] ['mɔːnɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [maɪ]['leɪdi] [wʊd] [gəʊ] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [iːst] ['terəs] [wɪð]

and	on	such	mornings	as	these	my	lady	would	go	forth	on	the	east	terrace	with
和	在	这样的	早晨	作为	这些	我的	女士	会	去	前进	在	这	东方	阳台	和

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

在这样的清晨，夫人会带着孩子到东边的露台上去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [grəʊ] [ɔːl] [sʌtʃ] [swiːt] ['flaʊəz] [æz; əz][maɪ]['leɪdi] [lʌvz] — [ðə; ði] [red] [mjuːl] - [pɪŋks] ,

And	there	grow	all	such	sweet	flowers	as	my	lady	loves	—	the	red	mule	-	pinks	,
和	那里	生长	全部	这样的	甜的	花朵	作为	我的	女士	爱	—	这	红色的	骡子	-	粉色	,

[ænd; ənd] [deɪmz] - ['vaiəlits] ,

and	dame's	-	violets	,
和	女士的	-	紫罗兰	,

那里生长着我夫人喜爱的各种甜美的花朵——红唇石竹和紫罗兰，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [əʊ] - ['iːvnɪŋz] , [bʌt; bət] ['mɑːvələs] [feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [bəuθ][baɪ]

such	as	are	sweet	o	'	evenings	,	but	marvellous	fair	to	look	upon	both	by
这样的	作为	是	甜的	o	-	晚上	,	但	奇妙	公平的	到	看	之上	两个都	经过

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] .

sunlight	and	moonlight	.
阳光	和	月光	.

比如在夜晚很甜美，但在阳光和月光下看起来都很美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl][wɒz; wəz][ɔːl] [θɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['vaiəlits] ,

And	the	south	wall	was	all	thick	with	the	yellow	violets	,
和	这	南	墙	曾是	全部	厚的	和	这	黄色的	紫罗兰	,

南墙上密密麻麻地开满了黄紫色的紫罗兰。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiz] [hed] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [əʊ] - [ə; eɪ] [seɪnt] [ə'genst] [ə; eɪ]['gəʊldən]['plætə(r)] .

so	that	my	lady's	head	looked	like	the	head	o	'	a	saint	against	a	golden	platter	.
所以	那	我的	女士的	头	看起来	喜欢	这	头	o	-	一个	圣	反对	一个	金的	拼盘	.

所以我夫人的头像看起来就像圣人放在金盘子上的头像一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dɪd][maɪ]['leɪdi][sɪt] , [ɒn][ə; eɪ] ['kweɪntli] [rɔːt] [bentʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] .

And	there	did	my	lady	sit	,	on	a	quaintly	wrought	bench	,	with	the	little	lord	.
和	那里	做过	我的	女士	坐	,	在	一个	古雅地	锻	长椅	,	和	这	小的	主	.

于是，我的夫人和那位小勋爵就坐在那里，在一张造型别致的长凳上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [kɜːld] [ə'genst]

And	this	morning	,	when	she	was	seated	,	and	the	babe	curled	against
和	这	早晨	,	什么时候	她	曾是	坐着	,	和	这	宝贝	卷曲	反对

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

今天早上，她坐着，婴儿蜷缩在她胸前，

[ænd; ənd]['meəriən][ænd; ənd][maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [əʊ] - [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri][ænd; ənd]

and	Marian	and	myself	thinking	o	'	the	pictures	o	'	the	Virgin	Mary	and
和	玛丽安	和	我	思维	o	-	这	图片	o	-	这	处女	玛丽	和

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['dʒiːzəs] (['seɪvɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdiz] ['kɜːtəl] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,

the	blessed	Jesus	(	saving	that	my	lady's	kirtle	was	all	of	white	and	gold	,
这	蒙福	耶稣	(	保存	那	我的	女士的	柯特尔	曾是	全部	的	白色的	和	金子	,

我和玛丽安想着圣母玛利亚和耶稣的画像（除了我女士的裙子是白色和金色的），

[laɪk] [ðə; ði] ['lɪliz] , ['nɒtɪd] [ɪn] [-]

like	the	lilies	,	knotted	in	[	79	]
喜欢	这	百合花	,	打结的	在	[	-	]

像百合花一样，打结在[79]

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪstbænd])

her	waistband	)
她	腰带	)

她的腰带）

, [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][ləʊ] !

,	she	looked	up	on	a	sudden	,	and	lo	!
,	她	看起来	向上	在	一个	突然	,	和	洛	!

她突然抬起头，瞧！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

there	was	the	master	coming	along	over	the	grass	towards	her	.
那里	曾是	这	掌握	未来	沿着	超过	这	草	向	她	.

只见主人正穿过草地向她走来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sæt][ðeə(r)] ,

When	he	saw	who	it	was	that	sat	there	,
什么时候	他	锯	WHO	它	曾是	那	卫星	那里	,

当他看到坐在那里的是谁时，

[hiː; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] [laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri]

he	doffed	his	plumed	hat	like	as	though	it	had	been	the	Virgin	Mary
他	脱掉	他的	羽毛	帽子	喜欢	作为	尽管	它	有	到过	这	处女	玛丽

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [truːθ] ,

for	very	truth	,
为了	非常	真相	,

他脱下那顶羽毛帽，就好像那是圣母玛利亚的帽子一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ɒn] .

and	he	paused	a	minute	,	but	then	came	on	.
和	他	暂停	一个	分钟	,	但	然后	来了	在	.

他停顿了一会儿，然后继续说道。

[wen] [maɪ]['leɪdi] [sɔː] [hɪm] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

When	my	lady	saw	him	who	he	was	,
什么时候	我的	女士	锯	他	WHO	他	曾是	,

当我的夫人看清他的真实身份时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][feə(r)] [red] ['or] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [feɪs] ; [eɪ] ,

there	came	a	fair	red	o'er	all	the	white	o	'	her	throat	and	face	;	ay	,
那里	来了	一个	公平的	红色的	超过	全部	这	白色的	o	-	她	喉	和	脸	;	哎	,

她白皙的喉咙和脸颊上泛起了一片鲜红；唉，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['bʊzəm] .

and	withal	over	her	very	bosom	.
和	此外	超过	她	非常	怀	.

而且就在她胸前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [waɪt] [hænd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ˌɒnt] ,

And	she	put	up	one	white	hand	,	with	her	wedding	-	ring	on't	,
和	她	放	向上	一	白色的	手	,	和	她	婚礼	-	戒指	不	,

她举起一只白皙的手，手上戴着结婚戒指。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiːld] [ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪbz] [aɪz] .

and	made	as	though	she	would	shield	the	sun	from	the	babe's	eyes	.
和	制成	作为	尽管	她	会	盾	这	太阳	从	这	宝贝的	眼睛	.

她摆出一副要为婴儿遮挡阳光的样子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [lɔːd] [keɪm] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] ,

And	all	this	time	my	lord	came	slowly	over	the	grass	,
和	全部	这	时间	我的	主	来了	缓慢地	超过	这	草	,

这时，我的主人缓缓地走过草地。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [swiːt] [saɪt] [dɪd] ['pleʒə(r)] [hɪm] [bəuθ][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .

as	though	the	sweet	sight	did	pleasure	him	both	far	and	near	.
作为	尽管	这	甜的	视线	做过	乐趣	他	两个都	远的	和	靠近	.

仿佛这美好的景象让他无论远近都感到愉悦。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [stʊd] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	when	he	was	approached	,	he	stood	,	still	with	his	hat	in	his	hand	,
和	什么时候	他	曾是	接近	,	他	站立	,	仍然	和	他的	帽子	在	他的	手	,

当有人走近他时，他仍然站在那里，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

and	looked	down	at	the	babe	and	its	mother	,	and	was	silent	.
和	看起来	向下	在	这	宝贝	和	它是	母亲	,	和	曾是	沉默的	.

他低头看着婴儿和它的母亲，一言不发。

[ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['fiːlɪŋ] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðæt] [ɪts]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)] , ['twɪstɪd] ['əʊvə(r)]

Then	the	child	,	feeling	mayhap	that	its	father	was	near	,	twisted	over
然后	这	孩子	,	感觉	或许	那	它是	父亲	曾是	靠近	,	扭曲	超过

[tə'wɔːdz] [hɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

孩子或许感觉到父亲就在附近，便转身朝他走去。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['wæksn] [ɑːm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [-]

reaching	out	its	waxen	arm	,	and	smiled	[	80	]
到达	出去	它是	蜡质	手臂	,	和	微笑	[	-	]

伸出蜡质手臂，笑了[80]

[raɪt] ['nəʊɪŋli] ;
right knowingly ;
正确的 明知 ;

明知故犯；

[weə'æt] [maɪ] [lɔ:d] [dɪd] [plʌk] [ðə; ði] [greɪt] [plu:m] [aʊt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [maɪ]
whereat my lord did pluck the great plume out o ' his hat and lay it across my
哪里 我的 主 做过 采摘 这 伟大的 羽 出去 o - 他的 帽子 和 躺 它 穿过 我的
['leɪdiz] ['bʊzəm] ;
lady's bosom ;
女士的 怀 ;

于是，我的主人从帽子上拔出那根巨大的羽毛，放在我夫人的胸前；

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [beɪb] ,
moreover , he knelt and put an hand on the babe ,
而且 , 他 跪下 和 放 一个 手 在 这 宝贝 ,

而且，他还跪下来，把手放在婴儿身上。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [hi:; hi] [held] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
but his arm he held about his wife .
但 他的 手臂 他 握住 关于 他的 妻子 .

但他却用手臂搂着妻子。

[ðen] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [drɔ:] [bəuθ] [maɪ] [lɔ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [prest]
Then did she draw both my lord and the child to her , and pressed
然后 做过 她 画 两个都 我的 主 和 这 孩子 到 她 , 和 按下
[ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ,
them against her ,
他们 反对 她 ,

然后她把我的夫子和孩子都拉到自己身边，紧紧地贴着他们。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] ['gɔdwədz] .
but her face she lifted Godwards .
但 她 脸 她 抬起 向神 .

但她抬起头，仰望着神。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [spəʊk] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ðæt] [wi:; wi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . [
And something spoke within our hearts that we turned and left the window . [
和 某物 辐 之内 我们的 心 那 我们 转向 和 左边 这 窗户 . [
-]
81]
-]

我们内心深处有个声音告诉我们，要转身离开窗户。[81]

[ðə; ði] ['færiə(r)] [læs] [əʊ] - ['paɪpɪŋ]
THE FARRIER LASS O ' PIPING
这 马蹄铁匠 拉萨斯 哦 - 管道

吹笛的铁匠女

['pɛbˌwɜrθ] .
PEBWORTH .
佩布沃思 .

佩布沃思。

['hʌmfri] ['lemən] , ['mi:tɪŋ] [bɪɛrd] ['tɜ:nɪp] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] " [red] [dɪə(r)] , " [dʌθ] [spi:k] [æz; əz]
Humfrey Lemon , meeting Bered Turnip , before the " Red Deer , " doth speak as
汉弗莱 柠檬 , 会议 贝雷德 芜菁 , 前 这 " 红色的 鹿 , " 确实 说话 作为
['fɒləʊz] :
follows :
跟随 :

汉弗莱·莱蒙在"红鹿"前遇见贝雷德·特尼普，说道：

[huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
Whom have we here ?
谁 有 我们 这里 ?

我们这里都是谁?

[wel] , [wel] , [baɪ][maɪ][trəʊθ] ! - [tɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [bɪɛrd] ['tɜːnɪp] , [ðə; ði]['færiə(r)] , [æz; əz][aɪ]
Well , well , by my troth ! ' tis none other than Bered Turnip , the farrier , as I
出色地 , 出色地 , 经过 我的 誓言 ! - 的 没有任何 其他 比 贝雷德 芜菁 , 这 马蹄铁匠 , 作为 我
[duː; də][lɪv; laɪv] !
do live !
做 居住 !

哎呀，哎呀，我的天哪！这不是别人吗，正是我认识的那个铁匠贝雷德·萝卜！

[kʌm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɑːmz] - [drɪŋk] , ['kɒmreɪd] .
Come for an alms - drink , comrade .
来 为了 一个 施舍 - 喝 , 同志 .

来喝杯施舍的酒吧，同志。

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [gəʊld] - ['piːsɪz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɜːnt]
Would I had as many gold - pieces as we have burnt alnights
会 我 有 作为 许多 金子 - 件 作为 我们 有 烧焦的 整夜

如果我拥有的金币能和我们彻夜燃烧的金币一样多就好了

[aɪ] - [ðɪs] ['veri] ['tævən] !
i ' this very tavern !
我 - 这 非常 酒馆 !

就是这家酒馆!

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?
And is it thus we meet after all these years ?
和 是 它 因此 我们 见面 后 全部 这些 年 ?

多年之后，我们竟以这种方式相遇?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [siːm] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðæt] [wiː; wi] [sʌp] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['veri] [ruːf] [æz; əz] ['dʒʊvənəl] .
It doth seem but yesterday that we supped under this very roof as juvenals .
它 确实 似乎 但 昨天 那 我们 喝 在下面 这 非常 屋顶 作为 幼年 .

仿佛就在昨天，我们还是少年时，就在这屋檐下共进晚餐。

[dʌst] [ðaʊ] [maɪnd] [ðiː] [əʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [əʊld] ['gæmə(r)] [lɪk] - [ðə; ði] - [dɪʃ] [ə; eɪ]
Dost thou mind thee o ' the night that we gave old Gammer Lick - the - Dish a
多斯特 你 头脑 你 o - 这 夜晚 那 我们 给予 老的 玩家 舔 - 这 - 盘子 一个
[bæθ.bɑːθ][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [-]
bath in his own [82]
洗澡 在 他的 自己的 [-]

你还记得那天晚上我们给老舔碟子老爹在他自己的[82]里洗澡吗?

[sæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sɜːvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [faʊl] ['dʒɜːkɪn] ? - , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]
sack , for that he served us in a foul jerkin ? By'r lay'kin , those were
解雇 , 为了 那 他 服务 我们 在 一个 犯规 短上衣 ? 拜尔 - , 那些 是
[deɪz] !
days !
天 !

就因为他穿着一件破旧的皮夹克给我们服务？我的天哪，那真是美好的日子啊!

[wel] , [wel] , [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [ðʌs] !
Well , well , to meet thee thus !
出色地 , 出色地 , 到 见面 你 因此 !

哎呀，真巧啊!

[ðəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Though , believe it or not , as thou wilt ,
尽管 , 相信 它 或者 不是 , 作为 你 枯萎 ,

虽然，信不信由你，随你便，

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪkɪŋ] [ai] - [maɪ] [θʌmz] [bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] [gɒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv]

I	had	such	a	pricking	i	'	my	thumbs	but	an	hour	gone	that	I	was	of
我	有	这样的	一个	刺	我	-	我的	拇指	但	一个	小时	已消失	那	我	曾是	的

[ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][rɔː(r)][juː; jʊ][laɪk] ['eni] [beɪb] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [bændz] .

a	mind	to	roar	you	like	any	babe	with	a	pin	in	his	swaddling	-	bands	.
一个	头脑	到	吼	你	喜欢	任何	宝贝	和	一个	别针	在	他的	襁褓	-	乐队	.

一个小时过去了，我的拇指刺痛难忍，恨不得像个襁褓里扎了针的婴儿一样冲你大吼。

[ðaʊ] [wɒst; wəst][maɪ] [bəʊ] - [pɪə(r)][ai] - [ðəʊz] [taɪmz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kɪn][baɪ] [prə'feʃn] ,

Thou	wast	my	beau	-	peer	i	'	those	times	;	and	we	are	kin	by	profession	,
你	浪费	我的	帅哥	-	同伴	我	-	那些	时代	;	和	我们	是	亲属	经过	职业	,

[mɔː'ɪəʊvə(r)] .

moreover	.
而且	.

那时你是我亲密的同辈；而且我们还是同行。

[haʊ] [biː; bi] ['mɪstrəs] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd] [ðaɪ] [eɪt] [lædz] ?

How	be	Mistress	Turnip	and	thy	eight	lads	?
如何	是	情妇	芜菁	和	你的	八	小伙子们	?

萝卜夫人和她的八个小伙子们好吗?

[hɑː] ! [hɑː] !

Ha	!	ha	!
哈	!	哈	!

哈哈!

[dʌst] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [əʊld] ['æntəni] ['bʌtə(r)] — [hɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət] -

Dost	remember	how	old	Anthony	Butter	—	him	who	was	gardener	at	Amhurste
多斯特	记住	如何	老的	安东尼	黄油	—	他	WHO	曾是	园丁	在	-

['kɑːs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

你还记得安东尼·巴特（Anthony Butter）——他曾是阿姆赫斯特城堡的园丁——多大年纪吗?

[jiː; ji][maɪnd] — [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [wɒt] [spaɪt] [hiː; hi] [held] [ðiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊ] - [ðəʊz] [eɪt]

ye	mind	—	dost	thou	remember	in	what	spite	he	held	thee	because	o	'	those	eight
是的	头脑	—	朋友	你	记住	在	什么	尽管如此	他	握住	你	因为	o	-	那些	八

['lɪt(ə)l]['sæləʊz][əʊ] - [ðaɪn] ?

little	salads	o	'	thine	?
小的	沙拉	o	-	你的	?

你还记得吗？你还记得他因为你做的那八份小沙拉而对你怀有多么恶劣的态度吗?

[ə; eɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ə; eɪ] ['mærid] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][eɪz] [pɒ'sterəti] ;

A	always	said	a	married	with	an	eye	to	a's	posterity	;
一个	总是	说	一个	已婚	和	一个	眼睛	到	作为	后人	;

A总是说，结婚要着眼于后代;

[ænd; ənd][əʊ] - [maɪ] [wɜːd] [eɪz] [biːn] ['kɒkaɪd] [ɛə] [sɪns] ,

and	o	'	my	word	a's	been	cockeyed	e'er	since	,
和	o	-	我的	单词	作为	到过	斜视	曾经	自从	,

我的天哪，它从那以后就一直歪斜着。

[-] [pɒ'sterəti] [hæz; həz] [ɛə] [kept] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] :

for's	posterity	has	e'er	kept	him	on	the	lookout	:
的	后人	有	曾经	保留	他	在	这	瞭望台	:

他的后代一直让他保持警惕:

['nevə(r)] [tʃɪk] [ɔː(r)][tʃaɪld] [hæθ] ['mɪstrəs] ['bʌtə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] .

never	chick	or	child	hath	Mistress	Butter	given	him	.
绝不	小鸡	或者	孩子	有	情妇	黄油	给定	他	.

巴特夫人从未给他生过孩子或小鸡。

[kwəʊθ] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,

Quoth	he	to	me	one	day	,
引用	他	到	我	一	天	,

有一天，他这样对我说：

[ə; eɪ] - ['setɪŋ] [ɒv; əv] - [es] [tʃɪn] [ɪn] - [es] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] ([ðaʊ] - [hɪz; ɪz] ['sɒləm]

a	-	setting	of	'	s	chin	in	'	s	thumb	and	forefinger	(	thou	mind'st	his	solemn
一个	-	环境	的	-	s	下巴	在	-	s	拇指	和	食指	(	你	-	他的	庄严

[weɪz]) — [kwəʊθ][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [-]

ways	)	—	quoth	he	to	me	,	[	83	]
方式	)	—	引用	他	到	我	,	[	-	]

他的下巴放在他的拇指和食指上（你谨记他的庄严举止）——他对我说，[83]

" ['lemən] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ,

"	Lemon	,	"	quoth	he	,
"	柠檬	,	"	引用	他	,

“柠檬，”他说道。

" [wʊd] [aɪ] [njuː] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [dʌθ] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['baʊntiəs] ['feɪvə(r)][ɒn]

"	would	I	knew	why	the	Lord	doth	seem	to	look	with	a	more	bounteous	favor	on
"	会	我	知道	为什么	这	主	确实	似乎	到	看	和	一个	更多的	丰饶的	偏爱	在

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['færiə(r)] ,

such	as	are	farriers	,
这样的	作为	是	铁匠	,

“我多么想知道为什么上帝似乎对铁匠格外眷顾。”

[ðæn; ðən][ɒn] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [treɪdz] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] , [wɒt] [wɪð]

than	on	such	as	be	followers	of	other	trades	;	for	methinks	,	what	with
比	在	这样的	作为	是	追随者	的	其他	交易	;	为了	我觉得	,	什么	和

[ðiː] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪp] ,

thee	,	and	Turnip	,
你	,	和	芜菁	,

比那些从事其他行业的人更甚；因为依我看，你和萝卜，又算什么呢?

[ænd; ənd][dʒɒb] [lɒŋ] - [peɪt] , [huː] [baid][ɪn] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːrstən] ,

and	Job	Long	-	pate	,	who	bides	in	Dancing	Marston	,
和	工作	长的	-	肉酱	,	WHO	比德斯	在	跳舞	马斯顿	,

还有住在跳舞的马斯顿的乔布·朗佩特，

['ɪŋglənd] [wɪl] [əʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['blæksmɪθ] .

England	will	owe	the	chief	o	'	her	future	population	to	blacksmiths	.
英格兰	将要	欠	这	首席	o	-	她	未来	人口	到	铁匠	.

英格兰未来的大部分人口都将归功于铁匠。

" [aɪ][kwəʊθ] , [tuː; tə]['hjuːmə(r)][hɪm] , [kwəʊθ][aɪ] , " [bɪ'laɪk] , ['mɑːstə(r)] ['bʌtə(r)] , " [kwəʊθ][aɪ] ,

"	I	quoth	,	to	humor	him	,	quoth	I	,	"	Belike	,	Master	Butter	,	"	quoth	I	,
"	我	引用	,	到	幽默	他	,	引用	我	,	"	大概	,	掌握	黄油	,	"	引用	我	,

“我说道，为了哄他开心，我说道，‘大概吧，黄油先生，’我说道，

" [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hæθ] ['gɒtn] ['wɪzdəm] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [dʌθ] ['pɜːpəs] [tuː; tə][pʊt][nəʊ]

"	the	Almighty	hath	gotten	wisdom	by	experience	,	and	doth	purpose	to	put	no
"	这	全能者	有	获得	智慧	经过	经验	,	和	确实	目的	到	放	不

['fɜːðə(r)] [trʌst] [ɪn] ['gɑːdnəz] .

further	trust	in	gardeners	.
更远	相信	在	园丁	.

“全能的上帝从经验中获得了智慧，他决定不再信任园丁。”

" [weə'æt] [hiː; hi] [wækst] [səʊ] ['rɒθfl] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [maɪ] ['brɪtʃɪz] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə]

"	Whereat	he	waxed	so	wrathful	,	that	for	the	sake	o	'	my	breeches	I	took	to
"	哪里	他	打蜡	所以	愤怒的	,	那	为了	这	清酒	o	-	我的	马裤	我	采取	到

[maɪ] [hiːlz] .

my	heels	.
我的	高跟鞋	.

“他勃然大怒，我为保全自己的裤子，拔腿就跑。”

[bʌt; bət] , [lɔːd] !

But	,	Lord	!
但	,	主	!

但是，主啊！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] ['ti 'eɪtʃ] - ['veri] ['tʃɪldrən] [əʊ] - ['ʌðə(r)z]

it	doth	seem	as	though	a	had	a	spite	against	th	'	very	children	o	'	others
它	确实	似乎	作为	尽管	一个	有	一个	尽管如此	反对	th	-	非常	孩子们	o	-	其他的

.

:
.

看来他似乎对别人的孩子怀有恶意。

[ðaʊ] [maɪnd] [maɪ] ['kɛrən] ? - ,

Thou	mindest	my	Keren	?	By'r	lay'kin	,
你	最	我的	克伦	?	拜尔	-	,

你关心我的凯伦吗？拜尔·莱金，

- [twɪl] [nɒt] [stɪk] [aɪ] - [maɪ][əʊld] [peɪt] [haʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [sɪns] [maɪ]

'	twill	not	stick	i	'	my	old	pate	how	that	thou	hast	not	been	in	these	parts	since	my
-	斜纹布	不是	戳	我	-	我的	老的	肉酱	如何	那	你	哈斯特	不是	到过	在	这些	部分	自从	我的

['kɛrən] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [wɔːkt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['blækbəri] - ['bræmbl] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Keren	could	'	a	'	walked	under	a	blackberry	-	bramble	without	so	much	as
克伦	可以	-	一个	-	步行	在下面	一个	黑莓	-	荆棘	没有	所以	很多	作为

['taʊz(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] .

tousling	her	tresses	.
蓬乱	她	头发	.

我这老家伙永远不会相信，自从我的凯伦还能在黑莓荆棘下走过而不会弄乱头发以来，你就没来过这片地方。

[wel] , [ə; eɪ] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪkli] [læs] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] ! [-]

Well	,	a	grew	up	a	likely	lass	,	I	can	tell	thee	!	[	84	]
出色地	,	一个	生长	向上	一个	可能	小姐	,	我	能	告诉	你	!	[	-	]

嗯，我长大后成了一个很厉害的姑娘，我可以告诉你！[84]

[ʃʊə(r)] [ðaʊ] [maɪnd] [waɪ] [wiː; wi] — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] — [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɛrən] ?

Sure	thou	mindest	why	we	—	my	wife	and	I	—	did	come	to	call	her	Keren	?
当然	你	最	为什么	我们	—	我的	妻子	和	我	—	做过	来	到	称呼	她	克伦	?

你肯定记得我和我妻子为什么给她取名叫凯伦吧?

[gəʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去！

[ðaʊ] [dʌst] ! -

Thou	dost	!	'
你	朋友	!	-

的确如此！

[tɪz][ðə; ði][dʒest][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [pleɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

Tis	the	jest	o	'	th	'	place	to	this	day	.
的	这	笑话	o	-	th	-	地方	到	这	天	.

直到今天，这仍然是当地人们津津乐道的笑料。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] , [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [əʊ] - ['telɪŋ] [ðiː] ;

Well	,	then	,	if	thou	dost	not	,	I'll	be	at	the	pains	o	'	telling	thee	;
出色地	,	然后	,	如果	你	朋友	不是	,	患病的	是	在	这	疼痛	o	-	讲述	你	;

那么，如果你不这样做，我将不厌其烦地告诉你；

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] - [twɒz] [ə; eɪ] [waɪz] [θɔːt] .

for	methinks	'	twas	a	wise	thought	.
为了	我觉得	-	那是	一个	明智的	想法	.

我觉得这是个明智的想法。

[wiː; wi][dɪd] ['krɪs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['kɛrən] - - ; " [fɔː(r); fə(r)] , " [kwəʊθ][maɪ] [waɪf] , " [wen] [ðæt]

We	did	christen	her	Keren	-	Happuch	;	"	for	,	"	quoth	my	wife	,	"	when	that
我们	做过	克里斯汀	她	克伦	-	-	;	"	为了	,	"	引用	我的	妻子	,	"	什么时候	那

[wiː; wi][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

we	be	pleased	with	her	,
我们	是	高兴	和	她	,

我们给她取名为凯伦-哈普赫；“因为，”我妻子说，“当我们对她感到满意时，

[wiː; wi][kæn; kən] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɛrən] — [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [swiːt] - ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

we	can	call	her	Keren	—	which	is	as	sweet	-	sounding	a	name	as	a
我们	能	称呼	她	克伦	—	哪个	是	作为	甜的	-	听起来	一个	姓名	作为	一个

[meɪd] [kæn; kən][hæv; həv] ;

maid	can	have	;
女佣	能	有	;

我们可以叫她凯伦——对于一个女佣来说，这已经是一个非常甜美的名字了；

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wen] [wiː; wi][biː; bi] [rəʊθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	,	on	the	other	hand	,	when	we	be	wroth	with	her	,
和	,	在	这	其他	手	,	什么时候	我们	是	愤怒	和	她	,

另一方面，当我们对她生气时，

[wiː; wi][kæn; kən] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - — [wɪtʃ] [ʃʊə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rʌf] [neɪm] ['iːv(ə)n]

we	can	call	her	Happuch	—	which	sure	would	be	a	rough	name	even
我们	能	称呼	她	-	—	哪个	当然	会	是	一个	粗糙的	姓名	甚至

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['trɒtɪŋ] [meə(r)] ['bɛlɪˌboʊn] .

for	thy	trotting	mare	Bellibone	.
为了	你的	小跑	母马	贝利博恩	.

我们可以叫她哈普赫——即使对于你那匹健壮的母马贝利伯恩来说，这名字也太粗鲁了吧。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] , ['kɒmreɪd] , [hæŋz] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] , [æz; əz]['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][wəʊnt]

And	thereby	,	comrade	,	hangs	another	tale	,	as	Master	Shakespeare	was	wont
和	从而	,	同志	,	悬挂	其他	故事	,	作为	掌握	莎士比亚	曾是	惯于

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

同志，正如莎士比亚大师常说的那样，这又引出了另一个故事。

[maɪ] [waɪf] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , [hæθ] [ɛə] [biːn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [əd'maɪərə(r)][əʊ] - ['aʊə(r)] ['greɪʃəs]

My	wife	,	thou	must	know	,	hath	e'er	been	a	loyal	admirer	o	'	our	gracious
我的	妻子	,	你	必须	知道	,	有	曾经	到过	一个	忠诚	仰慕者	o	-	我们的	亲切

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

您应该知道，我的妻子一直以来都是我们仁慈女王的忠实仰慕者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][dɪd][raɪd][ə; eɪ] -

and	it	comes	to	her	ears	one	day	as	how	her	Majesty	did	ride	a	-
和	它	来	到	她	耳朵	一	天	作为	如何	她	威严	做过	骑	一个	-

['hɔːsbæk] [məʊst] ['eksələnt] [wel] .

horseback	most	excellent	well	.
马背	最多	出色的	出色地	.

有一天，她听到有人说女王陛下骑马非常出色。

[nɔːt] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðæt] [ai][mʌst; məst][let] ['mɪstrəs] ['lemən] [maʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd]

Naught	would	do	but	that	I	must	let	Mistress	Lemon	mount	for	a	ride
零	会	做	但	那	我	必须	让	情妇	柠檬	山	为了	一个	骑

[ə'pɒn][maɪ] [greɪ] [meə(r)] ['bɛlɪˌboʊn] .

upon	my	gray	mare	Bellibone	.
之上	我的	灰色的	母马	贝利博恩	.

我别无选择，只能让莱蒙小姐骑上我的灰色母马贝利伯恩。

[naʊ] ['bɛlɪˌboʊn] , [-]

Now	Bellibone	,	[	85	]
现在	贝利博恩	,	[	-	]

现在 Bellibone,[85]

[ðəʊ] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [ə; eɪ][næg][æz; əz]['evə(r)] ['æmbl] ,

though	as	willing	a	nag	as	ever	ambled	,
尽管	作为	愿意的	一个	唠叨	作为	曾经	漫步	,

虽然它像以往一样唠叨个不停，

[dɪd] [θɪŋk] [fɑː(r)][mɔː(r)][əʊ] - ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːrniz] [end][ðæn; ðən][əʊ] - [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn]

did	think	far	more	o	'	getting	to	her	journey's	end	than	o	'	the	manner	in
做过	思考	远的	更多的	o	-	获得	到	她	旅程	结尾	比	o	-	这	方式	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ;

which	she	did	accomplish	the	journey	;
哪个	她	做过	完成	这	旅行	;

她更多地考虑的是到达旅程的终点，而不是完成旅程的方式；

[ænd; ənd] , [ai] [wɪl] [seɪ] ,

and	,	I	will	say	,
和	,	我	将要	说	,

而且，我还要说，

[ə; eɪ] [trɔt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - [stəʊnz] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [kwiːnz]

a	trotted	as	though	a	was	for	breaking	th	'	stones	on	th	'	Queen's
一个	小跑	作为	尽管	一个	曾是	为了	打破	th	-	石头	在	th	-	女王大学

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

它小跑着，仿佛要撞碎女王大道上的石块。

[ɪn'sted] [əʊ] - ['getɪŋ] ['or] - [ɪm] .

instead	o	'	getting	o'er	'	em	.
反而	o	-	获得	超过	-	呃	.

相反，我却试图压制他们。

[wel] , [ai][dɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['mɪstrəs] ['lemən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['entəpraɪz] ,

Well	,	I	did	what	I	could	to	dissuade	Mistress	Lemon	from	her	enterprise	,
出色地	,	我	做过	什么	我	可以	到	劝阻	情妇	柠檬	从	她	企业	,

我尽力劝阻了莱蒙夫人放弃她的计划。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][æz; əz][wʌn][əʊ] - [maɪ]['ʃʊərɪst] ['drɪvn] [neɪlz][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ʃuː] .

but	a	was	as	firm	as	one	o	'	my	surest	driven	nails	in	a	new	shoe	.
但	一个	曾是	作为	公司	作为	一	o	-	我的	最可靠的	驱动	指甲	在	一个	新的	鞋	.

但它却像我钉在新鞋里最牢固的钉子一样坚固。

[səʊ][ə; eɪ][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

So	a	let	her	go	.
所以	一个	让	她	去	.

所以，我放她走了。

[kʊdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] - [ə; eɪ] - [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈtɜːnd] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] !

Couldst	thou	but	'	a	'	seen	her	when	she	was	returned	an	hour	after	!
可以	你	但	-	一个	-	已见	她	什么时候	她	曾是	返回	一个	小时	后	!

你难道没看到她一个小时后被送回来的样子吗！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ə; eɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['pɪnsəz] .

a	was	for	breaking	my	head	with	my	own	pincers	.
一个	曾是	为了	打破	我的	头	和	我的	自己的	钳	.

那是用我自己的钳子砸碎我的头。

" [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl] [ðæt] ['dɛvəlz] - ['raɪdɪŋ] - [hɔːs] - ['bɛlɪˌboʊn] ? - " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [wɒt] [breθ]

"	Dost	thou	call	that	devil's	-	riding	-	horse	'	Bellibone	?	'	"	quoth	she	,	with	what	breath
"	多斯特	你	称呼	那	魔鬼的	-	骑术	-	马	-	贝利博恩	?	-	"	引用	她	,	和	什么	气息

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

there	was	left	to	her	.
那里	曾是	左边	到	她	.

“你把那匹魔鬼骑的马叫做‘贝利伯恩’吗？”她用仅剩的一点力气说道。

" [baɪ][maɪ][trəʊθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [bəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'saɪdz]

"	By	my	troth	,	I	think	she	hath	not	another	bone	in	her	whole	body	besides
"	经过	我的	誓言	,	我	思考	她	有	不是	其他	骨	在	她	所有的	身体	除了

[hɜː(r); hə(r)] ['bækbəʊn] !

her	backbone	!
她	骨干	!

“我发誓，我觉得她除了脊椎骨之外，全身就没有其他骨头了！”

" [bʌt; bət][aɪ] [speɪk] [əʊ] - ['kɛrən] .

"	But	I	spake	o	'	Keren	.
"	但	我	说	o	-	克伦	.

但我说的是克伦。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [læs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] —

Thou	knowest	that	even	as	a	lass	she	had	a	sharp	tongue	o	'	her	own	—
你	最了解	那	甚至	作为	一个	小姐	她	有	一个	锋利的	舌头	o	-	她	自己的	—

[æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒli] [liːf] ,

as	keen	as	a	holly	leaf	,
作为	敏锐的	作为	一个	冬青	叶子	,

你知道，她年轻时就伶牙俐齿，说话像冬青叶一样锋利。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] .

by	my	troth	.
经过	我的	誓言	.

我发誓。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . -

So	be	it	.	'
所以	是	它	.	-

就这样吧。

[twɒz] [wʌn] [deɪ] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [-]

Twas	one	day	nigh	unto	[	86	]
那是	一	天	夜	到	[	-	]

临近[86]的一天

[ðæt] [əʊld] ['bʌtə(r)] [dɪd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [hɜː'self]

Martlemas	that	old	Butter	did	undertake	to	chide	her	for	conducting	herself
马特勒马斯	那	老的	黄油	做过	承担	到	喝叱	她	为了	进行	她自己

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][əʊ] - [ə; eɪ] [læd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][əʊ] - [ə; eɪ] [læs] .

after	the	manner	o	'	a	lad	rather	than	o	'	a	lass	.
后	这	方式	o	-	一个	小伙子	相当	比	o	-	一个	小姐	.

马特勒马斯说，老巴特确实打算责备她举止像个男孩而不是个女孩。

[kwəʊθ] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] - ['setɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [peɪt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

Quoth	she	to	him	,	a	-	setting	of	her	little	black	pate	to	one	side	,
引用	她	到	他	,	一个	-	环境	的	她	小的	黑色的	肉酱	到	一	边	,

她对他说，同时把她那黑色的小脑袋偏向一边。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] — [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , " [sɪns] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [nɒt]

and	of	her	little	brown	arms	akimbo	—	quoth	she	,	"	Since	the	Lord	hath	not
和	的	她	小的	棕色的	武器	叉腰	—	引用	她	,	"	自从	这	主	有	不是

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [læd] ,

made	me	a	lad	,
制成	我	一个	小伙子	,

她叉开双臂，说道："既然上帝没有让我成为一个男孩，

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] ['kænɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ækt] [laɪk] [wʌn] ; [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wɪl] [duː; də] !

"	quoth	she	,	"	I	cannot	more	than	act	like	one	;	and	so	I	will	do	!
"	引用	她	,	"	我	不能	更多的	比	行为	喜欢	一	;	和	所以	我	将要	做	!

"她说，'我只能装作那样；所以我就那样做！'"

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['saʊə(r)] [neɪm] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pepəri]

"	Quoth	he	,	"	Thou	hast	a	sour	name	,	a	bitter	tongue	,	and	a	peppery
"	引用	他	,	"	你	哈斯特	一个	酸的	姓名	,	一个	苦的	舌头	,	和	一个	胡椒

['tempə(r)] , [dʒeɪd] ;

temper	,	jade	;
脾气	,	玉	;

他说："玉儿，你名声不好，舌头苦涩，脾气暴躁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lɑːst][biː; bi][nɒt] [gɪfts] [əʊ] - [ðə; ði] [lɔːd] . "

and	the	two	last	be	not	gifts	o	'	the	Lord	.	"
和	这	二	最后的	是	不是	礼物	o	-	这	主	.	"

最后两项并非来自耶和华的恩赐。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , " [hæst][ə; eɪ] ['mʌstəd] [kən'siːt] ,

"	And	thou	,	"	quoth	she	,	"	hast	a	mustard	conceit	,
"	和	你	,	"	引用	她	,	"	哈斯特	一个	芥末	自负	,

"而你，"她说道，"却怀着芥菜般的傲慢自大。"

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] - [tɪz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [guːs] [tuː; tə] [ruːst] [ɪn] !

for	right	sure	am	I	that	'	tis	big	enough	for	a	goose	to	roost	in	!
为了	正确的	当然	是	我	那	-	的	大的	足够的	为了	一个	鹅	到	栖息地	在	!

我敢肯定，它大到足以让一只鹅栖息！

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [lɔːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [ɔː(r)][nɒt] , [aɪm][glæd][ai][hæv; həv] - [tiː] [nɒt] ,

And	whether	th	'	Lord	hath	given	it	to	thee	or	not	,	I'm	glad	I	have	'	t	not	,
和	无论	th	-	主	有	给定	它	到	你	或者	不是	,	我是	高兴的	我	有	-	t	不是	,

无论主是否赐予你，我都庆幸自己没有得到。

" [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,

"	quoth	she	;	for	she	had	heard	it	read	,
"	引用	她	;	为了	她	有	听到	它	读	,

“她说道；因为她听人读过这句话。”

[ɪn][sʌm; səm] ['miːtɪŋ] ['wɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

in	some	meeting	whither	her	mother	would	sometimes	take	her	,
在	一些	会议	往哪里去	她	母亲	会	有时	拿	她	,

在她母亲有时会带她去的一些会议上，

[ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [faul] [əʊ] - [ðə; ði][eə(r)][dɪd] [lɒdʒ] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['brɑːntʃɪz] [əʊ] - [ðə; ði] ['mʌstəd] - [plɑːnt] .

of	how	the	fowls	o	'	the	air	did	lodge	i	'	th	'	branches	o	'	the	mustard	-	plant	.	:	.
的	如何	这	家禽	o	-	这	空气	做过	小屋	我	-	th	-	分支	o	-	这	芥末	-	植物			

空中的飞鸟是如何栖息在芥菜枝上的。

[wel] , - , ['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] [hæθ] [nɛə] [fə'gɒt] [-]

Well	,	by'r	lay'kin	,	th	'	village	hath	ne'er	forgot	[	87	]
出色地	,	拜尔	-	,	th	-	村庄	有	从未	忘了	[	-	]

好吧，拜托，村庄从未忘记[87]

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [pruːv] [ðiː] [wen] [wiː; wi][biː; bi] [θruː] ['drɪŋkɪŋ] !

that	to	this	day	,	and	that	I'll	prove	thee	when	we	be	through	drinking	!
那	到	这	天	,	和	那	患病的	证明	你	什么时候	我们	是	通过	喝	!

直到今天我仍然这么说，等我们喝完酒，我一定会证明给你看！

[wɒt] [hæθ] [bɪ'kʌm] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ?

What	hath	become	o	'	her	?
什么	有	变得	o	-	她	?

她怎么了？

[gəʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去！

[ʃʊə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

Sure	thou	knowest	that	?
当然	你	最了解	那	?

你确定你知道吗？

[wel] , [wel] - [tɪz][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] .

Well	,	well	'	tis	a	tale	to	make	a	play	of	.
出色地	,	出色地	-	的	一个	故事	到	制作	一个	玩	的	.

嗯，这可真是一个可以改编成戏剧的故事。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] , [hæd; həd]['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] - [tiː] ,

I've	often	thought	,	had	Master	Shakespeare	known	of	'	t	,
我已经	经常	想法	,	有	掌握	莎士比亚	已知	的	-	t	,

我常常想，如果莎士比亚大师知道这件事的话，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] - [ə; eɪ] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɒli] [pleɪ] .

how	he	would	'	a	'	fashioned	it	into	a	jolly	play	.
如何	他	会	-	一个	-	造型	它	进入	一个	快乐的	玩	.

他会如何把它改编成一部欢乐的戏剧呢?

[tel] [ðiː] [ɒv; əv] - [tiː] ?

Tell	thee	of	'	t	?
告诉	你	的	-	t	?

告诉你这件事?

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ɑːt] [ɪn] ['ɜːnɪst] ?

art	in	earnest	?
艺术	在	认真	?

认真对待艺术?

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [ðen] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ə'gen] .

By	the	mass	,	then	,	thou	must	drink	again	.
经过	这	大量的	,	然后	,	你	必须	喝	再次	.

凭弥撒的缘故，你必须再次饮下这杯酒。

[kʌm] , [fɪl] [ʌp] , [fɪl] [ʌp] .

Come	,	fill	up	,	fill	up	.
来	,	充满	向上	,	充满	向上	.

来，加满，加满。

[wɒt] [ðeə(r)] !

What	there	!
什么	那里	!

那是什么!

[ə; eɪ] [kʌp] [əʊ] - [ðə; ði]['æmbə(r)] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['tɜːnɪp] !

a	cup	o	'	the	amber	drink	for	Master	Turnip	!
一个	杯子	o	-	这	琥珀色	喝	为了	掌握	芜菁	!

给萝卜大师一杯琥珀色的饮料!

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - [læs] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [set] [fɔːθ] [ɒn] [ðaɪ] [dʒɔːnt] ?

Let	me	see	:	how	old	was	th	'	lass	when	thou	didst	set	forth	on	thy	jauntings	?
让	我	看	:	如何	老的	曾是	th	-	小姐	什么时候	你	迪斯特	放	前进	在	你的	短途旅行	?

让我想想：你启程远行时，那姑娘多大了?

[sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] , [mɪ'θɪŋks] .

Some	two	years	,	methinks	.
一些	二	年	,	我觉得	.

我想大概两年吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [əʊ] - [mɑːtʃ] [ai] - [ðæt] [jɪə(r)] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd]

And	she	was	fourteen	on	the	first	day	o	'	March	i	'	that	year	wherein	she	did
和	她	曾是	十四	在	这	第一的	天	o	-	行进	我	-	那	年	其中	她	做过

[sɔːs] [əʊld] ['bʌtə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][əʊ] - - [es] [əʊn] [wɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dʒaɪbɪŋ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

sauce	old	Butter	with	some	o	'	'	s	own	wit	for	gibing	at	her	for	a
酱	老的	黄油	和	一些	o	-	-	s	自己的	有	为了	吉宾	在	她	为了	一个

['tɒmbɔɪ] .

tomboy	.
假小子	.

那年三月的第一天，她十四岁了。那天，她用自己的机智回击了老巴特，因为他嘲笑她是假小子。

[əʊ] - [maɪ] [wɜːd] , [mæn] , ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [rɒŋ] .

O	'	my	word	,	man	,	th	'	old	fellow	was	not	far	i	'	th	'	wrong	.
哦	-	我的	单词	,	男人	,	th	-	老的	同伴	曾是	不是	远的	我	-	th	-	错误的	.

我的天哪，伙计，那老家伙说的也没错。

[ɪf] [ɛə] ['ti 'eɪtʃ] - ['eɪndʒl][əʊ] - [laɪf][dɪd] [meɪk] [æn; ən]['erə(r)][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [əʊ] - [səʊlz] ,

If	e'er	th	'	angel	o	'	life	did	make	an	error	i	'	th	'	distributing	o	'	souls	,
如果	曾经	th	-	天使	o	-	生活	做过	制作	一个	错误	我	-	th	-	分发	o	-	灵魂	,

如果生命天使在分配灵魂时犯了错误，

- [twɒz] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] ['kɛrən] [wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] .

'	twas	on	the	night	Keren	was	brought	into	this	world	.
-	那是	在	这	夜晚	克伦	曾是	带来	进入	这	世界	.

那是凯伦来到这个世界的那晚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [-]

And	a	say	that	with	a	cause	,	moreover	;	for	th	'	same	[	88	]
和	一个	说	那	和	一个	原因	,	而且	;	为了	th	-	相同的	[	-	]

而且，有人说，这是有原因的；因为同样的原因[88]

[naɪt] , [mɑːk] [juː; jʊ] , [wʌn] ['mɪstrəs] ['məʊldi] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][əʊ] -

night	,	mark	you	,	one	Mistress	Mouldy	,	over	the	way	,	was	brought	to	bed	o	'
夜晚	,	标记	你	,	一	情妇	发霉的	,	超过	这	方式	,	曾是	带来	到	床	o	-

[ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld] .

a	man	-	child	.
一个	男人	-	孩子	.

晚上，你听着，对面的莫尔迪夫人被一个巨婴带到了床上。

[ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] .

That's	neither	here	nor	there	.
那就是	两者都不	这里	也不	那里	.

那无关紧要。

[ˌhɪər'ɪn] [dʌθ] [laɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti] .

Herein	doth	lie	the	singularity	.
在此处	确实	说谎	这	奇点	.

奇点就在这里。

[ðæt] [tʃaɪld] [dɪd] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [nɪt] [s'tɒkɪŋz]

That	child	did	grow	up	to	knit	stockings
那	孩子	做过	生长	向上	到	针织	长筒袜

那个孩子长大后确实会织袜子了。

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] - [wei] [laɪk] ['eni] [wentʃ] ; ['piːtə(r)] - ['ti 'eɪtʃ] - [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪz] [ə; eɪ] [pɑːt]

i	'	th	'	door	-	way	like	any	wench	;	Peter	Mouldy's	th	'	name	,	and	a	plays	a	part
我	-	th	-	门	-	方式	喜欢	任何	妖妇	;	彼得	-	th	-	姓名	,	和	一个	演出	一个	部分

像任何一个姑娘一样站在门口；彼得·穆尔迪的名字，以及一个角色

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['stɔːri]

i	'	th	'	story
我	-	th	-	故事

我的故事

[aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðiː] .

I'm	about	to	relate	to	thee	.
我是	关于	到	涉及	到	你	.

我即将与你交谈。

[nɛə] [ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['trævlz] [hæst] [ðaʊ] [ɛə] [siːn] [səʊ] [kræk] - [breɪn][ə; eɪ] [wentʃ] [æz; əz][maɪ] ['kɛrən] !

Ne'er	in	all	thy	travels	hast	thou	e'er	seen	so	crack	-	brain	a	wench	as	my	Keren	!
从未	在	全部	你的	旅行	哈斯特	你	曾经	已见	所以	裂缝	-	脑	一个	妖妇	作为	我的	克伦	!

你走遍天涯海角，也从未见过像我的凯伦这样愚蠢的姑娘!

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主!

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ðaɪ] [hed] [tuː; tə] ['swɪmɪŋ] [dɪd]

it	set	thy	head	to	swimming	did
它	放	你的	头	到	游泳	做过

它让你下定决心去游泳。

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

[bʌt; bət]['entə(r)][ə; eɪ] [ruːm] .

but	enter	a	room	.
但	进入	一个	房间	.

但进入房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [stə'bɪlətɪ] [əʊ] - ['məʊʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['merɪ] - [gəʊ] - [raʊnd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	had	no	more	stability	o	'	motion	than	a	merry	-	go	-	round	;	and	she
她	有	不	更多的	稳定	o	-	运动	比	一个	欢乐	-	去	-	圆形的	;	和	她

[wɒz; wəz] [ðæt] [braʊn] ,

was	that	brown	,
曾是	那	棕色的	,

她行动起来就像旋转木马一样不稳；而且她的皮肤是棕色的。

[ə; eɪ] [bʌn] [lʊkt] [peɪl]

a	bun	looked	pale
一个	包子	看起来	苍白

一个面包看起来苍白

[aɪ] - ['tiː 'eɪtʃ] - [kəm'pærɪs(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

i	'	th	'	comparison	,	when	she	did	lift	it	to	her	mouth	to	eat	it	.
我	-	th	-	比较	,	什么时候	她	做过	举起	它	到	她	嘴	到	吃	它	.

相比之下，当她把它举到嘴边吃的时候。

[ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [dʒeɪd] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] ['enɪ] [læd] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][aɪ] - ['tiː 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] .

A	strapping	jade	,	and	strong	as	any	lad	o	'	her	age	i	'	th	'	village	.
一个	捆绑	玉	,	和	强的	作为	任何	小伙子	o	-	她	年龄	我	-	th	-	村庄	.

她身材健壮，力气不输村里任何同龄的小伙子。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['naɪðə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,

In	her	seeming	she	took	neither	after	her	mother	nor	after	me	,
在	她	似乎	她	采取	两者都不	后	她	母亲	也不	后	我	,

她的外表既不像她母亲，也不像我。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmlɪ] [wentʃ] [æz; əz] [wentʃ] [gəʊ] — [heə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]

though	she	was	a	comely	wench	as	wenches	go	—	hair	as	black	as	a
尽管	她	曾是	一个	漂亮	妖妇	作为	女佣	去	—	头发	作为	黑色的	作为	一个

['dʒænjuəri] [naɪt] [ɪn] ['stɔːmi] ['weðə(r)] ,

January	night	in	stormy	weather	,
一月	夜晚	在	暴风雨	天气	,

虽然她长相甜美，但就姑娘而言——头发像一月暴风雨之夜的黑夜一样，

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz][bɪg][ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][æz; əz] ['jeləʊ] ([əʊ] - [maɪ] [wɜːd]) — [æz; əz]

and	eyes	as	big	and	as	bright	and	as	yellow	(	o	'	my	word	)	—	as
和	眼睛	作为	大的	和	作为	明亮的	和	作为	黄色的	(	o	-	我的	单词	)	—	作为

['jeləʊ] [æz; əz] [tuː] [kraʊn] ['piːsɪz] ! [-]

yellow	as	two	crown	pieces	!	[	89	]
黄色的	作为	二	王冠	件	!	[	-	]

眼睛又大又亮又黄（我的天哪）——黄得像两枚金币！[89]

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['aɪbraʊz] [laɪk] ['sʌnlaɪt] ['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

They	looked	out	from	under	her	thick	eyebrows	like	sunlight	peeping	from	a
他们	看起来	出去	从	在下面	她	厚的	眉毛	喜欢	阳光	偷窥	从	一个

['hevi] [klaʊd] .

heavy	cloud	.
重的	云	.

它们从她浓密的眉毛下透出来，就像阳光从厚重的云层中窥见一斑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌplnəs] .

And	she	was	made	like	a	lad	for	suppleness	.
和	她	曾是	制成	喜欢	一个	小伙子	为了	柔韧性	.

她的体态柔韧，像个男孩子。

['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] [əʊ]

Taller	than	her	mother	by	head	and	shoulders	,	and	within	a	full	inch	o
更高	比	她	母亲	经过	头	和	肩膀	,	和	之内	一个	满的	英寸	o

- [maɪ] ['fɔːlbk] .

'	my	forelock	.
-	我的	前额	.

比她母亲高出一头一肩，额头长度也只比我的额发短一英寸。

- !

By'r	lay'kin	!
拜尔	-	!

By'r lay'kin!

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [tuː] !

how	she	could	sing	too	!
如何	她	可以	唱歌	也	!

她唱歌也很好听！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [trɒl] [ðiː] [ə; eɪ] ['dɪti] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [vɔɪs] [əʊ] - [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['strɪplɪŋ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

She	would	troll	thee	a	ditty	i	'	th	'	voice	o	'	a	six	-	foot	stripling	,	but	for
她	会	巨魔	你	一个	小调	我	-	th	-	嗓音	o	-	一个	六	-	脚	幼苗	,	但	为了

[ə; eɪ] - [ðæt] ,

a	'	that	,
一个	-	那	,

她会用六英尺高少年的声音为你唱首小调，但如果不是因为那件事，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [belz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [stɪl] [nuːn] [ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪd] .

as	sweet	as	bells	far	away	on	a	still	noon	in	summer	-	tide	.
作为	甜的	作为	铃铛	远的	离开	在	一个	仍然	中午	在	夏天	-	潮	.

如同夏日正午静谧时分远处传来的铃声般甜美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [həʊld][əʊ] - ['sɔːsi] [sɔːŋz] ,

And	she	was	always	getting	hold	o	'	saucy	songs	,
和	她	曾是	总是	获得	抓住	o	-	风骚的	歌曲	,

她总是能搞到一些露骨的歌曲，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tjuːnz] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

and	putting	them	to	tunes	o	'	her	own	invention	.
和	推杆	他们	到	曲调	o	-	她	自己的	发明	.

并将它们谱成她自己创作的曲子。

[ə; eɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [aɪ] [ðə; ði] [lædz] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒntɪd] - [ɪm] ;

A	could	'	a	'	had	aye	the	lads	i	'	th	'	village	,	had	a	wanted	'	em	;
一个	可以	-	一个	-	有	是的	这	小伙子们	我	-	th	-	村庄	,	有	一个	通缉	-	呃	;

[bʌt; bət] , [lɔːd] !

but	,	Lord	!
但	,	主	!

我本来可以拥有村里的那些小伙子，如果我想要他们的话；但是，老天！

[ə; eɪ][hæd; həd][wʌn] ['swiːthɑːt] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði][nekst] ,

a	had	one	sweetheart	one	day	,	and	another	the	next	,
一个	有	一	亲爱的	一	天	,	和	其他	这	下一个	,

我今天有一个情人，明天又换了一个。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [ɔː(r)] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

till	they	were	one	and	all	for	murdering	or	marrying	her	.
直到	他们	是	一	和	全部	为了	谋杀	或者	结婚	她	.

直到他们一致认为应该谋杀她或娶她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nʌn] [əʊ] - - [ɪm] . -

But	she	would	none	o	'	'	em	.	'
但	她	会	没有任何	o	-	-	呃	.	-

但她一个也不想要。

[twɒz] [wʌn] ['sʌmərz] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['biːɪŋ] [gɒn] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] ,

Twas	one	summer's	day	,	her	mother	being	gone	to	th	'	village	,
那是	一	夏季	天	,	她	母亲	存在	已消失	到	th	-	村庄	,

那是一个夏日的早晨，她的母亲去了村里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bruː] [sʌm; səm] [sæk] ;

that	she	did	set	about	to	brew	some	sack	;
那	她	做过	放	关于	到	酿造	一些	解雇	;

她确实着手酿造了一些酒；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][stænd][baɪ][ðə; ði][bɪg][pɒt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] ,

and	as	she	did	stand	by	the	big	pot	while	it	cooled	,
和	作为	她	做过	站立	经过	这	大的	锅	尽管	它	冷却	,

她就那样站在大锅旁，等着锅冷却。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [nɔːt] [fel] ['ɪntuː] - [tiː] , [ʌp] ['kɒmz] ['mɑːstə(r)]['piːtə(r)] ['məʊldi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪŋ] ,

to	see	that	naught	fell	into	'	t	,	up	comes	Master	Peter	Mouldy	with	his	knitting	,
到	看	那	零	跌倒	进入	-	t	,	向上	来	掌握	彼得	发霉的	和	他的	针织	,

[ænd; ənd][grɪnz] [-]

and	grins	[	90	]
和	咧嘴笑	[	-	]

看到“nite”落入其中，彼得·莫尔迪少爷拿着他的毛线出现了，咧嘴一笑[90]

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɔːldrən] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [əʊ] - [ə; eɪ] [hɔːs] ['iːtɪŋ] ['braɪə(r)] .

at	her	across	the	caldron	,	after	the	fashion	o	'	a	horse	eating	briers	.
在	她	穿过	这	甑	,	后	这	时尚	o	-	一个	马	吃	荆棘	.

她隔着坩埚，像马吃荆棘一样，直勾勾地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪm] , [kwəʊθ] [hiː; hi] ,

She	not	noticing	him	,	quoth	he	,
她	不是	注意到	他	,	引用	他	,

“她没注意到他，”他说。

" [gʊd] - ['mɒrəʊ] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['leмən] .

"	Good	-	morrow	,	sweet	Mistress	Lemon	.
"	好的	-	明天	,	甜的	情妇	柠檬	.

“早上好，亲爱的柠檬小姐。”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,
" Saith she , not looking at him ,
" 赛斯说 她 , 不是 寻找 在 他 ,

她头也不抬地说：

" [ðaʊ] [laɪ] . "
" Thou liest . "
" 你 谎言 . "

“你在撒谎。”

" [haʊ] , ['mɪstrəs] ?
" How , mistress ?
" 如何 , 情妇 ?

“主人，您好？”

" [seθ] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] [pn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
" saith he , with his mouth as wide as a church door on a Sunday .
" 赛斯说 他 , 和 他的 嘴 作为 宽的 作为 一个 教会 门 在 一个 星期日 .

“他张着嘴说，嘴巴张得像星期天教堂的大门一样大。”

" [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lemən] [swiːt] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
" Why , for calling a lemon sweet , " saith she ,
" 为什么 , 为了 呼叫 一个 柠檬 甜的 , " 赛斯说 她 ,

“为什么叫柠檬甜呢？”她说道。

" [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['saʊə(r)] .
" when all the world doth know that it is sour .
" 什么时候 全部 这 世界 确实 知道 那 它 是 酸的 .

“当全世界都知道它是酸的。”

" [ðeər'æt] [hiː; hi] [dɪd] [fɔːl] [ə; eɪ] - ['grɪnɪŋ] [ə'gen] .
" Thereat he did fall a - grinning again .
" 那里 他 做过 落下 一个 - 咧嘴笑 再次 .

“他随即又咧嘴笑着倒下了。”

" [swiːt] , [swiːt] ['mɪstrəs] ['kɛrən] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] , " - [tɪz] [ðiː] [ai] [preɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðaɪ] [neɪm] .
" Sweet , sweet mistress Keren , " quoth he , " ' tis thee I praise , and not thy name .
" 甜的 , 甜的 情妇 克伦 , " 引用 他 , " - 的 你 我 称赞 , 和 不是 你的 姓名 .

“亲爱的凯伦小姐，”他说，“我赞美的是你，而不是你的名字。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['saʊə(r)] , ['mɪstrəs] ['kɛrən] . "
And I will wager that thou art not sour , Mistress Keren . "
和 我 将要 赌注 那 你 艺术 不是 酸的 , 情妇 克伦 . "

我敢打赌，凯伦小姐，你一点也不酸溜溜的。

" [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd] [aʊt] , ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [luːz] [ɔː(r)] [tuː; tə] [wɪn] [ðaɪ] ['weɪdʒə(r)] ?
" How wilt thou find out , either to lose or to win thy wager ?
" 如何 枯萎 你 寻找 出去 , 任何一个 到 失去 或者 到 赢 你的 赌注 ?

“你如何才能知道你的赌注是输是赢呢？”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。

" [ðʌs] ! " [kwəʊθ] [hiː; hi] .
" Thus ! " quoth he .
" 因此 ! " 引用 他 .

“就这样！”他说道。

[ænd; ənd] , [əʊ] - [maɪ] [wɜːd] , [ðə; ði] ['həʊmspʌn] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	,	o	'	my	word	,	the	homespun	got	his	arms	about	her	,
和	,	o	-	我的	单词	,	这	质朴的	得到	他的	武器	关于	她	,

我的天哪，那个粗布工人一把搂住了她。

['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] ([ðəʊ] [aɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [leɪd] [tuː] [kaʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læm] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt]

knitting	and	all	(	though	I	would	'	a	'	laid	two	cows	and	a	lamb	they	couldn't
针织	和	全部	(	尽管	我	会	-	一个	-	铺设	二	牛	和	一个	羊肉	他们	不能

- [ə; eɪ] - [riːtʃt] [-]

'	a	'	reached	[	91	]
-	一个	-	达到	[	-	]

编织等等（虽然我本可以养两头母牛和一只羊羔，但它们都够不着[91]）

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [weɪst]) , [ænd; ənd] [smæk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['hɑːtɪli] [fʊl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [red] [maʊθ] .

about	her	pretty	waist	)	,	and	smacked	her	right	heartily	full	on	her	red	mouth	.
关于	她	漂亮的	腰部	)	,	和	猛击	她	正确的	衷心地	满的	在	她	红色的	嘴	.

（在她漂亮的腰间），然后狠狠地打了她红润的嘴唇。

[wel] , ['kɒmreɪd] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [aɪ] [njuː] [fʊl] [wel] ;

Well	,	comrade	,	that	something	would	happen	I	knew	full	well	;
出色地	,	同志	,	那	某物	会	发生	我	知道	满的	出色地	;

同志，我知道总会发生一些事；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [siːt] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['dʒɜːkɪn] ,

but	when	she	did	up	with	him	by	the	seat	o	'	his	breeches	and	the	collar	o	'	his	jerkin	,
但	什么时候	她	做过	向上	和	他	经过	这	座位	o	-	他的	马裤	和	这	衣领	o	-	他的	短上衣	,

但当她揪住他的裤裆和短上衣的领子把他勒住时，

[ænd; ənd] [dɪd] [saʊs] [hɪm] [hed] [fɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒt] [əʊ] - [sæk] ,

and	did	souse	him	head	first	into	the	pot	o	'	sack	,
和	做过	汤	他	头	第一的	进入	这	锅	o	-	解雇	,

然后把他头朝下扔进了麻袋里。

[mɪ'θɔːt] [aɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɜːst] [ɪn] ['sʌndə(r)] , [laɪk] ['dʒuːdəs] [ɪ'skæriət] (['miːnɪŋ] [nəʊ] ['blæsfəmi]) .

methought	I	would	'	a	'	burst	in	sunder	,	like	Judas	Iscariot	(	meaning	no	blasphemy	)	.
我的想法	我	会	-	一个	-	爆裂	在	桑德	,	喜欢	犹大	伊斯卡里奥特	(	意义	不	亵渎神明	)	.

我以为我会像犹大·伊斯卡里奥特一样"轰然崩塌"（并非亵渎神明）。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [klaɪmd] [aʊt] , ['splʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] ['terə(r)] ,

And	when	he	was	climbed	out	,	spluttering	and	white	with	terror	,
和	什么时候	他	曾是	攀登	出去	,	喷溅	和	白色的	和	恐怖	,

当他被爬出来时，他惊恐万分，脸色苍白，口吐白沫。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɪʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɪd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

she	did	fish	out	his	hat	with	his	big	knitting	-	needles	,	and	did	set	it	upon	his	head	,
她	做过	鱼	出去	他的	帽子	和	他的	大的	针织	-	针	,	和	做过	放	它	之上	他的	头	,

她用他的大号毛衣针把他的帽子挑了出来，戴在了他的头上。

[ænd; ənd][dɪd] [θrʌst] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][dɪd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] - [es] [feɪs] .

and	did	thrust	him	outside	,	and	did	shut	the	door	in	'	s	face	.
和	做过	推力	他	外部	,	和	做过	关闭	这	门	在	-	s	脸	.

然后把他推到外面，并在他面前关上了门。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ʃiː; ʃi][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .

But	never	a	word	said	she	from	first	to	last	.
但	绝不	一个	单词	说	她	从	第一的	到	最后的	.

但她从始至终一句话也没说。

[ðen] [mɪ'θɔːt] [ɪn] ['verəti] [aɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [splɪt] [ɪn] [tweɪn] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] ,

Then	methought	in	verity	I	would	'	a	'	split	in	twain	from	top	to	toe	,
然后	我的想法	在	真理	我	会	-	一个	-	分裂	在	马克·吐温	从	顶部	到	脚趾	,

然后我突然想到，我真的会从头到脚裂成两半，

[laɪk] [ðə; ði] [veɪl] [əʊ] - [ðə; ði]['temp(ə)l] (['miːnɪŋ] [nəʊ] ['blæsfəmi] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [sweə(r)][ɒn]['ti 'eɪtʃ] -

like	the	veil	o	'	the	temple	(	meaning	no	blasphemy	,	as	I	will	swear	on	th	'
喜欢	这	面纱	o	-	这	寺庙	(	意义	不	亵渎神明	,	作为	我	将要	发誓	在	th	-

[bʊk]) .

book	)	.
书	)	.

如同圣殿的幔子（意思是绝不亵渎神明，我以圣经起誓）。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [əʊ] - [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [tuː] [fel] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][kwəʊθ][ʃiː; ʃi]

And	when	she	caught	sight	o	'	me	she	too	fell	a	-	laughing	,	and	quoth	she
和	什么时候	她	捕捉	视线	o	-	我	她	也	跌倒	一个	-	笑	,	和	引用	她

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

当她看到我时，她也笑了起来，并对我说：

" [aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [bruː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] - [twɒz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['peɪɪŋ]

"	I	have	spoiled	a	good	brew	for	thee	,	father	,	but	'	twas	worth	the	paying
"	我	有	被宠坏了	一个	好的	酿造	为了	你	,	父亲	,	但	-	那是	值得	这	付费

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

“父亲，我毁了您一杯好酒，但这钱花得值。”

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [-]

"	And	therewith	she	[	92	]
"	和	由此	她	[	-	]

“于是她[92]

[dɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːθ] [əʊ] - [ðə; ði] [sæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,

did	out	with	the	worth	o	'	the	sack	from	her	purse	,
做过	出去	和	这	值得	o	-	这	解雇	从	她	钱包	,

她掏出了钱包里那袋东西的价值，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kærɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]

which	she	always	carried	in	her	bosom	,	after	a	fashion	inherited	from
哪个	她	总是	携带	在	她	怀	,	后	一个	时尚	遗传	从

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她总是把它抱在胸前，这是她从母亲那里继承来的习惯。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [daʊn] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ɪntuː][maɪ][hænd] .

and	counted	down	the	silver	into	my	hand	.
和	计数	向下	这	银	进入	我的	手	.

然后他把银子一股脑儿地倒进我的手里。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['evə(r)] [strəʊv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [əʊ] - ['ɒnəsti] ;

I	took	it	,	for	I	ever	strove	to	bring	up	my	children	in	the	ways	o	'	honesty	;
我	采取	它	,	为了	我	曾经	努力	到	带来	向上	我的	孩子们	在	这	方式	o	-	诚实	;

我接受了，因为我一直努力以诚实的方式教育我的孩子；

[ænd; ənd] ['sɜːtɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['kɒntents] [əʊ] - [ðə; ði]['kɔːldrən][baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	certes	she	had	spoiled	the	contents	o	'	the	caldron	by	turning	it	into
和	的确	她	有	被宠坏了	这	内容	o	-	这	甑	经过	转弯	它	进入

[ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['məʊldi] .

a	bath	-	tub	for	Master	Mouldy	.
一个	洗澡	-	浴缸	为了	掌握	发霉的	.

她把大锅变成了莫尔迪先生的浴缸，结果把锅里的东西都糟蹋了。

[wel] , - [twɒz] ['ti 'eɪtʃ] - [tɔːk] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

Well	,	'	twas	th	'	talk	o	'	th	'	village	for	full	a	month	;
出色地	,	-	那是	th	-	讲话	o	-	th	-	村庄	为了	满的	一个	月	;

整整一个月，这事儿都在村子里传开；

[skeəs] [dɪd] [jʌŋ] ['məʊldi] [deə(r)] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] [əʊ] - [hɪz; ɪz]

scarce	did	young	Mouldy	dare	put	out	his	nose	from	behind	the	lattice	o	'	his
稀少	做过	年轻的	发霉的	敢	放	出去	他的	鼻子	从	在后面	这	格子	o	-	他的

['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] .

mother's	cottage	.
母亲的	小屋	.

小莫尔迪几乎不敢从他母亲小屋的格子窗后面探出鼻子来。

[bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [lædz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [mɔː(r)][dɑːft] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læs] [ðæn; ðən] [aɪ] [ə'fɔː] .

But	th	'	other	lads	seemed	to	fall	more	daft	about	the	lass	than	aye	afore	.
但	th	-	其他	小伙子们	似乎	到	落下	更多的	愚蠢	关于	这	小姐	比	是的	之前	.

但其他几个小伙子似乎比以前更加迷恋这个姑娘了。

[naʊ] , [maɪ] [waɪfs] ['sɪstə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [kɔːld] [ruːθ] ,

Now	,	my	wife's	sister	had	a	daughter	,	called	Ruth	,
现在	,	我的	妻子的	姐姐	有	一个	女儿	,	称为	露丝	,

我妻子的妹妹有个女儿，名叫露丝。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][məʊst] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪ] ['kɛrən] .

and	in	all	things	was	she	most	different	from	my	Keren	.
和	在	全部	事物	曾是	她	最多	不同的	从	我的	克伦	.

她在所有方面都和我的凯伦截然不同。

- [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] ['jeləʊ] [æz; əz] - [aɪz] , [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz] - [skɪn] ,

A'd	a	head	as	yellow	as	Keren's	eyes	,	and	eyes	as	brown	as	Keren's	skin	,
-	一个	头	作为	黄色的	作为	-	眼睛	,	和	眼睛	作为	棕色的	作为	-	皮肤	,

它的头像凯伦的眼睛一样黄，眼睛像凯伦的皮肤一样棕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɪn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] - [tiːθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd]['tendə(r)]

and	a	skin	as	white	as	Keren's	teeth	;	and	a	was	slim	and	tender
和	一个	皮肤	作为	白色的	作为	-	牙齿	;	和	一个	曾是	苗条的	和	投标

- ['lʊkɪŋ] ,

-	looking	,
-	寻找	,

皮肤白皙如凯伦的牙齿；身材苗条，面容柔弱。

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [ðæt] [hæθ] [bʌt; bət][dʒʌst] ['ventʃəd] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] .

like	a	primrose	that	hath	but	just	ventured	out	on	a	day	in	early	spring	.
喜欢	一个	报春花	那	有	但	只是	冒险	出去	在	一个	天	在	早期的	春天	.

就像一朵初春时节刚刚绽放的报春花。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] , [swiːt] - [vɔɪst] [-]

Moreover	,	she	was	a	timid	,	sweet	-	voiced	[	93	]
而且	,	她	曾是	一个	胆小	,	甜的	-	配音	[	-	]

此外，她性格腼腆，声音甜美[93]

['kriːtʃə(r)] — [ðə; ði][kaɪnd][əʊ] - [wentʃ] [ðæt] [meɪks] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [fiːl] [strɒŋ] , [jiː; ji][maɪnd] ,

creature	—	the	kind	o	'	wench	that	makes	even	a	weak	man	feel	strong	,	ye	mind	,
生物	—	这	种类	o	-	妖妇	那	制作	甚至	一个	虚弱的	男人	感觉	强的	,	是的	头脑	,

['kɒmreɪd] .

comrade	.
同志	.

她是那种能让软弱的男人都感到强大的女人，你可要记住，同志。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɒz; wəz] [nɛə] ['or] - ['sɪv(ə)l][tuː; tə][maɪ] [læs] .

But	a	was	ne'er	o'er	-	civil	to	my	lass	.
但	一个	曾是	从未	超过	-	民用	到	我的	小姐	.

但我对我的姑娘从来没有过分客气过。

['naɪðə(r)] [dɪd] ['kɛrən] [weɪst] [mʌtʃ] [lʌv] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

Neither	did	Keren	waste	much	love	upon	her	;
两者都不	做过	克伦	浪费	很多	爱	之上	她	;

凯伦也没有在她身上浪费太多爱意；

[ʃiː; ʃi] [sed] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - ['veri] [stɑːt] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - ['hʌsi] [hæd; həd][ə; eɪ][slaɪ] [tʌŋ] ; " [ænd; ənd]

she	said	from	th	'	very	start	that	th	'	hussy	had	a	sly	tongue	;	"	and
她	说	从	th	-	非常	开始	那	th	-	荡妇	有	一个	狡猾	舌头	;	"	和

[ə; eɪ][slaɪ] [tʌŋ] ,

a	sly	tongue	,
一个	狡猾	舌头	,

她从一开始就说那个荡妇嘴巴很狡猾；“而且嘴巴很狡猾，

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [dʌθ] ['evə(r)] [meɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [hɑːt] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ;

"	saith	she	,	"	doth	ever	mate	with	a	false	heart	,	"	saith	she	;
"	赛斯说	她	,	"	确实	曾经	伴侣	和	一个	错误的	心	,	"	赛斯说	她	;

“她说，‘总是与虚伪的心结合，’”她说；

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɒt] ['ɒfsprɪŋ] [kæn; kən][jiː; ji] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] , [ən'les]

"	and	from	such	a	marriage	what	offspring	can	ye	look	for	,	unless
"	和	从	这样的	一个	婚姻	什么	后代	能	是的	看	为了	,	除非

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstʃɪf] ?

it	be	for	mischief	?
它	是	为了	恶作剧	?

“这样的婚姻能生出什么样的后代呢？除非是作恶的后代？”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] .

"	saith	she	.
"	赛斯说	她	.

她说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

They	had	not	much	to	do	the	one	with	the	other	,	however	,
他们	有	不是	很多	到	做	这	一	和	这	其他	,	然而	,

然而，他们之间并没有太多交集。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['hækit] [tuː; tə] ['pɛbˌwɜrθ] .

until	the	coming	of	Robert	Hacket	to	Pebworth	.
直到	这	未来	的	罗伯特	哈克特	到	佩布沃思	.

直到罗伯特·哈克特来到佩布沃思。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz] [ɛə] [kɔːzd] [ə; eɪ] [læs] [tuː; tə] [dɒn] [hɜː(r); hə(r)]

And	a	was	as	fine	a	lad	as	e'er	caused	a	lass	to	don	her
和	一个	曾是	作为	美好的	一个	小伙子	作为	曾经	导致	一个	小姐	到	大学教师	她

['sʌndeɪ] ['kɜːtəl] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] . -

Sunday	kirtle	on	a	Saturday	.	'
星期日	柯特尔	在	一个	周六	.	-

而他，真是个了不起的小伙子，竟然能让姑娘在星期六穿上星期天的连衣裙。

[twɒz] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð] [ruːθ] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

Twas	said	as	how	he	had	met	with	Ruth	while	that	she	was	on	a	visit	to
那是	说	作为	如何	他	有	遇见	和	露丝	尽管	那	她	曾是	在	一个	访问	到

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] ['mɑːrstən] ,

her	aunt	in	Dancing	Marston	,
她	阿姨	在	跳舞	马斯顿	,

据说他是在露丝去丹辛马斯顿探望姨妈时与她相遇的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['pɛbˌwɜrθ] [tuː; tə][wed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	he	had	come	to	Pebworth	to	wed	with	her	.
和	那	他	有	来	到	佩布沃思	到	结婚	和	她	.

他来到佩布沃斯是为了和她结婚。

[ɔːl] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [wel] [hæd; həd][nɒt][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] - [ɪəz] [haʊ] [ðæt] ['mɪstrəs]

All	would	'	a	'	been	well	had	not	it	come	to	Keren's	ears	how	that	Mistress
全部	会	-	一个	-	到过	出色地	有	不是	它	来	到	-	耳朵	如何	那	情妇

[ruːθ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['hækit] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['kɛrən] ,

Ruth	said	that	she	would	bring	Master	Hacket	to	see	her	cousin	Keren	,
露丝	说	那	她	会	带来	掌握	哈克特	到	看	她	表哥	克伦	,

如果不是凯伦听到露丝夫人说她要带哈克特少爷来见她表妹凯伦，一切都会很顺利。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [-]

but	that	she	did	not	want	[	94	]
但	那	她	做过	不是	想	[	-	]

但她不想[94]

[hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][eə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid]

her	sweetheart	to	be	out	with	her	family	ere	that	he	had	married
她	亲爱的	到	是	出去	和	她	家庭	埃雷	那	他	有	已婚

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

into	it	;
进入	它	;

在她与爱人结婚之前，他曾与她的家人一起外出；

['miːnɪŋ] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] ['kɛrən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ['ʌntə; 'ʌntu]

meaning	neither	more	nor	less	than	that	my	Keren	was	a	shame	unto
意义	两者都不	更多的	也不	较少的	比	那	我的	克伦	曾是	一个	耻辱	到

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [baɪ] ['riːz(ə)n] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['rɒmpɪŋ] [weɪz] .

her	name	by	reason	o	'	her	romping	ways	.
她	姓名	经过	原因	o	-	她	嬉戏	方式	.

意思是说，我的女儿凯伦因为她放荡不羁的生活方式而蒙羞。

" [ðə; ði][kæt] !

"	The	cat	!
"	这	猫	!

“猫！”

" [kwəʊθ] ['kɛrən] , ['wæksɪŋ][æz; əz] [red] [æz; əz] ['eni] ['dæməsk] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['æŋgə(r)] ; " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	quoth	Keren	,	waxing	as	red	as	any	damask	rose	for	very	anger	;	"	the	little
"	引用	克伦	,	打蜡	作为	红色的	作为	任何	绫	玫瑰	为了	非常	愤怒	;	"	这	小的

, ['spaɪtf(ə)l][kæt] !

,	spiteful	cat	!
,	恶毒的	猫	!

“凯伦说道，气得脸红得像朵大马士革玫瑰一样；“这只可恶的小猫！”

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

But	I'll	cut	her	claws	for	her	!
但	患病的	切	她	爪子	为了	她	!

但我会替她剪掉爪子！

[duː; də] [ðaʊ] [baɪd] [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem ˈiː] , [ˈfɑːðə(r)] .

Do	thou	bide	and	mark	me	,	father	.
做	你	比德	和	标记	我	,	父亲	.

父亲，请你留心观察我。

[eɪ] , [aɪl] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɒbət] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðel] [gəʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [greɪvz]

Ay	,	I'll	serve	her	and	her	Robert	in	such	wise	they'll	go	to	their	graves
哎	,	患病的	服务	她	和	她	罗伯特	在	这样的	明智的	他们会	去	到	他们的	坟墓

[rɪˈembə(r)ɪŋ] .

remembering	.
记住	.

是的，我会好好服侍她和她的罗伯特，让他们至死不渝。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

- [twɒz] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læs] [əʊ] - [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [dɪd] [kraʊn]

'	twas	the	very	next	day	that	the	lads	and	lasses	o	'	the	village	did	crown
-	那是	这	非常	下一个	天	那	这	小伙子们	和	姑娘们	o	-	这	村庄	做过	王冠

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːvɪst] - [kwiːn] ,

her	harvest	-	queen	,
她	收成	-	女王	,

第二天，村里的男男女女就为她加冕为丰收女王。

[ænd; ənd] [ɔːl] - [wɒz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] - [tiː] . [ænd; ənd] [ˈveri] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [tuː] ,

and	all	Bidford	was	out	to	see	'	t	.	And	very	queen	she	looked	,	too	,
和	全部	-	曾是	出去	到	看	-	t	.	和	非常	女王	她	看起来	,	也	,

比德福德全城的人都出来看她。她看起来也确实像个女王。

[bɔːn] [əˈlɒft] [ɪn] [ə; eɪ] [θrəʊn] [meɪd] [ɔːl] [əʊ] - [dɑːk] [red] [ˈrəʊzɪz] ,

borne	aloft	in	a	throne	made	all	o	'	dark	red	roses	,
出生	高空	在	一个	王座	制成	全部	o	-	黑暗的	红色的	玫瑰	,

她被高高举起，坐在由深红色玫瑰花编织而成的宝座上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [kɜːrlz] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [əʊ] - [kɔːn] [ænd; ənd] [əʊ] - [ˈpɔpiːz] ,

and	her	dark	curls	crowned	with	a	wreath	o	'	corn	and	o	'	poppies	,
和	她	黑暗的	卷发	加冕	和	一个	花圈	o	-	玉米	和	o	-	罂粟花	,

她乌黑的卷发上戴着一顶玉米和罂粟花环，

[ðæt] [ʃˈaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊld] [struːn] [ɔːl] [wɪð] [ˈruːbiz] .

that	shined	in	the	sunlight	like	to	gold	strewn	all	with	rubies	.
那	闪耀	在	这	阳光	喜欢	到	金子	散落的	全部	和	红宝石	.

在阳光下闪闪发光，如同黄金般璀璨，点缀着红宝石。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [njuː] [ˈkɜːtəl] [ɒv; əv] [waɪt] [wʊl] ,

She	wore	a	new	kirtle	of	white	wool	,
她	穿着	一个	新的	柯特尔	的	白色的	羊毛	,

她穿着一件崭新的白色羊毛短裙，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [θrəʊt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ˈkɜːtʃɪf] [laɪk] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	her	brown	throat	rose	from	her	white	kerchief	like	as	a
和	她	棕色的	喉	玫瑰	从	她	白色的	头巾	喜欢	作为	一个

['frəʊz(ə)n] [wʊd] - [dʌvz] [-]

frozen	wood	-	dove's	[	95	]
冷冻	木头	-	鸽子的	[	-	]

她棕色的喉咙从白色头巾里露了出来，就像一只冻僵的木鸽[95]

[ˈdʌski] [brest] [dʌθ] [piːp] [frɒm; frəm] [njuː] - [ˈfɔːlən] [snəʊ] .

dusky	breast	doth	peep	from	new	-	fallen	snow	.
昏暗	胸部	确实	窥视	从	新的	-	倒下	雪	.

黝黑的胸脯从新雪中探出头来。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ruːθ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [əʊ] - ['ɒnə(r)] .

And	Mistress	Ruth	walked	beside	her	as	one	o	'	her	maids	o	'	honor	.
和	情妇	露丝	步行	旁	她	作为	一	o	-	她	女佣	o	-	荣誉	.

露丝夫人作为她的侍女之一，走在她身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tweɪn] [dɪd][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [nɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [læm] ['trɒtɪŋ]

And	they	twain	did	remind	me	of	naught	so	much	as	of	a	lamb	trotting
和	他们	马克·吐温	做过	提醒	我	的	零	所以	很多	作为	的	一个	羊肉	小跑

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [dəʊ] — [ðə; ði][wʌn][səʊ] [miːk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

by	the	side	of	a	forest	doe	—	the	one	so	meek	and	white	,
经过	这	边	的	一个	森林	雌鹿	—	这	一	所以	温顺	和	白色的	,

它们俩让我想起了什么呢？就像一只小羊羔在森林里的母鹿身边小跑——那只母鹿温顺又洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][səʊ] [friː] [ænd; ənd] [braʊn] , [wɪð] [greɪt] [aɪz] ['evə(r)] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [hed]

and	the	other	so	free	and	brown	,	with	great	eyes	ever	moving	,	and	head
和	这	其他	所以	自由的	和	棕色的	,	和	伟大的	眼睛	曾经	移动	,	和	头

[ə'lɒft] .

aloft	.
高空	.

另一只则自由自在，毛色棕黄，眼睛很大，总是睁着，头高高昂着。

[ðeə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɔːkt] ['mɑːstə(r)] ['hækit] .

There	,	moreover	,	walked	Master	Hacket	.
那里	,	而且	,	步行	掌握	哈克特	.

而且，哈克特大师也走了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][maɪ] ['kɛrən] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [hɑːf][æz; əz][tɔːl] [ə'gen] ;

He	was	as	brown	as	my	Keren	,	and	nearly	half	as	tall	again	;
他	曾是	作为	棕色的	作为	我的	克伦	,	和	几乎	一半	作为	高的	再次	;

他的肤色和我家凯伦一样黝黑，身高几乎是凯伦的一半；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [laɪk] [puːlz] [əʊ] - ['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ['hev(ə)n] ,

and	he	had	eyes	like	pools	o	'	water	under	a	night	heaven	,
和	他	有	眼睛	喜欢	游泳池	o	-	水	在下面	一个	夜晚	天堂	,

他的眼睛像夜空中的潭水一样清澈。

[weər'ɪn] [tuː] [stɑːz] [hæv; həv] ['draʊnd] [ðəm'selvz] , [æz; əz] - [twɜː(r)] ,

wherein	two	stars	have	drowned	themselves	,	as	'	twere	,
其中	二	明星	有	溺水	他们自己	,	作为	-	是	,

其中两颗星仿佛溺水而亡，

[ænd; ənd] [braʊz] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːp] [əʊ] - [klaʊd] [ə'krɒs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

and	brows	as	black	and	straight	as	a	sweep	o	'	cloud	across	an	evening	sky	.
和	眉毛	作为	黑色的	和	直的	作为	一个	扫	o	-	云	穿过	一个	晚上	天空	.

眉毛又黑又直，像傍晚天空中飘过的一朵云。

[ruːθ] [wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] ,

Ruth	walked	at	his	side	,	all	glittering	with	her	unbound	hair	,
露丝	步行	在	他的	边	,	全部	闪闪发光	和	她	无界	头发	,

露丝走在他身边，披散的长发闪闪发光。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ðæt] ['fɒləʊz] [ə; eɪ] [dɑːk] [striːm] .

like	to	a	sunbeam	that	follows	a	dark	stream	.
喜欢	到	一个	阳光	那	跟随	一个	黑暗的	溪流	.

就像一束阳光沿着黑暗的溪流照射过来。

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:kt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə'gri:ɪŋ] [ɒn]

And	I	saw	that	they	talked	together	,	and	nodded	as	though	agreeing	on
和	我	锯	那	他们	谈话	一起	,	和	点头	作为	尽管	同意	在

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我看到他们聚在一起交谈，并不时点头，似乎在就某件事达成共识。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tə'geðə(r)] [æt; ət][maɪ] [læs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][sæt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - [θrəʊn] [wɪð]

and	looked	together	at	my	lass	where	she	sat	on	her	flower	-	throne	with
和	看起来	一起	在	我的	小姐	在哪里	她	卫星	在	她	花	-	王座	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['pɒpi] - [kraʊn] , [-]

her	poppy	-	crown	,	[	96	]
她	罂粟	-	王冠	,	[	-	]

我们一起看着我的姑娘，她坐在花座上，头戴罂粟花冠。[96]

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [laɪk] ['pɔpi:z] .

and	her	lips	like	poppies	.
和	她	嘴唇	喜欢	罂粟花	.

她的嘴唇像罂粟花一样。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,

And	all	at	once	she	turned	and	saw	them	,
和	全部	在	一次	她	转向	和	锯	他们	,

她突然转过身，看见了他们。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['pɑ:tɪd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] ,

and	her	lips	parted	over	her	white	teeth	in	a	sudden	smile	,
和	她	嘴唇	分手了	超过	她	白色的	牙齿	在	一个	突然	微笑	,

她突然露出笑容，嘴唇微微张开，露出洁白的牙齿。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['kɜ:təl][əʊ] - [red] [sɪlk] [dʌθ] [teə(r); tɪə]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['petɪkəʊt] [bɪ'ni:θ] ;

as	when	a	kirtle	o	'	red	silk	doth	tear	over	a	white	petticoat	beneath	;
作为	什么时候	一个	柯特尔	o	-	红色的	丝绸	确实	撕	超过	一个	白色的	衬裙	下面	;

就像红色丝绸短裙撕破了里面的白色衬裙一样；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [θrəʊt]

and	she	turned	away	;	but	I	could	see	that	she	laughed	in	her	brown	throat
和	她	转向	离开	;	但	我	可以	看	那	她	笑了	在	她	棕色的	喉

,

,

,

她转过身去；但我能感觉到她棕色的喉咙里发出了一声笑声。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜ:d] [sɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ['hɑ:kən] [eə(r)] ['trɒlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]

as	a	bird	sings	sometimes	for	its	own	hearkening	ere	trolling	for	the	whole
作为	一个	鸟	唱歌	有时	为了	它是	自己的	倾听	埃雷	钓鱼	为了	这	所有的

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

就像鸟儿有时只为自己鸣叫，然后才在整个森林里游荡。

[səʊ][ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " - [weə(r)] , - [weə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [læm] ; [ðeə(r)][ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'hed]

So	I	said	to	myself	,	"	'	Ware	,	'	ware	,	my	little	spring	lamb	;	there	is	trouble	ahead
所以	我	说	到	我	,	"	-	仓库	,	-	仓库	,	我的	小的	春天	羊肉	;	那里	是	麻烦	前方

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

for	thee	.
为了	你	.

于是我对自己说：“小心，小心，我的小羊羔；你将面临苦难。”

[ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [wɪn] [ðaɪ] ['bəʊæz][səʊ] ['i:zəli] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ru:θ] .

Thou	**wilt**	**not**	**win**	**thy**	**Boaz**	**so**	**easily**	**as**	**thou**	**dost**	**think**	**,**	**my**	**little**	**Ruth**	**.**
你	枯萎	不是	赢	你的	波阿兹	所以	容易地	作为	你	朋友	思考	,	我的	小的	露丝	.

我的小露丝，你不会像你想象的那样轻易赢得你的波阿斯。

" [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ['si:tɪd] ['ʌndə(r)]

"	**Now**	**,**	**when**	**they**	**were**	**come**	**to**	**the**	**fields**	**,**	**and**	**the**	**maids**	**seated**	**under**
"	现在	,	什么时候	他们	是	来	到	这	字段	,	和	这	女佣	坐着	在下面

[sʌm; səm][elm] - [tri:z] ,

some	**elm**	**-**	**trees**	**,**
一些	榆树	-	树木	,

“当她们来到田野里，侍女们坐在榆树下时，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lædz] ['fɔ:lən][tu:; tə] - [ti:] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪkəlz] ,

and	**all**	**the**	**lads**	**fallen**	**to**	**'**	**t**	**with**	**their**	**sickles**	**,**
和	全部	这	小伙子们	倒下	到	-	t	和	他们的	镰刀	,

所有倒在镰刀下的男孩们，

[waɪl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:pɪŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [kɔ:n] [maɪ] ['kɛrən] [dʌθ] [li:p] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

while	**that**	**they**	**were**	**reaping**	**the**	**glistening**	**corn**	**my**	**Keren**	**doth**	**leap**	**to**	**her**
尽管	那	他们	是	收割	这	闪闪发光	玉米	我的	克伦	确实	飞跃	到	她

[fi:t] ,

feet	**,**
脚	,

当众人收割闪闪发光的玉米时，我的凯伦跳了起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [aʊt] ,

and	**she**	**calls**	**out**	**,**
和	她	呼叫	出去	,

她喊道：

" [ai] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði] [neɪm] [əʊ] - ['jɒndə(r)][mæn] ,

"	**I**	**know**	**not**	**the**	**name**	**o**	**'**	**yonder**	**man**	**,**
"	我	知道	不是	这	姓名	o	-	远处	男人	,

我不知道那人叫什么名字，

[bʌt; bət][ai][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['ri:pɪŋ] !

but	**I**	**do**	**know**	**that**	**I**	**can**	**give**	**him**	**a**	**lesson**	**in**	**reaping**	**!**
但	我	做	知道	那	我	能	给	他	一个	课	在	收割	!

但我知道我可以给他上一堂收割课!

" [səʊ][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][ʌp][dʒʌmps][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] , ['straɪdɪŋ] [-]

"	**So**	**forthwith**	**up**	**jumps**	**she**	**,**	**and**	**,**	**striding**	**[**	**97**	**]**
"	所以	立即	向上	跳跃	她	,	和	,	大步走	[	-	]

于是她立刻跳了起来，大步走[97]

[aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['sʌnlɪt] ['medəʊ] , [dʒɜ:ks] [jʌŋ] [hækəts] ['sɪkl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ,

out	**into**	**the**	**sunlit**	**meadow**	**,**	**jerks**	**young**	**Hacket's**	**sickle**	**from**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**,**
出去	进入	这	阳光照射	草地	,	混蛋	年轻的	哈克特的	镰刀	从	他的	手	,	和	,

他走到阳光照耀的草地上，猛地从年轻的哈克特手中夺过镰刀，然后，

['hævɪŋ] [tɜ:nd] [bæk] [ðə; ði] [sli:vz] [əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] [smɒk] ,

having	**turned**	**back**	**the**	**sleeves**	**o**	**'**	**her**	**smock**	**,**
拥有	转向	后退	这	袖子	o	-	她	罩衫	,

她把罩衫的袖子翻了下来，

[stændz] [wel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [legz][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ri:p] .

stands	**well**	**upon**	**her**	**shapely**	**legs**	**and**	**begins**	**to**	**reap**	**.**
站立	出色地	之上	她	优美	腿	和	开始	到	收割	.

她用修长的双腿稳稳地站着，开始收割。

[naʊ] , [mɪˈθɔːt] [aɪ][hæd; həd] [nɛə] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]
Now , methought I had ne'er in all my life seen anything more pleasing to look
现在 , 我的想法 我 有 从未 在 全部 我的 生活 已见 任何事物 更多的 令人愉悦 到 看
[əˈpɒn] .
upon .
之上 .

现在，我想，我一生中从未见过如此赏心悦目的东西。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [lɒks] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
The wind blew down her thick locks about her ,
这 风 吹 向下 她 厚的 锁 关于 她 ,

风吹乱了她浓密的秀发，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l] [ˈwɜːði] [ˈeni] [kwiːn] ;
so that she was wrapped in a mantle worthy any queen ;
所以 那 她 曾是 包装 在 一个 地幔 值得 任何 女王 ;

所以她披上了一件配得上任何女王的华丽斗篷；

[waɪl] [wɪð] [ˈevri] [swiːp] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [braʊn] [ɑːmz] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [greɪn] [dɪd] [fɔːl] [laɪk]
while with every sweep o ' her strong brown arms the tumbling grain did fall like
尽管 和 每一个 扫 o - 她 强的 棕色的 武器 这 翻滚 粮食 做过 落下 喜欢
[gəʊld] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
gold about her ,
金子 关于 她 ,

她强壮的棕色手臂每挥动一次，滚落的谷粒就如同黄金般落在她周围。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈtræmp(ə)lɪŋ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreʒəz] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ˈtruːli]
so that she seemed to be trampling upon her treasures after a manner truly
所以 那 她 似乎 到 是 践踏 之上 她 宝藏 后 一个 方式 真的
[ˈrɔɪəl] .
royal .
皇家 .

所以她践踏珍宝的姿态，真像一位皇室成员。

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [red] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃædəʊi] [tʃiːks] ,
Also a red came into her shadowy cheeks ,
还 一个 红色的 来了 进入 她 阴暗的 脸颊 ,

她原本暗淡的双颊也泛起了一抹红晕。

[laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈskɑːlət] [ˈflaʊə(r)] [tɒst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][klɪə(r)] [braʊn] [striːm] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ˈsləʊli]
like as though a scarlet flower tossed into a clear brown stream should rise slowly
喜欢 作为 尽管 一个 猩红 花 抛掷 进入 一个 清除 棕色的 溪流 应该 上升 缓慢地
[ˈʌpwəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [ˈsɜːfɪs] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə; eɪ] - [θruː] .
upward beneath the limpid surface and shine a - through .
向上 下面 这 清澈的 表面 和 闪耀 一个 - 通过 .

就像一朵鲜红的花朵被投入清澈的棕色溪流中，它会在清澈的水面下缓缓升起，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [siːst] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
And all at once she ceased , and came back towards the young man ,
和 全部 在 一次 她 停止 , 和 来了 后退 向 这 年轻的 男人 ,

她突然停了下来，转身走向那个年轻人。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪkl] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] .
and returned his sickle unto him .
和 返回 他的 镰刀 到 他 .

并将镰刀还给了他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
And she said , smiling ,
和 她 说 , 微笑 ,

她笑着说：

" [teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ] [bleɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [-]

"	Take	thou	thy	blade	,	for	I	have	not	[	98	]
"	拿	你	你的	刀刃	,	为了	我	有	不是	[	-	]

“拿起你的刀，因为我没有[98]

['əʊnli] [riːp] [ðə; ði] [greɪn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][maɪ] ['brægɪŋ] [æz; əz] [wel]

only	reaped	the	grain	,	but	I	have	reaped	the	reward	of	my	bragging	as	well
仅有的	收获	这	粮食	,	但	我	有	收获	这	报酬	的	我的	吹嘘	作为	出色地

.

:

.

我只收获了谷粒，但我也收获了吹嘘带来的好处。

" [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] !

"	And	,	behold	!
"	和	,	看哪	!

“瞧！

[wen] [ai][wɒz; wəz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [drɪŋk] [əʊ] - ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [gʊəd] ,

when	I	was	come	up	to	them	with	a	drink	o	'	water	in	a	gourd	,
什么时候	我	曾是	来	向上	到	他们	和	一个	喝	o	-	水	在	一个	葫芦	,

当我端着葫芦里的水走近他们时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['kɜːtəl] ,

there	was	the	blood	falling	down	upon	her	white	kirtle	,
那里	曾是	这	血	坠落	向下	之上	她	白色的	柯特尔	,

鲜血滴落在她白色的短裙上，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [hæd; həd] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][dɪd]

as	though	the	poppies	in	her	crown	had	melted	in	the	sunlight	and	did
作为	尽管	这	罂粟花	在	她	王冠	有	融化	在	这	阳光	和	做过

[steɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] .

stain	her	garment	.
弄脏	她	服装	.

仿佛她王冠上的罂粟花在阳光下融化，染红了她的衣衫。

[hiː; hi][dɪd][kraɪ][aʊt] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ] - [maɪ] [wɜːd] , [læs] , [ðaʊ] [ɑːt] ['diːpli] [hɜːt] .

He	did	cry	out	,	saying	,	"	O	'	my	word	,	lass	,	thou	art	deeply	hurt	.
他	做过	哭	出去	,	说	,	"	哦	-	我的	单词	,	小姐	,	你	艺术	深	伤害	.

他大声喊道：“我的天哪，姑娘，你伤得很重。”

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	but	look	at	it	.
让	我	但	看	在	它	.

让我看看。

" [ʃiː; ʃi] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] (['waɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ə'baʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)]) , " [neɪ] , -

"	She	saith	unto	him	(	winding	her	arm	about	in	her	long	hair	)	,	"	Nay	,	'
"	她	赛斯说	到	他	(	绕线	她	手臂	关于	在	她	长的	头发	)	,	"	不	,	-

[tɪz] ['nʌθɪŋ] ,

tis	nothing	,
的	没有什么	,

她一边说着（一边用手臂缠绕着她的长发），一边说道：“不，没什么。”

[ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [ɪf] [ðaʊ] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] - [twɪl] [spɔɪl] [ðaɪ] ['dɪnə(r)] : [səʊ] [hɪrz] [tuː; tə][ðaɪ] [helθ] ,

and	belike	if	thou	look	upon	it	'	twill	spoil	thy	dinner	:	so	here's	to	thy	health	,
和	大概	如果	你	看	之上	它	-	斜纹布	剧透	你的	晚餐	:	所以	这里是	到	你的	健康	,

如果你看了它一眼，很可能会毁了你的晚餐：所以，祝你健康！

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [baɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	my	father	will	bind	it	for	me	.
和	我的	父亲	将要	绑定	它	为了	我	.

我父亲会帮我把它捆好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðen] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtaɪəd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
" **Then** , **when** **we** **were** **retired** **again** **into** **the** **shade** ,
" 然后 , 什么时候 我们 是 退休 再次 进入 这 阴影 ,

“然后，当我们再次隐居到树荫下时，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [tɔːn] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːtəl] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði]
and **I** **had** **torn** **a** **strip** **off** **of** **her** **kirtle** **wherewith** **to** **stanch** **the**
和 我 有 撕裂 一个 条 离开 的 她 柯特尔 以及 到 立柱 这
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

我撕下她裙子上的一块布来止血。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] , [ænd; ənd] [seθ] ,
she **laughed** **outright** , **and** **saith** ,
她 笑了 直接 , 和 赛斯说 ,

她哈哈大笑，说道：

" [baɪ][maɪ] [trəʊθ] , [ˈfɑːðə(r)] !
" **By** **my** **troth** , **father** !
" 经过 我的 誓言 , 父亲 !

“以我的誓言起誓，父亲！”

[ai][duː; də] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [ðaʊ] [ˈθɪŋkɪst] [ˌem ˈiː] [ˈɔːkwəd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs] . " [-]
I **do** **verily** **believe** **thou** **thinkest** **me** **awkward** **without** **a** **purpose** . **"** **[** **99** **]**
我 做 确实 相信 你 思考 我 尴尬的 没有 一个 目的 . " [-]

我确实认为你觉得我笨拙无用。[99]

" [ˈpɜːpəs] !
" **Purpose** !
" 目的 !

“目的！

" [seθ] [ai] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [maɪ] [ɪəz] .
" **saith** **I** **;** **for** **I** **could** **not** **believe** **my** **ears** **.**
" 赛斯说 我 ; 为了 我 可以 不是 相信 我的 耳朵 .

我说；因为我简直不敢相信自己的耳朵。

" [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] — [ˈpɜːpəs] ? "
" **How** **dost** **thou** **mean** **—** **purpose** **?** **"**
" 如何 朋友 你 意思是 — 目的 ? "

“你所说的‘目的’是什么意思？”

" [ðæts] [ˈnaɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)] [ðeə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [ˈlɑːfɪŋ] .
" **That's** **neither** **here** **nor** **there** , **"** **saith** **she** , **still** **laughing** **.**
" 那就是 两者都不 这里 也不 那里 , " 赛斯说 她 , 仍然 笑 .

“那无关紧要，”她笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [leɪ] [ðiː] [maɪ] [ˈhefə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] ,
" **But** **I'll** **lay** **thee** **my** **heifer** , **father** ,
" 但 患病的 躺 你 我的 小母牛 , 父亲 ,

“但我会把我的小母牛献给你，父亲，

[ðæt] ['mɪstrəs] [ruːθs] ['swiːthɑːt] ['kʌmɪθ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['mɪstrəs]

that	Mistress	Ruth's	sweetheart	cometh	on	the	morrow	to	inquire	after	Mistress
那	情妇	露丝的	亲爱的	到来	在	这	明天	到	查询	后	情妇

[ruːθs] ['kʌz(ə)n] ['kɛrən] .

Ruth's	cousin	Keren	.
露丝的	表哥	克伦	.

露丝小姐的情人明天会来打听露丝小姐的表妹凯伦的情况。

" [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːp] ['kɜːtəsi] ,

"	Wherewith	she	did	make	me	a	deep	courtesy	,
"	以及	她	做过	制作	我	一个	深的	礼貌	,

她确实向我表达了深深的敬意，

[ænd; ənd][dɪd][get][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [læs] [eə(r)][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

and	did	get	her	back	to	the	other	lasses	ere	I	could	reply	.
和	做过	得到	她	后退	到	这	其他	姑娘们	埃雷	我	可以	回复	.

在我回复之前，她就被送回了其他姑娘身边。

[wel] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [daɪ] ,

Well	,	as	I	live	,	and	must	some	day	die	,
出色地	,	作为	我	居住	,	和	必须	一些	天	死	,

嗯，我活着，而且终有一天会死，

[ænd; ənd][duː; də] [həʊp] [wen] [aɪ][duː; də][daɪ][tuː; tə][get][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and	do	hope	when	I	do	die	to	get	to	heaven	,
和	做	希望	什么时候	我	做	死	到	得到	到	天堂	,

我希望死后能上天堂。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [wɪð] [ðə; ði] - ['kʌnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [nɔːt] [bʌt; bət][stænd]

I	was	so	taken	aback	with	the	hussy's	cunning	I	could	do	naught	but	stand
我	曾是	所以	已采取	背	和	这	-	狡猾	我	可以	做	零	但	站立

[ænd; ənd][steə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

and	stare	after	her	for	some	minutes	.
和	盯	后	她	为了	一些	分钟	.

这个荡妇的狡猾让我大吃一惊，我只能站在那里，目送她离开好几分钟。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ,

And	on	the	morrow	he	did	come	,	and	on	the	day	after	that	he	came	,
和	在	这	明天	他	做过	来	,	和	在	这	天	后	那	他	来了	,

第二天他就来了，第三天他也来了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [θɜːd] [deɪ]

and	yet	a	third	day
和	然而	一个	第三	天

然而，第三天

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] [ə'gen] .

and	he	was	under	my	roof	again	.
和	他	曾是	在下面	我的	屋顶	再次	.

他又回到了我家。

[ðen] [seθ] [maɪ][waɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['vɪzɪt][wɒz; wəz] ['or] ,

Then	saith	my	wife	,	after	that	his	third	visit	was	o'er	,
然后	赛斯说	我的	妻子	,	后	那	他的	第三	访问	曾是	超过	,

然后，我妻子说，在他第三次来访结束后，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɛrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['spɪnɪŋ] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] - [weɪ] , [-]

and	speaking	to	Keren	as	she	sat	spinning	i	'	th	'	door	-	way	,	[	100	]
和	请讲	到	克伦	作为	她	卫星	旋转	我	-	th	-	门	-	方式	,	[	-	]

和坐在门口旋转的凯伦说话[100]

" - , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðaʊ] [ɑːt] ['sɜːvɪŋ] [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] [ruːθ] [ə; eɪ] ['veri] [dʒeɪdz] [trɪk] .

" **Happuch** , " **saith** **she** , " **thou** **art** **serving** **thy** **cousin** **Ruth** **a** **very** **jade's** **trick** .

" - , " 赛斯说 她 , " 你 艺术 服务 你的 表哥 露丝 一个 非常 玉的 诡计 .

“哈普赫，”她说，“你这是在用非常狡猾的伎俩欺骗你的表妹露丝。”

" [ðen] , ['hɪərɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] " - , " [ai] [dɪd] [prɪk] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] ,

" **Then** , **hearing** **as** **how** **she** **did** **call** **her** " **Happuch** , " **I** **did** **prick** **up** **my** **ears** ,

" 然后 , 听力 作为 如何 她 做过 称呼 她 " - , " 我 做过 刺 向上 我的 耳朵 ,

“然后，听到她称呼她为‘哈普赫’，我立刻竖起了耳朵。”

[æz; əz] - [twɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æŋgə(r)] ['bruːɪŋ] .

as ' **twere** ; **for** **I** **knew** **there** **was** **anger** **brewing** .

作为 - 是 ; 为了 我 知道 那里 曾是 愤怒 酿造 .

仿佛如此；因为我知道怒火正在酝酿。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] [friː] [wɪð] [ðaɪ] [wɜːdz] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] , " [kwəʊθ] [ðə; ðɪ] [meɪd] , [ə; eɪ] -

" **Thou** **art** **very** **free** **with** **thy** **words** **to** - **day** , **mother** , " **quoth** **the** **maid** , **a** -

" 你 艺术 非常 自由的 和 你的 字 到 - 天 , 母亲 , " 引用 这 女佣 , 一个 -

['spɪnɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] .

spinning **very** **quickly** .

旋转 非常 迅速地 .

“母亲，您今天说话真畅快啊，”女仆一边飞快地纺着线一边说道。

" [nɒt] [səʊ] [friː] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ðaɪ] ['feɪvəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['swiːthɑːt] [əʊ] - [ə'nʌðə(r)] [læs] ,

" **Not** **so** **free** **as** **thou** **art** **with** **thy** **favors** **to** **the** **sweetheart** **o** ' **another** **lass** ,

" 不是 所以 自由的 作为 你 艺术 和 你的 恩惠 到 这 亲爱的 o - 其他 小姐 ,

“你对另一个姑娘的爱人可不像你那样慷慨大方，

" [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

" **replied** **her** **mother** .

" 回复 她 母亲 .

“她母亲回答道。”

" [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['swiːthɑːt] [əʊ] - [ə'nʌðə(r)] [læs] ?

" **How** **dost** **thou** **know** **he** **is** **the** **sweetheart** **o** ' **another** **lass** **?**

" 如何 朋友 你 知道 他 是 这 亲爱的 o - 其他 小姐 ?

“你怎么知道他是别的姑娘的心上人？”

" [seθ] ['kɛrən] .

" **saith** **Keren** .

" 赛斯说 克伦 .

克伦说道。

" [ɪf] [æn; ən] [hiː; hi] [biː; bi] [nɒt] , " [kwəʊθ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] ,

" **If** **an** **he** **be** **not** , " **quoth** **her** **mother** , **who** ,

" 如果 一个 他 是 不是 , " 引用 她 母亲 , WHO ,

“如果不是他，”她母亲说道，

[ðəʊ] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [bɪg] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [les] ['væliənt] — " [ɪf] [æn; ən]

though **not** **half** **so** **big** **as** **her** **child** , **was** **in** **nowise** **less** **valiant** — " **if** **an**

尽管 不是 一半 所以 大的 作为 她 孩子 , 曾是 在 现在 较少的 英勇 — " 如果 一个

[hiː; hi] [biː; bi] [nɒt] ,

he **be** **not** ,

他 是 不是 ,

虽然个头不及她的孩子，但英勇无比——“如果他不是，

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , " - [tɪz] [taɪm] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] . "

" **quoth** **she** , " ' **tis** **time** **he** **were** . "

" 引用 她 , " - 的 时间 他 是 . "

“她说，‘是时候让他走了。’”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? " [seθ] ['kɛrən] .
" And for why ? " saith Keren .
" 和 为了 为什么 ? " 赛斯说 克伦 .

“为什么呢？”凯伦问道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , - , " [seθ] [maɪ] [waɪf] ;
" Thou knowest as well as I do , Happuch , " saith my wife ;
" 你 最了解 作为 出色地 作为 我 做 , - , " 赛斯说 我的 妻子 ;

“你和我一样清楚，哈普赫，”我的妻子说；

[weə'æt] [ʌp] ['stɑːtɪd] [maɪ] [kræk] - [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['fjʊəri] .
whereat up started my crack - brain in a fine fury .
哪里 向上 开始 我的 裂缝 - 脑 在 一个 美好的 愤怒 .

我的大脑瞬间被某种疯狂的想法彻底点燃了。

" [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] [vaɪl] [neɪm] , [wen] [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [ˌem 'iː] ? "
" Why wilt thou call me that vile name , when thou knowest how it maddens me ? "
" 为什么 枯萎 你 称呼 我 那 卑鄙的 姓名 , 什么时候 你 最了解 如何 它 麦登 我 ? "
[-]
[101]
[-]

“你明知那样称呼我会让我发狂，为何还要那样称呼我呢？”[101]

[seθ] [ʃiː; ʃi] , ['hɜːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spɪnd(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
saith she , hurling her spindle upon the floor ,
赛斯说 她 , 投掷 她 主轴 之上 这 地面 ,

她一边说着，一边将纺锤摔在地上。

[ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hændz][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [bɔːlz] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)]
and tightening both her pretty hands so that they looked like balls o ' her
和 收紧 两个都 她 漂亮的 双手 所以 那 他们 看起来 喜欢 球 o - 她
[əʊn] [braʊn] [jɑːn] .
own brown yarn .
自己的 棕色的 纱 .

她紧紧地攥着两只漂亮的手，使它们看起来像她自己的棕色毛线球。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [ðiː] , - , " [seθ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ɔːl]
" For that I am not pleased with thee , Happuch , " saith her mother , with all
" 为了 那 我 是 不是 高兴 和 你 , - , " 赛斯说 她 母亲 , 和 全部
[kəm'pəʊʒə(r)] ,
composure ,
镇定 ,

“哈普赫，我为此对你很不高兴，”她母亲镇定地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪnɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kɒkt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
looking at the linen as she washed it , with her head cocked to one side .
寻找 在 这 亚麻布 作为 她 洗过 它 , 和 她 头 上膛 到 一 边 .

她一边洗着亚麻布，一边歪着头看着它。

" [ðeə(r)] [ə'gen] ! " ['ʃaʊtɪd] [maɪ]['waɪldfaɪə(r)] , ['stæmpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
" There again ! " shouted my wildfire , stamping with her foot .
" 那里 再次 ! " 喊叫 我的 野火 , 冲压 和 她 脚 .

“又来了！”我的野火喊道，跺着脚。

" [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [kɔːl][ˌem 'iː] [bi'elzɪbʌb] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] - [tiː] ? "
" Why didst thou not call me Beelzebub and have done with ' t ? "
" 为什么 迪斯特 你 不是 称呼 我 别西卜 和 有 完毕 和 - t ? "

“你为什么不直接叫我别西卜，然后就此了结这件事呢？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [kwəʊθ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['kɑːmli] ,
" For the reason , " quoth her mother , calmly ,
" 为了 这 原因 , " 引用 她 母亲 , 平静地 ,

“原因，”她母亲平静地说。

" [ðæt] ['naɪðə(r)] [biːl] [nɔː(r)] ['ziːbʌb] [ɪz][ə; eɪ]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,
" that neither Beel nor Zebub is a suiting name for a woman , and ,
" 那 两者都不 贝尔 也不 西布布 是 一个 适合 姓名 为了 一个 女士 , 和 ,
[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
furthermore ,
此外 ,

“Beel 和 Zebub 都不是适合女性的名字，而且，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðəʊ] [ðaʊ] [dʌst] [ækt] [laɪk] [hɪm] [ɒn] [ə'keɪʒnz] . "
that thou art not the Devil , though thou dost act like him on occasions . "
那 你 艺术 不是 这 魔鬼 , 尽管 你 朋友 行为 喜欢 他 在 场合 . "

你并非魔鬼，尽管你有时的行为像他。

" [waɪf] , [waɪf] , " [pʊt] [ɪn][aɪ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [splɪt] [wɪð] [reɪdʒ] ,
" Wife , wife , " put in I , seeing that the girl was like to split with rage ,
" 妻子 , 妻子 , " 放 在 我 , 看到 那 这 女孩 曾是 喜欢 到 分裂 和 愤怒 ,

“老婆，老婆，”我插嘴道，见那女孩好像要气疯了似的。

" [spiːk] ['dʒentlə(r)][tuː; tə] ['kɛrən] . "
" speak gentler to Keren . "
" 说话 更温和 到 克伦 . "

“对凯伦说话温柔点。”

" [tuː; tə] - , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" To Happuch , " saith she .
" 到 - , " 赛斯说 她 .

“去哈普赫，”她说。

" [spiːk] ['dʒentlə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] , " [seθ] [aɪ] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] , [æz; əz] - [twɜː(r)] . [-
" Speak gentler to the girl , " saith I , hoping to compromise , as ' twere . [102
" 说话 更温和 到 这 女孩 , " 赛斯说 我 , 希望 到 妥协 , 作为 - 是 . [-
]
]
]

“对女孩说话温柔些，”我说，希望能有所妥协。[102]

" - , " [seθ] [maɪ] [waɪf] [ə'gen] .
" Happuch , " saith my wife again .
" - , " 赛斯说 我的 妻子 再次 .

“哈普奇，”我妻子又说。

" [wel] , [wel] , " [seθ] [aɪ] , [stɪl] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
" Well , well , " saith I , still hoping to split the difference ,
" 出色地 , 出色地 , " 赛斯说 我 , 仍然 希望 到 分裂 这 不同之处 ,

“好吧，好吧，”我说，仍然希望能各退一步。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [maɪ] [waɪf] [nɔː(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
so that I would have neither my wife nor my daughter upon me ,
所以 那 我 会 有 两者都不 我的 妻子 也不 我的 女儿 之上 我 ,

这样一来，我的妻子和女儿就都无法陪伴在我身边了。

" [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] ['əʊnli] [spiːk] ['dʒentlə(r)][tuː; tə] ['kɛrən] - - , [ðaʊ] — "
" if thou wouldst only speak gentler to Keren - Happuch , thou — "
" 如果 你 会 仅有的 说话 更温和 到 克伦 - - , 你 — "

“如果你能对克伦-哈普赫说话温和些，你——”

" [tuː; tə] - , " [seθ] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] ;
" To Happuch , " saith my wife a third time ;
" 到 - , " 赛斯说 我的 妻子 一个 第三 时间 ;

“去哈普赫，”我妻子第三次说道；

[weə'æt] [ðə; ði] [læs] [dɪd] [baʊns] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ə'duː] ,

whereat	the	lass	did	bounce	out	o	'	the	house	without	more	ado	,
哪里	这	小姐	做过	弹跳	出去	o	-	这	房子	没有	更多的	阿多	,

于是，那姑娘二话不说就蹦蹦跳跳地出了房子。

[ænd; ənd] [spent] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [baɪ] [neɪm] [wʌn] ['mɪstrəs] [meg]

and	spent	that	night	with	a	friend	o	'	her	own	,	by	name	one	Mistress	Meg
和	花费	那	夜晚	和	一个	朋友	o	-	她	自己的	,	经过	姓名	一	情妇	梅格

['tɪtmaʊs] .

Titmouse	.
山雀	.

当晚，她和自己的一位朋友——名叫梅格·蒂特莫斯小姐——一起度过了那个夜晚。

" [waɪf] , " [seθ] [aɪ]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [kən'vɜːs]

"	Wife	,	"	saith	I	unto	her	later	,	hoping	to	draw	her	into	converse
"	妻子	,	"	赛斯说	我	到	她	之后	,	希望	到	画	她	进入	交谈

[kən'sɜːnɪŋ] ['kɛrən] ,

concerning	Keren	,
有关	克伦	,

“妻子，”我后来对她说，希望能和她聊起凯伦。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [læs] — "

so	that	I	might	reason	with	her	as	to	her	treatment	o	'	th	'	lass	—	"
所以	那	我	可能	原因	和	她	作为	到	她	治疗	o	-	th	-	小姐	—	"

[waɪf] , " [seθ] [aɪ] ,

wife	,	"	saith	I	,
妻子	,	"	赛斯说	我	,

这样我就可以和她讲道理，解释她对待那姑娘——“妻子，”我说——的方式。

['eɪmiəbli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][məʊst] ['wɪnsəm] ,

amiably	,	and	,	as	I	thought	,	in	a	manner	most	winsome	,
友好地	,	和	,	作为	我	想法	,	在	一个	方式	最多	迷人的	,

和蔼可亲，而且，正如我所想，态度非常讨人喜欢，

" ['weəfɔː(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə] ['kɛrən] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	wherefore	didst	thou	speak	to	Keren	as	thou	didst	this	morning	?	"
"	因此	迪斯特	你	说话	到	克伦	作为	你	迪斯特	这	早晨	?	"

“你今天早上为什么那样跟凯伦说话呢？”

" [aɪ] [speɪk] [tuː; tə] - , " [seθ] [maɪ] [waɪf] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][dɪd] [tʃuːz] [səʊ][tuː; tə][duː; də] .

"	I	spake	to	Happuch	,	"	saith	my	wife	,	"	because	I	did	choose	so	to	do	.
"	我	说	到	-	,	"	赛斯说	我的	妻子	,	"	因为	我	做过	选择	所以	到	做	.

“我跟哈普赫说话了，”我的妻子说，“因为我选择这样做。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪ] [əʊ] - [ðæt] ['weəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [smɜːk] [tɪl]

And	as	for	the	why	o	'	that	wherefore	,	though	thou	shouldst	smirk	till
和	作为	为了	这	为什么	o	-	那	因此	,	尽管	你	应该	傻笑	直到

['duːmzdeɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] [-]

doomsday	like	a	dog	[	103	]
末日	喜欢	一个	狗	[	-	]

至于那原因，即使你像狗一样咧嘴傻笑到世界末日[103]

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [nɛə] [wɪlt] [ðaʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [əʊ] - [ˌem 'iː] !

scratching	his	ear	,	ne'er	wilt	thou	get	it	out	o	'	me	!
抓挠	他的	耳朵	,	从未	枯萎	你	得到	它	出去	o	-	我	!

挠挠他的耳朵，你休想把它从我身上弄走！

" [ðen] [seθ] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['dʒʌstli] ['æŋgəd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɪlt] [əd'mɪt] , ['kɒmreɪd] — [seθ] [aɪ] ,

"	Then	saith	I	,	being	justly	angered	,	as	I	think	thou	wilt	admit	,	comrade	—	saith	I	,
"	然后	赛斯说	我	,	存在	公正地	愤怒	,	作为	我	思考	你	枯萎	承认	,	同志	—	赛斯说	我	,

“那么，我理所当然地生气了，我想你也会承认这一点，同志——我说，

" [ðaʊ] [ɑːt] ['welkəm] [tuː; tə] [kiːp] [ðaɪ] ['kaʊnsl] !
" Thou art welcome to keep thy counsel !
" 你 艺术 欢迎 到 保持 你的 法律顾问 !

“欢迎你保留你的意见！”

" [seθ] [ai] .
" saith I .
" 赛斯说 我 .

“我说。

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][set][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['vɪksn] ,
And I followed the example set me by my vixen ,
和 我 随后 这 例子 放 我 经过 我的 泼妇 ,

我效仿了我的狐狸精给我树立的榜样，

[ænd; ənd][dɪd] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['tævən] .
and did spend more than half the night at this very tavern .
和 做过 花费 更多的 比 一半 这 夜晚 在 这 非常 酒馆 .

而他当晚大半夜都待在这家酒馆里。

[wel] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][dɪd] [pɑːs] [aʊt] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [fɔːdʒ] ,
Well , the next morning , as I did pass out on my way to my forge ,
出色地 , 这 下一个 早晨 , 作为 我 做过 经过 出去 在 我的 方式 到 我的 锻造 ,

第二天早上，我在去铁匠铺的路上就晕倒了。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [siː] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bʌt; bət][maɪ] ['kɛrən] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['rɒbət] ['hækit] !
whom should I see in the garden but my Keren and Master Robert Hacket !
谁 应该 我 看 在 这 花园 但 我的 克伦 和 掌握 罗伯特 哈克特 !

我在花园里竟然看到了我的凯伦和罗伯特·哈克特少爷！

[ænd; ənd] [ɪf] [ɛə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [pə'zest] [əʊ] - [ə; eɪ]['dev(ə)l] , - [twɒz] [dʒʌst] [ðæt] [læs] [əʊ] -
and if e'er a woman was possessed o ' a devil , ' twas just that lass o '
和 如果 曾经 一个 女士 曾是 拥有 o - 一个 魔鬼 , - 那是 只是 那 小姐 o -
[maɪn] [ðen] ,
mine then ,
矿 然后 ,

如果说世上真有哪个女人被魔鬼附身，那肯定就是我的那个女儿。

['kɒmreɪd] .
comrade .
同志 .

同志。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] [jʌŋ] ['hækit] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)] - [triː] ,
She had caused young Hacket to climb up into a pear - tree ,
她 有 导致 年轻的 哈克特 到 爬 向上 进入 一个 梨 - 树 ,

她让小哈克特爬上了梨树。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][beə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lædə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and while that he was up there she did bear away the ladder by which he
和 尽管 那 他 曾是 向上 那里 她 做过 熊 离开 这 梯子 经过 哪个 他
[hæd; həd] ['maʊntɪd] ,
had mounted ,
有 安装 ,

当他在上面的时候，她把我们用来上来的梯子搬走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] [tuː; tə][hɪm] ,
and she saith to him ,
和 她 赛斯说 到 他 ,

她对他说：

" [naʊ] , ['mɑːstə(r)] ['rɒbɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

"	Now	,	Master	Robin	,	I	am	going	to	sing	thee	a	song	.
"	现在	,	掌握	罗宾	,	我	是	去	到	唱歌	你	一个	歌曲	.

“现在，罗宾少爷，我要为你唱首歌。”

[wɪlt] [ðaʊ] ['lɪs(ə)n] ? "

Wilt	thou	listen	?	"
枯萎	你	听	?	"

你愿意听吗?

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [seθ] [hiː; hi] .

"	With	all	my	heart	,	"	saith	he	.
"	和	全部	我的	心	,	"	赛斯说	他	.

“我全心全意地，”他说。

[səʊ][hiː; hi] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [-]

So	he	leaned	on	his	elbow	,	stretched	out	like	a	[	104	]
所以	他	倾斜	在	他的	弯头	,	拉伸	出去	喜欢	一个	[	-	]

于是他用手肘撑着身体，像[104]一样伸展开来

[jʌŋ] ['pænθə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [lɪm] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [triː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

young	panther	along	the	limb	o	'	th	'	tree	,	and	looked	down	on	her	.
年轻的	豹	沿着	这	肢	o	-	th	-	树	,	和	看起来	向下	在	她	.

一只小豹子沿着树枝，低头看着她。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [daʊn] [went] [ðæt] [dʒeɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,

Now	,	as	I	live	,	down	went	that	jade	on	her	knees	in	the	grass	,
现在	,	作为	我	居住	,	向下	去	那	玉	在	她	膝盖	在	这	草	,

如今，我亲眼目睹，那位玉女跪倒在草地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['prɪti] [hændz][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [preə(r)] ,

and	she	lifts	up	her	two	pretty	hands	to	him	as	though	in	prayer	,
和	她	电梯	向上	她	二	漂亮的	双手	到	他	作为	尽管	在	祷告	,

她举起她那两只漂亮的手，仿佛在祈祷。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪŋz] [ʃiː; ʃi] ([aɪ] [njuː] [ðə; ði] [sɒŋ] [baɪ] [hɑːt]) :

and	thus	sings	she	(	I	knew	the	song	by	heart	)	:
和	因此	唱歌	她	(	我	知道	这	歌曲	经过	心	)	:

于是她唱了起来（我早已熟记这首歌）:

" - ['lɪs(ə)n] , ['rɒbɪn] , [waɪl] [aɪ] [wuː] .

"	'	Listen	,	Robin	,	while	I	woo	.
"	-	听	,	罗宾	,	尽管	我	哇	.

“听着，罗宾，我要去追求你。”

[ðɪs] [wɜːrldz] [steɪl] [wɪð] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] :

This	world's	stale	with	repetition	:
这	世界的	陈旧	和	重复	:

这个世界充满了重复，令人厌倦:

[aɪl] [nɒt][duː; də][æz; əz] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ;

I'll	not	do	as	others	do	;
患病的	不是	做	作为	其他的	做	;

我不会随波逐流;

[heɪst] [ðiː] , [lʌv] , [tuː; tə][maɪ][tju'ɪʃ(ə)n] .

Haste	thee	,	love	,	to	my	tuition	.
匆忙	你	,	爱	,	到	我的	学费	.

亲爱的，快来上我的课吧。

['rɒbɪn] , [aɪl] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Robin	,	I'll	make	love	to	you	,
罗宾	,	患病的	制作	爱	到	你	,

罗宾，我会和你做爱。

[æz; əz] [men] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['meidnz] [duː; də] .

As	men	to	other	maidens	do	.
作为	男人	到	其他	少女们	做	.

就像男人对待其他少女那样。

" - [əʊ] , [wɒt] [aɪz] [maɪ] ['rɒbɪn] [hæθ] !

"	'	Oh	,	what	eyes	my	Robin	hath	!
"	-	哦	,	什么	眼睛	我的	罗宾	有	!

“哦，我的罗宾长着多么漂亮的眼睛啊！”

['eɪprəl] ['fiːldz] [əʊn] [nəʊ] [sʌtʃ] [bluː] ;

April	fields	own	no	such	blue	;
四月	字段	自己的	不	这样的	蓝色的	;

四月的田野里没有这样的蓝色；

[ɪn] [ðə; ði] ['lʌʃəs] ['ɑːftəmæθ]

In	the	luscious	aftermath
在	这	甜美	后果

在甜蜜的余韵中

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['flaʊə(r)] [səʊ] [feə(r)] [tuː; tə] [vjuː] .

There's	no	flower	so	fair	to	view	.
有	不	花	所以	公平的	到	看法	.

没有哪朵花比它更美。

['rɒbɪn] , ['rɒbɪn] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [wuː] .

Robin	,	Robin	,	hear	me	woo	.
罗宾	,	罗宾	,	听到	我	哇	.

罗宾，罗宾，听我求爱。

[ɔːl] [maɪ] [soʊlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] !

All	my	soul's	in	love	with	you	!
全部	我的	灵魂的	在	爱	和	你	!

我的整个灵魂都爱上了你!

" - ['rɒbɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? —

"	'	Robin	,	will	you	marry	me	?	—
"	-	罗宾	,	将要	你	结婚	我	?	—

“罗宾，你愿意嫁给我吗？”

[ðʌs] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] [aɪ] [suː] :

Thus	upon	my	knees	I	sue	:
因此	之上	我的	膝盖	我	起诉	:

因此，我跪地申诉：

[əʊ] - [maɪ] [wɜːd] [aɪl] ['hæri] [ðiː]

O	'	my	word	I'll	harry	thee
哦	-	我的	单词	患病的	哈利	你

我的天哪，我一定要缠上你!

[laɪk] [æz; əz] [men] [ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [duː; də] .

Like	as	men	their	sweethearts	do	.
喜欢	作为	男人	他们的	甜心们	做	.

就像男人对待他们的爱人一样。

['rɒbɪn] , [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] [aɪm] [truː] :

Robin	,	as	I	live	I'm	true	:
罗宾	,	作为	我	居住	我是	真的	:

罗宾，我活着的时候就说我真诚：

[wɪl] [juː; jʊ] [wed] [ˌem 'iː] , ['rɒbɪn] ? — [wɪl] [juː; jʊ] ? - " [-]

Will	you	wed	me	,	Robin	?	—	Will	you	?	'	"	[	105	]
将要	你	结婚	我	,	罗宾	?	—	将要	你	?	-	"	[	-	]

罗宾，你愿意嫁给我吗？——你愿意吗？'[105]

[naʊ] , [wɒt] [tʃɑːnst] [ˌðeərə'pɒn] [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kɒmreɪd] ,

Now	,	what	chanced	thereupon	I	think	thou	wilt	agree	with	me	,	comrade	,
现在	,	什么	偶然	于是	我	思考	你	枯萎	同意	和	我	,	同志	,

现在，我想你一定会同意我的看法，同志。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][bʌt; bət] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

in	saying	it	did	but	serve	her	right	.
在	说	它	做过	但	服务	她	正确的	.

说得没错，但她罪有应得。

[daʊn] [fɔːls] [hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['poʊmˌwɔːtər] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

Down	falls	he	like	a	ripe	pomewater	at	her	side	,	and	takes	her	about	the	waist	,
向下	瀑布	他	喜欢	一个	成熟	石榴	在	她	边	,	和	需要	她	关于	这	腰部	,

他像一盆熟透的石榴汁一样倒在她身边，搂住了她的腰。

[ænd; ənd] [sets] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [hɜːz] ([ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [tw'ɪŋk] , ['kɒmreɪd] ;

and	sets	his	mouth	to	hers	(	all	in	a	twink	,	comrade	;
和	套	他的	嘴	到	她的	(	全部	在	一个	小鲜肉	,	同志	;

然后他吻上了她的嘴唇（一眨眼的功夫，同志；

[ðaʊ] [hædst] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðaɪ] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [eə(r)] - [twɒz] [ɔːl] [dʌn] ,

thou	hadst	not	time	to	shape	thy	mouth	for	a	whistle	ere	-	twas	all	done	,
你	哈斯特	不是	时间	到	形状	你的	嘴	为了	一个	哨	埃雷	-	那是	全部	完毕	,

你还没来得及调整好嘴型吹口哨，一切就都结束了。

[ɔː(r)] ['verɪli] [maɪ] [maʊθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [fɔːθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['wɪslɪŋ]) , [ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi]

or	verily	my	mouth	had	given	forth	something	besides	whistling	)	,	and	saith	he
或者	确实	我的	嘴	有	给定	前进	某物	除了	吹口哨	)	,	和	赛斯说	他

,

,

,

或者说，我的嘴里确实发出了除了吹口哨以外的东西），他说：

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [læs] ;

"	That	will	I	,	lass	;
"	那	将要	我	,	小姐	;

“我会的，姑娘；

[æn; ən] - [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [nɒt] [maɪ] [waɪf] [eə(r)] [ðæt] [sneɪl] - ['kʌmɪŋ] [njuː] [muːn] [dʌθ] [θrʌst] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] ,

an	-	if	thou	be	not	my	wife	ere	that	snail	-	coming	new	moon	doth	thrust	out	her	horns	,
一个	-	如果	你	是	不是	我的	妻子	埃雷	那	蜗牛	-	未来	新的	月亮	确实	推力	出去	她	角	,

若你未在蜗牛般缓缓升起的新月伸出犄角之前成为我的妻子，

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['hækit] , [nɔː(r)] [wɪl] [ðaɪn] [biː; bi] !

my	name	is	not	Hacket	,	nor	will	thine	be	!
我的	姓名	是	不是	哈克特	,	也不	将要	你的	是	!

我的名字不是哈克特，你的也不会是！

" [naʊ] , ['kɒmreɪd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] ['verɪli] [səʊ][tuː; tə] [spiːk] [əʊ] - [maɪn] [əʊn] [fleʃ]

"	Now	,	comrade	,	though	it	doth	shame	me	verily	so	to	speak	o	-	mine	own	flesh
"	现在	,	同志	,	尽管	它	确实	耻辱	我	确实	所以	到	说话	o	-	矿	自己的	肉

,

,

,

“同志，虽然这么说确实让我感到羞愧，甚至让我感到羞耻，

[ai] [sɔː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['maɪtɪli] ['relɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz]

I	saw	by	her	pretending	to	push	him	away	that	she	did	mightily	relish	his	kisses
我	锯	经过	她	假装	到	推	他	离开	那	她	做过	非常	尽情享用	他的	吻

;

;

;

我从她假装推开他的样子看出，她其实非常享受他的吻；

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][maɪ] [trəʊθ] !

for	,	by	my	troth	!
为了	,	经过	我的	誓言	!

我发誓！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['skʌf(ə)l] [wɪð] [hɪm] - [twʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [æz; əz] [snʌg] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)]

had	she	sought	to	scuffle	with	him	'	twould	'	a	'	been	as	snug	an	encounter
有	她	寻求	到	扭打	和	他	-	特沃德	-	一个	-	到过	作为	舒适	一个	遇到

[æz; əz] [wen] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ['res(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][bɪt][əʊ] - [ə; eɪ][dʒuːn][skaɪ] .

as	when	day	and	night	wrestle	for	the	last	bit	o	'	a	June	sky	.
作为	什么时候	天	和	夜晚	搏斗	为了	这	最后的	少量	o	-	一个	六月	天空	.

如果她试图与他争斗，那将会是一场如同昼夜争夺六月天空最后一点光辉般激烈的遭遇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] [tuː; tə][hɪm] , [fein] [tuː; tə] [skaʊl] , [-]

And	she	saith	to	him	,	feigning	to	scowl	,	[	106	]
和	她	赛斯说	到	他	,	假装	到	皱眉头	,	[	-	]

她假装皱眉对他说：[106]

" [haʊ] [naʊ] , [ðaʊ] [ræp'skæljən] !

"	How	now	,	thou	rapscallion	!
"	如何	现在	,	你	恶棍	!

“你这无赖！

[dʌst] [ðaʊ] [deə(r)] ? "

dost	thou	dare	?	"
朋友	你	敢	?	"

你敢吗?

" [eɪ] , [eɪ] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [ɪn] ['verəti] [ai][duː; də] !

"	Ay	,	ay	,	"	quoth	he	,	"	in	verity	I	do	!
"	哎	,	哎	,	"	引用	他	,	"	在	真理	我	做	!

“哎呀，哎呀，”他说，“我真的愿意！

" [kwəʊθ][hiː; hi] .

"	quoth	he	.
"	引用	他	.

他说道。

[ænd; ənd][ɪn] ['verəti] [ə; eɪ][dɪd] , [tuː] .

And	in	verity	a	did	,	too	.
和	在	真理	一个	做过	,	也	.

事实上，我也确实这么做了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,

But	just	as	I	was	consulting	with	the	Lord	how	to	act	,
但	只是	作为	我	曾是	咨询	和	这	主	如何	到	行为	,

但正当我向主寻求该如何行事时，

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['weɪwəd] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][maɪ'self] (

He	having	had	even	a	greater	experience	with	wayward	children	than	myself	(
他	拥有	有	甚至	一个	更大的	经验	和	任性的	孩子们	比	我	(

[meɪ] [hiː; hi]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][biː; bi] [tuː] [friː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] !

may	He	pardon	me	if	I	be	too	free	with	His	holy	name	!
可能	他	赦免	我	如果	我	是	也	自由的	和	他的	圣	姓名	!

他比我更有经验去接触那些误入歧途的孩子（如果我滥用他的圣名，愿他宽恕我！）

) — [dʒʌst] , [ai] [seɪ] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ɪn] [wɒt] [waɪz] [tuː; tə] [prə'siːd] ,

)	—	just	,	I	say	,	as	I	was	asking	Him	to	show	me	in	what	wise	to	proceed	,
)	—	只是	,	我	说	,	作为	我	曾是	问	他	到	展示	我	在	什么	明智的	到	继续	,

——我说道，就像我请求祂指引我该如何行事一样，

[ʌp] [gəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

up	goes	her	hand	,
向上	去	她	手	,

她举起手，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʌf] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ɪə(r)] ([jʌŋ] [hækəts] [ɪə(r)] — [nɒt] [ðə; ði]

and	she	gives	him	a	sound	cuff	o	'	th	'	ear	(	young	Hacket's	ear	—	not	the
和	她	给予	他	一个	声音	袖口	o	-	th	-	耳朵	(	年轻的	哈克特的	耳朵	—	不是	这

[lɔːdz] ;

Lord's	;
主场	;

她狠狠地打了他一巴掌（小哈克特的耳朵——不是上帝的耳朵；

[meɪ] [hiː; hi] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪf] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]) , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [seθ] ,

may	He	pardon	me	if	so	it	sounded	)	,	and	she	saith	,
可能	他	赦免	我	如果	所以	它	听起来	)	,	和	她	赛斯说	,

如果我的话听起来不对劲，请祂原谅），她说：

" [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [aʊt] [əʊ] - [æn; ən] ['ɒnɪst] [gɜːl] !

"	Take	that	for	striving	to	make	a	fool	out	o	'	an	honest	girl	!
"	拿	那	为了	努力	到	制作	一个	傻子	出去	o	-	一个	诚实的	女孩	!

“这就是你试图戏弄一个诚实女孩的下场！”

[ai] [nəʊ] [ðaɪ] ['gəuiŋ] [ɒn] [wɪð] [ruːθ] ['vaɪzə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .

I	know	thy	goings	on	with	Ruth	Visor	,	"	saith	she	.
我	知道	你的	行进	在	和	露丝	遮阳板	,	"	赛斯说	她	.

“我知道你和露丝·维索的那些事，”她说。

" [ðaʊlt] [nɛə] [blaɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] ['prɪti] - .

"	Thou'lt	ne'er	blind	me	with	thy	pretty	speecheries	.
"	你将	从未	瞎的	我	和	你的	漂亮的	-	.

你永远无法用你那花言巧语蒙蔽我的双眼。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] ['or] ['ti 'eɪtʃ] - [peilinz] [ænd; ənd] [aʊt] [əʊ] - [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bləʊn] [liːf] .

"	And	a	was	o'er	th	'	palings	and	out	o	'	sight	like	a	wind	-	blown	leaf	.
"	和	一个	曾是	超过	th	-	栅栏	和	出去	o	-	视线	喜欢	一个	风	-	吹	叶子	.

“然后它越过栅栏，消失不见，就像一片被风吹落的树叶。”

[ðen] [dɪd] [jʌŋ] ['hækit] [kʌm] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [fens] [ænd; ənd] [liːn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ] [hɪz; ɪz]

Then	did	young	Hacket	come	to	th	'	fence	and	lean	upon	it	with	both	his
然后	做过	年轻的	哈克特	来	到	th	-	栅栏	和	倾斜	之上	它	和	两个都	他的

[ɑːmz] , [-]

arms	,	[	107	]
武器	,	[	-	]

然后，年轻的哈克特走到栅栏边，用双臂倚靠在栅栏上。[107]

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌm] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] - , [ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi] ,

and	support	his	chin	with	a	thumb	on	either	side	o't	,	and	saith	he	,
和	支持	他的	下巴	和	一个	拇指	在	任何一个	边	-	,	和	赛斯说	他	,

他用拇指托着下巴，拇指放在下巴两侧，说道：

" [mɪ'θɪŋks] [ʃɪd] - [ə; eɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['wɒriə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪf] , " [seθ] [hiː; hi] ;

"	Methinks	she'd	'	a	'	made	a	better	warrior	than	a	wife	,	"	saith	he	;
"	我觉得	棚	-	一个	-	制成	一个	更好的	战士	比	一个	妻子	,	"	赛斯说	他	;

“我觉得她更适合当战士而不是妻子，”他说；

" [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [t'æən] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:laɪk] ['spɪrɪt] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
" but when she hath ta'en off the edge o ' her warlike spirit in fighting for
" 但 什么时候 她 有 塔恩 离开 这 边缘 o - 她 好战 精神 在 斗争 为了
[hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] ,
her freedom ,
她 自由 ,

但是，当她在为自由而战的过程中磨砺出好战的意志之后，

" [seθ] [hi:; hi] , " [waɪ] , [ðen] , " [seθ] [hi:; hi] , " [aɪl] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] !
" saith he , " why , then , " saith he , " I'll marry her !
" 赛斯说 他 , " 为什么 , 然后 , " 赛斯说 他 , " 患病的 结婚 她 !

“他说，‘那么，’他说，‘我要娶她！

" [səʊ] [seθ] [hi:; hi] — ['evri] [wɜ:d] - .
" So saith he — every word o't .
" 所以 赛斯说 他 — 每一个 单词 - .

“他如是说——每一个字都是如此。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] , ['kɒmreɪd] ,
By my troth , comrade ,
经过 我的 誓言 , 同志 ,

以我的名义发誓，同志，

[æn; ən][ai][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [baɪ] ['hævɪŋ] [maɪ] ['nɪpəz] [ɪn][maɪ][hænd] ,
an I had not had so much the advantage by having my nippers in my hand ,
一个 我 有 不是 有 所以 很多 这 优势 经过 拥有 我的 钳子 在 我的 手 ,

而我手里拿着钳子并没有给我带来多大的优势。

[ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [θræʃt] [hɪm] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
I would ' a ' thrashed him then and there .
我 会 - 一个 - 痛击 他 然后 和 那里 .

我当时就想揍他一顿。

[bʌt; bət] , " [feə(r)] [pleɪ] " ['bi:ɪŋ] [maɪ]['mɒtəʊ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] ['nɪpəz] , [æz; əz][ai] [seθ] , [ai]
But , " fair play " being my motto , and having my nippers , as I saith , I
但 , " 公平的 玩 " 存在 我的 座右铭 , 和 拥有 我的 钳子 , 作为 我 赛斯说 , 我
[fɔ:'bɔ:(r)] ;
forbore ;
前钻孔 ;

但是，秉持“公平竞争”的原则，并且我还有孩子要照顾，正如我所说，我忍住了；

[jeɪ] , [ai] [fɔ:'bɔ:(r)] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ˌʌn'si:n] [ɒv; əv][hɪm] .
yea , I forbore , and walked away unseen of him .
是的 , 我 前钻孔 , 和 步行 离开 看不见 的 他 .

是的，我忍住了，悄悄地离开了，没让他看见。

[ænd; ənd] , [əʊ] - [maɪ] [wɜ:d] ,
And , o ' my word ,
和 , o - 我的 单词 ,

我的天哪，

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['æŋgəd] [wɪð] [maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)]['æŋgri] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [wentʃ] .
I was much angered with myself for not being more angry with th ' wench .
我 曾是 很多 愤怒 和 我 为了 不是 存在 更多的 生气的 和 th - 妖妇 .

我对自己很生气，因为我没有对那个贱人更生气。

" [fɔ:(r); fə(r)] , " [seθ] [ai] , [aʊt] [laʊd] ,
" For , " saith I , out loud ,
" 为了 , " 赛斯说 我 , 出去 大声 ,

“因为，”我大声说道，“

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [əʊ] - [ˈti ˈeɪtʃ]
that **I** **might** **be** **impressed** **by** **the** **sound** **as** **well** **as** **by** **the** **knowledge** **o** **'** **th**
那 我 可能 是 印象深刻 经过 这 声音 作为 出色地 作为 经过 这 知识 o - th
- [fækt] — " [fɔː(r); fə(r)] ,
' **fact** **—** **"** **for** **,**
- 事实 — " 为了 ,

好让我既被声音所震撼，也被事实所打动——“因为，

" [seθ] [ai] ,
" **saith** **I** **,**
" 赛斯说 我 ,

我说，

[ə; eɪ] - [ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃuː] [fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ] - [braʊn] [næg] [kɪŋ] [ˈedwəd] (
a **-** **hammering** **away** **on** **a** **shoe** **for** **Joe** **Pebbles's** **brown** **nag** **King** **Edward** **(**
一个 - 锤击 离开 在 一个 鞋 为了 乔 - 棕色的 唠叨 国王 爱德华 (
[ðəʊ] [ai][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [ˈriːzənd] [wɪð] [dʒəʊ][ɒn] [əˈkaʊnt] [əʊ] - [-]
though **I** **had** **often** **reasoned** **with** **Joe** **on** **account** **o** **'** **[** **108** **]**
尽管 我 有 经常 有理智的 和 乔 在 帐户 o - [-]

为乔·佩布尔斯的棕色老马爱德华国王钉鞋（尽管我经常因为……与乔争论）[108]

[ˈti ˈeɪtʃ] - [neɪm] , [fɜːst][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][əʊ] - [ɪts] [ɪˈrevərəns] ,
th **'** **name** **,** **first** **because** **o** **'** **its** **irreverence** **,**
th - 姓名 , 第一的 因为 o - 它是 不敬 ,

之所以叫这个名字，首先是因为它的不敬，

[ˈsekənd] [ɒn] [əˈkaʊnt] [əʊ] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [hɔːs] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][əʊ] - [ə; eɪ] [hɔːs] , [æz; əz] - [twɒz] [ə; eɪ]
second **on** **account** **o** **'** **th** **'** **horse** **not** **being** **that** **kind** **o** **'** **a** **horse** **,** **as** **'** **twas** **a**
第二 在 帐户 o - th - 马 不是 存在 那 种类 o - 一个 马 , 作为 - 那是 一个
[meə(r)]) — " [fɔː(r); fə(r)] ,
mare **)** **—** **"** **for** **,**
母马) — " 为了 ,

其次，因为这匹马不是那种马，而是一匹母马——“因为，

" [seθ] [ai] , [æz; əz][ai] [meɪd] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ʃuː] , [seθ] [ai] ,
" **saith** **I** **,** **as** **I** **made** **th** **'** **shoe** **,** **saith** **I** **,**
" 赛斯说 我 , 作为 我 制成 th - 鞋 , 赛斯说 我 ,

“我一边做鞋一边说，”我说道，

" - [tɪz][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɪkɪdnəs] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈlæsɪz] [ˈswiːthɑːt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !
" **'** **tis** **sure** **a** **great** **wickedness** **to** **steal** **a** **lass's** **sweetheart** **away** **from** **her** **!**
" - 的 当然 一个 伟大的 邪恶 到 偷 一个 姑娘的 亲爱的 离开 从 她 !

“把姑娘的心上人抢走，这真是罪恶滔天！”

" [seθ] [ai] .
" **saith** **I** **.**
" 赛斯说 我 .

“我说。

[ænd; ənd][səʊ] - [twɒz] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ˈæŋgəd] [wɪð]
And **so** **'** **twas** **;** **but** **,** **for** **all** **I** **could** **do** **,** **I** **could** **not** **feel** **angered** **with**
和 所以 - 那是 ; 但 , 为了 全部 我 可以 做 , 我 可以 不是 感觉 愤怒 和
[ðə; ði] [ˈhʌsi] .
the **hussy** **.**
这 荡妇 .

事实的确如此；但是，无论我怎么做，我都无法对那个荡妇感到愤怒。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fetʃ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈdɪnə(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] ,
But **that** **day** **when** **she** **did** **fetch** **me** **my** **dinner** **,** **being** **finished** **,**
但 那 天 什么时候 她 做过 拿来 我 我的 晚餐 , 存在 完成的 ,

但那天她做好晚饭后，给我端来晚餐时，

[ai][dɪd] [pʊl] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [sliːvz] [əʊ] - [maɪ] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ɒf] [maɪ] ['leðən] ['eɪprən] ,

I	did	pull	down	th	'	sleeves	o	'	my	shirt	,	and	wiped	off	my	leathern	apron	,
我	做过	拉	向下	th	-	袖子	o	-	我的	衬衫	,	和	擦拭	离开	我的	皮革	围裙	,

我拉下衬衫袖子，擦了擦皮围裙。

[ænd; ənd] [kwəʊθ] [ai] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	quoth	I	to	her	,
和	引用	我	到	她	,

我对她说：

" [læs] , [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [ə'pɒn] [maɪ] [niː] .

"	Lass	,	come	here	and	sit	upon	my	knee	.
"	小姐	,	来	这里	和	坐	之上	我的	膝盖	.

“姑娘，过来坐在我膝盖上。”

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [raɪt] ['wɪlɪŋli] ,

"	So	she	comes	right	willingly	,
"	所以	她	来	正确的	心甘情愿	,

所以她是心甘情愿来的，

['biːɪŋ] [fɒnd] [əʊ] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [dɪd] [ɒft] [siːm] [tuː; tə] [ə'stɒni] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt]

being	fond	o	'	me	to	an	extent	that	did	oft	seem	to	astony	the	mother	that
存在	喜爱	o	-	我	到	一个	程度	那	做过	经常	似乎	到	震惊	这	母亲	那

[bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] (['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [əʊ] - [nɔːt] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei]) ;

bore	her	(	seeing	that	she	was	fond	o	'	naught	save	her	own	way	)	;
钻孔	她	(	看到	那	她	曾是	喜爱	o	-	零	节省	她	自己的	方式	)	;

她对我的喜爱程度常常令生她的人感到惊讶（因为她除了自己的方式之外，什么都不喜欢）；

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ,

she	comes	,
她	来	,

她来了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [p'ɜːtʃɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [niː] ([æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə; eɪ] [hɔːk] [rest] [wɪŋz]

and	she	perches	upon	my	knee	(	as	sometimes	thou	shalt	see	a	hawk	rest	wings
和	她	栖木	之上	我的	膝盖	(	作为	有时	你	应	看	一个	鹰	休息	翅膀

[ɒn] [ə; eɪ] ['bʊlz] [bæk]) ,

on	a	bull's	back	)	,
在	一个	公牛的	后退	)	,

她栖息在我的膝盖上（就像你有时会看到鹰把翅膀搭在牛背上一样），

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kɪtəlz] [maɪ] [θrəʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [braʊn] ['fɪŋgəz] ,

and	she	kittles	my	throat	with	her	long	brown	fingers	,
和	她	小猫	我的	喉	和	她	长的	棕色的	手指	,

她用她修长的棕色手指轻抚我的喉咙，

[ænd; ənd] [hʌgz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] ([ðə; ði] [dʒeɪd] !

and	hugs	me	about	the	neck	(	the	jade	!
和	拥抱	我	关于	这	脖子	(	这	玉	!

然后抱住我的脖子（玉！）

[ə; eɪ] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['skəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) , [ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi] , [-]

a	knew	I	was	for	scolding	her	)	,	and	saith	she	,	[	109	]
一个	知道	我	曾是	为了	责骂	她	)	,	和	赛斯说	她	,	[	-	]

（知道我是为了责骂她），她说，[109]

" [wel] , ['fɑːðə(r)] , [hɪə(r)] [biː; bi] [ai] . " [mɪ'θɪŋks] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

"	Well	,	father	,	here	be	I	.	"	Methinks	I	can	hear	her	say	it	now	,
"	出色地	,	父亲	,	这里	是	我	.	"	我觉得	我	能	听到	她	说	它	现在	,

“父亲，我在这里。”我仿佛能听到她这么说了。

[æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['tɒdlə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .

as	soft	as	any	little	toddler	come	for	a	kiss	.
作为	柔软的	作为	任何	小的	学步的儿童	来	为了	一个	吻	.

像任何想要亲吻的小孩一样柔软。

" [hɪə(r)][biː; bi][ai] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] ;

"	Here	be	I	,	"	she	saith	;
"	这里	是	我	,	"	她	赛斯说	;

“我在这里，”她说；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ɔːl][maɪ] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ([ðə; ði][dʒeɪd] !

and	with	that	she	fills	all	my	face	with	her	curls	(	the	jade	!
和	和	那	她	填充	全部	我的	脸	和	她	卷发	(	这	玉	!

然后她用她的卷发（翡翠！

[ə; eɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][maɪ] [aɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [feɪs]) .

a	saw	that	in	my	eye	which	a	did	not	care	to	face	)	.
一个	锯	那	在	我的	眼睛	哪个	一个	做过	不是	关心	到	脸	)	.

我眼中看到了（我并不想面对）。

" [hɪə(r)][biː; bi][ai] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .

"	Here	be	I	,	"	saith	she	.
"	这里	是	我	,	"	赛斯说	她	.

“我在这里，”她说。

" [eɪ] , " [seθ] [ai] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪə(r)] [ðaʊ] [biː; bi] ,

"	Ay	,	"	saith	I	,	speaking	in	a	gruff	voice	;	"	and	now	that	here	thou	be	,
"	哎	,	"	赛斯说	我	,	请讲	在	一个	粗暴	嗓音	;	"	和	现在	那	这里	你	是	,

“是的，”我粗声粗气地说，“既然你来了，

" [seθ] [ai] , " [aɪl] [tel] [ðiː] [wɒt] [ai] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðiː] . "

"	saith	I	,	"	I'll	tell	thee	what	I	want	of	thee	.	"
"	赛斯说	我	,	"	患病的	告诉	你	什么	我	想	的	你	.	"

“我说，‘我会告诉你我想要你做什么。’”

" [ðaʊ] [kænst] [wɒnt] [nɔːt] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [duː; də] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .

"	Thou	canst	want	naught	that	I	will	not	do	,	"	saith	she	.
"	你	罐	想	零	那	我	将要	不是	做	,	"	赛斯说	她	.

“你想要什么，我都会满足你，”她说。

([ðə; ði][dʒeɪd] !

(	The	jade	!
(	这	玉	!

（玉！

[ə; eɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [ə; eɪ] - [meɪd] [bes] [hɜː'self] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

a	had	a	way	with	her	to	'	a	'	made	Bess	herself	yearn	for
一个	有	一个	方式	和	她	到	-	一个	-	制成	贝丝	她自己	向往	为了

['mætrɪməni] .)

matrimony	.	)
婚姻	.	)

他有办法让贝丝自己也渴望婚姻。）

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [stɑːntʃ] ; [ai][wɒz; wəz] [stɑːntʃ] , ['kɒmreɪd] .

But	I	was	stanch	;	I	was	stanch	,	comrade	.
但	我	曾是	立柱	;	我	曾是	立柱	,	同志	.

但我立场坚定；我立场坚定，同志。

[seθ] [ai] ,

Saith	I	,
赛斯说	我	,

我说道，

" [mɪ'θɪŋks] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ˌjestə'naɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , "
" **Methinks thy mother was right to speak to thee as yesternight she did , "**
" 我觉得 你的 母亲 曾是 正确的 到 说话 到 你 作为 昨晚 她 做过 , "
[seθ] [ai] ;
saith I ;
赛斯说 我 ;

“我认为你母亲昨晚那样跟你说话是对的，”我说；

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [ðiː] [straɪv] [tuː; tə][grɑːft][ə; eɪ][peə(r)] - [triː] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [triː] [əʊ]
" **for I saw thee strive to graft a pear - tree with a branch o ' th ' tree o**
" 为了 我 锯 你 努力 到 接枝 一个 梨 - 树 和 一个 分支 o - th - 树 o
- ['nɒlɪdʒ] ,
' knowledge ,
- 知识 ,

“因为我看见你努力将梨树与知识树的枝条嫁接在一起，

" [seθ] [ai] .
" saith I .
" 赛斯说 我 .

“我说。”

" [ðen] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , [hɒt][æz; əz][maɪ] [fɔːdʒ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
" Then , " saith she , hot as my forge all in a breath ,
" 然后 , " 赛斯说 她 , 热的 作为 我的 锻造 全部 在 一个 气息 ,

“然后，”她一口气说道，语气像我的铁匠铺一样炽热。

[ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [niː] — " [ðen] [ðaʊ] [wɒst; wəst][æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] !
and bouncing from my knee — " then thou wast an eavesdropper !
和 弹跳 从 我的 膝盖 — " 然后 你 浪费 一个 偷听者 !

从我的膝盖上弹开——“那么你就是个偷听者！”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] . [-]
" saith she . [110]
" 赛斯说 她 . [-]

“她说。[110]

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [lɔːd] [ə'fɔː] [ˌem 'iː] , " [seθ] [ai] , [nɒt]['əʊvə(r)] - [pliːzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" Even as the Lord afore me , " saith I , not over - pleased at her
" 甚至 作为 这 主 之前 我 , " 赛斯说 我 , 不是 超过 - 高兴 在 她
['sɒsɪnəs] .
sauciness .
酱汁 .

“正如我前面的主一样，”我说，对她的傲慢无礼并不十分满意。

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ðaɪ] [kri'eɪtə(r)] ,
" And being in some sort thy Creator ,
" 和 存在 在 一些 种类 你的 创作者 ,

“而你，在某种程度上，又是你的创造者，

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['hævɪŋ] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [æn; ən] ['iːdn] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] , " [seθ] [ai] ,
and thou having set up for thyself an Eden in my garden , " saith I ,
和 你 拥有 放 向上 为了 你自己 一个 伊甸园 在 我的 花园 , " 赛斯说 我 ,

“你在我的花园里为自己建造了一个伊甸园，”我说，“

" [huː] [hæθ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [raɪt] [ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðiː] ?
" who hath a greater right than I to watch over thee ?
" WHO 有 一个 更大的 正确的 比 我 到 手表 超过 你 ?

谁比我更有资格守护你?

" [seθ] [ai] .
" saith I .
" 赛斯说 我 .

“我说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðʌs] [dɪd] [ai] [kən'tɪnjuː] :

Then	she	not	answering	me	,	thus	did	I	continue	:
然后	她	不是	回答	我	,	因此	做过	我	继续	:

她没有回答我，于是我继续说道：

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [teɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ'self] [æn; ən] ['hʌzbənd] , " [kwəʊθ] [ai] ,

"	Why	dost	thou	not	take	unto	thyself	an	husband	,	"	quoth	I	,
"	为什么	朋友	你	不是	拿	到	你自己	一个	丈夫	,	"	引用	我	,

“你为什么不娶个丈夫呢？”我问道。

" [tuː; tə] [duː; də] [bəuθ] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['peərənts] [ə; eɪ] ['kredɪt] ? "

"	to	do	both	thyself	and	thy	parents	a	credit	?	"
"	到	做	两个都	你自己	和	你的	父母	一个	信用	?	"

“既为自己，也为父母争光？”

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ai] [duː; də] ['prɒmɪs] [ðiː] [tuː; tə] [wed] [hɪm]

"	Show	me	such	an	one	,	"	saith	she	,	"	and	I	do	promise	thee	to	wed	him
"	展示	我	这样的	一个	一	,	"	赛斯说	她	,	"	和	我	做	承诺	你	到	结婚	他

. "

: "

. "

“给我找个这样的人，”她说，“我保证会嫁给你。”

" [ðeə(r)] , [ðen] , " [kwəʊθ] [ai] , " [ɪz] ['deɪvi] [ʃɔːt] [həʊz] , [ðə; ði] ['pəʊltərə(r)] — "

"	There	,	then	,	"	quoth	I	,	"	is	Davy	Short	hose	,	the	poulterer	—	"
"	那里	,	然后	,	"	引用	我	,	"	是	戴维	短的	软管	,	这	家禽商	—	"

“那么，”我说道，“那就是养鸡户戴维·肖特霍斯——”

" [ə; eɪ] ['bæŋgəld] - [ɪəd] [bə'fuːn] [æz; əz] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] !

"	A	bangled	-	eared	buffoon	as	ever	lived	!
"	一个	手镯	-	耳朵	丑角	作为	曾经	居住地	!

“史上最滑稽可笑的丑角！”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] . "

"	quoth	she	;	"	and	a	fool	into	the	bargain	.	"
"	引用	她	;	"	和	一个	傻子	进入	这	便宜货	.	"

“她说道：‘而且还得加上一个傻瓜。’”

" [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , " [seθ] [ai] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɒn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['tempə(r)] .

"	So	be	it	,	"	saith	I	;	for	I	was	set	upon	keeping	my	temper	.
"	所以	是	它	,	"	赛斯说	我	;	为了	我	曾是	放	之上	保持	我的	脾气	.

“那就这样吧，”我说；因为我决心要控制住自己的脾气。

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [tuː; tə] - ['pɪgɪn] , [ðə; ði] ['bruːə(r)] ? "

"	What	dost	thou	say	to	Beryamen	Piggin	,	the	brewer	?	"
"	什么	朋友	你	说	到	-	猪	,	这	酿酒师	?	"

“你对酿酒师贝里亚门·皮金说些什么？”

" [ə; eɪ] [seɪ] [ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['pɪgɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɔː(r)] [niːd] [əʊ] - [ə; eɪ] [njuː] [lɪŋk] , - [tɪz] [ðæt] [wʌn] ,

"	A	say	if	ever	a	piggin	was	in	sore	need	o	'	a	new	link	,	'	tis	that	one	,
"	一个	说	如果	曾经	一个	猪	曾是	在	疮	需要	o	-	一个	新的	关联	,	-	的	那	一	,

“如果说哪头猪最需要一根新的链子，那就是它了。”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] .

"	saith	she	.
"	赛斯说	她	.

“她说。”

" [ænd; ənd] , [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪl] [nɒt] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] - [tiː] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] . [-]

"	And	,	what's	more	,	I'll	not	serve	for	'	t	,	"	saith	she	.	[	111	]
"	和	,	是什么	更多的	,	患病的	不是	服务	为了	-	t	,	"	赛斯说	她	.	[	-	]

“而且，我也不会为它效力，”她说。[111]

" [haʊ] , [ðen] , [ɒv; əv] - ['spek(ə)l] , [ðə; ði]['tænə(r)] ? "
" How , then , of Nanfan Speckle , the tanner ? "
" 如何 , 然后 , 的 - 斑点 , 这 皮匠 ? "

那么，制革匠南凡·斯佩克尔的情况又如何呢?

" [eɪz][æz; əz][paɪd][æz; əz][eɪz] [neɪm] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , " [bəuθ] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] . "
" A's as pied as a's name , " quoth she , " both soul and body . "
" 作为 作为 馅饼 作为 作为 姓名 , " 引用 她 , " 两个都 灵魂 和 身体 . "

“A就像A的名字一样五颜六色，”她说道，“既有灵魂也有肉体。”

" [ðeə(r)] [biː; bi]['dʒezrɪəl] - , [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)] . "
" There be Jezreel Spittlewig , the joiner . "
" 那里 是 耶斯列 - , 这 木工 . "

“那里有木匠耶斯列·斯皮特尔维格。”

" [mɪ'θɪŋks] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , " [ɪf] - [duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɔɪnɪŋ][tuː; tə][eɪz] [əʊn] ['ʃæklɪŋ] ['bɒdi] ,
" Methinks , " quoth she , " if a'd do a little joining to a's own shackling body ,
" 我觉得 , " 引用 她 , " 如果 - 做 一个 小的 加入 到 作为 自己的 束缚 身体 ,

“我想，”她说道，“如果我能稍微与自己那被束缚的身体连接起来，

[ə; eɪ] [maɪt] [həʊld] [tə'geðə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] , " [seθ]
a might hold together long enough to go through the marriage ceremony , " saith
一个 可能 抓住 一起 长的 足够的 到 去 通过 这 婚姻 仪式 , " 赛斯说
[ʃiː; ʃi] .
she .
她 .

“她或许能坚持到结婚仪式结束，”她说。

" [haʊ'biːɪt] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - [ʃʊə(r)][ɒv; əv] - [tiː] . "
" Howbeit , I'm not a - sure of ' t . "
" 然而 , 我是 不是 一个 - 当然 的 - t . "

“然而，我并不确定。”

" [wel] , [ðen] , [dʒæk] - , [ðə; ði][tʃeə(r)] - ['mendə(r)] . "
" Well , then , Jack Stirthepot , the chair - mender . "
" 出色地 , 然后 , 杰克 - , 这 椅子 - 修补匠 . "

“那么，杰克·斯蒂尔特波特，那个修椅子的。”

" - [hæv; həv][tuː; tə][stɜː(r)]['ti 'eɪtʃ] - [pɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [eə(r)][ə; eɪ] [bruː] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː]
" A'd have to stir th ' pot with a witch ere a brewed a wedding with me
" - 有 到 搅拌 th - 锅 和 一个 巫婆 埃雷 一个 酿造 一个 婚礼 和 我
,
,
,

“除非我跟女巫勾结，否则她不会跟我结婚。”

" [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。”

" [wɒt] ['seɪɪst] [tuː; tə] ['ruːbən] [pʌf] , [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ? "
" What sayest to Reuben Puff , the tinker ? "
" 什么 萨耶斯特 到 鲁本 噗 , 这 修补匠 ? "

“你觉得补锅匠鲁本·帕夫怎么样？”

" [ɪf] [ai] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][əʊ] - [ɪm] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,
" If I say so much as a word to any one o ' em , " cried she ,
" 如果 我 说 所以 很多 作为 一个 单词 到 任何 一 o - 呃 , " 哭 她 ,

“如果我跟他们中的任何一个人说一个字，”她喊道，

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][peɪl] [weər'ɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [maɪ] ['vɪtlz] ,

snatching	**up**	**the**	**pail**	**wherein**	**she**	**had**	**brought**	**my**	**victuals**	**,**
抢夺	向上	这	桶	其中	她	有	带来	我的	食物	,

她一把抓起装我食物的桶，

" [meɪ] [ðaɪ] [fɜ:st] ['græntʃaɪld] [bi:; bi] [bɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌŋ] !

"	**may**	**thy**	**first**	**grandchild**	**be**	**born**	**without**	**a**	**tongue**	**!**
"	可能	你的	第一的	孙子	是	出生	没有	一个	舌头	!

愿你的第一个孙子/孙女出生时没有舌头！

" [seθ] [ʃi:; ʃi] .

"	**saith**	**she**	**.**
"	赛斯说	她	.

她说。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [went] . [-]

And	**out**	**she**	**went**	**.**	**[**	**112**	**]**
和	出去	她	去	.	[	-	]

于是她出去了。[112]

[ðen] [kwəʊθ][ai][tu:; tə][maɪ'self] , [kwəʊθ][ai] , " ['lemən] , " [kwəʊθ][ai] ,

Then	**quoth**	**I**	**to**	**myself**	**,**	**quoth**	**I**	**,**	**"**	**Lemon**	**,**	**"**	**quoth**	**I**	**,**
然后	引用	我	到	我	,	引用	我	,	"	柠檬	,	"	引用	我	,

然后我自言自语道：“柠檬，”我说道。

" [ðə; ði][dʒeɪdz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [kræk] — [nəʊ][mɔ:(r)] , [nəʊ] [les] .

"	**the**	**jade's**	**in**	**love**	**with**	**th**	**'**	**crack**	**—**	**no**	**more**	**,**	**no**	**less**	**.**
"	这	玉的	在	爱	和	th	-	裂缝	—	不	更多的	,	不	较少的	.

“玉爱上了裂缝——不多不少，就是这样。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['fɜ:ðə(r)] , [sed] [aɪ] , " ['bɑ:di,kɪnz] !

"	**And**	**I**	**said**	**further**	**,**	**said**	**I**	**,**	**"**	**Bodykins**	**!**
"	和	我	说	更远	,	说	我	,	"	紧身衣	!

“然后我又说，我说，‘Bodykins！

" [sed] [aɪ] , [ə; eɪ] - ['ʃu:ɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['edwəd] [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [mait] , " [baɪ] [kɒk] [ænd; ənd] [paɪ] !

"	**said**	**I**	**,**	**a**	**-**	**shoeing**	**of**	**King**	**Edward**	**with**	**all**	**my**	**might**	**,**	**"**	**by**	**cock**	**and**	**pye**	**!**
"	说	我	,	一个	-	钉掌	的	国王	爱德华	和	全部	我的	可能	,	"	经过	公鸡	和	派	!

“我，用尽全力，向爱德华国王说道：‘以公鸡和馅饼的名义！

" [sed] [aɪ] , " [æn; ən][ə; eɪ]['wɒnts] [hɪm] [let][ə; eɪ][hæv; həv][hɪm] .

"	**said**	**I**	**,**	**"**	**an**	**a**	**wants**	**him**	**let**	**a**	**have**	**him**	**.**
"	说	我	,	"	一个	一个	想要	他	让	一个	有	他	.

“我说，‘一个想要他的人就让他去吧。’”

- [tɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:t] , [aɪl] ['wɒrənt] , " [səʊ][kwəʊθ][ai] . " [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

'	**Tis**	**more**	**than**	**his**	**dessert**	**,**	**I'll**	**warrant**	**,**	**"**	**so**	**quoth**	**I**	**.**	**"**	**And**	**as**	**for**
-	的	更多的	比	他的	甜点	,	患病的	保证	,	"	所以	引用	我	.	"	和	作为	为了

[deɪm] ['vaɪzərz] ['hʌsi] ,

Dame	**Visor's**	**hussy**	**,**
贵妇人	遮阳板	荡妇	,

“这可不止是他的甜点，我敢保证，”我说道。“至于维索夫人的情妇，

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [lɜ:n] [tu:; tə]['braɪd(ə)l][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

let	**her**	**learn**	**to**	**bridle**	**her**	**tongue**	**,**
让	她	学习	到	辔	她	舌头	,

让她学会管住自己的嘴。

" [kwəʊθ][ai] . [ænd; ənd] - [twɒz][dʒʌst][hɪə(r)][ðæt] [wentʃ] ['kɛrən] [dɪd] [kri:p] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'i:]

"	quoth	I	.	And	'	twas	just	here	that	wench	Keren	did	creep	up	and	take	me
"	引用	我	.	和	-	那是	只是	这里	那	妖妇	克伦	做过	潜行者	向上	和	拿	我

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] ,

about	the	neck	,
关于	这	脖子	,

“我说道。就在这里，那个贱人凯伦悄悄靠近，掐住了我的脖子。”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['faɪlɪŋ][ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɛdwərdz] [hu:f] .

as	I	was	a	-	filing	of	King	Edward's	hoof	.
作为	我	曾是	一个	-	备案	的	国王	爱德华的	蹄	.

当时我正在锉爱德华国王的蹄子。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [seθ] [ʃi:; ʃi] , " [ai][kraɪ] [ði:] ['pɑ:d(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv] [sɔ:st] [ði:] ;

"	Father	,	"	saith	she	,	"	I	cry	thee	pardon	if	I	have	sauced	thee	;
"	父亲	,	"	赛斯说	她	,	"	我	哭	你	赦免	如果	我	有	酱汁	你	;

“父亲，”她说，“如果我冒犯了您，请您原谅；

[bʌt; bət] [dʌst] [nɒt][maɪnd][ðə; ði] [raɪm] [ðaʊ] [ɑ:t][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ? —

but	dost	not	mind	the	rhyme	thou	art	so	fond	of	?	—
但	朋友	不是	头脑	这	韵	你	艺术	所以	喜爱	的	?	—

但你难道不介意你如此钟爱的韵律吗?

" - [ʃu:] [ðə; ði] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [ʃu:] [ðə; ði][meə(r)] ,

"	'	Shoe	the	horse	,	and	shoe	the	mare	,
"	-	鞋	这	马	,	和	鞋	这	母马	,

“给马钉掌，给母马钉掌，

[bʌt; bət][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kəʊlt][gəʊ][beə(r)] . -

But	let	the	little	colt	go	bare	.	'
但	让	这	小的	小马	去	裸	.	-

但就让这匹小马驹光着身子吧。

[si:k] [nɒt][tu:; tə] [tʃaɪd] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [nɛə] [wɪl] [maɪ] [hi:lz] [brɪŋ] [hɜ:t] [tu:; tə] ['eni] .

Seek	not	to	chide	me	,	father	,	and	ne'er	will	my	heels	bring	hurt	to	any	.
寻找	不是	到	喝叱	我	,	父亲	,	和	从未	将要	我的	高跟鞋	带来	伤害	到	任何	.

父亲，请不要责备我，我的脚后跟也绝不会伤害任何人。

" [ðen] [ɒf] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [ə'gen]

"	Then	off	was	she	again
"	然后	离开	曾是	她	再次

然后她又走了

[eə(r)][ai][hæd; həd][spæt] [fɔ:θ] [maɪ] ['maʊθfʊl] [əʊ] - [neɪlz][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

ere	I	had	spat	forth	my	mouthful	o	'	nails	to	answer	her	.
埃雷	我	有	争吵	前进	我的	一口气	o	-	指甲	到	回答	她	.

在我吐出嘴里满是指甲的东西来回答她之前。

[bʌt; bət] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][ai] [keɪm] [həʊm] , [ə'baʊt] [-]

But	that	evening	as	I	came	home	,	about	[	113	]
但	那	晚上	作为	我	来了	家	,	关于	[	-	]

但那天晚上我回家的时候，大约[113]

[ðə; ði]['gəʊɪŋ] [daʊn] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] , [ai][dɪd][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz]

the	going	down	o	'	th	'	sun	,	I	did	hear	voices
这	去	向下	o	-	th	-	太阳	,	我	做过	听到	声音

日落时分，我听到了人声。

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - ['wɪndəʊ] , [bɪ'həʊld] ,

i	'	th	'	kitchen	,	and	,	looking	in	at	th	'	window	,	behold	,
我	-	th	-	厨房	,	和	,	寻找	在	在	th	-	窗户	,	看哪	,

我在厨房里，透过窗户往里看，瞧!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hʌsi] [ruːθ] [ə; eɪ] - ['plʌkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɛrən] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - ['kɜːtəl] ,

there	was	that	hussy	Ruth	a	-	plucking	of	Keren	by	th	'	kirtle	,
那里	曾是	那	荡妇	露丝	一个	-	拔毛	的	克伦	经过	th	-	柯特尔	,

还有那个荡妇露丝，她拽着凯伦的裙子往下扯。

[ænd; ənd] ['kɛrən] [ə; eɪ] - ['həʊldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pæn][əʊ] - [mɪlk] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	Keren	a	-	holding	of	a	pan	o	'	milk	above	her	head	,
和	克伦	一个	-	保持	的	一个	平底锅	o	-	牛奶	多于	她	头	,

凯伦头顶上举着一锅牛奶，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [saʊs] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn] - [tiː] .

as	though	she	had	half	a	mind	to	souse	her	cousin	in	'	t	.
作为	尽管	她	有	一半	一个	头脑	到	汤	她	表哥	在	-	t	.

仿佛她很想把表妹淋个透湿似的。

[ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [get] [tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] , [wentʃ] .

And	saith	she	,	"	Get	to	thy	feet	,	wench	.
和	赛斯说	她	,	"	得到	到	你的	脚	,	妖妇	.

她说道："贱人，起来！"

[ðɪs] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ]['ti 'eɪtʃ] - [lɔːd] .

This	is	neither	a	church	,	nor	am	I	th	'	Lord	.
这	是	两者都不	一个	教会	,	也不	是	我	th	-	主	.

这里既不是教堂，我也不是主。

" [bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - [gɜːl] ([huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] [əʊ] - [sʌm; səm] [sɔːt]) [fel] [ə; eɪ] - ['sɒbɪŋ]

"	But	th	'	girl	(	who	seemed	to	be	in	trouble	o	'	some	sort	)	fell	a	-	sobbing
"	但	th	-	女孩	(	WHO	似乎	到	是	在	麻烦	o	-	一些	种类	)	跌倒	一个	-	啜泣

, [ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

,	and	saith	she	,
,	和	赛斯说	她	,

"但是那个女孩（似乎遇到了什么麻烦）哭了起来，她说，

" ['kʌz(ə)n] , ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðiː] [ɪl] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][ɪz][ɪn][hɪm] .

"	Cousin	,	cousin	,	I	know	I	have	used	thee	ill	,	but	all	my	joy	is	in	him	.
"	表哥	,	表哥	,	我	知道	我	有	用过的	你	患病的	,	但	全部	我的	喜悦	是	在	他	.

"表弟，表弟，我知道我曾亏待过你，但我所有的快乐都源于他。"

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['betə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,

If	thou	takest	him	from	me	,	better	didst	thou	take	my	life	,
如果	你	需要	他	从	我	,	更好的	迪斯特	你	拿	我的	生活	,

如果你夺走了他，还不如夺走我的生命。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] .

for	he	is	more	to	me	than	life	.
为了	他	是	更多的	到	我	比	生活	.

因为他对我来说比生命更重要。

" [ðen] [kwəʊθ] [maɪ] [læs] , " [ʃeɪm] [ɒn] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][əʊ] - ['eni] [mæn] , ['wɜːðɪ] [ɔː(r)]

"	Then	quoth	my	lass	,	"	Shame	on	thee	to	say	it	o	'	any	man	,	worthy	or
"	然后	引用	我的	小姐	,	"	耻辱	在	你	到	说	它	o	-	任何	男人	,	值得	或者

[ʌn'wɜːðɪ] ! "

unworthy	!	"
不配	!	"

"然后我的姑娘说：'你这样说任何人，无论他配得上还是不配得上，都是你的耻辱！'"

" [əʊ] , [ʃeɪm] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][aɪ] , ['kʌz(ə)n] !

"	Oh	,	shame	enough	have	I	,	cousin	!
"	哦	,	耻辱	足够的	有	我	,	表哥	!

"哦，我真是太惭愧了，表哥！"

" [kwəʊθ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] — " [ʃeɪm] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - [lɒst] [hɪm] ,
" quoth the poor wench — " shame to ' a ' lost him ,
" 引用 这 贫穷的 妖妇 — " 耻辱 到 - 一个 - 丢失的 他 ,

“可怜的姑娘说道——”真可惜，她失去了他。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌemˈiː] ! "
and shame that I should plead with another to give him back to me ! "
和 耻辱 那 我 应该 恳求 和 其他 到 给 他 后退 到 我 ! "

我竟然要恳求别人把他还给我，真是耻辱！

" [gəʊ][tuː; tə] !
" Go to !
" 去 到 !

去！

" [seθ] [ˈkɛrən] ; " [gəʊ][tuː; tə] !
" saith Keren ; " go to !
" 赛斯说 克伦 ; " 去 到 !

“凯伦说；“去！

[aɪ][hæv; həv][nɒt][gɒt][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] . " [-]
I have not got him to give him back to thee . " [114]
我 有 不是 得到 他 到 给 他 后退 到 你 . " [-]

我还没有把他还给你。[114]

" [ðaʊ] [hæst] !
" Thou hast !
" 你 哈斯特 !

“你拥有！

" [seθ] [ruːθ] ; " [ðaʊ] [hæst] ! — [hiː; hi][ɪz] [ðaɪn] , [səʊl][ænd; ənd] [ˈbɒdi] — [səʊl][ænd; ənd] [ˈbɒdi] !
" saith Ruth ; " thou hast ! — he is thine , soul and body — soul and body !
" 赛斯说 露丝 ; " 你 哈斯特 ! — 他 是 你的 , 灵魂 和 身体 — 灵魂 和 身体 !

路得说：“你拥有他！——他是你的，他的灵魂和身体——他的灵魂和身体！”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt][keə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][keə(r)] —
And thou dost not care ; and I care —
和 你 朋友 不是 关心 ; 和 我 关心 —

你毫不在意；而我在意——

[əʊ] , [aɪ][keə(r)][səʊ] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːd] [ˌaɪˈtiː] !
oh , I care so that I know not how to word it !
哦 , 我 关心 所以 那 我 知道 不是 如何 到 单词 它 !

哦，我太在乎了，以至于不知道该怎么表达！

" (['evri] [wɜːd] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] - [ɪm] [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ðəʊ] - [twɜː(r)]
" (Every word that passed between ' em is as clear in my mind as though ' twere
" (每一个 单词 那 通过了 之间 - 呃 是 作为 清除 在 我的 头脑 作为 尽管 - 是
[bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ˌaɪˈtiː][ɔːl] ['hæpənd] .)
but yesterday it all happened .)
但 昨天 它 全部 发生 .)

（他们之间的每一句话我都记得清清楚楚，仿佛就发生在昨天。）

" [aɪ] [seɪ] [ʃeɪm] [ɒn] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [seθ] [maɪ] [læs] [əˈgen] .
" I say shame on thee to say so , " saith my lass again .
" 我 说 耻辱 在 你 到 说 所以 , " 赛斯说 我的 小姐 再次 .

“你这样说真丢人，”我的姑娘又说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wentʃ] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [gəʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seθ]

But	the	wench	still	hung	about	her	,	and	would	not	let	go	,	and	she	saith
但	这	妖妇	仍然	悬挂	关于	她	,	和	会	不是	让	去	,	和	她	赛斯说

,

,

,

但那丫头仍然紧紧搂着她，不肯放手，她说：

" [əʊ] , ['kʌz(ə)n] , ['kʌz(ə)n] , ['kʌz(ə)n] , [dʌθ] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ʃəʊ] [ði:] [ɪn] [wɒt] [streɪts] [ai][ˌeɪ 'em] ,

"	Oh	,	cousin	,	cousin	,	cousin	,	doth	it	not	show	thee	in	what	straits	I	am	,
"	哦	,	表哥	,	表哥	,	表哥	,	确实	它	不是	展示	你	在	什么	海峡	我	是	,

“哦，表兄，表兄，表兄，难道你看不出我身处何等困境吗？”

[ðæt] [ai] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌkə(r)] ?

that	I	come	to	thee	for	succor	?
那	我	来	到	你	为了	救助	?

我竟来向你寻求帮助?

['rɑ:ðə(r)][hæd; həd][ai][daɪd] , [wʌn] [wi:k] [ə'gɒn] , [ðæn; ðən][ɑ:sk] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ][hænd] [ðəʊ] [ai]

Rather	had	I	died	,	one	week	agone	,	than	ask	thee	for	thy	hand	though	I
相当	有	我	死亡	,	一	星期	曾经	,	比	问	你	为了	你的	手	尽管	我

[wɜ:(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] .

were	drowning	.
是	溺水	.

宁愿一周前死去，也不愿在溺水之际向你求婚。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] - [tɪz] [les] [ðæn; ðən][ðaɪ][hænd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][ɑ:sk] [ði:] [naʊ] ,

And	sure	'	tis	less	than	thy	hand	for	which	I	ask	thee	now	,
和	当然	-	的	较少的	比	你的	手	为了	哪个	我	问	你	现在	,

当然，我现在向你索要的，远不及你的手。

[sɪθ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [les] [tu:; tə] [ði:] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)][ɒn] [ðæt]

sith	it	be	for	a	man	who	is	less	to	thee	than	the	littlest	finger	on	that
西斯	它	是	为了	一个	男人	WHO	是	较少的	到	你	比	这	最小的	手指	在	那

[hænd] ,

hand	,
手	,

即使对于一个在你心中地位甚至不如你手上最小的手指的人来说，

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][mɔ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪn][maɪ] ['retʃɪd] ['bɒdi] !

but	who	is	more	to	me	than	the	heart	in	my	wretched	body	!
但	WHO	是	更多的	到	我	比	这	心	在	我的	可怜	身体	!

但是，对我而言，还有谁比我这具可怜躯体里的心脏更重要呢!

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæd; həd] [vau] [tu:; tə][wed] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] - [twɒz] [nekst] [mʌnθ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]

And	a	had	vowed	to	wed	me	;	and	'	twas	next	month	we	were
和	一个	有	发誓	到	结婚	我	;	和	-	那是	下一个	月	我们	是

[tu:; tə][bi:; bi][wed] ;

to	be	wed	;
到	是	结婚	;

他曾发誓要娶我为妻；下个月我们就要结婚了；

[ænd; ənd][ɔ:l][səʊ] ['hæpi] — [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [-]

and	all	so	happy	—	my	father	and	[	115	]
和	全部	所以	快乐的	—	我的	父亲	和	[	-	]

大家都非常高兴——我的父亲和[115]

[maɪ] ['mʌðə(r)] [səʊ] [pli:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊks][du:; də] [laɪk] [ˌem 'i:] [wel] ;

my	mother	so	pleased	,	and	his	folks	do	like	me	well	;
我的	母亲	所以	高兴	,	和	他的	各位	做	喜欢	我	出色地	;

我母亲非常高兴，他的父母也很喜欢我；

[ænd; ənd][maɪ] ['wedɪŋ] - [gaʊn] [ɔːl] [səʊn] [ænd; ənd][leɪn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbənz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	my	wedding	-	gown	all	sewn	and	lain	away	,	and	the	ribbons	for	my
和	我的	婚礼	-	袍	全部	缝制的	和	莱恩	离开	,	和	这	丝带	为了	我的

['ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

我的婚纱已经缝好收好了，还有我的鞋子上的丝带。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [njuː] [haʊs] ; [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][səʊ][glæd] , [ænd; ənd]

and	some	kickshaws	for	th	'	new	house	;	and	all	we	so	glad	,	and
和	一些	踢脚板	为了	th	-	新的	房子	;	和	全部	我们	所以	高兴的	,	和

[ɔːl]['gəʊɪŋ][səʊ] [smuːð] ,

all	going	so	smooth	,
全部	去	所以	光滑的	,

还有几双新房子用的踢脚板；我们都非常高兴，一切都进行得非常顺利。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tweɪn] [səʊ] ['lʌvɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] , [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌns] !

and	we	twain	so	loving	;	for	,	oh	,	he	did	love	me	the	once	!
和	我们	马克·吐温	所以	爱	;	为了	,	哦	,	他	做过	爱	我	这	一次	!

我们俩如此相爱；因为，哦，他曾经爱过我！

[hiː; hi][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌns] !

he	did	love	me	the	once	!
他	做过	爱	我	这	一次	!

他曾经爱过我！

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] — " [ænd; ənd][hɪə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːl][ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt]

And	now	—	now	—	now	—	"	And	here	did	she	fall	a	-	weeping	in	such	wise	that
和	现在	—	现在	—	现在	—	"	和	这里	做过	她	落下	一个	-	哭泣	在	这样的	明智的	那

['nevə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] .

never	another	word	could	she	say	.
绝不	其他	单词	可以	她	说	.

“现在——现在——现在——”说着说着，她就那样倒在地上，痛哭流涕，再也说不出话来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] (

And	she	sate	down	on	the	kitchen	floor	,	and	hid	all	her	pretty	head	(
和	她	沙特	向下	在	这	厨房	地面	,	和	隐藏	全部	她	漂亮的	头	(

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] - [twɒz] ,

for	pretty	'	twas	,
为了	漂亮的	-	那是	,

她坐在厨房的地板上，把她漂亮的脑袋都藏了起来（因为当时天气很美）。

[ðəʊ] [aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][nɒt]) — [hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði][skɜːt][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)]['kɜːtəl] .

though	I	liked	her	not	)	—	hid	it	all	in	the	skirt	o	'	her	kirtle	.
尽管	我	喜欢	她	不是	)	—	隐藏	它	全部	在	这	裙子	o	-	她	柯特尔	.

虽然我不喜欢她）——但她把一切都藏在了她的紧身裙里。

[ðen] [stʊd] [maɪ] [læs] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk][ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pæn] ,

Then	stood	my	lass	quite	still	,	and	her	face	like	the	milk	in	her	pan	,
然后	站立	我的	小姐	相当	仍然	,	和	她	脸	喜欢	这	牛奶	在	她	平底锅	,

我的姑娘静静地站着，脸色像她锅里的牛奶一样平淡无奇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['hʌsi] ,

and	she	looks	down	on	th	'	hussy	,
和	她	看起来	向下	在	th	-	荡妇	,

她瞧不起那个荡妇，

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] [maɪt] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ʌn'wɪtɪŋ] ['træmp(ə)ld][ɒn] ,

as	a	horse	might	look	down	on	a	kitten	which	it	hath	unwitting	trampled	on	,
作为	一个	马	可能	看	向下	在	一个	小猫	哪个	它	有	不知情	践踏	在	,

就像马儿会俯视自己无意中踩死的小猫一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] ,
and **she** **saith** **,**
和 她 赛斯说 ,

她说：

" [ai] [wʊd] [ai] [njuː] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] [ðaʊ] ['spiːkɪst] [ðə; ðɪ] [truːθ] !
" **I** **would** **I** **knew** **whether** **or** **no** **thou** **speakest** **the** **truth** **!**
" 我 会 我 知道 无论 或者 不 你 演讲者 这 真相 !

“我真想知道你说的到底是不是真话！”

" [ðen] [seθ] [ðə; ðɪ] [wentʃ] , [ə; eɪ] - ['riːtʃɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] —
" **Then** **saith** **the** **wench** **,** **a** **-** **reaching** **up** **her** **clasped** **hands** **to** **heaven** **—**
" 然后 赛斯说 这 妖妇 , 一个 - 到达 向上 她 紧握 双手 到 天堂 —
[seθ] [ʃiː; ʃi] , [-]
saith **she** **,** **[** **116** **]**
赛斯说 她 , [-]

“然后，那女子举起她紧握的双手向天说道——她说，[116]

" [meɪ] [gɒd][fər'evə(r)] [kɜːs] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ][duː; də][nɒt] ! "
" **May** **God** **forever** **curse** **me** **an** **I** **do** **not** **!** **"**
" 可能 上帝 永远 诅咒 我 一个 我 做 不是 ! "

“愿上帝永远诅咒我，但我不会！”

" [teɪk] [nɒt] [gɑːdz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] , " [seθ] [maɪ] [læs] , ['ʃɑːpli] ,
" **Take** **not** **God's** **name** **in** **vain** **,** **"** **saith** **my** **lass** **,** **sharply** **,**
" 拿 不是 神的 姓名 在 徒劳 , " 赛斯说 我的 小姐 , 尖锐地 ,

“不可妄称神的名，”我的姑娘厉声说道。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][pæn][əʊ] - [mɪlk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['kʌbəd] .
and **went** **and** **set** **down** **her** **pan** **o** **'** **milk** **on** **the** **cupboard** **.**
和 去 和 放 向下 她 平底锅 o - 牛奶 在 这 橱柜 .

然后她走过去，把那盆牛奶放在橱柜上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][stændz] , ['sləʊli] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ænd; ənd]
And **again** **she** **stands** **,** **slowly** **wiping** **her** **hands** **on** **her** **apron** **,** **and**
和 再次 她 站立 , 缓慢地 擦拭 她 双手 在 她 围裙 , 和
['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [gɜːl] ,
looking **down** **at** **th** **'** **girl** **,**
寻找 向下 在 th - 女孩 ,

她再次站起身，缓缓地用围裙擦了擦手，低头看着那个女孩。

[huː] [hæθ] [wʌns] [mɔː(r)] ['kʌvəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd]
who **hath** **once** **more** **covered** **all** **her** **face** **in** **her** **petticoat** **;** **and** **by** **-** **and**
WHO 有 一次 更多的 涵盖 全部 她 脸 在 她 衬裙 ; 和 经过 - 和
- [baɪ][ʃiː; ʃi] [seθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
- **by** **she** **saith** **to** **her** **,**
- 经过 她 赛斯说 到 她 ,

她又一次用衬裙遮住了整张脸；过了一会儿，她对她说：

" [wɒt] [ɪz] - [tiː] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ? "
" **What** **is** **'** **t** **thou** **wouldst** **have** **me** **do** **?** **"**
" 什么 是 - t 你 会 有 我 做 ? "

“你想让我做什么？”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['rɒbɪn] !
" **Give** **me** **back** **my** **Robin** **!**
" 给 我 后退 我的 罗宾 !

“把我的罗宾还给我！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['rɒbɪn] !
give **me** **back** **my** **Robin** **!**
给 我 后退 我的 罗宾 !

把我的罗宾还给我！

" [seθ] [ðə; ði] [meɪd] .
" saith the maid .
" 赛斯说 这 女佣 .

女仆说道。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['welkəm] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [seθ] ['kɛrən] .
" Thou art welcome to him for me , " saith Keren .
" 你 艺术 欢迎 到 他 为了 我 , " 赛斯说 克伦 .

“请代我欢迎你来见他，”克伦说道。

[ðen] [fel] [ðə; ði] [meɪd] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hʌdld] [hɜː'self]
Then fell the maid a - weeping more bitterly than ever , and she huddled herself
然后 跌倒 这 女佣 一个 - 哭泣 更多的 苦涩地 比 曾经 , 和 她 蜷缩着 她自己
[ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [flɔː(r)] ,
on the hard floor ,
在 这 难的 地面 ,

女仆随即嚎啕大哭，哭得比以往任何时候都更加凄厉，她蜷缩在坚硬的地板上。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd] [ðæt] [hæθ] ['fɔːlən] [aʊt] [əʊ] - [ɪts] [nest] , [ænd; ənd] [sɔb] ['pɪtiəsli] .
like a young bird that hath fallen out o ' its nest , and sobbed piteously .
喜欢 一个 年轻的 鸟 那 有 倒下 出去 o - 它是 巢 , 和 啜泣 可怜地 .

就像一只从巢里掉下来的小鸟，可怜兮兮地呜咽着。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gets] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
And presently gets she to her feet without a word ,
和 目前 获得 她 到 她 脚 没有 一个 单词 ,

于是她一言不发地站了起来。

[stɪl] [ə; eɪ] - ['haɪdɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəl] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə] [gəʊ] ,
still a - hiding of her face in her kirtle , and turns to go ,
仍然 一个 - 隐藏 的 她 脸 在 她 柯特尔 , 和 转弯 到 去 ,

她仍然用裙子遮住脸，转身要走。

[ə; eɪ] - ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [wʌn] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] .
a - feeling her way with one o ' her little hands .
一个 - 感觉 她 方式 和 一 o - 她 小的 双手 .

她用一只小手摸索着前进。

[bʌt; bət] [wen] [-]
But when [117]
但 什么时候 [-]

但是当[117]

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [riːtʃt] ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [hæθ] [gɒt] [wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
she hath reached th ' door , and hath got one foot on the threshold ,
她 有 达到 th - 门 , 和 有 得到 一 脚 在 这 临界点 ,

她已经走到门口，一只脚已经踏在门槛上了。

[ʌp] [straɪdz] [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,
up strides that lass o ' mine , and , taking her by the arm ,
向上 步幅 那 小姐 o - 矿 , 和 , 采取 她 经过 这 手臂 ,

我的姑娘大步走了过来，我挽着她的胳膊，

[swɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː] ['ti 'eɪtʃ] - [ruːm] ;
swings her back into th ' room ;
摇摆 她 后退 进入 th - 房间 ;

把她转回房间；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['set(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['kɜːtəl]

and	she	makes	her	sit	down	on	a	settle	and	take	down	her	kirtle
和	她	制作	她	坐	向下	在	一个	定居	和	拿	向下	她	柯特尔

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

from	her	face	.
从	她	脸	.

她让她坐在长凳上，并把遮住她脸的裙子取下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [snuːd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] [lɒks] , [ʃiː; ʃi] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ,

And	while	she	is	snooding	up	her	ruffled	locks	,	she	saith	unto	her	,
和	尽管	她	是	打盹	向上	她	褶皱的	锁	,	她	赛斯说	到	她	,

她一边整理着凌乱的头发，一边对她说：

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [tuː; tə][kraɪ][səʊ] ; [dʌst] [hɪə(r)] ?

"	Thou	art	a	little	fool	to	cry	so	;	dost	hear	?
"	你	艺术	一个	小的	傻子	到	哭	所以	;	朋友	听到	?

“你哭得这么傻，听见了吗？”

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

at	it	again	?
在	它	再次	?

又来了？

[wel] , [wel] , [gɒd] ['peɪʃ(ə)ns] [ˌem 'iː] !

Well	,	well	,	God	patience	me	!
出色地	,	出色地	,	上帝	耐心	我	!

哎呀，哎呀，上帝啊，请您耐心点！

[wʌts] [ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪni] ?

What's	a	body	to	do	with	such	a	little	ninny	?
是什么	一个	身体	到	做	和	这样的	一个	小的	傻瓜	?

面对这样一个傻小子，身体又能做什么呢？

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

dry	your	eyes	.
干燥	你的	眼睛	.

擦干眼睛。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['rɒbɪn] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

Ye	shall	have	your	Robin	,	never	fear	.
叶	将	有	你的	罗宾	,	绝不	害怕	.

你一定会拥有你的罗宾，别担心。

[gɒd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] !

God	-	a	-	mercy	!
上帝	-	一个	-	怜悯	!

天哪！

[æt; ət] [wɒt] [ɑːt] ['blʌbərɪŋ] [naʊ] ?

at	what	art	blubbering	now	?
在	什么	艺术	呜咽	现在	?

现在又在为哪门子艺术哭泣？

" [bʌt; bət] [daʊn] [slɪpt] [ruːθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['kɛrən] [ə'baʊt] [hɜːz] , [ænd; ənd]

"	But	down	slipped	Ruth	on	her	knees	,	and	caught	Keren	about	hers	,	and
"	但	向下	滑倒了	露丝	在	她	膝盖	,	和	捕捉	克伦	关于	她的	,	和

[ʃiː; ʃi] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ,

she	saith	unto	her	,
她	赛斯说	到	她	,

“路得跪倒在地，拉住基伦，对她说：

" ['hev(ə)n] [bles] [ðiː] !

"	Heaven	bless	thee	!
"	天堂	保佑	你	!

愿上天保佑你！

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

thou	art	a	good	woman	!
你	艺术	一个	好的	女士	!

你是个好女人！

[meɪ] ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ɛə] [ai][hæv; həv] [sed] [ə'genst] [ðiː] !

May	Heaven	forgive	me	for	all	such	words	as	e'er	I	have	said	against	thee	!
可能	天堂	原谅	我	为了	全部	这样的	字	作为	曾经	我	有	说	反对	你	!

愿上天宽恕我过去对你所说的一切恶言恶语！

[bles] [ðiː] !

Bless	thee	!
保佑	你	!

愿上帝保佑你！

[bles] [ðiː] ! "

bless	thee	!	"
保佑	你	!	"

愿上帝保佑你！

" ['bɑːdiˌkɪnz] !

"	Bodykins	!
"	紧身衣	!

“Bodykins！

" [seθ] [maɪ] [læs] (['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] [raʊnd] [əʊθs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ai][duː; də] [griːv] [-]

"	saith	my	lass	(	having	learned	some	round	oaths	from	me	,	I	do	grieve	[	118	]
"	赛斯说	我的	小姐	(	拥有	学习	一些	圆形的	誓言	从	我	,	我	做	悲伤	[	-	]

“我的姑娘说（她从我这里学到了一些轮奸的誓言，我为此感到悲伤[118]

[tuː; tə] [seɪ]) — " ['bɑːdiˌkɪnz] !

to	say	)	—	"	bodykins	!
到	说	)	—	"	紧身衣	!

（说）——“bodykins！

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [wɪlt] [ə; eɪ] - [hɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [læs] ?

"	saith	she	,	"	wilt	a	-	hear	th	'	lass	?
"	赛斯说	她	,	"	枯萎	一个	-	听到	th	-	小姐	?

她说：“你愿意听听这位姑娘的话吗？”

[ai] [seɪ] ['skæmpə(r)] , ['skæmpə(r)] ; [maɪ] - [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [sʌp] [eə'lɒŋ] ,

I	say	scamper	,	scamper	;	my	father'll	be	coming	home	to	sup	erelong	,
我	说	疾走	,	疾走	;	我的	-	是	未来	家	到	上	埃雷隆	,

我说快跑，快跑；我爸爸很快就要回家吃晚饭了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][hiː; hi] [faʊnd] [ðiː] [ðʌs] .

and	I	would	not	he	found	thee	thus	.
和	我	会	不是	他	成立	你	因此	.

我不想让他发现你这副模样。

[əˈweɪ] [wɪð] [ðiː] !

Away	**with**	**thee**	**!**
离开	和	你	!

滚开!

[ænd; ənd] [fret] [nəʊ] [mɔː(r)] : [dʌst] [hɪə(r)] ?

and	**fret**	**no**	**more**	**:**	**dost**	**hear**	**?**
和	烦恼	不	更多的	:	朋友	听到	?

别再担心了：听到了吗?

[ɪf] [aɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [ˈməʊped] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [ɒn] ,

If	**I**	**hear**	**that**	**thou**	**hast**	**moped**	**any**	**further**	**from**	**this**	**hour**	**on**	**,**
如果	我	听到	那	你	哈斯特	轻便摩托车	任何	更远	从	这	小时	在	,

如果我听说你从现在起继续闷闷不乐，

[aɪl] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [ˈaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈ duː ɪŋz] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [əʊ] - [ˈʌðə(r)z] : [dʌst] [hɪə(r)] ?

I'll	**not**	**answer**	**either**	**for**	**my**	**doings**	**or**	**for**	**those**	**o**	**'**	**others**	**:**	**dost**	**hear**	**?**
患病的	不是	回答	任何一个	为了	我的	行为	或者	为了	那些	o	-	其他的	:	朋友	听到	?

我不会为我自己的行为或他人的行为负责：听到了吗?

[naʊ] [ˈskæmpə(r)] !

Now	**scamper**	**!**
现在	疾走	!

快跑!

" [ænd; ənd] [ˈskæmpə(r)] [ə; eɪ] [dɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [heə(r)] [wɪð] [ˈti ˈeɪtʃ] - [haʊndz] [əˈpɒn] - [tiː] .

"	**And**	**scamper**	**a**	**did**	**,**	**like**	**a**	**hare**	**with**	**th**	**'**	**hounds**	**upon**	**'**	**t**	**.**
"	和	疾走	一个	做过	,	喜欢	一个	野兔	和	th	-	猎犬	之上	-	t	.

“然后像野兔被猎犬追赶一样，飞奔而去。”

[səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz] [aɪ] [əʊ] - [ˈpreɪzɪŋ] [maɪ] [læs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [ˈheɪviər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ˌem ˈiː]

So	**full**	**was**	**I**	**o**	**'**	**praising**	**my**	**lass**	**on**	**her**	**good**	**'**	**havior**	**that**	**I**	**had**	**got**	**me**
所以	满的	曾是	我	o	-	赞扬	我的	小姐	在	她	好的	-	行为	那	我	有	得到	我

[frɒm; frəm] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈlætɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]

from	**th**	**'**	**lattice**	**and**	**was**	**half**	**in**	**at**	**the**	**door**
从	th	-	格子	和	曾是	一半	在	在	这	门

我太喜欢夸奖我女儿的乖巧表现了，以至于我从窗台上下来，半个身子都伸进了门里。

[eə(r)] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] .

ere	**I**	**saw**	**what**	**had**	**befallen**	**.**
埃雷	我	锯	什么	有	发生	.

在我看清发生了什么事之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈmædkæp] [ˈkɒmreɪd] , [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [əˈfɔː] [ðə; ði] [ˈset(ə)l] ,

There	**was**	**my**	**madcap**	**comrade**	**,**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**afore**	**the**	**settle**	**,**
那里	曾是	我的	疯子	同志	,	向下	在	她	膝盖	之前	这	定居	,

我那古灵精怪的同伴跪在桌子前，

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [bəuθ] [hændz] [grɪpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [lɒks] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [ˈfɔːwəd]

wi	**'**	**both**	**hands**	**gripped**	**in**	**her**	**thick**	**locks**	**,**	**and**	**her**	**head**	**bent**	**forward**
wi	-	两个都	双手	紧握	在	她	厚的	锁	,	和	她	头	弯曲	向前

[ɒn] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈwʊdn] [siːt] ;

on	**th**	**'**	**wooden**	**seat**	**;**
在	th	-	木制的	座位	;

她双手紧紧抓着浓密的头发，头向前倾伏在木椅上；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] , [ˈnaɪðə(r)] [ˈʌtə] [ʃiː; ʃi] [ˈeni] [wɜːd] ,

and	**she**	**made**	**no**	**sound**	**,**	**neither**	**uttered**	**she**	**any**	**word**	**,**
和	她	制成	不	声音	,	两者都不	说出	她	任何	单词	,

她没有发出任何声音，也没有说出任何话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃʊk] [laɪk]['wɔːtə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [rəʊlz][pɑːst] .

but	a	shook	like	water	when	a	heavy	weight	rolls	past	.
但	一个	摇晃	喜欢	水	什么时候	一个	重的	重量	卷	过去的	.

但当重物滚过时，它却像水一样颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [druː] [lɒŋ] [breθs] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [-]

And	a	drew	long	breaths	ever	and	anon	,	like	one	that	[	119	]
和	一个	画	长的	呼吸	曾经	和	匿名	,	喜欢	一	那	[	-	]

并且时不时地深吸一口气，就像[119]

[hæθ] [biːn] [hɑːf] ['draʊnd] [ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

hath	been	half	drowned	and	is	coming	back	to	life	.
有	到过	一半	溺水	和	是	未来	后退	到	生活	.

他曾一度溺水，现在正在苏醒。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðen] , [aɪ] [njuː] [ðen] , ['kɒmreɪd] .

And	I	knew	then	,	I	knew	then	,	comrade	.
和	我	知道	然后	,	我	知道	然后	,	同志	.

那时我就知道了，那时我就知道了，同志。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [lʌvd] ['ti 'eɪtʃ] - [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðen] .

I	had	thought	a	loved	th	'	boy	;	and	I	knew	then	.
我	有	想法	一个	喜爱	th	-	男生	;	和	我	知道	然后	.

我当时以为他爱那个男孩；那时我就知道了。

[səʊ][aɪ][gɒt][ˌem 'iː][aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]['klætə(r)] ,

So	I	got	me	out	,	without	making	any	clatter	,
所以	我	得到	我	出去	,	没有	制作	任何	哒	,

于是我悄无声息地溜了出来。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] ['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] - [tiː]['əʊvə(r)] ;

and	I	sat	me	down	on	a	bench	outside	th	'	kitchen	door	to	think	'	t	over	;
和	我	卫星	我	向下	在	一个	长椅	外部	th	-	厨房	门	到	思考	-	t	超过	;

于是我坐在厨房门外的长凳上思考；

[ænd; ənd] , [baɪ] [kɒk] [ænd; ənd] [paɪ] , [mæn] ,

and	,	by	cock	and	pye	,	man	,
和	,	经过	公鸡	和	派	,	男人	,

而且，天哪，

[nɛə] [ə; eɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

ne'er	a	thought	could	I	think	for	th	'	tears	in	my	eyes	.
从未	一个	想法	可以	我	思考	为了	th	-	眼泪	在	我的	眼睛	.

我泪流满面，一时之间什么也想不起来。

['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] !

Th	'	poor	lass	!
钍	-	贫穷的	小姐	!

可怜的姑娘!

['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] !

th	'	poor	lass	!
th	-	贫穷的	小姐	!

可怜的姑娘!

[ˌaɪ 'tiː] ['fetʃɪz] ['ti 'eɪtʃ] - [sɔːlt]['ɪntuː][maɪ] [iːn] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] - [tiː] . [wel] , [wel] ,

It	fetches	th	'	salt	into	my	een	now	to	think	on	'	t	.	Well	,	well	,
它	获取	th	-	盐	进入	我的	een	现在	到	思考	在	-	t	.	出色地	,	出色地	,

现在我脑子里全是盐，得好好想想。唉，唉。

[wʌts] [pɑːst][ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][gɒd] [hɪm'self] ['kænɒt] [ʌn'duː] - [tiː] ; [ænd; ənd] [wʌts] -

what's	past	is	past	,	and	God	himself	cannot	undo	'	t	;	and	what's	coming's
是什么	过去的	是	过去的	,	和	上帝	他自己	不能	撤销	-	t	;	和	是什么	-

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

过去已成过去，上帝也无法改变；未来已来之事，终究会到来。

[ænd; ənd][gɒd] - ['hɪndə(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [səʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒn] - [tiː] . [fɪl]

and	God	wunnot	hinder	it	an	he	could	;	so	there's	an	end	on	'	t	.	Fill
和	上帝	-	阻碍	它	一个	他	可以	;	所以	有	一个	结尾	在	-	t	.	充满

[ʌp] ,

up	,
向上	,

上帝明明可以阻止，却也没有阻止；所以这件事就此结束了。填满吧。

[mæn] , [fɪl] [ʌp] !

man	,	fill	up	!
男人	,	充满	向上	!

伙计，加满油！

[wɒt] [ðeə(r)] , [aɪ] [seɪ] !

What	there	,	I	say	!
什么	那里	,	我	说	!

我说什么呢！

['dʒəʊəl] , [aɪ] [seɪ] !

Joel	,	I	say	!
乔尔	,	我	说	!

我说，乔尔！

[ə; eɪ] [kwɔːt] [əʊ] - [sæk] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['tɜːnɪp] .

A	quart	o	'	sack	for	Master	Turnip	.
一个	夸脱	o	-	解雇	为了	掌握	芜菁	.

给萝卜大师一夸脱麻袋。

[wel] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['or] ,

Well	,	when	I	had	thought	it	well	o'er	,
出色地	,	什么时候	我	有	想法	它	出色地	超过	,

嗯，当我仔细考虑过之后，

[aɪ][dɪd] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [seɪ] [nɔːt] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [læs] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ; ['naɪðə(r)] [dɪd][aɪ] ;

I	did	determine	to	say	naught	to	th	'	lass	whatsoever	;	neither	did	I	;
我	做过	决定	到	说	零	到	th	-	小姐	任何	;	两者都不	做过	我	;

我决定什么也不跟那姑娘说；我也没有说。

[bʌt; bət] [mɪ'siːmz] [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] - [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [wɜːdz] [ə'twiːn] ['sʌmbədi] ,

but	meseems	I	was	bound	to	o'erhear	heart	-	breaking	words	atween	somebody	,
但	看起来	我	曾是	边界	到	-	心	-	打破	字	在	某人	,

[fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['veri] [nekst] [deɪ] ,

for	th	'	very	next	day	,
为了	th	-	非常	下一个	天	,

但似乎第二天我就注定要听到某人之间令人心碎的话语。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [hent] ['ti 'eɪtʃ] - [staɪl] [æz; əz] [liːdz] [-]

as	I	was	henting	th	'	style	as	leads	[	120	]
作为	我	曾是	亨廷	th	-	风格	作为	线索	[	-	]

当我正在尝试这种风格作为领导者[120]

['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [leɪn] ([ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [leɪn] [aɪ] [miːn] , ['kɒmreɪd] :

into	th	'	lane	(	thou	knowest	the	lane	I	mean	,	comrade	:
进入	th	-	车道	(	你	最了解	这	车道	我	意思是	,	同志	:

进入车道（你知道我指的是哪条车道，同志）：

- [tiː][laɪz] [ə'twiːn] ['kʊslɪp] ['medəʊ] [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [puːl] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['hɒləʊ] — ['swiːtˌhɑːts] - [wei]
' t lies atween Cowslip Meadow and th ' pool i ' th ' hollow — Sweethearts ' Way
- t 谎言 在 报春花 草地 和 th - 水池 我 - th - 空洞的 — 甜心们 - 方式
, [ðeɪ] [kɔːl] - [tiː]) — [wel] ,
, they call ' t) — well ,
, 他们 称呼 - t) — 出色地 ,

它位于报春花草甸和山谷里的水池之间——人们称之为"甜心之路"——嗯，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['or] ['ti 'eɪtʃ] - [staɪl] — [æz; əz][ai][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][ˌem 'iː] ['or] [baɪ][wʌn][leg] ,
as I was getting o'er th ' style — as I had just got me o'er by one leg ,
作为 我 曾是 获得 超过 th - 风格 — 作为 我 有 只是 得到 我 超过 经过 一 腿 ,

当我正要翻过那道裙子时——就在我被它绊倒的那一刻，

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [jiː; ji][maɪnd] ; [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [tʃeə(r)][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [staɪl] ,
after this fashion , ye mind ; as though this chair here were th ' style ,
后 这 时尚 , 是的 头脑 ; 作为 尽管 这 椅子 这里 是 th - 风格 ,

你们注意，就是这种风格；仿佛这把椅子就是当时的流行款式。

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ['ti 'eɪtʃ] - [leɪn] — ['swiːtˌhɑːts] - [wei] , [jiː; ji][maɪnd] — [wel] , [æz; əz]
and yonder chimney - place th ' lane — Sweethearts ' Way , ye mind — well , as
和 远处 烟囱 - 地方 th - 车道 — 甜心们 - 方式 , 是的 头脑 — 出色地 , 作为
[ai][wɒz; wəz][hɑːf]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['mʌmb(ə)l] ,
I was half over , and Mumble ,
我 曾是 一半 超过 , 和 咕哝 ,

还有那条小巷的烟囱——亲爱的路，你还记得吗——嗯，当我走到一半的时候，咕哝着，

['ti 'eɪtʃ] - ['tɜːnspɪt] [pʌp] , [hɑːf]['ʌndə(r)] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] — ['vɔɪsɪz] ,
th ' turnspit pup , half under , as ' twere , I heard voices — voices ,
th - 旋转木马 小狗 , 一半 在下面 , 作为 - 是 , 我 听到 声音 — 声音 ,

那个旋转的小狗，半个身子陷在水里，仿佛，我听到了声音——声音，

['kɒmreɪd] — [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]['ti 'eɪtʃ] - [vɔɪs] [əʊ] - [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] , [ænd; ənd] ['tʌðər] ['ti 'eɪtʃ] -
comrade — one o ' them th ' voice o ' that lass o ' mine , and t'other th '
同志 — 一 o - 他们 th - 嗓音 o - 那 小姐 o - 矿 , 和 另一个 th -
[vɔɪs] [əʊ] - [jʌŋ] ['hækit] .
voice o ' young Hacket .
嗓音 o - 年轻的 哈克特 .

同志——其中一个是我女朋友的声音，另一个是年轻的哈克特的声音。

" [hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ][kɔɪl] , " [seɪ] [ai] . " [wʌts] [tuː; tə][duː; də] ?
" Here be a coil , " say I . " What's to do ?
" 这里 是 一个 线圈 , " 说 我 . " 是什么 到 做 ?

"这里有个线圈，"我说。"怎么办？"

" [naʊ] [ðə; ði] [pʌp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [lɔːd] [ɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" Now the pup seemed to be filled with the spirit o ' th ' Lord all on a sudden
" 现在 这 小狗 似乎 到 是 已填 和 这 精神 o - th - 主 全部 在 一个 突然
,
,
,

"突然间，这只小狗似乎充满了主的灵性。"

['ɑːftə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['fæʃ(ə)n] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['tɔːkɪŋ] ['dʒækæs][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['skrɪptʃəz] ;
after th ' fashion o ' th ' talking jackass i ' th ' Scriptures ;
后 th - 时尚 o - th - 说 蠢驴 我 - th - 经文 ;

效法圣经中那只会说话的蠢驴；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ]['dɪdnə] [tɔːk] [ə; eɪ][dɪd]['ti 'eɪtʃ] - [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] - [tiː] — [ə; eɪ] [traɪd] [tuː; tə] .
for if a didna talk a did th ' next thing to ' t — a tried to .
为了 如果 一个 没事 讲话 一个 做过 th - 下一个 事物 到 - t — 一个 尝试 到 .

因为如果一个不说话的人做了接下来要做的事——一个试图.....

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] [laɪk][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [fiːnd] [hæd; həd][gɒt][hɪm] ,

And	after	pulling	at	my	heels	like	as	though	a	fiend	had	got	him	,
和	后	拉	在	我的	高跟鞋	喜欢	作为	尽管	一个	恶魔	有	得到	他	,

他像被魔鬼缠住一样，猛地拽着我的脚后跟。

[ə; eɪ] ['skʌtl] ['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - ['θɪkɪt] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [kɔːz] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ,

a	scuttles	into	th	'	thicket	,	for	no	cause	,	as	I	could	see	,
一个	冲刷	进入	th	-	灌木丛	,	为了	不	原因	,	作为	我	可以	看	,

我看到它无缘无故地窜进了灌木丛。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['ti 'eɪtʃ] - ['benɪfɪt] [əʊ] - [-]

but	to	give	me	th	'	benefit	o	'	[	121	]
但	到	给	我	th	-	益处	o	-	[	-	]

但要给我带来好处[121]

[ɪg'zɑːmp(ə)l] .

example	.
例子	.

例子。

[səʊ][ɪn][gəʊz][ai]['ɑːftə(r)][hɪm] .

So	in	goes	I	after	him	.
所以	在	去	我	后	他	.

于是我也跟着他进去了。

[skeəs] [wɒz; wəz][ai]['set(ə)ld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bræmbl] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [bæk] [əʊ] - [maɪ] [nek] ,

Scarce	was	I	settled	,	with	a	bramble	down	th	'	back	o	'	my	neck	,
稀少	曾是	我	定居	,	和	一个	荆棘	向下	th	-	后退	o	-	我的	脖子	,

我几乎无法安顿下来，脖子后面还缠着一根荆棘。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['hʌni] - ['biːz] [æt; ət] [wɜːk] [tuː] [naɪ] [tuː; tə][maɪ][legz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [piːs] [əʊ] -

and	some	honey	-	bees	at	work	too	nigh	to	my	legs	for	my	peace	o	'
和	一些	蜂蜜	-	蜜蜂	在	工作	也	夜	到	我的	腿	为了	我的	和平	o	-

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

还有一些蜜蜂在我腿边嗡嗡叫，让我心神不宁。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][bəuθ][ə; eɪ] - ['tʃætərɪŋ] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [taɪm] [laɪk] [tuː] ['mægpaɪz]

when	they	come	,	and	both	a	-	chattering	at	th	'	same	time	like	two	magpies
什么时候	他们	来	,	和	两个都	一个	-	喋喋不休	在	th	-	相同的	时间	喜欢	二	喜鹊

[wɪð] [slɪt] [tʌŋz] .

with	slit	tongues	.
和	缝隙	舌头	.

它们来了，同时叽叽喳喳地叫个不停，就像两只舌头裂开的喜鹊。

" [ðaʊ] [dɪdst] !

"	Thou	didst	!
"	你	迪斯特	!

你做到了！

" [kwəʊθ][hiː; hi] .

"	quoth	he	.
"	引用	他	.

他说道。

" [ðæt] [dɪd][ai][nɒt] !

"	That	did	I	not	!
"	那	做过	我	不是	!

“我没有！”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。

" [ðaʊ] [dɪdst] , [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [pruːv] - [tiː] [ɒn] [ðiː] !
" Thou didst , and I can prove ' t on thee !
" 你 迪斯特 , 和 我 能 证明 - t 在 你 !

“你确实做了，我可以证明给你看！”

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , [laʊdə] [ðæn; ðən] [əˈfɔː] .
" quoth he , louder than afore .
" 引用 他 , 更大声 比 之前 .

“他说道，声音比之前更大了。”

" [ai] [tel] [ðiː] [ai] [dɪd] [nɒt] ,
" I tell thee I did not ,
" 我 告诉 你 我 做过 不是 ,

我告诉你我没有，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [ˈsuːnə(r)] [pruːv] [ðæt] - [mɪl] [tɜːnz] [ðə; ði] [ˈeɪvn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [dɪd] !
and thou canst sooner prove that Bidford Mill turns the Avon than that I did !
和 你 罐 很快 证明 那 - 磨 转弯 这 雅芳 比 那 我 做过 !

你比我更能证明比德福德磨坊使埃文河水流动！

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [stænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ai] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [aɪz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [səʊ] [ɒft] [lʊkt] [lʌv]
" Wilt thou stand there and tell me i ' th ' eyes that thou hast so oft looked love
" 枯萎 你 站立 那里 和 告诉 我 我 - th - 眼睛 那 你 哈斯特 所以 经常 看起来 爱
[ˈɪntuː] ,
into ,
进入 ,

你是否会站在那里，用你那双曾无数次凝视过爱情的眼睛告诉我?

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [tʃəʊkt] [wɪð] [spliːn] — " [ai] [seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] , [ˈkɛrən] [ˈlemən] ,
" quoth he , like a man choked with spleen — " I say , wilt thou , Keren Lemon ,
" 引用 他 , 喜欢 一个 男人 窒息 和 脾 — " 我 说 , 枯萎 你 , 克伦 柠檬 ,

“他像个被脾脏噎住的人一样说道——“我说，你愿意吗，凯伦·莱蒙，

[stænd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈrɒbət] [ˈhækit] ,
stand there and face me , Robert Hacket ,
站立 那里 和 脸 我 , 罗伯特 哈克特 ,

站在那里面对我，罗伯特·哈克特。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðaʊ] [hæst] [nɛə] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?
and say thou hast ne'er given me reason to believe that thou didst love me ?
和 说 你 哈斯特 从未 给定 我 原因 到 相信 那 你 迪斯特 爱 我 ?

你说你从未给过我任何理由相信你爱过我?

" [kwəʊθ] [hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

“他说道。”

" [nəʊ] [mɔː(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən] [aɪv] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈtwenti] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðiː] !
" No more cause than I've given to twenty better than thee !
" 不 更多的 原因 比 我已经 给定 到 二十 更好的 比 你 !

“我给过比你优秀的二十个人的理由，没有比这更多！”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。

" [ʃeɪm] [ɒn] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] - [tiː] , [ðaʊ] [bəʊld] - [feɪst] [-]
" Shame on thee to say ' t , thou bold - faced [122]
" 耻辱 在 你 到 说 - t , 你 大胆的 - 面对 [-]

“你竟敢说出这样的话，你这个厚颜无耻的人[122]

[dʒɪg] !
jig !
夹具 !

吉格!

" [seθ] [hiː; hi] ; " [ʃeɪm] [ɒn] [ðiː] , [ai] [seɪ] !
" saith he ; " shame on thee , I say !
" 赛斯说 他 ; " 耻辱 在 你 , 我 说 !

他说：“我告诉你，你真丢人！”

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] ['ɒnɪst] [fəʊk] [wen] [ai] [tel] - [ɪm] [əʊ] - - [tiː] . "
and so will say all honest folk when I tell ' em o ' ' t . "
和 所以 将要 说 全部 诚实的 民间 什么时候 我 告诉 - 呃 o - - t . "

当我把这件事告诉所有诚实的人时，他们都会这么说。

" [æn; ən] [ðaʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
" An thou tell it ,
" 一个 你 告诉 它 ,

“如果你告诉他们，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [fuːl] [ðaʊ] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ;
the more fool thou , " saith she ;
这 更多的 傻子 你 , " 赛斯说 她 ;

“你真是个傻瓜，”她说；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔːz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] - [hæd; həd] [ə; eɪ]
and a draws up her red lips into a circle as though a'd had a
和 一个 平局 向上 她 红色的 嘴唇 进入 一个 圆圈 作为 尽管 - 有 一个
['drɔːstrɪŋ] [ɪn] - [ɪm] ,
drawstring in ' em ,
拉绳 在 - 呃 ,

她将红唇拉成一个圆圈，仿佛嘴唇上有根抽绳似的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stændz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
and a stands and looks at him as a used to stand and look at
和 一个 站立 和 看起来 在 他 作为 一个 用过的 到 站立 和 看 在
[hɜː(r); hə(r)] [dæm] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɒmp] .
her dam when she chid her for a romp .
她 坝 什么时候 她 孩子 她 为了 一个 欢蹦乱跳 .

一只母狗站着看着他，就像它以前常常站着看着它的母亲，那时母亲会责备它去嬉戏玩耍。

[ðen] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Then all on a sudden ,
然后 全部 在 一个 突然 ,

然后突然之间，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪmblnəs] [æz; əz] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɔːl] [θɔːts] [əʊ] -
with such a nimbleness as took away my breath and drove all thoughts o '
和 这样的 一个 敏捷性 作为 采取 离开 我的 气息 和 驾驶 全部 想法 o -
[b'ræmblz] [ænd; ənd] ['hʌni] - ['biːz] [klɪːn] [aʊt] [əʊ] - [maɪ] [peɪt] ,
brambles and honey - bees clean out o ' my pate ,
荆棘 和 蜂蜜 - 蜜蜂 干净的 出去 o - 我的 肉酱 ,

他的敏捷身手让我屏住了呼吸，让我彻底忘记了荆棘和蜜蜂的念头。

[hiː; hi][dʒʌmps][əˈsaɪd][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][gets][hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt]['ti 'eɪtʃ] - ['mɪd(ə)l] ,

he	jumps	aside	o	'	her	,	and	gets	her	about	th	'	middle	,
他	跳跃	旁边	o	-	她	,	和	获得	她	关于	th	-	中间	,

他跳到她旁边，挡在她腰间。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [deɪ] ['ʌndə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [peə(r)] - [triː] , [ænd; ənd][kwəʊθ][hiː; hi] , " [læs] , " [kwəʊθ]

as	he	did	that	day	under	th	'	pear	-	tree	,	and	quoth	he	,	"	Lass	,	"	quoth
作为	他	做过	那	天	在下面	th	-	梨	-	树	,	和	引用	他	,	"	小姐	,	"	引用

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

就像那天他在梨树下所做的那样，他说："姑娘，"他说，

" [breɪk] [maɪ] [hɑːt] !

"	dunnot	break	my	heart	!
"	邓诺特	休息	我的	心	!

"别伤我的心！"

[breɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [hɑːt] [ðæt] [lʌvz] [jiː; ji][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

dunnot	break	th	'	heart	that	loves	ye	more	than	a	'	that's	in	the	earth	,
邓诺特	休息	th	-	心	那	爱	是的	更多的	比	一个	-	那就是	在	这	地球	,

不要伤那颗比世上任何生命都更爱你的心。

[ɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['hevənz] [ə'bʌv] , [ɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['wɔːtəz] [bɪ'ləʊ] !

or	th	'	heavens	above	,	or	th	'	waters	below	!
或者	th	-	天	多于	,	或者	th	-	水	以下	!

或是天上的天空，或是地下的水域！

[seɪ] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɑː] - [dʌn] [wɪð] - [tiː] .

Say	ye	love	me	,	and	ha	'	done	with	'	t	.
说	是的	爱	我	,	和	哈	-	完毕	和	-	t	.

说你爱我，然后就结束了。

" [ðen] [gɪvz] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [biːt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] ,

"	Then	gives	she	up	herself	to	him	for	one	beat	o	'	her	own	breaking	heart	,
"	然后	给予	她	向上	她自己	到	他	为了	一	打	o	-	她	自己的	打破	心	,

然后，她将自己完全交付给他，只为换取自己破碎的心跳。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mædkæp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnz] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [self] , [æz; əz]

the	poor	madcap	,	and	she	leans	on	him	with	all	her	pretty	self	,	as
这	贫穷的	疯子	,	和	她	倾斜	在	他	和	全部	她	漂亮的	自己	,	作为

[ðəʊ] ['begɪŋ] [hɪm] [-]

though	begging	him	[	123	]
尽管	乞讨	他	[	-	]

可怜的疯丫头，她用她美丽的身躯依偎着他，仿佛在乞求他[123]

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ] [breɪks] [frɒm; frəm]

to	take	her	against	her	own	will	,	and	then	a	cry	breaks	from
到	拿	她	反对	她	自己的	将要	,	和	然后	一个	哭	休息	从

[hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf]['hjuːmən] ,

her	,	half	human	,
她	,	一半	人类	,

强行带走她，然后她发出了一声哭喊，半人半兽。

[ænd; ənd][hɑːf] [laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [kraɪ][əʊ] - [ə; eɪ] [hɜːt] [biːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] ,

and	half	like	th	'	cry	o	'	a	hurt	beast	,	and	she	saith	,
和	一半	喜欢	th	-	哭	o	-	一个	伤害	兽	,	和	她	赛斯说	,

声音一半像受伤野兽的哀嚎，她说：

" [ʃeɪm] [ɒn][jiː; ji] , [ʃeɪm] [ɒn][jiː; ji] , [tuː; tə] [fə'seɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] [jiː; ji][hɑː] - [swɔːn] [tuː; tə][wed] !

"	Shame	on	ye	,	shame	on	ye	,	to	forsake	th	'	lass	ye	ha	'	sworn	to	wed	!
"	耻辱	在	是的	,	耻辱	在	是的	,	到	背叛	th	-	小姐	是的	哈	-	宣誓	到	结婚	!

"你们真可耻，你们真可耻，竟背弃了你们发誓要娶的姑娘！"

[get] [ðiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['streɪtˌweɪ] , [ɔː(r)] [nɛə] [lʊk] [ˌem 'iː][aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [feɪs] [ə'gen] !

Get	**thee**	**back**	**to**	**her**	**straightway**	**,**	**or**	**ne'er**	**look**	**me**	**i**	**'**	**th**	**'**	**face**	**again**	**!**
得到	你	后退	到	她	立刻	,	或者	从未	看	我	我	-	th	-	脸	再次	!

立刻回到她身边，否则永远别再看我一眼！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːps] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] ,

"	**And**	**she**	**leaps**	**back**	**from**	**him**	**,**
"	和	她	跳跃	后退	从	他	,

她猛地从他身边跳开，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] — [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz]['ti 'eɪtʃ] - [teɪl][əʊ] - [ə; eɪ]

and	**points**	**with**	**her**	**arm**	**—**	**as**	**stiff**	**and**	**steady**	**as**	**th**	**'**	**tail**	**o**	**'**	**a**
和	积分	和	她	手臂	—	作为	僵硬的	和	稳定的	作为	th	-	尾巴	o	-	一个

['spɔːrtsmənz] [dɒg] — [təˈwɔːdz] ['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] ,

sportsman's	**dog**	**—**	**towards**	**th**	**'**	**village**	**,**
运动员的	狗	—	向	th	-	村庄	,

她用手臂指向村庄的方向——手臂僵硬而稳定，就像猎人猎犬的尾巴一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] [ə'gen] , " [get] [ðiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [get] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [ruːθ] ['vaɪzə(r)] ,

and	**she**	**saith**	**again**	**,**	**"**	**Get**	**thee**	**back**	**to**	**her**	**;**	**get**	**thee**	**back**	**to**	**Ruth**	**Visor**	**,**
和	她	赛斯说	再次	,	"	得到	你	后退	到	她	;	得到	你	后退	到	露丝	遮阳板	,

她又说："回到她身边去；回到露丝·维索身边去。"

[ænd; ənd] [wed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] [ðɪs] [mʌnθ] [biː; bi] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] !

and	**wed**	**with**	**her**	**ere**	**this**	**month**	**be**	**out**	**o**	**'**	**the**	**year**	**!**
和	结婚	和	她	埃雷	这	月	是	出去	o	-	这	年	!

并在今年年底前与她结婚！

" [ðen] [lɪfts] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [hed] ,

"	**Then**	**lifts**	**he**	**his**	**sullen**	**head**	**,**
"	然后	电梯	他	他的	忧郁	头	,

然后他抬起阴沉的头，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['smɪtn] [blʌd] - [haʊnd] .

and	**looks**	**at**	**her**	**from**	**under**	**his**	**brows**	**like**	**a**	**smitten**	**blood**	**-**	**hound**	**.**
和	看起来	在	她	从	在下面	他的	眉毛	喜欢	一个	迷恋	血	-	猎犬	.

他从眉下望着她，像一只坠入爱河的猎犬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [bæk] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [klæmpt] [tiːθ] , [laɪk][æz; əz] - [twɜː(r)][ə; eɪ][dɒg] [nɑːl] [ɪn]

And	**he**	**saith**	**back**	**o**	**'**	**his**	**clamped**	**teeth**	**,**	**like**	**as**	**'**	**twere**	**a**	**dog**	**gnarling**	**in**
和	他	赛斯说	后退	o	-	他的	夹紧	牙齿	,	喜欢	作为	-	是	一个	狗	盘根错节	在

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

his	**throat**	**,**
他的	喉	,

他咬牙切齿地说，就像一条狗在他喉咙里咆哮一样。

" [kɜːs] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [dʒeɪd] !

"	**curse**	**ye**	**for**	**a**	**false**	**jade**	**!**
"	诅咒	是的	为了	一个	错误的	玉	!

"诅咒你们这些假玉！"

" [seθ] [hiː; hi] ;

"	**saith**	**he**	**;**
"	赛斯说	他	;

他说；

" [kɜːs] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [blæk] - [hɑːtɪd] [ə; eɪ][dʒeɪd][æz; əz] [ɛə] [set][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɒn]

"	**Curse**	**ye**	**for**	**as**	**black**	**-**	**hearted**	**a**	**jade**	**as**	**e'er**	**set**	**an**	**honest**	**man**	**on**
"	诅咒	是的	为了	作为	黑色的	-	心地	一个	玉	作为	曾经	放	一个	诚实的	男人	在

['ti 'eɪtʃ] - [rəʊd][tuː; tə] [hel] !

th	**'**	**road**	**to**	**hell**	**!**
th	-	路	到	地狱	!

"诅咒你们这些黑心肠的贱人，把一个正直的人引向了地狱！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [klɪəd] ['ti 'eɪtʃ] - [staɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn] - [tiː] , [ænd; ənd] [went]

"	And	he	turned	,	and	cleared	th	'	style	with	one	hand	on	'	t	,	and	went
"	和	他	转向	,	和	已清除	th	-	风格	和	一	手	在	-	t	,	和	去

[hɪz; ɪz] [weɪz] . [-]

his	ways	.	[	124	]
他的	方式	.	[	-	]

“然后他转身，用一只手扶着栅栏，把栅栏清理干净，就走了。[124]

[ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [læs] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

And	th	'	lass	stood	and	looked	after	him	as	still	as	though	she	were
和	th	-	小姐	站立	和	看起来	后	他	作为	仍然	作为	尽管	她	是

[tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪlə(r)][əʊ] - ['səmət] ,

turned	into	a	pillar	o	'	summat	,
转向	进入	一个	支柱	o	-	总结	,

那姑娘站在那里，一动不动地望着他，仿佛变成了一根柱子。

['ɑːftə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['mænə(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['wʊmən]

after	th	'	manner	o	'	th	'	woman
后	th	-	方式	o	-	th	-	女士

按照女人的方式

[aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['həʊli] [bʊk] , [ænd; ənd][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

i	'	th	'	holy	book	,	and	both	her	hands	grasping	her	breast	.
我	-	th	-	圣	书	,	和	两个都	她	双手	抓握	她	胸部	.

她手捧圣书，双手紧紧抓住自己的胸部。

[bʌt; bət][ə'nɒn][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

But	anon	there	comes	a	trouble	o'er	her	face	,
但	匿名	那里	来	一个	麻烦	超过	她	脸	,

但很快，她的脸上就浮现出愁容。

[laɪk] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [dʌθ] [rʌn] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [greɪ] [puːl] [æt; ət] ['iːvntaɪd] ,

like	as	when	a	little	wind	doth	run	across	a	gray	pool	at	eventide	,
喜欢	作为	什么时候	一个	小的	风	确实	跑步	穿过	一个	灰色的	水池	在	黄昏	,

就像傍晚时分，微风拂过灰色的水面一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

and	her	lips	begin	to	tremble	,
和	她	嘴唇	开始	到	颤抖	,

她的嘴唇开始颤抖，

[laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [red] ['flaʊə(r)][ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [bæŋk][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] - [tiː] ,

like	as	though	some	red	flower	a	-	growing	on	th	'	bank	was	shaken	by	'	t	,
喜欢	作为	尽管	一些	红色的	花	一个	-	生长	在	th	-	银行	曾是	摇晃	经过	-	t	,

就像河岸上生长的一朵红花被它摇晃了一下一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [fʊl] [əʊ] - [wəʊ] ,

and	her	eyes	all	full	o	'	woe	,
和	她	眼睛	全部	满的	o	-	悲哀	,

她眼中满是悲伤，

[laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [aɪz] [əʊ] - [sʌm; səm] [dʌm] [θɪŋ] [æz; əz] ['kænɒt] [wɜːd] [ɪts] ['sɒrəʊ] ;

like	th	'	eyes	o	'	some	dumb	thing	as	cannot	word	its	sorrow	;
喜欢	th	-	眼睛	o	-	一些	哑的	事物	作为	不能	单词	它是	悲哀	;

就像某种哑巴的眼睛，无法表达自己的悲伤；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [fɔːls] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [ðens] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	all	at	once	she	falls	upon	her	knees	,	and	thence	upon	her
和	全部	在	一次	她	瀑布	之上	她	膝盖	,	和	因此	之上	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

forehead	on	the	ground	,
前额	在	这	地面	,

她突然跪倒在地，然后额头重重地摔在地上。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

and	afterwards	to	her	whole	length	,
和	然后	到	她	所有的	长度	,

随后延伸到她的整个身长，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [hændz] ['grɑ:spɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [grɑ:s] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [əʊ] -

with	her	strong	hands	grasping	th	-	flowers	and	grass	on	either	side	o	-
和	她	强的	双手	抓握	th	-	花朵	和	草	在	任何一个	边	o	-

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她用有力的双手紧紧抓住身旁的花草，

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - ['kræklɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:s] [meɪks] [wen] - [ti:]

and	tearing	them	up	with	th	-	crackling	noise	that	a	horse	makes	when	-	t
和	撕裂	他们	向上	和	th	-	噼啪作响	噪音	那	一个	马	制作	什么时候	-	t

['greɪzɪz] .

grazes	.
放牧	.

撕扯它们时发出马吃草时特有的噼啪声。

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪps] [hɜ:(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [grəʊn] .

But	no	sound	escapes	her	,	whether	a	sigh	or	a	groan	.
但	不	声音	逃脱	她	,	无论	一个	叹	或者	一个	呻吟	.

但她发不出任何声音，无论是叹息还是呻吟。

[wel] , [wel] , ['kɒmreɪd] , [aɪ][kraɪ] [ðɪ:] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [aɪ][du:; də]['stʌmb(ə)l][hɪə(r)][ə; eɪ][bɪt] :

Well	,	well	,	comrade	,	I	cry	thee	patience	if	I	do	stumble	here	a	bit	:
出色地	,	出色地	,	同志	,	我	哭	你	耐心	如果	我	做	绊倒	这里	一个	少量	:

哎呀，同志，如果我在这里稍微磕磕绊绊，请你多多包涵：

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒn] - [ti:] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['taɪtnəs]

I	cannot	think	on	-	t	now	without	a	tightness
我	不能	思考	在	-	t	现在	没有	一个	紧绷

我现在无法思考这个问题，感觉很紧张。

[aɪ] - [maɪ] [-]

i	-	my	[	125	]
我	-	我的	[	-	]

我的[125]

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

喉，

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [θɪŋk] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə]

any	more	than	a	man	can	think	o	-	th	-	day	his	first	child	was	born	to
任何	更多的	比	一个	男人	能	思考	o	-	th	-	天	他的	第一的	孩子	曾是	出生	到

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['li:pɪŋ] [hɒt][ɪn] - [es] [θrəʊt] [laɪk][ðə; ðɪ] [fleɪm] [tu:; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['beləʊz] .

him	without	his	heart	leaping	hot	in	-	s	throat	like	the	flame	to	th	-	bellows	.
他	没有	他的	心	跳跃	热的	在	-	s	喉	喜欢	这	火焰	到	th	-	风箱	.

就像一个男人回想起自己第一个孩子出生的那一天，他的心都会像火焰在风箱里燃烧一样激动不已。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[fɪl] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] ; [fɪl] [ʌp] .

Fill	up	,	I	say	;	fill	up	.
充满	向上	,	我	说	;	充满	向上	.

我说，加满油；加满油。

[rɪ'membə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [deɪz] , [wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst][mɔː(r)] [eɪl] - [wɒʃt] [ðæn; ðən]['ti 'eɪtʃ] - ['bɒt(ə)l] [ɪt'self] .

Remember	th	'	old	days	,	when	thou	wast	more	ale	-	washed	than	th	'	bottle	itself	.
记住	th	-	老的	天	,	什么时候	你	浪费	更多的	麦芽酒	-	洗过	比	th	-	瓶子	本身	.

还记得以前的日子吗？那时你比酒瓶本身还浑身酒气。

[weə(r)] [biː; bi][ai][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['nærətɪv] ?

Where	be	I	i	'	th	'	narrative	?
在哪里	是	我	我	-	th	-	叙述	?

我在叙事中的位置在哪里?

[jeɪ] , [jeɪ] , - [tɪz] [ðeə(r)] — - [tɪz] [ðeə(r)] ; [ai][maɪnd][ˌem 'iː] - [naʊ] .

Yea	,	yea	,	'	tis	there	—	'	tis	there	;	I	mind	me	o't	now	.
是的	,	是的	,	-	的	那里	—	-	的	那里	;	我	头脑	我	-	现在	.

是的，是的，它在那里——它在那里；我现在顾不上它了。

[nəʊ] [saʊnd] - [skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː'self] [ʌp] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'gen] ,

No	sound	'	scaped	her	,	but	presently	she	lifts	herself	up	upon	her	knees	again	,
不	声音	-	刮擦	她	,	但	目前	她	电梯	她自己	向上	之上	她	膝盖	再次	,

她没有发出任何声音，但很快又跪了起来。

[wɪð] [sʌtʃ] ['hevinəs] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] [ˌəuvə'bəːdənd] [dʌθ] [get] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

with	such	heaviness	as	a	horse	overburdened	doth	get	him	to	his	feet	,
和	这样的	沉重	作为	一个	马	负担过重	确实	得到	他	到	他的	脚	,

他站起身来，步履沉重，如同负重过重的马匹一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][həʊldz] [aʊt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

and	she	holds	out	both	her	arms
和	她	持有	出去	两个都	她	武器

她伸出双臂

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [læd] [hæθ] ['vænɪʃd] ,

i	'	th	'	direction	where	th	'	lad	hath	vanished	,
我	-	th	-	方向	在哪里	th	-	小伙子	有	消失了	,

我朝着少年消失的方向走去，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [jet] [fɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klintʃ] [hændz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] [twaɪs] ,

wi	'	th	'	grass	and	flowers	yet	fast	in	her	clinched	hands	;	and	she	saith	twice	,
wi	-	th	-	草	和	花朵	然而	快速地	在	她	锁定	双手	;	和	她	赛斯说	两次	,

她手中紧握着青草和鲜花；她两次说道：

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [vɔɪs] [əʊ] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['træveɪl] ,

i	'	th	'	voice	o	'	a	woman	in	travail	,
我	-	th	-	嗓音	o	-	一个	女士	在	劳作	,

那是产妇的声音，

" ['nevə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [nəʊ] , ['nevə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [əʊ] , [gɒd] !

"	Never	will	he	know	,	never	will	he	know	,	"	she	saith	;	and	then	,	"	Oh	,	God	!
"	绝不	将要	他	知道	,	绝不	将要	他	知道	,	"	她	赛斯说	;	和	然后	,	"	哦	,	上帝	!

“他永远不会知道，他永远不会知道，”她说；然后，“哦，上帝！

" [ʃiː; ʃi] [seθ] , [ə; eɪ] - ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

"	she	saith	,	a	-	lifting	her	hands	again	to	her	breast	.
"	她	赛斯说	,	一个	-	举重	她	双手	再次	到	她	胸部	.

“她说着，又把手举到胸前。”

" - [brəʊk] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] , [fʊl] [miːk] ,
" Summat's broke here , " she saith , full meek ,
" - 打破 这里 , " 她 赛斯说 , 满的 温顺 ,

“这里好像缺了点东西，”她温顺地说。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðæts] [lʊkt] [ə; eɪ] ['meni] [taɪm] [ɒn] [peɪn] — " - [brəʊk] , - [-]
like a body that's looked a many time on pain — " summat's broke , summat's [126]
喜欢 一个 身体 那就是 看起来 一个 许多 时间 在 疼痛 — " - 打破 , - [-]

就像一个多次目睹痛苦的身体——“有些东西坏了，有些东西[126]

[brəʊk] , " ['or] [ænd; ənd] ['or] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz] [hɜː'self] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [saʊnd] ,
broke , " o'er and o'er again , as though she would use herself to th ' sound ,
打破 , " 超过 和 超过 再次 , 作为 尽管 她 会 使用 她自己 到 th - 声音 ,
[æz; əz] - [twɜː(r)] .
as ' twere .
作为 - 是 .

破碎，“一遍又一遍，仿佛她要用自己来发出声音，就像那样。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [dɪd] [ə; eɪ] [diːp] [kraɪ] [breɪk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
Then all at once did a deep cry break from her .
然后 全部 在 一次 做过 一个 深的 哭 休息 从 她 .

突然，她发出了一声低沉的哭声。

" [gɒd] , [əʊ] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [beə(r)] - [tiː] !
" God , O God , " she saith , " show me how to bear ' t !
" 上帝 , 哦 上帝 , " 她 赛斯说 , " 展示 我 如何 到 熊 - t !

“上帝啊，上帝啊，”她说，“请告诉我如何忍受它！”

[maɪ] [gɒd] , [maɪ] [gɒd] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [beə(r)] - [tiː] . " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
My God , my God , show me how to bear ' t . " And she got to her feet
我的 上帝 , 我的 上帝 , 展示 我 如何 到 熊 - t . " 和 她 得到 到 她 脚
,
,
,

“我的上帝，我的上帝，请告诉我该如何承受这一切。”说完，她站了起来。

[ænd; ənd] [sped] [daʊn] ['ti 'eɪtʃ] - [leɪn] [laɪk] [wʌn] [blaɪnd] , ['rʌnɪŋ] [fɜːst] ['ɪntuː] ['ti 'eɪtʃ] - ['hɔːθɔːn] [bʊʃɪz]
and sped down th ' lane like one blind , running first into th ' hawthorn bushes
和 加速 向下 th - 车道 喜欢 一 瞎的 , 跑步 第一的 进入 th - 山楂 灌木丛
[əʊ] - [ðɪs] [saɪd] ,
o ' this side ,
o - 这 边 ,

然后像瞎子一样飞快地沿着小路跑去，先是撞进了这边的山楂树丛里。

[ðen] ['ɪntuː] ['ti 'eɪtʃ] - ['kwɪkset] [hedʒ] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] ,
then into th ' quickset hedge o ' th ' other ,
然后 进入 th - 快速设置 对冲 o - th - 其他 ,

然后进入另一侧的速凝树篱，

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] ['tresɪz] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] -
and tearing out her loosened tresses on th ' low - hanging branches o ' th '
和 撕裂 出去 她 松动 头发 在 th - 低的 - 绞刑 分支 o - th -
[peə(r)] - [triːz] ,
pear - trees ,
梨 - 树木 ,

她扯下散落在梨树低垂枝头的碎发，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [treɪst] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [twɪgz] ,
so that I traced her by her hair i ' th ' twigs ,
所以 那 我 追踪 她 经过 她 头发 我 - th - 树枝 ,

于是我循着她在树枝间的头发找到了她。

[laɪk] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [treɪs] ['eni] [pɔ:(r); pʊə(r)] [lɒst] [læm] [baɪ] [ɪts] [wʊl] [ɒn] [ðə; ði] [b'ræmblz] .

like	as	thou	wouldst	trace	any	poor	lost	lamb	by	its	wool	on	the	brambles	.
喜欢	作为	你	会	痕迹	任何	贫穷的	丢失的	羊肉	经过	它是	羊毛	在	这	荆棘	.

就像你会在荆棘丛中循着羊毛找到走失的羔羊一样。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] ['ɔ:lməʊst] [breɪk] [maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [nɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [ɔ:l]

Now	,	it	did	almost	break	my	own	heart	to	say	naught	to	her	concerning	all
现在	,	它	做过	几乎	休息	我的	自己的	心	到	说	零	到	她	有关	全部

-	,

o't	,
-	,

现在，想到我对她隐瞒这一切，几乎让我心碎。

[bʌt; bət] [ai] [nju:] [ðæt] - [twʊd] [bʌt; bət] [gri:v] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfətɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ;

but	I	knew	that	'	twould	but	grieve	without	comforting	her	;
但	我	知道	那	-	特沃德	但	悲伤	没有	令人感到安慰	她	;

但我知道，那样做只会让她悲伤，而无法安慰她；

[ænd; ənd] ['rɑ:ðə(r)] [wʊd] [ai] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [maɪ] [əʊld] [hɑ:t] [splɪt] [ɪn] [tweɪn] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [wʌn]

and	rather	would	I	'	a	'	had	my	old	heart	split	in	twain	than	bring	one
和	相当	会	我	-	一个	-	有	我的	老的	心	分裂	在	马克·吐温	比	带来	一

[mɔ:(r)] [eɪk] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [tru:] [brest] .

more	ache	into	her	true	breast	.
更多的	疼痛	进入	她	真的	胸部	.

我宁愿让我的旧心裂成两半，也不愿让她的胸膛再添一丝伤痛。

[səʊ] [nɔ:t] [seɪ] [ai] . ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] , ['kɒmreɪd] ,

So	naught	say	I	.	Never	a	word	,	comrade	,
所以	零	说	我	.	绝不	一个	单词	,	同志	,

所以我什么也没说。一句话也没说，同志。

[frɒm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] [hæv; həv] [ai] [ɛə] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] . [-]

from	then	till	now	have	I	e'er	said	to	her	about	that	time	.	[	127	]
从	然后	直到	现在	有	我	曾经	说	到	她	关于	那	时间	.	[	-	]

从那时到现在，我从未向她提起过那件事。[127]

[wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] - [es] [faɪn] [tɔ:k] ,

Well	,	for	all	'	s	fine	talk	,
出色地	,	为了	全部	-	s	美好的	讲话	,

好吧，光说不练，

['mɑ:stə(r)] ['hækit] [went] [nəʊ] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [hel] [ðæn; ðən] [du:; də] ['eni] ['ʌðə(r)] [men] [ðæt] ['mæri] — [æn; ən]

Master	Hacket	went	no	more	to	hell	than	do	any	other	men	that	marry	—	an
掌握	哈克特	去	不	更多的	到	地狱	比	做	任何	其他	男人	那	结婚	—	一个

- [les] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ,

'	less	than	some	,
-	较少的	比	一些	,

哈克特少爷下地狱的程度并不比其他结婚的男人更甚——甚至比某些人还要轻。

['si:ɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ə; eɪ] [dɪd] [nɒt] ['mæri] [ə; eɪ] [skəʊld] , [wɪtʃ] ([gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

seeing	as	how	a	did	not	marry	a	scold	,	which	(	God	forgive	me	,	or	her	,
看到	作为	如何	一个	做过	不是	结婚	一个	骂	,	哪个	(	上帝	原谅	我	,	或者	她	,

既然我没有娶一个爱唠叨的女人，（上帝原谅我，或者原谅她，）

[ɔ:(r)] [bəuθ] [əʊ] - [ˌju: 'es]) [ai] [hæv; həv] [dʌn] .

or	both	o	'	us	)	I	have	done	.
或者	两个都	o	-	我们	)	我	有	完毕	.

或者我们俩）我已经做到了。

[jeɪ] , ['kɒmreɪd] ,

Yea	,	comrade	,
是的	,	同志	,

是的，同志。

[ai] [wɪl] [kə'meməreɪt] [ðɪs] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [ɪn] [eɪt] [j'iəz] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt]

I	will	commemorate	this	our	first	meeting	in	eight	years	by	confessing	to	thee	that
我	将要	纪念	这	我们的	第一的	会议	在	八	年	经过	坦白	到	你	那

[maɪ] [waɪf] ([ɪn] [ðaɪ] [ɪə(r)] ,

my	wife	(	in	thy	ear	,
我的	妻子	(	在	你的	耳朵	,

我将以向你坦白的方式纪念我们八年来的首次见面：我的妻子（在你耳边）

['kɒmreɪd]) — [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [skəʊld] .

comrade	)	—	that	my	wife	was	a	scold	.
同志	)	—	那	我的	妻子	曾是	一个	骂	.

同志）——我妻子是个泼妇。

['sʌmtaɪmz] [ai] [duː; də] ['verɪli] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] ['wɪmɪn] [laɪk] ['mɪstrəs] ['lemən] [biː; bi] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu]

Sometimes	I	do	verily	think	as	how	women	like	Mistress	Lemon	be	sent	unto
有时	我	做	确实	思考	作为	如何	女性	喜欢	情妇	柠檬	是	发送	到

[men] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [frɒm; frəm] ['pɒndərɪŋ] [tuː] ['hevɪli] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [əʊ] - ['mærɪdʒ]

men	to	keep	'	em	from	pondering	too	heavily	concerning	the	absence	o	'	marriage
男人	到	保持	-	呃	从	沉思	也	重度	有关	这	缺席	o	-	婚姻

[ɪn] ['hev(ə)n] .

in	heaven	.
在	天堂	.

有时我真的会想，像莱蒙夫人这样的女人应该被派到男人身边，让他们不要过多地思考天堂里没有婚姻这件事。

[baɪ] [kɒk] [ænd; ənd] [paɪ] , [mæn] , [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] ,

By	cock	and	pye	,	man	,	as	I	live	,
经过	公鸡	和	派	,	男人	,	作为	我	居住	,

以我的名义发誓，老兄，我活着的时候，

[ai] [duː; də] ['ɒnɪstli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [ɪn] [hel] ,

I	do	honestly	believe	that	I	would	rather	be	a	bachelor	in	hell	,
我	做	诚实地	相信	那	我	会	相当	是	一个	学士	在	地狱	,

我真心觉得，我宁愿在地狱里做个单身汉。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [əʊ] - ['mɪstrəs] ['lemən] [ɪn] ['hev(ə)n] !

than	the	husband	o	'	Mistress	Lemon	in	heaven	!
比	这	丈夫	o	-	情妇	柠檬	在	天堂	!

比天堂里柠檬夫人的丈夫还不如！

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] .

But	to	come	back	to	th	'	lass	.
但	到	来	后退	到	th	-	小姐	.

但还是回到那位姑娘身上吧。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [læs] , ['kɒmreɪd] ,

And	,	now	that	I	think	o	'	th	'	lass	,	comrade	,
和	,	现在	那	我	思考	o	-	th	-	小姐	,	同志	,

现在，我想起了那位姑娘，同志，

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['djuːtiəs] ['dɔːtə(r)] .

I	am	not	so	sure	that	a	scolding	wife	is	not	well	paid	for	by	a	duteous	daughter	.
我	是	不是	所以	当然	那	一个	责骂	妻子	是	不是	出色地	有薪酬的	为了	经过	一个	尽职尽责	女儿	.

我不太确定，一个爱唠叨的妻子是否配得上一个孝顺的女儿。

[neɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] - .

Nay	,	I	am	sure	o't	.
不	,	我	是	当然	-	.

不，我肯定不会。

[mɪˈθɪŋks] [ai] [wʊd] - [ə; eɪ] - [biːn] [wed] [twaɪs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃruː] , [kʊd; kəd] [

Methinks	**I**	**would**	**'**	**a**	**'**	**been**	**wed**	**twice**	**,**	**and**	**each**	**time**	**to**	**a**	**shrew**	**,**	**could**	**[**
我觉得	我	会	-	一个	-	到过	结婚	两次	,	和	每个	时间	到	一个	泼妇	,	可以	[

-

]

128	**]**
-	]

我想我本该结过两次婚，而且每次都娶了个泼妇，[128]

[ai][bʌt; bət] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][maɪ] ['kɛrən] [əʊ] - [wʌn][əʊ] - - [ɪm] .

I	**but**	**'**	**a**	**'**	**had**	**my**	**Keren**	**o**	**'**	**one**	**o**	**'**	**'**	**em**	**.**
我	但	-	一个	-	有	我的	克伦	o	-	一	o	-	-	呃	.

但我有一个Keren。

[eɪ] , ['iːv(ə)n][səʊ] , ['iːv(ə)n][səʊ] .

Ay	**,**	**even**	**so**	**,**	**even**	**so**	**.**
哎	,	甚至	所以	,	甚至	所以	.

唉，即便如此，即便如此。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[æz; əz][ai] [sed] — [ɔː(r)][æz; əz][ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — ['mɑːstə(r)] ['hækit] ['wedɪd] ['ti 'eɪtʃ] - ['vaɪzə(r)] ['hʌsi]

as	**I**	**said**	**—**	**or**	**as**	**I**	**meant**	**to**	**say**	**—**	**Master**	**Hacket**	**wedded**	**th**	**'**	**Visor**	**hussy**
作为	我	说	—	或者	作为	我	意思是	到	说	—	掌握	哈克特	已婚	th	-	遮阳板	荡妇

[wɪˈðɪn] [tuː] [wiːks] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] [weərˈɒn] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['kɛrən] [hæd; həd] - [tiː][səʊ] [fɪəs] [ai]

within	**two**	**weeks**	**o**	**'**	**th**	**'**	**day**	**whereon**	**he**	**and**	**my**	**Keren**	**had**	**'**	**t**	**so**	**fierce**	**i**
之内	二	周	o	-	th	-	天	其中	他	和	我的	克伦	有	-	t	所以	凶猛的	我

- ['swiːtˌhɑːts] - [wei] .

'	**Sweethearts**	**'**	**Way**	**.**
-	甜心们	-	方式	.

正如我所说——或者说，正如我本想说的——哈克特少爷在他和我的凯伦在“甜心之路”上激烈交往的那天起，不到两周就娶了维索尔的荡妇。

[ænd; ənd] [ˌðeərˈɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɪnɪŋz] : [ðeɪ] [fel] [aʊt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð] ['swiːtˌhɑːts] ,

And	**therein**	**are**	**two**	**meanings**	**:**	**they**	**fell**	**out**	**,**	**as**	**is**	**the**	**way**	**with**	**sweethearts**	**,**
和	其中	是	二	含义	:	他们	跌倒	出去	,	作为	是	这	方式	和	甜心们	,

这其中有两种含义：他们分手了，就像情侣之间常有的情况一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [aʊt] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [leɪn] [səʊ] [kɔːld] .

and	**they**	**fell**	**out**	**i**	**'**	**th**	**'**	**lane**	**so**	**called**	**.**
和	他们	跌倒	出去	我	-	th	-	车道	所以	称为	.

他们从所谓的“小道”上摔了下来。

[wel] , [wel] , [let] [ˌem 'iː] [kræk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [əʊ] - [sæk] [wɪð] [ðiː] , ['kɒmreɪd] ,

Well	**,**	**well**	**,**	**let**	**me**	**crack**	**a**	**quart**	**o**	**'**	**sack**	**with**	**thee**	**,**	**comrade**	**,**
出色地	,	出色地	,	让	我	裂缝	一个	夸脱	o	-	解雇	和	你	,	同志	,

好，好，让我跟你一起开一夸脱啤酒吧，同志。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [taɪm] .

and	**a**	**joke**	**at**	**th**	**'**	**same**	**time**	**.**
和	一个	开玩笑	在	th	-	相同的	时间	.

同时也是一个笑话。

[ə; eɪ] ['mærid] [ruːθ] ['vaɪzə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] .

A	**married**	**Ruth**	**Visor**	**,**	**and**	**they**	**went**	**to**	**Lunnon**	**Town**	**.**
一个	已婚	露丝	遮阳板	,	和	他们	去	到	伦农	镇	.

已婚的露丝·维索尔和他们去了伦农镇。

[ænd; ənd][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] [əʊ] - [ðeə(r)] ['wedɪŋ] ,

And	on	th	'	night	o	'	their	wedding	,
和	在	th	-	夜晚	o	-	他们的	婚礼	,

在他们的婚礼之夜，

[æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] - ['mendɪŋ] [maɪ] [tuːlz] ([fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ɒn]

as	I	sat	by	the	fireside	i	'	th	'	kitchen	a	-	mending	my	tools	(	for	'	twas	on
作为	我	卫星	经过	这	炉边	我	-	th	-	厨房	一个	-	修补	我的	工具	(	为了	-	那是	在

[ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt]) ,

a	Saturday	night	)	,
一个	周六	夜晚	)	,

我坐在厨房的壁炉旁修理工具（因为那是星期六晚上），

[ænd; ənd] ['kɛrən] [ə'bed] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['lemən] [ə; eɪ] - ['piːlɪŋ] [əʊ] - ['leðə(r)] - ['dʒækɪts][tuː; tə] [meɪk]

and	Keren	abed	,	and	Mistress	Lemon	a	-	peeling	o	'	leather	-	jackets	to	make
和	克伦	阿贝德	,	和	情妇	柠檬	一个	-	剥落	o	-	皮革	-	夹克	到	制作

['ti 'eɪtʃ] - ['sʌndeɪ] [paɪ] ,

th	'	Sunday	pie	,
th	-	星期日	馅饼	,

还有凯伦在床上，还有莱蒙夫人正在剥皮夹克做星期天的馅饼，

" [waɪf] , " [seθ] [aɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ([ə; eɪ] - ['mendɪŋ] [maɪ] [tuːlz] , [æz; əz][aɪ][hɑː] - [sed]) , " [waɪf] , "

"	Wife	,	"	saith	I	to	her	(	a	-	mending	my	tools	,	as	I	ha	'	said	)	,	"	wife	,	"
"	妻子	,	"	赛斯说	我	到	她	(	一个	-	修补	我的	工具	,	作为	我	哈	-	说	)	,	"	妻子	,	"

[kwəʊθ][aɪ] ,

quoth	I	,
引用	我	,

“妻子，”我对她说（一边修理工具，正如我之前所说），“妻子，”我说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与龙为兄弟，(A brother to dragons,)
第5/8页

" [wʊd] - [twɜː(r)] ['aʊə(r)] [læs] [wɜː(r); wə(r)] [wed] [tuː; tə] - [deɪ] ! " [-]
" would ' twere our lass were wed to - day ! " [129]
" 会 - 是 我们的 小姐 是 结婚 到 - 天 ! " [-]

“要是我们的姑娘今天出嫁就好了！”[129]

" [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ? " [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" For why ? " saith she .
" 为了 为什么 ? " 赛斯说 她 .

“为什么？”她问道。

[nəʊ] [mɔː(r)] , [nəʊ] [les] .
No more , no less .
不 更多的 , 不 较少的 .

不多不少，恰到好处。

" [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
" For why ?
" 为了 为什么 ?

为什么?

" [seθ] [ai] . " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [læs] [ɪz] ['hæpɪə] [wed] [tuː; tə] ['ti 'eɪtʃ] - [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]
" saith I . " For the why I think a lass is happier wed to th ' man she loves
" 赛斯说 我 . " 为了 这 为什么 我 思考 一个 小姐 是 更快乐 结婚 到 th - 男人 她 爱
,
,
,

“我说：‘至于为什么我认为一个姑娘嫁给自己心爱的男人会更幸福，

" [seθ] [ai] .
" saith I .
" 赛斯说 我 .

“我说。”

" - [tɪz] [nɒt] [səʊ] [aɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] ,
" ' Tis not so I've found it , " quoth she ,
" - 的 不是 所以 我已经 成立 它 , " 引用 她 ,

“我发现并非如此，”她说道。

[ə; eɪ] - ['piːlɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æp(ə)l] [səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] - [ə; eɪ] - [pʊt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [kəʊt] [bæk]
a - peeling of an apple so that thou couldst ' a ' put his whole coat back
一个 - 剥落 的 一个 苹果 所以 那 你 可以 - 一个 - 放 他的 所有的 外套 后退
[ænd; ənd] [nɒt] - [ə; eɪ] - [nəʊn] - [tiː] [hæd; həd] [ɛə] [kʌm] [ɒf] .
and not ' a ' known ' t had e'er come off .
和 不是 - 一个 - 已知 - t 有 曾经 来 离开 .

削苹果皮，这样你就可以把他的整件外套放回去，而不会知道它曾经被脱下来过。

[ðen] [kwəʊθ] [ai] , [ə; eɪ] - ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [səʊ] [sneəd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then quoth I , a - chuckling in my throat at having so snared her ,
然后 引用 我 , 一个 - 轻笑 在 我的 喉 在 拥有 所以 被困 她 ,

然后我说道，喉咙里发出轻笑，为自己如此轻易地将她诱入圈套而感到得意。

" [raɪt] [glæd] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] !
" Right glad am I to find out that thou lovest me !
" 正确的 高兴的 是 我 到 寻找 出去 那 你 最爱 我 !

“我很高兴地发现你爱我！”

" [kwəʊθ] [ai] .
" quoth I .
" 引用 我 .

“我说道。

" [ɪf] [ðaʊst] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðaʊət] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [kə'lʌmbəs] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi]
" If thou'st found out that , " quoth she , " thou'rt greater than Columbus , " quoth she
" 如果 你 成立 出去 那 , " 引用 她 , " 你 更大的 比 哥伦布 , " 引用 她
,
,
,

“如果你发现，”她说，“你比哥伦布更伟大，”她说，

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊst] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" for thou'st discovered something that never was , " quoth she .
" 为了 你 发现 某物 那 绝不 曾是 , " 引用 她 .

“因为你发现了从未存在过的事物，”她说道。

" ['bɑːdiˌkɪnz] , ['wʊmən] !
" Bodykins , woman !
" 紧身衣 , 女士 !

“Bodykins，女人！”

" [seθ] [ai] , [ə; eɪ] - ['luːzɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['tempə(r)] — " [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪdst] [ðaʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
" saith I , a - losing of my temper — " then for what didst thou marry me ? "
" 赛斯说 我 , 一个 - 输 的 我的 脾气 — " 然后 为了 什么 迪斯特 你 结婚 我 ? "

我怒气冲冲地说：“那你当初为什么要嫁给我？”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" For a fool , " quoth she .
" 为了 一个 傻子 , " 引用 她 .

“真是个傻瓜，”她说道。

" [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [seɪ] [æz; əz] [ai] [hɑː] - [gɒt] [ðə; ði] [fʊl] [əʊ] - [maɪ] ['bɑːgən] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" And I will say as I ha ' got the full o ' my bargain , " quoth she .
" 和 我 将要 说 作为 我 哈 - 得到 这 满的 o - 我的 便宜货 , " 引用 她 .

“我会说，我已经得到了我全部的报酬，”她说道。

[weə'æt] [səʊ] [rəʊθ] [wɒz; wəz] [ai] [ðæt] [ai] [sed] [nɔːt] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai] [dɪd] ['əʊpən] [maɪ] [lɪps] [
Whereat so wroth was I that I said naught , knowing that if I did open my lips [
-]
130]
-]

当时我怒不可遏，一句话也没说，因为我知道如果我开口说话[130]

[ɔː(r)] [muːv] [maɪ] [hænd] - [twʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [wʌn] [ænd; ənd] [kʌf]
or move my hand ' twould be to curse her with th ' one and cuff
或者 移动 我的 手 - 特沃德 是 到 诅咒 她 和 th - 一 和 袖口
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tʌðər] .
her with t'other .
她 和 另一个 .

或者移动我的手，就等于用一只手诅咒她，用另一只手铐住她。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [weə(r)] , - ,
By - and - by saith she , " And where , by'r lay'kin ,
经过 - 和 - 经过 赛斯说 她 , " 和 在哪里 , 拜尔 - ,

她过了一会儿说：“而在哪里，躺在那里，

[wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðaɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] ?
wilt thou find a man good enough in thy eyes for th ' lass ?
枯萎 你 寻找 一个 男人 好的 足够的 在 你的 眼睛 为了 th - 小姐 ?

你能否找到一个在你眼中配得上你姑娘的好男人？

" [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" saith she .
" 赛斯说 她 .

她说。

" [nɒt] [ɒn] [ɜːθ] , " [kwəʊθ] [ai] . " ['naɪðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [nɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] ,
" Not on earth , " quoth I . " Neither in this land nor that other across the sea ,
" 不是 在 地球 , " 引用 我 . " 两者都不 在 这 土地 也不 那 其他 穿过 这 海 ,

“世上绝无此事，”我说道，“无论是在这片土地上，还是在海的另一边，都绝无此事。”

" [kwəʊθ] [ai] .
" quoth I .
" 引用 我 .

“我说道。

" [eɪ] , [eɪ] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" Ay , ay , " quoth she .
" 哎 , 哎 , " 引用 她 .

“哎，哎，”她说道。

" ['veri] [laɪk] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ['ti 'eɪtʃ] - [wentʃ] [tuː; tə] [wed] [wɪð] [æn; ən] ['eɪndʒl] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] ;
" Very like thou wouldst have th ' wench to wed with an angel , " quoth she ;
" 非常 喜欢 你 会 有 th - 妖妇 到 结婚 和 一个 天使 , " 引用 她 ;

“你真想把这姑娘嫁给天使，”她说；

" [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðaɪ] ['græn'tʃɪldrən] [ruːst] [ɒn] [ə; eɪ] [gəʊld] [bɑː(r)] ,
" to have all thy grandchildren roosting on a gold bar ,
" 到 有 全部 你的 孙辈 栖息 在 一个 金子 酒吧 ,

“让你的所有孙辈都栖息在金条上，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dæd] [ə; eɪ] - ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðeə(r)] [wɪŋz] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
and their dad a - teaching of ' em how to use their wings , " quoth she .
和 他们的 爸爸 一个 - 教学 的 - 呃 如何 到 使用 他们的 翅膀 , " 引用 她 .

“还有他们的爸爸教他们如何使用翅膀，”她说道。

" [ɔː(r)] [wɪð] [wʌn] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [red] [men] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [njuː] ['kʌntri] ,
" Or with one o ' th ' red men i ' th ' new country ,
" 或者 和 一 o - th - 红色的 男人 我 - th - 新的 国家 ,

“或者和新大陆上的某个红种人在一起，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['paɪbɔːld] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɒk] - [hɔːs] [æt; ət] ['bænbəri] [krɒs]
to have them piebald red and white , like a cock - horse at Banbury Cross
到 有 他们 花斑 红色的 和 白色的 , 喜欢 一个 公鸡 - 马 在 班伯里 叉
, " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
, " quoth she .
, " 引用 她 .

“要让它们变成红白相间的花斑，就像班伯里十字路口的雄马一样，”她说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [gets] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['peərɪŋz] ['ɪntuː] ['ti 'eɪtʃ] - ['faɪə(r)] ,
And with that up she gets , and flings the apple - parings into th ' fire ,
和 和 那 向上 她 获得 , 和 投掷 这 苹果 - 配对 进入 th - 火 ,

于是她起身，把苹果皮扔进火里。

[ænd; ənd] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [ə'duː] .
and gets her to bed without more ado .
和 获得 她 到 床 没有 更多的 阿多 .

然后二话不说就把她哄上床睡觉了。

[ˌweərə'pɒn] [deɪ] [dʌθ] [ə'gen] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ai] - [ðɪs] ['veri] ['tævən] .
Whereupon day doth again find me i ' this very tavern .
于是 天 确实 再次 寻找 我 我 - 这 非常 酒馆 .

于是，黎明再次降临，我又回到了这家酒馆。

[wel] , [wel] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒgɪŋ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [laɪk] ,
Well , well , a year had passed , and things were jogging very peaceful like ,
出色地，出色地， 一个 年 有 通过了 ， 和 事物 是 慢跑 非常 和平 喜欢 ，
[ænd; ənd] ['kɛrən] [-]
and Keren [131]
和 克伦 [-]

嗯，嗯，一年过去了，事情进展得非常平静，就像，克伦[131]

['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [plaʊ] - ['brəʊkən] [meə(r)] , [wen] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ai] [sɪt] [ai] -
settled down as quiet as a plough - broken mare , when one day as I sit i '
定居 向下 作为 安静的 作为 一个 犁 - 破碎的 母马 , 什么时候 一 天 作为 我 坐 我 -
['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] ,
th ' kitchen ,
th - 厨房 ,

安静下来，就像一匹驯服的母马，有一天，我坐在厨房里，

[waɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] [mendz] [maɪ] ['eɪprən] ,
while th ' lass mends my apron ,
尽管 th - 小姐 修补 我的 围裙 ,

当姑娘帮我缝补围裙的时候，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] ['ti 'eɪtʃ] - [lætʃ] [laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə]
there comes a fumbling at th ' latch like as though a child made shift to
那里 来 一个 笨拙 在 th - 闩锁 喜欢 作为 尽管 一个 孩子 制成 转移 到
['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .
open it .
打开 它 .

传来一阵笨拙的拉扯门闩的声音，就像孩子笨拙地试图打开它一样。

[ðen] [kwəʊθ] [ai] , " [bɪ'laɪk] - [tɪz] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdʒəri] ['peb(ə)l] , [ɔː(r)] [wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] ['məʊldi] [lædz] ['əʊvə(r)]
Then quoth I , " Belike ' tis little Marjory Pebble , or one o ' the Mouldy lads over
然后 引用 我 , " 大概 - 的 小的 玛乔丽 卵石 , 或者 一 o - 这 发霉的 小伙子们 超过
['ti 'eɪtʃ] - [wei] ;
th ' way ;
th - 方式 ;

然后我说："可能是小玛乔丽·佩布尔，或者是那边莫尔迪家的某个小伙子；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beib] [ɔːl] [lʌvd] ['kɛrən] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wækst] [səʊ] ['kwaɪət] ,
" for the babes all loved Keren , and , now that she was waxed so quiet ,
" 为了 这 宝贝们 全部 喜爱 克伦 , 和 , 现在 那 她 曾是 打蜡 所以 安静的 ,

"因为孩子们都喜欢凯伦，而现在她安静了下来，

['ti 'eɪtʃ] - [lædz] [left] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
th ' lads left her more to herself ,
th - 小伙子们 左边 她 更多的 到 她自己 ,

小伙子们让她多了一些独处的时间。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['kikʃɔː,-ʃɔːz]
and she would sit on th ' bench by the cottage door and make little kickshaws
和 她 会 坐 在 th - 长椅 经过 这 小屋 门 和 制作 小的 踢脚板
[baɪ] ['ti 'eɪtʃ] - ['aʊə(r)] — ['eldə(r)] - [wʊd] ['wɪslz] ,
by th ' hour — elder - wood whistles ,
经过 th - 小时 — 长老 - 木头 哨声 ,

她会坐在小屋门口的长凳上，一小时不停地吹奏接骨木哨子。

[ænd; ənd] [dɒlz] [əʊ] - [fɔːkt] ['rædɪʃɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .
and dolls o ' forked radishes , and what not .
和 娃娃 o - 分叉 萝卜 , 和 什么 不是 .

还有一串串叉萝卜，等等等等。

[səʊ][kwəʊθ][aɪ] , " [bɪ'laɪk] - [tɪz]['lɪt(ə)l]['mɑːdʒəri]['peb(ə)l] , " [kwəʊθ][aɪ] ,

So	quoth	I	,	"	Belike	'	tis	little	Marjory	Pebble	,	"	quoth	I	,
所以	引用	我	,	"	大概	-	的	小的	玛乔丽	卵石	,	"	引用	我	,

于是我说："很可能是小玛乔丽·佩布尔，"我说。

[ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [læs] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][læp] [fʊl] [əʊ] - [maɪ]['eɪprən] , [aɪ] [went] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] .

and	th	'	lass	having	her	lap	full	o	'	my	apron	,	I	went	and	opened	th	'	door	.
和	th	-	小姐	拥有	她	膝	满的	o	-	我的	围裙	,	我	去	和	打开	th	-	门	.

那姑娘的腿上堆满了我的围裙，我走过去打开了门。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['kɒmreɪd] , [ə; eɪ] - ['niːlɪŋ] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [grɑːs] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔːl] [hɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɜːtəl] ,

And	there	,	comrade	,	a	-	kneeling	in	th	'	grass	outside	,	with	her	head	all	hid	in	her	kirtle	,
和	那里	,	同志	,	一个	-	跪着	在	th	-	草	外部	,	和	她	头	全部	隐藏	在	她	柯特尔	,

瞧，同志，她跪在外面草地上，头埋在裙子里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːld] [tuː] [j'iəz] [ə'gɒn] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd][əʊ] - [ðæt] ['veri] [dɔː(r)] ,

as	she	had	kneeled	two	years	agone	on	t'other	side	o	'	that	very	door	,
作为	她	有	跪着	二	年	曾经	在	另一个	边	o	-	那	非常	门	,

就像两年前她跪在那扇门的另一边一样，

[wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ruːθ] ['hækit] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

was	Mistress	Ruth	Hacket	;	and	she	was	a	-	sobbing	as	though	her	heart	would	break	.
曾是	情妇	露丝	哈克特	;	和	她	曾是	一个	-	啜泣	作为	尽管	她	心	会	休息	.

是露丝·哈克特夫人；她哭得泣不成声，仿佛心都要碎了。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][stænd] ['steərɪŋ] , [eə(r)][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [-]

And	while	I	stand	staring	,	ere	I	could	find	[	132	]
和	尽管	我	站立	凝视	,	埃雷	我	可以	寻找	[	-	]

当我站在那里凝视着，在我找到[132]

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] ,

a	word	to	my	tongue	,
一个	单词	到	我的	舌头	,

一句话，

['kɒmz] [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] [ænd; ənd] [puʃiz] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l]['mɑːdʒəri]['peb(ə)l] — [hɑː] !

comes	that	lass	o	'	mine	and	pushes	me	aside	like	as	though	I	had	been	little	Marjory	Pebble	—	ha	!
来	那	小姐	o	-	矿	和	推动	我	旁边	喜欢	作为	尽管	我	有	到过	小的	玛乔丽	卵石	—	哈	!

我的那个姑娘走过来，一把把我推到一边，好像我是小玛乔丽·佩布尔一样——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ænd; ənd] [daʊn] [gəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] , [ænd; ənd] [gets] [æn; ən] [ɑːm]

And	down	goes	she	on	her	knees	beside	th	'	lass	,	and	gets	an	arm
和	向下	去	她	在	她	膝盖	旁	th	-	小姐	,	和	获得	一个	手臂

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

about	her	,
关于	她	,

于是她跪倒在姑娘身边，用一只胳膊搂住她。

[ænd; ənd] ['presɪz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɔːl] [hɪd] [æz; əz] - [tɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəl] , [ə'genst]

and	presses	down	her	head	,	all	hid	as	'	tis	in	her	kirtle	,	against
和	出版社	向下	她	头	,	全部	隐藏	作为	-	的	在	她	柯特尔	,	反对

[hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

她把头埋在短裙里，紧紧地贴在胸前。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [seθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	saith	to	her	,
和	她	赛斯说	到	她	,

她对她说：

" [wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ðiː] ?

"	What	troubles	thee	?
"	什么	麻烦	你	?

你有什么烦心事吗?

[tel] ['kɛrən] , ['hʌni] .

Tell	Keren	,	honey	.
告诉	克伦	,	蜂蜜	.

告诉凯伦，亲爱的。

[səʊ] [səʊ] !

So	so	!
所以	所以	!

一般般!

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ðiː] ?

What	troubles	thee	?
什么	麻烦	你	?

你有什么烦心事?

[tel] ['kɛrən] .

Tell	Keren	.
告诉	克伦	.

告诉凯伦。

" [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəl] ['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒeɪd] [sɒbz] [aʊt] , " [hiːz] [gɒn] !

"	And	from	beneath	her	kirtle	th	'	poor	jade	sobs	out	,	"	He's	gone	!
"	和	从	下面	她	柯特尔	th	-	贫穷的	玉	啜泣	出去	,	"	他是	已消失	!

“可怜的玉儿从她的小裙子底下抽泣着说：‘他走了！’”

[hiːz] [gɒn] !

he's	gone	!
他是	已消失	!

他走了!

[hiːz] [gɒn] !

he's	gone	!
他是	已消失	!

他走了!

[ðev] ['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [bɪg] ['siːz] — [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [tʃaɪld] [nɒt] [jet] [bɔːn] —

They've	taken	him	to	work	on	th	'	big	seas	—	and	our	child	not	yet	born	—
他们有	已采取	他	到	工作	在	th	-	大的	海域	—	和	我们的	孩子	不是	然而	出生	—

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [səʊ] ['eɪlɪŋ] ;

and	me	so	ailing	;
和	我	所以	生病	;

他们把他带到大海上工作——我们的孩子还没出生——而我又病得很重；

[ænd; ənd] , [əʊ] !

and	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] !

I	want	to	die	!
我	想	到	死	!

我想死！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] !

I	want	to	die	!
我	想	到	死	!

我想死！

" [ðen] [seθ] [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] , [seθ] [ʃiː; ʃi] , " ['fɑːðə(r)] ,

"	Then	saith	that	lass	o	'	mine	,	saith	she	,	"	Father	,
"	然后	赛斯说	那	小姐	o	-	矿	,	赛斯说	她	,	"	父亲	,

“然后我的姑娘说，‘父亲，

[duː; də] [ðaʊ] [fetʃ] [sʌm; səm] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [bɜːtʃ] [waɪn] [aʊt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kʌbəd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

do	thou	fetch	some	o	'	th	'	birch	wine	out	o	'	th	'	cupboard	and	bring	it
做	你	拿来	一些	o	-	th	-	桦木	葡萄酒	出去	o	-	th	-	橱柜	和	带来	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌp] ;

to	me	in	a	cup	;
到	我	在	一个	杯子	;

你从橱柜里取出一些桦树汁，用杯子给我端来；

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [kʌm] , [ðen] ; [kʌm] , [ðen] ,

"	and	to	the	girl	she	saith	,	"	Come	,	then	;	come	,	then	,
"	和	到	这	女孩	她	赛斯说	,	"	来	,	然后	;	来	,	然后	,

她对那女孩说：“来吧，来吧，

" [laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kəʊksɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] ['læmkɪn] [tuː; tə] [-]

"	like	as	though	she	had	been	coaxing	some	little	spring	lambkin	to	[	133	]
"	喜欢	作为	尽管	她	有	到过	哄骗	一些	小的	春天	羔羊	到	[	-	]

“就像她一直在哄着一些小春羔羊[133]

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪts] [dæm] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɑːf] [pul] [ænd; ənd] [hɑːf] ['kæriz] ['ti 'eɪtʃ] - [wentʃ]

follow	her	unto	its	dam	;	and	she	half	pulls	and	half	carries	th	'	wench
跟随	她	到	它是	坝	;	和	她	一半	拉	和	一半	携带	th	-	妖妇

['ɪntuː] ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] ,

into	th	'	house	,
进入	th	-	房子	,

跟着她走到母猪跟前；她半拉半扛地把姑娘带进屋里。

[ænd; ənd] [siːts] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [niːl] [daʊn]

and	seats	her	on	a	low	stool	i	'	th	'	chimney	-	corner	,	and	kneels	down
和	座位	她	在	一个	低的	凳子	我	-	th	-	烟囱	-	角落	,	和	跪着	向下

[ə'saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

aside	of	her	.
旁边	的	她	.

然后让她坐在壁炉角落的矮凳上，自己跪在她旁边。

[ænd; ənd] [wen] [ai][biː; bi] [kʌm] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [drɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [kʌp] [aʊt] [əʊ] - [maɪ][hænd] ,

And	when	I	be	come	with	th	'	drink	,	she	takes	the	cup	out	o	'	my	hand	,
和	什么时候	我	是	来	和	th	-	喝	,	她	需要	这	杯子	出去	o	-	我的	手	,

当我端着酒过来时，她从我手里拿走了杯子。

[ænd; ənd] [meɪks] ['ti 'eɪtʃ] - [wentʃ] [drɪŋk] - [tiː] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

and	makes	th	'	wench	drink	'	t	,	holding	it	to	her	lips	with	one	hand	,
和	制作	th	-	妖妇	喝	-	t	,	保持	它	到	她	嘴唇	和	一	手	,

然后他用一只手把杯子送到那丫头嘴边，逼她喝下去。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɔsit] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [tʃiːk] .

while	with	the	other	she	cossets	her	hair	and	cheek	.
尽管	和	这	其他	她	宠儿	她	头发	和	脸颊	.

她用另一只手轻抚自己的头发和脸颊。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['siːɪŋ] [maɪ'self] [fə'gɒtn] , [ai][duː; də] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

And	,	by	-	and	-	by	,	seeing	myself	forgotten	,	I	do	withdraw	into	the	room
和	,	经过	-	和	-	经过	,	看到	我	被遗忘的	,	我	做	提取	进入	这	房间

[bɪ'jɒnd] ,

beyond	,
超过	,

渐渐地，我发现自己被遗忘了，于是便退到了隔壁的房间里。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ai][biː; bi] [kɔːld] , [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] [meɪ] [hæv; həv] - [tiː] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

and	wait	till	I	be	called	,	that	th	'	lasses	may	have	'	t	out	together	.
和	等待	直到	我	是	称为	,	那	th	-	姑娘们	可能	有	-	t	出去	一起	.

等我被叫到，免得姑娘们一起出去了。

[nəʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ruːθs] [fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [ðæt] [skeəs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kiːp] [kləʊðz] [ɒn][ðeə(r)]

Ruth's	folks	were	aye	so	poor	that	scarce	could	they	keep	clothes	on	their
露丝的	各位	是	是的	所以	贫穷的	那	稀少	可以	他们	保持	衣服	在	他们的

[bæks] [ænd; ənd] [fuːd]

backs	and	food
背部	和	食物

露丝的家人极其贫困，甚至连衣服和食物都难以维持。

[ai] - [ðeə(r)] [['beliz]] ;

i	'	their	bellies	;
我	-	他们的	肚子	;

他们的肚子；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [mait] - [ə; eɪ] - ['gɪv(ə)n]

and	it	hath	some	time	occurred	to	me	how	that	the	Lord	might	'	a	'	given
和	它	有	一些	时间	发生	到	我	如何	那	这	主	可能	-	一个	-	给定

[sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɒt] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [kəʊt] [əʊ] - [wʊl] [ɔː(r)][əʊ] - [heə(r)] [ðæt]

such	as	could	not	provide	for	themselves	a	coat	o	'	wool	or	o	'	hair	that
这样的	作为	可以	不是	提供	为了	他们自己	一个	外套	o	-	羊毛	或者	o	-	头发	那

[wʊd] - [ə; eɪ] - ['kʌvəd] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,

would	'	a	'	covered	their	bodies	,
会	-	一个	-	涵盖	他们的	身体	,

我曾想过，主或许可以赐予那些无法为自己准备一件羊毛或毛发制成的衣服来遮盖身体的人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)][gəʊt] — [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['biːɪŋ] [klæd][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst]

after	the	manner	of	a	sheep	or	goat	—	the	righteous	being	clad	i	'	th	'	first
后	这	方式	的	一个	羊	或者	山羊	—	这	正义	存在	覆膜	我	-	th	-	第一的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

像绵羊或山羊一样——义人穿着第一种样式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['ɑːftə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [lɑːst] .

and	the	wicked	after	th	'	last	.
和	这	邪恶	后	th	-	最后的	.

最后是恶人。

[wel] , [wel] , [ai][mʌst; məst][ɒn] .

Well	,	well	,	I	must	on	.
出色地	,	出色地	,	我	必须	在	.

好吧，好吧，我必须继续前进。

[ai] [siː] [ðaʊ] [ɑːt] [-]

I	see	thou	art	[	134	]
我	看	你	艺术	[	-	]

我看见你是[134]

['wæksɪŋ] ['restləs] , ['kɒmreɪd] .

waxing	restless	,	comrade	.
打蜡	不安	,	同志	.

同志，你越来越焦躁不安了。

[nɒt] [səʊ] ?

Not	so	?
不是	所以	?

并非如此?

[wel] , [drɪŋk] , [drɪŋk] , [ðen] ,

Well	,	drink	,	drink	,	then	,
出色地	,	喝	,	喝	,	然后	,

好，那就喝吧，喝吧。

[ðæt] [ai] [meɪ] [fiːl] [ðaʊ] [ɑːt] [wel] ['ɒkjupaɪd] [waɪl] [ðæt] [maɪ][əʊld] [tʌŋ] [wægz] .

that	I	may	feel	thou	art	well	occupied	while	that	my	old	tongue	wags	.
那	我	可能	感觉	你	艺术	出色地	占领	尽管	那	我的	老的	舌头	摇尾巴	.

这样我就可以放心，在我喋喋不休的时候，你也能忙得很。

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)] [ruːθs] [fəʊks] [ðæt] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [ai] ,

So	poor	,	then	,	were	Ruth's	folks	that	I	said	to	myself	,	said	I	,
所以	贫穷的	,	然后	,	是	露丝的	各位	那	我	说	到	我	,	说	我	,

当时，露丝的父母是多么贫穷啊，以至于我对自己说，我说，

" [wɒt] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [neɪm] [əʊ] - ['pɪti] ,

"	What	i	'	th	'	name	o	'	pity	,
"	什么	我	-	th	-	姓名	o	-	遗憾	,

“何谓怜悯之名，

" [səʊ] [seθ] [ai] — " [wɒt]

"	so	saith	I	—	"	what
"	所以	赛斯说	我	—	"	什么

“我如此说——”什么

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [neɪm] [əʊ] - ['pɪti] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [əʊ] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læs] ?

i	'	th	'	name	o	'	pity	is	to	become	o	'	the	poor	lass	?
我	-	th	-	姓名	o	-	遗憾	是	到	变得	o	-	这	贫穷的	小姐	?

怜悯之名难道要降临到可怜的姑娘身上吗?

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd] [skeəs] [ɑ:skt] [maɪ'self]['ti 'eɪtʃ] - ['kwestʃən] [wen] [maɪ] [læs] ['ɑ:nsəz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]
" But I had scarce asked myself th ' question when my lass answers it for
" 但 我 有 稀少 问 我 th - 问题 什么时候 我的 小姐 答案 它 为了
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“但我还没来得及问自己这个问题，我的妻子就替我回答了。”

" ['fɑ:ðə(r)] , " [seθ] [ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'fɔ:] [ˌem 'i:] ,
" Father , " saith she , a - coming and standing afore me ,
" 父亲 , " 赛斯说 她 , 一个 - 未来 和 常设 之前 我 ,

“父亲，”她说，走到我面前站着，

[wɪð] [ðə; ði] ['empti] [kʌp] ['tɜ:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] — " ['fɑ:ðə(r)] , " [seθ] [ʃi:; ʃi] ,
with the empty cup turning on her long fingers — " father , " saith she ,
和 这 空的 杯子 转弯 在 她 长的 手指 — " 父亲 , " 赛斯说 她 ,

她修长的手指转动着空杯子——“父亲，”她说，

['ki:pɪŋ] [ðəʊz] [gəʊld] - ['kʌləd] [aɪz] [əʊ] - [hɜ:z] [ɒn] [maɪn] ([mɪ'θɪŋks] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔɪnd] [əʊ] -
keeping those gold - colored eyes o ' hers on mine (methinks they were coined o '
保持 那些 金子 - 有色 眼睛 o - 她的 在 矿 (我觉得 他们 是 创造 o -
['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [wedʒ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [əʊ] - [gəʊld]) — " ['fɑ:ðə(r)] ,
th ' same wedge as her heart o ' gold) — " father ,
th - 相同的 楔 作为 她 心 o - 金子) — " 父亲 ,

她那双金色的眼睛始终注视着我（我想它们和她那颗金子般的心一样，都是用同样的材料铸造的）——“父亲，

" [seθ] [ʃi:; ʃi] , [dʒʌst][səʊ] , " [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] , " [seθ] [ʃi:; ʃi] ,
" saith she , just so , " considering all things , " saith she ,
" 赛斯说 她 , 只是 所以 , " 考虑 全部 事物 , " 赛斯说 她 ,

她说，正是如此，“考虑到所有因素，”她说，

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] [ɪn][maɪ] [ru:m] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [bi:; bi] [bɔ:n] ,
" I'm going to keep th ' lass in my room till her child be born ,
" 我是 去 到 保持 th - 小姐 在 我的 房间 直到 她 孩子 是 出生 ,

“我要把那姑娘关在我房间里，直到她孩子出生。”

" [səʊ] [seθ] [ʃi:; ʃi] .
" so saith she .
" 所以 赛斯说 她 .

她这样说道。

[ðen] [seθ] [ai] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ] [ɑ:mz] , " [læs] , " [seθ] [ai] ,
Then saith I , pulling her down into my arms , " Lass , " saith I ,
然后 赛斯说 我 , 拉 她 向下 进入 我的 武器 , " 小姐 , " 赛斯说 我 ,

然后我一边说着，一边把她拉到怀里，“姑娘，”我说，

" ['verɪli] [du:; də][ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz] ['evri] [heə(r)][əʊ] - [ðaɪ] [swi:t] [hed] [-]
" verily do I believe that not only is every hair o ' thy sweet head [135]
" 确实 做 我 相信 那 不是 仅有的 是 每一个 头发 o - 你的 甜的 头 [-]

“我确信，你甜美头上的每一根头发[135]

['nʌmbəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [i:tʃ] [wʌn][ɪz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['seprət] ['blesɪŋ] !
numbered , but that each one is blessed with a separate blessing !
编号 , 但 那 每个 一 是 蒙福 和 一个 分离 祝福 !

虽然都编了号，但每个都蒙受了不同的祝福！

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][əd'maɪərɪŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
" And what with my love for her , and my admiring of her
" 和 什么 和 我的 爱 为了 她 , 和 我的 钦佩 的 她
['gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

“而且，出于我对她的爱，以及我对她善良品格的钦佩，

[ænd; ənd][maɪ][praɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

and	my	pride	in	her	,
和	我的	自豪	在	她	,

我为她感到骄傲，

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [ruːm] ,

and	what	with	her	pity	for	the	poor	girl	in	th	-	other	room	,
和	什么	和	她	遗憾	为了	这	贫穷的	女孩	在	th	-	其他	房间	,

而且，她还很同情隔壁房间里那个可怜的女孩。

[wiː; wi][dɪd] [ʃed] [ɪ'nʌf] [tɪəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɑː] - - ['ti 'eɪtʃ] - ['empti] [kʌp][ɪn]

we	did	shed	enough	tears	between	us	to	ha	'	o'erflowed	th	'	empty	cup	in
我们	做过	棚	足够的	眼泪	之间	我们	到	哈	-	-	th	-	空的	杯子	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

我们俩流下的眼泪足以溢满她手中的空杯子。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ti 'eɪtʃ] - [nek] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] ,

So	she	held	me	about	th	'	neck	with	both	arms	,
所以	她	握住	我	关于	th	-	脖子	和	两个都	武器	,

于是她用双臂掐住我的脖子，

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə][hɑː] - [rʌn] [ˌem 'iː][mæd] [wɪð] ['kɪsɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - [bæk] [əʊ] - [maɪ] [nek] ([fɔː(r); fə(r)][ai]

and	like	to	ha	'	run	me	mad	with	kissing	th	'	back	o	'	my	neck	(	for	I
和	喜欢	到	哈	-	跑步	我	疯狂的	和	接吻	th	-	后退	o	-	我的	脖子	(	为了	我

[wɒz; wəz] [ɛə] [wʌn][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] ['tɪklɪʃ] [sɔːt]) .

was	e'er	one	o	'	your	ticklish	sort	)	.
曾是	曾经	一	o	-	你的	痒痒的	种类	)	.

你还喜欢亲吻我的后颈，让我发疯（因为我一直都是那种怕痒的人）。

[ai] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [haʊ'evə(r)] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

I	stood	it	bravely	,	however	,	seeing	how	she	loved	me	,
我	站立	它	勇敢地	,	然而	,	看到	如何	她	喜爱	我	,

然而，我勇敢地忍受了下来，因为我知道她爱我。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wensəʊ'evə] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['taɪtnəs]

and	kissed	her	too	whensoever	I	could	get	a	chance	for	th	'	tightness
和	亲吻	她	也	无论何时	我	可以	得到	一个	机会	为了	th	-	紧绷

[əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['hʌgɪŋ] .

o	'	her	hugging	.
o	-	她	拥抱	.

只要有机会，我就会亲吻她，因为她拥抱得太紧了。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi]['set(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] .

And	so	we	settled	it	.
和	所以	我们	定居	它	.

于是我们就解决了这个问题。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['lemən] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] .

But	Mistress	Lemon	was	yet	to	be	consulted	.
但	情妇	柠檬	曾是	然而	到	是	咨询	.

但莱蒙夫人尚未被征询意见。

['redi] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [ʃɪft] [ðæt] [dʒɒb][ɒn][maɪ]['læsɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] (['siːɪŋ] [æz; əz]

Ready	enough	was	I	to	shift	that	job	on	my	lass's	broad	shoulders	(	seeing	as
准备好	足够的	曾是	我	到	转移	那	工作	在	我的	姑娘的	广阔	肩膀	(	看到	作为

[haʊ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [nɛə] [bɪ'liːvd] [əʊ] - [ə; eɪ][mæn] ,

how	a	reputation	for	courage	with	his	wife	is	ne'er	believed	o	'	a	man	,
如何	一个	名声	为了	勇气	和	他的	妻子	是	从未	相信	o	-	一个	男人	,

我当时已经做好了把这项工作转嫁到我妻子宽阔的肩膀上的准备（因为在妻子眼里，男人的勇敢名声是不会被相信的），

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ænd; ənd][æz; əz] [haʊ] ['ti 'eɪtʃ] - [wentʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [əʊ] - ['mænɪdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪtʃ]

and	as	how	th	'	wench	had	a	way	o	'	managing	her	mother	which
和	作为	如何	th	-	妖妇	有	一个	方式	o	-	管理	她	母亲	哪个

[ʃʊə(r)] [nʌn] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hæd; həd] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fleʃ]) .

sure	none	could	'	a	'	had	that	were	not	of	her	own	flesh	)	.
当然	没有任何	可以	-	一个	-	有	那	是	不是	的	她	自己的	肉	)	.

至于那丫头是如何管教她母亲的，这招除了亲生母亲之外，谁也做不到)。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [-]

And	that	night	,	[	136	]
和	那	夜晚	,	[	-	]

那天晚上，[136]

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] [əʊ] - ['gɑ:sɪpɪŋ] ,

when	her	mother	was	returned	from	a	round	o	'	gossiping	,
什么时候	她	母亲	曾是	返回	从	一个	圆形的	o	-	八卦	,

当她母亲结束一轮闲聊回来时，

['ti 'eɪtʃ] - [læs] [telz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] (['hævɪŋ] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [mi:n] [taɪm] [pʊt] [ru:θ] [tu:; tə] [bed] [ə'twi:n]

th	'	lass	tells	her	all	(	having	i	'	th	'	mean	time	put	Ruth	to	bed	atween
th	-	小姐	讲述	她	全部	(	拥有	我	-	th	-	意思是	时间	放	露丝	到	床	在

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ʃi:ts]) .

her	own	sheets	)	.
她	自己的	纸张	)	.

这位姑娘把一切都告诉了她（同时把露丝安顿在自己的床单里)。

[wel] , [nɛə] [sɔ:] [aɪ][maɪ] [waɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ] .

Well	,	ne'er	saw	I	my	wife	in	such	a	rage	.
出色地	,	从未	锯	我	我的	妻子	在	这样的	一个	愤怒	.

我从未见过我妻子如此生气。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

" [seθ] [ʃi:; ʃi] ,

"	saith	she	,
"	赛斯说	她	,

她说:

" [ðaʊ] [hæst][t'æən][ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ðaɪ'self] [tu:; tə]['ɒfə(r)][maɪ] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] -

"	thou	hast	ta'en	it	on	thyself	to	offer	my	bread	and	meat	to	a	good	-
"	你	哈斯特	塔恩	它	在	你自己	到	提供	我的	面包	和	肉	到	一个	好的	-

[fɔ:(r); fə(r)] - [nɔ:t] ['hʌsi] [æz; əz] [nɛə] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [əʊ] - [ˌju: 'es] !

for	-	naught	hussy	as	ne'er	had	a	civil	word	for	any	o	'	us	!
为了	-	零	荡妇	作为	从未	有	一个	民用	单词	为了	任何	o	-	我们	!

“你竟敢把我的面包和肉给一个没教养的荡妇，她从来没对我们说过一句好话！”

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][bed] - [ru:m] ['ʌndə(r)][maɪ] [ru:f] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] - [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]

Thou	hast	given	her	bed	-	room	under	my	roof	without	so	much	as	'	by	your
你	哈斯特	给定	她	床	-	房间	在下面	我的	屋顶	没有	所以	很多	作为	-	经过	你的

[li:v] ! -

leave	!	'
离开	!	-

你竟未经允许就把她的卧室给了我!

[ðaʊ] ['gɒdləs] ['hʌsi] , [ðaʊ] !
Thou godless hussy , thou !
你 无神论者 荡妇 , 你 !

你这无神论的荡妇!

[weə(r)] [biː; bi]['ti 'eɪtʃ] - [dʒeɪd] ?
Where be th ' jade ?
在哪里 是 th - 玉 ?

玉石在哪里?

[aɪ] [seɪ] , [weə(r)] [biː; bi][ʃiː; ʃi] ?
I say , where be she ?
我 说 , 在哪里 是 她 ?

我说，她在哪儿?

[weə(r)] [biː; bi][ʃiː; ʃi] ? "
Where be she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [weə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðaɪ]['prez(ə)nt]['hjuːmə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [seθ] [ðə; ði]
" Where thou shalt not come at her in thy present humor , mother , " saith the
" 在哪里 你 应 不是 来 在 她 在 你的 展示 幽默 , 母亲 , " 赛斯说 这
[læs] ,
lass ,
小姐 ,

“母亲，你不可以你现在的脾气去招惹她，”姑娘说。

['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [riːtʃt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] ,
standing with one arm reached out across the door - way ,
常设 和 一 手臂 达到 出去 穿过 这 门 - 方式 ,

站着，一只手臂伸过门口，

[laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['verəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dæm][ə; eɪ]
like as though in verity she had been the mother and her dam a
喜欢 作为 尽管 在 真理 她 有 到过 这 母亲 和 她 坝 一个
['nɔːti] [tʃaɪld] .
naughty child .
淘气 孩子 .

就好像她真的是母亲，而她的母亲是个淘气的孩子。

" [haʊ] ? [dʌst] [wɜːd] [ˌem 'iː] ?
" How ? Dost word me ?
" 如何 ? 多斯特 单词 我 ?

“怎么回事？你告诉我？”

[dʌst] [wɜːd] [ˌem 'iː] ?
dost word me ?
朋友 单词 我 ?

告诉我?

" [seθ] [maɪ] [waɪf] .
" saith my wife .
" 赛斯说 我的 妻子 .

“我妻子说道。”

" [haʊ] ? [dʌst] [teɪk] ['eni] [streɪ] [kæt][tuː; tə]['kɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] [haʊs] [æn; ən] - [ðen] [wɜːd] [ˌem 'iː] [tuː] ?
" How ? dost take any stray cat to kitten in my house an ' then word me too ?
" 如何 ? 朋友 拿 任何 流浪 猫 到 小猫 在 我的 房子 一个 - 然后 单词 我 也 ?

“怎么可能？随便抓只流浪猫到我家来养小猫，然后也让我养一只？”

" — [səʊ] [seθ] [ʃiː; ʃi] . [-]
" — so saith she . [137]
" — 所以 赛斯说 她 . [-]

“——她这样说道。[137]

[ðen] [seθ] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] , " [wel] [kæn; kən][ai] [ˌʌndə'stænd] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [haʊ] ,
Then saith th ' lass , " Well can I understand , " saith she , " how ,
然后 赛斯说 th - 小姐 , " 出色地 能 我 理解 , " 赛斯说 她 , " 如何 ,

然后姑娘说：“嗯，我能明白吗？”她说，“如何，

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [spiːk] [ai] - [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [əʊ] - [ðaɪ] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ,
if thou canst speak i ' this fashion o ' thy sister's child ,
如果 你 罐 说话 我 - 这 时尚 o - 你的 姐妹 孩子 ,

如果你能用这种方式谈论你姐姐的孩子，

[ðaʊ] [kænst]['ɔːlsəʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ðaɪ] [əʊn] [æz; əz][ʃʊə(r)][nəʊ]['mʌðə(r)] [ɛə] [spəʊk] [eə(r)] [ðɪs] .
thou canst also speak to thy own as sure no mother e'er spoke ere this .
你 罐 还 说话 到 你的 自己的 作为 当然 不 母亲 曾经 辐 埃雷 这 .

你也可以和自己的孩子说话，就像以前没有母亲能做到这一点一样。

" [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm]
" Then , changing all suddenly her tone , and dropping down her arm
" 然后 , 变化 全部 突然 她 语气 , 和 下降 向下 她 手臂
[frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
from the door ,
从 这 门 ,

“然后，她突然改变了语气，并将扶在门上的手臂放下来，

" [gəʊ][æn; ən] [ðaʊ] [laɪk] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
" Go an thou like , " saith she ,
" 去 一个 你 喜欢 , " 赛斯说 她 ,

“像你一样去吧，”她说。

" [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk] [ðaɪ] [help] [ɪn] [taɪm] [əʊ] -
" to abuse the poor creature who hath come to ask thy help in time o '
" 到 虐待 这 贫穷的 生物 WHO 有 来 到 问 你的 帮助 在 时间 o -
['trʌb(ə)l] ;
trouble ;
麻烦 ;

“虐待在危难之际前来寻求你帮助的可怜人；

[bʌt; bət][dʒʌst][səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [əʊ] - [dɔː(r)][tuː; tə][laɪ][ai] - ['ti 'eɪtʃ] -
but just so surely as thou dost turn her out o ' door to lie i ' th '
但 只是 所以 一定 作为 你 朋友 转动 她 出去 o - 门 到 说谎 我 - th -
[strɔː] [laɪk] ['eni] ['kɒmən] ['kælɪt] ,
straw like any common callet ,
稻草 喜欢 任何 常见的 卡莱特 ,

但你却把她赶到门外，让她像普通的野猫一样躺在稻草堆里。

[dʒʌst][səʊ][ʃʊə(r)][duː; də][ai] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [feəz] ,
just so sure do I follow her , to fare as she fares ,
只是 所以 当然 做 我 跟随 她 , 到 票价 作为 她 票价 ,

我如此确信自己会跟随她，与她同甘共苦。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .
and all the village shall know what thou hast done .
和 全部 这 村庄 将 知道 什么 你 哈斯特 完毕 .

全村人都会知道你做了什么。

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [dɪd] [ðeɪ] [tweɪn] [stænd][ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
" Then for some minutes did they twain stand and gaze upon one another ,
" 然后 为了 一些 分钟 做过 他们 马克·吐温 站立 和 目光 之上 一 其他 ,

“然后两人站着，互相凝视了几分钟。”

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [daʊn] [flʌmp] [maɪ] [waɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

and	at	last	down	flumps	my	wife	into	a	chair	,
和	在	最后的	向下	绒球	我的	妻子	进入	一个	椅子	,

最后，我妻子被我猛地推倒在椅子上。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [reɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wækst]

as	though	she	would	break	it	in	pieces	for	very	rage	;	but	being	waxed
作为	尽管	她	会	休息	它	在	件	为了	非常	愤怒	;	但	存在	打蜡

['sʌlki] ,

sulky	,
闷闷不乐的	,

仿佛她会因为极度愤怒而把它摔得粉碎；但她却闷闷不乐，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɒθ] [kau] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [mɔː(r)] ['raɪtʃəs]

and	her	own	wrath	cowed	,	as	'	twere	,	by	her	daughter's	more	righteous
和	她	自己的	愤怒	胆怯	,	作为	-	是	,	经过	她	女儿的	更多的	正义

[rɒθ] ,

wrath	,
愤怒	,

她自己的怒火，仿佛被女儿更义愤填膺的怒火所震慑。

[ʃiː; ʃi] [seθ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] - [tiː] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

she	saith	nothing	more	of	'	t	,	good	or	bad	.
她	赛斯说	没有什么	更多的	的	-	t	,	好的	或者	坏的	.

她对此事不再多言，无论是好是坏。

[ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm]

In	three	weeks	'	time
在	三	周	-	时间

三周后

['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] , [-]

th	'	child	is	born	,	[	138	]
th	-	孩子	是	出生	,	[	-	]

孩子出生了，[138]

[ænd; ənd][æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [beɪb] [æz; əz] [ɛə] [aɪ][klæpt] [aɪz] [ɒn] ,

and	as	sound	and	as	pretty	a	babe	as	e'er	I	clapt	eyes	on	,
和	作为	声音	和	作为	漂亮的	一个	宝贝	作为	曾经	我	鼓掌	眼睛	在	,

她是我有生以来见过的最漂亮、最健康的女孩。

[ænd; ənd] ['kɛrən] [ə; eɪ] - ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

and	Keren	a	-	dangling	of	him	as	natural	as	though	she	herself
和	克伦	一个	-	悬挂	的	他	作为	自然的	作为	尽管	她	她自己

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

had	been	a	mother	,
有	到过	一个	母亲	,

凯伦依偎在他身边，姿态自然，仿佛她自己就是一位母亲。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

time	and	again	.
时间	和	再次	.

一次又一次。

" [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [naʊ] , [læs] ?

"	What	say'st	thou	now	,	lass	?
"	什么	说	你	现在	,	小姐	?

“姑娘，你现在有什么话说？”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .

"	quoth	she	.
"	引用	她	.

“她说道。

" [wɪlt] [trʌst] ['kɛrən] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ? "

"	Wilt	trust	Keren	after	this	?	"
"	枯萎	相信	克伦	后	这	?	"

“这件事之后我还会信任凯伦吗？”

" [ɪz][hiː; hi] [saʊnd] , ['verɪli] ?

"	Is	he	sound	,	verily	?
"	是	他	声音	,	确实	?

“他真的健全吗？”

" [seθ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [deɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	saith	the	poor	little	dame	,	looking	shyly	upon	him	.
"	赛斯说	这	贫穷的	小的	贵妇人	,	寻找	害羞地	之上	他	.

“可怜的小妇人羞涩地看着他说道。”

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [spɒt] [səʊ][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [splæʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['gɪni] - ['flaʊə(r)] ! " [seθ] ['kɛrən] .

"	Never	a	spot	so	big	as	the	splash	on	a	guinea	-	flower	!	"	saith	Keren	.
"	绝不	一个	点	所以	大的	作为	这	溅	在	一个	几内亚	-	花	!	"	赛斯说	克伦	.

“没有什么污渍比几内亚花上的水花还要大！”凯伦说道。

" [ænd; ənd] [ɪəz] [laɪk] [siː] - [ʃelz] .

"	And	ears	like	sea	-	shells	.
"	和	耳朵	喜欢	海	-	贝壳	.

“还有像贝壳一样的耳朵。”

" [səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] - ['kɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

"	So	,	after	a	-	kissing	of	them	both	,
"	所以	,	后	一个	-	接吻	的	他们	两个都	,

“所以，在亲吻了他们俩之后，

[ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [tɒp][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [beɪbz] [hed] ([æz; əz] - [twɒz] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]) ,

and	th	'	top	o	'	th	'	babe's	head	(	as	'	twas	permitted	me	to	do	)	,
和	th	-	顶部	o	-	th	-	宝贝的	头	(	作为	-	那是	允许	我	到	做	)	,

还有婴儿的头顶（只要我被允许这样做），

[aɪ] [stiːlz] [aʊt] [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

I	steals	out	and	leaves	them	together	.
我	偷窃	出去	和	树叶	他们	一起	.

我偷偷溜出去，把他们俩留下了。

[wel] , [nɛə] [sɔː] [ðaʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [grəʊ] [æz; əz][dɪd] [ðæt] [tʃaɪld] .

Well	,	ne'er	saw	thou	a	child	grow	as	did	that	child	.
出色地	,	从未	锯	你	一个	孩子	生长	作为	做过	那	孩子	.

你从未见过哪个孩子像他那样长大。

[mɪ'siːmd] [hiː; hi] ['spraʊtɪd] [laɪk] [kɔːn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [reɪn] ;

Meseemed	he	sprouted	like	corn	after	a	rain	;
似乎	他	发芽	喜欢	玉米	后	一个	雨	;

他似乎像雨后的玉米一样发芽了；

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [mʌnθs] [ə; eɪ][wɒz; wəz] [wækst] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][kʊd; kəd][stænd][ɒn] - [es] [fiːt] [ə; eɪ] -

and	in	five	months	a	was	waxed	so	strong	a	could	stand	on	'	s	feet	a	-
和	在	五	几个月	一个	曾是	打蜡	所以	强的	一个	可以	站立	在	-	s	脚	一个	-

['həʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kɜːtəl] .

holding	to	his	mother's	kirtle	.
保持	到	他的	母亲的	柯特尔	.

五个月后，他变得如此强壮，以至于他可以扶着母亲的裙子站立。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] - [tiː] ,

But	,	strange	to	say	or	not	,	as	thou	wilt	have	'	t	,
但	,	奇怪的	到	说	或者	不是	,	作为	你	枯萎	有	-	t	,

但是，说起来奇怪也好，随你便吧，

[hiː; hi][dɪd] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] ['kɛrən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]['ti 'eɪtʃ] - ['mʌðə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][hɪm] , [ə; eɪ] -

he	did	seem	to	love	Keren	more	than	he	did	th	'	mother	that	bore	him	,	a	-
他	做过	似乎	到	爱	克伦	更多的	比	他	做过	th	-	母亲	那	钻孔	他	,	一个	-

['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [-]

crying	for	[	139	]
哭泣	为了	[	-	]

他似乎更爱凯伦，而不是爱生他养他的母亲，哭着要[139]

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她

[dɪd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

did	she	but	so	much	as	turn	her	back	,
做过	她	但	所以	很多	作为	转动	她	后退	,

她难道只是转过身去吗?

[ænd; ənd][nɒt] ['sliːpɪŋ] [ən'les] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kruːn] [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪz] [tuː; tə][hɪm] .

and	not	sleeping	unless	that	she	would	croon	his	lullabies	to	him	.
和	不是	睡眠	除非	那	她	会	轻哼	他的	摇篮曲	到	他	.

除非她轻声哼唱他的摇篮曲，否则他不会睡觉。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [raʊnd] ['bʊzəm] [meɪd]

Mayhap	it	was	because	her	strong	arms	and	round	bosom	made
或许	它	曾是	因为	她	强的	武器	和	圆形的	怀	制成

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['kəʊzi] [nest] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][dɪd]['ti 'eɪtʃ] - [brest] [ænd; ənd] [ɑːmz]

a	more	cosey	nest	for	him	than	did	th	'	breast	and	arms
一个	更多的	舒适的	巢	为了	他	比	做过	th	-	胸部	和	武器

或许是因为她强壮的双臂和丰满的胸脯比她的胸膛和手臂更能让他感到舒适温暖。

[əʊ] - [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dæm] ; [bʌt; bət][səʊ][wɒz; wəz] - [tiː] ,

o	'	his	little	dam	;	but	so	was	'	t	,
o	-	他的	小的	坝	;	但	所以	曾是	-	t	,

哦，他的小水坝；但事实并非如此，

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [dɪd]['ti 'eɪtʃ] - [læs] [gɪv] [tuː; tə][hɪm] .

and	nearly	all	o	'	her	time	did	th	'	lass	give	to	him	.
和	几乎	全部	o	-	她	时间	做过	th	-	小姐	给	到	他	.

她几乎把所有时间都给了他。

['naɪðə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [raʊz] [ɔːt] [əʊ] - ['dʒeləsi] [ɪn] [ruːθs] [hɑːt] :

Neither	did	it	seem	to	rouse	aught	o	'	jealousy	in	Ruth's	heart	:
两者都不	做过	它	似乎	到	唤醒	零	o	-	妒忌	在	露丝的	心	:

这件事似乎并没有在露丝心中激起一丝嫉妒之情:

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [rɪ'tɜːn] [əʊ] - - [es]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['bɒðə(r)]

she	was	too	busy	a	-	looking	for	th	'	return	o	'	'	s	father	to	bother
她	曾是	也	忙碌的	一个	-	寻找	为了	th	-	返回	o	-	-	s	父亲	到	打扰

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [peɪt] - [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .

her	pretty	pate	o'ermuch	concerning	him	.
她	漂亮的	肉酱	-	有关	他	.

她忙着盼望父亲归来，根本没空过多地操心他的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [əʊ] - ['rɒbɪn] , [ænd; ənd][əʊ] - ['rɑːbɪnz] ['gʊdnəs] ,

And	she	would	sit	and	talk	o	'	Robin	,	and	o	'	Robin's	goodness	,
和	她	会	坐	和	讲话	o	-	罗宾	,	和	o	-	罗宾的	善良	,

她会坐下来谈论罗宾，谈论罗宾的善良，

[ænd; ənd][əʊ] - ['rɑːbɪnz] [swiːt] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] ,

and	o	'	Robin's	sweet	ways	and	words	and	doings	,
和	o	-	罗宾的	甜的	方式	和	字	和	行为	,

还有罗宾的甜美举止、言语和行为，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['læsɪz] [hɑ:t] [wʊd] [dʒʌst] [breɪk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

until	I	thought	sometimes	my	poor	lass's	heart	would	just	break	within	her	,
直到	我	想法	有时	我的	贫穷的	姑娘的	心	会	只是	休息	之内	她	,

直到有时我觉得我可怜的姑娘的心都要碎了，

[ɪf] - [ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['brəʊkən] [ɔ:l'redi] [ði:z] [tu:] [j'iəz] .

if	'	t	had	not	been	broken	already	these	two	years	.
如果	-	t	有	不是	到过	破碎的	已经	这些	二	年	.

如果不是这两年就已经被打破了的话。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

And	one	day	,
和	一	天	,

有一天，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ni:l] [bɪ'saɪd] ['ti 'eɪtʃ] - ['kreɪd(ə)l] — [ru:θ] ['hævɪŋ] [gɒn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][fəʊks][fɔ:(r); fə(r)]

as	she	kneels	beside	th	'	cradle	—	Ruth	having	gone	to	see	her	folks	for
作为	她	跪着	旁	th	-	摇篮	—	露丝	拥有	已消失	到	看	她	各位	为了

['ti 'eɪtʃ] - [deɪ] — [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

th	'	day	—	I	come	in	unknown	to	her	,
th	-	天	—	我	来	在	未知	到	她	,

当她跪在摇篮旁时——露丝当天回娘家去了——我悄悄地走了进来，她毫不知情。

[ænd; ənd][stænd][tu:; tə] [wɒtʃ] ['ti 'eɪtʃ] - ['prɪti] [saɪt] .

and	stand	to	watch	th	'	pretty	sight	.
和	站立	到	手表	th	-	漂亮的	视线	.

驻足欣赏这美丽的景象。

[ðeə(r)] [ni:l] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [ru:θs] [red] [ʃɔ:l] ['ɔr] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [pli:z] ['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] [

There	kneels	she	,	and	Ruth's	red	shawl	o'er	her	head	to	please	th	'	child	[
那里	跪着	她	,	和	露丝的	红色的	披肩	超过	她	头	到	请	th	-	孩子	[

-	]
140	]
-	]

她跪在那里，用露丝的红色披肩盖住头，以取悦孩子[140]

(['kɛrən] [nɛə] [hæd; həd] ['eni] [braɪt] [kʌ'ləz] [əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ðəʊz] [deɪz]) — [ðeə(r)] [ni:l] [ʃi:; ʃi] ,

(	Keren	ne'er	had	any	bright	colors	o	'	her	own	those	days	)	—	there	kneels	she	,
(	克伦	从未	有	任何	明亮的	颜色	o	-	她	自己的	那些	天	)	—	那里	跪着	她	,

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

（那时候凯伦从来没有过任何鲜艳的色彩）——我说，她跪在那里，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɪtəlz] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] ,

beside	the	cradle	,	and	kittles	him	with	her	nimble	fingers	,
旁	这	摇篮	,	和	小猫	他	和	她	灵活	手指	,

她把孩子放在摇篮旁，用灵巧的手指轻轻抚摸他。

[ænd; ənd][dɪgz] [hɪm] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [rɪbz] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ʃʊə(r)] - [ə; eɪ] - [rʌn] [ˌem 'i:] ['kreɪzi] (

and	digs	him	i	'	th	'	ribs	after	a	fashion	that	would	sure	'	a	'	run	me	crazy	(
和	挖掘	他	我	-	th	-	肋骨	后	一个	时尚	那	会	当然	-	一个	-	跑步	我	疯狂的	(

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [nɛə] [jet] [bi:n] ['pru:vn; 'prəʊvn] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [beɪb] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][æt; ət]

though	it	hath	ne'er	yet	been	proven	what	a	young	babe	cannot	endure	at
尽管	它	有	从未	然而	到过	已证实	什么	一个	年轻的	宝贝	不能	忍受	在

[ðə; ði][hændz][əʊ] - ['wɪmɪn]) ,

the	hands	o	'	women	)	,
这	双手	o	-	女性	)	,

她用一种肯定会让我发疯的方式戳他的肋骨（尽管还没有证据表明一个年轻男孩在女人手中能忍受什么），

[ænd; ənd] ['pʌntʃɪz] [ænd; ənd] [pəʊks] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ]

and	punches	and	pokes	and	worries	him	,	for	all	th	-	world	like	a
和	拳击	和	戳	和	担忧	他	,	为了	全部	th	-	世界	喜欢	一个

['kɪt(ə)n] ['wʌrɪɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

kitten	worrying	a	flower	.
小猫	令人担忧	一个	花	.

它捶打、戳弄他，让他心烦意乱，就像小猫逗弄花朵一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [kɪks] [wɪð] [bəuθ] [fiːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

And	he	,	lying	on	his	back	,	kicks	with	both	feet	at	her	face	,
和	他	,	说谎	在	他的	后退	,	踢	和	两个都	脚	在	她	脸	,

他仰面躺着，双脚猛踢她的脸。

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ɔːl][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːfs] , [ænd; ənd]

and	winds	all	his	hands	in	her	long	hair	,	and	laughs	,	and
和	风	全部	他的	双手	在	她	长的	头发	,	和	笑声	,	和

['bʌbəlz] , [ænd; ənd] [meɪks] ['meri] ,

bubbles	,	and	makes	merry	,
气泡	,	和	制作	欢乐	,

他双手缠绕在她长长的头发里，笑着，欢笑着，开心极了。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [əʊ] - [ə; eɪ] [sprɪŋ] [striːm] [ə'mʌŋ] ['meni] [stəʊnz] .

after	the	fashion	o	'	a	spring	stream	among	many	stones	.
后	这	时尚	o	-	一个	春天	溪流	之中	许多	石头	.

如同乱石间的一股清泉。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːls] ['or] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wæksɪz] ['veri] ['spləm]

And	by	-	and	-	by	a	change	falls	o'er	her	,	and	she	waxes	very	solemn
和	经过	-	和	-	经过	一个	改变	瀑布	超过	她	,	和	她	蜡	非常	庄严

,

,

,

渐渐地，她变了个人，变得非常严肃。

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [flɔː(r)][baɪ]['ti 'eɪtʃ] - [edʒ] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kreɪd(ə)l] ,

and	sits	down	on	th	'	floor	by	th	'	edge	o	'	th	'	cradle	,
和	坐着	向下	在	th	-	地面	经过	th	-	边缘	o	-	th	-	摇篮	,

然后坐在摇篮边缘的地板上，

[wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ə'pɒn] - [tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət]

with	one	arm	upon	'	t	and	her	head	on	her	hand	,	and	she	looks	at
和	一	手臂	之上	-	t	和	她	头	在	她	手	,	和	她	看起来	在

[ðə; ði] [beɪb] .

the	babe	.
这	宝贝	.

她一只胳膊撑着婴儿，一只手托着头，看着婴儿。

[ɪn] [veɪn] [dʌθ] [hiː; hi] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] , [ænd; ənd]

In	vain	doth	he	clutch	at	her	hair	and	at	her	kerchief	,	and
在	徒劳	确实	他	离合器	在	她	头发	和	在	她	头巾	,	和

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

他徒劳地抓住她的头发和头巾，伸手去够，

[wɪð] ['prɪti] ['brəʊkən] [m'ɜːməɹɪŋz] , [æz; əz][pv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː] ['kraʊdɪŋ] [ruːts] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

with	pretty	broken	murmurings	,	as	of	water	through	crowding	roots	,	after	his
和	漂亮的	破碎的	低语	,	作为	的	水	通过	拥挤	根	,	后	他的

['lɪt(ə)l][beə(r)] [-]

little	bare	[	141	]
小的	裸	[	-	]

伴随着断断续续的低语，如同水流过拥挤的根系，在他小小的光秃秃的[141]之后

[təʊz] : ['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['məʊʃn] [meɪks] [ʃi:; ʃi] [tə'wɔ:dz] [hɪm] .

toes	:	never	so	much	as	a	motion	makes	she	towards	him	.
脚趾	:	绝不	所以	很多	作为	一个	运动	制作	她	向	他	.

脚趾：她甚至连朝他走去的动作都没有。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ʌp] [gets] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm] ['fɪəsli] ['ɪntu:]

But	at	last	up	gets	she	to	her	knees	,	and	takes	him	fiercely	into
但	在	最后的	向上	获得	她	到	她	膝盖	,	和	需要	他	激烈地	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [strɒŋ] [hændz] ,

her	strong	hands	,
她	强的	双手	,

但最终她还是跪了下来，用她强有力的双手紧紧地抓住了他。

[ænd; ənd][həʊldz][hɪm] [ɒf] [æt; ət][ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ;

and	holds	him	off	at	arm's	-	length	,	looking	at	him	;
和	持有	他	离开	在	武器	-	长度	,	寻找	在	他	;

她与他保持一臂之遥，目光紧盯着他；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seθ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] ([sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ju:z][fɔ:(r); fə(r)]

and	she	saith	in	a	deep	voice	(	such	as	I	had	not	heard	her	use	for
和	她	赛斯说	在	一个	深的	嗓音	(	这样的	作为	我	有	不是	听到	她	使用	为了

[tu:] [j'iəz]) ,

two	years	)	,
二	年	)	,

她用低沉的声音说道（我已经两年没听过她用这种声音说话了），

[seθ] [ʃi:; ʃi] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [nɒt] [maɪn] ,

saith	she	,	"	For	that	thou	art	not	mine	,
赛斯说	她	,	"	为了	那	你	艺术	不是	矿	,

她说："因为你不是我的，

" [seθ] [ʃi:; ʃi] , " [ai] [heɪt] [ði:] ;

"	saith	she	,	"	I	hate	thee	;
"	赛斯说	她	,	"	我	恨	你	;

她说："我恨你；

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['or] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd]

but	—	"	and	here	came	a	change	o'er	all	her	face	and	voice	and
但	—	"	和	这里	来了	一个	改变	超过	全部	她	脸	和	嗓音	和

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

但是——"话音未落，她的脸色、声音和举止都发生了彻底的改变。

[laɪk] [æz; əz] [wen] ['eɪprəl] [dʌθ] ['sʌd(ə)nli] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [əʊ] - [ə; eɪ] ['wɪntri] [deɪ] [ɪn] ['spriŋtaid]

like	as	when	April	doth	suddenly	wake	in	the	midst	o	'	a	wintry	day	in	springtide
喜欢	作为	什么时候	四月	确实	突然	唤醒	在	这	中间	o	-	一个	冬季	天	在	春潮

— " [bʌt; bət] ,

—	"	but	,
—	"	但	,

就像四月突然在寒冷的冬日春暖花开——"但是，

" [seθ] [ʃi:; ʃi] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [hɪz; ɪz] , [ai] [lʌv] [ði:] !

"	saith	she	,	"	for	that	thou	art	his	,	I	love	thee	!
"	赛斯说	她	,	"	为了	那	你	艺术	他的	,	我	爱	你	!

"她说，'因为你是他的，所以我爱你！'"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

"	And	she	took	him	to	her	bosom	,
"	和	她	采取	他	到	她	怀	,

她将他拥入怀中，

[ænd; ənd] [baʊd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɔːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	bowed	down	her	head	over	him	so	that	he	was	hidden	all	in	her
和	鞠躬	向下	她	头	超过	他	所以	那	他	曾是	隐	全部	在	她

[lɒŋ] [heə(r)] ;

long	hair	;
长的	头发	;

她低下头，将他完全遮在自己的长发里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪt] [ʃɔːl] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ðæt] ,

but	the	bright	shawl	covered	it	,	so	that	,
但	这	明亮的	披肩	涵盖	它	,	所以	那	,

但那条鲜艳的披肩遮住了它，所以，

[wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] ,

what	with	her	stooping	and	the	hiding	of	her	tresses	,
什么	和	她	弯腰	和	这	隐藏	的	她	头发	,

她弯着腰，还藏起了头发。

[ə; eɪ] ['bɒdi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [maɪt] - [ə; eɪ] - ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] [hɜː(r); hə(r)]

a	body	coming	in	suddenly	at	the	door	might	'	a	'	easily	mistaken	her
一个	身体	未来	在	突然	在	这	门	可能	-	一个	-	容易地	错误	她

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] .

for	Ruth	.
为了	露丝	.

突然有人闯进门口，很容易把她误认为是露丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ - [mæn] [huː] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [strəʊd] [pɑːst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kɔːt]

It	was	thus	with	th	'	man	who	at	that	moment	strode	past	me	and	caught
它	曾是	因此	和	th	-	男人	WHO	在	那	片刻	大步走	过去的	我	和	捕捉

[ʌp] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

up	child	and	woman	into	his	embrace	.
向上	孩子	和	女士	进入	他的	拥抱	.

就在这时，一个男人从我身边走过，一把将孩子和女人搂入怀中。

" [aɪ] [-]

"	I	[	142	]
"	我	[	-	]

“I[142]

[hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , " [hiː; hi] [sed] — " [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] .

have	come	back	to	thee	,	"	he	said	—	"	I	have	come	back	to	thee	.
有	来	后退	到	你	,	"	他	说	—	"	我	有	来	后退	到	你	.

“我已经回到你身边了，”他说，“我已经回到你身边了。”

[lʊk] [ʌp] , [waɪf] !

Look	up	,	wife	!
看	向上	,	妻子	!

老婆，抬头！

[ruːθ] , [lʊk] [ʌp] !

Ruth	,	look	up	!
露丝	,	看	向上	!

露丝，抬头看！

" [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ]

"	But	when	she	did	look	up	,	and	he	saw	her	face	as	white	as	morning
"	但	什么时候	她	做过	看	向上	,	和	他	锯	她	脸	作为	白色的	作为	早晨

,

,
,

“但当她抬起头，他看到她脸色苍白如晨曦时，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	her	hair	as	black	as	night	,	and	her	tall	figure	like	to	a
和	她	头发	作为	黑色的	作为	夜晚	,	和	她	高的	数字	喜欢	到	一个

[jʌŋ] [elm] - [triː] — [eɪ] ,

young	elm	-	tree	—	ay	,
年轻的	榆树	-	树	—	哎	,

她的头发像夜一样黑，身材高挑，像一棵年轻的榆树——哎，

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [nɛə] [sɔː] [ai][ə; eɪ][mæn][nɒt] [ded] [siːm] [səʊ] [laɪk] [deθ] .

when	she	looked	up	,	ne'er	saw	I	a	man	not	dead	seem	so	like	death	.
什么时候	她	看起来	向上	,	从未	锯	我	一个	男人	不是	死的	似乎	所以	喜欢	死亡	.

当她抬起头时，我从未见过一个还没死的人看起来如此像死人。

[hiː; hi] [drɒps] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðəʊ] ['smɪtn] [frɒm; frəm]

He	drops	down	his	arms	from	about	them	,	as	though	smitten	from
他	滴	向下	他的	武器	从	关于	他们	,	作为	尽管	迷恋	从

[bɪ'haɪnd][baɪ][ə; eɪ] [sɒːd] ,

behind	by	a	sword	,
在后面	经过	一个	剑	,

他双臂从腰间垂落，仿佛被人从背后刺中了剑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægəz] [ænd; ənd] [liːnz] [ə'genst] ['ti 'eɪtʃ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [lets] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [hed]

and	he	staggers	and	leans	against	th	'	table	,	and	lets	fall	his	head
和	他	踉跄	和	倾斜	反对	th	-	桌子	,	和	让我们	落下	他的	头

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

upon	his	breast	,
之上	他的	胸部	,

他踉跄了一下，靠在桌子上，然后把头埋在胸前。

['steərɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [əʊ] - [hɪm] .

staring	straight	in	front	o	'	him	.
凝视	直的	在	正面	o	-	他	.

他目不斜视地盯着前方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stændz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

But	she	stands	looking	upon	him	.
但	她	站立	寻找	之上	他	.

但她却站在那里凝视着他。

[ænd; ənd][ai] [gɒt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ;

And	I	got	me	out	with	all	speed	;
和	我	得到	我	出去	和	全部	速度	;

我以最快的速度逃了出来；

[səʊ] [nɛə] [njuː] [ai][mɔː(r)][əʊ] - [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] - [ɪm] ,

so	ne'er	knew	I	more	o	'	what	passed	between	'	em	,
所以	从未	知道	我	更多的	o	-	什么	通过了	之间	-	呃	,

所以，我再也不知道他们之间究竟发生了什么。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ə'weɪ] [ruːθ] [wɪð] [hɪm] ['ti 'eɪtʃ] - [nekst] [deɪ] ,

saving	that	he	did	take	away	Ruth	with	him	th	'	next	day	,
保存	那	他	做过	拿	离开	露丝	和	他	th	-	下一个	天	,

但第二天，他确实把露丝带走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [huːz] [meit] [hæθ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [tiː] [wɪð] [ðə; ði]

and	she	as	happy	as	a	bird	whose	mate	hath	come	back	to	'	t	with	the
和	她	作为	快乐的	作为	一个	鸟	谁	伴侣	有	来	后退	到	-	t	和	这

['sprɪŋtaid] .

springtide	.
春潮	.

她高兴得像一只鸟，伴侣随着春潮归来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nju:] [haʊ] [ðæt] [maɪ] [læs] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,

But	a	knew	how	that	my	lass	had	taken	his	wife	into	her	bed	,
但	一个	知道	如何	那	我的	小姐	有	已采取	他的	妻子	进入	她	床	,

但我知道我的姑娘是如何把他的妻子带到她床上的。

[ænd; ənd] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪknəs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

and	nursed	her	through	her	sickness	night	and	day	,
和	护理	她	通过	她	疾病	夜晚	和	天	,

他日夜悉心照料她，直到她康复。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hɑ:d] [wɜ:dz] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən]['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] [nems] [

after	the	hard	words	he	had	spoken	unto	her	and	the	ill	names	[
后	这	难的	字	他	有	说	到	她	和	这	患病的	姓名	[

\-]

143	]
-	]

在他对她说了那些难听的话和恶毒的称呼之后[143]

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	had	called	her	.
他	有	称为	她	.

他给她打过电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l][aɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [nəʊ] .

And	that	was	all	I	cared	to	know	.
和	那	曾是	全部	我	关心	到	知道	.

而这正是我只想知道的。

[hi:; hi][hæd; həd][set]['ti 'eɪtʃ] - ['aɪən][ɪn][maɪ]['læsɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [naʊ] - [twɒz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

He	had	set	th	'	iron	in	my	lass's	heart	,	and	now	'	twas	in	his	own	;
他	有	放	th	-	铁	在	我的	姑娘的	心	,	和	现在	-	那是	在	他的	自己的	;

他曾将铁钉在我姑娘的心里，现在，这铁钉也钉在了他自己心里；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [rʌst] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][bʌt; bət] [hɜ:t] [hɪm] [mɔ:(r)] .

and	for	th	'	rust	,	it	did	but	hurt	him	more	.
和	为了	th	-	锈	,	它	做过	但	伤害	他	更多的	.

至于锈蚀，那只会让他更加痛苦。

[eɪ] , [eɪ] , ['kɒmreɪd] , [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][du:; də] [mi:n] .

Ay	,	ay	,	comrade	,	thou	knowest	what	I	do	mean	.
哎	,	哎	,	同志	,	你	最了解	什么	我	做	意思是	.

哎呀，同志，你明白我的意思。

[wel] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [keɪm] [ɒn] [ə'gen] ,

Well	,	the	winter	passed	,	and	spring	came	on	again	,
出色地	,	这	冬天	通过了	,	和	春天	来了	在	再次	,

冬天过去了，春天又来了。

[ænd; ənd] - [twɒz] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [əʊ] - [ðæt] [jɪə(r)] [ðæt] [ai][dɪd] [breɪk] [maɪ] ['hæmə(r)] - [ɑ:m] .

and	'	twas	in	the	May	o	'	that	year	that	I	did	break	my	hammer	-	arm	.
和	-	那是	在	这	可能	o	-	那	年	那	我	做过	休息	我的	锤	-	手臂	.

那年五月，我的锤状臂骨折了。

[gɒd] [ə'bʌv] [ˌju: 'es]['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [wʊd] - [ə; eɪ] - [bɪ'fɔ:lən] [ˌju: 'es][hæd; həd] - [ti:][nɒt] [bi:n]

God	above	us	only	knows	what	would	'	a	'	befallen	us	had	'	t	not	been
上帝	多于	我们	仅有的	知道	什么	会	-	一个	-	发生	我们	有	-	t	不是	到过

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['kɛrən] .

for	my	Keren	.
为了	我的	克伦	.

只有上帝才知道，如果不是我的凯伦，我们会遭遇什么。

[wɪlt] [bɪ'liːv] - [tiː] ?

Wilt	believe	'	t	?
枯萎	相信	-	t	?

威尔特不相信吗?

([bʌt; bət] [ðen] [ai] [θɪŋk] [ðaʊlt] [bɪ'liːv] - ['eniθɪŋ] [əʊ] - [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] [naʊ] — [eɪ] ,

(	but	then	I	think	thou'lt	believe	a'most	anything	o	'	that	lass	o	'	mine	now	—	eh	,
(	但	然后	我	思考	你将	相信	-	任何事物	o	-	那	小姐	o	-	矿	现在	—	嗯	,

['kɒmreɪd] ?

comrade	?
同志	?

(但我想你现在应该会相信我那姑娘说的任何话了吧——是吧，同志？)

) — ['ti 'eɪtʃ] - [læs] [dɪd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] ,

)	—	th	'	lass	did	set	to	work	,
)	—	th	-	小姐	做过	放	到	工作	,

）——那姑娘确实开始干活了，

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['færiə(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ɛə] [hɜː(r); hə(r)]

and	in	two	weeks	'	time	a	was	as	good	a	farrier	as	was	e'er	her
和	在	二	周	-	时间	一个	曾是	作为	好的	一个	马蹄铁匠	作为	曾是	曾经	她

['dædi] [ə'fɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

daddy	afore	her	.
爸爸	之前	她	.

两周后，她就和她父亲一样成为了一名优秀的蹄铁匠。

['bɑːdiˌkɪnz] , [mæn] !

Bodykins	,	man	!
紧身衣	,	男人	!

Bodykins，老兄!

[ðaʊ] [ʃʊdst] - [ə; eɪ] - [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] :

thou	shouldst	'	a	'	seen	her	at	it	:
你	应该	-	一个	-	已见	她	在	它	:

你应该看看她当时的样子:

[klæd] [frɒm; frəm] [θrəʊt] [tuː; tə] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðən] ['eɪprən] ,

clad	from	throat	to	feet	she	was	in	a	leathern	apron	,
覆膜	从	喉	到	脚	她	曾是	在	一个	皮革	围裙	,

她从脖子到脚都裹在一件皮质围裙里。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [laɪk] [maɪn] [əʊn] [æz; əz] [ðəʊ] ['ti 'eɪtʃ] - [mɛrz] [skɪn] [weər'ɒv] [maɪn] [wɒz; wəz]

looking	as	like	mine	own	as	though	th	'	mare's	skin	whereof	mine	was
寻找	作为	喜欢	矿	自己的	作为	尽管	th	-	母马的	皮肤	其中	矿	曾是

['fæʃ(ə)nd] [hæd; həd] ,

fashioned	had	,
造型	有	,

看起来就像我自己的皮一样，仿佛我的皮是用那匹母马的皮制成的。

[æz; əz] - [twɜː(r)] , [fəul] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] — [hɑː] !

as	'	twere	,	foaled	a	smaller	one	for	th	'	lass	—	ha	!
作为	-	是	,	小马驹	一个	较小的	一	为了	th	-	小姐	—	哈	!

仿佛是给那姑娘生了一匹小马驹——哈!

[hɑː] ! — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [ɑːmz] , [-]

ha	!	—	and	her	sleeves	rolled	up	from	her	brown	arms	,	[	144	]
哈	!	—	和	她	袖子	滚动	向上	从	她	棕色的	武器	,	[	-	]

哈！——她棕色的胳膊上的袖子卷了起来，[144]

[ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [kɔːdz] [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðem; ðəm] [laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [veɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz]

and	th	'	cords	a	-	standing	out	on	them	like	th	'	veins	in	a	horse's
和	th	-	绳索	一个	-	常设	出去	在	他们	喜欢	th	-	静脉	在	一个	马匹

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

那些线状物像马肩上的血管一样凸显出来。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][stænd] , [ænd; ənd] [wɜːk] ['ti 'eɪtʃ] - ['beləʊz] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [fɔːdʒ] , [ʌn'tɪl] ,

And	so	would	she	stand	,	and	work	th	'	bellows	at	th	'	forge	,	until	,
和	所以	会	她	站立	,	和	工作	th	-	风箱	在	th	-	锻造	,	直到	,

于是她便站在那里，在铁匠铺前拉着风箱，直到.....

[wɒt] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [red] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

what	with	th	'	red	light	from	the	fire	on	her	face	,	and	on	her
什么	和	th	-	红色的	光	从	这	火	在	她	脸	,	和	在	她

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

火光映照在她脸上和头发上，泛着红光。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] ,

and	on	her	bare	arms	,
和	在	她	裸	武器	,

在她裸露的双臂上，

[aɪ][wɒz; wəz]['maɪndɪd][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['eɪndʒl] [ðæt] [wɔːkt] [aɪ] - [ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [men] [ɪn]

I	was	minded	o	'	th	'	angel	that	walked	i	'	the	fiery	furnace	with	th	'	men	in
我	曾是	有思想	o	-	th	-	天使	那	步行	我	-	这	火热	炉	和	th	-	男人	在

['həʊli] [rɪt] .

holy	writ	.
圣	写	.

我想起了圣经中记载的，与众人一同走过烈火窑的天使。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃuː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɑːm] ['gəʊɪŋ] [laɪk]

And	when	a	pounded	away	at	a	shoe	,	and	her	young	arm	going	like
和	什么时候	一个	猛击	离开	在	一个	鞋	,	和	她	年轻的	手臂	去	喜欢

[ə; eɪ] [fleɪl] — [tʃɪŋk] ,

a	flail	—	chink	,
一个	连枷	—	裂缝	,

当她用力敲打鞋子，年轻的手臂像连枷一样挥舞时——叮当，

[t'ʃæŋk] — [tʃɪŋk] , [t'ʃæŋk] — [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [waɪt] [s'pætəz] [əʊ] - [hɒt]['aɪən] ['flaɪɪŋ] [ðɪs] [weɪ]

chank	—	chink	,	chank	—	and	th	'	white	spatters	o	'	hot	iron	flying	this	way
钱克	—	裂缝	,	钱克	—	和	th	-	白色的	飞溅物	o	-	热的	铁	飞行	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - ['ænvɪl] ,

and	that	from	th	'	anvil	,
和	那	从	th	-	砧	,

咔嗒——咔嗒，咔嗒——炽热的铁水飞溅到铁砧上，四处飞溅。

[mɪ'siːmd] - [twɒz] [æz; əz] [ðəʊ] [deɪm] ['viːnəs] ([fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [mɑːsk]

meseemed	'	twas	as	though	Dame	Venus	(	for	thou	knowest	how	in	th	'	masque
似乎	-	那是	作为	尽管	贵妇人	金星	(	为了	你	最了解	如何	在	th	-	面具

[twelv] [jɪə(r)] [gɒn] [ðɪs] ['juːltaɪd] - [twɒz] [ʃəʊn] [æz; əz] [haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪm] [kɔːld] ['viːnəs] [dɪd]

twelve	year	gone	this	Yuletide	'	twas	shown	as	how	a	great	dame	called	Venus	did
十二	年	已消失	这	圣诞节	-	那是	所示	作为	如何	一个	伟大的	贵妇人	称为	金星	做过

[wed] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['færiə(r)] [kɔːld] ['vʌlkən] — [aɪ] [wɒt] [ðaʊ] [rɪmɛmbɜ'əst] ?

wed	wi	'	a	farrier	called	Vulcan	—	I	wot	thou	rememberest	?
结婚	wi	-	一个	马蹄铁匠	称为	火神	—	我	什么	你	记住	?

仿佛维纳斯夫人（因为你知道，在十二年前的圣诞节假面舞会上，曾上演过一位名叫维纳斯的伟大女士嫁给一位名叫伏尔甘的铁匠的故事——你还记得吗？）

) — [æz; əz] [ðəʊ] [deɪm] ['viːnəs] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

)	—	as	though	Dame	Venus	had	taken	away	her	hammer	from	her
)	—	作为	尽管	贵妇人	金星	有	已采取	离开	她	锤	从	她

['gʊdmən] ['vʌlkən] [tuː; tə][duː; də] - [es] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

goodman	Vulcan	to	do	'	s	work	for	him	.
古德曼	火神	到	做	-	s	工作	为了	他	.

仿佛维纳斯女神从她的好人伏尔甘手中夺走了她的锤子，替他完成了工作。

[baɪ][maɪ][trəʊθ] , - [twɒz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] — [ðæt] - [twɒz] , ['kɒmreɪd] .

By	my	troth	,	'	twas	a	sight	to	make	a	picture	of	—	that	'	twas	,	comrade	.
经过	我的	誓言	,	-	那是	一个	视线	到	制作	一个	图片	的	—	那	-	那是	,	同志	.

我的天哪，那景象真是值得拍下来——的确如此，同志。

[wel] , [nɛə] [sɔː] [aɪ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [-]

Well	,	ne'er	saw	I	such	trouble	as	that	[	145	]
出色地	,	从未	锯	我	这样的	麻烦	作为	那	[	-	]

我从未见过这样的麻烦[145]

[ɑːm] [geɪv] [ˌem 'iː] ([ænd; ənd] - [tiː][hæz; həz] [nɛə] [biːn] [strɒŋ] [sɪns]) .

arm	gave	me	(	and	'	t	has	ne'er	been	strong	since	)	.
手臂	给予	我	(	和	-	t	有	从未	到过	强的	自从	)	.

我的手臂受伤了（而且从那以后就再也没有恢复过强壮）。

[fɜːst] - [twʊd] [nɒt] [nɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] - [tiː][dɪd] - [twɒz] [ɔːl] [rɒŋ] ,

First	'	twould	not	knit	,	and	then	when	'	t	did	'	twas	all	wrong	,
第一的	-	特沃德	不是	针织	,	和	然后	什么时候	-	t	做过	-	那是	全部	错误的	,

一开始它不会织毛衣，然后即使织出来了，也是完全不对的。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][ænd; ənd][set] ['or] [ə'gen] .

and	had	to	be	broken	and	set	o'er	again	.
和	有	到	是	破碎的	和	放	超过	再次	.

然后不得不把它弄碎，再重新放好。

[bʌt; bət]['ti 'eɪtʃ] - [læs] [nɛə] [geɪv] [aʊt] [wʌns] .

But	th	'	lass	ne'er	gave	out	once	.
但	th	-	小姐	从未	给予	出去	一次	.

但这位姑娘从未放弃过。

[leɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] , [feə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [faʊl] , [ə; eɪ][wɒz; wəz][æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [fɔːdʒ] ;

Late	and	early	,	fair	weather	or	foul	,	a	was	at	th	'	forge	;
晚的	和	早期的	,	公平的	天气	或者	犯规	,	一个	曾是	在	th	-	锻造	;

无论早晚，无论晴天还是雨天，我都在铁匠铺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [smɪθ] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

and	a	came	to	be	known	for	as	good	a	smith	as	there	was	in
和	一个	来了	到	是	已知	为了	作为	好的	一个	史密斯	作为	那里	曾是	在

[ɔːl] ['wɔrikʃiə] .

all	Warwickshire	.
全部	沃里克郡	.

并因此成为沃里克郡最优秀的铁匠之一。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] [ɛə] [hɜːd] [tel] [əʊ] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːk] ,

But	,	for	that	none	had	e'er	heard	tell	o	'	a	woman	at	such	work	,
但	,	为了	那	没有任何	有	曾经	听到	告诉	o	-	一个	女士	在	这样的	工作	,

但是，此前从未有人听说过有女人从事这样的工作。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

or	for	some	other	reason	,	they	did	come	to	call	her	,	moreover	,
或者	为了	一些	其他	原因	,	他们	做过	来	到	称呼	她	,	而且	,

或者出于其他原因，他们确实开始给她打电话了。

" [ðə; ði]['færiə(r)] [læs] [əʊ] - ['paɪpɪŋ] ['pɛbˌwɜrθ] .
" The Farrier Lass o ' Piping Pebworth .
" 这 马蹄铁匠 小姐 o - 管道 佩布沃思 .

“皮普沃斯的铁匠女工。”

" [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ʃɒp] , [ə; eɪ] - ['restɪŋ] ,
" One day , as we sat i ' th ' door o ' th ' shop , a - resting ,
" 一 天 , 作为 我们 卫星 我 - th - 门 o - th - 店铺 , 一个 - 休息 ,

“有一天，我们坐在店门口休息的时候，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪð] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
and talking together — after a way we had with us even when she
和 说 一起 — 后 一个 方式 我们 有 和 我们 甚至 什么时候 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] — [ðeə(r)] [raɪdz] [ʌp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] ,
was a little lass — there rides up a young gallant ,
曾是 一个 小的 小姐 — 那里 骑行 向上 一个 年轻的 英勇 ,

我们一边聊天——就像她还是个小女孩时我们就有的那种聊天方式——一边看着一位年轻英俊的男子骑马过来。

[ɔːl] [drest] [aʊt] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [gə'luːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɪn] - [es][hæt] ,
all dressed out in velvet and galloon , and a feather in ' s hat ,
全部 穿着 出去 在 天鹅绒 和 加仑 , 和 一个 羽毛 在 - s 帽子 ,

她们都穿着天鹅绒和花边服饰，帽子上还插着一根羽毛。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [kɜːrlz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
and long curls hanging about his shoulders .
和 长的 卷发 绞刑 关于 他的 肩膀 .

长长的卷发披散在他的肩上。

[əʊ] [eɪ] , [ə; eɪ][wɒz; wəz] ['bɒni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
Oh ay , a was bonny enough to look upon .
哦 哎 , 一个 曾是 邦妮 足够的 到 看 之上 .

哦，她真是美得让人赏心悦目。

[səʊ][ə; eɪ] [drɔːz] [reɪn][æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] .
So a draws rein at th ' door .
所以 一个 平局 缰绳 在 th - 门 .

所以，门口拉起了缰绳。

[ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi] ,
And saith he ,
和 赛斯说 他 ,

他说：

" [ɑːt] [ðaʊ] ['ti 'eɪtʃ] - ['færiə(r)] [læs] [əʊ] - ['paɪpɪŋ] ['pɛbˌwɜrθ] ?
" Art thou th ' Farrier Lass o ' Piping Pebworth ?
" 艺术 你 th - 马蹄铁匠 小姐 o - 管道 佩布沃思 ?

“你是佩布沃斯风笛手的铁匠女吗？”

" [seθ] [hiː; hi] . [-]
" saith he . [146]
" 赛斯说 他 . [-]

他说。[146]

[seθ] [ʃiː; ʃi] , [ə'raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð] [krɒst] [ɑːmz] [laɪk] ['eni] [mæn] —
Saith she , arising to her feet , and standing with crossed arms like any man —
赛斯说 她 , 产生 到 她 脚 , 和 常设 和 交叉 武器 喜欢 任何 男人 —
[seθ] [ʃiː; ʃi] ,
saith she ,
赛斯说 她 ,

她站起身来，像个男人一样双臂交叉站立，说道：

" [fəʊks] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [səʊ] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" Folks call me so , " saith she .
" 各位 称呼 我 所以 , " 赛斯说 她 .

“大家都这么叫我，”她说。

" [bʌt; bət] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɛrən] ['lemən] . "
" But my name is Keren Lemon . "
" 但 我的 姓名 是 克伦 柠檬 . "

“但我的名字叫凯伦·莱蒙。”

" [ə; eɪ] ['saʊə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [læs] , " [seθ] ['ti 'eɪtʃ] - ['gælənt] .
" A sour name for so sweet a lass , " saith th ' gallant .
" 一个 酸的 姓名 为了 所以 甜的 一个 小姐 , " 赛斯说 th - 英勇 .

“这么甜美的姑娘，却落得如此恶名，”这位英俊的男子说道。

" [wʊd] [ðaʊ] [hædst] ['swiːtnd] [ðæt] [əʊld] [dʒest] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [wɪt] !
" Would thou hadst sweetened that old jest with some new wit !
" 会 你 哈斯特 加糖 那 老的 笑话 和 一些 新的 有 !

“但愿你能用一些新的智慧来润色那古老的笑话！”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ʃɑːp] [əʊ] - [tʌŋ] , " [seθ] [hiː; hi] .
" Thou art sharp o ' tongue , " saith he .
" 你 艺术 锋利的 o - 舌头 , " 赛斯说 他 .

“你伶牙俐齿，”他说。

" [aɪ] [ʃuː] ['hɔːsɪz] [wɪð] [maɪ] [ɑːmz] , [nɒt] [wɪð] [maɪ] [tʌŋ] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" I shoe horses with my arms , not with my tongue , " saith she .
" 我 鞋 马匹 和 我的 武器 , 不是 和 我的 舌头 , " 赛斯说 她 .

“我用胳膊而不是舌头给马钉掌，”她说。

" [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] ['wɪti] [dʒeɪd] !
" As I live , a witty jade !
" 作为 我 居住 , 一个 机智 玉 !

“我活着，就像一块机智的玉石！”

" [kwəʊθ] [hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

他说道。

" [ðaʊ] [dʌst] [mʌtʃ] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] , ['meɪdn] . "
" Thou dost much amuse me , maiden . "
" 你 朋友 很多 娱乐 我 , 少女 . "

“你真让我开心，姑娘。”

" [maɪ] [wɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fæʃ(ə)nd] ['eni] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əˈmjuːzmənt] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" My wit was not fashioned any more for thy amusement than for the
" 我的 有 曾是 不是 造型 任何 更多的 为了 你的 娱乐 比 为了 这
['ʃuːɪŋ] [əʊ] - [ðaɪ] [hɔːs] ,
shoeing o ' thy horse ,
钉掌 o - 你的 马 ,

“我的才智并非为了取悦你而生，正如它并非为了给你的马钉掌而生一样。”

" [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。”

" [səʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] ['pɜːpəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ʃɒd] , [raɪd][ɒn] !
" So , if thou dost not purpose to have him shod , ride on !
" 所以 , 如果 你 朋友 不是 目的 到 有 他 鞋子 , 骑 在 !

“所以，如果你不打算给他穿鞋，那就继续骑马吧！”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" saith she .
" 赛斯说 她 .

她说。

[ðen] [seθ] [hiː; hi] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , " ['verɪli] , " [seθ] [hiː; hi] ,
Then saith he , to himself , as ' twere , " Verily , " saith he ,
然后 赛斯说 他 , 到 他自己 , 作为 - 是 , " 确实 , " 赛斯说 他 ,

然后他仿佛自言自语道：“的确，”他说，

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðiː] [ðə; ði]['hæriə(r)] [læs] ,
" they should call thee the harrier lass ,
" 他们 应该 称呼 你 这 鹞式 小姐 ,

他们应该称你为猎鹰女郎，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['mænəz] [wen] [ðæt] [əʊld] [haʊndz] [hæv; həv]
for thou hast run down and found my manners when that old hounds have
为了 你 哈斯特 跑步 向下 和 成立 我的 礼仪 什么时候 那 老的 猎犬 有
[feɪld] .
failed .
失败的 .

因为当那些老猎犬都束手无策时，你却找到了我的风度。

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [seθ] , [-]
" And to her he saith , [147]
" 和 到 她 他 赛斯说 , [-]

“他对她说，[147]

" [aɪ][duː; də] ['pɜːpəs] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [hɔːs] [ʃɒd] , ['meɪdn] ;
" I do purpose to have my horse shod , maiden ;
" 我 做 目的 到 有 我的 马 鞋子 , 少女 ;

“我打算给我的马钉上马掌，姑娘；

[ænd; ənd][aɪ][kraɪ] [ðiː] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [ə'fens] . "
and I cry thee pardon for having given thee offence . "
和 我 哭 你 赦免 为了 拥有 给定 你 罪行 . "

我向你请求宽恕，因为我冒犯了你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [ðæn; ðən]['pɑːd(ə)n] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" It is easier to give offence than pardon , " saith she .
" 它 是 更轻松 到 给 罪行 比 赦免 , " 赛斯说 她 .

“冒犯别人比宽恕别人容易得多，”她说。

" [haʊ'biːɪt] , [ðaʊ] [ɑːt] ['pɑːd(ə)n] .
" Howbeit , thou art pardoned .
" 然而 , 你 艺术 赦免 .

然而，你已被赦免。

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Say no more .
说 不 更多的 .

无需多言。

" [ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [sets] [tu:; tə] [wɜ:k] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - ['hɔ:rsɪz] [fʊt] [ə'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
" **Whereupon she sets to work and , taking th ' horse's foot atween her**
" 于是 她 套 到 工作 和 , 采取 th - 马匹 脚 在 她
[ni:z] ,
knees ,
膝盖 ,

于是她开始动手，用膝盖夹住马蹄，

[fɔ:ls] [tu:; tə] ['faɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hu:f] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] - [ə; eɪ] - [dʌn] ['betə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]
falls to filing his hoof in such wise that I could not ' a ' done better in her
瀑布 到 备案 他的 蹄 在 这样的 明智的 那 我 可以 不是 - 一个 - 完毕 更好的 在 她
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他竟然能如此细致地锉蹄，就算换作是我，也做不到比她更好。

[ðəʊ] [ðə; ði] [kwi:n] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sʌp] ['ɑ:ftəwədz] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] .
though the Queen should ask me to sup afterwards at St . James's .
尽管 这 女王 应该 问 我 到 上 然后 在 英石 . 詹姆斯的 .

不过女王陛下应该会邀请我之后到圣詹姆斯宫共进晚餐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]
But the stranger could not hold his tongue ; and when he saw her
但 这 陌生人 可以 不是 抓住 他的 舌头 ; 和 什么时候 他 锯 她
['wɜ:kɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - ['beləʊz] ,
working th ' bellows ,
在职的 th - 风箱 ,

但陌生人忍不住开口；当他看到她拉风箱时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - [ʃu:] , [ænd; ənd] ['ti 'eɪtʃ] - [wei] [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] ['ti 'eɪtʃ] - [greɪt]
and a - making of th ' shoe , and th ' way she swung th ' great
和 一个 - 制作 的 th - 鞋 , 和 th - 方式 她 摇摆 th - 伟大的
['hæmə(r)] , " [baɪ] [maɪ] [trəʊθ] ,
hammer , " By my troth ,
锤 , " 经过 我的 誓言 ,

以及制作鞋子的过程，还有她挥舞大锤的方式，“以我的名义发誓，

" [seθ] [hi:; hi] , " [ai] [wʊd] [ai] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ði:] [æz; əz] ['sæli] ['mændər] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] ['ti 'eɪtʃ] -
" saith he , " I would I could paint thee as Sally Mander to give to th '
" 赛斯说 他 , " 我 会 我 可以 画 你 作为 莎莉 曼德尔 到 给 到 th -
[kwi:n] ,
Queen ,
女王 ,

他说：“我真希望我能把你画成莎莉·曼德的样子，送给女王。”

" [seθ] [hi:; hi] .
" saith he .
" 赛斯说 他 .

他说。

[ðen] [seθ] [maɪ] [læs] , " [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] ['eni] [wentʃ] [kɔ:ld] ['sæli] ['mændər] , " [seθ] [ʃi:; ʃi] ,
Then saith my lass , " I know not of any wench called Sally Mander , " saith she ,
然后 赛斯说 我的 小姐 , " 我 知道 不是 的 任何 妖妇 称为 莎莉 曼德尔 , " 赛斯说 她 ,

我的姑娘说：“我根本不认识一个叫莎莉·曼德的姑娘。”

[ə; eɪ] - ['bɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['ti 'eɪtʃ] - ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [hɒt] [ʃu:] ;
a - burning of th ' horse's hoof with th ' hot shoe ;
一个 - 燃烧 的 th - 马匹 蹄 和 th - 热的 鞋 ;

用热蹄铁灼烧马蹄；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɔnsɔːt] [fə'mɪliəli] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " [səʊ] [seθ] [ʃiː; ʃi] , "
" but if she consorts familiarly with such as be above her , " so saith she , "
" 但 如果 她 配偶 熟悉地 和 这样的 作为 是 多于 她 , " 所以 赛斯说 她 , "
[mɪ'θɪŋks] [-]
methinks [148]
我觉得 [-]

“但如果她与比她地位高的人亲近，”她说，“我认为[148]

- [tɪz][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][əʊ] - [juː 'es] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ,
' tis as well for both o ' us that I know her not ,
- 的 作为 出色地 为了 两个都 o - 我们 那 我 知道 她 不是 ,

我不认识她，这对我们俩都好。

" [seθ] [ʃiː; ʃi] — ['evri] [wɜːd] - [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tel] [ðiː] .
" saith she — every word o't just as I tell thee .
" 赛斯说 她 — 每一个 单词 - 只是 作为 我 告诉 你 .

“她说——每一个字都像我告诉你的那样。”

[ðen] [seθ] [ðə; ði] ['gælənt] , ['klæpɪŋ] [hænd][tuː; tə] [θaɪ] ,
Then saith the gallant , clapping hand to thigh ,
然后 赛斯说 这 英勇 , 鼓掌 手 到 大腿 ,

然后，这位英勇的男子拍着大腿说道：

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld][ɪz] [trauns] , " [baɪ][maɪ]
so that it made such a sound as when a young child is trounced , " By my
所以 那 它 制成 这样的 一个 声音 作为 什么时候 一个 年轻的 孩子 是 惨败 , " 经过 我的
[trəʊθ] ,
troth ,
誓言 ,

所以它发出的声音就像一个小孩被打得鼻青脸肿时说的：“我发誓，

" [seθ] [hiː; hi] , " [æn; ən] [ðaɪ] [braʊz] [biː; bi] [nɒt] ['wɜːðɪ] [əʊ] - [ə; eɪ] ['kɒrənet] ,
" saith he , " an thy brows be not worthy o ' a coronet ,
" 赛斯说 他 , " 一个 你的 眉毛 是 不是 值得 o - 一个 冠 ,

他说：“如果你的眉毛不配戴上冠冕，

[nɛə] [sɔː] [aɪ] ['eni] [ðæt] ['merɪtɪd] [tuː; tə][weə(r)][wʌn] .
ne'er saw I any that merited to wear one .
从未 锯 我 任何 那 值得 到 穿 一 .

我从未见过任何一个配得上佩戴它的人。

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [læs] ?
What wouldst thou if thou wert a lady , lass ?
什么 会 你 如果 你 沃特 一个 女士 , 小姐 ?

姑娘，如果你是一位女士，你会怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [seθ] , [ə; eɪ] - ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtə] ,
" She saith , a - rolling up of her sleeves a little tighter ,
" 她 赛斯说 , 一个 - 滚动 向上 的 她 袖子 一个 小的 更紧 ,

她一边说着，一边把袖子卷得更紧了些。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [seɪt] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
and looking up at him as he sate again upon his horse ,
和 寻找 向上 在 他 作为 他 沙特 再次 之上 他的 马 ,

我抬头看着他再次坐上马背，

" ['miːnɪst] [ðaʊ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [waɪf] [əʊ] - [ə; eɪ] [lɔːd] ?
" Meanest thou if I were the wife o ' a lord ?
" 最卑鄙的 你 如果 我 是 这 妻子 o - 一个 主 ?

“如果我是位贵族的妻子，你这话是什么意思？”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" saith she .
" 赛斯说 她 .

她说。

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " [seθ] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] .
" Even so , " saith he , laughing .
" 甚至 所以 , " 赛斯说 他 , 笑 .

“即便如此，”他笑着说。

" ['verɪli] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [æt; ət][maɪ] ['miːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['kwɪknəs] .
" Verily thou hast come at my meaning with a commendable quickness .
" 确实 你 哈斯特 来 在 我的 意义 和 一个 值得称赞 速度 .

“你领会我的意思确实非常迅速，值得称赞。”

[wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [ðə; ðɪ] [waɪf] [əʊ] - [ə; eɪ] [lɔːd] , [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [duː; də] ?
Well , and if thou wert the wife o ' a lord , what wouldst thou do ?
出色地 , 和 如果 你 沃特 这 妻子 o - 一个 主 , 什么 会 你 做 ?

那么，如果你是一位贵族的妻子，你会怎么做呢?

" [ðen] [seθ] [ʃiː; ʃi] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'gen] [ə'pɒn]
" Then saith she , speaking very slowly , and crossing of her arms again upon
" 然后 赛斯说 她 , 请讲 非常 缓慢地 , 和 过境 的 她 武器 再次 之上
[hɜː(r); hə(r)] [brest] — [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
her breast — saith she ,
她 胸部 — 赛斯说 她 ,

“然后她慢慢地说，同时再次将双臂交叉抱在胸前——她说，

" [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [sʌnz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [-]
" I would bring up such sons as were [149]
" 我 会 带来 向上 这样的 儿子们 作为 是 [-]

“我会抚养这样的儿子[149]

[bɔːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['wɜːðɪli] [əʊ] - [ðeə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [laɪf] ,
born to me to behave worthily o ' their station in life ,
出生 到 我 到 表现 值得地 o - 他们的 车站 在 生活 ,

他们生来就应该举止得体，符合他们的身份地位。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)] ['mænhʊd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['ɪnsələns] ['ʌntə; 'ʌntu] [sʌtʃ] ['ɒnɪst]
and not to forget their manhood by speaking with insolence unto such honest
和 不是 到 忘记 他们的 男子气概 经过 请讲 和 傲慢 到 这样的 诚实的
[meɪdz] [æz; əz][hæd; həd]['nevə(r)] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] [ə'frʌnt] .
maids as had never offered them affront .
女佣 作为 有 绝不 提供 他们 冒犯 .

而且，他们还用无礼的言语对待从未冒犯过他们的正直少女，以此来维护他们的男子气概。

" [ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kɪt] [əʊ] - [tuːlz] , [ænd; ənd] [pɑːs] [baɪ][ˌem 'iː]['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] -
" Whereupon she did up with her kit o ' tools , and pass by me into th '
" 于是 她 做过 向上 和 她 成套工具 o - 工具 , 和 经过 经过 我 进入 th -
[fɔːdʒ] ;
forge ;
锻造 ;

于是她收拾好工具，从我身边走过，进了锻炉；

[ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [mæn] [rəʊd] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['redən] ['vɪzɪdʒ] .
and th ' man rode on with a reddened visage .
和 th - 男人 骑 在 和 一个 发红 面容 .

那人面色涨红，骑马继续前行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [fɔːdʒ] ,
But it befell only two days later that a came again to th ' forge ,
但 它 发生 仅有的 二 天 之后 那 一个 来了 再次 到 th - 锻造 ,

但仅仅两天后，我又回到了铁匠铺。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['hævɪŋ] [kɑːst] [ə'nʌðə(r)] [ʃuː] .
his **horse** **having** **cast** **another** **shoe** **.**
他的 马 拥有 投掷 其他 鞋 .

他的马又掉了一只蹄铁。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] [sets] [ɔːl][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
And **again** **th** **'** **lass** **sets** **all** **to** **right** **for** **him** **,**
和 再次 th - 小姐 套 全部 到 正确的 为了 他 ,

姑娘又一次帮他把一切都安排妥当了。

[hiː; hi] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn] - [es] [hed] [ðɪs] [taɪm] ;
he **keeping** **a** **civil** **tongue** **in** **'** **s** **head** **this** **time** **;**
他 保持 一个 民用 舌头 在 - s 头 这 时间 ;

这次他还是保持了礼貌的言辞;

[ænd; ənd][əʊ] - [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [nɔːt] [wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] .
and **o** **'** **that** **we** **thought** **naught** **one** **way** **or** **th** **'** **other** **.**
和 o - 那 我们 想法 零 一 方式 或者 th - 其他 .

哦，我们当时根本没往那方面想。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kɒmz] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [ænd; ənd]
But **when** **a** **comes** **a** **third** **time** **,** **and** **yet** **a** **fourth** **and** **a** **fifth** **and**
但 什么时候 一个 来 一个 第三 时间 , 和 然而 一个 第四 和 一个 第五 和
[ə; eɪ] [sɪksθ] ,
a **sixth** **,**
一个 第六 ,

但是当a出现第三次、第四次、第五次、第六次时，

" ['fɑːðə(r)] , " [seθ] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] — " ['fɑːðə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] , " [seθ]
" **Father** **,** **"** **saith** **th** **'** **lass** **—** **"** **father** **,** **"** **saith** **she** **,** **"** **this** **must** **be** **stopt** **,** **"** **saith**
" 父亲 , " 赛斯说 th - 小姐 — " 父亲 , " 赛斯说 她 , " 这 必须 是 停止 , " 赛斯说
[ʃiː; ʃi] .
she **.**
她 .

“父亲，”姑娘说——“父亲，”她说，“这件事必须停止，”她说。

" [eɪ] , ['verɪli] , " [seθ] [aɪ] . " [bʌt; bət] [haʊ] [wɪlt] [duː; də] - [tiː] ?
" **Ay** **,** **verily** **,** **"** **saith** **I** **.** **"** **But** **how** **wilt** **do** **'** **t** **?**
" 哎 , 确实 , " 赛斯说 我 . " 但 如何 枯萎 做 - t ?

“是的，的确如此，”我说。“但是，我该如何做到呢？”

" [seθ] [aɪ] .
" **saith** **I** **.**
" 赛斯说 我 .

“我说。

" [aɪl] [duː; də] - [tiː] , ['nevə(r)][fɪə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" **I'll** **do** **'** **t** **,** **never** **fear** **,** **"** **saith** **she** **.**
" 患病的 做 - t , 绝不 害怕 , " 赛斯说 她 .

“我会的，别担心，”她说。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪd] , ['kɒmreɪd] .
And **a** **did** **,** **comrade** **.**
和 一个 做过 , 同志 .

确实如此，同志。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ'd] [trʌst] [-]
I'd **trust** **[** **150** **]**
ID 相信 [-]

我会信任[150]

[ðæt] [wentʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['seɪtn] [kiːp] [tuː; tə] [hiːl] [laɪk] ['eni] [wel] - [brəʊk] ['pʌpi] .
that **wench** **to** **make** **Satan** **keep** **to** **heel** **like** **any** **well** **-** **broke** **puppy** **.**
那 妖妇 到 制作 撒但 保持 到 脚跟 喜欢 任何 出色地 - 打破 小狗 .

那丫头能让撒旦像条乖乖听话的小狗一样乖乖听话。

- [twɒz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
' **Twas** **in** **this** **way** **.**
- 那是 在 这 方式 .

事情就是这样。

[ðə; ði][nekst][taɪm]['ti 'eɪtʃ] - ['gælənt] ['kɒmz] ['raɪdɪŋ] [ʌp] ([ðæt] ['biːɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - ['sev(ə)nθ] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] ,
The **next** **time** **th** **'** **gallant** **comes** **riding** **up** **(** **that** **being** **th** **'** **seventh** **time** **in** **all** **,**
这 下一个 时间 th - 英勇 来 骑术 向上 (那 存在 th - 第七 时间 在 全部 ,

下次那位英勇的骑士骑马而来时（这已经是第七次了），

[jiː; ji][maɪnd]) — [wel] , [ðə; ði][nekst][taɪm] [ʌp] ['kɒmz] ['raɪdɪŋ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [tuː; tə]
ye **mind** **)** **—** **well** **,** **the** **next** **time** **up** **comes** **riding** **he** **,** **and** **he** **saith** **to**
是的 头脑) — 出色地 , 这 下一个 时间 向上 来 骑术 他 , 和 他 赛斯说 到
[hɜː(r); hə(r)] , [seθ] [hiː; hi] ,
her **,** **saith** **he** **,**
她 , 赛斯说 他 ,

（你介意吗？）——好吧，下次他骑马过来的时候，他对她说，他说，

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ðaɪ] ['sɜːvɪs] [jet] [ə'gen] , ['dæmzl] , " [seθ] [hiː; hi] ;
" **I** **have** **come** **to** **ask** **thy** **service** **yet** **again** **,** **damsel** **,** **"** **saith** **he** **;**
" 我 有 来 到 问 你的 服务 然而 再次 , 闺女 , " 赛斯说 他 ;

“姑娘，我又来请你帮忙了，”他说；

" [bʌt; bət] - [hæθ] [kɑːst] [ə'nʌðə(r)] [ʃuː] .
" **but** **Merrylegs** **hath** **cast** **another** **shoe** **.**
" 但 - 有 投掷 其他 鞋 .

“但是 Merrylegs 又扔出了一只鞋。”

" [ðen] [seθ] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] — [hɑː] ! [hɑː] ! — ['evri]
" **Then** **saith** **th** **'** **lass** **—** **ha** **!** **ha** **!** **—** **every**
" 然后 赛斯说 th - 小姐 — 哈 ! 哈 ! — 每一个

“然后姑娘说——哈！哈！——每个

[wɜːd] [æz; əz][ai] [tel] [ðiː] , ['kɒmreɪd] — [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [mɪ'θɪŋks] , [maɪ] [lɔːd] ,
word **as** **I** **tell** **thee** **,** **comrade** **—** **saith** **she** **,** **"** **Methinks** **,** **my** **lord** **,**
单词 作为 我 告诉 你 , 同志 — 赛斯说 她 , " 我觉得 , 我的 主 ,

听我的话，同志——她说，“依我看，大人，

[ɪf] [maɪ] [wɜːk] [həʊld][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [mɪ'θɪŋks] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
if **my** **work** **hold** **no** **better** **than** **that** **—** **methinks** **,** **"** **saith** **she** **,**
如果 我的 工作 抓住 不 更好的 比 那 — 我觉得 , " 赛斯说 她 ,

“如果我的作品也仅止于此——我想，”她说，“

" - [twɜː(r)] [æz; əz] [wel] [ðaʊ] [went] [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - ['ʃuːɪŋ] [əʊ] - [ðaɪ] [hɔːs] [tuː; tə] ['tɪməθi]
" ' twere as well thou went for th ' shoeing o ' thy horse to Timothy
" - 是 作为 出色地 你 去 为了 th - 钉掌 o - 你的 马 到 蒂莫西
['meɪkʃɪft] ,
Makeshift ,
临时搭建 ,

“你还不如去蒂莫西·马凯夫什夫那里给你的马钉掌呢。”

[æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn]['mærɪgəʊld] [leɪn] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .
as lives in Marigold Lane , " saith she .
作为 生活 在 万寿菊 车道 , " 赛斯说 她 .

“她住在万寿菊巷，”她说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [ɪəz] [əʊ] - ['ʌðə(r)z] [haʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ʃuː] [ə; eɪ] [hɔːs] [wʌn]
" For if it come to th ' ears o ' others how that I will shoe a horse one
" 为了 如果 它 来 到 th - 耳朵 o - 其他的 如何 那 我 将要 鞋 一个 马 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“如果别人听说我将来会给马钉掌，

[ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [nekst] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kɑːst]['ti 'eɪtʃ] - [ʃuː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][biː; bi] [nəʊn] , "
and th ' next how that he will cast th ' shoe — if it so be known , "
和 th - 下一个 如何 那 他 将要 投掷 th - 鞋 — 如果 它 所以 是 已知 , "
[seθ] [ʃiː; ʃi] ,
saith she ,
赛斯说 她 ,

“接下来他会如何抛鞋——如果这事被人知道的话，”她说。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['kʌstəm] [wɪl] [aɪ] [get] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] .
" no more custom will I get to keep my father and mother in their old age .
" 不 更多的 风俗 将要 我 得到 到 保持 我的 父亲 和 母亲 在 他们的 老的 年龄 .

“我再也没有办法让我的父母安享晚年了。”

" [ðen] [dʌθ] [hiː; hi] [liːp] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [-]
" Then doth he leap down from his horse , [151]
" 然后 确实 他 飞跃 向下 从 他的 马 , [-]

然后他从马上跳了下来，[151]

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [læs] [hæd; həd] [biːn] ['eni] [faɪn] ['leɪdi] ; [ænd; ənd]
and he doffs his hat as though my lass had been any fine lady ; and
和 他 脱衣舞 他的 帽子 作为 尽管 我的 小姐 有 到过 任何 美好的 女士 ; 和
[kwəʊθ][hiː; hi] ,
quoth he ,
引用 他 ,

他脱帽致敬，仿佛我的姑娘是一位多么高贵的女士；然后他说：

" [wel] [ænd; ənd]['dʒʌstli][hæst] [ðaʊ] ['spəʊkən] ; [ænd; ənd][aɪ][duː; də][stænd] [kən'fest] [ɒv; əv][maɪ] [fɔːlt] .
" Well and justly hast thou spoken ; and I do stand confessed of my fault .
" 出色地 和 公正地 哈斯特 你 说 ; 和 我 做 站立 坦白 的 我的 过错 .

“你说得对，也很有道理；我承认我的过错。”

[bʌt; bət] , ['meɪdn] , [ðaʊ] [wɒst; wəst] [nɒt] [bɔːn] ['ʌntə; 'ʌntu]['ti 'eɪtʃ] - [laɪf] [ðaʊ] [liːd] ;
But , maiden , thou wast not born unto th ' life thou leadest ;
但 , 少女 , 你 浪费 不是 出生 到 th - 生活 你 领先 ;

但是，姑娘，你并非生来就该过你现在的生活；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [aɪ][duː; də][ɑːsk][ðaɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] .
and here in thy presence I do ask thy father to bestow upon me thy hand .
和 这里 在 你的 在场 我 做 问 你的 父亲 到 赐给 之上 我 你的 手 .

在此，当着你的面，我请求你的父亲将你的手交给我。

[ai][ˌeɪ 'em][sɜː(r)] ['dægənɛt] ['bælfuə] , [ɒv; əv] ['bælfuə] [hɔːl] ;

I	am	Sir	Dagonet	Balfour	,	of	Balfour	Hall	;
我	是	先生	达戈内特	贝尔福	,	的	贝尔福	大厅	;

我是贝尔福庄园的达戈内特·贝尔福爵士；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪlɪŋ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [maɪ]['leɪdi] .

and	if	thou	art	willing	I	will	make	thee	my	lady	.
和	如果	你	艺术	愿意的	我	将要	制作	你	我的	女士	.

如果你愿意，我愿娶你为妻。

" [naʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [fɔːθ] [əʊ] - [maɪ]

"	Now	,	I	was	struck	dumb	as	though	my	tongue	had	jumped	forth	o	'	my
"	现在	,	我	曾是	击	哑的	作为	尽管	我的	舌头	有	跳了起来	前进	o	-	我的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“这时，我突然哑口无言，仿佛我的舌头突然从嘴里跳了出来一样。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ['seɪvɪŋ] [steə(r)] , ['kɒmreɪd] .

and	never	a	blessed	thing	could	I	do	saving	stare	,	comrade	.
和	绝不	一个	蒙福	事物	可以	我	做	保存	盯	,	同志	.

我永远也做不了任何好事来挽救我的凝视，同志。

[bʌt; bət] [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] — [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] , ['kɒmreɪd] — [ʃiː; ʃi][stændz][ænd; ənd] [lʊks]

But	that	lass	o	'	mine	—	that	lass	o	'	mine	,	comrade	—	she	stands	and	looks
但	那	小姐	o	-	矿	—	那	小姐	o	-	矿	,	同志	—	她	站立	和	看起来

[æt; ət][hɪm] ,

at	him	,
在	他	,

但是我的姑娘——我的姑娘，同志——她站着看着他，

[ænd; ənd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪnt] [əʊ] - [red] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	never	so	much	as	a	glint	o	'	red	in	her	face	.
和	绝不	所以	很多	作为	一个	闪烁	o	-	红色的	在	她	脸	.

她脸上从未闪过一丝红晕。

[ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] [lɔːd] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [ðæt] [ðaʊ] ['miːnɪst] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [sed] ,

And	saith	she	,	"	My	lord	,	"	saith	she	,	"	if	that	thou	meanest	what	thou	hast	said	,
和	赛斯说	她	,	"	我的	主	,	"	赛斯说	她	,	"	如果	那	你	最卑鄙的	什么	你	哈斯特	说	,

她说道：“我的大人，”她说道，“如果您真如您所言，

[ðaʊ] [hæst] [fə'gɒtn] [ðaɪn] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'membəd] [maɪn] .

thou	hast	forgotten	thine	estate	and	not	remembered	mine	.
你	哈斯特	被遗忘的	你的	财产	和	不是	记得	矿	.

你忘记了自己的财产，却忘记了我的财产。

[sɪns] [gɒd] [hæθ] [nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['leɪdi] ,

Since	God	hath	not	made	me	a	lady	,
自从	上帝	有	不是	制成	我	一个	女士	,

既然上帝没有让我成为淑女，

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][əʊ] - [wʌn][əʊ] - [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [səʊ][tuː; tə][duː; də] .

methinks	it	is	not	in	the	power	o	'	one	o	'	His	creatures	so	to	do	.
我觉得	它	是	不是	在	这	力量	o	-	一	o	-	他的	生物	所以	到	做	.

我认为祂的任何造物都没有能力做到这一点。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [siːkɪŋ] [-]

But	I	do	thank	thee	for	seeking	[	152	]
但	我	做	感谢	你	为了	寻求	[	-	]

但我感谢你的探寻[152]

[tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [ɪn] ['wedlɒk] [sʌm; səm]

to	honor	me	,	and	wish	thee	joy	when	thou	shalt	take	in	wedlock	some
到	荣誉	我	,	和	希望	你	喜悦	什么时候	你	应	拿	在	婚姻	一些

['haɪbɔːn] ['meɪdn] .

highborn	maiden	.
出身高贵	少女	.

以此表达对我的敬意，并祝愿你迎娶一位出身高贵的少女时幸福快乐。

" [ðen] [seθ] [hiː; hi] , " [æn; ən][aɪ][wed] [nɒt] [ðiː] , [nɛə] [wɪl] [aɪ][biː; bi][wed] . [wɒt] !

"	Then	saith	he	,	"	An	I	wed	not	thee	,	ne'er	will	I	be	wed	.	What	!
"	然后	赛斯说	他	,	"	一个	我	结婚	不是	你	,	从未	将要	我	是	结婚	.	什么	!

“然后他说：‘如果我不娶你，我永远也不会娶。什么！

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɒn][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ]

dost	thou	think	I	can	look	on	in	patience	and	see	a	woman	such	as	thou
朋友	你	思考	我	能	看	在	在	耐心	和	看	一个	女士	这样的	作为	你

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['færiə(r)] ?

following	the	trade	of	a	farrier	?
下列的	这	贸易	的	一个	马蹄铁匠	?

你认为我能耐心地看着像你这样的女人从事铁匠这一行吗?

" [ðen] [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['fɒləʊd] ['ti 'eɪtʃ] - [treɪd] [əʊ] - [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

"	Then	saith	she	,	"	If	Jesus	Christ	followed	th	'	trade	o	'	a	carpenter	,	"	saith	she	,
"	然后	赛斯说	她	,	"	如果	耶稣	基督	随后	th	-	贸易	o	-	一个	木匠	,	"	赛斯说	她	,

“然后她说：‘如果耶稣基督从事木匠这一行，’”她说，

" [ʃʊə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " ['kɛrən] ['lemən] [kæn; kən] ['fɒləʊ] ['ti 'eɪtʃ] - [treɪd] [əʊ] - [ə; eɪ]['færiə(r)] ,

"	sure	,	"	saith	she	,	"	Keren	Lemon	can	follow	th	'	trade	o	'	a	farrier	,
"	当然	,	"	赛斯说	她	,	"	克伦	柠檬	能	跟随	th	-	贸易	o	-	一个	马蹄铁匠	,

“当然，”她说，“凯伦·莱蒙可以从事马蹄铁匠这行。”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] — ['evri] ['blesɪd; blest] [wɜːd] [æz; əz][aɪ] [tel] [ðiː] , ['kɒmreɪd] .

"	saith	she	—	every	blessed	word	as	I	tell	thee	,	comrade	.
"	赛斯说	她	—	每一个	蒙福	单词	作为	我	告诉	你	,	同志	.

“她说——我告诉你的每一个祝福的字，同志。”

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ,

And	no	more	would	she	have	to	do	with	him	,
和	不	更多的	会	她	有	到	做	和	他	,

她再也不用跟他有任何瓜葛了。

[bʌt; bət][gɒt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [fɔːdʒ] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

but	got	her	into	th	'	forge	and	left	him	standing	there	.
但	得到	她	进入	th	-	锻造	和	左边	他	常设	那里	.

但他把她带进了锻炉，然后把他一个人留在那里。

[wel] , [ðaʊ] [maɪt] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz]['ti 'eɪtʃ] - [end] - .

Well	,	thou	might	'	a	'	thought	that	was	th	'	end	o't	.
出色地	,	你	可能	-	一个	-	想法	那	曾是	th	-	结尾	-	.

你可能以为事情就此结束了。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt] — [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ['kɒmreɪd] .

Not	a	bit	—	not	a	bit	,	comrade	.
不是	一个	少量	—	不是	一个	少量	,	同志	.

一点也不——一点也不，同志。

['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['weðə(r)] ,

Th	'	knight	would	be	a	-	riding	up	at	all	times	and	in	all	weather	,
钍	-	骑士	会	是	一个	-	骑术	向上	在	全部	时代	和	在	全部	天气	,

骑士会随时骑马前来，无论天气如何。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] - [tiː] [gets] [aʊt] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] ([ðəʊ] [nɒt] [θruː] [maɪ] [læs] ,

and	somehow	'	t	gets	out	i	'	th	'	village	(	though	not	through	my	lass	,
和	不知何故	-	t	获得	出去	我	-	th	-	村庄	(	尽管	不是	通过	我的	小姐	,

不知怎么的，它就流出了村子（虽然不是通过我女儿，

[ai] ['wɒrənt] [jiː; ji]) [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [dʌθ] [ɪn] ['verəti] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [maɪ] ['kɛrən] .

I	warrant	ye	)	as	how	he	doth	in	verity	seek	to	espouse	my	Keren	.
我	保证	是的	)	作为	如何	他	确实	在	真理	寻找	到	支持	我的	克伦	.

我向你们保证）他确实在努力追求我的爱人。

[wel] , [-]

Well	,	[	153	]
出色地	,	[	-	]

嗯，[153]

[əʊ] - [ɔːl] ['ti 'eɪtʃ] - - [ænd; ənd] [tuː; tə] - [duːz] [æz; əz] [ɛə] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒn] !

o	'	all	th	'	tirrits	and	to	-	do's	as	e'er	you	heard	on	!
o	-	全部	th	-	-	和	到	-	应该做的事	作为	曾经	你	听到	在	!

哦，所有你听说过的烦心事和待办事项！

[mɪ'θɔːt] [wen] ['mɪstrəs] ['lemən] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['ti 'eɪtʃ] - [gɜːl] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['ti 'eɪtʃ] - ['gæləntz]

Methought	when	Mistress	Lemon	found	out	that	th	'	girl	had	refused	th	'	gallant's
我的想法	什么时候	情妇	柠檬	成立	出去	那	th	-	女孩	有	拒绝	th	-	英勇的

['ɒfə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['taɪtə] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [θriː] [ðæn; ðən] [ɪts] [ʃel] [fɔː(r); fə(r)]

offer	th	'	house	would	be	a	tighter	fit	for	us	three	than	its	shell	for
提供	th	-	房子	会	是	一个	更紧	合身	为了	我们	三	比	它是	壳	为了

[æn; ən] [ʌn'hætʃt] [tʃɪk] . -

an	unhatched	chick	.	'
一个	未孵化的	小鸡	.	-

我想，当莱蒙夫人得知那女孩拒绝了那位绅士的求婚后，这房子对我们三个人来说，恐怕比蛋壳对一只未孵化的小鸡来说还要拥挤。

[twɒz] ['wʌri] , ['wʌri] , ['wʌri] , [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [naɪt] [tɪl] [mɔːn]

Twas	worry	,	worry	,	worry	,	from	morn	till	night	,	and	from	night	till	morn
那是	担心	,	担心	,	担心	,	从	早晨	直到	夜晚	,	和	从	夜晚	直到	早晨

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wʌri] ,

it	was	worry	,
它	曾是	担心	,

从早到晚都是忧虑，从晚到早也是忧虑。

['wʌri] , ['wʌri] ,

worry	,	worry	,
担心	,	担心	,

担心，担心，

[tɪl] [ai] [skeəs] [njuː] ['weðə(r)] - [twʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [hæŋ]

till	I	scarce	knew	whether	'	twould	be	better	to	murder	my	wife	and	hang
直到	我	稀少	知道	无论	-	特沃德	是	更好的	到	谋杀	我的	妻子	和	悬挂

[fɔː(r); fə(r)] - [tiː] ,

for	'	t	,
为了	-	t	,

直到我几乎不知道"杀了妻子然后被绞死是不是更好"

[ɔː(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

or	leave	her	alone	and	live	with	her	.
或者	离开	她	独自的	和	居住	和	她	.

或者干脆别管她，和她一起生活。

" ['ti 'eɪtʃ] - ['hʌsi] !

"	Th	'	hussy	!
"	钍	-	荡妇	!

"那个荡妇！"

" [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] — " ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'greɪtf(ə)l] ['hʌsi] !
" quoth she — " th ' ungrateful hussy !
" 引用 她 — " th - 忘恩负义 荡妇 !

“她说道——”那个忘恩负义的荡妇!

[ə; eɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit]
a ought to be tossed in a blanket
一个 应该 到 是 抛掷 在 一个 毯子

应该把它扔进毯子里

, " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðaʊ] [dʒæk] - ['pʊdɪŋ] , [ðaʊ] ['rævəlɪŋ] !
, " quoth she , " and thou along with her , thou jack - pudding , thou ravelling !
, " 引用 她 , " 和 你 沿着 和 她 , 你 杰克 - 布丁 , 你 迷路 !

“她说道，‘还有你，你这傻瓜，你这疯子！’”

" [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] .
" quoth she .
" 引用 她 .

“她说道。

" [ɪf] [ai][biː; bi][ə; eɪ][dʒæk] - ['pʊdɪŋ] , " [seθ] [ai] , " [ai][hɑː] - [mɔː(r)] [dɪ'sendənts] [ðæn; ðən][məʊst] [sʌtʃ]
" If I be a jack - pudding , " saith I , " I ha ' more descendants than most such
" 如果 我 是 一个 杰克 - 布丁 , " 赛斯说 我 , " 我 哈 - 更多的 后代 比 最多 这样的
,
,
,

“如果我是一颗杰克布丁，”我说，“我的后代比大多数杰克布丁都多。”

" [seθ] [ai] .
" saith I .
" 赛斯说 我 .

“我说。”

" [jeɪ] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , " ['verɪli] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd][ɔːl][naɪn][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [lædz] [biː; bi][dʒæks]
" Yea , " quoth she , " verily , " quoth she ; " and all nine o ' th ' lads be jacks
" 是的 , " 引用 她 , " 确实 , " 引用 她 ; " 和 全部 九 o - th - 小伙子们 是 杰克
,
,
,

“是啊，”她说，“真的，”她说；“这九个小伙子都是杰克。”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
" saith she ,
" 赛斯说 她 ,

她说：

" [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [wentʃ] [æz; əz] ['veri] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [æz; əz] [ɛə] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [əʊ]
" and th ' wench as very a pudding as e'er fell to pieces for want o
" 和 th - 妖妇 作为 非常 一个 布丁 作为 曾经 跌倒 到 件 为了 想 o
- ['biːɪŋ] [held] [tə'geðə(r)] , " [-]
' being held together , " [154]
- 存在 握住 一起 , " [-]

“而那姑娘就像一块布丁，因为缺乏支撑而散架了，”[154]

[seθ] [ʃiː; ʃi] .
saith she .
赛斯说 她 .

她说。

" [aʊt] [ɒn][jiː; ji][bəuθ] !
" Out on ye both !
" 出去 在 是的 两个都 !

“你们两个都滚蛋！”

[aɪm] [dʌn] [wɪð] [jiː; jɪ] ! "
I'm done with ye ! "
我是 完毕 和 是的 ! "

我受够你了!

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !
" For that , God be praised !
" 为了 那 , 上帝 是 赞扬 !

为此，感谢上帝!

" [seθ] [ai] , [ænd; ənd] [left] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] .
" saith I , and left ere she could answer .
" 赛斯说 我 , 和 左边 埃雷 她 可以 回答 .

“我说完就离开了，不等她回答。”

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ai] [seɪt] [ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] ,
But one day as I sate i ' th ' kitchen ,
但 一 天 作为 我 沙特 我 - th - 厨房 ,

但有一天，当我坐在厨房里时，

[ə; eɪ] - ['kɔsit] [əʊ] - [maɪ] [leɪm] [ɑːm] [æz; əz] [ðəʊ] - [tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [beɪb] ,
a - cosseting o ' my lame arm as though ' t had been a babe ,
一个 - 娇惯 o - 我的 瘸 手臂 作为 尽管 - t 有 到过 一个 宝贝 ,

像呵护婴儿一样呵护我跛脚的手臂，

[ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] [əʊ] - [wiːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klætə(r)] [əʊ] - ['hɔːsɪz] - [huːf] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] !
I hear a sound o ' wheels and a clatter o ' horses ' hoofs ; and , lo !
我 听到 一个 声音 o - 车轮 和 一个 哒 o - 马匹 - 蹄子 ; 和 , 洛 !

我听见车轮的声音和马蹄的哒哒声；瞧!

[ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃæriət] ['pʊld] [ʌp] [ə'fɔː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
there be a chariot pulled up afore the door ,
那里 是 一个 战车 拉 向上 之前 这 门 ,

门前停着一辆战车，

[wɪð] [fɔː(r)] [greɪ] ['hɔːsɪz] [ə; eɪ] - ['meɪkɪŋ] [pleɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['træpɪŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] , [ɔːl]
with four gray horses a - making play with their trappings , and a coachman , all
和 四 灰色的 马匹 一个 - 制作 玩 和 他们的 服饰 , 和 一个 马车夫 , 全部
[wɪg] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,
wig and gilding ,
假发 和 镀金 ,

四匹灰马在马鞍上嬉戏，马鞍上装饰着各种饰物；还有一个马车夫，全身戴着假发，浑身镀金。

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [bɒks] .
a - sitting on th ' box .
一个 - 坐着 在 th - 盒子 .

坐在箱子上。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ə; eɪ] [kʊd; kəd] [muːv] , [aʊt] [steps] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɔːl] [ɪn]
And ere a could move , out steps a fine dame , with her hair all in
和 埃雷 一个 可以 移动 , 出去 步骤 一个 美好的 贵妇人 , 和 她 头发 全部 在
['hɪlək] ,
hillocks ,
小山丘 ,

我还没来得及动弹，就走出来一位漂亮的女士，她的头发像小山丘一样堆在一起。

[æz; əz] - [twɜː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [əʊ] - [leɪs] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
as ' twere , and a paling o ' lace round about her head ,
作为 - 是 , 和 一个 苍白 o - 蕾丝 圆形的 关于 她 头 ,

仿佛头上戴着一圈蕾丝花边，

[laɪk] [æz; əz] - [tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ,
like **as** **'** **t** **had** **been** **a** **flower** **-** **garden** **,**
喜欢 作为 - t 有 到过 一个 花 - 花园 ,

仿佛从未有过花园一般，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋgeɪl] [tuː; tə] - [ə; eɪ] - ['kʌvəd] ['ti 'eɪtʃ] - [bɪg][mɔːlt; mɒlt] - [pɒt] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l]
and **a** **farthingale** **to** **'** **a** **'** **covered** **th** **'** **big** **malt** **-** **pot** **with** **as** **little**
和 一个 法辛格尔 到 - 一个 - 涵盖 th - 大的 麦芽 - 锅 和 作为 小的
[tuː; tə] - [duː; də][æz; əz][ə; eɪ][hen] ['kʌvəz] [æn; ən] [eg] .
to **-** **do** **as** **a** **hen** **covers** **an** **egg** **.**
到 - 做 作为 一个 母鸡 封面 一个 蛋 .

裙撑盖住了大麦芽锅，就像母鸡盖鸡蛋一样轻松。

[ænd; ənd][ʌp] ['kɒmz] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['taɪə(r)] - ['wʊmən] [ə; eɪ] - ['həʊldɪŋ]
And **up** **comes** **she** **to** **th** **'** **door** **,** **and** **her** **tire** **-** **woman** **a** **-** **holding**
和 向上 来 她 到 th - 门 , 和 她 胎 - 女士 一个 - 保持
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] ,
of **her** **robes** **,**
的 她 长袍 ,

于是她走到门口，她的侍女拿着她的长袍，

[ænd; ənd] [tuː] ['fʊtˌmen] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
and **two** **footmen** **going** **before** **,**
和 二 侍从 去 前 ,

还有两名侍从走在前面，

[ænd; ənd][ɪn][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] — [laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [deθ] [hæd; həd][ə; eɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [seɪm]
and **in** **she** **comes** **—** **like** **as** **though** **Riches** **and** **Death** **had** **a** **'** **th** **'** **same**
和 在 她 来 — 喜欢 作为 尽管 财富 和 死亡 有 一个 - th - 相同的
[raɪt] [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [-]
right **to** **enter** **a** **poor** **man's** **house** **without** **[** **155** **]**
正确的 到 进入 一个 贫穷的 男人的 房子 没有 [-]

她进来了——仿佛财富和死亡都有同样的权利未经允许就进入穷人的房子[155]

['nɒkɪŋ] .
knocking **.**
敲门 .

敲门声。

[ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [seθ] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] - ['fɪlɪŋ] [ʌp][əʊ] - [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
And **saith** **she** **to** **me** **,** **saith** **she** **,** **a** **-** **filling** **up** **o** **'** **the** **room** **with** **her**
和 赛斯说 她 到 我 , 赛斯说 她 , 一个 - 填充 向上 o - 这 房间 和 她
['faɪnəri] ,
finery **,**
服饰 ,

她对我说，她一边说着，一边用她华丽的服饰装点着房间，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʊkuː] ['rʌf(ə)lɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['feðər] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['bɜːrdz] [nest] , [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
like **a** **cuckoo** **ruffling** **out** **its** **feathers** **in** **another** **bird's** **nest** **,** **saith** **she** **,**
喜欢 一个 布谷鸟 褶皱 出去 它是 羽毛 在 其他 鸟类 巢 , 赛斯说 她 ,

她说，就像一只杜鹃鸟在另一只鸟的巢里抖落羽毛一样。

" [biː; bi] [ðɪs] ['ti 'eɪtʃ] - ['kɒtɪdʒ] [əʊ] - ['hʌmfri] ['lemən] ['ti 'eɪtʃ] - ['færiə(r)] ?
" **Be** **this** **th** **'** **cottage** **o** **'** **Humfrey** **Lemon** **th** **'** **farrier** **?**
" 是 这 th - 小屋 o - 汉弗莱 柠檬 th - 马蹄铁匠 ?

“这是铁匠汉弗莱·莱蒙的小屋吗？”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" **saith** **she** **.**
" 赛斯说 她 .

她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] ; [ænd; ənd][ai][biː; bi][hiː; hi] , " [seθ] [ai] .

"	It	be	so	;	and	I	be	he	,	"	saith	I	.
"	它	是	所以	;	和	我	是	他	,	"	赛斯说	我	.

“就这样吧；我就是他，”我说。

" [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] ['ti 'eɪtʃ] - ['fɑːðə(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [wentʃ] [ðeɪ] [kɔːl]['ti 'eɪtʃ]

"	And	be	thou	th	'	father	o	'	th	'	wench	they	call	th
"	和	是	你	th	-	父亲	o	-	th	-	妖妇	他们	称呼	th

“愿你成为他们称之为……的那个女人的父亲。”

- ['færiə(r)] [læs] [əʊ] - ['paɪpɪŋ] ['pɛbˌwɜrθ] ?

'	Farrier	Lass	o	'	Piping	Pebworth	?
-	马蹄铁匠	小姐	o	-	管道	佩布沃思	?

“皮平·佩布沃思的铁匠女工？”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] .

"	saith	she	.
"	赛斯说	她	.

她说。

" [ai][biː; bi] , [æn; ən] - [praʊd] - , " [seɪ] [ai] ,

"	I	be	,	an	'	proud	o't	,	"	say	I	,
"	我	是	,	一个	-	自豪的	-	,	"	说	我	,

“我为此感到自豪，”我说。

[ə; eɪ] - [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] - [ə; eɪ] - [nɒkt] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

a	-	beginning	to	think	that	she	might	'	a	'	knocked	at	th	'	door	,	for	all
一个	-	开始	到	思考	那	她	可能	-	一个	-	敲门	在	th	-	门	,	为了	全部

[hɜː(r); hə(r)] ['greɪtnəs] .

her	greatness	.
她	伟大	.

我开始觉得，尽管她很伟大，但她可能还是会敲门。

" [wɛrz] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] ?

"	Where's	th	'	lass	?
"	在哪里?	th	-	小姐	?

那姑娘在哪儿?

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] - [ə; eɪ] - [sed] " [wɛrz] [maɪ] [glʌv] ?

"	saith	she	,	as	she	might	'	a	'	said	"	Where's	my	glove	?
"	赛斯说	她	,	作为	她	可能	-	一个	-	说	"	在哪里?	我的	手套	?

“她说，就像她可能会说的那样：‘我的手套在哪里？’”

" [ðen] [seθ] [ai] , " ['mædəm] , " [seθ] [ai] , " [məʊst] [laɪk] [ʃiːz] [gɒn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] , "

"	Then	saith	I	,	"	Madam	,	"	saith	I	,	"	most	like	she's	gone	about	her	business	,	"
"	然后	赛斯说	我	,	"	女士	,	"	赛斯说	我	,	"	最多	喜欢	她是	已消失	关于	她	商业	,	"

[seθ] [ai] .

saith	I	.
赛斯说	我	.

“然后我说，‘夫人，’我说，‘她很可能已经忙自己的事了，’我说。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

"	My	good	man	,	"	saith	she	,
"	我的	好的	男人	,	"	赛斯说	她	,

“我的好男人，”她说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ɔːt] [bʌt; bət] [gʊd] — " [maɪ] [gʊd] [mæn] , "

after	a	fashion	that	did	cause	me	to	feel	aught	but	good	—	"	my	good	man	,	"
后	一个	时尚	那	做过	原因	我	到	感觉	零	但	好的	—	"	我的	好的	男人	,	"

[seθ] [ʃiː; ʃi] ,

saith	she	,
赛斯说	她	,

她的举动让我感觉非常好——“我的好男人，”她说。

" [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ? "
" dost thou know to whom thou speakest ? "
" 朋友 你 知道 到 谁 你 演讲者 ? "

你知道你在和谁说话吗?

" ['verɪli] , " [seθ] [ai] , " [ðaʊ] [ɑːt] [ə'hed] [əʊ] - [ˌem 'iː][ðeə(r)] , ['mædəm] . " [-]
" Verily , " saith I , " thou art ahead o ' me there , madam . " [156]
" 确实 , " 赛斯说 我 , " 你 艺术 前方 o - 我 那里 , 女士 . " [-]

“我实话实说,”我说，“夫人，你比我领先一步。”[156]

" [bʊə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['leɪdi] [əʊ] - ['bælfuə] [hɔːl] . "
" Boor , " saith she , " I am the Lady o ' Balfour Hall . "
" 莽汉 , " 赛斯说 她 , " 我 是 这 女士 o - 贝尔福 大厅 . "

“粗鲁,”她说，“我是贝尔福庄园的女主人。”

" [æn; ən] - [səʊ][kʊd; kəd][maɪ] [læs] - [ə; eɪ] - [biːn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [seθ] [ai] ;
" An ' so could my lass ' a ' been , had she willed it , " saith I ;
" 一个 - 所以 可以 我的 小姐 - 一个 - 到过 , 有 她 意志 它 , " 赛斯说 我 ;

“如果我的姑娘愿意，她也可以成为那样的人,”我说;

[bʌt; bət][eə(r)][ai][kʊd; kəd] ['fɜːðə(r)] [fə'get] [maɪ'self] , [ɪn] ['kɒmz] ['kɛrən] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but ere I could further forget myself , in comes Keren by another door , and she
但 埃雷 我 可以 更远 忘记 我 , 在 来 克伦 经过 其他 门 , 和 她
[seθ] ,
saith ,
赛斯说 ,

但我还没来得及完全忘却烦恼，凯伦就从另一扇门走了进来，她说:

" ['fɑːðə(r)] , [duː; də] [ðaʊ] [gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdi] .
" Father , do thou go out , and leave me to speak with this lady .
" 父亲 , 做 你 去 出去 , 和 离开 我 到 说话 和 这 女士 .

“父亲，请您出去，让我和这位女士谈谈。”

" [ðen] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [deɪm] [ʃiː; ʃi] [seθ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] ,
" Then to th ' dame she saith , " Your ladyship ,
" 然后 到 th - 贵妇人 她 赛斯说 , " 你的 夫人 ,

然后她对那位夫人说：“夫人，

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['kɛrən] ['lemən] , [ðæt] [biː; bi] [kɔːld] ['ti 'eɪtʃ] - ['færiə(r)] [læs] .
" saith she , " I am Keren Lemon , that be called th ' Farrier Lass .
" 赛斯说 她 , " 我 是 克伦 柠檬 , 那 是 称为 th - 马蹄铁匠 小姐 .

她说：“我是凯伦·莱蒙，人称铁匠女工。”

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
What wouldst thou with me ?
什么 会 你 和 我 ?

你想对我做什么?

" [ðen] [ai][gɒt][ˌem 'iː][aʊt][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ruːm] , [bʌt; bət][nɒt] [aʊt][əʊ] - ['hɪərɪŋ] ['dɪstəns] ;
" Then I got me out o ' th ' room , but not out o ' hearing distance ;
" 然后 我 得到 我 出去 o - th - 房间 , 但 不是 出去 o - 听力 距离 ;

“然后我逃出了房间，但还是没能逃出他们的听力范围;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['fɒləʊd] :
and this is what followed :
和 这 是 什么 随后 :

接下来发生的事情是这样的:

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , " [seθ] ['ti 'eɪtʃ] - [deɪm] , " [ðiːz] [rɪ'pɔːts] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [sʌn] [sɜː(r)] ['dægənɛt]
" I have heard , " saith th ' dame , " these reports concerning my son Sir Dagonet
" 我 有 听到 , " 赛斯说 th - 贵妇人 , " 这些 报告 有关 我的 儿子 先生 达戈内特
[ænd; ənd] [ðiː] ,
and thee ,
和 你 ,

“我听说了，”夫人说，“关于我儿子达戈内特爵士和你的这些传闻，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊ] , [ai][faɪnd][ə'pɒn][ɪn'kwaɪəri] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [truː] .
and , to my sorrow , I find upon inquiry , " saith she , " that they be true .
和 , 到 我的 悲哀 , 我 寻找 之上 询问 , " 赛斯说 她 , " 那 他们 是 真的 .

“令我悲哀的是，我经过询问发现，”她说，“这些都是真的。”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ʃeɪm] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,
Moreover , though it doth shame me to the dust to confess it ,
而且 , 尽管 它 确实 耻辱 我 到 这 灰尘 到 承认 它 ,

此外，虽然承认这一点令我羞愧难当，

[ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [maɪ] [sʌn] [sɜː(r)] ['dægənɛt] ,
I have had an interview with my son Sir Dagonet ,
我 有 有 一个 面试 和 我的 儿子 先生 达戈内特 ,

我接受了我儿子达戈内特爵士的采访。

" [səʊ] [seθ] [ʃiː; ʃi] — ['evri] [wɜːd] - [æz; əz][ai] [tel] [ðiː] — " [ænd; ənd] [-]
" so saith she — every word o't as I tell thee — " and [157]
" 所以 赛斯说 她 — 每一个 单词 - 作为 我 告诉 你 — " 和 [-]

“她如是说——我告诉你的每一个字——”[157]

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [əʊ] - ['ruːɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - ['hæpinəs] [əʊ] -
he is determined in his purpose o ' ruining his life and th ' happiness o '
他 是 决定 在 他的 目的 o - 毁坏 他的 生活 和 th - 幸福 o -
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
his mother .
他的 母亲 .

他决心要毁掉自己的人生和母亲的幸福。

['ðeəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
Therefore I have come to thee ,
所以 我 有 来 到 你 ,

因此我来到你这里，

[tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] [ðaʊ] - [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'gʌn] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] .
to ask that thou persistest in the course which thou hast begun , " saith she .
到 问 那 你 - 在 这 课程 哪个 你 哈斯特 开始 , " 赛斯说 她 .

“我请求你坚持走完你已经开始的道路，”她说。

" [ænd; ənd][hɪə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][gəʊld][tuː; tə][həʊld][ðaɪ] [tʌŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt]['ʌntə; 'ʌntu]
" And here , " saith she , " is gold to hold thy tongue concerning my visit unto
" 和 这里 , " 赛斯说 她 , " 是 金子 到 抓住 你的 舌头 有关 我的 访问 到
[ðiː] .
thee .
你 .

“还有，”她说，“有金子可以让你闭嘴，别泄露我来拜访你的事。”

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi][dɪd] [kaʊnt] [daʊn] [ten] [brɔːd] [gəʊld] ['piːsɪz] [ə'pɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn]
" And therewith she did count down ten broad gold pieces upon th ' kitchen
" 和 由此 她 做过 数数 向下 十 广阔 金子 件 之上 th - 厨房
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

于是，她数出了十枚宽大的金币，放在厨房的桌子上。

" [ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][ɑːsk] [ðiː] , " [ðen] [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [eə(r)][maɪ] [læs] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	must	also	ask	thee	,	"	then	continued	she	,	ere	my	lass	could	answer	her
"	我	必须	还	问	你	,	"	然后	持续	她	,	埃雷	我的	小姐	可以	回答	她

,

,

,

“我还得问你一个问题，”她接着说，不等我女儿回答，

" [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [ðaɪ] [ruːf] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['kærɪdʒ] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

"	to	allow	me	to	remain	under	thy	roof	until	my	carriage	be	returned	from
"	到	允许	我	到	保持	在下面	你的	屋顶	直到	我的	运输	是	返回	从

['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [end] [əʊ] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

th	-	other	end	o	-	the	village	,
th	-	其他	结尾	o	-	这	村庄	,

“请允许我暂住在你家，直到我的马车从村子另一头回来。”

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [sent] [wɪð] [maɪ]['taɪə(r)] - ['wʊmən] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] ['rɪbən] [tuː; tə] [taɪ]

where	it	hath	been	sent	with	my	tire	-	woman	to	purchase	some	ribbon	to	tie
在哪里	它	有	到过	发送	和	我的	胎	-	女士	到	购买	一些	丝带	到	领带

[maɪ] ['pærət] [tuː; tə] - [es] [pɜːtʃ] .

my	parrot	to	'	s	perch	.
我的	鹦鹉	到	-	s	栖息	.

它被派去和我的女佣一起去买些丝带，好把我的鹦鹉绑在栖木上。

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [seθ] [maɪ] [læs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)][ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Never	a	word	saith	my	lass	,	but	she	goes	to	th	'	door	and	opens	it	,
"	绝不	一个	单词	赛斯说	我的	小姐	,	但	她	去	到	th	-	门	和	打开	它	,

“我的姑娘一句话也不说，就走到门口去开门。”

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

and	lifting	up	her	voice	,
和	举重	向上	她	嗓音	,

她提高嗓门，

[ʃiː; ʃi] [hə'luː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪn] [huː] [ɪz][æt; ət][sʌm; səm] [spɒt] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [saɪd] [əʊ]

she	halloos	to	a	little	ragged	urchin	who	is	at	some	spot	on	th	'	other	side	o
她	你好	到	一个	小的	破烂不堪	顽童	WHO	是	在	一些	点	在	th	-	其他	边	o

- ['ti 'eɪtʃ] - [striːt] ;

'	th	'	street	;
-	th	-	街道	;

她向街对面某个地方一个衣衫褴褛的小男孩打招呼；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [kʌm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ʃæŋks] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][bɪdz] [hɪm]

and	he	being	come	as	fast	as	his	little	shanks	would	bring	him	,	she	bids	him
和	他	存在	来	作为	快速地	作为	他的	小的	小腿	会	带来	他	,	她	出价	他

['entə(r)] ,

enter	,
进入	,

他用尽全力，飞快地赶来，她便示意他进去。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [-]

and	taking	him	up	in	her	arms	,	she	[	158	]
和	采取	他	向上	在	她	武器	,	她	[	-	]

她把他抱在怀里[158]

[lɪfts] [hɪm] [ʌp] [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ][kæn; kən] [riːtʃ] ['ti 'eɪtʃ] - [gəʊld][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

lifts	him	up	so	that	a	can	reach	th	'	gold	on	th	'	table	,	and	saith	she	,
电梯	他	向上	所以	那	一个	能	抵达	th	-	金子	在	th	-	桌子	,	和	赛斯说	她	,

她把他抱起来，让他能够拿到桌子上的金子，然后说：

" [ðaʊət] [nɒt] ['ɔr] - [kliːn] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
" Thou'rt not o'er - clean to touch , my good little mouse , " saith she ,
" 你 不是 超过 - 干净的 到 触碰 , 我的 好的 小的 老鼠 , " 赛斯说 她 ,

“你可不是那种可以随便摸的干净小老鼠，”她说。

" [bʌt; bət] [ðaʊət] ['kliːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [stʌf] [ðaʊ] [siːst] .
" but thou'rt cleaner than that stuff thou seest .
" 但 你 清洁工 比 那 东西 你 西斯特 .

但你比你看到的那些东西干净得多。

[ðeə(r)] , [læd] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
There , lad , that's for thee ,
那里 , 小伙子 , 那就是 为了 你 ,

孩子，这是给你的。

[ɪf] [æn; ən] [ðaʊlt] [rʌn] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [end] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːn]
if an thou'lt run to th ' other end o ' th ' village and bid them return
如果 一个 你将 跑步 到 th - 其他 结尾 o - th - 村庄 和 出价 他们 返回
[æt; ət] [wʌns] [wɪð] [maɪ] ['leɪdi] ['bælfʊrz] ['kærɪdʒ] ,
at once with my lady Balfour's carriage ,
在 一次 和 我的 女士 贝尔福的 运输 ,

如果你能跑到村子的另一头，让他们立刻用贝尔福夫人的马车回来，

" [səʊ] [seθ] [ʃiː; ʃi] .
" so saith she .
" 所以 赛斯说 她 .

她这样说道。

[ðen] , ['ti 'eɪtʃ] - [læd] ['hævɪŋ] [stʌft] [ɔːl] - [es] ['dʌblət] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [gəʊld] , [ʃiː; ʃi] [sets] [hɪm] [ɒn] - [es]
Then , th ' lad having stuffed all ' s doublet with th ' gold , she sets him on ' s
然后 , th - 小伙子 拥有 填充 全部 - s 双联体 和 th - 金子 , 她 套 他 在 - s
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

然后，那小子把金子塞满了她的紧身衣，她把他扶了起来。

[ænd; ənd] [ɒf] [ə; eɪ] ['skʌtl] [ɒn] ['ti 'eɪtʃ] - [best] - [peɪd] ['erənd] [ɛə] [tʃɑːnst] [sɪns] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜːld]
and off a scuttles on th ' best - paid errand e'er chanced since th ' world
和 离开 一个 冲刷 在 th - 最好的 - 有薪酬的 差事 曾经 偶然 自从 th - 世界
[bɪ'gæn] .
began .
开始 .

于是，他匆匆踏上了自世界诞生以来报酬最高的差事。

[ænd; ənd] [maɪ] [læs] , ['hævɪŋ] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - ['strɪkən] [deɪm] ,
And my lass , having courtesied to the thunder - stricken dame ,
和 我的 小姐 , 拥有 礼貌 到 这 雷 - 受打击的 贵妇人 ,

而我的姑娘，在向那位被雷雨淋湿的妇人行礼之后，

[gets] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ([weə(r)] [aɪ] [gəʊ] [naɪ] [tuː; tə] ['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɪsɪz]) ,
gets her outside (where I go nigh to smothering her with kisses) ,
获得 她 外部 (在哪里 我 去 夜 到 窒息 她 和 吻) ,

把她带到外面（在那里我几乎要用亲吻把她淹没），

[ænd; ənd] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kɪtʃɪn] .
and leaves her ladyship in possession o ' th ' kitchen .
和 树叶 她 夫人 在 拥有 o - th - 厨房 .

并将厨房留给了夫人掌管。

[wel] , ['kɒmreɪd] ,
Well , comrade ,
出色地 , 同志 ,

同志，

[raɪt] [ʃʊə(r)][ˌɛɪ 'em][ai] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] [ɒn] - [tiː] . [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] .

right	sure	am	I	that	thou	dost	think	that	was	the	end	on	'	t	.	Not	a	bit	.
正确的	当然	是	我	那	你	朋友	思考	那	曾是	这	结尾	在	-	t	.	不是	一个	少量	.

我当然知道你认为事情就此结束了。一点儿也没结束。

[sɜː(r)] ['dægənɛt] [dɪd] [hɪm'self] [kʌm] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['kɒtɪdʒ] ['ti 'eɪtʃ] - ['veri] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] ,

Sir	Dagonet	did	himself	come	to	th	'	cottage	th	'	very	next	day	to	see	th	'	lass	,
先生	达戈内特	做过	他自己	来	到	th	-	小屋	th	-	非常	下一个	天	到	看	th	-	小姐	,

达戈内特爵士第二天就亲自来到小屋去看望那位姑娘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][dɪd] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [-] 159]

and	they	had	many	words	together	,	and	at	last	he	did	accuse	her	[	-	]	159	]	-	]
和	他们	有	许多	字	一起	,	和	在	最后的	他	做过	控	她	[	-	]				

他们争论了很多次，最后他还是指责了她[159]

[əʊ] - [fɔːls] [preɪd] [ænd; ənd] [preʊd] [hjuː'mɪləti] .

o	'	false	pride	and	proud	humility	.
o	-	错误的	自豪	和	自豪的	谦逊	.

虚荣和自负的谦逊。

[ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi] ,

And	saith	he	,
和	赛斯说	他	,

他说：

" [wʊdst] [ðaʊ] [meɪk] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [ðiː] [best] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Wouldst	thou	make	misery	for	the	man	who	loves	thee	best	of	all	the	world	,
"	会	你	制作	苦难	为了	这	男人	WHO	爱	你	最好的	的	全部	这	世界	,

你难道要让世上最爱你的人痛苦吗?

['mɪəli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][əʊ] - [ðaɪn] [əʊn] ?

merely	to	satisfy	a	notion	o	'	thine	own	?
仅仅	到	满足	一个	概念	o	-	你的	自己的	?

仅仅为了满足你自己的某种想法吗?

['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] , " [seθ] [hiː; hi] , " [dwel] [ɪn][ðə; ði] [hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] [əʊ] - [mæn'kaɪnd] ,

Greatness	and	goodness	,	"	saith	he	,	"	dwell	in	the	heads	and	hearts	o	'	-	mankind	,
伟大	和	善良	,	"	赛斯说	他	,	"	住	在	这	头部	和	心	o	-		人类	,

他说："伟大和善良存在于人类的头脑和心灵之中。"

[nɒt] [ɪn][ðeə(r)] [bɜːθ] [ɔː(r)] [pɜːrsɪz] .

not	in	their	birth	or	purses	.
不是	在	他们的	出生	或者	钱包	.

不在他们的出生地或钱包里。

[ai][duː; də][ɑːsk] [ðiː] , [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

I	do	ask	thee	,	with	all	respect	,	to	be	my	wife	,
我	做	问	你	,	和	全部	尊重	,	到	是	我的	妻子	,

我怀着无比的敬意，请求你嫁给我。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [feɪs] ['ti 'eɪtʃ] - ['æŋgə(r)][əʊ] - [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] -

and	I	am	prepared	to	face	th	'	anger	o	'	my	mother	and	o	'	th	'
和	我	是	准备	到	脸	th	-	愤怒	o	-	我的	母亲	和	o	-	th	-

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

我已经做好了承受母亲和女王愤怒的准备。

[eɪ] , " [seθ] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gɒn] [red] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz] , [ænd; ənd] ['kɒmz] [naɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Ay	,	"	saith	he	,	his	face	gone	red	as	a	girl's	,	and	comes	nigh	to	her
哎	,	"	赛斯说	他	,	他的	脸	已消失	红色的	作为	一个	女孩们	,	和	来	夜	到	她

— " [eɪ] ,

—	"	ay	,
—	"	哎	,

“哎，”他说，脸涨得像个女孩子一样红，然后走到她跟前——“哎，

['meɪdn] , " [seθ] [hiː; hi] ,

maiden	,	"	saith	he	,
少女	,	"	赛斯说	他	,

“少女，”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə] [siːk] ['ti 'eɪtʃ] - [njuː] ['kʌntri] [wɪð] [ðiː] [æz; əz][maɪ] [waɪf] ,

"	I	am	even	ready	to	seek	th	'	new	country	with	thee	as	my	wife	,
"	我	是	甚至	准备好	到	寻找	th	-	新的	国家	和	你	作为	我的	妻子	,

“我甚至愿意带着你，以你为妻，一同前往新的国度。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][lændz][ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

and	to	leave	title	and	lands	and	Queen	and	mother	behind	me	.
和	到	离开	标题	和	土地	和	女王	和	母亲	在后面	我	.

并将头衔、土地、女王和母亲留在身后。

" [ðen] [seθ] [ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ]

"	Then	saith	she	—	and	I	had	not	seen	tears	in	her	eyes	for	many	a
"	然后	赛斯说	她	—	和	我	有	不是	已见	眼泪	在	她	眼睛	为了	许多	一个

[deɪ] —

day	—
天	—

“然后她说——我已经很多天没见过她眼里噙着泪水了——”

" [maɪ] [lɔːd] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [wel] [ænd; ənd]['nəʊbli][hæst] [ðaʊ] ['spəʊkən] ,

"	My	lord	,	"	saith	she	,	"	well	and	nobly	hast	thou	spoken	,
"	我的	主	,	"	赛斯说	她	,	"	出色地	和	高贵地	哈斯特	你	说	,

“我的大人，”她说，“您说得真好，很有风度。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [səʊl] [duː; də][ai] ['ɒnə(r)] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	all	my	soul	do	I	honor	thee	for	it	,
和	和	全部	我的	灵魂	做	我	荣誉	你	为了	它	,

我由衷地敬重你，

[ænd; ənd][ai] [θæŋk] [ðiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

and	I	thank	thee	with	all	my	heart	and	soul	.
和	我	感谢	你	和	全部	我的	心	和	灵魂	.

我由衷地感谢你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与龙为兄弟，(A brother to dragons,)
第6/8页

[bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , ['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [ðaɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [-]
But , my lord , even were there not thy rank and position [160]
但 , 我的 主 , 甚至 是 那里 不是 你的 秩 和 位置 [-]

但是，大人，即使没有您的身份和地位[160]

['twiːn] [juː 'es] , [ðeə(r)] [ɪz] ['twiːn] [juː 'es] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] ,
atween us , there is atween us , " saith she ,
在 我们 , 那里 是 在 我们 , " 赛斯说 她 ,

“我们之间，我们之间是有隔阂的，”她说。

" [wɪtʃ] [wʊd] [həʊld][juː 'es][æz; əz][fɑː(r)] [ə'pɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [dʌθ] [həʊld] [ðɪs] ['ɪŋgləns] [wɪtʃ]
" which would hold us as far apart as the sea doth hold this England which
" 哪个 会 抓住 我们 作为 远的 除 作为 这 海 确实 抓住 这 英格兰 哪个
[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [njuː] ['kʌntri] [əʊ] - [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [spiːk] .
we live in and th ' new country o ' which thou didst speak .
我们 居住 在 和 th - 新的 国家 o - 哪个 你 迪斯特 说话 .

“这将使我们相隔如同大海将我们居住的英格兰与你所说的那个新国家隔开一样遥远。”

[fɔː(r); fə(r)] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] , [haʊ'biːɪt] - [tɪz] ['veri] [ləʊ] ,
For , " saith she — and she speaks in a steady voice , howbeit ' tis very low ,
为了 , " 赛斯说 她 — 和 她 说话 在 一个 稳定的 嗓音 , 然而 - 的 非常 低的 ,

“因为，”她说道——她的声音很平静，虽然很低沉——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [laɪk] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] — " [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,
and she keeps her sun - like eyes on his — " for , my lord ,
和 她 保持 她 太阳 - 喜欢 眼睛 在 他的 — " 为了 , 我的 主 ,

她用她那双如同太阳般明亮的眼睛注视着他——“因为，我的大人，

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hæθ] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [ðiːz]
" saith she , " all the love that was mine to give hath been another man's these
" 赛斯说 她 , " 全部 这 爱 那 曾是 矿 到 给 有 到过 其他 男人的 这些
['meni] [j'iəz] .
many years .
许多 年 .

她说：“这些年来，我本该给予的所有爱都给了另一个男人。”

" [ðen] [seθ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
" Then saith he never another word ,
" 然后 赛斯说 他 绝不 其他 单词 ,

然后他再也没说过一句话。

[bʌt; bət] [bendz] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [braʊn] [hænd][æz; əz] [ðəʊ] - [tiː][hæd; həd]
but bends his knee and kisses her long brown hand as though ' t had
但 弯曲 他的 膝盖 和 吻 她 长的 棕色的 手 作为 尽管 - t 有
[biːn] ['ti 'eɪtʃ] - [kwiːnz] ;
been th ' Queen's ;
到过 th - 女王大学 ;

但他屈膝亲吻她修长的棕色手，仿佛那是女王的手；

[ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [hɪm] [frɒm; frəm]['ti 'eɪtʃ] - ['kɒtɪdʒ] .
and he gets him from th ' cottage .
和 他 获得 他 从 th - 小屋 .

他把他从小屋里带了出来。

[naʊ] , [tuː] [mɔː(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [sped] [sɪns] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [left] [juː 'es] ,

Now	,	two	more	years	were	sped	since	that	Ruth	had	left	us	,
现在	,	二	更多的	年	是	加速	自从	那	露丝	有	左边	我们	,

距离露丝离开我们又过去了两年。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [wiː; wi] [hɪə(r)] [θruː] [frendz] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd] - [es]

and	sometimes	would	we	hear	through	friends	o	'	th	'	little	lad	and	'	s
和	有时	会	我们	听到	通过	朋友们	o	-	th	-	小的	小伙子	和	-	s

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ,

mother	and	father	,
母亲	和	父亲	,

有时我们会从小男孩及其父母的朋友那里听到这些消息。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ruːθ] [ə; eɪ] - ['sendɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] ['kɛrən] — [hɜː(r); hə(r)]

and	always	was	Ruth	a	-	sending	of	pretty	messages	to	Keren	—	her
和	总是	曾是	露丝	一个	-	发送	的	漂亮的	消息	到	克伦	—	她

[lʌv] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ,

love	,	and	her	thanks	,
爱	,	和	她	谢谢	,

露丝总是给凯伦发一些美好的信息——表达她的爱意和感谢。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['ti 'eɪtʃ] - [bɔɪ] [səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [mɔː(r)]

and	how	happy	she	was	,	and	th	'	boy	so	like	his	father	—	and	more
和	如何	快乐的	她	曾是	,	和	th	-	男生	所以	喜欢	他的	父亲	—	和	更多的

[ðæn; ðən] [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

than	I	remember	.
比	我	记住	.

她多么高兴啊，那男孩多么像他父亲——甚至比我记忆中的还要像。

[ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)] [hæd; həd] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [-]

A	full	year	had	th	'	lass	been	at	work	in	[	161	]
一个	满的	年	有	th	-	小姐	到过	在	工作	在	[	-	]

这位姑娘已经工作了一整年[161]

[maɪ] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːm] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɪt] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [ðæn; ðən] [ə'fɔː] .

my	shop	,	and	my	arm	no	more	fit	to	hammer	than	afore	.
我的	店铺	,	和	我的	手臂	不	更多的	合身	到	锤	比	之前	.

我的店铺，但我的胳膊和以前一样，已经不适合再敲打东西了。

[səʊ] [aɪ] [lʊks] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

So	I	looks	about	to	get	a	lad	to	help	her	in	her	work	,
所以	我	看起来	关于	到	得到	一个	小伙子	到	帮助	她	在	她	工作	,

看来她打算找个小伙子来帮她干活了。

['siːɪŋ] [æz; əz] - [twɜː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wentʃ] .

seeing	as	'	twere	too	much	for	one	wench	.
看到	作为	-	是	也	很多	为了	一	妖妇	.

因为这对一个姑娘来说太多了。

[ænd; ənd] , [lɔːd] !

And	,	Lord	!
和	,	主	!

主啊!

['ti 'eɪtʃ] - ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] !

th	'	trouble	I	had	!
th	-	麻烦	我	有	!

我遇到的麻烦!

[ten] [lædz] [dɪd] [aɪ] [traɪ] , [wʌn] [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːsi] ,

Ten	lads	did	I	try	,	one	right	after	th	'	other	;	and	one	would	be	saucy	,
十	小伙子们	做过	我	尝试	,	一	正确的	后	th	-	其他	;	和	一	会	是	风骚的	,

我试了十个小伙子，一个接一个；其中一个很放肆。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [dʌl] ,
and **another** **dull** **,**
和 其他 乏味的 ,

又一个乏味的，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [teɪk] - [ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] [hed] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] -
and **another** **would** **take** **'** **t** **into** **his** **pumpkin** **head** **to** **fall** **in** **love** **wi** **'** **th** **'**
和 其他 会 拿 - t 进入 他的 南瓜 头 到 落下 在 爱 wi - th -
[læs] ;
lass **;**
小姐 ;

另一个人则会把她装进自己的南瓜脑袋里，爱上这个姑娘；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [əʊ] - - [ɪm] ['leɪzi] .
and **all** **o** **'** **'** **em** **lazy** **.**
和 全部 o - - 呃 懒惰的 .

而且他们都很懒惰。

[bʌt; bət] , [gɒd] - [ə; eɪ] - ['mɜ:si] !
But **,** **God** **-** **a** **-** **mercy** **!**
但 , 上帝 - 一个 - 怜悯 !

但是，我的天哪！

[haʊz] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['leɪzi] [læd] [tɪl] [hi:; hi] [hɑ:] - [traɪd] [hɪm] ? — [ən'les]
how's **a** **man** **to** **tell** **a** **lazy** **lad** **till** **he** **ha** **'** **tried** **him** **?** **—** **unless**
怎么样 一个 男人 到 告诉 一个 懒惰的 小伙子 直到 他 哈 - 尝试 他 ? — 除非

一个人怎么能不亲自试过就断定一个懒惰的年轻人是好是坏呢？——除非

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][əʊld] ['bʌtə(r)] .
it **be** **old** **Butter** **.**
它 是 老的 黄油 .

那是陈年黄油。

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ][hɑ:] - [dʒʌst]['maɪndɪd][ˌem 'i:][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [wei] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tri:t] ['ti 'eɪtʃ] - [lædz] [ðæt] [keɪm]
I **ha** **'** **just** **minded** **me** **o** **'** **th** **'** **way** **he** **used** **to** **treat** **th** **'** **lads** **that** **came**
我 哈 - 只是 有思想 我 o - th - 方式 他 用过的 到 对待 th - 小伙子们 那 来了
[tu:; tə] - [tu:; tə]['haɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ʌndə(r)] - ['gɑ:dnəz] .
to **Amhurste** **to** **hire** **for** **under** **-** **gardeners** **.**
到 - 到 聘请 为了 在下面 - 园丁 .

我刚才想起了他过去对待来阿姆赫斯特应聘做园丁的年轻人的方式。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd] [wɪð] - [es] ['aʊlɪʃ] [əʊld] ['vɪzɪdʒ] [ə; eɪ] - [set] [ɒn] - [es] [həʊ] - ['hænd(ə)l] ,
He **would** **stand** **with** **'** **s** **owlish** **old** **visage** **a** **-** **set** **on** **'** **s** **hoe** **-** **handle** **,**
他 会 站立 和 - s 猫头鹰般的 老的 面容 一个 - 放 在 - s 锄 - 处理 ,

他会用他那副猫头鹰般的老脸，站在锄柄上，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['ti 'eɪtʃ] - [wɜ:ld] [laɪk] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [hed] [kɑ:rvd] [aʊt] [əʊ] - [ə; eɪ] ['tɜ:nɪp] [ænd; ənd] [set] [ɒn]
for **all** **th** **'** **world** **like** **a** **fantastic** **head** **carved** **out** **o** **'** **a** **turnip** **and** **set** **on**
为了 全部 th - 世界 喜欢 一个 极好的 头 雕刻 出去 o - 一个 芜菁 和 放 在
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a **stick** **,**
一个 戳 ,

看起来就像是用萝卜雕刻而成，插在棍子上的奇特头像，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [let]['ti 'eɪtʃ] - [læd][gəʊ][ɒn] [wɪð] - [es]['stɔːri][əʊ] - [haʊ] [deɪm] [ðɪs] [kə'mend]

and	a	would	let	th	'	lad	go	on	with	'	s	story	o	'	how	Dame	This	commended
和	一个	会	让	th	-	小伙子	去	在	和	-	s	故事	o	-	如何	贵妇人	这	赞扬

[hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

him	for	that	,
他	为了	那	,

而且，她会让那孩子继续讲述这位女士的故事，并为此称赞他。

[ænd; ənd][əʊ] - [haʊ] [deɪm] [ðæt] [kə'mend] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

and	o	'	how	Dame	That	commended	him	for	this	,
和	o	-	如何	贵妇人	那	赞扬	他	为了	这	,

哦，那位夫人为此多么称赞他啊！

[ænd; ənd][əʊ] - [haʊ] [ə; eɪ][hæd; həd] [wɜːkt] ['ʌndə(r)][maɪ] [lɔːd] [səʊ] - [ænd; ənd] - [soʊz] [hed] - ['gɑːdnə(r)]

and	o	'	how	a	had	worked	under	my	lord	So	-	and	-	So's	head	-	gardener
和	o	-	如何	一个	有	工作	在下面	我的	主	所以	-	和	-	所以也是	头	-	园丁

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [-]

and	in	my	[	162	]
和	在	我的	[	-	]

哦，我曾在某某勋爵的首席园丁手下工作，并且在我的[162]

['leɪdi][səʊ] - [ænd; ənd] - [soʊz] [əʊn] [hɒt] - ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][hæd; həd][gɒt] [θruː] ,

lady	So	-	and	-	So's	own	hot	-	houses	;	and	when	a	had	got	through	,
女士	所以	-	和	-	所以也是	自己的	热的	-	房屋	;	和	什么时候	一个	有	得到	通过	,

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [əʊld] ['bʌtə(r)] [seɪ] ,

never	a	word	would	old	Butter	say	,
绝不	一个	单词	会	老的	黄油	说	,

某某夫人自己的温室；而当我进去之后，老巴特却一句话也不说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wʊd] [dʒʌst][step] [raʊnd] [bɪ'haɪnd]['ti 'eɪtʃ] - [læd] ,

but	a	would	just	step	round	behind	th	'	lad	,
但	一个	会	只是	步	圆形的	在后面	th	-	小伙子	,

但我会绕到那孩子身后，

[æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['greɪvdɪgə(r)] [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] ,

as	solemn	as	a	gravedigger	on	a	cold	day	,
作为	庄严	作为	一个	掘墓人	在	一个	寒冷的	天	,

像寒冬里的掘墓人一样肃穆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] [lɪft] [ʌp]['ti 'eɪtʃ] - [teɪl][əʊ] - - [es] ['dʌblət] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['ti 'eɪtʃ] - [siːt] [əʊ] - -

and	a	would	lift	up	th	'	tail	o	'	'	s	doublet	and	look	at	th	'	seat	o	'	'
和	一个	会	举起	向上	th	-	尾巴	o	-	-	s	双联体	和	看	在	th	-	座位	o	-	-

[es] ['brɪtʃɪz] .

s	breeches	.
s	马裤	.

然后他会掀起他的紧身衣下摆，看看他的马裤。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [wɔːn] [ə; eɪ] [wʊd] ['haɪə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [læd] ;

And	if	they	were	fairly	worn	a	would	hire	th	'	lad	;
和	如果	他们	是	相当	磨损	一个	会	聘请	th	-	小伙子	;

如果鞋子磨损得比较厉害，我会雇佣这小伙子；

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [wɔːn] [ə; eɪ] [wʊd] [seɪ] , " [nəʊ] [wɜːk] [dʌst] [ðaʊ] [get]

but	if	an	they	were	much	worn	a	would	say	,	"	No	work	dost	thou	get
但	如果	一个	他们	是	很多	磨损	一个	会	说	,	"	不	工作	朋友	你	得到

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

但如果它们磨损得很厉害，老板就会说：“你别想从我这里得到任何工作，

[maɪ] [læd] , " [wʊd] [ə; eɪ] [seɪ] ,
my lad , " would a say ,
我的 小伙子 , " 会 一个 说 ,

我的孩子，"我会说，

" [ðaʊ] [sɪtɪst] [daʊn] [tuː] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['æntəni] ['bʌtə(r)] " — [səʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [seɪ] —
" thou sittest down too often to work for Anthony Butter " — so would a say —
" 你 坐测试 向下 也 经常 到 工作 为了 安东尼 黄油 " — 所以 会 一个 说 —
['evri] [wɜːd] - [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hɑː] - [təʊld] [ðiː] .
every word o't just as I ha ' told thee .
每一个 单词 - 只是 作为 我 哈 - 讲述 你 .

“你坐下来为安东尼·巴特工作的时间太长了”——我会这么说——正如我告诉你的那样。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] ['səʊbə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒrənə(r)] [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːs] .
And all the time as sober as a coroner inspecting a corse .
和 全部 这 时间 作为 清醒 作为 一个 验尸官 检查 一个 课程 .

而且始终保持着验尸官检查尸体般的冷静。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[mɪ'θɪŋks] [ai] [kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] — ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] ['zeɪni] .
Methinks I can see him now — th ' old zany .
我觉得 我 能 看 他 现在 — th - 老的 古怪的 .

我觉得我现在好像能看到他了——那个老疯子。

[wel] , [wel] , [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wɒz; wəz] ['æntəni] ['bʌtə(r)] ;
Well , well , a was a good man , was Anthony Butter ;
出色地 , 出色地 , 一个 曾是 一个 好的 男人 , 曾是 安东尼 黄油 ;

嗯，嗯，安东尼·巴特是个好人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [pʌft] [ʌp] [wɪð] - [es] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
and if a was a bit puffed up with ' s own importance ,
和 如果 一个 曾是 一个 少量 膨胀的 向上 和 - s 自己的 重要性 ,

如果a有点自视过高，

[eɪz] ['tʃærəti] [nɛə] [gɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [fɔːθ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ækt] .
a's charity ne'er got in a like condition that it did not bring forth some kind act .
作为 慈善机构 从未 得到 在 一个 喜欢 状况 那 它 做过 不是 带来 前进 一些 种类 行为 .

a 的慈善事业从未陷入过无法做出任何贡献的境地。

[wel] , ['ti 'eɪtʃ] - [mʌnθs] [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] - [twɒz] [naɪ] [tuː; tə] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [jɪə(r)]
Well , th ' months swung round , and ' twas nigh to Martlemas in that same year
出色地 , th - 几个月 摇摆 圆形的 , 和 - 那是 夜 到 马特勒马斯 在 那 相同的 年
, [ænd; ənd] [-]
, and [163]
, 和 [-]

嗯，月份转瞬即逝，那一年的圣马丁节也快到了，[163]

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][ai][sæt][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [fɔːdʒ] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] - ['sweərɪŋ] ['raʊndli] [tuː; tə][maɪ'self] [kən'sɜːnɪŋ]

one	day	as	I	sat	i	'	th	'	forge	door	,	a	-	swearing	roundly	to	myself	concerning
一	天	作为	我	卫星	我	-	th	-	锻造	门	,	一个	-	咒骂	圆圆地	到	我	有关

[maɪ] [leɪm] [ɑːm] ,

my	lame	arm	,
我的	瘸	手臂	,

有一天，我坐在铁匠铺门口，一边咒骂着我那跛脚的胳膊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] - [twʊd] [nɒt] [mend] , [ʌp] ['kɒmz] ['gæləpɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔːt] ,

and	how	that	'	twould	not	mend	,	up	comes	galloping	a	man	,	like	one	distraught	,
和	如何	那	-	特沃德	不是	修补	,	向上	来	疾驰	一个	男人	,	喜欢	一	心烦意乱	,

而这又怎能弥补呢？这时，一个男人策马奔腾而来，神情恍惚，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['sæd(ə)l] [ə'fɔː] [hɪm] ,

and	a	child	on	th	'	saddle	afore	him	,
和	一个	孩子	在	th	-	鞍	之前	他	,

他前面的马鞍上坐着一个孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld][ɪn] - [es][ɑːmz] (['meɪkɪŋ] [nəʊ] [ʃɪft] ['hwət'er]

and	a	flings	himself	down	with	th	'	child	in	'	s	arms	(	making	no	shift	whate'er
和	一个	投掷	他自己	向下	和	th	-	孩子	在	-	s	武器	(	制作	不	转移	什么

[tuː; tə][həʊld]['ti 'eɪtʃ] - [hɔːs] ,

to	hold	th	'	horse	,
到	抓住	th	-	马	,

然后他抱着孩子扑倒在地（丝毫没有顾忌什么去控制马匹），

[wɪtʃ] ['gæləps] [ɒn] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [reɪnz] ['swɪŋɪŋ]) , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪz] [aʊt] ,

which	gallops	on	with	th	'	reins	swinging	)	,	and	a	cries	out	,
哪个	疾驰	在	和	th	-	缰绳	摇摆	)	,	和	一个	哭泣	出去	,

马儿策马奔腾，缰绳甩动，一声叫喊，

[ə; eɪ] - ['setɪŋ] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld][ɒn][maɪ] [niː] — [ə; eɪ][kraɪz] [aʊt] ,

a	-	setting	of	th	'	child	on	my	knee	—	a	cries	out	,
一个	-	环境	的	th	-	孩子	在	我的	膝盖	—	一个	哭泣	出去	,

把孩子放在我膝盖上——他哭了起来，

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [help] [ˌem 'iː] !

"	For	God's	sake	,	help	me	!
"	为了	神的	清酒	,	帮助	我	!

“看在上帝的份上，救救我！”

[maɪ] [tʃaɪld] [hæθ] [biːn] [bɪt][baɪ][ə; eɪ][mæd][dɒg] !

My	child	hath	been	bit	by	a	mad	dog	!
我的	孩子	有	到过	少量	经过	一个	疯狂的	狗	!

我的孩子被疯狗咬了！

[help] [ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] !

Help	me	in	some	way	,	for	th	'	love	of	God	!
帮助	我	在	一些	方式	,	为了	th	-	爱	的	上帝	!

看在上帝的份上，请帮帮我吧！

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] - [twɒz] ['rɒbət] ['hækɪt] [ðæt] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [æt; ət][maɪ] [niː]

"	And	I	saw	that	'	twas	Robert	Hacket	that	crouched	and	quivered	at	my	knee
"	和	我	锯	那	-	那是	罗伯特	哈克特	那	蹲着	和	颤抖	在	我的	膝盖

[laɪk] [ə; eɪ] [hɜːt] [haʊnd] ,

like	a	hurt	hound	,
喜欢	一个	伤害	猎犬	,

“我看到罗伯特·哈克特像一只受伤的猎犬一样蜷缩在我膝盖旁，浑身颤抖。”

[ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] [æz; əz] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [wʌn] [liːf] [ɒn] [ə; eɪ] [triː] [ɪz] [tuː; tə]['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] .

and	th	'	child	as	like	to	him	as	one	leaf	on	a	tree	is	to	th	'	other	.
和	th	-	孩子	作为	喜欢	到	他	作为	一	叶子	在	一个	树	是	到	th	-	其他	.

孩子与他就像树上的一片叶子与另一片叶子一样。

[bʌt; bət][eə(r)][ai][kʊd; kəd][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [ɔːt] , ['kɒmz] [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] ,

But	ere	I	could	do	or	say	aught	,	comes	that	lass	o	'	mine	,
但	埃雷	我	可以	做	或者	说	零	,	来	那	小姐	o	-	矿	,

但我还没来得及做什么或说什么，我的姑娘就来了。

[ænd; ənd][juː piː 'es] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [beɪb] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

and	ups	with	th	'	babe	in	her	arms	,
和	UPS	和	th	-	宝贝	在	她	武器	,

她抱着孩子起床了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rɔːrɪŋ] [æz; əz] ['lʌstɪli] [æz; əz] ['eni] [bʊl] - [kɑːf] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - [wuːnd] [ɪn] - [es]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ɑːm] ,

and	he	roaring	as	lustily	as	any	bull	-	calf	with	th	'	wound	in	'	s	little	brown	arm	,
和	他	咆哮	作为	热情地	作为	任何	公牛	-	小牛	和	th	-	伤口	在	-	s	小的	棕色的	手臂	,

他像一头小牛犊一样，发出响亮的咆哮，尽管它棕色的小胳膊上受了伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [weə(r)] [ðə; ði] [biːst] [hæθ] ['bɪtn] [hɪm] .

and	she	sees	where	the	beast	hath	bitten	him	.
和	她	看到	在哪里	这	兽	有	被咬	他	.

她看到了野兽咬伤他的地方。

[ðen] [sets] [ʃiː; ʃi] [hɪm] [daʊn] [-]

Then	sets	she	him	down	[	164	]
然后	套	她	他	向下	[	-	]

然后她把他放下[164]

[ə'gen] [ɒn][maɪ][læp] ,

again	on	my	lap	,
再次	在	我的	膝	,

又一次放在我的腿上，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ænd; ənd] ['fetʃɪz] [ə; eɪ][bɑː(r)][əʊ] - ['aɪən][ænd; ənd] [hiːts] [ˌaɪ 'tiː][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [fɔːdʒ] [tɪl] - [tɪz] [waɪt] - [hɒt] ,

and	runs	and	fetches	a	bar	o	'	iron	and	heats	it	i	'	th	'	forge	till	'	tis	white	-	hot	,
和	跑步	和	获取	一个	酒吧	o	-	铁	和	加热	它	我	-	th	-	锻造	直到	-	的	白色的	-	热的	,

然后跑去取来一块铁条，放在锻炉里加热至通红。

[ænd; ənd][ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - [taɪm] ['ti 'eɪtʃ] - [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] - ['sɒbɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] - [beɪb] ,

and	all	th	'	time	th	'	poor	father	a	-	sobbing	,	and	kissing	of	th	'	babe	,
和	全部	th	-	时间	th	-	贫穷的	父亲	一个	-	啜泣	,	和	接吻	的	th	-	宝贝	,

可怜的父亲一直在哭泣，亲吻着他的孩子。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː][tuː; tə][help] [hɪm] , [laɪk] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [gɒd] [ɔːl'maɪti] .

and	calling	on	me	to	help	him	,	like	as	though	I	were	God	Almighty	.
和	呼叫	在	我	到	帮助	他	,	喜欢	作为	尽管	我	是	上帝	全能者	.

他呼唤我帮助他，就好像我是全能的上帝一样。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] ['wiːpɪŋ] ,

And	while	he	was	so	doing	,	and	the	babe	like	to	burst	with	weeping	,
和	尽管	他	曾是	所以	正在做	,	和	这	宝贝	喜欢	到	爆裂	和	哭泣	,

就在他这样做的时候，婴儿几乎要哭出来了，

[ænd; ənd][ai] [gɒn] [mæd] [wɪð] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] , ['kɒmz] [ðæt] [wentʃ] , ['kɒmreɪd]

and	I	gone	mad	with	not	knowing	what	to	be	at	,	comes	that	wench	,	comrade
和	我	已消失	疯狂的	和	不是	会心	什么	到	是	在	,	来	那	妖妇	,	同志

,

,

,

我快疯了，不知道该怎么办，这时那个女人出现了，同志。

[ænd; ənd][dʒɜ:ks][ʌp]['ti 'eɪtʃ] - [beɪb] , [ænd; ənd][sets]['ti 'eɪtʃ] - [waɪt] - [hɒt]['met(ə)l][ɪn] - [es][spft] [fleʃ] .

and	jerks	up	th	'	babe	,	and	sets	th	'	white	-	hot	metal	in	'	s	soft	flesh	.
和	混蛋	向上	th	-	宝贝	,	和	套	th	-	白色的	-	热的	金属	在	-	s	柔软的	肉	.

然后猛地把那女孩拉起来，把滚烫的金属插入她柔软的肌肤。

[eɪ] , ['kɒmreɪd] , [ə; eɪ][dɪd] ,

Ay	,	comrade	,	a	did	,
哎	,	同志	,	一个	做过	,

哎，同志，我做了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [tɪl] [weə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [dɔ:gz] [fæŋz] [hæd; həd] [bi:n] [wɒz; wəz] [bɜ:nd]

and	a	held	it	there	till	where	th	'	dog's	fangs	had	been	was	burned
和	一个	握住	它	那里	直到	在哪里	th	-	狗的	獠牙	有	到过	曾是	烧伤

[æz; əz] [blæk] [æz; əz]['ti 'eɪtʃ] - ['ænvɪl] .

as	black	as	th	'	anvil	.
作为	黑色的	作为	th	-	砧	.

我一直把狗牙咬在的地方烧得像铁砧一样黑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] - [tɪz] [dʌn] , [ænd; ənd]['ti 'eɪtʃ] - [beɪb] [ə'gen] [ə'pɒn] - [es] [fi:t] ,

And	then	,	when	'	tis	done	,	and	th	'	babe	again	upon	'	s	feet	,
和	然后	,	什么时候	-	的	完毕	,	和	th	-	宝贝	再次	之上	-	s	脚	,

然后，当一切结束后，当婴儿再次被抱到脚上时，

[ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)] ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [əʊ] - [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	we	two	for	praising	and	blessing	o	'	her	,
和	我们	二	为了	赞扬	和	祝福	o	-	她	,

我们两人都赞美并祝福她，

[daʊn] [drɒps] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [flɔ:(r)] [ə'twi:n] [ˌju: 'es] ,

down	drops	she	all	in	a	heap	on	th	'	floor	atween	us	,
向下	滴	她	全部	在	一个	堆	在	th	-	地面	在	我们	,

她一下子瘫倒在我们中间的地板上，摔成一堆。

[laɪk][ə; eɪ] [hɔ:k] [ðæt] [hæθ] [bi:n] ['smɪtn] [ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n] .

like	a	hawk	that	hath	been	smitten	in	mid	-	heaven	.
喜欢	一个	鹰	那	有	到过	迷恋	在	中	-	天堂	.

就像一只在高空被击落的鹰。

[ðen] - [twɒz] , ['kɒmreɪd] , [ðæt]['ti 'eɪtʃ] - [beɪb] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪz; ɪz][peɪn][æz; əz][best]

Then	'	twas	,	comrade	,	that	th	'	babe	was	left	to	endure	his	pain	as	best
然后	-	那是	,	同志	,	那	th	-	宝贝	曾是	左边	到	忍受	他的	疼痛	作为	最好的

[hi:; hi] [mait] ;

he	might	;
他	可能	;

同志，那时，那个婴儿只能独自承受痛苦；

['nevə(r)] [θɔ:t] [mɔ:(r)][dɪd] - [es]['fɑ:ðə(r)] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [deɪ] ;

never	thought	more	did	'	s	father	give	him	that	day	;
绝不	想法	更多的	做过	-	s	父亲	给	他	那	天	;

那天，他的父亲给了他更多，他从未想过会这样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rʌnz] [ænd; ənd] [lɪfts] ['ti 'eɪtʃ] - [læs] [ɪn] - [es] [strɒŋ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [-]

but	he	runs	and	lifts	th	'	lass	in	'	s	strong	arms	,	and	[	165	]
但	他	跑步	和	电梯	th	-	小姐	在	-	s	强的	武器	,	和	[	-	]

但他跑过去，用他强壮的双臂抱起那姑娘，然后[165]

[beəz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] " [dɪə(r)] , "

bears	her	out	into	th	'	fresh	air	,	and	he	calls	her	his	"	dear	,	"
熊	她	出去	进入	th	-	新鲜的	空气	,	和	他	呼叫	她	他的	"	亲爱的	,	"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [əʊn] ,

and	his	"	own	,
和	他的	"	自己的	,

他把她抱到新鲜空气中，称她为他的“亲爱的”和“自己的”。

" [ænd; ənd] " [hɪz; ɪz][laɪf] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['kɛrən] , " [tɪl] ,

"	and	"	his	life	,	"	and	his	"	Keren	,	"	till	,
"	和	"	他的	生活	,	"	和	他的	"	克伦	,	"	直到	,

以及“他的生活”，以及他的“克伦”，直到，

[hæd; həd] - [tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['læsɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,

had	'	t	not	been	for	my	lass's	coming	back	to	life	,
有	-	t	不是	到过	为了	我的	姑娘的	未来	后退	到	生活	,

如果不是我女儿死而复生，

[aɪ] [wʊd] - [ə; eɪ] - [strʌk] [hɪm] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] [səʊ]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ,

I	would	'	a	'	struck	him	on	th	'	mouth	for	a	-	speaking	so	unto	her	,
我	会	-	一个	-	击	他	在	th	-	嘴	为了	一个	-	请讲	所以	到	她	,

我真想打他嘴巴，因为他竟然那样对她说。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ti 'eɪtʃ] - ['hʌzbənd] [əʊ] - [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] .

and	he	th	'	husband	o	'	another	woman	.
和	他	th	-	丈夫	o	-	其他	女士	.

他是另一个女人的丈夫。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)]['əʊps][ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hæθ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][hɪd][ɪn]

But	no	sooner	opes	she	her	eyes	than	he	hath	both	her	hands	hid	in
但	不	很快	操作	她	她	眼睛	比	他	有	两个都	她	双手	隐藏	在

[wʌn][əʊ] - [hɪz; ɪz] ,

one	o	'	his	,
一	o	-	他的	,

但她刚睁开眼睛，他就把她的双手藏进了自己的一只手里。

[ænd; ənd] [kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	close	against	his	breast	,
和	关闭	反对	他的	胸部	,

紧紧贴着他的胸膛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] - [es] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['krɪz(ə)m] [tʃaɪld] ,

and	she	lying	back	in	'	s	arms	as	though	she	were	any	chrisom	child	,
和	她	说谎	后退	在	-	s	武器	作为	尽管	她	是	任何	克里斯姆	孩子	,

她躺在他的怀里，就像一个圣诞婴儿一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɪg] [aɪz] [waɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	her	big	eyes	wide	on	his	,	and	he	saith	to	her	,
和	她	大的	眼睛	宽的	在	他的	,	和	他	赛斯说	到	她	,

她睁大眼睛望着他，他对她说：

" [læs] ! [læs] !

"	Lass	!	lass	!
"	小姐	!	小姐	!

“姑娘！姑娘！”

" [seθ] [hiː; hi] , " [ai][hɑː] - [kʌm] [tuː; tə] ['mæri] [ðiː] , [æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌem 'iː] , " [kwəʊθ]

"	saith	he	,	"	I	ha	'	come	to	marry	thee	,	an	thou	wilt	have	me	,	"	quoth
"	赛斯说	他	,	"	我	哈	-	来	到	结婚	你	,	一个	你	枯萎	有	我	,	"	引用

[hiː; hi] .

he	.
他	.

他说：“我来娶你，你也一定会娶我。”

" [ai][hɑ:] - [kʌm] [tu:; tə] ['mæri] [ðiː] ; [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] ['ti 'eɪtʃ] - [tʃaɪld] !

" I ha ' come to marry thee ; and may God bless thee for saving th ' child !

" 我 哈 - 来 到 结婚 你 ; 和 可能 上帝 保佑 你 为了 保存 th - 孩子 !

“我来是为了娶你；愿上帝保佑你救了孩子！”

" [ðen] [dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [seθ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [nɒt] ['muːvɪŋ] — [seθ]

" Then did I understand ; but she saith , with her great eyes not moving — saith

" 然后 做过 我 理解 ; 但 她 赛斯说 , 和 她 伟大的 眼睛 不是 移动 — 赛斯说

[ʃiː; ʃi] — ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] — " [ruːθ] ?

she — only one word — " Ruth ?

她 — 仅有的 一 单词 — " 露丝 ?

“那时我才明白；但她却用她那双一动不动的大眼睛说——她说——只说了一个词——‘露丝？’”

" [seθ] [ʃiː; ʃi] , ['iːv(ə)n][səʊ] , [wʌns] , [ləʊ] [laɪk] [ðæt] — " [ruːθ] ? "

" saith she , even so , once , low like that — " Ruth ? "

" 赛斯说 她 , 甚至 所以 , 一次 , 低的 喜欢 那 — " 露丝 ? "

“她说，即便如此，也曾如此低声地说——‘露丝？’”

" [eɪ] , [læs] , [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] .

" Ay , lass , I know , " he saith unto her .

" 哎 , 小姐 , 我 知道 , " 他 赛斯说 到 她 .

“哎呀，姑娘，我知道，”他对她说。

" [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [seθ] .

" I know , " he saith .

" 我 知道 , " 他 赛斯说 .

“我知道，”他说。

" [bʌt; bət] [ɔːlz] [wel] [wɪð] [ruːθ] .

" But all's well with Ruth .

" 但 一切 出色地 和 露丝 .

“但露丝一切都好。”

[ruːθ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] . " [-]

Ruth is in heaven . " [166]

露丝 是 在 天堂 . " [-]

露丝在天堂。[166]

[ðen] [seθ] [ʃiː; ʃi] , [waɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [liːps] [aʊt][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] ,

Then saith she , while a light leaps out o ' her tearful eyes ,

然后 赛斯说 她 , 尽管 一个 光 跳跃 出去 o - 她 内牛满面 眼睛 ,

然后她说道，泪光从她噙满泪水的双眼中迸发出来，

[laɪk] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [dʌθ] [ʃaɪn] ['sʌd(ə)nli] [θruː] ['eɪprəl][reɪn] — [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

like as when the sun doth shine suddenly through April rain — saith she ,

喜欢 作为 什么时候 这 太阳 确实 闪耀 突然 通过 四月 雨 — 赛斯说 她 ,

就像四月的雨后阳光突然普照大地一样——她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]['ɪntuː]['ti 'eɪtʃ] - [wɜːdz] ,

as she were breathing her life into th ' words ,

作为 她 是 呼吸 她 生活 进入 th - 字 ,

她仿佛将生命注入到文字之中，

" [mɪ'θɪŋks] [ai][biː; bi][ðeə(r)] [tuː] .

" Methinks I be there too .

" 我觉得 我 是 那里 也 .

“我想我也会去。”

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ,

" And also did I understand her ,

" 和 还 做过 我 理解 她 ,

“而且我是否理解她的话呢？”

[haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] - [ɑːmz] [əʊ] - [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

how	that	she	meant	that	to	be	lying	in	th	'	arms	o	'	him	she	loved	,
如何	那	她	意思是	那	到	是	说谎	在	th	-	武器	o	-	他	她	喜爱	,

她这意味着什么？就是躺在她所爱的人的怀里。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['wɪəri] [j'iəz] , [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [hɜː(r); hə(r)]

after	all	those	weary	years	,	was	like	being	in	heaven	;	but	he	questions	her
后	全部	那些	厌倦	年	,	曾是	喜欢	存在	在	天堂	;	但	他	问题	她

.

:

.

经历了那么多年的疲惫之后，感觉就像身处天堂；但他却对她提出了疑问。

" [haʊ] , [læs] ?

"	How	,	lass	?
"	如何	,	小姐	?

“怎么了，姑娘？”

" [seθ] [hiː; hi] .

"	saith	he	.
"	赛斯说	他	.

他说。

" [weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ɑːt] ?

"	Where	dost	thou	think	thou	art	?
"	在哪里	朋友	你	思考	你	艺术	?

你以为你在哪里?

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn] [ðaɪ] [truː] ['lʌvz] [ɑːmz] , " [seθ] [hiː; hi] .

Thou	art	in	thy	true	love's	arms	,	"	saith	he	.
你	艺术	在	你的	真的	爱的	武器	,	"	赛斯说	他	.

“你已在真爱的怀抱中，”他说。

" [eɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['hev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [seθ] .

"	Ay	,	there	is	heaven	,	"	she	saith	.
"	哎	,	那里	是	天堂	,	"	她	赛斯说	.

“是的，有天堂，”她说。

[ænd; ənd] [aɪ] [stəʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [get] ['ti 'eɪtʃ] - [beɪb] [sʌm; səm] ['kikʃɔː,-ʃɔːz] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] ,

And	I	stole	away	to	get	th	'	babe	some	kickshaws	i	'	th	'	village	,
和	我	偷窃	离开	到	得到	th	-	宝贝	一些	踢脚板	我	-	th	-	村庄	,

于是我偷偷溜出去，去村里给姑娘买双运动鞋。

[ðæt] [ðeɪ] [tweɪn] [maɪt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

that	they	twain	might	be	alone	together	.
那	他们	马克·吐温	可能	是	独自的	一起	.

他们两人或许可以单独待在一起。

[wel] , [wel] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , ['kɒmreɪd] — [tuː] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ;

Well	,	well	,	all	that	was	two	year	ago	,	comrade	—	two	year	ago	;
出色地	,	出色地	,	全部	那	曾是	二	年	前	,	同志	—	二	年	前	;

哎呀，哎呀，那都是两年前的事了，同志——那是两年前的事了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] [hæθ] [ə; eɪ] [beɪb] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	now	that	lass	o	'	mine	hath	a	babe	o	'	her	own	,
和	现在	那	小姐	o	-	矿	有	一个	宝贝	o	-	她	自己的	,

现在我的姑娘也有了自己的孩子。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['væliənt] [ə; eɪ] [rəʊg] [æz; əz] ['evə(r)] ['beləu] .

and	as	valiant	a	rogue	as	ever	bellowed	.
和	作为	英勇	一个	流氓	作为	曾经	咆哮	.

一个英勇无畏的恶棍咆哮道。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

Thou	must	come	and	sup	with	us	to	-	night	.
你	必须	来	和	上	和	我们	到	-	夜晚	.

今晚你一定要来和我们一起吃晚饭。

[nə; nɑː] , [nə; nɑː] , [aɪl] [-]

Na	,	na	,	I'll	[	167	]
娜	,	纳	,	患病的	[	-	]

不，不，我会[167]

[teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] — [dʌst] [hɪə(r)] ?

take	no	refusal	—	dost	hear	?
拿	不	拒绝	—	朋友	听到	?

不接受任何拒绝——听到了吗?

[aɪ] [wɪl] [nɒt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːd] [əʊ] - [pə'sweɪʒ(ə)n]

And	a	word	o	'	persuasion
和	一个	单词	o	-	劝说

以及一句劝说的话

[aɪ] - [ðaɪ] [ɪə(r)] , ['kɒmreɪd] : ['mɪstrəs] ['lemən] [hæθ] [biːn] [ded] [ðɪs] ['twelvmʌnθ] , ['kɒmreɪd] .

i	'	thy	ear	,	comrade	:	Mistress	Lemon	hath	been	dead	this	twelvemonth	,	comrade	.
我	-	你的	耳朵	,	同志	:	情妇	柠檬	有	到过	死的	这	十二个月	,	同志	.

同志，我悄悄告诉你：柠檬夫人已经去世一年了，同志。

[ɑː] [hɑː] !

Ah	ha	!
啊	哈	!

啊哈!

[wɪlt] [ə; eɪ] - [kʌm] [ðə; ði] [naʊ] ?

Wilt	a	-	come	the	now	?
枯萎	一个	-	来	这	现在	?

威尔特现在来了吗?

[ðæts] [wel] .

That's	well	.
那就是	出色地	.

那很好。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] [ðæt] [læs] [əʊ] - [maɪn] [trɒl] [ðiː] " [dʒɒg][ɒn] , [dʒɒg][ɒn] ,

And	thou	shalt	hear	that	lass	o	'	mine	troll	thee	"	Jog	on	,	jog	on	,
和	你	应	听到	那	小姐	o	-	矿	巨魔	你	"	慢跑	在	,	慢跑	在	,

你将会听到我的姑娘嘲讽你：“快跑，快跑，

" [ænd; ənd] " ['mɪstrəs] [maɪn] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['rəʊmɪŋ] ? " [ænd; ənd] " ['lɪs(ə)n] , ['rɒbɪn] , [waɪl] [ai]

"	and	"	Mistress	mine	,	where	art	thou	roaming	?	"	and	"	Listen	,	Robin	,	while	I
"	和	"	情妇	矿	,	在哪里	艺术	你	漫游	?	"	和	"	听	,	罗宾	,	尽管	我

[wuː] .

woo	.
哇	.

“我的爱人，你在哪里漫游？”和“听着，罗宾，我要向你求爱。”

" [kʌm] , ['kɒmreɪd] , [kʌm] .

"	Come	,	comrade	,	come	.
"	来	,	同志	,	来	.

“来吧，同志，来吧。”

[bʌt; bət] [steɪ] ; [lets] [kræk] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [tə'geðə(r)]

But	stay	;	let's	crack	another	drink	together
但	停留	; 我们来吧		裂缝	其他	喝	一起

但请留下，我们再一起喝一杯。

[eə(r)][wiː; wi][gəʊ] .

ere	we	go	.
埃雷	我们	去	.

出发。

['dʒəʊəl] !

Joel	!
乔尔	!

乔尔!

[wɒt] [ðeə(r)] !

What	there	!
什么	那里	!

那是什么!

['dʒəʊəl] , [aɪ] [seɪ] !

Joel	,	I	say	!
乔尔	,	我	说	!

我说，乔尔!

[ə'nʌðə(r)] [kwɔːt] [əʊ] - [sæk] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['tɜːnɪp] ! [-]

Another	quart	o	'	sack	for	Master	Turnip	!	[	168	]
其他	夸脱	o	-	解雇	为了	掌握	芜菁	!	[	-	]

又给萝卜大师一夸脱麻袋！[168]

[nɜːs] ['krʌmpɪt] [telz] [ðə; ði]

NURSE	CRUMPET	TELLS	THE
护士	烤饼	讲述	这

护士克朗佩特告诉

['stɔːri] .

STORY	.
故事	.

故事。

[taɪm] . — [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['dʒænjuəri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - .

Time	.	—	A	bitter	January	night	in	the	year	of	Grace	1669	.
时间	.	—	一个	苦的	一月	夜晚	在	这	年	的	优雅	-	.

时间——1669 年（公元 1669 年）一月一个寒冷的夜晚。

[siːn] . — - ['kɑːs(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] — [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg]

Scene	.	—	Sunderidge	Castle	—	The	great	hall	—	A	monstrous	fire	burning	in	the	big
场景	.	—	-	城堡	—	这	伟大的	大厅	—	一个	滔天	火	燃烧	在	这	大的

['faɪəpleɪs] — [nɜːs] ['krʌmpɪt] [dɪ'skʌvəd] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['set(ə)l] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] [niː]

fireplace	—	Nurse	Crumpet	discovered	seated	on	a	settle	—	At	her	either	knee
壁炉	—	护士	烤饼	发现	坐着	在	一个	定居	—	在	她	任何一个	膝盖

[liːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

lean	the	little	Lady	Dorothy	and	her	brother	,
倾斜	这	小的	女士	多萝西	和	她	兄弟	,

场景——桑德里奇城堡——大厅——大壁炉里燃起熊熊大火——克朗普特护士被发现坐在长凳上——小多萝西小姐和她的弟弟分别倚靠在她两膝旁，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [lɔːd] ['hʌmfri] ['lɛnəks] .

the	young	Earl	of	Sunderidge	,	Lord	Humphrey	Lennox	.
这	年轻的	伯爵	的	-	,	主	汉弗莱	伦诺克斯	.

年轻的桑德里奇伯爵，汉弗莱·伦诺克斯勋爵。

[nɜːs] ['krʌmpɪt] . — [neɪ] , [naʊ] , ['leɪdi] ['dɒr(ə)θi] , [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [əʊ] -

Nurse	**Crumpet**	**.**	**—**	**Nay**	**,**	**now**	**,**	**Lady**	**Dorothy**	**,**	**why**	**wilt**	**thou**	**be**	**at**	**the**	**pains**	**o**	**'**
护士	烤饼	.	—	不	,	现在	,	女士	多萝西	,	为什么	枯萎	你	是	在	这	疼痛	o	-

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klæmə] ?

such	**a**	**clamoring**	**?**
这样的	一个	喧闹	?

克朗普特护士——哎呀，多萝西夫人，你何必如此喧闹呢?

[ʃʊə(r)] [ðaʊ] [hæst] [hɜːd] [ðæt] [əʊld] [teɪl] ['ɔr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː] , [maɪ] [lɔːd] ?

Sure	**thou**	**hast**	**heard**	**that**	**old**	**tale**	**o'er**	**a**	**hundred**	**times**	**;**	**and**	**thou**	**too**	**,**	**my**	**lord**	**?**
当然	你	哈斯特	听到	那	老的	故事	超过	一个	百	时代	;	和	你	也	,	我的	主	?

你肯定已经听过这个老故事一百遍了；大人，你也一样吧?

[faɪ] , [ðen] !

Fie	**,**	**then**	**!**
菲	,	然后	!

呸!

[wʊdst] [siːk] [tuː; tə]['flætə(r)] [ðaɪ] [əʊld] [nɜːs] [wɪð] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['iːgənəs] ?

Wouldst	**seek**	**to**	**flatter**	**thy**	**old**	**nurse**	**with**	**this**	**seeming**	**eagerness**	**?**
会	寻找	到	奉承	你的	老的	护士	和	这	似乎	渴望	?

你会用这种看似急切的态度去奉承你的老护士吗?

[gəʊ][tuː; tə] !

Go	**to**	**!**
去	到	!

去!

[aɪ] [seɪ] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [ɪn] [truːθ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [drəʊn] ['ɔr] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['nærətɪv] .

I	**say**	**thou**	**canst**	**not**	**in**	**truth**	**want**	**to**	**hear**	**me**	**drone**	**o'er**	**that**	**ancient**	**narrative**	**.**
我	说	你	罐	不是	在	真相	想	到	听到	我	无人机	超过	那	古老的	叙述	.

我说，你肯定不想听我喋喋不休地讲述那个古老的故事。

[wel] , [ðen] , [æn; ən][aɪ][mʌst; məst] , [-]

Well	**,**	**then**	**,**	**an**	**I**	**must**	**,**	**[**	**169**	**]**
出色地	,	然后	,	一个	我	必须	,	[	-	]

那么，我必须[169]

[aɪ][mʌst; məst] .

I	**must**	**.**
我	必须	.

我必须这么做。

[sɒft] !

Soft	**!**
柔软的	!

柔软的!

[həʊld][maɪ][fæn] [bɪ'twɪkst] [ðaɪ] ['deɪnti] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] , ['swiːthɑːt] ,

Hold	**my**	**fan**	**betwixt**	**thy**	**dainty**	**cheeks**	**and**	**the**	**blaze**	**,**	**sweetheart**	**,**
抓住	我的	扇子	中间	你的	纤巧	脸颊	和	这	火焰	,	亲爱的	,

亲爱的，把我的扇子夹在你娇嫩的脸颊和烈焰之间吧。

[lest] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [fiːnd] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['rəʊzɪz]['ɪntuː] ['veri] ['pɒpi] ['flaʊəz] .

lest	**the**	**fire**	**-**	**fiend**	**witch**	**thy**	**roses**	**into**	**very**	**poppy**	**flowers**	**.**
免得	这	火	-	恶魔	巫婆	你的	玫瑰	进入	非常	罂粟	花朵	.

免得火魔将你的玫瑰变成罂粟花。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [kʌm] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

And	**thou**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**come**	**closer**	**to**	**my**	**side**	**,**
和	你	,	我的	主	,	来	更近	到	我的	边	,

我的大人，请靠近我身边。

[lest] [ðə; ði] [drɑːft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [smaɪt] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [haʊl] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] -

lest	the	draught	from	the	bay	-	window	smite	thee	that	thou	howlest	o	'	th	'
免得	这	草稿	从	这	湾	-	窗户	惩击	你	那	你	嚎叫	o	-	th	-

['mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪk] [aɪ] - [ðaɪ] [nek] .

morrow	with	a	crick	i	'	thy	neck	.
明天	和	一个	板球	我	-	你的	脖子	.

免得明天从凸窗吹来的冷风吹得你脖子酸痛，嚎啕大哭。

[wel] , [wel] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

Well	,	well	,	be	patient	.
出色地	,	出色地	,	是	病人	.

好吧，好吧，请耐心等待。

[ɔːl] [ɪn] [taɪm] , [ɪn] [taɪm] .

All	in	time	,	in	time	.
全部	在	时间	,	在	时间	.

一切都会水到渠成。

[sɒft] , [naʊ] !

Soft	,	now	!
柔软的	,	现在	!

软下来!

[jiː; ji] [bəuθ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læs] [wen] [ðaɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdi]

Ye	both	mind	that	I	was	but	a	little	lass	when	thy	grandmother	,	the	Lady
叶	两个都	头脑	那	我	曾是	但	一个	小的	小姐	什么时候	你的	祖母	,	这	女士

[ɪ'lɪzəbəθ] ['lɛnəks] ,

Elizabeth	Lennox	,
伊丽莎白	伦诺克斯	,

你们俩都记得，当你们的祖母伊丽莎白·伦诺克斯夫人去世时，我还是个小女孩。

[dɪd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [treɪn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .

did	take	me	to	train	as	her	maid	-	in	-	waiting	.
做过	拿	我	到	火车	作为	她	女佣	-	在	-	等待	.

她带我去接受训练，成为她的侍女。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tɜːnd] [ˌsɪks'tiːn] [ðæt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [feə(r)] - [saɪzd] [wentʃ] [fɔː(r); fə(r)]

I	was	just	turned	sixteen	that	Martlemas	,	and	not	a	fair	-	sized	wench	for
我	曾是	只是	转向	十六	那	马特勒马斯	,	和	不是	一个	公平的	-	尺寸	妖妇	为了

[maɪ] [j'iəz] ['aɪðə(r)] .

my	years	either	.
我的	年	任何一个	.

那年马特勒马斯节我刚满十六岁，而且就我的年龄来说，身材也不算丰满。

[wʊd] [jiː; ji] [bɪ'liːv] ?

Would	ye	believe	?
会	是的	相信	?

你相信吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] [set] [maɪ] [tuː] [θʌmz] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [maɪ] ['bækbəʊn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

I	could	set	my	two	thumbs	together	at	my	backbone	in	those	days	,
我	可以	放	我的	二	拇指	一起	在	我的	骨干	在	那些	天	,

那时候我的两个大拇指都能并拢抵住我的脊椎骨。

[ænd; ənd] [maɪ] [rɪŋ] - ['fɪŋgəz] [wʊd] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪs] [tuː] .

and	my	ring	-	fingers	would	all	but	kiss	too	.
和	我的	戒指	-	手指	会	全部	但	吻	也	.

我的无名指也几乎要碰到一起了。

[lɔːd] ['hʌmfri] . — [hɑː] !

Lord	Humphrey	.	—	Ha	!
主	汉弗莱	.	—	哈	!

汉弗莱勋爵——哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[nɜːs] , [ðaɪ] ['fɪŋgəz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ɪl] ['sætɪsfaɪd] ['lʌvəz] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['naʊədeɪz]
Nurse **,** **thy** **fingers** **would** **be** **but** **ill** **satisfied** **lovers** **under** **those** **conditions** **nowadays**
护士 , 你的 手指 会 是 但 患病的 使满意 恋人 在下面 那些 状况 如今
.
:
.

护士，在如今这种情况下，你的手指只能算是得不到满足的情人。

[eɪ] , ['dɒli] ?
Eh **,** **Dolly** **?**
嗯 , 多莉 ?

呃，多莉?

['leɪdi] ['dɒr(ə)θi] . — [həʊld][ðaɪ] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'mænəli] [læd] , ['hʌmfri] .
Lady **Dorothy** **.** **—** **Hold** **thy** **tongue** **for** **an** **unmannerly** **lad** **,** **Humphrey** **.**
女士 多萝西 . — 抓住 你的 舌头 为了 一个 没礼貌 小伙子 , 汉弗莱 .

多萝西夫人——汉弗莱，你最好对一个没教养的小伙子闭嘴。

[duː; də][nɒt] [ðaʊ] [hiːd] [hɪm] , [nɜːs] , [bʌt; bət][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðaɪ] ['stɔːri] . [-]
Do **not** **thou** **heed** **him** **,** **nurse** **,** **but** **go** **on** **with** **thy** **story** **.** **[** **170** **]**
做 不是 你 注意 他 , 护士 , 但 去 在 和 你的 故事 . [-]

奶妈，不要理会他，继续讲你的故事。[170]

[nɜːs] ['krʌmpɪt] . — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðaɪ] ['lɑːftə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ'd][ə; eɪ] [weɪst] [maɪ]['gɑːtə(r)] [wʊd]
Nurse **Crumpet** **.** **—** **For** **all** **thy** **laughter** **,** **my** **lord** **,** **I'd** **a** **waist** **my** **garter** **would**
护士 烤饼 . — 为了 全部 你的 笑声 , 我的 主 , ID 一个 腰部 我的 袜带 会
[baɪnd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,
bind **in** **those** **days** **,**
绑定 在 那些 天 ,

克朗普特护士——大人，您笑声虽多，但那时我的腰围却细得连吊袜带都勒不住。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [laɪt] [ɒn][maɪ] [təʊz] [æz; əz] [ðəʊz] [fleɪmz] [ðæt] [dɑːns] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['tʃɪmni] .
and **was** **as** **light** **on** **my** **toes** **as** **those** **flames** **that** **dance** **i** **'** **th** **'** **chimney** **.**
和 曾是 作为 光 在 我的 脚趾 作为 那些 火焰 那 舞蹈 我 - th - 烟囱 .

我的脚步轻盈得像烟囱里跳跃的火焰。

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

主!

[haʊ] [wel] [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ɛə] [aɪ][klæpt] [aɪz] [ɒn][dʒɒk] ['krʌmpɪt] !
how **well** **I** **mind** **me** **o** **'** **th** **'** **first** **time** **that** **e'er** **I** **clapt** **eyes** **on** **Jock** **Crumpet** **!**
如何 出色地 我 头脑 我 o - th - 第一的 时间 那 曾经 我 鼓掌 眼睛 在 乔克 烤饼 !

我多么清楚地记得第一次见到乔克·克朗佩特的情景!

[aɪ][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][əʊ] - ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
I **was** **speeding** **home** **with** **a** **jug** **o** **'** **water** **from** **the** **spring** **,**
我 曾是 超速 家 和 一个 水壶 o - 水 从 这 春天 ,

我提着一壶从泉眼里打来的水，飞快地往家赶。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs]

and	what	with	his	staring	as	he	stood	at	the	road	-	side	to	let	me	pass
和	什么	和	他的	凝视	作为	他	站立	在	这	路	-	边	到	让	我	经过

,

,

,

他站在路边让我通过时，一直盯着我看。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːt] [aɪ] - ['tiː 'eɪtʃ] - [weɪ] , [aɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɒst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] .

and	what	with	a	root	i	'	th	'	way	,	I	all	but	lost	my	footing	.
和	什么	和	一个	根	我	-	th	-	方式	,	我	全部	但	丢失的	我的	立足点	.

由于路中间有根，我差点失去立足之地。

[jet] [dɪd] [aɪ] [swɪŋ] [raʊnd] [ə'ləʊn] , ['həʊldɪŋ] [fɑːst] [maɪ] [dʒʌg] ,

Yet	did	I	swing	round	alone	,	holding	fast	my	jug	,
然而	做过	我	摇摆	圆形的	独自的	,	保持	快速地	我的	水壶	,

但我独自一人荡着秋千，紧紧抱着我的水罐，

[ænd; ənd] [nɛə] [wʌn] ['blesɪd; blest] [drɒp] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] [spɪld] [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['trɪpɪŋ] .

and	ne'er	one	blessed	drop	o	'	water	spilled	I	,	for	all	my	tripping	.
和	从未	一	蒙福	降低	o	-	水	洒了	我	,	为了	全部	我的	绊倒	.

尽管我跌跌撞撞，却一滴水也没洒出来。

" - !

"	By'r	lay'kin	!
"	拜尔	-	!

"拜尔·莱金！

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , " [ðaʊət] [æz; əz] [laɪt] [ɒn] [ðaɪ] [fiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [meɪ] [wɪnd] ,

"	quoth	he	,	"	thou'rt	as	light	on	thy	feet	as	a	May	wind	,
"	引用	他	,	"	你	作为	光	在	你的	脚	作为	一个	可能	风	,

他说："你脚步轻盈，如同五月的微风。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [aɪ] [wɪl] [dɑːns] [ðə; ði] ['bɑːli] [breɪk] [wɪð] [ðiː] [ðɪs] ['hɑːvɪstɪŋ]

and	as	I	live	I	will	dance	the	Barley	Break	with	thee	this	harvesting
和	作为	我	居住	我	将要	舞蹈	这	大麦	休息	和	你	这	收割

只要我活着，我就会在这个收割季与你共舞大麦节的舞蹈

[ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [dɑːns] [wɪð] [nʌn] !

or	I	will	dance	with	none	!
或者	我	将要	舞蹈	和	没有任何	!

否则我就一个也不跳舞！

" [ænd; ənd] [aɪ] - [feɪθ] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [baɪ]

"	And	i	'	faith	a	was	as	good	as	his	word	,	for	by	hook	or	by
"	和	我	-	信仰	一个	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,	为了	经过	钩	或者	经过

[krʊk] ,

crook	,
骗子	,

"而且我相信他言而有信，无论用什么方法，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['skiːmɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [əʊ] - ['gjuːgɔː] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)]

and	much	scheming	and	planning	,	and	bringing	o	'	gewgaws	to	my	mother
和	很多	心计	和	规划	,	和	带来	o	-	小玩意	到	我的	母亲

,

,

,

还有许多谋划和计划，以及给母亲带去各种小玩意儿，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [əʊ] - [ə; eɪ] [faɪn] ['jɪəlɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

and	a	present	o	'	a	fine	yearling	to	my	father	,
和	一个	展示	o	-	一个	美好的	一岁幼驹	到	我的	父亲	,

还有一匹漂亮的一岁小马驹作为礼物送给我父亲，

[ðæt] ['hɑːvɪstɪŋ] [dɪd][aɪ] [dɑːns] [ðə; ði] ['bɑːli] [breɪk] [-]
that harvesting did I dance the Barley Break [171]
那 收割 做过 我 舞蹈 这 大麦 休息 [-]

收割时我跳了《大麦舞曲》[171]

[wɪð] [dʒɒk] ['krʌmpɪt] .
with Jock Crumpet .
和 乔克 烤饼 .

与 Jock Crumpet 一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feðə(r)] - [mæn][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [riːl] .
And a was a feather - man in a round reel .
和 一个 曾是 一个 羽毛 - 男人 在 一个 圆形的 卷轴 .

而我，是一个在圆形卷轴里挥舞羽毛的人。

[wel] , - [twɒz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [əʊ] -
Well , ' twas the year o '
出色地 , - 那是 这 年 o -

嗯，那是 o 年

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [dʒɒk] , [ðaʊ] - .
my meeting with Jock , thou mindst .
我的 会议 和 乔克 , 你 - .

你知道我跟乔克的会面吗?

([ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld]['wɪntə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] — [kraɪst] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
(And a cold winter that was — Christ save us !
(和 一个 寒冷的 冬天 那 曾是 — 基督 节省 我们 !

（那真是一个寒冷的冬天——上帝保佑我们！）

[ðeə(r)] [biː; bi] [nɛə] [sʌtʃ] [wˈɪntəz] ['naʊədeɪz] .
There be ne'er such winters nowadays .
那里 是 从未 这样的 冬天 如今 .

如今已再无这样的冬天了。

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [nuːn] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [kəm'pærɪs(ə)n] .)
This night is as a summer noon i ' th ' comparison .)
这 夜晚 是 作为 一个 夏天 中午 我 - th - 比较 .)

今晚就像夏日的正午一样。）

- [twɒz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [əʊ] - [maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [dʒɒk] , [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,
' Twas the year o ' my first meeting with Jock , and my lady , your grandmother ,
- 那是 这 年 o - 我的 第一的 会议 和 乔克 , 和 我的 女士 , 你的 祖母 ,

那一年，我第一次遇见了乔克，还有我的夫人，也就是你的祖母。

[sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .
sent for me to the castle , to be her waiting - maid .
发送 为了 我 到 这 城堡 , 到 是 她 等待 - 女佣 .

她派人把我接到城堡，让我做她的侍女。

[lɔːd] ! - [twɒz] [ə; eɪ] ['trʌbləs] [taɪm] !
Lord ! ' twas a troublous time !
主 ! - 那是 一个 麻烦的 时间 !

主啊！那真是一段艰难的时期!

[wɒt] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æt; ət] [kwɪtɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
What with joy at my good fortune , and sorrow at quitting my mother ,
什么 和 喜悦 在 我的 好的 财富 , 和 悲哀 在 辞职 我的 母亲 ,

我既为自己的好运感到高兴，又为离开母亲而感到悲伤。

[ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][smaɪl] [wɪð] [wʌn]['kɔːnə(r)][əʊ] - [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [lʊk] ['griːvəsli] [wɪð]

I	was	fain	to	smile	with	one	corner	o	'	my	mouth	and	look	grievously	with
我	曾是	欣然	到	微笑	和	一	角落	o	-	我的	嘴	和	看	严重地	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

我勉强挤出一丝微笑，却又用另一侧的眼神凝重地看着他。

[laɪk][ə; eɪ]['zeɪni][æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)] .

like	a	zany	at	a	village	fair	.
喜欢	一个	古怪的	在	一个	村庄	公平的	.

就像乡村集市上的滑稽人物一样。

[ænd; ənd][dʒɒk] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [went] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] ,

And	Jock	,	he	would	not	that	I	went	,	for	that	he	could	not	see	me	,
和	乔克	,	他	会	不是	那	我	去	,	为了	那	他	可以	不是	看	我	,

而乔克，他不希望我去，因为他不想见到我。

[ɔː(r)] ['kɒnsɔːt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][səʊ]['ɒf(ə)n] : [dʒɒk][wɒz; wəz] [aɪ] ['hʌni] - [kəʊmd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] -

or	consort	wi	'	me	so	often	:	Jock	was	aye	honey	-	combed	wi	'	th	'
或者	配偶	wi	-	我	所以	经常	:	乔克	曾是	是的	蜂蜜	-	梳理过的	wi	-	th	-

[θɪŋ] [jiː; ji][kɔːl] " ['sentɪmənt] .

thing	ye	call	"	sentiment	.
事物	是的	称呼	"	情绪	.

或者经常和我交往：Jock 总是被你们所谓的“情感”所包围。

" [ə; eɪ] [wʊd] [grɪn][ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ai][hæd; həd] - [ɪn][maɪ] [lɒks] [baɪ]['ti 'eɪtʃ] - ['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] .

"	A	would	grin	on	a	flower	I	had	wov'n	in	my	locks	by	th	'	hour	together	.
"	一个	会	咧嘴笑	在	一个	花	我	有	-	在	我的	锁	经过	th	-	小时	一起	.

“我会对着我头发上戴着的一朵花咧嘴一笑，我们一起度过了几个小时。”

[ænd; ənd] - [tɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ə; eɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] [spʌn] [hɪm][ə; eɪ] [wɔːm] ['dʌblət] [aʊt][əʊ] - [ðə; ði] [ɒdz]

And	'	tis	my	belief	a	could	a	spun	him	a	warm	doublet	out	o	'	the	odds
和	-	的	我的	信仰	一个	可以	一个	旋转	他	一个	温暖的	双联体	出去	o	-	这	赔率

[ænd; ənd][endz][əʊ] - ['rɪbən] [ænd; ənd] [wɒt] [-]

and	ends	o	'	ribbon	and	what	[	172	]
和	结束	o	-	丝带	和	什么	[	-	]

我相信，我可以把零碎的丝带和什么东西给他织一件温暖的紧身衣[172]

[nɒt][hiː; hi][hæd; həd] [filtʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .

not	he	had	filched	from	me	when	my	eyes	were	elsewhere	.
不是	他	有	偷窃	从	我	什么时候	我的	眼睛	是	别处	.

不是他趁我分神的时候从我这儿偷走了东西。

[ænd; ənd][dʒɒk] — [bʌt; bət] - [tɪz]['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)][əʊ] - [dʒɒk] .

And	Jock	—	but	'	tis	neither	here	nor	there	o	'	Jock	.
和	乔克	—	但	-	的	两者都不	这里	也不	那里	o	-	乔克	.

至于乔克——但乔克的事与此无关。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðaɪ] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['peɪʃ(ə)ns] .

In	those	days	thy	grandmother	had	only	one	child	,	a	little	lass	,	the	Lady	Patience	.
在	那些	天	你的	祖母	有	仅有的	一	孩子	,	一个	小的	小姐	,	这	女士	耐心	.

那时，你的祖母只有一个孩子，一个小女孩，名叫帕蒂恩斯小姐。

[ænd; ənd] [nɛə] [wɒz; wəz][mæn][ɔː(r)][meɪd] [wɜːs] [nemd] ;

And	ne'er	was	man	or	maid	worse	named	;
和	从未	曾是	男人	或者	女佣	更糟	命名	;

从来没有人或女人的名字比她更糟糕；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['flɪbətidʒɪbɪt; ˌflɪbəti'dʒɪbɪt] " ['peɪʃ(ə)ns] " [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [wʌn]

for	to	call	such	a	flibbertigibbet	"	Patience	"	were	as	though	one
为了	到	称呼	这样的	一个	轻浮的	"	耐心	"	是	作为	尽管	一

[ʃʊd; ʃəd] [neɪm] [ə; eɪ] - [kəʊlt] " ['slʌmbə(r)] ,

should	name	a	frisksome	colt	"	Slumber	,
应该	姓名	一个	-	小马	"	睡眠	,

把这样一个轻浮的人称为“耐心”，就好像把一匹活泼的小马驹命名为“瞌睡”一样。

" [ɔː(r)] ['krɪs(ə)n] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [brʊk] " ['kwaɪət] .

"	or	christen	a	spring	brook	"	Quiet	.
"	或者	克里斯汀	一个	春天	溪	"	安静的	.

或将一条小溪命名为“安静”。

" ['peɪʃ(ə)ns] , ['kwəʊθə] ! -

"	Patience	,	quotha	!	'
"	耐心	,	quotha	!	-

“耐心点，伙计！”

[twɒz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ,

Twas	patience	in	truth	a	body	had	need	of	,
那是	耐心	在	真相	一个	身体	有	需要	的	,

事实上，身体需要的是耐心。

[huː] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪʃɪp] .

who	was	thrown	at	all	with	her	little	ladyship	.
WHO	曾是	抛掷	在	全部	和	她	小的	夫人	.

她那娇小的身躯被所有人抛在了脑后。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɛə] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['meɪdn] [bɔːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [brɔːd] [lænd][ɒv; əv]

But	there	was	ne'er	so	beautiful	a	maiden	born	in	all	the	broad	land	of
但	那里	曾是	从未	所以	美丽的	一个	少女	出生	在	全部	这	广阔	土地	的

['ɪŋgləndˌ] ;

England	;
英格兰	;

但是，在整个英格兰广袤的土地上，从未诞生过如此美丽的少女；

[nɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] — [nɒt] [ðəʊ] ['lʌndən] ['taʊə(r)][biː; bi] ['stændɪŋ] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [trʌmp]

nor	will	be	again	—	not	though	London	Tower	be	standing	when	the	last	trump
也不	将要	是	再次	—	不是	尽管	伦敦	塔	是	常设	什么时候	这	最后的	王牌

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

也不会再有下次了——即使伦敦塔在最后的号角响起时依然屹立不倒。

[mɪ'siːmd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][elf] - [spraɪt] , [səʊ]['taɪnɪ][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk]

Meseemed	she	was	an	elf	-	sprite	,	so	tiny	was	she	;	and	her	face	like
似乎	她	曾是	一个	精灵	-	精灵	,	所以	微小的	曾是	她	;	和	她	脸	喜欢

[ə; eɪ][feə(r)]['flaʊə(r)] ,

a	fair	flower	,
一个	公平的	花	,

她个头娇小，看起来像个精灵；脸蛋像一朵美丽的花。

[səʊ] [freʃ] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .

so	fresh	and	pure	.
所以	新鲜的	和	纯的	.

如此清新纯净。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ʃed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɒn] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,

Her	hair	was	shed	about	her	face	like	sunlight	on	thistle	-	down	,
她	头发	曾是	棚	关于	她	脸	喜欢	阳光	在	蓟	-	向下	,

她的头发像阳光洒在蓟绒上一样散落在脸上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ðɪ][bɪg] [bluː] [dʒemz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	her	eyes	made	a	shining	behind	it	,	like	the	big	blue	gems	in	her
和	她	眼睛	制成	一个	灼灼	在后面	它	,	喜欢	这	大的	蓝色的	宝石	在	她

['mʌðərz] ['dʒuːəl] - [bɒks] .

mother's	jewel	-	box	.
母亲的	宝石	-	盒子	.

她的眼睛闪闪发光，就像她母亲珠宝盒里的大颗蓝色宝石。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['wɔːtə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [-]

When	she	laughed	,	it	was	as	water	falling	into	[	173	]
什么时候	她	笑了	,	它	曾是	作为	水	坠落	进入	[	-	]

她笑起来就像水落入[173]

['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːt] [haɪt] , [wɪð] ['rɪplz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['məːməz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)]

water	from	a	short	height	,	with	ripples	,	and	little	murmurs	,	and	a	clear
水	从	一个	短的	高度	,	和	涟漪	,	和	小的	低语	,	和	一个	清除

['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] .

tinkling	sound	.
叮叮当当	声音	.

水从低处流下，泛起涟漪，发出轻柔的低语和清脆的叮当声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɛə] [mɔː(r)][æt; ət] [rest] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒn][æn; ən]['æspən] - [triː] .

But	she	was	ne'er	more	at	rest	than	the	leaves	on	an	aspen	-	tree	.
但	她	曾是	从未	更多的	在	休息	比	这	树叶	在	一个	白杨	-	树	.

但她却从未像白杨树上的叶子那样安宁。

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [flɪt] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [raʊnd]

Hither	and	thither	would	she	flit	,	this	way	and	that	,	up	and	down	,	round
这里	和	那里	会	她	掠过	,	这	方式	和	那	,	向上	和	向下	,	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	round	,
和	圆形的	,

她会来回飞舞，一会儿往这边，一会儿往那边，一会儿上，一会儿下，一会儿又转圈。

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .

backward	and	forward	,	about	and	about	.
落后	和	向前	,	关于	和	关于	.

来回走动，来回转悠。

[aɪ] - [feɪθ] , ['bftˌtaɪmz] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [raɪt] ['dɪzi] [kʌm] ['naɪtfɔːl] , [wɪð] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ;

I	'	faith	,	ofttimes	would	I	be	right	dizzy	come	nightfall	,	with	following	of	her	;
我	-	信仰	,	经常	会	我	是	正确的	晕眩的	来	黄昏	,	和	下列的	的	她	;

我相信，每当夜幕降临，我都会感到头晕目眩，因为她一直跟着我；

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] ,

for	ere	I	had	been	at	the	castle	a	day	,
为了	埃雷	我	有	到过	在	这	城堡	一个	天	,

因为我到城堡还不到一天，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

she	took	so	mighty	a	fancy	to	me	,
她	采取	所以	强大的	一个	想要	到	我	,

她非常喜欢我，

[ðæt] [nɔːt] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ;

that	naught	would	do	but	she	must	have	me	for	her	maid	;
那	零	会	做	但	她	必须	有	我	为了	她	女佣	;

[ænd; ənd][səʊ][maɪ]['leɪdi] ,

and	so	my	lady	,
和	所以	我的	女士	,

她非要我做她的女仆不可；所以，夫人，

[huː] ([gɒd] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] ['bəʊldnəs] !) [dɪd] ['ʌtəli] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ,

who	(	God	pardon	my	boldness	!	)	did	utterly	spoil	her	in	all	things	,
WHO	(	上帝	赦免	我的	大胆	!	)	做过	完全地	剧透	她	在	全部	事物	,

（请原谅我的冒昧！）他把她宠坏了，方方面面都宠坏了她。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɜːs] - [meɪd] . — [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] [jiː; jɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] -

gave	me	unto	her	as	a	nurse	-	maid	.	—	But	sure	ye	are	a	-
给予	我	到	她	作为	一个	护士	-	女佣	.	—	但	当然	是的	是	一个	-

['wɪəri] [əʊ] - [ðɪs] [əʊld] [teɪl] !

weary	o	'	this	old	tale	!
厌倦	o	-	这	老的	故事	!

她把我送给她做保姆。——不过你们肯定已经听腻了这个老故事了！

['leɪdi] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [lɔːd] ['hʌmfri] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] . — [neɪ] , [gəʊ] [ɒn] , [gəʊ] [ɒn] .

Lady	Dorothy	and	Lord	Humphrey	in	a	breath	.	—	Nay	,	go	on	,	go	on	.
女士	多萝西	和	主	汉弗莱	在	一个	气息	.	—	不	,	去	在	,	去	在	.

多萝西夫人和汉弗莱勋爵一气呵成。——不，继续，继续。

[nɜːs] ['krʌmpɪt] . — [wel] , [wel] , [əʊ] - [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['lʌvɪŋ] [bɛən] !

Nurse	Crumpet	.	—	Well	,	well	,	o	'	all	the	story	-	loving	bairns	!
护士	烤饼	.	—	出色地	,	出色地	,	o	-	全部	这	故事	-	爱	孩子们	!

克朗普特护士——哎呀，哎呀，所有爱听故事的孩子们啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'vent] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [njuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [əʊ] - ['telɪŋ] .

But	I	must	invent	me	a	new	history	for	the	next	time	o	'	telling	.
但	我	必须	发明	我	一个	新的	历史	为了	这	下一个	时间	o	-	讲述	.

但下次讲述这个故事时，我必须编造一个新的故事。

[lɔːd] ['hʌmfri] . — [neɪ] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [-]

Lord	Humphrey	.	—	Nay	,	that	thou	shalt	[	174	]
主	汉弗莱	.	—	不	,	那	你	应	[	-	]

汉弗莱勋爵——不，你应当[174]

[nɒt] .

not	.
不是	.

不是。

[wiː; wi] [wɪl] [nɛə] [laɪk] ['eni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

We	will	ne'er	like	any	as	well	as	we	like	this	one	.
我们	将要	从未	喜欢	任何	作为	出色地	作为	我们	喜欢	这	一	.

我们再也不会像喜欢这个一样喜欢其他任何一个了。

[səʊ] [dɪ'spætʃ] .

So	despatch	.
所以	调度	.

所以，派遣。

[nɜːs] ['krʌmpɪt] . — [bʌt; bət] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [æn; ən] [ə'dɒptɪd] ['dɔːtə(r)] ,

Nurse	Crumpet	.	—	But	my	lady	had	also	an	adopted	daughter	,
护士	烤饼	.	—	但	我的	女士	有	还	一个	已采用	女儿	,

克朗普特护士——但是夫人还有一个养女，

[ə; eɪ] [niːs] [əʊ] - [maɪ] [lɔːdz] — [wʌn] ['mɪstrəs] ['meəriən] ['evri] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

a	niece	o	'	my	lord's	—	one	Mistress	Marian	Every	—	and	she	walked	beside	the
一个	侄女	o	-	我的	领主的	—	一	情妇	玛丽安	每一个	—	和	她	步行	旁	这

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [naɪt] [mait] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [deɪ] ,

little	Lady	Patience	as	night	might	walk	beside	day	,
小的	女士	耐心	作为	夜晚	可能	走	旁	天	,

我主人的侄女——玛丽安·埃弗里小姐——她走在小帕蒂恩斯小姐身边，就像黑夜走在白昼身边一样。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [braʊn] [əʊ] - [skɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] ,

for	she	was	as	brown	o	'	skin	as	a	mountain	stream	,
为了	她	曾是	作为	棕色的	o	-	皮肤	作为	一个	山	溪流	,

因为她的皮肤像山涧溪水一样呈棕色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət]['iːv(ə)n] - [taɪd] , [dɑːk] , [bʌt; bət][ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːt(ə)n]

and	her	hair	like	a	cloud	at	even	-	tide	,	dark	,	but	of	no	certain
和	她	头发	喜欢	一个	云	在	甚至	-	潮	,	黑暗的	,	但	的	不	肯定

['kʌlə(r)] ,

color	,
颜色	,

她的头发像晚潮时的云朵，乌黑，却又说不出具体是什么颜色。

[ˌɔːl'biːɪt][æz; əz] [spɒft] [æz; əz] ['rævld] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [hɑːd] [tuː; tə] [kəʊm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] -

albeit	as	soft	as	ravelled	silk	,	and	marvellous	hard	to	comb	on	account	o	'
尽管	作为	柔软的	作为	松散	丝绸	,	和	奇妙	难的	到	梳子	在	帐户	o	-

[ɪts] ['faɪnnəs] .

its	fineness	.
它是	精细度	.

虽然它像散开的丝绸一样柔软，但由于其质地细腻，梳理起来却异常困难。

['mɪstrəs] ['meəriən][wɒz; wəz] [fʊl] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]

Mistress	Marian	was	full	head	and	shoulders	taller	than	her	cousin	,	the
情妇	玛丽安	曾是	满的	头	和	肩膀	更高	比	她	表哥	,	这

['leɪdi] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Lady	Patience	,
女士	耐心	,

玛丽安夫人比她的表妹帕蒂恩斯夫人高出一个头和一个肩膀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][hɜː(r); hə(r)][ə'lɒft][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]

and	she	could	lift	her	aloft	in	her	arms	,	and	swing	her	from
和	她	可以	举起	她	高空	在	她	武器	,	和	摇摆	她	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

side	to	side	,
边	到	边	,

她可以把她高高举起，抱在怀里，左右摇晃。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [baʊ] [swɪŋz] [ə; eɪ][bɜːd] .

as	a	supple	bough	swings	a	bird	.
作为	一个	柔软	买	摇摆	一个	鸟	.

如同柔韧的树枝荡着一只鸟。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɑːk] , [ænd; ənd] [kuːl] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] ,

And	her	eyes	were	dark	,	and	cool	to	gaze	into	,
和	她	眼睛	是	黑暗的	,	和	凉爽的	到	目光	进入	,

她的眼睛是黑色的，凝视起来令人感到冰冷。

[laɪk] [ə; eɪ] [puːl] [əʊ] - [klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ['ɔr] ['ɔːtəm] [liːvz] ,

like	a	pool	o	'	clear	water	o'er	autumn	leaves	,
喜欢	一个	水池	o	-	清除	水	超过	秋天	树叶	,

像秋叶上清澈的池水，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [glint] [əʊ] - [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	sometimes	there	were	glints	o	'	light	in	them	,
和	有时	那里	是	闪光	o	-	光	在	他们	,

有时它们里面还会闪烁着光芒。

[laɪk] [ðə; ði] [spaɪks] [aɪ] - ['tɪ 'eɪtʃ] - ['iːvnɪŋ] - [stɑː(r)] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [geɪz] ['stedəli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

like	the	spikes	i	'	th	'	evening	-	star	when	thou	dost	gaze	steadily	upon	it	.
喜欢	这	尖峰	我	-	th	-	晚上	-	星星	什么时候	你	朋友	目光	稳步	之上	它	.

就像你凝视着晚星时，它闪烁的星芒一样。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Black	**and**	**white**	**were**	**not**	**more**	**different**	**than**	**were**	**they**	**,**	**and**	**they**
黑色的	和	白色的	是	不是	更多的	不同的	比	是	他们	,	和	他们

[rɪ'zembld] [-]

resembled	**[**	**175**	**]**
类似	[	-	]

黑白之间的差异并没有比以前更大，而且它们很相似[175]

['iːv(ə)n] [les] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['bɒdi] .

even	**less**	**in**	**mind**	**than**	**they**	**did**	**in**	**body**	**.**
甚至	较少的	在	头脑	比	他们	做过	在	身体	.

他们的精神状态甚至比他们的身体状况还要糟糕。

[wen] ['leɪdi] ['peɪʃ(ə)ns] [wækst] [rəʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɜːnd] [laɪk] [tuː] [kəʊl] ,

When	**Lady**	**Patience**	**waxed**	**wroth**	**,**	**her**	**cheeks**	**burned**	**like**	**two**	**coals**	**,**
什么时候	女士	耐心	打蜡	愤怒	,	她	脸颊	烧伤	喜欢	二	煤炭	,

当帕蒂恩斯夫人发怒时，她的双颊会像两块煤炭一样烧得通红。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kʊdst] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tiːθ] ['graɪndɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

and	**thou**	**couldst**	**hear**	**her**	**little**	**teeth**	**grinding**	**together**	**,**
和	你	可以	听到	她	小的	牙齿	研磨	一起	,

你能听到她的小牙齿磨来磨去的声音，

[laɪk] ['peb(ə)lz] [skwiːzd] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [pɑːm][əʊ] - [ðaɪ][hænd] ; [bʌt; bət] [wen] ['mɪstrəs] ['meəriən][wɒz; wəz]

like	**pebbles**	**squeezed**	**i**	**'**	**th**	**'**	**palm**	**o**	**'**	**thy**	**hand**	**;**	**but**	**when**	**Mistress**	**Marian**	**was**
喜欢	鹅卵石	挤压	我	-	th	-	棕榈	o	-	你的	手	;	但	什么时候	情妇	玛丽安	曾是

[æn; ən] - ['æŋgəd] ,

an	**-**	**angered**	**,**
一个	-	愤怒	,

就像手掌中挤压的鹅卵石；但当玛丽安夫人生气时，

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wai,tər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [læm]

the	**blood**	**rushed**	**back**	**to**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**she**	**was**	**whiter**	**than**	**a**	**lamb**
这	血	匆忙	后退	到	她	心	,	和	她	曾是	更白	比	一个	羊肉

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪərɪŋ] ,

at	**the**	**shearing**	**,**
在	这	剪切	,

血液涌回她的心脏，她的脸色比剪毛的小羊羔还要白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [laɪk] [waɪt] [θredz] .

and	**her**	**lips**	**like**	**white**	**threads**	**.**
和	她	嘴唇	喜欢	白色的	线程	.

她的嘴唇像白色的丝线一样。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [laɪt] [ʃuːt] [ænd; ənd][spɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] [sʌk]

Then	**would**	**the**	**light**	**shoot**	**and**	**spin**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**her**	**nostrils**	**suck**
然后	会	这	光	射击	和	旋转	在	她	眼睛	,	和	她	鼻孔	吸

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

in	**and**	**out**	**,**
在	和	出去	,

然后，一道光芒会在她眼中射出并旋转，她的鼻孔也会随之收缩和扩张。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [hɔːs] .

like	**those**	**of**	**a**	**fretful**	**horse**	**.**
喜欢	那些	的	一个	烦躁	马	.

就像一匹烦躁的马的叫声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ]

And	she	was	fierce	after	the	manner	of	a	man	rather	than	of	a
和	她	曾是	凶猛的	后	这	方式	的	一个	男人	相当	比	的	一个

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

她的凶悍程度，却像个男人，不像个少女。

-, [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['leɪdi] ['peɪʃ(ə)ns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Moreo'er	,	she	was	full	a	year	younger	than	the	Lady	Patience	;	but	she	looked
-	,	她	曾是	满的	一个	年	年轻	比	这	女士	耐心	;	但	她	看起来

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] ;

it	not	;
它	不是	;

而且，她比佩兴斯夫人小一岁；但她看起来却不像。

['rɑːðə(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [lʊk] [fʊl] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['mɪstrəs] ['meəriən] .

rather	did	her	ladyship	look	full	two	years	younger	than	Mistress	Marian	.
相当	做过	她	夫人	看	满的	二	年	年轻	比	情妇	玛丽安	.

相反，这位夫人看起来比玛丽安小姐年轻了整整两岁。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [traɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [nɒt][tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][wʌn]

And	I	loved	them	both	,	and	tried	as	a	Christian	not	to	prefer	one
和	我	喜爱	他们	两个都	,	和	尝试	作为	一个	基督教	不是	到	更喜欢	一

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

before	the	other	;
前	这	其他	;

我爱他们两个，作为一个基督徒，我努力做到不偏袒任何一个；

[bʌt; bət]

but
但

但

[wɒt] [wɪð] [maɪ] ['leɪdiz] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [æz; əz][ai][sæt][æt; ət][maɪ]

what	with	my	lady's	stealings	of	her	arms	about	my	neck	as	I	sat	at	my
什么	和	我的	女士的	盗窃	的	她	武器	关于	我的	脖子	作为	我	卫星	在	我的

['stɪtʃəri] ,

stitchery	,
刺绣	,

当我坐在针线活前时，我的爱人不时地将手臂环在我的脖子上，

[ænd; ənd] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmfɪt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wen] [ai] [wʊd] [biː; bi] [-]

and	popping	of	comfits	in	my	pocket	when	I	would	be	[	176	]
和	爆米花	的	舒适	在	我的	口袋	什么时候	我	会	是	[	-	]

当我[176]时，口袋里的舒适衣物会发出啪啪的响声。

['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [tiːzɪŋz] , [ænd; ənd] ['tikliŋ] ,

otherwise	engaged	,	and	teasings	,	and	ticklings	,
否则	已订婚的	,	和	戏弄	,	和	挠痒痒	,

另有其他安排，以及戏弄和挠痒痒，

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] ['prɪti] ['witʃəri] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [rɪ'kɔːl] ,

and	sundry	other	pretty	witcheries	which	I	do	not	at	this	day	recall	,
和	杂项	其他	漂亮的	巫术	哪个	我	做	不是	在	这	天	记起	,

以及其他一些我如今已记不起来的漂亮巫术，

[ai][wɒz; wəz] ['feəli] ['kʌzən] ['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][best] .

I	was	fairly	cozened	into	loving	her	the	best	.
我	曾是	相当	欺骗	进入	爱	她	这	最好的	.

我被她哄骗着爱上了她。

(['hʌni] , [ai] [tʃɑːdʒ] [ðiː] [həʊld][maɪ][fæn] [bɪ'twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] .)

(	Honey	,	I	charge	thee	hold	my	fan	betwixt	thee	and	the	fire	.	)
(	蜂蜜	,	我	收费	你	抓住	我的	扇子	中间	你	和	这	火	.	)

（亲爱的，我命令你用我的扇子挡在你和火之间。）

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] . — ['mɪstrəs] ['meərɪən][wɒz; wəz] [aɪ] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː]

But	to	continue	.	—	Mistress	Marian	was	aye	courteous	and	kindly	to	me
但	到	继续	.	—	情妇	玛丽安	曾是	是的	有礼貌	和	亲切地	到	我

[æz; əz] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

as	heart	could	wish	,
作为	心	可以	希望	,

但言归正传——玛丽安夫人始终待我彬彬有礼、和蔼可亲，如我所愿。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θæŋk] [ˌem 'iː]

and	every	night	did	she	thank	me
和	每一个	夜晚	做过	她	感谢	我

她每晚都感谢我。

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [p'rɪtɪɪst] ['fæʃ(ə)n] , [wen] [ai][hæd; həd] [kəʊmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'pin] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

i	'	th	'	prettiest	fashion	,	when	I	had	combed	and	unpinned	her	for
我	-	th	-	最漂亮的	时尚	,	什么时候	我	有	梳理过的	和	未固定	她	为了

[ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət] , [lɔːd] !

the	night	;	but	,	Lord	!
这	夜晚	;	但	,	主	!

当我梳理好她的头发，为她解开发髻准备睡觉时，她看起来非常漂亮；但是，主啊！

[ai][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][get] ['leɪdi] ['peɪʃ(ə)ns] [kəʊmd] [ɔː(r)] [ˌʌn'pin] [æt; ət][ɔːl] !

I	had	much	ado	to	get	Lady	Patience	combed	or	unpinned	at	all	!
我	有	很多	阿多	到	得到	女士	耐心	梳理过的	或者	未固定	在	全部	!

我费了九牛二虎之力才把"耐心女士"梳理好，或者说才把发夹解开！

[fɜːst] [wʊd] [ʃiː; ʃi][dʒʌmp] [wɪð] [bəuθ] [niːz] [ə'pɒn] [maɪn] , [ænd; ənd] [hʌg] [maɪ] ['veri] [breθ] [ə'weɪ] ;

First	would	she	jump	with	both	knees	upon	mine	,	and	hug	my	very	breath	away	;
第一的	会	她	跳	和	两个都	膝盖	之上	矿	,	和	拥抱	我的	非常	气息	离开	;

她先是双膝跪地跳到我的膝盖上，紧紧拥抱我，让我喘不过气来；

[ðen] , [wen] [ai][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [kəuks] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [daʊn] ,

then	,	when	I	had	at	last	coaxed	her	to	get	down	,
然后	,	什么时候	我	有	在	最后的	哄骗	她	到	得到	向下	,

然后，当我终于哄她下来后，

[fɜːst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɜːtʃ] [ɒn][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [əʊ] - [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

first	she	would	perch	on	one	leg	and	then	o	'	the	other	,
第一的	她	会	栖息	在	一	腿	和	然后	o	-	这	其他	,

她先是单腿站立，然后换到另一条腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ] - ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [naʊ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['ʃəʊldə(r)] , [naʊ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ,

and	then	be	a	-	twisting	her	head	now	over	this	shoulder	,	now	over	that	,
和	然后	是	一个	-	扭曲	她	头	现在	超过	这	肩膀	,	现在	超过	那	,

然后一会儿把头扭到这边肩膀，一会儿扭到那边肩膀，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ai] [keɪm] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'pɪnɪŋ] ,

to	see	how	I	came	on	with	the	unpinning	,
到	看	如何	我	来了	在	和	这	解开	,

看看我解开别针的进展如何，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ai] ['faɪnəli] [set] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [gaʊn] ['əʊvə(r)]

that	it	was	with	a	prayer	to	God	that	I	finally	set	her	night	-	gown	over
那	它	曾是	和	一个	祷告	到	上帝	那	我	最后	放	她	夜晚	-	袍	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

her	shoulders	,
她	肩膀	,

我向上帝祈祷，最后才把她的睡衣披在她肩上。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] .

and	led	her	to	bed	.
和	引领	她	到	床	.

然后领着她上床睡觉。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] — ['dʒiːzjuː] [-]

As	for	her	prayers	—	Jesu	[	177	]
作为	为了	她	祈祷	—	耶稣	[	-	]

至于她的祈祷——耶稣[177]

[eɪd][ˌem ˈiː][ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ! — - [twɒz]

aid	me	and	pardon	her	!	—	'	twas
援助	我	和	赦免	她	!	—	-	那是

请帮帮我，也请原谅她！——

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] " ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] " [streɪt] [θruː] ,

a	matter	of	hours	to	get	her	to	say	"	Our	Father	"	straight	through	,
一个	事情	的	小时	到	得到	她	到	说	"	我们的	父亲	"	直的	通过	,

只用了几个小时就让她能一字不差地说出“我们的天父”。

[wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vau] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɒt] [bred] ['evri] [deɪ] ,

what	with	her	vowing	that	she	wished	not	bread	every	day	,
什么	和	她	发誓	那	她	希望	不是	面包	每一个	天	,

她曾发誓说她不想每天都吃面包，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [fə'geɪv] [nɒt] ['trespəsəz] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ]

and	how	that	if	his	lordship	her	father	forgave	not	trespassers	(	for	I
和	如何	那	如果	他的	领主	她	父亲	原谅了	不是	擅闯者	(	为了	我

[kʊd; kəd] [nɛə] [drɔː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz][ænd; ənd] ['trespəsəz] ['ɪntuː]

could	ne'er	draw	the	difference	between	trespasses	and	trespassers	into
可以	从未	画	这	不同之处	之间	擅闯私人领地	和	擅闯者	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [peɪt]) ,

her	pretty	pate	)	,
她	漂亮的	肉酱	)	,

如果她的父爷不原谅擅闯者（因为我始终无法在她漂亮的脑袋里解释擅闯和越界行为之间的区别），

['naɪðə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ;

neither	would	she	;
两者都不	会	她	;

她也不会；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [gɒd] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

and	how	she	did	not	believe	God	would	lead	her	into	temptation	at	any	time	,
和	如何	她	做过	不是	相信	上帝	会	带领	她	进入	诱惑	在	任何	时间	,

她不相信上帝会在任何时候让她陷入诱惑。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ;

but	that	it	was	the	Devil	;
但	那	它	曾是	这	魔鬼	;

但那是魔鬼；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['æŋgə(r)] [gɒd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] —

and	how	it	must	anger	God	even	to	think	of	such	doings	on	His	part	—
和	如何	它	必须	愤怒	上帝	甚至	到	思考	的	这样的	行为	在	他的	部分	—

[wɒt] ,

what	,
什么	,

想到上帝会做出这样的事，祂该是多么愤怒啊——什么？

[aɪ] [seɪ] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] , [mɪ'θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kɒk] - [krəʊ]

I	say	,	with	all	this	,	methought	sometimes	it	would	be	cock	-	crow
我	说	,	和	全部	这	,	我的想法	有时	它	会	是	公鸡	-	乌鸦

我说，即便如此，我有时也觉得会是鸡鸣声。

[eə(r)][ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [tuː; tə] [sliːp] .

ere	I	got	her	safely	to	sleep	.
埃雷	我	得到	她	安全	到	睡觉	.

我终于哄她睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstrəs] ['meəriən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] ['eni] [maʊs] ,

And	all	this	time	Mistress	Marian	would	be	lying	as	quiet	as	any	mouse	,
和	全部	这	时间	情妇	玛丽安	会	是	说谎	作为	安静的	作为	任何	老鼠	,

而玛丽安夫人这段时间里会像老鼠一样安静地躺着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [plæt] [ɒv; əv][heə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [slept]

with	her	big	plait	of	hair	between	her	fingers	,	for	so	she	always	slept
和	她	大的	编	的	头发	之间	她	手指	,	为了	所以	她	总是	睡着了

,

,

,

她睡觉时总是这样，手指间夹着她那条粗大的辫子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][fɑːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪts] ['bjuːti] ;

with	her	hair	fast	in	her	hands	,	as	though	she	loved	its	beauty	;
和	她	头发	快速地	在	她	双手	,	作为	尽管	她	喜爱	它是	美丽	;

她双手紧紧攥着头发，仿佛很喜欢它的美丽；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

and	in	truth	it	was	the	one	great	beauty	she	had	,
和	在	真相	它	曾是	这	一	伟大的	美丽	她	有	,

事实上，那是她唯一拥有的美貌。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['glɪtə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dʌθ]

for	my	little	lady	put	her	out	with	her	glitter	as	the	sunlight	doth
为了	我的	小的	女士	放	她	出去	和	她	闪光	作为	这	阳光	确实

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [muːn] . [-]

extinguish	a	morning	moon	.	[	178	]
熄灭	一个	早晨	月亮	.	[	-	]

因为我的小淑女，像阳光熄灭晨曦的月亮一样，把她的光芒熄灭了。[178]

[naʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [skeəs] [tuː] [mʌnθs] [wen] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnsiz] [ðæt]

Now	I	had	been	at	the	castle	scarce	two	months	when	one	day	it	chances	that
现在	我	有	到过	在	这	城堡	稀少	二	几个月	什么时候	一	天	它	机会	那

[ai][hɪə(r)][maɪ]['leɪdi][ə; eɪ] - ['telɪŋ] [əʊ] - [maɪ] [lɔːd] [haʊ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

I	hear	my	lady	a	-	telling	o	'	my	lord	how	as	her	brother	,
我	听到	我的	女士	一个	-	讲述	o	-	我的	主	如何	作为	她	兄弟	,

我来到城堡还不到两个月，有一天偶然听到夫人向大人讲述她哥哥的事，

[lɔːd] [tʃɑːlz] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] , ['daɪɪŋ] ['waɪfləs] ,

Lord	Charles	Radnor	,	dying	wifeless	,
主	查尔斯	拉德诺	,	垂死	单身	,

查尔斯·拉德诺勋爵，临终时膝下无妻。

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

had	left	his	only	son	to	her	care	until	he	should	come	of	age	.
有	左边	他的	仅有的	儿子	到	她	关心	直到	他	应该	来	的	年龄	.

他把唯一的儿子托付给她照顾，直到他成年。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['tjuːzdeɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

And	on	that	Tuesday	the	little	lord	set	foot	in	the	castle	;
和	在	那	周二	这	小的	主	放	脚	在	这	城堡	;

就在那个星期二，这位小勋爵踏入了城堡；

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['velvɪt]

and	my	lady	was	down	at	the	door	-	way	to	meet	him	,	in	a	new	velvet
和	我的	女士	曾是	向下	在	这	门	-	方式	到	见面	他	,	在	一个	新的	天鹅绒

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

我的夫人身穿一件崭新的天鹅绒长裙，在门口迎接他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmpl] [səʊn] [ɪn] [faɪn] [pɜːlz] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

with	her	wimple	sewn	in	fine	pearls	,	and	my	lord	with	her	;
和	她	头巾	缝制的	在	美好的	珍珠	,	和	我的	主	和	她	;

她头戴缀满精美珍珠的头巾，我的主人也和她在一起；

[bʌt; bət][maɪ] [tuː] ['nəːsliŋ] [wækst] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [daʊn]

but	my	two	nurslings	waxed	shy	at	the	last	minute	,	and	would	not	come	down
但	我的	二	幼苗	打蜡	害羞的	在	这	最后的	分钟	,	和	会	不是	来	向下

,

,
,

但我的两只奶牛在最后一刻却害羞了，不肯下来。

[bʌt; bət] [liːnd] [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði][pəʊsts][əʊ] - [ðə; ði][steə(r)] - [reɪl] ,

but	leaned	and	peered	through	the	posts	o	'	the	stair	-	rail	,
但	倾斜	和	窥视	通过	这	帖子	o	-	这	楼梯	-	轨	,

但他却探身透过楼梯扶手的缝隙向外窥视。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [let] [fɔːl] [wʌn][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [glɪmps]

and	my	little	lady	let	fall	one	o	'	her	shoes	in	her	eagerness	to	glimpse
和	我的	小的	女士	让	落下	一	o	-	她	鞋	在	她	渴望	到	一瞥

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kʌz(ə)n] .

at	her	new	cousin	.
在	她	新的	表哥	.

我的小姑娘急于想看看她的新表妹，结果一只鞋子掉了下来。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ræn][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [wiː] [ʃuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwəd] ,

And	straightway	ran	the	lad	and	lifted	the	wee	shoe	,	and	looked	upward	,
和	立刻	跑	这	小伙子	和	抬起	这	哇	鞋	,	和	看起来	向上	,

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

那孩子立刻跑过去，拿起那只小鞋，抬头看着，笑了。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

and	my	lord	and	lady	having	retired	into	the	dining	-	hall	,
和	我的	主	和	女士	拥有	退休	进入	这	用餐	-	大厅	,

我的主人和夫人退到餐厅去了，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][kəʊld]['vaɪəndz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['redɪnəs] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðen] [nɪə(r)][tuː; tə]

to	see	that	some	cold	viands	were	in	readiness	(	it	being	then	near	to
到	看	那	一些	寒冷的	菜肴	是	在	准备就绪	(	它	存在	然后	靠近	到

['naɪtfɔːl] ,

nightfall	,
黄昏	,

看看有没有冷菜准备好（当时已接近黄昏），

[ðəʊ] [nɒt] [jet] ['sʌpə(r)] ['aʊə(r)]) . — " [həʊ] !

though	not	yet	supper	hour	)	.	—	"	Ho	!
尽管	不是	然而	晚餐	小时	)	.	—	"	何	!

虽然还没到晚餐时间）。——“嗬！

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['sɪndə(r)] [wɪtʃ] , " [kraɪd] [hiː; hi] ; [-]
thou little cinder witch , " cried he ; [179]
你 小的 煤渣 巫婆 , " 哭 他 ; [-]

“你这小灰烬女巫，”他喊道；[179]

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [ðaɪ] [ʃuː] , [ænd; ənd] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [faʊnd]
" I am the prince that has found thy shoe , and when I shall have found
" 我 是 这 王子 那 有 成立 你的 鞋 , 和 什么时候 我 将 有 成立
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

“我是找到你鞋子的王子，当我找到你的时候，

[ɪf] [ðæt] [ðaɪ] ['tempə(r)][biː; bi][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] [ðaɪ] [ʃuː] ,
if that thy temper be as small as thy shoe ,
如果 那 你的 脾气 是 作为 小的 作为 你的 鞋 ,

如果你的脾气像你的鞋子一样小，

[fɪə(r)] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wɪl] [kɪs] [ðiː] [tuː] !
fear not but that I will kiss thee too !
害怕 不是 但 那 我 将要 吻 你 也 !

别担心，我也会吻你的！

" [wɪð] [ðæt] , [hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði][steə(r)] - [wei] , [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [liːp] .
" With that , he ran up the stair - way , two and three steps at a leap .
" 和 那 , 他 跑 向上 这 楼梯 - 方式 , 二 和 三 步骤 在 一个 飞跃 .

“说完，他便跑上楼梯，两三级台阶一跃而下。”

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] ,
And I followed ,
和 我 随后 ,

于是我跟了上去。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [æn; ən][hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [kɪs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
for I knew not what would happen an he claimed his kiss as he had
为了 我 知道 不是 什么 会 发生 一个 他 声称 他的 吻 作为 他 有
['θret(ə)nd] (['nəʊɪŋ] [æz; əz][dɪd][ai] ,
threatened (knowing as did I ,
威胁 (会心 作为 做过 我 ,

因为我不知道会发生什么，他像威胁的那样强吻了我（我明明知道会发生什么），

[ðæt] [ɪn] ['verətɪ] [maɪ] ['leɪdɪz] [ʃuː] [wʊd] [ə; eɪ] [biːn] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)]) .
that in verity my lady's shoe would a been a tight fit for her temper) .
那 在 真理 我的 女士的 鞋 会 一个 到过 一个 紧的 合身 为了 她 脾气) .

事实上，我夫人的鞋子对她来说肯定很紧身，不适合她的脾气。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ləʊ] ! [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [fled] ,
But when he was arrived at the top , lo ! they had both fled ,
但 什么时候 他 曾是 到达的 在 这 顶部 , 洛 ! 他们 有 两个都 逃亡 ,

但当他到达山顶时，瞧！他们俩都逃走了。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [left] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɪbən] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
neither had they left so much as a ribbon behind them .
两者都不 有 他们 左边 所以 很多 作为 一个 丝带 在后面 他们 .

他们甚至连一条丝带都没留下。

[ðen] [ðə; ði] [læd] [lɑːft] [ə'gen] , [æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz] [ɛə] [ai] [hɜːd] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
Then the lad laughed again , as pleasant a laugh as e'er I heard in all my days ,
然后 这 小伙子 笑了 再次 , 作为 令人愉快的 一个 笑 作为 曾经 我 听到 在 全部 我的 天 ,

然后那小子又笑了起来，那是我这辈子听过最悦耳的笑声。

[ænd; ənd] [kwəʊθ] [hiː; hi] ,

and	quoth	he	,
和	引用	他	,

他说道：

" [ai] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪns] [æn; ən] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

"	I	would	be	but	a	poor	prince	an	I	had	not	to	search	for	my
"	我	会	是	但	一个	贫穷的	王子	一个	我	有	不是	到	搜索	为了	我的

['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

little	princess	.
小的	公主	.

“如果我不用寻找我的小公主，我只不过是个穷王子而已。”

" [səʊ] [ɒf] [hiː; hi] [stɑːrts] , [ænd; ənd] [ai] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ɪn] [æt; ət] [hɑːf] -

"	So	off	he	starts	,	and	I	after	him	,	up	and	down	corridors	,	in	at	half	-
"	所以	离开	他	开始	,	和	我	后	他	,	向上	和	向下	走廊	,	在	在	一半	-

['əʊpən] [dɔːz] ,

open	doors	,
打开	门	,

于是他出发了，我跟在他后面，沿着走廊上下游走，穿过半开的门。

[aʊt] [ə'pɒn] ['bælkəniz] , ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

out	upon	balconies	,	hither	and	thither	,
出去	之上	阳台	,	这里	和	那里	,

在阳台上，四处走动，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [əʊ] - [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ˌʌn'kwaɪət] [deɪz] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] ,

after	the	manner	o	'	my	little	lady	on	her	most	unquiet	days	,	till	at	last	,
后	这	方式	o	-	我的	小的	女士	在	她	最多	不安	天	,	直到	在	最后的	,

就像我的小小姐在她最不安的日子里那样，直到最后，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [piːs] , [-]

for	the	sake	o	'	peace	,	[	180	]
为了	这	清酒	o	-	和平	,	[	-	]

为了和平，[180]

[ai] [dɪd] ['slaɪli] [liːd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði] [greɪt] ['nɜːsəri] .

I	did	slyly	lead	him	in	the	direction	o	'	the	great	nursery	.
我	做过	狡猾地	带领	他	在	这	方向	o	-	这	伟大的	苗圃	.

我偷偷地把他引向了大育婴室的方向。

[ðeə(r)] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [əʊ] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['petɪkəʊt] , [hiː; hi] ['entəz] , [weə(r)] [stænd] [maɪ] ['truːənt]

There	,	catching	sight	o	'	a	little	red	petticoat	,	he	enters	,	where	stand	my	truant
那里	,	捕捉	视线	o	-	一个	小的	红色的	衬裙	,	他	进入	,	在哪里	站立	我的	逃学

[elvz] ['kən'fest] ,

elves	confessed	,
精灵	坦白	,

他看见一条红色的小衬裙，便走了进去，我的逃学小精灵们坦白道：

['mɪstrəs] ['meəriən] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] , [bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [laɪk]

Mistress	Marian	frowning	and	biting	o	'	her	dark	hair	,	but	my	little	lady	like
情妇	玛丽安	皱眉	和	咬	o	-	她	黑暗的	头发	,	但	我的	小的	女士	喜欢

[tuː; tə] ['staɪf(ə)l] ,

to	stifle	,
到	窒息	,

玛丽安夫人皱着眉头，咬着她乌黑的头发，但我的小夫人却喜欢压抑着情绪。

[wɪð] [bəuθ] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] ,

with	both	hands	over	her	mouth	to	hide	her	smiles	,
和	两个都	双手	超过	她	嘴	到	隐藏	她	微笑	,

她双手捂住嘴，掩饰自己的笑容。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['bɑːli] [breɪk] [əʊ] - [mɜːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ]

and	her	blue	eyes	dancing	a	very	Barley	Break	o	'	mirth	among	the	yellow
和	她	蓝色的	眼睛	跳舞	一个	非常	大麦	休息	o	-	欢笑	之中	这	黄色的

[ʃiːvz] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] .

sheaves	o	'	her	tresses	.
捆	o	-	她	头发	.

她那双蓝眼睛在金色的秀发间闪烁着欢快的光芒。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['pɑːli] ['or] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði] [ʃuː] ,

Then	there	was	much	parley	o'er	the	fitting	o	'	the	shoe	,
然后	那里	曾是	很多	谈判	超过	这	配件	o	-	这	鞋	,

然后，他们就鞋子的合脚问题进行了长时间的商议。

[æz; əz][bəuθ] ['dæmzlz] [dɪd] ['streɪtˌweɪ] [sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [fiːt] ,

as	both	damsels	did	straightway	sit	down	upon	their	feet	,
作为	两个都	少女们	做过	立刻	坐	向下	之上	他们的	脚	,

两位少女随即坐了下来，站起身来。

['naɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wʊd] [ðeɪ] [muːv] [æn; ən] ['aɪlæʃ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

neither	for	a	long	time	would	they	move	an	eyelash	,	till	his	lordship	,
两者都不	为了	一个	长的	时间	会	他们	移动	一个	睫毛	,	直到	他的	领主	,

他们很长时间都不敢动一下眼睛，直到他的大人……

[wɪð] [ə; eɪ] [tw'ɪŋk] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

with	a	twink	o	'	his	eye	at	me	,
和	一个	小鲜肉	o	-	他的	眼睛	在	我	,

他朝我眨了眨眼，

[dɪd] [sə'dʒest] [kɔːnz] [ænd; ənd] ['bʌnjənz] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - ['heɪviər] — [ænd; ənd] , [lɔːd] ! !

did	suggest	corns	and	bunions	as	a	reason	for	their	'	havior	—	and	,	Lord	!	!
做过	建议	玉米	和	拇囊炎	作为	一个	原因	为了	他们的	-	行为	—	和	,	主	!	!

有人提出鸡眼和拇囊炎是他们“行为”的原因——天哪！

[ðen] - [twɒz] ['prɪti] [tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [dæmz] ['feðər] ,

then	'	twas	pretty	to	mark	how	like	little	chicks	beneath	their	dam's	feathers	,
然后	-	那是	漂亮的	到	标记	如何	喜欢	小的	小鸡	下面	他们的	大坝的	羽毛	,

然后，看到它们像小鸡一样依偎在妈妈的羽毛下，真是太美好了。

[fɜːst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪd] [stiːl] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪs] [əʊ] - [ðeə(r)] ['petɪkəʊts] .

first	one	little	foot	and	then	the	other	did	steal	out	from	the	rich	lace	o	'	their	petticoats	.
第一的	一	小的	脚	和	然后	这	其他	做过	偷	出去	从	这	富有的	蕾丝	o	-	他们的	衬裙	.

先是一只小脚，然后是另一只小脚，从她们华丽的蕾丝衬裙里探了出来。

[ænd; ənd][eə(r)][wʌn][kʊd; kəd][kraɪ] " [əʊ] !

And	ere	one	could	cry	"	Oh	!
和	埃雷	一	可以	哭	"	哦	!

这时，人们可能会喊“哦！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [ʃuː] [ɒn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [-]

"	for	a	pinch	,	he	had	slipt	the	shoe	on	my	little	lady's	[	181	]
"	为了	一个	捏	,	他	有	滑倒	这	鞋	在	我的	小的	女士的	[	-	]

“为了省钱，他把鞋子套在了我的小夫人[181]

[wiː] [fʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['hɑːtɪli] .

wee	foot	,	and	had	kissed	her	right	heartily	.
哇	脚	,	和	有	亲吻	她	正确的	衷心地	.

小小的脚，然后热情地亲吻了她的右脚。

-　, [wɒt] [ai][dɪd][məʊst]['mɑːv(ə)l][æt; ət] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [kʌft] [nɔː(r)] [sɔːt] [tuː; tə]

Moreo'er	**,**	**what**	**I**	**did**	**most**	**marvel**	**at**	**,**	**was**	**that**	**she**	**neither**	**cuffed**	**nor**	**sought**	**to**
-	,	什么	我	做过	最多	奇迹	在	,	曾是	那	她	两者都不	袖口	也不	寻求	到

[kʌf] [hɪm] ,

cuff	**him**	**,**
袖口	他	,

更令我惊讶的是，她既没有给他戴上手铐，也没有试图给他戴上手铐。

[bʌt; bət] [drɒpt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

but	**dropt**	**down**	**her**	**head**	**until**	**her**	**hair**	**made**	**a**	**veil**	**before**	**her**	**face**	**,**
但	掉落	向下	她	头	直到	她	头发	制成	一个	面纱	前	她	脸	,

但她低下头，让头发遮住了脸庞。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðæt] [fʊt] [weər'ɒn] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] ,

and	**moved**	**that**	**foot**	**whereon**	**he**	**had**	**set**	**her**	**shoe**	**,**
和	已搬	那	脚	其中	他	有	放	她	鞋	,

他挪开了她刚才穿鞋的那只脚，

['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['leðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] ,

gently	**back**	**and**	**forth**	**as**	**though**	**the**	**leather**	**was**	**stiff**	**to**	**her**	**ankle**	**,**
轻轻地	后退	和	前进	作为	尽管	这	皮革	曾是	僵硬的	到	她	踝	,

她轻轻地来回摆动，仿佛皮革硬邦邦地勒住了她的脚踝。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [heə(r)] .

and	**I**	**saw**	**that**	**she**	**looked**	**at**	**it**	**from**	**under**	**her**	**heavy**	**hair**	**.**
和	我	锯	那	她	看起来	在	它	从	在下面	她	重的	头发	.

我看到她从浓密的头发下看着它。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['meərɪən] [stɪl] [held] [ə'luːf] ,

But	**Mistress**	**Marian**	**still**	**held**	**aloof**	**,**
但	情妇	玛丽安	仍然	握住	超然	,

但玛丽安夫人依然保持着冷漠的态度。

[ænd; ənd] [tʃuː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] [lɒks] [laɪk][ə; eɪ]['hefə(r)][ɒn][ɪts] [kʌd] .

and	**chewed**	**upon**	**her**	**dark**	**locks**	**like**	**a**	**heifer**	**on**	**its**	**cud**	**.**
和	咀嚼	之上	她	黑暗的	锁	喜欢	一个	小母牛	在	它是盘根错节		.

她像反刍的小母牛一样，啃咬着自己乌黑的头发。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['spləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['kaʊz]

And	**her**	**eyes**	**were**	**every**	**whit**	**as**	**dark**	**and**	**solemn**	**as**	**a**	**very**	**cow's**
和	她	眼睛	是	每一个	白色	作为	黑暗的	和	庄严	作为	一个	非常	牛的

.

:

.

她的眼睛像母牛的眼睛一样，又黑又冷。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [hɑː] ! [ðə; ði][ɒks] - [aɪd] [dʒuːn] !

Then	**the**	**young**	**lord**	**laughed**	**again**	**,**	**and**	**cried**	**out**	**,**	**"**	**Ha**	**!**	**the**	**ox**	**-**	**eyed**	**June**	**!**
然后	这	年轻的	主	笑了	再次	,	和	哭	出去	,	"	哈	!	这	牛	-	眼睛	六月	!

年轻的领主又笑了，喊道："哈！牛眼的六月！"

" [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['eɪpərɪ] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [niːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [mɒk] ['fæʃ(ə)n] ,

"	**or**	**some**	**such**	**apery**	**,**	**and**	**went**	**and**	**kneeled**	**before**	**her**	**in**	**mock**	**fashion**	**,**
"	或者	一些	这样的	炼油厂	,	和	去	和	跪着	前	她	在	嘲笑	时尚	,

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

as	**before**	**a**	**queen**	**,**
作为	前	一个	女王	,

"或者诸如此类的滑稽举动，然后假装跪在她面前，仿佛在女王面前一样。"

[ænd; ənd][kwəʊθ][hiː; hi] ,

and	**quoth**	**he**	**,**
和	引用	他	,

他说道：

" [feə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] " ([fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] ['ɑːftəwədz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv]

"	Fair	goddess	"	(	for	'	twas	afterwards	explained	to	me	what	manner	of
"	公平的	女神	"	(	为了	-	那是	然后	解释	到	我	什么	方式	的

['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

being	was	a	goddess	,
存在	曾是	一个	女神	,

“美丽的女神”(后来有人向我解释了女神是怎样的存在形式，

['neɪmli] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['feəri]) — " [feə(r)]['gɒdes; 'gɒdəs] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ,

namely	,	some	kind	of	a	foreign	fairy	)	—	"	Fair	goddess	,	"	quoth	he	,
即	,	一些	种类	的	一个	外国的	仙女	)	—	"	公平的	女神	,	"	引用	他	,

也就是说，某种外国仙女）——“美丽的女神，”他说道，

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [dɪ'spel] [ðaɪ] [rɒθ] .

"	show	me	how	I	may	dispel	thy	wrath	.
"	展示	我	如何	我	可能	打消	你的	愤怒	.

请告诉我怎样才能消除你的愤怒。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [skaul] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] .

"	And	still	she	scowled	on	him	,	but	spoke	no	word	.
"	和	仍然	她	皱着眉头	在	他	,	但	辐	不	单词	.

她仍然怒视着他，但一句话也没说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [-]

And	he	[	182	]
和	他	[	-	]

而他[182]

[kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['prɪðiː] , [feə(r)]['leɪdi] ,

continued	,	and	said	,	"	I	prithee	,	fair	lady	,
持续	,	和	说	,	"	我	普里西	,	公平的	女士	,

他接着说：“我恳求您，美丽的女士，

[kɑːst][bʌt; bət][wʌn] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['hʌmb(ə)l] [naɪt] " ([ðaʊ] - [ðeə(r)] ['prɪti] ['fuːləri] [hæz; həz]

cast	but	one	smile	upon	thy	humble	knight	"	(	thou	mind'st	their	pretty	foolery	has
投掷	但	一	微笑	之上	你的	谦逊的	骑士	"	(	你	-	他们的	漂亮的	愚蠢	有

[stʌk] [aɪ] - [maɪ][əʊld] [peɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ]) .

stuck	i	'	my	old	pate	unto	this	day	)	.
卡住	我	-	我的	老的	肉酱	到	这	天	)	.

请对你卑微的骑士露出一个微笑”(你还记得他们那可爱的愚蠢行为吗？它至今仍深深地印在我的脑海里)。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [seθ] , " [ðaʊ] ['sɪli] [læd] ,

Then	she	answered	and	saith	,	"	Thou	silly	lad	,
然后	她	回答	和	赛斯说	,	"	你	愚蠢的	小伙子	,

然后她回答说：“你这傻小子，

[haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][bəuθ][ɪn][wʌn] ?

how	can	I	be	a	goddess	and	a	lady	both	in	one	?
如何	能	我	是	一个	女神	和	一个	女士	两个都	在	一	?

我怎样才能既是女神又是淑女呢?

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] [wɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [fuːl] .

Thou	hast	not	even	enough	wit	to	make	a	good	fool	.
你	哈斯特	不是	甚至	足够的	有	到	制作	一个	好的	傻子	.

你连当个好傻瓜的智商都没有。

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以!

" ([fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] ['meərɪən][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] [æt; ət] [taɪmz]) .

"	(	for	Mistress	Marian	had	a	sharp	tongue	at	times	)	.
"	(	为了	情妇	玛丽安	有	一个	锋利的	舌头	在	时代	)	.

（因为玛丽安夫人有时说话很尖刻）。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['rʌfld] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['iːv(ə)n] [ə'gen] , [məʊst]

But	he	was	not	so	much	as	ruffled	,	and	laughed	even	again	,	most
但	他	曾是	不是	所以	很多	作为	褶皱的	,	和	笑了	甚至	再次	,	最多

['hɑːtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

但他丝毫没有慌乱，反而再次开怀大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ][duː; də] [pə'siːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ['fæʃ(ə)nd] ['aɪðə(r)][æz; əz]['gɒdes; 'gɒdəs]

And	he	said	,	"	I	do	perceive	that	thou	art	not	fashioned	either	as	goddess
和	他	说	,	"	我	做	感知	那	你	艺术	不是	造型	任何一个	作为	女神

[ɔː(r)]['leɪdi] ,

or	lady	,
或者	女士	,

他说："我看出你既不是女神也不是淑女，

['ðeəfɔː(r)] [biː; bi][maɪ] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːl] [əʊ] - [jɒn]

therefore	be	my	comrade	,	and	we	will	fight	together	for	the	weal	o	'	yon
所以	是	我的	同志	,	和	我们	将要	斗争	一起	为了	这	福利	o	-	远

['feəri] [ˌprɪn'ses] .

fairy	princess	.
仙女	公主	.

因此，请做我的战友，我们将并肩作战，拯救那位仙女公主。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ]

"	All	at	once	she	laughed	too	,	and	yielded	him	her	hand	,	and	said	,	"	I
"	全部	在	一次	她	笑了	也	,	和	产生	他	她	手	,	和	说	,	"	我

[laɪk] [ðiː] .

like	thee	.
喜欢	你	.

她也突然笑了，把手递给他，说："我喜欢你。"

[wɒt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ?

What	is	thy	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你的名字是什么?

" [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɜːrnl] ; [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðiː] [tuː] ; ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] ,

"	He	said	,	"	My	name	is	Ernle	;	and	I	like	thee	too	;	therefore	,	I	pray	thee	,
"	他	说	,	"	我的	姓名	是	恩勒	;	和	我	喜欢	你	也	;	所以	,	我	祈祷	你	,

他说："我的名字叫厄恩利；我也很喜欢你；因此，我请求你....."

[tel] [ˌem 'iː] [ðaɪn] .

tell	me	thine	.
告诉	我	你的	.

告诉我你的。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['saɪdlɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [θriː] [fel] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] -

"	So	she	told	him	,	and	my	little	lady	sidling	up	,	the	three	fell	presently	a	-
"	所以	她	讲述	他	,	和	我的	小的	女士	侧身	向上	,	这	三	跌倒	目前	一个	-

['tʃætərɪŋ] [laɪk] [-]

chattering	like	[	183	]
喋喋不休	喜欢	[	-	]

于是她告诉他，我的小夫人侧身靠近，三人立刻叽叽喳喳说个不停[183]

['lɪnɪt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒn][aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .

linnets	at	sunrise	,	and	from	that	hour	on	I	had	no	trouble	with	them	.
红雀	在	日出	,	和	从	那	小时	在	我	有	不	麻烦	和	他们	.

日出时分我看到了金翅雀，从那时起我就再也没有遇到过它们了。

- [twɒz] ['prɪti] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] ['fæntəsɪz] .

'	Twas	pretty	to	mark	them	at	their	fantasies	.
-	那是	漂亮的	到	标记	他们	在	他们的	幻想	.

在他们的幻想中留下印记真是太美好了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aɪ] [aʊt] - [əʊ] - - [dɔ:(r)] [seɪv] [wen] - [twɒz] ['reɪni] ['weðə(r)] ,

They	were	aye	out	-	o	'	-	door	save	when	'	twas	rainy	weather	,
他们	是	是的	出去	-	o	-	-	门	节省	什么时候	-	那是	下雨	天气	,

除了下雨天，他们总是待在户外。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪ'θɔ:t] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][hæd; həd] [skeəs] [ru:m] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	then	methought	the	castle	had	scarce	room	enough	for	them	.
和	然后	我的想法	这	城堡	有	稀少	房间	足够的	为了	他们	.

然后我想，城堡里几乎没有地方容纳他们。

[ɪn] [ɔ:l][ðeə(r)] [geɪmz] ['mɪstrəs] ['meəriən][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:dz] ['kɒmreɪd] ,

In	all	their	games	Mistress	Marian	was	the	little	lord's	comrade	,
在	全部	他们的	游戏	情妇	玛丽安	曾是	这	小的	领主的	同志	,

在他们所有的游戏中，玛丽安夫人都是小领主的伙伴。

[ænd; ənd][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['helmɪt] [əʊ] - ['sɪlvəd] [wʊd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['wʊdn] [sɒ:d] ['sɪlvəd]

and	wore	a	helmet	o	'	silvered	wood	,	and	carried	a	wooden	sword	silvered
和	穿着	一个	头盔	o	-	银色	木头	,	和	携带	一个	木制的	剑	银色

[tu:; tə] [mætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] - [gɪə(r)] ,

to	match	her	head	-	gear	,
到	匹配	她	头	-	齿轮	,

她头戴银色木制头盔，手持一把与头盔相配的银色木剑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔ:d] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə'pɛrəld] .

and	the	little	lord	was	likewise	apparelled	.
和	这	小的	主	曾是	同样地	穿着	.

小领主也穿着同样的衣服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)] " ['kɒmreɪd] , " [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] -

And	he	called	her	ever	"	Comrade	,	"	and	clapped	her	o	'	th	'
和	他	称为	她	曾经	"	同志	,	"	和	鼓掌	她	o	-	th	-

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他一直称呼她为“同志”，并拍了拍她的肩膀。

[æz; əz][mæn'kaɪnd] [wɪl] [klæp][wʌn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wen] [kən'və:sɪŋ] .

as	mankind	will	clap	one	the	other	when	conversing	.
作为	人类	将要	拍	一	这	其他	什么时候	对话	.

就像人类在交谈时会互相鼓掌一样。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ðeɪ] [bəuθ] [ə'gri:d] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] [ˌprɪn'ses] ; [ænd; ənd] , [lɔ:d] , [lɔ:d] !

But	my	little	lady	,	they	both	agreed	,	was	a	fairy	princess	;	and	,	Lord	,	Lord	!
但	我的	小的	女士	,	他们	两个都	同意	,	曾是	一个	仙女	公主	;	和	,	主	,	主	!

但他们都一致认为，我的小公主是一位仙女公主；而且，天哪！

- [twʊd] [teɪk] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [naʊ] - [tɪl] [nekst][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['perələs] - [skeɪp]

'	twould	take	me	from	now	'	til	Martlemas	next	to	name	the	perilous	'	scapes
-	特沃德	拿	我	从	现在	-	直到	马特勒马斯	下一个	到	姓名	这	危险的	-	风景

[ðæt] [dɪd] [bɪ'fɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	did	befall	her	.
那	做过	降临	她	.

要从现在一直到下一个圣马丁节才能说完她所经历的那些危险遭遇。

[ðeɪ] [fiʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [məʊts] , [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['bleɪzɪŋ] ['kɑːslz] ,

They	fished	her	out	of	moats	,	they	bore	her	from	blazing	castles	,
他们	钓鱼	她	出去	的	护城河	,	他们	钻孔	她	从	炽烈	城堡	,

他们从护城河里把她捞出来，他们从熊熊燃烧的城堡里把她抬出来。

[ðeɪ] [dɪd] [dræg] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔːz] [əʊ] - ['drægənz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [waɪld] [biːsts] [aɪ] [nəʊ]

they	did	drag	her	from	the	maws	o	'	dragons	and	other	wild	beasts	I	know
他们	做过	拖	她	从	这	大嘴	o	-	龙	和	其他	荒野	野兽	我	知道

[nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [neɪm] .

not	how	to	name	.
不是	如何	到	姓名	.

他们把她从巨龙和其他我叫不出名字的野兽的血盆大口中救了出来。

[θraɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] [ɪn] ['daɪə(r)] [streɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [-]

Thrice	was	the	little	Lord	of	Radnor	in	dire	straits	at	the	[	184	]
三次	曾是	这	小的	主	的	拉德诺	在	可怕的	海峡	在	这	[	-	]

拉德诺的小领主三次陷入困境[184]

[klɔːz] [əʊ] - ['gɒblɪn] ['kriːtʃəz] .

claws	o	'	goblin	creatures	.
爪子	o	-	哥布林	生物	.

妖精的利爪。

[θriː] [taɪmz] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] ['reskjuː] [hɪm] [baɪ] [θwæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪtʃ] [dɪd]

Three	times	did	his	comrade	rescue	him	by	thwacking	upon	the	chair	which	did
三	时代	做过	他的	同志	救援	他	经过	猛击	之上	这	椅子	哪个	做过

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [biːst] ,

represent	the	dreadful	beast	,
代表	这	可怕	兽	,

他的同伴三次拍打象征着可怕野兽的椅子，救了他一命。

[tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [sɔː(r)] [dred] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['mendɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

till	I	was	in	sore	dread	there	would	be	no	mending	of	it	,	and	me	,
直到	我	曾是	在	疮	恐惧	那里	会	是	不	修补	的	它	,	和	我	,

直到我极度恐惧这件事无法挽回，而我，

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['keələsnəs] .

mayhap	,	dismissed	from	the	castle	for	carelessness	.
或许	,	解雇	从	这	城堡	为了	疏忽	.

或许是因为粗心大意而被逐出城堡。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] - [twɒz] [ɔːl] ['or] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] [ɪn] ['seɪfti] ,

And	always	when	'	twas	all	o'er	,	and	the	little	princess	in	safety	,
和	总是	什么时候	-	那是	全部	超过	,	和	这	小的	公主	在	安全	,

而当一切结束，小公主平安无事之后，

[aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ækt] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [wed] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ,

I	was	called	upon	to	act	parson	and	wed	my	little	lady	to	the	little	lord	,
我	曾是	称为	之上	到	行为	牧师	和	结婚	我的	小的	女士	到	这	小的	主	,

我被召去代理牧师职务，主持我的小夫人和小勋爵的婚礼。

[waɪl] ['mɪstrəs] ['meərɪən] [liːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [spɔːd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] .

while	Mistress	Marian	leaned	on	her	sword	to	witness	the	doings	.
尽管	情妇	玛丽安	倾斜	在	她	剑	到	证人	这	行为	.

玛丽安夫人倚着剑柄，注视着这一切。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðeə(r)] ['rəʊvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] ,

One	day	,	in	their	rovings	through	the	park	,
一	天	,	在	他们的	漫游者	通过	这	公园	,

有一天，当他们在公园里漫步时，

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'pɒn] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [bʌt; bət][səʊ] [wɪð] ['kriːpɪŋ]

they	came	by	chance	upon	a	door	in	the	hill	-	side	,	but	so	o'ergrown	with	creeping
他们	来了	经过	机会	之上	一个	门	在	这	爬坡道	-	边	,	但	所以	过度生长	和	爬行

[vaɪnz] [ðæt] ,

vines	that	,
藤蔓	那	,

他们偶然发现山坡上有一扇门，但门上爬满了藤蔓，以至于.....

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	not	the	little	lord	stumbled	upon	it	,
有	不是	这	小的	主	踉跄	之上	它	,

如果不是那位小领主偶然发现了它，

- [twɒz] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] .

'	twas	very	like	it	had	been	there	to	this	day	without	discovery	.
-	那是	非常	喜欢	它	有	到过	那里	到	这	天	没有	发现	.

它仿佛一直都在那里，直到今天才被发现。

[wel] , [nəʊ]['suːnə(r)][duː; də] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	no	sooner	do	they	see	the	door	than	they	must	needs	open	it	,
出色地	,	不	很快	做	他们	看	这	门	比	他们	必须	需求	打开	它	,

他们一看到门，就必须打开它。

[spaɪt] [əʊ] - [ɔːl][maɪ] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd][pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] . -

spite	o	'	all	my	scolding	,	and	peer	within	.	'
尽管如此	o	-	全部	我的	责骂	,	和	同伴	之内	.	-

尽管我百般责骂，你还是要向内窥视。

[twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɑːksəm] [həʊl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ə; eɪ][kaɪnd][əʊ] - [keɪv] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [hɪl] - [saɪd] ,

Twas	but	a	darksome	hole	,	after	all	—	a	kind	o	'	cave	i	'	th	'	hill	-	side	,
那是	但	一个	黑暗的	洞	,	后	全部	—	一个	种类	o	-	洞穴	我	-	th	-	爬坡道	-	边	,

那不过是一个阴暗的洞穴——山坡上的一种山洞而已。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ['ɑːftəwədz] [faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [juːst] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ]

which	they	did	afterwards	find	out	from	thy	grandfather	was	used	in	days	gone	by
哪个	他们	做过	然后	寻找	出去	从	你的	祖父	曾是	用过的	在	天	已消失	经过

[fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [-]

for	concealing	[	185	]
为了	隐藏	[	-	]

后来他们从你祖父那里得知，过去曾被用来隐藏[185]

['treʒəz] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

treasures	in	time	of	war	.
宝藏	在	时间	的	战争	.

战时的宝藏。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

And	indeed	it	seemed	a	safe	place	,
和	的确	它	似乎	一个	安全的	地方	,

而且那里看起来确实很安全。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['rʌsti] [bəʊlts] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [maɪ] [ɑːm] ,

for	there	were	two	rusty	bolts	as	big	as	my	arm	,
为了	那里	是	二	生锈的	螺栓	作为	大的	作为	我的	手臂	,

因为那里有两个生锈的螺栓，和我手臂一样粗。

[wʌn] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [hɪd] [ɔːl]

one	o	'	th	'	inside	and	one	o	'	th	'	outside	,	and	the	creeping	things	hid	all
一	o	-	th	-	里面	和	一	o	-	th	-	外部	,	和	这	爬行	事物	隐藏	全部

.

:

.

一个在里面，一个在外面，爬来爬去的东西把一切都藏了起来。

[æz; əz] [ðaʊ] [maɪtst] [θɪŋk] ,

As	thou	mightst	think	,
作为	你	威力	思考	,

正如你所想的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [kɒɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)]['drægən][ænd; ənd] [ˌprɪn'ses]

it	grew	to	be	their	favorite	coigne	for	playing	their	dragon	and	princess
它	生长	到	是	他们的	最喜欢的	隅	为了	玩耍	他们的	龙	和	公主

['trikəri] .

trickeries	.
诡计	.

它逐渐成为他们玩弄龙和公主把戏最喜欢的道具。

[ai] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [maɪ] ['stɪtʃəri] [ɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] [lɒg][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

I	would	sit	with	my	stitchery	on	a	fallen	log	in	the	sunshine	,
我	会	坐	和	我的	刺绣	在	一个	倒下	日志	在	这	阳光	,

我会坐在阳光下的一根倒下的树干上，一边做针线活一边聊天。

[waɪl] [ðeɪ] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['gruːsəm] [həʊl] .

while	they	ran	in	and	out	o	'	th	'	grewsome	hole	.
尽管	他们	跑	在	和	出去	o	-	th	-	生长	洞	.

他们进进出出那个可怕的洞穴。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['frɒlɪkɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][kʊd; kəd] [nɛə] [ə'baɪd][ðə; ðɪ] [saɪt] [əʊ] - [ðeə(r)] [sɔːrdz] ,

But	in	all	their	frolicking	my	little	lady	could	ne'er	abide	the	sight	o	'	their	swords	,
但	在	全部	他们的	嬉戏	我的	小的	女士	可以	从未	遵守	这	视线	o	-	他们的	剑	,

但是，在他们嬉戏玩闹中，我的小夫人始终无法忍受看到他们的剑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ['evə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒentlə(r)] [geɪmz] .

and	she	pleaded	ever	for	gentler	games	.
和	她	恳求	曾经	为了	更温和	游戏	.

她恳求玩更温和的游戏。

[wʌn] [deɪ] ([ai][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [fə'get] , [ðəʊ] [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ['duːmzdeɪ])

One	day	(	I	shall	ne'er	forget	,	though	I	live	to	see	doomsday	)
一	天	(	我	将	从未	忘记	,	尽管	我	居住	到	看	末日	)

总有一天（即使我活到世界末日，我也永远不会忘记）

[ðeɪ] [dɪd] [kraʊn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] ,

they	did	crown	her	a	queen	,
他们	做过	王冠	她	一个	女王	,

他们加冕她为女王，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌbd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] .

and	then	my	lord	would	have	it	that	she	dubbed	him	her	knight	.
和	然后	我的	主	会	有	它	那	她	被誉为	他	她	骑士	.

然后，我的主人竟然让她册封他为骑士。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [ðæt] ['prɪtɪli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'θɔːt] [ðə; ðɪ] ['veriɪst] [bʊə(r)][ɪn] ['krɪsndəm] [wʊd]

She	pleaded	that	prettily	against	it	methought	the	veriest	boor	in	Christendom	would
她	恳求	那	漂亮	反对	它	我的想法	这	最真实的	莽汉	在	基督教世界	会

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

a	given	in	to	her	,
一个	给定	在	到	她	,

她极力辩解，说即使是基督教世界里最粗鲁的人也会向她屈服。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːd] [wɒz; wəz] [stɑːntʃ] .

but	my	little	lord	was	stanch	.
但	我的	小的	主	曾是	立柱	.

但我的小主人却很坚定。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [θrəʊn] [əʊ] - ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ˌðeər'ɒn]
So **they** **made** **her** **a** **throne** **o** **'** **flowers** **,** **and** **when** **she** **was** **seated** **thereon**
所以 他们 制成 她 一个 王座 o - 花朵 , 和 什么时候 她 曾是 坐着 其上
,
,
,

于是他们为她做了一座鲜花宝座，当她坐在上面时，

['mɪstrəs] ['meəriən] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['wʊdn] [sɒːd] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] , ['niːlɪŋ] , [
Mistress **Marian** **handed** **her** **the** **great** **wooden** **sword** **,** **and** **my** **lord** **,** **kneeling** **,** **[**
情妇 玛丽安 递交 她 这 伟大的 木制的 剑 , 和 我的 主 , 跪着 , [
-
186 **]**
-

玛丽安夫人递给她那把巨大的木剑，我的主人跪了下来，[186]

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [straɪk] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [saɪd] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [sɒːd] , ['seɪɪŋ] ,
bade **her** **strike** **him** **on** **the** **shoulder** **with** **the** **flat** **side** **o** **'** **th** **'** **sword** **,** **saying** **,**
巴德 她 罢工 他 在 这 肩膀 和 这 平坦的 边 o - th - 剑 , 说 ,

他命令她用剑身击打他的肩膀，说道：

" [raɪz] , [sɜː(r)] ['ɜːrnl] , [maɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !
" **Rise** **,** **Sir** **Ernle** **,** **my** **knight** **for** **evermore** **!**
" 上升 , 先生 恩勒 , 我的 骑士 为了 越来越 !

“起来吧，厄恩利爵士，我永远的骑士！”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wen] - [tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **She** **got** **out** **the** **words** **as** **he** **bade** **her** **,** **but** **when** **'** **t** **came** **to** **the**
" 她 得到 出去 这 字 作为 他 巴德 她 , 但 什么时候 - t 来了 到 这
[strəʊk] ,
stroke **,**
中风 ,

“她按照他的吩咐说了出来，但当谈到中风时，

[wɒt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [fraɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,
what **with** **her** **natural** **fright** **,** **and** **what** **with** **the** **sunlight** **on** **the** **silver** **,**
什么 和 她 自然的 惊吓 , 和 什么 和 这 阳光 在 这 银 ,

她天生胆小，再加上阳光照在银器上，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['hevi] [bleɪd] ['edʒwaɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪz] [peɪt] ,
she **brought** **down** **the** **heavy** **blade** **edgewise** **on** **the** **boy's** **pate** **,**
她 带来 向下 这 重的 刀刃 边缘 在 这 男孩们 肉酱 ,

她用沉重的刀刃斜着砍向男孩的头顶。

['leɪɪŋ] [waɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gæʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['trikl] [daʊn]
laying **wide** **quite** **a** **gash** **above** **his** **left** **eyebrow** **,** **so** **that** **the** **blood** **trickled** **down**
躺下 宽的 相当 一个 伤口 多于 他的 左边 眉 , 所以 那 这 血 涓涓细流 向下
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
his **cheek** **.**
他的 脸颊 .

他左眉上方有一道很宽的伤口，鲜血顺着脸颊流了下来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] , [mɪ'siːmd] [ɔːl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [went] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
When **she** **saw** **that** **,** **meseemed** **all** **the** **blood** **in** **her** **body** **went** **to** **keep** **his**
什么时候 她 锯 那 , 似乎 全部 这 血 在 她 身体 去 到 保持 他的
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

当她看到那一幕时，仿佛全身的血液都涌向了他。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['wai,tər][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [smɒk] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm]

for	she	turned	whiter	than	her	smock	,	and	ran	and	got	her	arm
为了	她	转向	更白	比	她	罩衫	,	和	跑	和	得到	她	手臂

[ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [seθ] ,

about	him	and	saith	,
关于	他	和	赛斯说	,

因为她脸色比她的罩衫还要白，她跑过去搂住他，说道：

['ɔr] [ænd; ənd] ['ɔr] [ə'gen] , " ['ɜːrnl] !

o'er	and	o'er	again	,	"	Ernle	!
超过	和	超过	再次	,	"	恩勒	!

一遍又一遍，“厄恩利！

['ɜːrnl] !

Ernle	!
恩勒	!

厄恩利！

[ai][hæv; həv] [kɪld] [ðiː] !

I	have	killed	thee	!
我	有	被杀	你	!

我杀了你！

" [hiː; hi] [lɑːft] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wetɪŋ]

"	He	laughed	,	to	comfort	her	,	and	made	light	of	it	,	and	wetting
"	他	笑了	,	到	舒适	她	,	和	制成	光	的	它	,	和	润湿

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] ,

his	finger	in	the	blood	,
他的	手指	在	这	血	,

“他笑着安慰她，轻描淡写地带过这件事，还用手指沾了沾血。”

[druː] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [neɪ] , [ðaʊ] [hæst][nɒt] [kɪld] [ˌem 'iː] .

drew	a	cross	on	his	brow	and	said	,	"	Nay	,	thou	hast	not	killed	me	.
画	一个	叉	在	他的	眉头	和	说	,	"	不	,	你	哈斯特	不是	被杀	我	.

他在额头上画了个十字，说道：“不，你没有杀了我。”

[ænd; ənd] - , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['əʊnli][ðaɪ] [naɪt] , [bʌt; bət][ðaɪ] [red] [krɒs] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

And	moreo'er	,	I	am	not	only	thy	knight	,	but	thy	Red	Cross	Knight	into	the
和	-	,	我	是	不是	仅有的	你的	骑士	,	但	你的	红色的	叉	骑士	进入	这

['bɑːgən] ,

bargain	,
便宜货	,

而且，我不仅是你的骑士，还是你的红十字骑士。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ]['leɪdi][fər'evə(r)] .

and	thou	my	lady	forever	.
和	你	我的	女士	永远	.

你将永远是我的夫人。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[ai] [wɪl] [siːl] [ðiː] [wɪð] [maɪ] [-]

I	will	seal	thee	with	my	[	187	]
我	将要	海豹	你	和	我的	[	-	]

我将用我的[187]印你

['veri] [blʌd] !

very	blood	!
非常	血	!

血流成河！

" [ænd; ənd][eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [bæk] , [hiː; hi][hæd; həd][set]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [krɒs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt]
" and ere she could draw back , he had set also a cross on her white
" 和 埃雷 她 可以 画 后退 , 他 有 放 还 一个 叉 在 她 白色的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

“还没等她退缩，他就已经在她白皙的额头上画了一个十字。”

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,
She shuddered and fell a - weeping ,
她 颤抖 和 跌倒 一个 - 哭泣 ,

她浑身颤抖，倒地痛哭。

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] [steɪn] ;
and drew her hand across her brow to wipe away the ugly stain ;
和 画 她 手 穿过 她 眉头 到 擦拭 离开 这 丑陋的 弄脏 ;

她用手擦了擦额头上的难看污渍；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [smɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
and when she saw that she had but smeared it on her hand ,
和 什么时候 她 锯 那 她 有 但 涂抹 它 在 她 手 ,

当她发现自己只是把东西抹在了手上时，

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ðæt] [aɪ]
she trembled more than ever , and it was not for some days that I
她 颤抖 更多的 比 曾经 , 和 它 曾是 不是 为了 一些 天 那 我
[kʊd; kəd]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] .
could quiet her .
可以 安静的 她 .

她颤抖得比以往任何时候都厉害，我过了好几天才让她安静下来。

[aɪ][duː; də][bʌt; bət] [rɪ'leɪt] [ðɪs] ['stɔːri] ,
I do but relate this story ,
我 做 但 涉及 这 故事 ,

我只是把这个故事讲出来。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [wɒt] ['hɒrə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][dɪd]['evə(r)][həʊld] [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] .
to show in what horror my little lady did ever hold swords and bloodshed .
到 展示 在 什么 恐怖 我的 小的 女士 做过 曾经 抓住 剑 和 流血事件 .

向世人展示我的小姑娘曾经是多么恐惧地挥舞着刀剑，流着鲜血。

[wel] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] —
Well , to continue —
出色地 , 到 继续 —

好的，继续——

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [wen] [tuː] [mɔː(r)] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][sped] ,
This could not last for aye , and when two more years were sped ,
这 可以 不是 最后的 为了 是的 , 和 什么时候 二 更多的 年 是 加速 ,

这种情况不可能永远持续下去，两年后，

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [əʊ] - ['lɜːnɪŋ] ;
his uncle sent the little lord to a place o ' learning ;
他的 叔叔 发送 这 小的 主 到 一个 地方 o - 学习 ;

他的叔叔把小少爷送到一所学校学习；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
and afterwards to travel to and fro upon the earth ,
和 然后 到 旅行 到 和 弗 之上 这 地球 ,

之后，他们将在地球上来回旅行。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['seɪtn][ɪn][ðə; ði][bʊk][ɒv; əv][dʒɒb]([gɒd][fə'gɪv][ˌem 'iː]!

after	the	manner	of	Satan	in	the	Book	of	Job	(	God	forgive	me	!
后	这	方式	的	撒但	在	这	书	的	工作	(	上帝	原谅	我	!

效法约伯记中撒旦的行事方式（上帝饶恕我!

[bʌt; bət] - [tiː][hæz; həz]['evə(r)][siːmd][laɪk][ðæt][tuː; tə][ˌem 'iː]) .

but	'	t	has	ever	seemed	like	that	to	me	)	.
但	-	t	有	曾经	似乎	喜欢	那	到	我	)	.

但对我来说，情况从来都不是那样)。

[ænd; ənd][wiː; wi][set][nɒt][aɪz][ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][eɪt][j'iəz] .

And	we	set	not	eyes	on	him	for	eight	years	.
和	我们	放	不是	眼睛	在	他	为了	八	年	.

我们整整八年都没见到他。

[naʊ][ɪn][ðæt][taɪm], [ləʊ]!

Now	in	that	time	,	lo	!
现在	在	那	时间	,	洛	!

就在那时，瞧!

[ai][wɒz; wəz]['mærid], [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd]['mɪstrəs]['meəriən][ɪn][lɒŋ]['kɜːtəl],

I	was	married	,	and	my	little	lady	and	Mistress	Marian	in	long	kirtles	,
我	曾是	已婚	,	和	我的	小的	女士	和	情妇	玛丽安	在	长的	短裙	,

我已婚，我的小夫人和玛丽安夫人穿着长裙，

[ænd; ənd][ðeə(r)][heə(r)][luːpt][ʌp]['ə'pɒn][ðeə(r)][hedz] .

and	their	hair	looped	up	upon	their	heads	.
和	他们的	头发	循环	向上	之上	他们的	头部	.

他们的头发盘在头上。

['mɪstrəs] [-]

Mistress	[	188	]
情妇	[	-	]

情妇[188]

['meəriən][wɒz; wəz][jet][fʊl][hed][ænd; ənd]['ʃəuldəz][ə'bʌv][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi],

Marian	was	yet	full	head	and	shoulders	above	my	little	lady	,
玛丽安	曾是	然而	满的	头	和	肩膀	多于	我的	小的	女士	,

玛丽安比我的小女儿高出整整一个头。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][skɪn][æz; əz][braʊn][æz; əz]['evə(r)] .

and	her	skin	as	brown	as	ever	.
和	她	皮肤	作为	棕色的	作为	曾经	.

她的皮肤依然是棕色的。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɒz; wəz][æz; əz][braɪt][ænd; ənd]['slendə(r)][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [reɪ] .

But	my	little	lady	was	as	bright	and	slender	as	a	sun	-	ray	.
但	我的	小的	女士	曾是	作为	明亮的	和	苗条	作为	一个	太阳	-	射线	.

但我的小姑娘却像阳光一样明媚苗条。

[ðeɪ][wʊd][spiːk][tuː; tə][ˌem 'iː]['sʌmtaɪmz][ɒv; əv][lɔːd]['rædnə(r)(ʃiə(r))],

They	would	speak	to	me	sometimes	of	Lord	Radnor	,
他们	会	说话	到	我	有时	的	主	拉德诺	,

他们有时会跟我提起拉德诺勋爵，

[ænd; ənd][haʊ][ðæt][greɪt][fəʊks][wɜː(r); wə(r)]['seɪɪŋ][greɪt][θɪŋz][ɒv; əv][hɪm],

and	how	that	great	folks	were	saying	great	things	of	him	,
和	如何	那	伟大的	各位	是	说	伟大的	事物	的	他	,

那些德高望重的人们都对他赞不绝口。

[ænd; ənd][haʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪ'kʌm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːvələs]['pɜːs(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)];

and	how	he	was	become	a	soldier	and	a	marvellous	person	altogether	;
和	如何	他	曾是	变得	一个	士兵	和	一个	奇妙	人	共	;

以及他如何成为一名士兵，又如何成为一个了不起的人；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] [ðeɪ] [siːmd] [nɒt][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [əʊ] - [hɪm] ,

but	as	the	years	went	by	they	seemed	not	so	ready	to	talk	o	-	him	,
但	作为	这	年	去	经过	他们	似乎	不是	所以	准备好	到	讲话	o	-	他	,

但随着时间的流逝，他们似乎不太愿意谈论他了。

['əʊnli] ['sʌmtaɪmz] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wʊd] [pʊl] [daʊn] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [smuːðd] [ðə; ði] ['bedkləʊðz]

only	sometimes	my	little	lady	would	pull	down	my	head	as	I	smoothed	the	bedclothes
仅有的	有时	我的	小的	女士	会	拉	向下	我的	头	作为	我	平滑	这	床上用品

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [naɪt] ,

over	her	at	night	,
超过	她	在	夜晚	,

只是有时候，当我晚上给她铺床单的时候，我的小宝贝会拉着我的头往下拽。

[ænd; ənd][kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , " [nɜːs] , [dʌst] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ?

and	quoth	she	,	"	Nurse	,	dost	think	he	will	be	much	changed	?
和	引用	她	,	"	护士	,	朋友	思考	他	将要	是	很多	已更改	?

她说道："护士，您认为他会有很大的变化吗？"

[maɪ][heə(r)] [hæθ] [nɒt] ['daːkənd] [mʌtʃ] , [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

My	hair	hath	not	darkened	much	,	hath	it	?
我的	头发	有	不是	变暗	很多	,	有	它	?

我的头发颜色好像没怎么变深，对吧?

[dʌst] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][kɜːrlz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Dost	think	his	curls	will	be	different	from	what	they	were	when	he	was
多斯特	思考	他的	卷发	将要	是	不同的	从	什么	他们	是	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [læd] ?

a	lad	?
一个	小伙子	?

你觉得他现在的卷发会和小时候不一样吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] " [nəʊ] " [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz]

"	And	I	would	have	to	tell	her	"	No	"	a	dozen	times
"	和	我	会	有	到	告诉	她	"	不	"	一个	打	时代

"我不得不跟她说十几次'不'。"

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

ere	she	would	let	me	go	.
埃雷	她	会	让	我	去	.

她才会放我走。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['meəriən] [sed] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

But	Mistress	Marian	said	never	a	word	.
但	情妇	玛丽安	说	绝不	一个	单词	.

但玛丽安夫人始终一言不发。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] [haʊ] [ðæt] [lɔːd] ['rædnə(r)(ʃiə(r))][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][nekst]

One	day	I	learned	of	my	lady	how	that	Lord	Radnor	was	to	return	the	next
一	天	我	学习	的	我的	女士	如何	那	主	拉德诺	曾是	到	返回	这	下一个

[wiːk] , [-]

week	,	[	189	]
星期	,	[	-	]

有一天，我从夫人那里得知拉德诺勋爵将于下周返回[189]。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [həʊl] ['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [wækst] [dɪ'strɔːt] .

and	meseemed	in	truth	the	whole	castle	was	waxed	distraught	.
和	似乎	在	真相	这	所有的	城堡	曾是	打蜡	心烦意乱	.

整个城堡似乎都陷入了恐慌之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [tel] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [' duː ɪŋz] , [bʌt; bət] [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	not	in	my	power	to	tell	o	-	th	-	doings	,	but	suffice	it	to	say	,
它	是	不是	在	我的	力量	到	告诉	o	-	th	-	行为	,	但	足够了	它	到	说	,

我无法详述所发生的事情，但足以说明的是：

[maɪ] [lɔːd] [dɪd]['kʌz(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [eə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

my	lord	did	cozen	them	all	,	and	come	a	full	day	ere	he	was	expected	.
我的	主	做过	可赞	他们	全部	,	和	来	一个	满的	天	埃雷	他	曾是	预期的	.

我的主人哄骗了他们所有人，比预期提前了整整一天到达。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] , ['mɪstrəs] ['meəriən][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [greɪt] [dɔː(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['kɑːs(ə)l]

When	he	came	,	Mistress	Marian	was	standing	i	'	th	'	great	door	o	'	th	'	castle
什么时候	他	来了	,	情妇	玛丽安	曾是	常设	我	-	th	-	伟大的	门	o	-	th	-	城堡

,

,

,

他来的时候，玛丽安夫人正站在城堡的大门前。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːkɪŋ] [gaʊn] [əʊ] - [griːn] [və'lʊə] [klɒθ] [leɪst] [ɔːl] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [kɔːd] ;

in	her	hawking	gown	o	'	green	velure	cloth	laced	all	with	silver	cord	;
在	她	霍金	袍	o	-	绿色的	丝绒	布	系带	全部	和	银	绳索	;

她身穿绿色丝绒面料的猎鹰服，上面缀满了银绳；

[hɜː(r); hə(r)] [pluːmd] [hæt][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɔːk] , ['berəl] , [ɒn]

her	plumed	hat	was	on	her	curls	,	and	her	hawk	,	Beryl	,	on
她	羽毛	帽子	曾是	在	她	卷发	,	和	她	鹰	,	贝丽尔	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [fɪst] .

her	fist	.
她	拳头	.

她的羽毛帽戴在她的卷发上，她的鹰隼贝丽尔停在她的拳头上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm] .

And	she	turned	and	beheld	him	.
和	她	转向	和	观看	他	.

她转过身，看见了他。

[nɛə] [dɪd][aɪ] [siː] ['vɛriər] [laɪt] [ɪn] [ɜːθ] [ɔː(r)][skaɪ] ,

Ne'er	did	I	see	verier	light	in	earth	or	sky	,
从未	做过	我	看	更准确	光	在	地球	或者	天空	,

我从未在天地间见过如此耀眼的光芒。

[ðæn; ðən] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] .

than	flashed	into	her	face	as	their	eyes	met	.
比	闪光灯	进入	她	脸	作为	他们的	眼睛	遇见	.

当他们目光相遇时，一道光芒闪现在她的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][step] , [ænd; ənd]

And	he	doffed	his	hat	,	and	came	up	beside	her	on	the	step	,	and
和	他	脱掉	他的	帽子	,	和	来了	向上	旁	她	在	这	步	,	和

[seθ] ,

saith	,
赛斯说	,

他脱下帽子，走到她身边的台阶上，说道：

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [lɑːf] , [bʌt; bət]['dʒentlə(r)] , " [wel] [met] , ['kɒmreɪd] .

with	the	old	laugh	,	but	gentler	,	"	Well	met	,	comrade	.
和	这	老的	笑	,	但	更温和	,	"	出色地	遇见	,	同志	.

带着昔日的笑声，但语气更加温和，“很高兴见到你，同志。”

" [naʊ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['kɒmreɪd] ,

"	Now	when	he	called	her	"	comrade	,
"	现在	什么时候	他	称为	她	"	同志	,

“现在当他称她为‘同志’时，

" - [twɒz] [æz; əz] [wen] [dʒɒk][dɪd] [kɔːl] [ˌem 'iː] " ['swiːthɑːt] " [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [əʊ] - ['aʊə(r)] [wuː] .

"	'	twas	as	when	Jock	did	call	me	"	sweetheart	"	in	the	days	o	'	our	wooing	.
"	-	那是	作为	什么时候	乔克	做过	称呼	我	"	亲爱的	"	在	这	天	o	-	我们的	求爱	.

“就像当年我们追求乔克时，他称呼我‘甜心’一样。”

[ʃiː; ʃi] [went] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːvz] ;

She	went	red	as	the	ribbon	in	his	sleeves	;
她	去	红色的	作为	这	丝带	在	他的	袖子	;

她脸红得像他袖子上的丝带一样;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fɔːlkən] ['fretɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [belz] ,

and	when	the	falcon	fretted	and	shook	its	bells	,
和	什么时候	这	鹘	有格纹的	和	摇晃	它是	铃铛	,

当猎鹰焦躁不安地摇晃着铃铛时,

[hiː; hi][dɪd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [strəʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [-]

he	did	put	out	his	hand	and	stroke	it	,	and	,	[	190	]
他	做过	放	出去	他的	手	和	中风	它	,	和	,	[	-	]

他伸出手抚摸它,[190]

[ləʊ] !

lo	!
洛	!

瞧!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm][æz; əz][ɪts]['mɑːstə(r)] .

it	was	still	,	and	seemed	to	feel	him	as	its	master	.
它	曾是	仍然	,	和	似乎	到	感觉	他	作为	它是	掌握	.

它静静地待着,似乎把他当成了主人。

[ænd; ənd][aɪ] [wˈʌndəd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [weə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

And	I	wondered	all	this	time	where	could	be	my	little	lady	.
和	我	想知道	全部	这	时间	在哪里	可以	是	我的	小的	女士	.

我一直在想,我的小宝贝到底在哪里呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [nɛə] [siːn] [səʊ] ['hænsəm] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] .

To	this	day	I	have	ne'er	seen	so	handsome	a	man	as	the	young	lord	.
到	这	天	我	有	从未	已见	所以	英俊的	一个	男人	作为	这	年轻的	主	.

至今为止,我从未见过像这位年轻勋爵那样英俊的男子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][æn; ən][əʊk] ,

He	was	tall	and	straight	as	an	oak	,
他	曾是	高的	和	直的	作为	一个	橡木	,

他身材高大挺拔,像橡树一样。

[wɪð] [kɜːrlz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [frɒst] - [tʌtʃt] [əʊk] - [liːvz] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['sʌnlaɪt] ,

with	curls	the	color	of	frost	-	touched	oak	-	leaves	i	'	th	'	sunlight	,
和	卷发	这	颜色	的	霜	-	感动	橡木	-	树叶	我	-	th	-	阳光	,

阳光下,卷曲的头发如同覆霜的橡树叶般金黄。

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði]['æmbə(r)] [drɪŋk] [wen] [men] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] [eə(r)][kwɑːf, kwɔf] ,

and	eyes	like	the	amber	drink	when	men	hold	it	aloft	ere	quaffing	,
和	眼睛	喜欢	这	琥珀色	喝	什么时候	男人	抓住	它	高空	埃雷	畅饮	,

眼睛就像男人举起琥珀色的酒杯准备畅饮时的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['kaʊntənəns] [braɪt] [ænd; ənd]['iːgə(r)] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [laɪk] [ðæt] [əʊ] - [ə; eɪ]

and	his	whole	countenance	bright	and	eager	,	and	narrow	like	that	o	'	a
和	他的	所有的	面容	明亮的	和	渴望的	,	和	狭窄的	喜欢	那	o	-	一个

[fɒks] ,

fox	,
狐狸	,

他整个人面色明亮而充满活力,眼神像狐狸一样狭长。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][fɑːksɪz] ['kʌnɪŋ] .

but	without	a	fox's	cunning	.
但	没有	一个	狐狸的	狡猾	.

但却没有狐狸般的狡猾。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] ['fæʃ(ə)nd] [tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] [raɪd] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] , [æz; əz] [dʌθ] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [men] ,

Then	he	seemed	fashioned	to	run	,	and	ride	,	and	war	,	as	doth	become	all	men	,
然后	他	似乎	造型	到	跑步	,	和	骑	,	和	战争	,	作为	确实	变得	全部	男人	,

然后，他似乎天生就适合奔跑、骑马和战斗，就像所有男人一样。

['weðə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] [ɪ'steɪt] .

whether	of	high	or	low	estate	.
无论	的	高的	或者	低的	财产	.

无论出身高贵还是卑微。

[ðen] [went] [aɪ] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [dʒɒk] ,

Then	went	I	within	to	inquire	after	my	little	lady	;	and	Jock	,
然后	去	我	之内	到	查询	后	我的	小的	女士	;	和	乔克	,

然后我进屋去看看我的小姑娘；还有乔克，

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [aɪ] - ['tɪ 'eɪtʃ] - ['kɑːs(ə)l] ,

who	was	become	a	footman	i	'	th	'	castle	,
WHO	曾是	变得	一个	男仆	我	-	th	-	城堡	,

他成了城堡里的一名侍从，

[dɪd] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔːk] [aɪ] - ['tɪ 'eɪtʃ] - [pɑːk] [æn; ən] ['aʊə(r)] [gɒn] .

did	tell	me	of	how	he	had	seen	her	set	forth	to	walk	i	'	th	'	park	an	hour	gone	.
做过	告诉	我	的	如何	他	有	已见	她	放	前进	到	走	我	-	th	-	公园	一个	小时	已消失	.

他告诉我，一个小时前他看到她开始在公园里散步。

[səʊ] ['streɪtˌweɪ] [aɪ] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

So	straightway	I	went	in	search	of	her	.
所以	立刻	我	去	在	搜索	的	她	.

于是我立刻去找她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与龙为兄弟，(A brother to dragons,)
第7/8页

[ai][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm][sɪks] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [wen] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tɜːnɪŋ] , [ai] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	had	gone	some	six	hundred	paces	when	,	at	a	sudden	turning	,	I	came	upon	her	,
我	有	已消失	一些	六	百	步幅	什么时候	,	在	一个	突然	转弯	,	我	来了	之上	她	,

我走了大约六百步，突然转弯时，就遇见了她。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪn] [ə; eɪ] - ['strædl] [-]

where	she	held	a	little	urchin	a	-	straddle	[	191	]
在哪里	她	握住	一个	小的	顽童	一个	-	跨骑	[	-	]

她跨坐在一个小海胆上[191]

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg][dɪə(r)] - [haʊnd] " ['kʌrɪdʒ] .

of	her	big	deer	-	hound	"	Courage	.
的	她	大的	鹿	-	猎犬	"	勇气	.

她的大猎鹿犬“勇气”。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] ['tʃʌk(ə)lz] [əʊ] - [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

"	The	child	gave	chuckles	o	'	delight	as	he	slipped	from	side	to	side	,
"	这	孩子	给予	轻笑	o	-	喜	作为	他	滑倒了	从	边	到	边	,

孩子左右摇摆，发出咯咯的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] - [liːvz] [meɪd] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [kraʊn] ['piːsɪz] .

and	the	sun	through	the	beech	-	leaves	made	their	heads	as	like	as	two	crown	pieces	.
和	这	太阳	通过	这	山毛榉	-	树叶	制成	他们的	头部	作为	喜欢	作为	二	王冠	件	.

阳光透过山毛榉树叶，将它们的头照得像两顶王冠。

['iːv(ə)n][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hæ'luː] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ləʊ] !

Even	as	I	was	about	to	lift	up	my	voice	to	halloo	unto	her	,	lo	!
甚至	作为	我	曾是	关于	到	举起	向上	我的	嗓音	到	你好	到	她	,	洛	!

正当我准备开口向她问好时，瞧!

[maɪ] [lɔːd] [dʌθ] [pɑːt] [ðə; ði] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [steps] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

my	lord	doth	part	the	thick	branches	,	and	steps	forth	a	little	behind	her	,
我的	主	确实	部分	这	厚的	分支	,	和	步骤	前进	一个	小的	在后面	她	,

我的主人拨开茂密的树枝，走到她身后不远处，

[ænd; ənd] [stændz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	stands	watching	her	.
和	站立	观看	她	.

他站在那里看着她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][stænd][ðeə(r)] , [bɪ'həʊld] , [ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] ['or] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	as	he	did	stand	there	,	behold	,	a	look	came	o'er	his	face	,
和	作为	他	做过	站立	那里	,	看哪	,	一个	看	来了	超过	他的	脸	,

当他站在那里时，瞧，他的脸上露出了某种表情。

[ðæt] [wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['eni] [lʊk] [aɪ][hæd; həd] [ɛə] [siːn] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [feɪs] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)]

that	was	stranger	than	any	look	I	had	e'er	seen	on	th	'	face	of	man	or
那	曾是	陌生人	比	任何	看	我	有	曾经	已见	在	th	-	脸	的	男人	或者

[ɒv; əv] ['wʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

那比我以往在男人或女人脸上见过的任何表情都要奇怪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [braɪt] [ænd; ənd]['iːgə(r)] , [bʌt; bət] [diːp] [ænd; ənd] [sɒft] .

and	his	eyes	were	no	more	bright	and	eager	,	but	deep	and	soft	.
和	他的	眼睛	是	不	更多的	明亮的	和	渴望的	,	但	深的	和	柔软的	.

他的眼睛不再明亮渴望，而是深邃柔和。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [də'rekt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ʌn'nəʊɪŋ] .

Then	she	turned	and	went	direct	towards	him	unknowing	.
然后	她	转向	和	去	直接的	向	他	无知	.

然后她转身径直朝他走去，浑然不知。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

When	she	was	beside	him	,
什么时候	她	曾是	旁	他	,

当她在他身边时，

[stɪl] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] [aʊt] [əʊ] - [breθ] [wɪð] ['bæləns ɪŋ] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['hevi] [bɔɪ] ,

still	laughing	and	half	out	o	'	breath	with	balancing	o	'	th	'	heavy	boy	,
仍然	笑	和	一半	出去	o	-	气息	和	平衡	o	-	th	-	重的	男生	,

他一边笑着，一边气喘吁吁地托着那个沉重的男孩。

[hiː; hi] [seθ] [ðiːz] [tuː] [wɜːdz] , " [maɪ]['leɪdi] ,

he	saith	these	two	words	,	"	My	lady	,
他	赛斯说	这些	二	字	,	"	我的	女士	,

他说了这两个字：“我的女士，

" [ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [əʊ] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men]

"	and	methought	there	was	a	whole	year's	love	-	making	o	'	ordinary	men
"	和	我的想法	那里	曾是	一个	所有的	年	爱	-	制作	o	-	普通的	男人

[kræmd] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

crammed	into	them	.
拥挤	进入	他们	.

“我当时觉得里面塞满了普通男人一整年的性爱故事。”

[kwəʊθ] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] : " [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːd] , [səʊ] [ðaʊ] [hæst] [ðæt] [trɪk] [wɪð] [ðiː] !

Quoth	I	to	myself	:	"	Ah	,	my	little	lord	,	so	thou	hast	that	trick	with	thee	!
引用	我	到	我	:	"	啊	,	我的	小的	主	,	所以	你	哈斯特	那	诡计	和	你	!

我自言自语道：“啊，我的小主人，原来你还有这招啊！”

[gɒd] [kiːp] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] !

God	keep	my	little	ladies	!
上帝	保持	我的	小的	女士们	!

上帝保佑我的小姑娘们！

[fɔː(r); fə(r)] [-]

for	[	192	]
为了	[	-	]

for[192]

[ɪf] [ðə; ði] [tʌŋ] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [haʊ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪt] [dʌθ] [wæg][ˌaɪ 'tiː]

if	the	tongue	be	a	fire	,	how	must	it	burn	when	such	a	wit	doth	wag	it
如果	这	舌头	是	一个	火	,	如何	必须	它	烧伤	什么时候	这样的	一个	有	确实	摇摆	它

!

!

!

如果舌头是一团火，那么当这样一位机智之人挥舞它时，它该会燃烧得多么厉害啊！

" [ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ai] [wʊd] [wɔ:n] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi]
" And I determined in my heart that by some means I would warn my little lady
" 和 我 决定 在 我的 心 那 经过 一些 方法 我 会 警告 我的 小的 女士
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swi:t] - .
of his sweet speecheries .
的 他的 甜的 - .

“我心里下定决心，一定要想办法警告我的小夫人，让她提防他的甜言蜜语。”

[jet] [wɒz; wəz][ai]['tendə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [baɪ] - [gɒn] [deɪz] .
Yet was I tender towards him for the sake o ' by - gone days .
然而 曾是 我 投标 向 他 为了 这 清酒 o - 经过 - 已消失 天 .

然而，为了缅怀过去，我对他依然温柔。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kʌmli] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
Mayhap , moreover , his comely face had something to do with it ,
或许 , 而且 , 他的 漂亮 脸 有 某物 到 做 和 它 ,
[fɔ:(r); fə(r)] , [ai] - [fɛks] ,
for , i ' fecks ,
为了 , 我 - 操 ,

或许，他那张英俊的脸也与此有关，因为，我去，

[nɛə] [sɔ:] [ai][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kaʊntənəns] [ɒn] ['raʊndhed] [ɔ:(r)][ˌkævə'lɪə(r)] .
ne'er saw I a goodlier countenance on Roundhead or Cavalier .
从未 锯 我 一个 古德利尔 面容 在 圆头党 或者 骑士 .

我从未在圆颅党或骑士党人中见过比他更英俊的容貌。

[naʊ] [wen] [maɪ]['leɪdi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
Now when my lady heard his voice at her ear ,
现在 什么时候 我的 女士 听到 他的 嗓音 在 她 耳朵 ,

当我的夫人听到他在她耳边的声音时，

[fɜ:st] [gɪvz] [ʃi:; ʃi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑ:t] [æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] ['metlsəm] ['fɪli] [wen] [ə; eɪ][heə(r)][dʒʌmps] [aʊt]
first gives she such a start as doth a mettlesome filly when a hare jumps out
第一的 给予 她 这样的 一个 开始 作为 确实 一个 勇敢的 小母马什么时候 一个 野兔 跳跃 出去
[bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,
before it ,
前 它 ,

她第一次吓得像一匹勇敢的小母马，突然被一只野兔吓了一跳一样。

[ðen] [stɒk] - [stɪl] [stændz][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['wai,tər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɪnd] - ['flaʊə(r)] ,
then stock - still stands she , and her face whiter than a wind - flower ,
然后 库存 - 仍然 站立 她 , 和 她 脸 更白 比 一个 风 - 花 ,

然后她呆立不动，脸色比风铃草还要苍白。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜ:d] ['kɒmz] [frɒm; frəm]
and her lips a - tremble as if to speak , but no word comes from
和 她 嘴唇 一个 - 颤抖 作为 如果 到 说话 , 但 不 单词 来 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她的嘴唇颤抖着，似乎想要说话，但却发不出任何声音。

[hi:; hi] [seθ] [ə'gen] , " [maɪ]['leɪdi] .
He saith again , " My lady .
他 赛斯说 再次 , " 我的 女士 .

他又说：“我的夫人。”

" [ai] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [wɜ:dz] " [maɪ][gɒd] !
" I saw by the moving of her lips that she fashioned the words " My God !
" 我 锯 经过 这 移动 的 她 嘴唇 那 她 造型 这 字 " 我的 上帝 !

“我从她嘴唇的动作中看到，她正在说‘我的上帝！’”

" [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] .

"	but	still	she	spoke	not	.
"	但	仍然	她	辐	不是	.

但她仍然一言不发。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɪmpə(r)][ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kɜːtəl] ,

And	the	child	began	to	whimper	and	clutch	at	her	kirtle	,
和	这	孩子	开始	到	呜咽	和	离合器	在	她	柯特尔	,

孩子开始呜咽，紧紧抓住自己的裙子。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [-]

for	she	had	loosened	her	hold	of	him	,	and	he	feared	[	193	]
为了	她	有	松动	她	抓住	的	他	,	和	他	害怕	[	-	]

因为她松开了对他的控制，他害怕[193]

['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][dɒg] .

falling	off	of	the	big	dog	.
坠落	离开	的	这	大的	狗	.

从大狗身上摔下来。

[səʊ][ʃiː; ʃi][pʊt][wʌn][ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm][tuː; tə][həʊld][hɪm] ,

So	she	put	one	arm	about	him	to	hold	him	,
所以	她	放	一	手臂	关于	他	到	抓住	他	,

于是她用一只胳膊搂住他，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

but	her	eyes	were	yet	upon	his	lordship	.
但	她	眼睛	是	然而	之上	他的	领主	.

但她的目光始终停留在他的身上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn]

Then	he	came	and	lifted	her	hand	to	his	breast	,	and	it	lay	upon
然后	他	来了	和	抬起	她	手	到	他的	胸部	,	和	它	躺	之上

[hɪz; ɪz] [dɑːk] - [griːn] ['dʌblət] ,

his	dark	-	green	doublet	,
他的	黑暗的	-	绿色的	双联体	,

然后他走过来，抬起她的手放在自己的胸前，她的手搭在了他深绿色的紧身短上衣上。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)] - [liːf] [dʌθ] [ə'pɒn] [grɑːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , "

as	a	white	flower	-	leaf	doth	upon	grass	,	and	he	saith	to	her	,	"
作为	一个	白色的	花	-	叶子	确实	之上	草	,	和	他	赛斯说	到	她	,	"

['swiːthɑːt] ,

Sweetheart	,
亲爱的	,

就像白色的花叶落在草地上一样，他对她说："亲爱的，

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

dost	thou	not	know	me	?
朋友	你	不是	知道	我	?

你不认识我吗?

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [gɒd]['əʊnli] ['noʊɪθ] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,

"	All	at	once	,	for	what	,	God	only	knoweth	,	she	fell	a	-	weeping	,
"	全部	在	一次	,	为了	什么	,	上帝	仅有的	知道	,	她	跌倒	一个	-	哭泣	,

"突然间，不知为何，只有上帝才知道，她嚎啕大哭起来。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	he	had	her	in	his	arms	.
和	他	有	她	在	他的	武器	.

他把她抱在怀里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

And	being	some	two	years	a	mother	,
和	存在	一些	二	年	一个	母亲	,

做了两年左右的母亲，

[maɪ][keə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [rəʊg] [ɒn][ðə; ði][dɪə(r)] - [haʊnd] ;

my	care	was	all	for	the	poor	little	rogue	on	the	deer	-	hound	;
我的	关心	曾是	全部	为了	这	贫穷的	小的	流氓	在	这	鹿	-	猎犬	;

我所有的心思都放在了那只可怜的猎犬身上；

- [twɒz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][həʊld] [bæk] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]

'	twas	as	much	as	I	could	do	to	hold	back	from	running	and
-	那是	作为	很多	作为	我	可以	做	到	抓住	后退	从	跑步	和

['snætʃɪŋ] [hɪm][ɪn][maɪ][ɑːmz][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz]['terə(r)] .

snatching	him	in	my	arms	to	soothe	his	terror	.
抢夺	他	在	我的	武器	到	舒缓	他的	恐怖	.

我竭尽全力才克制住自己，没有跑过去把他抱在怀里安抚他的恐惧。

[haʊ'biːɪt] , [eə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ðɪs] ['mædnəs] ,

Howbeit	,	ere	that	I	could	commit	this	madness	,
然而	,	埃雷	那	我	可以	犯罪	这	疯狂	,

然而，在我犯下这般疯狂之举之前，

[ðə; ði] [fraɪt] [beɪb] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld][kæn; kən]['ʌtə(r)] ,

the	frighted	babe	set	up	such	a	howl	as	only	a	man	-	child	can	utter	,
这	害怕	宝贝	放	向上	这样的	一个	嗥	作为	仅有的	一个	男人	-	孩子	能	说出	,

受惊的婴儿发出了一声只有巨婴才能发出的嚎叫。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

and	my	lady	turned	to	him	in	great	haste	,
和	我的	女士	转向	到	他	在	伟大的	匆忙	,

我的夫人急忙转向他，

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] ['ɔːlsəʊ][dɪd][set] [ə'baʊt] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] .

and	my	lord	also	did	set	about	comforting	him	.
和	我的	主	还	做过	放	关于	令人感到安慰	他	.

我的主人也着手安慰他。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [held] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

Then	they	walked	slowly	on	,	and	my	lord	held	the	little	lad	on	one	side	,
然后	他们	步行	缓慢地	在	,	和	我的	主	握住	这	小的	小伙子	在	一	边	,

然后他们慢慢地往前走，我的主人把小男孩扶在一边。

[ænd; ənd][maɪ]['leɪdi] [kəuks] [hɪm][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] .

and	my	lady	coaxed	him	o	'	th	'	other	.
和	我的	女士	哄骗	他	o	-	th	-	其他	.

我的夫人哄着他去了另一个地方。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [-]

Ever	and	anon	[	194	]
曾经	和	匿名	[	-	]

永远和匿名[194]

[maɪ] [lɔːd] [wʊd] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] ,

my	lord	would	look	from	the	babe	to	my	lady	,
我的	主	会	看	从	这	宝贝	到	我的	女士	,

我的主人会看看婴儿，再看看我的夫人，

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][maɪ]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] .

and	then	from	my	lady	to	the	babe	.
和	然后	从	我的	女士	到	这	宝贝	.

然后由我夫人传给宝宝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [dʒʌst] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [əʊ] - [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

And	a	smile	just	lifted	the	corners	o	'	his	mouth	,
和	一个	微笑	只是	抬起	这	角落	o	-	他的	嘴	,

他嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [wɪnd] [wɪl] [dʒʌst][stɜː(r)][ðə; ði] [liːvz] [eə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wɪð]

as	sometimes	a	wind	will	just	stir	the	leaves	ere	shaking	them	as	with
作为	有时	一个	风	将要	只是	搅拌	这	树叶	埃雷	摇晃	他们	作为	和

['dʒɒləti] .

jollity	.
欢乐	.

有时，风会轻轻拂动树叶，然后像欢快地摇曳它们一样。

[ai] ['fɒləʊd] ['kɔːʃəsli] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [sed]

I	followed	cautiously	at	some	distance	,	and	by	-	and	-	by	his	lordship	said
我	随后	谨慎地	在	一些	距离	,	和	经过	-	和	-	经过	他的	领主	说

,

,

,

我小心翼翼地跟在后面，保持了一段距离。过了一会儿，大人说道：

" [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [kɒz; kəz] ?

"	How	was	it	that	thou	didst	not	know	me	,	coz	?
"	如何	曾是	它	那	你	迪斯特	不是	知道	我	,	因为	?

“表哥，你怎么会不认识我呢？”

[feɪθ] [ðaʊ] [ɑːt] [ʃɒt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli]

Faith	thou	art	shot	up	like	a	lily
信仰	你	艺术	射击	向上	喜欢	一个	百合

信仰啊，你像百合花一样绽放

[ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] , [bʌt; bət] ['lɪliz] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] ['lɪliz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɪli] ,

i	'	th	'	sun	,	but	lilies	are	aye	lilies	,	and	leaving	thee	a	lily	,
我	-	th	-	太阳	,	但	百合花	是	是的	百合花	,	和	离开	你	一个	百合	,

在阳光下，但百合花永远是百合花，而留给你的只有一朵百合花。

[ai][faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɪli] [stɪl] , [ðəʊ] ['bluːmɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['tɔːlə(r)] [stem] .

I	find	thee	a	lily	still	,	though	blooming	on	a	taller	stem	.
我	寻找	你	一个	百合	仍然	,	尽管	盛开	在	一个	更高	干	.

我发现你依然是一朵百合花，尽管它生长在更高的茎秆上。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] : " [jeɪ] , ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [əʊks] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [əʊks] , [ðəʊ] [fɜːst]

"	And	she	answered	him	:	"	Yea	,	cousin	,	and	oaks	are	aye	oaks	,	though	first
"	和	她	回答	他	:	"	是的	,	表哥	,	和	橡树	是	是的	橡树	,	尽管	第一的

[ðeɪ] [biː; bi] ['sæplɪŋz] ,

they	be	saplings	,
他们	是	树苗	,

她回答他说：“是的，表兄，橡树永远是橡树，即使它们最初是幼苗。”

[ðen] [triːz] .

then	trees	.
然后	树木	.

然后是树木。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ai] [njuː] [ðiː] [baɪ] [ðaɪ] [vɔɪs] [eə(r)][ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] ;

And	in	truth	I	knew	thee	by	thy	voice	ere	I	looked	at	thee	;
和	在	真相	我	知道	你	经过	你的	嗓音	埃雷	我	看起来	在	你	;

事实上，我还没见到你，就已经通过你的声音认出了你；

[bʌt; bət] - [twɒz] [ɔːl] [səʊ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ai] - [feɪθ] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðiː] .

but	'	twas	all	so	sudden	,	that	i	'	faith	I	was	frightened	at	thee	.
但	-	那是	全部	所以	突然	,	那	我	-	信仰	我	曾是	害怕	在	你	.

但这一切都太突然了，说实话，我当时很害怕你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	And	he	said	,	"	But	thou	art	glad	to	see	me	?
"	和	他	说	,	"	但	你	艺术	高兴的	到	看	我	?

他说："但你见到我很高兴吗？"

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

"	And	being	busy	with	the	child	,	she	answered	him	without	lifting	her	head	,
"	和	存在	忙碌的	和	这	孩子	,	她	回答	他	没有	举重	她	头	,

她正忙着照顾孩子，头也没抬，就回答了他。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . " [-]

"	Thou	knowest	that	I	am	.	"	[	195	]
"	你	最了解	那	我	是	.	"	[	-	]

"你知道我是谁。"[195]

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [lɑːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [seθ] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] , [kɒz; kəz] ?

Then	did	he	laugh	a	little	,	and	saith	,	"	How	should	I	know	,	coz	?
然后	做过	他	笑	一个	小的	,	和	赛斯说	,	"	如何	应该	我	知道	,	因为	?

然后他轻笑了一声，说道："我怎么会知道呢，因为？"

[pruːf] , [pruːf] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .

Proof	,	proof	,	I	pray	thee	.
证明	,	证明	,	我	祈祷	你	.

请拿出证据，拿出证据来。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪs] [əʊ] - ['welkəm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

Wilt	thou	not	give	me	the	kiss	o	'	welcome	after	all	these	years	?
枯萎	你	不是	给	我	这	吻	o	-	欢迎	后	全部	这些	年	?

这么多年过去了，你难道不肯给我一个欢迎的吻吗?

" [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ɒfəd] [tuː; tə] [kɪs] ['mɪstrəs] ['meəriən] .

"	Now	he	had	not	offered	to	kiss	Mistress	Marian	.
"	现在	他	有	不是	提供	到	吻	情妇	玛丽安	.

"他并没有主动提出要亲吻玛丽安小姐。"

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['weɪtɪd] [raɪt] ['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz]

Therefore	I	waited	right	curiously	to	see	what	my	little	lady	would	say	unto	his
所以	我	等待	正确的	奇怪的是	到	看	什么	我的	小的	女士	会	说	到	他的

['ɒfə(r)] ,

offer	,
提供	,

因此，我十分好奇地等着看我的小夫人会如何回应他的提议。

[ænd; ənd][dʒɒk] ['hævɪŋ] [din] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] ['evə(r)] [sɪns] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,

and	Jock	having	dinned	it	into	my	ears	ever	since	our	wedding	-	day	,
和	乔克	拥有	晚餐	它	进入	我的	耳朵	曾经	自从	我们的	婚礼	-	天	,

自从我们结婚那天起，乔克就一直跟我念叨这件事。

[ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][baɪ]['neɪtʃə(r)] ['iːvzdrɒpə(r)] ,

that	all	women	were	by	nature	eavesdroppers	,
那	全部	女性	是	经过	自然	窃听者	,

所有女性天生都是偷听者，

[aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

I	was	of	a	mind	to	prove	his	theory	for	him	;
我	曾是	的	一个	头脑	到	证明	他的	理论	为了	他	;

我当时一心想帮他证明他的理论；

[səʊ][aɪ][nɒt]['əʊnli] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ɪəz] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [aɪz] .

so	I	not	only	listened	with	all	my	ears	,	but	I	looked	with	all	my	eyes	.
所以	我	不是	仅有的	听着	和	全部	我的	耳朵	,	但	我	看起来	和	全部	我的	眼睛	.

所以我不仅竖起耳朵听，还睁大眼睛看。

[maɪ]['leɪdi] [wækst] [fɜːst] ['rʌdi] , [ðen] [laɪk] [tuː; tə] [mɪlk] , [ðen] ['rʌdi] [ə'gen] ,

My	lady	waxed	first	ruddy	,	then	like	to	milk	,	then	ruddy	again	,
我的	女士	打蜡	第一的	红润	,	然后	喜欢	到	牛奶	,	然后	红润	再次	,

我的女士先是红润，然后像挤奶一样，然后又红润起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊnd] .

and	she	reached	out	her	hand	to	him	across	the	hound	.
和	她	达到	出去	她	手	到	他	穿过	这	猎犬	.

她隔着猎犬向他伸出了手。

" [ɪn] [truːθ] [ai] [wɪl] , ['kʌz(ə)n] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] .

"	In	truth	I	will	,	cousin	,	"	quoth	she	.
"	在	真相	我	将要	,	表哥	,	"	引用	她	.

“的确如此，表哥，”她说道。

[hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	take	the	little	hand	in	his	,	putting	down	his	other	hand	softly	over	it	,
他	做过	拿	这	小的	手	在	他的	,	推杆	向下	他的	其他	手	轻轻	超过	它	,

他握住那只小手，轻轻地将另一只手覆在上面。

[æz; əz] [wen] [wʌn][həʊldz][ə; eɪ] [fraɪt] [bɜːd] ,

as	when	one	holds	a	frighted	bird	,
作为	什么时候	一	持有	一个	害怕	鸟	,

就像抱着一只受惊的小鸟一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pɪəs] [hɜː(r); hə(r)][lɪdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

and	he	looked	at	her	as	though	he	would	pierce	her	lids	with	his	gaze	,
和	他	看起来	在	她	作为	尽管	他	会	刺穿	她	盖子	和	他的	目光	,

他盯着她，仿佛要用目光刺穿她的眼睑。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , " ['swiːthɑːt] , [raɪt] [-]

for	her	eyes	were	down	,	and	he	saith	,	"	Sweetheart	,	right	[	196	]
为了	她	眼睛	是	向下	,	和	他	赛斯说	,	"	亲爱的	,	正确的	[	-	]

因为她的眼睛低垂着，他说：“亲爱的，对吧[196]

['glædli] [wɪl] [ai] [gɪv] [ðɪs] ['prɪti] [hænd][ðə; ði] [kɪs] [əʊ] - [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['welkəm] ;

gladly	will	I	give	this	pretty	hand	the	kiss	o	'	an	eternal	welcome	;
乐意	将要	我	给	这	漂亮的	手	这	吻	o	-	一个	永恒	欢迎	;

我乐意献上这只美丽的手，以示永恒的欢迎之吻；

[bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [hæst] [begd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	methinks	thou	hast	begged	the	question	.
但	我觉得	你	哈斯特	乞求	这	问题	.

但我认为你这是在回避问题。

[ai] ['pliːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [wʌn] .

I	pleaded	to	receive	a	kiss	rather	than	to	bestow	one	.
我	恳求	到	收到	一个	吻	相当	比	到	赐给	一	.

我恳求得到一个吻，而不是给别人一个吻。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bendɪd] [rəʊz] .

"	And	her	face	was	like	a	bended	rose	.
"	和	她	脸	曾是	喜欢	一个	弯曲	玫瑰	.

“她的脸像一朵弯曲的玫瑰。”

[ðen] [dɪd][hiː; hi] [step] [raʊnd] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	did	he	step	round	quickly	beside	her	,
然后	做过	他	步	圆形的	迅速地	旁	她	,

然后他迅速绕到她身边，

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [beɪb] [left][ɪn]['daɪə(r)]['terə(r)][əʊ] - [hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	once	more	was	the	poor	babe	left	in	dire	terror	o	'	his	life	,
和	一次	更多的	曾是	这	贫穷的	宝贝	左边	在	可怕的	恐怖	o	-	他的	生活	,

可怜的婴儿再次陷入了对生命的极度恐惧之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][dɒg] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

and	he	made	up	a	piteous	face	,	but	the	dog	standing	still	,
和	他	制成	向上	一个	可怜的	脸	,	但	这	狗	常设	仍然	,

他摆出一副可怜兮兮的样子，但那条狗却一动不动地站在那里。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['rætlɪŋ] [ɪts]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd] [suːn] [wækst] ['meri] [wɪð] [ðə; ðiː]['dʒɪŋgl][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['sɪlvə(r)] .

he	fell	to	rattling	its	collar	,	and	soon	waxed	merry	with	the	jingle	o	'	th	'	silver	.
他	跌倒	到	嘎嘎作响	它是	衣领	,	和	很快	打蜡	欢乐	和	这	铃铛	o	-	th	-	银	.

他开始摇晃它的项圈，很快就被银饰的叮当声逗乐了。

[səʊ][aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [lɔːd] ['rædnə(r)(ʃiə(r))] .

So	I	looked	again	at	my	lady	and	Lord	Radnor	.
所以	我	看起来	再次	在	我的	女士	和	主	拉德诺	.

于是我又看了看我的夫人和拉德诺勋爵。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] ,

He	had	taken	her	about	her	waist	with	one	arm	,
他	有	已采取	她	关于	她	腰部	和	一	手臂	,

他用一只胳膊搂住了她的腰，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)][hænd][hiː; hi] ['lɪftɪd] ['dʒentli] ['ʌpwəd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] ,

and	with	the	other	hand	he	lifted	gently	upward	her	fair	face	,
和	和	这	其他	手	他	抬起	轻轻地	向上	她	公平的	脸	,

他用另一只手轻轻抬起她白皙的脸庞，

[æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [ə; eɪ] [reɪn] - ['biːt(ə)n] ['flaʊə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːz] .

as	doth	a	gardener	a	rain	-	beaten	flower	,	while	his	eyes	looked	down	into	hers	.
作为	确实	一个	园丁	一个	雨	-	被打败	花	,	尽管	他的	眼睛	看起来	向下	进入	她的	.

就像园丁照料一朵被雨水冲刷过的花朵，他的目光低垂着，与她的目光交汇。

[ænd; ənd] ['sləʊli] , ['sləʊli] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][rəʊz] - [liːvz] [ˌʌn'fɜːl] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [sʌn] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɪdz] [kɜːld] ['ʌpwəd] ,

And	slowly	,	slowly	,	almost	as	rose	-	leaves	unfurl	i	'	th	'	sun	,	her	white	lids	curled	upward	,
和	缓慢地	,	缓慢地	,	几乎	作为	玫瑰	-	树叶	展开	我	-	th	-	太阳	,	她	白色的	盖子	卷曲	向上	,

慢慢地，慢慢地，就像玫瑰花瓣在阳光下舒展开来一样，她白色的眼睑向上卷曲着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [piə] ['spftli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [lɒks] [laɪk] [kɔːn] - ['flaʊəz] [θruː] [raɪp] [kɔːn] ,

and	her	blue	eyes	peered	softly	from	her	yellow	locks	like	corn	-	flowers	through	ripe	corn	,
和	她	蓝色的	眼睛	窥视	轻轻	从	她	黄色的	锁	喜欢	玉米	-	花朵	通过	成熟	玉米	,

她那双蓝色的眼睛从金色的头发里温柔地望着前方，就像矢车菊透过成熟的玉米穗绽放出来一样。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn] [iːtʃ] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][reɪn] - [biːd] [dʌθ] ['tremb(ə)l][aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['riːəl] [kɔːn] - ['flaʊəz] .

there	being	a	tear	in	each	,	as	when	a	rain	-	bead	doth	tremble	i	'	th	'	real	corn	-	flowers	.
那里	存在	一个	撕	在	每个	,	作为	什么时候	一个	雨	-	珠子	确实	颤抖	我	-	th	-	真实的	玉米	-	花朵	.

每朵花里都有一滴泪珠，就像雨珠在真正的矢车菊中颤动一样。

[ænd; ənd] , [-]
And , [197]
和 , [-]

而且，[197]

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] , [ðeə(r)][ræn][bɪg] [weɪvz] [θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd]
to be the more like nature , there ran big waves throughout her loosened
到 是 这 更多的 喜欢 自然 , 那里 跑 大的 波浪 自始至终 她 松动
['tresɪz] ,
tresses ,
头发 ,

为了更贴近自然，她披散的秀发上泛起了大波浪。

[laɪk] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ] [stiːl] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] [əʊ] - [greɪn] [ɒn] ['sʌmə(r)] [nuːn] .
like as when the wind doth steal across a field o ' grain on summer noons .
喜欢 作为 什么时候 这 风 确实 偷 穿过 一个 场地 o - 粮食 在 夏天 中午 .

就像夏日正午，微风轻拂过麦田。

[ðen] [hiː; hi] [bendɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hed] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɪps] [met] .
Then he bended down his tall head , and their lips met .
然后 他 弯曲 向下 他的 高的 头 , 和 他们的 嘴唇 遇见 .

然后他低下高高的头，他们的嘴唇碰在了一起。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [ðeə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] [wʊd] [ə; eɪ] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [eə(r)] [ðə; ði] [kɪs] [wɒz; wəz]
God alone knows what their first words would a been , for ere the kiss was
上帝 独自的 知道 什么 他们的 第一的 字 会 一个 到过 , 为了 埃雷 这 吻 曾是
[wel] [endid] ,
well ended ,
出色地 结束 ,

只有上帝才知道他们说的第一句话是什么，因为在吻还没完全结束之前，

[daʊn] [fɔːls] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [rəʊg] [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊndz] [bæk] ,
down falls the poor little rogue off of the hound's back ,
向下 瀑布 这 贫穷的 小的 流氓 离开 的 这 猎犬的 后退 ,

可怜的小家伙从猎犬背上摔了下来。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [red] [men]
and lifts up his voice loud enow to be heard across the sea by the red men
和 电梯 向上 他的 嗓音 大声 足够 到 是 听到 穿过 这 海 经过 这 红色的 男人
[ai] - [ðə; ði] [njuː] ['kɒntɪnənt] .
i ' the new continent .
我 - 这 新的 大陆 .

他提高了音量，声音大到足以让远在海外的新大陆上的红种人都能听到。

[ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [rʌnz] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
And my lady runs and lifts him in her arms .
和 我的 女士 跑步 和 电梯 他 在 她 武器 .

我的夫人跑过去，把他抱了起来。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'duː] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] - ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] !
such an ado as they had a - comforting him !
这样的 一个 阿多 作为 他们 有 一个 - 令人感到安慰 他 !

他们安慰他的时候闹出了这么大的动静！

[fɜːst] [maɪ] ['leɪdi] , [ðen] [maɪ] [lɔːd] ,
First my lady , then my lord ,
第一的 我的 女士 , 然后 我的 主 ,

先是夫人，然后是大人。

[ðen] [maɪ]['leɪdi] [ə'gen] — [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][maɪ][lɔːd] [tɔsiz] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]

then	my	lady	again	—	and	at	last	my	lord	tosses	him	to	his	shoulder	,	and
然后	我的	女士	再次	—	和	在	最后的	我的	主	抛掷	他	到	他的	肩膀	,	和

[seθ] [hiː; hi] ,

saith	he	,
赛斯说	他	,

然后夫人又来了——最后，老爷把他扛到肩上，说道：

" [həʊ] ! [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][dʒæk] ['pʊdɪŋ] !

"	Ho	!	thou	little	Jack	Pudding	!
"	何	!	你	小的	杰克	布丁	!

“嚯！你这小杰克布丁！”

[æn; ən] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [stɪl] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ɪnstənt] , [aɪl] [sweə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][gɜːl] ,

an	thou	art	not	still	o	'	th	'	instant	,	I'll	swear	thou	art	a	girl	,
一个	你	艺术	不是	仍然	o	-	th	-	立即的	,	患病的	发誓	你	艺术	一个	女孩	,

如果你此刻还不安静，我发誓你是个女孩。

[æn; ən] - [ðaʊ] [ʃælt] [nɛə] [hæv; həv][ə; eɪ] [spːd] [sʌtʃ] [æz; əz] [men] [hæv; həv] .

an	'	thou	shalt	ne'er	have	a	sword	such	as	men	have	.
一个	-	你	应	从未	有	一个	剑	这样的	作为	男人	有	.

你永远不会拥有像男人那样的剑。

" [ænd; ənd][æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][tʃaɪld] [stint] , [ænd; ənd] [wækst] [æz; əz] ['spləm] [æz; əz][æn; ən] [aʊl]

"	And	as	I	live	,	the	child	stinted	,	and	waxed	as	solemn	as	an	owl
"	和	作为	我	居住	,	这	孩子	吝啬	,	和	打蜡	作为	庄严	作为	一个	猫头鹰

!

!
!

“我发誓，这孩子吝啬，变得像猫头鹰一样严肃！”

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [teə(r); tɪə][dɪd][hiː; hi] [ʃed] .

Not	another	tear	did	he	shed	.
不是	其他	撕	做过	他	棚	.

他再也没有流下眼泪。

[maɪ] [lɔːd] [seθ] , [-]

My	lord	saith	,	[	198	]
我的	主	赛斯说	,	[	-	]

我的主人说，[198]

" [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][maɪ] [spːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

"	Now	thou	art	a	good	lad	,	therefore	thou	shalt	have	my	sword	to	play	with	.
"	现在	你	艺术	一个	好的	小伙子	,	所以	你	应	有	我的	剑	到	玩	和	.

“你是个好孩子，所以你可以玩我的剑。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˌʌn'baind][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , ['skæbəd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	And	he	unbinds	it	from	his	side	,	scabbard	and	all	,
"	和	他	解绑	它	从	他的	边	,	刀鞘	和	全部	,

“他从腰间拔出剑，连剑鞘一起拔了出来。”

[ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [gets] [ə'straɪd] - [ænd; ənd] [prɪ'tendz] [tuː; tə][raɪd] .

and	holds	it	while	the	urchin	gets	astride	o't	and	pretends	to	ride	.
和	持有	它	尽管	这	顽童	获得	跨骑	-	和	假装	到	骑	.

然后他拿着它，让小顽童骑在上面假装骑马。

[wen] [maɪ] [lɔːd] [ɪz]['taɪəd][əʊ] - ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

When	my	lord	is	tired	o	'	stooping	,	he	lifts	the	child	again	to	his	shoulder	,
什么时候	我的	主	是	疲劳的	o	-	弯腰	,	他	电梯	这	孩子	再次	到	他的	肩膀	,

当老爷弯腰累了，就把孩子重新抱到肩上。

[ænd; ənd][səʊ][duː; də] [ðeɪ] [kən'dʌkt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [waɪf] .

and	so	do	they	conduct	him	back	to	his	mother	,	the	gardener's	wife	.
和	所以	做	他们	执行	他	后退	到	他的	母亲	,	这	园丁的	妻子	.

于是，他们把他送回了他母亲——园丁的妻子身边。

[frɒm; frəm] [ðens] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

From	thence	they	return	to	the	castle	,
从	因此	他们	返回	到	这	城堡	,

他们随后返回城堡。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [met] [baɪ][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['leɪdi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

and	are	met	by	my	lord	and	lady	and	all	the	servants	,
和	是	遇见	经过	我的	主	和	女士	和	全部	这	仆人	,

迎接他们的是我的主人、夫人和所有仆人。

[waɪl] [aɪ] [heɪst] [ˌem 'iː][ɪn][baɪ][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)][tuː; tə][get][ɒn][maɪ] ['sʌndeɪ] ['kɜːtəl][ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [wɪð]

while	I	haste	me	in	by	a	side	door	to	get	on	my	Sunday	kirtle	and	appear	with
尽管	我	匆忙	我	在	经过	一个	边	门	到	得到	在	我的	星期日	柯特尔	和	出现	和

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

我赶紧从侧门进去，穿上我的周日连衣裙，和其他人一起出现。

[æz; əz] [taɪm] [wɔː(r)] [ɒn] ,

As	time	wore	on	,
作为	时间	穿着	在	,

随着时间的流逝，

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd]

the	three	were	as	much	together	as	when	he	was	a	little	lad	and
这	三	是	作为	很多	一起	作为	什么时候	他	曾是	一个	小的	小伙子	和

[ðeɪ] ['læsi] ,

they	lassies	,
他们	姑娘们	,

三人形影不离，就像他小时候和他们几个姑娘一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

and	sometimes	from	a	window	,
和	有时	从	一个	窗户	,

有时是从窗户里看到的，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət] [kɒɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ([ðɪs] ['veri] [hɔːl] , [jiː; ji][maɪnd]

and	sometimes	from	a	quiet	coigne	in	the	great	hall	(	this	very	hall	,	ye	mind
和	有时	从	一个	安静的	隅	在	这	伟大的	大厅	(	这	非常	大厅	,	是的	头脑

,

,

,

有时，在大厅里会传来一阵静谧的低语（你们还记得这个大厅吗？），

[dɪəz]) , [aɪ] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [maɪ] ['stɪtʃəri] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [braɪt] ['tʃætə(r)] .

dears	)	,	I	would	sit	with	my	stitchery	and	mark	them	at	their	bright	chatter	.
亲爱的们	)	,	我	会	坐	和	我的	刺绣	和	标记	他们	在	他们的	明亮的	喋喋不休	.

亲爱的们)，我会坐在那里一边缝纫一边记录下他们明亮的咿呀声。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n] ['mɪstrəs] ['meəriən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [ə'genst] [maɪ] [niː] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ]

But	often	Mistress	Marian	would	come	and	sit	against	my	knee	,	even	as	thou
但	经常	情妇	玛丽安	会	来	和	坐	反对	我的	膝盖	,	甚至	作为	你

[ɑːt] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,

art	sitting	now	,
艺术	坐着	现在	,

但玛丽安小姐常常会过来靠着我的膝盖坐着，就像你现在这样坐着一样。

['swi:thɑ:t] , [ænd; ənd][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] [-]

sweetheart	,	and	ask	me	to	[	199	]
亲爱的	,	和	问	我	到	[	-	]

亲爱的，并问我[199]

[strəʊk] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

stroke	her	hair	,
中风	她	头发	,

抚摸她的头发，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kəʊks] [lɔ:d] - [bɪg] [blʌd] - [haʊnd] " ['vælə(r)] " [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

and	when	she	would	coax	Lord	Ernle's	big	blood	-	hound	"	Valor	"	to	come	and
和	什么时候	她	会	哄	主	-	大的	血	-	猎犬	"	勇气	"	到	来	和

[laɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

lie	beside	her	,
说谎	旁	她	,

当她哄着厄恩勒勋爵的大猎犬“瓦洛尔”来到她身边躺下时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [mɔ:(r)]['kwaɪət] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] .

she	would	sit	more	quiet	,	almost	as	though	she	were	asleep	.
她	会	坐	更多的	安静的	,	几乎	作为	尽管	她	是	睡着了	.

她会坐得更安静，几乎像睡着了一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɑ:sk][ˌem 'i:]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] , " [nɜ:s] ,

And	she	would	ask	me	ever	and	again	,	"	Nurse	,
和	她	会	问	我	曾经	和	再次	,	"	护士	,

她总是问我：“护士，

['weəfɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɔ:n] [wɪð] [dɑ:k] [heə(r)] ,

wherefore	are	women	at	any	time	born	with	dark	hair	,
因此	是	女性	在	任何	时间	出生	和	黑暗的	头发	,

为什么有些女性天生拥有黑发?

[tu:; tə][mɑ:(r)] [ɛvn] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['kʌmlɪnɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] ?

to	mar	ev'n	such	small	comeliness	as	they	might	otherwise	have	?
到	马尔	甚至	这样的	小的	美丽	作为	他们	可能	否则	有	?

难道要破坏他们原本可能拥有的这点小美貌吗?

" [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [aɪ] [wʊd] ['ɑ:nsə(r)] , " [tʌt] ! [ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðaʊ] ['spi:kɪst] ,

"	And	always	I	would	answer	,	"	Tut	!	thou	knowest	not	of	what	thou	speakest	,
"	和	总是	我	会	回答	,	"	图坦卡蒙	!	你	最了解	不是	的	什么	你	演讲者	,

[maɪ] ['hʌni] ;

my	honey	;
我的	蜂蜜	;

我总是回答说：“呸！你不知道你在说什么，我的宝贝；

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [sʌm; səm] , [dɑ:k] [heə(r)][ɪz][mɔ:(r)] ['kʌmli] [ðæn; ðən][feə(r)][heə(r)] .

in	the	sight	o	'	some	,	dark	hair	is	more	comely	than	fair	hair	.
在	这	视线	o	-	一些	,	黑暗的	头发	是	更多的	漂亮	比	公平的	头发	.

在某些人看来，黑发比金发更漂亮。

" [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

"	And	always	she	would	shake	her	head	,
"	和	总是	她	会	摇	她	头	,

她总是摇头，

[ænd; ənd] [smaɪl] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['fæʃ(ə)n] [əʊ] - [wʌn] [hu:] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .

and	smile	i	'	th	'	fashion	o	'	one	who	knows	better	than	another	.
和	微笑	我	-	th	-	时尚	o	-	一	WHO	知道	更好的	比	其他	.

脸上带着一种高人一等的微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [feə(r)] ['wʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	she	was	a	wondrous	fair	woman	,	in	spite	o	'	her	own	thinking	,
但	她	曾是	一个	奇妙的	公平的	女士	,	在	尽管如此	o	-	她	自己的	思维	,

但尽管她自己并不这么认为，她却是一位美得令人惊叹的女子。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [braʊn] ['met(ə)l] [wentʃ] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] [wɪð] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]

and	shaped	like	the	brown	metal	wench	over	yonder	with	the	bow	and
和	形状	喜欢	这	棕色的	金属	妖妇	超过	远处	和	这	弓	和

['ærəus] .

arrows	.
箭头	.

形状像远处拿着弓箭的棕色金属女仆。

[daɪ'ænə] , [seɪ] [jiː; ji] ?

Diana	,	say	ye	?
戴安娜	,	说	是的	?

戴安娜，你说呢?

[waɪ] , ['iːv(ə)n][səʊ] ;

Why	,	even	so	;
为什么	,	甚至	所以	;

即便如此，又有什么关系呢?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] "

so	it	was	that	his	lordship	called	her	when	he	did	not	call	her	"
所以	它	曾是	那	他的	领主	称为	她	什么时候	他	做过	不是	称呼	她	"

['kɒmreɪd] .

comrade	.
同志	.

所以，当他没有称呼她为“同志”时，他称呼她为“老爷”。

" [naʊ] [jʌŋ] [sɜː(r)] ['roʊlənd] ['neizmiθ] ([hɪm] [huː] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ðæt] [sɜː(r)] ['roʊlənd] [huː]

"	Now	young	Sir	Rowland	Nasmyth	(	him	who	was	father	to	that	Sir	Rowland	who
"	现在	年轻的	先生	罗兰	纳斯密斯	(	他	WHO	曾是	父亲	到	那	先生	罗兰	WHO

[-]

[	200	]
[	-	]

“现在年轻的罗兰·纳斯密斯爵士（他是那位罗兰爵士的父亲，[200]

['wedɪd] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [lɑːst] ['mɪklməs] , [jiː; ji][maɪnd] , [dɪəz]) ,

wedded	your	sister	the	Lady	Anne	last	Michaelmas	,	ye	mind	,	dears	)	,
已婚	你的	姐姐	这	女士	安妮	最后的	米迦勒节	,	是的	头脑	,	亲爱的们	)	,

你们还记得吗，亲爱的们？你姐姐安妮夫人去年米迦勒节结婚了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['ɒf(ə)n]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [ɔː(r)] ['meɪbi] ['sevrəl] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

he	would	be	often	over	for	a	day	,	or	maybe	several	days	,	at	the	castle
他	会	是	经常	超过	为了	一个	天	,	或者	或许	一些	天	,	在	这	城堡

;

;
;

他经常会在城堡里待上一天，或者好几天；

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r)] [wʊd] [raɪd][ə; eɪ] - ['hɔːkɪŋ] , [ɔː(r)]['ræmb(ə)l] [tə'geðə(r)] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [θruː]

and	all	four	would	ride	a	-	hawking	,	or	ramble	together	,	two	by	two	,	through
和	全部	四	会	骑	一个	-	霍金	,	或者	漫谈	一起	,	二	经过	二	,	通过

[ðə; ði] [pɑːk] ;

the	park	;
这	公园	;

这四个人会一起骑马或漫步，两人一组，穿过公园；

[ɔː(r)] [lɔːd] ['ɜːrnl] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['roʊlənd] [wʊd] [pleɪ] [æt; ət] ['rækɪts] ,

or	Lord	Ernle	and	Sir	Rowland	would	play	at	rackets	,
或者	主	恩勒	和	先生	罗兰	会	玩	在	球拍	,

或者厄恩利勋爵和罗兰爵士会打壁球，

[ænd; ənd][aɪ] - [fɛks] - [twɒz] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

and	i	-	fecks	-	twas	a	sight	to	see	-	em	at	it	!
和	我	-	操	-	那是	一个	视线	到	看	-	呃	在	它	!

我去，看到他们那样做真是太精彩了！

[wʌn] [deɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['roʊlənd] ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['strɪplɪŋ] ,

One	day	my	little	lady	and	Sir	Rowland	(	who	was	a	fair	stripling	,
一	天	我的	小的	女士	和	先生	罗兰	(	WHO	曾是	一个	公平的	幼苗	,

有一天，我的小夫人和罗兰爵士（他当时还是个英俊的年轻人）

[wɪð] [kɜːrlz][nɪə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][əʊ] - ['mɪstrəs] ['mɛriənz] ,

with	curls	near	the	color	o	-	Mistress	Marian's	,
和	卷发	靠近	这	颜色	o	-	情妇	玛丽安的	,

卷发颜色接近玛丽安夫人的头发颜色，

[ænd; ənd] [aɪz] [ðə; ði] ['tɪntɪŋ] [əʊ] - [ðə; ði][fɑː(r)] [siː] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ]) [dɪd]['wɒndə(r)] [ɒf] [tə'geðə(r)] ,

and	eyes	the	tinting	o	-	the	far	sea	on	a	rainy	day	)	did	wander	off	together	,
和	眼睛	这	着色	o	-	这	远的	海	在	一个	下雨	天	)	做过	漫步	离开	一起	,

他们（目光落在雨天远处大海的色调上）一起漫步离开了。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meəriən][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] ,

and	Mistress	Marian	and	my	lord	were	left	alone	,
和	情妇	玛丽安	和	我的	主	是	左边	独自的	,

于是，玛丽安夫人和我的主人单独留在了一起。

['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [bentʃ] ['ʌndə(r)][wʌn][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [greɪt] [biːtʃ] - [triːz] [ðæt] [flæŋk][ðə; ði][hɔːl]

seated	on	a	rude	bench	under	one	o	-	th	-	great	beech	-	trees	that	flank	the	hall
坐着	在	一个	粗鲁的	长椅	在下面	一	o	-	th	-	伟大的	山毛榉	-	树木	那	侧翼	这	大厅

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他坐在大厅门口两侧一棵高大的山毛榉树下的一张简陋长凳上。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['restɪd] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn]['aɪðə(r)] [niː] ,

He	leaned	forward	and	rested	an	elbow	on	either	knee	,
他	倾斜	向前	和	休息	一个	弯头	在	任何一个	膝盖	,

他向前倾身，将手肘搭在膝盖上。

[ænd; ənd][dɪd][let][hɪz; ɪz] ['rækɪt] [swɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt]

and	did	let	his	racket	swing	back	and	forth	between	them	,	and	sat
和	做过	让	他的	球拍	摇摆	后退	和	前进	之间	他们	,	和	卫星

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

looking	down	on	it	.
寻找	向下	在	它	.

他让球拍在两人之间来回挥动，然后坐下来低头看着它。

['mɪstrəs] ['mɛriənz] [geɪz] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ,

Mistress	Marian's	gaze	was	upon	him	,
情妇	玛丽安的	目光	曾是	之上	他	,

玛丽安夫人的目光一直落在他身上。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][bɪg][hæt] [meɪd] [səʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪ'ðɔːl] [ðæt] [aɪ]

but	her	big	hat	made	so	deep	a	shadow	o'er	her	eyes	withal	that	I
但	她	大的	帽子	制成	所以	深的	一个	阴影	超过	她	眼睛	此外	那	我

[kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊt] [ðem; ðəm] ['klɪəli] .

could	not	note	them	clearly	.
可以	不是	笔记	他们	清楚地	.

但是她的大帽子在她眼睛上投下了很深的阴影，以至于我无法看清她的眼睛。

[səʊ] [steɪd] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] . [-]
So stayed they for some moments . [201]
所以 入住 他们 为了 一些 时刻 . [-]

于是他们在那里待了一会儿。[201]

[ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] [dɪd] [lɔːd] ['ɜːrnl] [stɑːt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɒks]
Then all in a breath did Lord Ernle start erect and push back his heavy locks
然后 全部 在 一个 气息 做过 主 恩勒 开始 直立 和 推 后退 他的 重的 锁
[ænd; ənd] [spiːk] .
and speak .
和 说话 .

然后，厄恩利勋爵突然挺直身子，撩起他厚重的头发，开口说话了。

" ['kɒmreɪd] , " [seθ] [hiː; hi] , " [wɪlt] [ðaʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][æn; ən] [æs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] , [aɪ]['wʌndə(r)] ,
" Comrade , " saith he , " wilt thou call me an ass for my pains , I wonder ,
" 同志 , " 赛斯说 他 , " 枯萎 你 称呼 我 一个 屁股 为了 我的 疼痛 , 我 想知道 ,

“同志，”他说，“我真想知道，你会因为我的辛勤付出而骂我蠢驴吗？”

[æn; ən][aɪ] [tel] [ðiː] [əʊ] - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] ['sɔːli] ?
an I tell thee o ' something that is troubling me sorely ?
一个 我 告诉 你 o - 某物 那 是 令人不安的 我 非常 ?

我可以告诉你一件让我非常烦恼的事情吗?

" [ʃiː; ʃi] , ['hævɪŋ] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
" She , having in no wise moved from her first position , and her eyes
" 她 , 拥有 在 不 明智的 已搬 从 她 第一的 位置 , 和 她 眼睛
[stɪl] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,
still in shadow ,
仍然 在 阴影 ,

“她丝毫没有离开原来的位置，眼睛仍然隐没在阴影中，

[seθ] , " [aɪ] [preɪ] [ðiː] [seɪ] [ɒn] , ['ɜːrnl] ,
saith , " I pray thee say on , Ernle ,
赛斯说 , " 我 祈祷 你 说 在 , 恩勒 ,

他说：“请你继续说下去，厄恩利，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][dʒʌst]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] .
for such words as thou hast just spoken to me are idle .
为了 这样的 字 作为 你 哈斯特 只是 说 到 我 是 闲置的 .

你刚才对我说的话都是空话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [braʊn] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" And he leaned forward and took one of her long brown hands in his ,
" 和 他 倾斜 向前 和 采取 一 的 她 长的 棕色的 双手 在 他的 ,

他俯身向前，握住了她一只修长的棕色手。

[bʌt; bət] - [twɒz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][t'æən][maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [hænd]
but ' twas different from the way in which he had ta'en my little lady's hand
但 - 那是 不同的 从 这 方式 在 哪个 他 有 塔恩 我的 小的 女士的 手
[æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] ,
at their first meeting ,
在 他们的 第一的 会议 ,

但这与他第一次见面时牵起我小姑娘的手的方式截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] , " ['kɒmreɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [ɛə] [biːn] [maɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]
and he saith , " Comrade , for thou hast e'er been my true and loyal
和 他 赛斯说 , " 同志 , 为了 你 哈斯特 曾经 到过 我的 真的 和 忠诚
['kɒmreɪd] ,
comrade ,
同志 ,

他说：“同志，因为你一直是我真诚忠诚的同志，

['meəriən] — [swiːt] ['kɒmreɪd] - ['kʌz(ə)n] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [dʌθ] [iːt] [maɪ] [hɑːt] .

Marian	—	sweet	comrade	-	cousin	—	this	is	the	matter	that	doth	eat	my	heart	.
玛丽安	—	甜的	同志	-	表哥	—	这	是	这	事情	那	确实	吃	我的	心	.

玛丽安——我亲爱的表妹——这件事一直让我心痛不已。

[dʌst] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] [ɔːt] [bɪ'twiːn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['kɒkˌkəʊm] ?

Dost	think	there	is	aught	between	Patience	and	that	young	coxcomb	?
多斯特	思考	那里	是	零	之间	耐心	和	那	年轻的	花花公子	?

你认为帕蒂恩斯和那个年轻气盛的小子之间有什么吗?

" [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [red] [mɑːk] [ɔːl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['smɪtn]

"	There	came	a	red	mark	all	across	her	brow	,	as	though	he	had	smitten
"	那里	来了	一个	红色的	标记	全部	穿过	她	眉头	,	作为	尽管	他	有	迷恋

[hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [-]

her	,	for	[	202	]
她	,	为了	[	-	]

“她的额头上出现了一块红色的印记，好像他打了她一样，因为[202]

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [hɜː(r); hə(r)][hæt][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]

with	her	sudden	movement	her	hat	had	fallen	upon	the	ground	at
和	她	突然	移动	她	帽子	有	倒下	之上	这	地面	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她突然的动作导致帽子掉落在脚边的地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ,

And	she	put	up	her	hand	to	her	side	as	if	in	pain	,
和	她	放	向上	她	手	到	她	边	作为	如果	在	疼痛	,

她抬起手捂住腰侧，似乎很痛苦。

[bʌt; bət] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['kwɪkli] .

but	snatched	it	back	quickly	.
但	抢夺	它	后退	迅速地	.

但很快就把它夺了回来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [hɑːt] - [biːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

And	for	one	heart	-	beat	she	shut	her	eyes	.
和	为了	一	心	-	打	她	关闭	她	眼睛	.

她闭上双眼，就那么一瞬间。

[maɪ] [lɔːd] , [huː] [hæd; həd] [stuːpt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)][hæt] , [sɔː] [nʌn] [əʊ] - [ðɪs] ,

My	lord	,	who	had	stooped	forward	to	lift	her	hat	,	saw	none	o	'	this	,
我的	主	,	WHO	有	弯腰	向前	到	举起	她	帽子	,	锯	没有任何	o	-	这	,

我的大人俯身去摘帽，所以什么也没看见。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)]

and	when	the	hat	was	again	upon	her	brow	and	its	shadow	over
和	什么时候	这	帽子	曾是	再次	之上	她	眉头	和	它是	阴影	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

当帽子再次戴在她额头上，阴影笼罩着她的脸庞时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)] .

she	seemed	the	same	as	ever	.
她	似乎	这	相同的	作为	曾经	.

她看起来和以前一样。

[bʌt; bət][ai] [nju:] [ðə; ði] [ʃɑ:ft] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [fi:l]

But	I	knew	the	shaft	was	in	her	heart	,	and	my	heart	seemed	to	feel
但	我	知道	这	轴	曾是	在	她	心	,	和	我的	心	似乎	到	感觉

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但我知道那根刺在她心里，我的心似乎也感觉到了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪəli] .

for	I	loved	her	dearly	.
为了	我	喜爱	她	亲爱的	.

因为我深爱着她。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [hi:; hi] [sed] , " [wel] , ['kɒmreɪd] ?

When	he	could	wait	no	longer	,	he	said	,	"	Well	,	comrade	?
什么时候	他	可以	等待	不	更长	,	他	说	,	"	出色地	,	同志	?

当他再也等不及的时候，他说："同志，怎么样？"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

"	And	she	spoke	,
"	和	她	辐	,

她开口说道：

[fɔ:(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [kraʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ðæt] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]

for	from	the	hair	that	crowned	her	to	the	feet	that	carried	her
为了	从	这	头发	那	加冕	她	到	这	脚	那	携带	她

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eni] [ˌkævə'lɪə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [swʌŋ] [sɒ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ,

she	was	as	brave	as	any	Cavalier	that	ever	swung	sword	for	the	King	,
她	曾是	作为	勇敢的	作为	任何	骑士	那	曾经	摇摆	剑	为了	这	国王	,

从她头顶的秀发到支撑她前行的双脚，她都像任何一位曾为国王挥剑的骑士一样勇敢。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , " [wel] [ɪn'di:d] , ['kʌz(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

and	she	said	,	"	Well	indeed	,	cousin	,	for	thee	.
和	她	说	,	"	出色地	的确	,	表哥	,	为了	你	.

她说："好吧，表哥，这很适合你。"

" [hi:; hi] [sed] , " [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?

"	He	said	,	"	How	dost	thou	mean	for	me	?
"	他	说	,	"	如何	朋友	你	意思是	为了	我	?

他说："你对我意味着什么？"

" [ðen] [stu:pt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [grɑ:s] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒft]

"	Then	stooped	she	and	gathered	a	handful	of	grass	,	and	held	it	aloft
"	然后	弯腰	她	和	聚集	一个	少数	的	草	,	和	握住	它	高空

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

and	opened	her	hand	,
和	打开	她	手	,

"然后她弯下腰，抓起一把草，举过头顶，摊开手掌，

[pɑ:m] ['daʊnwəd] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [-]

palm	downward	,	that	the	falling	[	203	]
棕榈	向下	,	那	这	坠落	[	-	]

手掌向下，然后落下[203]

[bleɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [bləʊn] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

blades	were	blown	this	way	and	that	by	the	wind	.
刀片	是	吹	这	方式	和	那	经过	这	风	.

风吹动着叶片，使它们左右摇摆。

" [ai] [miːn] , " [kwəʊθ][ʃiː; ʃi] , " [ðæt] ['roʊlənd] ['neizmiθ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] — [ai]

"	I	mean	,	"	quoth	she	,	"	that	Rowland	Nasmyth	is	no	more	to	Patience	than	—	I
"	我	意思是	,	"	引用	她	,	"	那	罗兰	纳斯密斯	是	不	更多的	到	耐心	比	—	我

[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ðiː] .

am	to	thee	.
是	到	你	.

“我的意思是，”她说道，“罗兰·纳斯密斯之于佩兴斯，就像我之于你一样。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	And	she	laughed	a	little	.
"	和	她	笑了	一个	小的	.

她轻笑了一声。

[hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

He	came	closer	to	her	,	and	laid	his	arm	about	her	shoulders	,
他	来了	更近	到	她	,	和	铺设	他的	手臂	关于	她	肩膀	,

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

drawing	her	to	him	,
绘画	她	到	他	,

他走近她，手臂搭在她的肩上，将她拉向自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [neɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɒmreɪd] ;

and	he	said	,	"	Nay	,	thou	knowest	how	dear	thou	art	to	me	,	comrade	;
和	他	说	,	"	不	,	你	最了解	如何	亲爱的	你	艺术	到	我	,	同志	;

他说：“不，你知道你对我来说有多么重要，同志；

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['miːnɪst] [ɪn] ['dɪfrənt] [waɪz] — [ɪznt][səʊ] ?

but	thou	meanest	in	different	wise	—	is't	so	?
但	你	最卑鄙的	在	不同的	明智的	—	不是	所以	?

但你的意思并非如此，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jeɪ] ; [bʌt; bət][kɔːl][ˌem 'iː]['meəriən][tuː; tə] - [deɪ] .

"	She	said	,	"	Yea	;	but	call	me	Marian	to	-	day	.
"	她	说	,	"	是的	;	但	称呼	我	玛丽安	到	-	天	.

她说：“是的；但今天请叫我玛丽安。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ] [wɪm] .

It	is	to	my	whim	.
它	是	到	我的	一时兴起	.

完全由我一时兴起。

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [dɪə(r)]['meəriən] , " [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

"	He	answered	,	"	Dear	Marian	,	"	and	would	have	kissed	her	cheek	,
"	他	回答	,	"	亲爱的	玛丽安	,	"	和	会	有	亲吻	她	脸颊	,

他回答说：“亲爱的玛丽安”，然后本想亲吻她的脸颊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , ['seɪɪŋ] , " - !

but	she	started	up	with	a	little	cry	,	saying	,	"	By'r	lay'kin	!
但	她	开始	向上	和	一个	小的	哭	,	说	,	"	拜尔	-	!

但她突然哭了起来，说道：“拜尔·莱金！”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][maɪ] [lɒks] .

there	was	a	honey	-	bee	tangled	in	my	locks	.
那里	曾是	一个	蜂蜜	-	蜜蜂	纠缠不清	在	我的	锁	.

我的头发里缠着一只蜜蜂。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biː] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	And	when	he	had	sought	for	the	bee	to	kill	it	with	his	hat	,
"	和	什么时候	他	有	寻求	为了	这	蜜蜂	到	杀	它	和	他的	帽子	,

“当他找到蜜蜂，想用帽子把它打死时，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [dɪd] [siːt] [ðəm'selvz] [ə'gen] ,

but	could	not	find	it	,	they	did	seat	themselves	again	,
但	可以	不是	寻找	它	,	他们	做过	座位	他们自己	再次	,

但他们没找到，只好重新坐下。

[hiː; hi] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [biː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [biː] [əʊ] - [mʌtʃ] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd]

he	laughing	and	saying	that	"	the	bee	was	a	bee	o	'	much	discretion	and
他	笑	和	说	那	"	这	蜜蜂	曾是	一个	蜜蜂	o	-	很多	审慎	和

['wʌndrəs] [gʊd] [teɪst] .

wondrous	good	taste	.
奇妙的	好的	品尝	.

他笑着说："这只蜜蜂是一只非常谨慎、品味极佳的蜜蜂。"

" [ðæt] [naɪt] [wen] [ai] [krept] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] ,

"	That	night	when	I	crept	to	my	little	ladies	to	see	that	all	was	quiet	,
"	那	夜晚	什么时候	我	悄悄地爬	到	我的	小的	女士们	到	看	那	全部	曾是	安静的	,

"那天晚上，我蹑手蹑脚地走到我的小姑娘们身边，想看看她们是否都安静下来，

[ai] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [-]

I	,	pausing	in	[	204	]
我	,	暂停	在	[	-	]

我，停顿在[204]

[ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] , [dɪd] [nəʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] — [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn]

the	door	-	way	,	did	note	them	as	they	lay	—	my	little	lady	with	her	head	on
这	门	-	方式	,	做过	笔记	他们	作为	他们	躺	—	我的	小的	女士	和	她	头	在

['mɪstrəs] ['mɛriənz] [brest] ,

Mistress	Marian's	breast	,
情妇	玛丽安的	胸部	,

门口，我注意到她们躺着的样子——我的小夫人头枕在玛丽安夫人的胸口，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meəriən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ræpt]

and	a	smile	on	her	lips	,	and	Mistress	Marian	with	her	arms	wrapped
和	一个	微笑	在	她	嘴唇	,	和	情妇	玛丽安	和	她	武器	包装

[kləʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

close	about	her	,
关闭	关于	她	,

她嘴角带着微笑，玛丽安夫人则紧紧地搂着她。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [swept] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

and	her	dark	hair	swept	out	over	the	pillow	,	and	thence	to	the	floor	,
和	她	黑暗的	头发	扫荡	出去	超过	这	枕头	,	和	因此	到	这	地面	,

她乌黑的长发拂过枕头，然后垂落到地板上。

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [əʊ] - ['wɔːtə(r)] [ðæt] [rɪ'flekts] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] ,

like	a	stream	o	'	water	that	reflects	a	black	cloud	,	but	her	eyes	wide	open	,
喜欢	一个	溪流	o	-	水	那	反映	一个	黑色的	云	,	但	她	眼睛	宽的	打开	,

就像一条溪流倒映着一团黑云，但她的眼睛却睁得大大的。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [gəʊst] .

looking	straight	forward	,	as	though	at	a	ghost	.
寻找	直的	向前	,	作为	尽管	在	一个	鬼	.

直视前方，仿佛在看鬼。

[ænd; ənd][ai] [stəʊl] [ɒf] [ænd; ənd] [sɔb] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]

And	I	stole	off	and	sobbed	myself	to	sleep	,	but	not	before	I	had
和	我	偷窃	离开	和	啜泣	我	到	睡觉	,	但	不是	前	我	有

[ə'weɪkənd] [dʒɒk] ,

awakened	Jock	,
觉醒	乔克	,

于是我偷偷溜走，哭着哭着睡着了，但在此之前，我吵醒了乔克。

[huː] [dɪd] [grʌnt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'kɜːtɪəs] , [pɪg] - [laɪk] ['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['weikən]

who	**did**	**grunt**	**,**	**after**	**the**	**uncourteous**	**,**	**pig**	**-**	**like**	**manner**	**of**	**a**	**suddenly**	**wakened**
WHO	做过	咕哝	,	后	这	不礼貌	,	猪	-	喜欢	方式	的	一个	突然	醒来

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

他发出了一声咕哝，那声音粗鲁无礼，像猪叫一样，像是刚睡醒的人发出的。

[biː; bi] - [θʌmp] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [æz; əz] [ðəʊ] - [tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ænvɪl] , [ænd; ənd][ɪn] ['tɜːnɪŋ]

be	**-**	**thump**	**his**	**pillow**	**as**	**though**	**'**	**t**	**had**	**been**	**an**	**anvil**	**,**	**and**	**in**	**turning**
是	-	扑通	他的	枕头	作为	尽管	-	t	有	到过	一个	砧	,	和	在	转弯

['əʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

他猛地捶打枕头，仿佛枕头是铁砧一般，然后翻了个身。

[twɪst] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [hɑːf] [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

twist	**the**	**bedclothes**	**half**	**off**	**of**	**me**	**,**
捻	这	床上用品	一半	离开	的	我	,

把我身上的被子扯掉一半，

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ([ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðen] [ðə; ði] [fɔːl] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [jɪə(r)]) ,

so	**that**	**what**	**with**	**the**	**cold**	**(**	**it**	**being**	**then**	**the**	**fall**	**o**	**'**	**th**	**'**	**year**	**)**	**,**
所以	那	什么	和	这	寒冷的	(	它	存在	然后	这	落下	o	-	th	-	年	)	,

再加上天气寒冷（当时正值秋季），

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [maɪ] [dɪ'stres] , [aɪ] [slept] [bʌt; bət] [ʌn'iːzɪli] .

and	**what**	**with**	**my**	**distress**	**,**	**I**	**slept**	**but**	**uneasily**	**.**
和	什么	和	我的	痛苦	,	我	睡着了	但	不安地	.

由于心事重重，我睡得很不安稳。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['mætə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

And	**the**	**next**	**thing**	**I**	**knew**	**o**	**'**	**th**	**'**	**matter**	**,**	**there**	**was**	**a**	**wedding**	**,**
和	这	下一个	事物	我	知道	o	-	th	-	事情	,	那里	曾是	一个	婚礼	,

接下来，我才知道事情的进展，然后就发生了婚礼。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['wedɪd] [tuː; tə] [lɔːd] ['ɜːrnl] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meəriən][hɜː(r); hə(r)]

and	**my**	**little**	**lady**	**wedded**	**to**	**Lord**	**Ernle**	**,**	**and**	**Mistress**	**Marian**	**her**
和	我的	小的	女士	已婚	到	主	恩勒	,	和	情妇	玛丽安	她

['braɪdˌmeɪd] .

bridemaid	**.**
伴娘	.

我的小小姐嫁给了厄恩利勋爵，玛丽安小姐是她的伴娘。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [-]

Surely	**if**	**the**	**good**	**God**	**[**	**205**	**]**
一定	如果	这	好的	上帝	[	-	]

当然，如果善良的上帝[205]

[ɛə] [sent] ['hæpinəs] [ɒn] [ɜːθ] ,

e'er	**sent**	**happiness**	**on**	**earth**	**,**
曾经	发送	幸福	在	地球	,

曾给世人带来幸福，

[hiː; hi][dɪd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] . -

He	**did**	**send**	**it**	**to**	**my**	**little**	**lady**	**and**	**to**	**his**	**lordship**	**.**	**'**
他	做过	发送	它	到	我的	小的	女士	和	到	他的	领主	.	-

他确实把信寄给了我的夫人和勋爵。

[twɒz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [sɜː(r)] ['roʊlənd] [ɑːskt] ['mɪstrəs] ['meəriən][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [spaʊs] .

Twas	**at**	**this**	**time**	**that**	**Sir**	**Rowland**	**asked**	**Mistress**	**Marian**	**to**	**be**	**his**	**spouse**	**.**
那是	在	这	时间	那	先生	罗兰	问	情妇	玛丽安	到	是	他的	配偶	.

正是在这个时候，罗兰爵士向玛丽安小姐求婚。

[ænd; ənd] - [twɒz] ['i:v(ə)n][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [seɪm] [spɒt] [weə(r)] [lɔ:d] ['ɜ:rnl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [lʌv]

And	'	twas	even	i	'	th	'	same	spot	where	Lord	Ernle	had	discovered	his	love
和	-	那是	甚至	我	-	th	-	相同的	点	在哪里	主	恩勒	有	发现	他的	爱

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

for	my	little	lady	,
为了	我的	小的	女士	,

正是在同一个地方，厄恩利勋爵发现了他对我小姑娘的爱慕之情。

[ðæt] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	he	asked	her	.
那	他	问	她	.

他问过她。

[ə'gen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['smɪtn] [hɜ:(r); hə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]

Again	it	was	as	though	some	one	had	smitten	her	—	her	face
再次	它	曾是	作为	尽管	一些	一	有	迷恋	她	—	她	脸

['dedli] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪn] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] .

deadly	white	and	the	red	line	across	her	brow	.
致命	白色的	和	这	红色的	线	穿过	她	眉头	.

她仿佛又被人打了一拳——脸色惨白，眉间一道红痕。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [wʌn][hænd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][rest][ɒn][hɪz; ɪz]

She	put	out	one	hand	to	keep	him	from	her	,	and	let	it	rest	on	his
她	放	出去	一	手	到	保持	他	从	她	,	和	让	它	休息	在	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

她伸出一只手阻止他靠近自己，然后把手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , " ['roʊlənd] , [aɪ] [lʌv] [ði:] [wel] , [bʌt; bət][nəʊ][mæn] [wɪl] ['evə(r)][kɔ:l][ˌem 'i:] [waɪf] .

and	she	said	,	"	Rowland	,	I	love	thee	well	,	but	no	man	will	ever	call	me	wife	.
和	她	说	,	"	罗兰	,	我	爱	你	出色地	,	但	不	男人	将要	曾经	称呼	我	妻子	.

她说："罗兰，我非常爱你，但是没有男人会叫我妻子。"

" [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?

"	He	said	,	"	Is	this	the	end	?
"	他	说	,	"	是	这	这	结尾	?

他说："这就是结局吗？"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðəʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][end] .

"	She	said	,	"	Though	we	should	both	live	to	see	the	last	day	,	it	is	the	end	.
"	她	说	,	"	尽管	我们	应该	两个都	居住	到	看	这	最后的	天	,	它	是	这	结尾	.

她说："虽然我们都应该活到最后一天，但这已经是结束了。"

" [ðen] [hi:; hi] [went] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [daʊn] .

"	Then	he	went	,	with	his	head	bowed	down	.
"	然后	他	去	,	和	他的	头	鞠躬	向下	.

然后他低着头走了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ʃi:; ʃi] [wept]

And	when	he	was	gone	,	for	the	first	time	in	all	her	life	she	wept
和	什么时候	他	曾是	已消失	,	为了	这	第一的	时间	在	全部	她	生活	她	哭泣

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

他走后，她生平第一次放声痛哭。

[sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['mætəz] [wækst] ['evə(r)] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] - [twɪkst] [ˌkævə'lɪəs]

Some	time	passed	,	and	matters	waxed	ever	hotter	and	hotter	'	twixt	Cavaliers
一些	时间	通过了	,	和	事情	打蜡	曾经	更热	和	更热	-	中间	骑士

[ænd; ənd] [-]

and	[	206	]
和	[	-	]

一段时间过去了，骑士队和[206]之间的事态变得越来越紧张。

['raʊndhɛdz] ,

Roundheads	,
圆颅党	,

圆颅党人

[tɪl] [wʌn] [naɪt] [ðeə(r)] [rəʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] [geɪt] [wɪð] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['ɜːrnl]

till	one	night	there	rode	up	a	man	to	the	castle	gate	with	papers	for	Lord	Ernle
直到	一	夜晚	那里	骑	向上	一个	男人	到	这	城堡	门	和	文件	为了	主	恩勒

,

,

,

直到一天晚上，有一个人骑马来到城堡门口，带着给厄恩利勋爵的文件。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ʃɔːt] - [wɒz; wəz] [ðɪs] :

and	the	long	and	the	short	o't	was	this	:
和	这	长的	和	这	短的	-	曾是	这	:

事情的来龙去脉是这样的:

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɔː(r)] ,

His	lordship	was	ordered	to	ride	forth	to	war	,
他的	领主	曾是	订购	到	骑	前进	到	战争	,

大人奉命出征。

[ænd; ənd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	my	little	lady	only	three	months	his	wife	.
和	我的	小的	女士	仅有的	三	几个月	他的	妻子	.

而我的小姑娘才结婚三个月，他的妻子。

[naʊ] [wen] [ðɪs] [bləʊ] [fel] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [miːt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [hɔːl] ,

Now	when	this	blow	fell	upon	them	they	were	all	at	meat	in	this	very	hall	,
现在	什么时候	这	吹	跌倒	之上	他们	他们	是	全部	在	肉	在	这	非常	大厅	,

当时，这突如其来的打击发生时，他们都正在这个大厅里吃肉。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒftˌtaɪmz] [ɪn] [kəʊld] ['weðə(r)] [ðeɪ] [daɪnd] [hɪə(r)] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

for	ofttimes	in	cold	weather	they	dined	here	,	even	as	thy	father	and	mother
为了	经常	在	寒冷的	天气	他们	用餐	这里	,	甚至	作为	你的	父亲	和	母亲

[duː; də] [naʊ] ,

do	now	,
做	现在	,

在寒冷的天气里，他们常常在这里用餐，就像你的父母现在一样。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['greɪtə(r)] [wɔːmθ] .

on	account	o	'	th	'	greater	warmth	.
在	帐户	o	-	th	-	更大的	温暖	.

由于更温暖。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [lɔːd] [hæd; həd] [glimps] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [hiː; hi] [dɪd] [stɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	when	my	lord	had	glimpsed	at	the	papers	he	did	start	to	his	feet	,
和	什么时候	我的	主	有	瞥见	在	这	文件	他	做过	开始	到	他的	脚	,

当老爷瞥了一眼那些文件后，他便站了起来。

['seɪɪŋ] , " [weə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [brɔːt] [ðiːz] ['peɪpəz] ?

saying	,	"	Where	is	the	man	who	brought	these	papers	?
说	,	"	在哪里	是	这	男人	WHO	带来	这些	文件	?

他说：“带来这些文件的人在哪里？”

" [dʒɒk] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm] , " [hi:; hi][ɪz] [gɒn] , [maɪ] [lɔ:d] .

"	Jock	answered	him	,	"	He	is	gone	,	my	lord	.
"	乔克	回答	他	,	"	他	是	已消失	,	我的	主	.

乔克回答说："大人，他走了。"

" [ðen] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['flægən] [ɒv; əv] [waɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ,

"	Then	snatching	up	a	flagon	of	wine	that	was	near	at	hand	,
"	然后	抢夺	向上	一个	酒壶	的	葡萄酒	那	曾是	靠近	在	手	,

然后他抓起手边的一壶酒，

[hi:; hi] [dræŋk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

he	drank	more	than	half	that	was	in	it	.
他	喝	更多的	比	一半	那	曾是	在	它	.

他喝掉了超过一半的量。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

And	again	he	turned	over	the	papers	in	his	hand	.
和	再次	他	转向	超过	这	文件	在	他的	手	.

他又一次翻阅着手中的文件。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðeɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meərɪən] , [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)]

But	all	they	,	my	little	lady	,	and	Mistress	Marian	,	and	your	grandfather
但	全部	他们	,	我的	小的	女士	,	和	情妇	玛丽安	,	和	你的	祖父

[ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] ,

and	grandmother	,
和	祖母	,

但是，我的小夫人，还有玛丽安夫人，以及你的祖父和祖母，

[si:md] [tɜ:nd] [tu:; tə] [stəʊn] .

seemed	turned	to	stone	.
似乎	转向	到	石头	.

仿佛变成了石头。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [-]

All	at	once	my	little	lady	[	207	]
全部	在	一次	我的	小的	女士	[	-	]

突然间，我的小女士[207]

['stɑ:tɪd] [ʌp] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

started	up	as	from	a	spell	,	and	went	and	got	her	arms	about	him	,
开始	向上	作为	从	一个	拼写	,	和	去	和	得到	她	武器	关于	他	,

她仿佛中了魔法一般，突然起身，一把抱住了他。

[æz; əz] [ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:t] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mɒk] [sɒ:d] ,

as	in	years	gone	by	when	she	had	hurt	him	with	his	own	mock	sword	,
作为	在	年	已消失	经过	什么时候	她	有	伤害	他	和	他的	自己的	嘲笑	剑	,

就像多年前她用他自己的仿制剑伤到他那样，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	she	cried	out	,	"	What	is	it	?
和	她	哭	出去	,	"	什么	是	它	?

她喊道："那是什么？"

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [ə'nɒn] [keɪm] ['mɪstrəs] ['meərɪən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	Anon	came	Mistress	Marian	to	his	other	side	,	and	looked	over	his	shoulder	,
"	匿名	来了	情妇	玛丽安	到	他的	其他	边	,	和	看起来	超过	他的	肩膀	,

"一位匿名人士走到玛丽安夫人身旁，越过他的肩膀向外望去，

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [wʌn] [bɪˈwɪtʃt] , [ænd; ənd] [ˈwai,tər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn]

while	he	stood	between	them	like	one	bewitched	,	and	whiter	than	a	man
尽管	他	站立	之间	他们	喜欢	一	着迷	,	和	更白	比	一个	男人

[dʒʌst] [ded] .

just	dead	.
只是	死的	.

他像着了魔似的站在他们中间，脸色比刚死的人还要白。

[wen] [ˈmɪstrəs] [ˈmeəriən] [ˈnəʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [əʊ] - [ˈti ˈeɪtʃ] - [ˈpeɪpəz] ,

When	Mistress	Marian	noted	the	contents	o	'	th	'	papers	,
什么时候	情妇	玛丽安	著名的	这	内容	o	-	th	-	文件	,

当玛丽安夫人注意到文件的内容时，

[ʌp] [went] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] ,

up	went	her	hand	to	her	heart	as	on	that	day	under	the	beech	-	tree	,
向上	去	她	手	到	她	心	作为	在	那	天	在下面	这	山毛榉	-	树	,

她抬起手捂住胸口，就像那天在山毛榉树下一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [steɪ] [hɜːˈself] .

and	she	caught	at	his	arm	to	stay	herself	.
和	她	捕捉	在	他的	手臂	到	停留	她自己	.

她抓住他的手臂，让自己停下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ˈseɪɪŋ] , " [tel]

He	turned	from	his	wife	to	her	as	though	for	help	,	saying	,	"	Tell
他	转向	从	他的	妻子	到	她	作为	尽管	为了	帮助	,	说	,	"	告诉

[hɜː(r); hə(r)] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈkɒmreɪd] .

her	,	tell	her	,	comrade	.
她	,	告诉	她	,	同志	.

他转过身，仿佛在向妻子求助，说道：“告诉她，告诉她，同志。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [baɪ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

"	And	he	sank	into	a	chair	near	by	,	and	dropped	down	his	head	into	his
"	和	他	沉没	进入	一个	椅子	靠近	经过	,	和	掉落	向下	他的	头	进入	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

“然后他瘫坐在附近的一把椅子上，低下头，用手捂住了脸。”

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主！

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [naɪt] !

that	was	a	fearful	night	!
那	曾是	一个	可怕	夜晚	!

那真是个可怕的夜晚！

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] , [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [wʌn] [kraɪ] [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

When	they	made	my	little	lady	to	understand	,	she	set	up	one	cry	after	another	,
什么时候	他们	制成	我的	小的	女士	到	理解	,	她	放	向上	一	哭	后	其他	,

当他们让我的小女儿明白过来之后，她哭个不停。

[iːtʃ] [laʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [ˈveri] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .

each	loud	enough	to	pierce	the	very	floor	of	heaven	.
每个	大声	足够的	到	刺穿	这	非常	地面	的	天堂	.

每一声都响亮得足以穿透天堂的地板。

[nɛə] [sɪns] [hæv; həv][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌtə(r)] [sʌtʃ] [kraɪz] [æz; əz] [ðəʊz] .

Ne'er	since	have	I	heard	a	woman	utter	such	cries	as	those	.
从未	自从	有	我	听到	一个	女士	说出	这样的	哭泣	作为	那些	.

我此后再也没有听过哪个女人发出过那样的哭喊声。

[ænd; ənd][nəʊ] [-]

And	no	[	208	]
和	不	[	-	]

而且没有[208]

[wʌn][bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['meərɪən][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [waɪz] [ə'piːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

one	but	Mistress	Marian	could	in	any	wise	appease	her	,
一	但	情妇	玛丽安	可以	在	任何	明智的	安抚	她	,

但无论如何，玛丽安夫人都无法安抚她。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][maɪ][lɔːd] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ,

for	she	would	not	have	my	lord	come	unto	her	,
为了	她	会	不是	有	我的	主	来	到	她	,

因为她不愿让我的主来见她。

[bʌt; bət] [drəʊv] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['seɪɪŋ] , " [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [lʌv]

but	drove	him	away	with	waving	of	her	hands	,	saying	,	"	Thou	dost	not	love
但	驾驶	他	离开	和	挥手	的	她	双手	,	说	,	"	你	朋友	不是	爱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但她挥着手把他赶走了，说："你不爱我，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] !

but	the	King	!
但	这	国王	!

但是国王！

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] !

thou	dost	not	love	me	,	but	the	King	!
你	朋友	不是	爱	我	,	但	这	国王	!

你不爱我，你爱的是王！

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪstrəs] ['meərɪən] [sɔːt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , - [twɒz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

"	And	when	Mistress	Marian	sought	to	reason	with	her	,	'	-	twas	even	the
"	和	什么时候	情妇	玛丽安	寻求	到	原因	和	她	,	-	-	那是	甚至	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

"即使玛丽安夫人试图与她讲道理，结果也一样。"

[nɔːt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Naught	could	she	do	but	sit	and	hold	her	,
零	可以	她	做	但	坐	和	抓住	她	,

她除了坐着抱着她，什么也做不了。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [spft] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðəz] [meɪk] ['or]

and	comfort	her	with	soft	words	and	noises	such	as	mothers	make	o'er
和	舒适	她	和	柔软的	字	和	噪音	这样的	作为	母亲们	制作	超过

[ðeə(r)] [jʌŋ] ['beib] .

their	young	babes	.
他们的	年轻的	宝贝们	.

用温柔的话语和声音安慰她，就像母亲安慰自己的小婴儿一样。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .

By	-	and	-	by	she	was	calmer	,	and	asked	to	see	her	lord	.
经过	-	和	-	经过	她	曾是	更平静	,	和	问	到	看	她	主	.

渐渐地，她平静下来，请求觐见她的主人。

[səʊ] ['mɪstrəs] ['meərɪən] [went] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɛdz] [fʊt] .

So	Mistress	Marian	went	out	,	but	I	remained	on	a	low	stool	at	the	bed's	foot	.
所以	情妇	玛丽安	去	出去	,	但	我	剩余	在	一个	低的	凳子	在	这	床的	脚	.

于是玛丽安夫人出去了，但我仍坐在床脚的矮凳上。

[lɔːd] ['ɜːrnl] ['entəd] ,

Lord	Ernle	entered	,
主	恩勒	进入	,

厄恩利勋爵走了进来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] [wen]

and	she	crept	into	his	arms	like	a	fawn	into	the	hollow	of	a	rock	when
和	她	悄悄地爬	进入	他的	武器	喜欢	一个	讨好	进入	这	空洞的	的	一个	岩石	什么时候

[ðə; ðɪ][heɪl] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] .

the	hail	is	falling	.
这	冰雹	是	坠落	.

她像小鹿躲进冰雹落下的岩石缝隙里一样，悄悄地钻进了他的怀抱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .

And	they	clung	to	each	other	in	silence	.
和	他们	紧紧抓住	到	每个	其他	在	沉默	.

他们默默地紧紧相拥。

['prez(ə)ntlɪ] [hiː; hɪ] [seθ] , " ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [griːf] !

Presently	he	saith	,	"	Darling	,	darling	,	that	I	should	have	brought	thee	to	grief	!
目前	他	赛斯说	,	"	亲爱的	,	亲爱的	,	那	我	应该	有	带来	你	到	悲伤	!

他随即说道："亲爱的，亲爱的，我真不该让你伤心！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [neɪ] , [nɒt] [ðaʊ] , [bʌt; bət] [gɒd] .

"	She	answered	,	"	Nay	,	not	thou	,	but	God	.
"	她	回答	,	"	不	,	不是	你	,	但	上帝	.

她回答说："不，不是你，而是上帝。"

[əʊ] [lʌv] , [dʌst] ['truːli] [θɪŋk] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɒd] ? " [-]

O	love	,	dost	truly	think	that	God	is	aye	a	good	God	?	"	[	209	]
哦	爱	,	朋友	真的	思考	那	上帝	是	是的	一个	好的	上帝	?	"	[	-	]

哦，亲爱的，你真的认为上帝永远是一位良善的上帝吗？[209]

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌʃt] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['tendəlɪ] [ðæn; ðən][dɪd] ['mɪstrəs]

And	he	hushed	and	soothed	her	even	more	tenderly	than	did	Mistress
和	他	静静地	和	舒缓	她	甚至	更多的	温柔地	比	做过	情妇

['meərɪən] .

Marian	.
玛丽安	.

他安抚她、让她安静下来，甚至比玛丽安夫人还要温柔。

['æftərˌwaɪl] [ʃiː; ʃi] [seθ] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [nɒt][gəʊ] ?

Afterwhile	she	saith	,	almost	in	a	whisper	,	"	But	thou	needst	not	go	?
之后	她	赛斯说	,	几乎	在	一个	耳语	,	"	但	你	需要	不是	去	?

过了一会儿，她几乎是低声说道："但是你不必去吗？"

" [hiː; hi] [sed] , " ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?

"	He	said	,	"	Darling	,	how	dost	thou	mean	?
"	他	说	,	"	亲爱的	,	如何	朋友	你	意思是	?

他说："亲爱的，你是什么意思？"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [mɔː(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː]

"	And	she	whispered	more	low	and	said	,	"	I	will	go	with	thee	to	the	new
"	和	她	低声说道	更多的	低的	和	说	,	"	我	将要	去	和	你	到	这	新的

['kɒntɪnənt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

continent	to	-	morrow	,
大陆	到	-	明天	,

她压低声音低声说道："明天我将和你一起去新大陆。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - ['aʊə(r)] [deɪz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	there	we	can	live	the	rest	o	'	our	days	in	peace	and	love	.
和	那里	我们	能	居住	这	休息	o	-	我们的	天	在	和平	和	爱	.

在那里，我们可以在和平与爱中度过余生。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['wɪldə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] : " ['ɜːrnl] !

"	And	she	broke	out	all	at	once	wilder	than	ever	:	"	Ernle	!
"	和	她	打破	出去	全部	在	一次	更狂野	比	曾经	:	"	恩勒	!

“她突然爆发了，比以往任何时候都更加狂野：‘厄恩利！

['ɜːrnl] !

Ernle	!
恩勒	!

厄恩利！

[teɪk] [ˌem 'iː] !

take	me	!
拿	我	!

带我去！

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] !

I	will	go	with	thee	!
我	将要	去	和	你	!

我将与你同行！

[aɪ] [wɪl] [liːv] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [həʊm] , [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [frendz] ,

I	will	leave	father	,	and	mother	,	and	home	,	and	country	,	and	friends	,
我	将要	离开	父亲	,	和	母亲	,	和	家	,	和	国家	,	和	朋友们	,

[ænd; ənd] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

and	King	for	thee	!
和	国王	为了	你	!

为了你，我将离开父亲、母亲、家园、祖国、朋友和国王！

['əʊnli] [gəʊ] [nɒt] [tuː; tə] [wɔː(r)] !

Only	go	not	to	war	!
仅有的	去	不是	到	战争	!

不要去打仗！

[gəʊ] [nɒt] [tuː; tə] [wɔː(r)] !

go	not	to	war	!
去	不是	到	战争	!

不要去打仗！

" [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət] [tuː] [wɜːdz] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [aɪ] [mʌst; məst] !

"	He	said	but	two	words	back	of	his	teeth	,	"	I	must	!
"	他	说	但	二	字	后退	的	他的	牙齿	,	"	我	必须	!

他咬牙切齿地说了两个字：“我必须！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , " [aɪ] [mʌst; məst] !

"	and	then	again	,	"	I	must	!
"	和	然后	再次	,	"	我	必须	!

然后又说：“我必须！”

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ləʊ] !

"	But	when	he	looked	at	her	for	answer	,	lo	!
"	但	什么时候	他	看起来	在	她	为了	回答	,	洛	!

但当他看向她寻求答案时，瞧！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [swuːn] [ə'weɪ] .

she	had	swooned	away	.
她	有	晕倒	离开	.

她昏倒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][set] [fɔːθ] [ɪn] [tuː] [deɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;

He	was	to	set	forth	in	two	days	after	the	morrow	;
他	曾是	到	放	前进	在	二	天	后	这	明天	;

他将于后天出发，两天后启程；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [bɪ'həʊld] !

and	on	the	morning	of	that	day	,	behold	!
和	在	这	早晨	的	那	天	,	看哪	!

那天早上，瞧!

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['leɪdi] [

we	could	not	believe	our	own	eyes	for	astonishment	when	we	saw	the	Lady	[
我们	可以	不是	相信	我们的	自己的	眼睛	为了	惊讶	什么时候	我们	锯	这	女士	[

\-]

210	]
-	]

当我们看到这位女士时，我们惊讶得不敢相信自己的眼睛[210]

['peɪʃ(ə)ns] [step] ['kwaɪətli] [fɔːθ] , [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ðəʊ] ['veri] [peɪl] .

Patience	step	quietly	forth	,	composed	and	gentle	,	though	very	pale	.
耐心	步	悄悄	前进	,	由	和	温和的	,	尽管	非常	苍白	.

耐心静静地走了出来，神态镇定，举止温柔，但脸色苍白。

[ʃiː; ʃi] [seθ] [gʊd] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

She	saith	good	-	morrow	to	every	one	,
她	赛斯说	好的	-	明天	到	每一个	一	,

她向每个人问好，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [slɪp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] ,

and	after	a	while	she	doth	slip	her	arm	through	her	husband's	arm	,
和	后	一个	尽管	她	确实	滑	她	手臂	通过	她	丈夫的	手臂	,

[ænd; ənd] [seθ] [ʃiː; ʃi] ,

and	saith	she	,
和	赛斯说	她	,

过了一会儿，她将手臂搭在丈夫的臂弯里，说道：

" [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , ['ɜːrnl] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] .

"	Come	for	a	walk	,	Ernle	;	I	have	much	to	say	to	thee	.
"	来	为了	一个	走	,	恩勒	;	我	有	很多	到	说	到	你	.

“来散散步吧，厄恩利；我有很多话要对你说。”

" [səʊ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] .

"	So	they	started	forth	together	.
"	所以	他们	开始	前进	一起	.

于是他们一起出发了。

[naʊ] [aɪ] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [dɪd] ['fɒləʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

Now	I	,	fearful	of	many	things	,	did	follow	at	a	little	distance	.
现在	我	,	可怕	的	许多	事物	,	做过	跟随	在	一个	小的	距离	.

我当时因为害怕很多事情，所以与人保持了一段距离。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][set] [seɪl]

As	they	walked	she	besought	him	again	that	he	would	take	her	and	set	sail
作为	他们	步行	她	恳求	他	再次	那	他	会	拿	她	和	放	帆

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['kɒntɪnənt] .

for	the	new	continent	.
为了	这	新的	大陆	.

他们边走边说，她再次恳求他带她一起扬帆前往新大陆。

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ,

And	when	again	he	told	her	how	that	it	could	not	be	,
和	什么时候	再次	他	讲述	她	如何	那	它	可以	不是	是	,

当他再次告诉她这不可能的时候，

[ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

she	fell	down	upon	her	knees	before	him	,	and	clasped	him	with	her
她	跌倒	向下	之上	她	膝盖	前	他	,	和	紧握	他	和	她

[ɑːmz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

arms	,	and	she	said	,
武器	,	和	她	说	,

她跪倒在他面前，双臂紧紧抱住他，说道：

" [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [daɪ] [baɪ] [ðaɪ] [spːd] .

"	If	thou	dost	not	love	me	,	let	me	be	the	first	to	die	by	thy	sword	.
"	如果	你	朋友	不是	爱	我	,	让	我	是	这	第一的	到	死	经过	你的	剑	.

“如果你不爱我，那就让我第一个死在你的剑下吧。”

[sleɪ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [aɪ] [niːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [beə(r)] [ðiː] .

Slay	me	,	as	I	kneel	,	for	the	love	I	bear	thee	.
杀	我	,	作为	我	下跪	,	为了	这	爱	我	熊	你	.

我将跪下，为我对你的爱而杀了我吧。

" [hiː; hi] [sed] , " [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðaʊ] [wɪlt] [breɪk] [maɪn] [hɑːt] .

"	He	said	,	"	Patience	,	Patience	,	thou	wilt	break	mine	heart	.
"	他	说	,	"	耐心	,	耐心	,	你	枯萎	休息	矿	心	.

他说：“耐心，耐心，你终将伤透我的心。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] [ˈniːlɪŋ] , [dɪd] [kraɪ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [vɔɪs] , " [ðeɪ] [laɪd; liːd] [huː] [nemd]

"	And	she	,	still	kneeling	,	did	cry	out	with	a	wild	voice	,	"	They	lied	who	named
"	和	她	,	仍然	跪着	,	做过	哭	出去	和	一个	荒野	嗓音	,	"	他们	撒谎了	WHO	命名

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“她仍然跪着，用狂野的声音喊道：‘给我起名字的人撒谎了，’”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] [ˈaʊə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] [bɔːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [səˈpɔːt]

for	in	an	ill	hour	was	I	born	,	and	I	have	not	patience	to	support
为了	在	一个	患病的	小时	曾是	我	出生	,	和	我	有	不是	耐心	到	支持

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

因为我生于不祥之时，我没有足够的耐心去承受这一切！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [-]

I	thought	that	[	211	]
我	想法	那	[	-	]

我认为[211]

[ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

thou	didst	love	me	,	and	lo	!
你	迪斯特	爱	我	,	和	洛	!

你爱过我，看哪！

[ðaʊ] [ˈlʌvst] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ˈlʌvst] [ˌem ˈiː] !

thou	lovest	the	husband	of	another	woman	more	than	thou	lovest	me	!
你	最爱	这	丈夫	的	其他	女士	更多的	比	你	最爱	我	!

你爱别的女人的丈夫胜过爱我！

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ˈgrəʊnɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ;

"	He	bent	to	lift	her	up	,	groaning	,	but	she	would	not	;
"	他	弯曲	到	举起	她	向上	,	呻吟	,	但	她	会	不是	;

他弯下腰想把她抱起来，呻吟着，但她不肯；

[weəˈæt] [hiː; hi] [ˈtrembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

whereat	he	trembled	from	head	to	foot	,
哪里	他	颤抖	从	头	到	脚	,

他浑身颤抖，从头到脚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trembl ɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɑːft] [ɪz]

and	she	shook	with	his	trembling	as	the	leaves	of	a	tree	when	the	shaft	is
和	她	摇晃	和	他的	发抖	作为	这	树叶	的	一个	树	什么时候	这	轴	是

['smɪtn] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

smitten	by	lightning	.
迷恋	经过	闪电	.

她随着他的颤抖而颤抖，就像树叶被闪电击中时颤抖一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

And	she	cried	out	again	,	and	said	,	"	As	there	is	a	God	in	heaven	,
和	她	哭	出去	再次	,	和	说	,	"	作为	那里	是	一个	上帝	在	天堂	,

她又喊道："天上有神，

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

thou	dost	not	love	me	,
你	朋友	不是	爱	我	,

你不爱我，

[æn; ən] [ðaʊ] [kænst][gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][əʊ] - [griːf] .

an	thou	canst	go	to	war	and	leave	me	to	die	o	'	grief	.
一个	你	罐	去	到	战争	和	离开	我	到	死	o	-	悲伤	.

你可以去打仗，留下我独自悲伤而死。

" [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] - [twɒz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hiː; hi] [bɜːst] [fɔːθ] , " [naʊ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz]

"	Then	,	as	though	'	twas	torn	from	him	,	he	burst	forth	,	"	Now	as	there	is
"	然后	,	作为	尽管	-	那是	撕裂	从	他	,	他	爆裂	前进	,	"	现在	作为	那里	是

[ə; eɪ][gɒd] ,

a	God	,
一个	上帝	,

"然后，仿佛被某种力量撕裂一般，他突然喊道：'既然有上帝，

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [ðʌs] !

thou	dost	not	love	me	,	to	torture	me	thus	!
你	朋友	不是	爱	我	,	到	酷刑	我	因此	!

你不爱我，才会这样折磨我！

" [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət] .

"	And	all	at	once	she	was	quiet	.
"	和	全部	在	一次	她	曾是	安静的	.

"她突然安静了下来。"

[səʊ][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] " [braɪd] , " [ænd; ənd]

So	he	stooped	and	lifted	her	,	and	called	her	his	"	bride	,	"	and
所以	他	弯腰	和	抬起	她	,	和	称为	她	他的	"	新娘	,	"	和

[hɪz; ɪz] " [waɪf] ,

his	"	wife	,
他的	"	妻子	,

于是他弯下腰，把她抱了起来，称她为他的"新娘"和"妻子"。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['dɑːlɪŋ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [hɑːrts] [blʌd] , " [ænd; ənd][mɔː(r)][waɪld] , [fɒnd] ,

"	and	his	"	darling	,	"	and	his	"	heart's	blood	,	"	and	more	wild	,	fond	,
"	和	他的	"	亲爱的	,	"	和	他的	"	心脏的	血	,	"	和	更多的	荒野	,	喜爱	,

还有他的"宝贝"，他的"心肝宝贝"，以及更狂野、更深情的，

['fuːlɪʃ] [nems] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] . -

foolish	names	than	at	this	day	I	can	remember	.	'
愚蠢	姓名	比	在	这	天	我	能	记住	.	-

至今我还能想起比这更愚蠢的名字。

[twɒz] [nɪə(r)] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd] .

Twas	near	sundown	,	and	that	night	he	was	to	ride	.
那是	靠近	日落	,	和	那	夜晚	他	曾是	到	骑	.

当时已近黄昏，他当晚还要骑马。

['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [dʒægz][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [hɪlz] [ðeə(r)][ræn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːk] [pv; əv] [laɪt] ,

Over	against	the	dark	jags	o	'	th	'	hills	there	ran	a	narrow	streak	of	light	,
超过	反对	这	黑暗的	捷豹	o	-	th	-	丘陵	那里	跑	一个	狭窄的	条纹	的	光	,

在连绵起伏的山峦阴影下，一道狭长的光线划过天际。

[laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['rɪbən] .

like	a	golden	ribbon	.
喜欢	一个	金的	丝带	.

像一条金色的丝带。

[ænd; ənd] [-]

And	[	212	]
和	[	-	]

和[212]

[ðə; ði] [braʊn] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [lɒks] [əʊ] - [heə(r)] [meɪd] ['wɒntən]

the	brown	clouds	above	and	below	it	were	like	locks	o	'	hair	made	wanton
这	棕色的	云	多于	和	以下	它	是	喜欢	锁	o	-	头发	制成	放肆

[baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

by	the	wind	,
经过	这	风	,

它上下的褐色云朵就像被风吹乱的发丝。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪlɪt] [dɪd] [siːk] [tuː; tə][baɪnd] .

which	it	as	a	fillet	did	seek	to	bind	.
哪个	它	作为	一个	鱼片	做过	寻找	到	绑定	.

它像鱼片一样试图束缚住它。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tweɪn] [wɔːkt] ['evə(r)][pn] ,

But	they	twain	walked	ever	on	,
但	他们	马克·吐温	步行	曾经	在	,

但他们两人继续向前走去，

[tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [nɪə] [ðæt] [keɪv] [əʊ] - [wɪtʃ] [ai][dɪd] [tel] [jiː; ji] .

till	by	-	and	-	by	they	neared	that	cave	o	'	which	I	did	tell	ye	.
直到	经过	-	和	-	经过	他们	接近	那	洞穴	o	-	哪个	我	做过	告诉	是的	.

不久，他们就来到了我跟你们说过的那个山洞附近。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] - [maɪ]['leɪdi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['pɪtiəsli] , " ['ɜːrnl] , " [seθ]

As	they	came	in	front	o't	my	lady	turned	,	and	smiling	piteously	,	"	Ernle	,	"	saith
作为	他们	来了	在	正面	-	我的	女士	转向	,	和	微笑	可怜地	,	"	恩勒	,	"	赛斯说

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

当他们走到我面前时，我的夫人转过身，可怜兮兮地笑着说：“厄恩勒。”

" [wɪlt] [ðaʊ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

"	wilt	thou	go	with	me	into	the	cave	and	kiss	me	there	,
"	枯萎	你	去	和	我	进入	这	洞穴	和	吻	我	那里	,

你愿意和我一起进山洞，在那里吻我吗?

[ðæt] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [gɒn] [ai] [meɪ] [kʌm] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] [θɪŋk] [əʊ] - [ðiː] ?

that	when	thou	art	gone	I	may	come	hither	and	think	o	'	thee	?
那	什么时候	你	艺术	已消失	我	可能	来	这里	和	思考	o	-	你	?

这样，当你离去之后，我还能来到这里想念你吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [əʊ] , [maɪ] [hɑːt] !

"	And	he	said	,	"	Oh	,	my	heart	!
"	和	他	说	,	"	哦	,	我的	心	!

他说：“哦，我的心！”

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?

what	would	I	not	for	thee	?
什么	会	我	不是	为了	你	?

我愿为你做任何事?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	And	he	kissed	her	again	and	again	.
"	和	他	亲吻	她	再次	和	再次	.

他一次又一次地吻她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] ['entə(r)] [fɜːst] ? — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Presently	she	said	,	"	Do	not	think	me	foolish	,	but	wilt	thou	enter	first	?	—	it	is
目前	她	说	,	"	做	不是	思考	我	愚蠢	,	但	枯萎	你	进入	第一的	?	—	它	是

[səʊ] [dɑːk] .

so	dark	.
所以	黑暗的	.

她接着说：“别以为我傻，但你先进去吧？——里面太黑了。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [weɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [waɪl] [hiː; hi]

"	And	she	stood	in	the	door	-	way	,	with	her	hand	on	the	door	,	while	he
"	和	她	站立	在	这	门	-	方式	,	和	她	手	在	这	门	,	尽管	他

['entəd] .

entered	.
进入	.

“她站在门口，手扶着门，看着他走了进去。”

[hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] , ['swiːthɑːt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [dæmp] ['əʊdə(r)] .

He	said	,	"	There	is	nothing	here	,	sweetheart	,	but	a	monstrous	damp	odor	.
他	说	,	"	那里	是	没有什么	这里	,	亲爱的	,	但	一个	滔天	潮湿	气味	.

他说：“亲爱的，这里什么也没有，只有一股令人作呕的潮湿气味。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [neɪ] , [bʌt; bət] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [təudz] ;

"	And	she	answered	,	"	Nay	,	but	go	to	the	very	end	;	there	may	be	toads	;
"	和	她	回答	,	"	不	,	但	去	到	这	非常	结尾	;	那里	可能	是	蟾蜍	;

她回答说：“不，但要走到尽头；那里可能有蟾蜍；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ðeə(r)] , [hæ'luː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	when	thou	art	there	,	halloo	to	me	.
和	什么时候	你	艺术	那里	,	你好	到	我	.

当你在那里的时候，向我问好。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] . [-]

"	So	she	waited	with	her	hand	on	the	door	.	[	213	]
"	所以	她	等待	和	她	手	在	这	门	.	[	-	]

于是她把手放在门上等着。[213]

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [lʌv] .

He	called	to	her	,	"	There	is	nothing	,	love	.
他	称为	到	她	,	"	那里	是	没有什么	,	爱	.

他呼唤她：“亲爱的，什么都没有。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðiː] .

Wait	until	I	return	to	thee	.
等待	直到	我	返回	到	你	.

等我回来。

" [bʌt; bət] , [eə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [klæpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ɔːl]

"	But	,	ere	he	had	ceased	speaking	,	she	clapped	to	the	door	with	all
"	但	,	埃雷	他	有	停止	请讲	,	她	鼓掌	到	这	门	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] [mait] ,

her	might	,
她	可能	,

“但是，他话还没说完，她就用尽全力拍门。”

[ænd; ənd][dɪd] [pʊʃ] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən][bəʊlt] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	did	push	forward	the	great	iron	bolt	,	so	that	he	was	a	prisoner	in	the
和	做过	推	向前	这	伟大的	铁	螺栓	,	所以	那	他	曾是	一个	囚犯	在	这

[keɪv] ;

cave	;
洞穴	;

于是他推开了那根巨大的铁栓，把他困在了山洞里；

[ai] ['biːɪŋ] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

I	being	rooted	to	the	ground	with	astonishment	,
我	存在	根	到	这	地面	和	惊讶	,

我震惊得呆立在地，

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði][əʊk] - [triː] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] .

as	fast	as	was	ever	the	oak	-	tree	under	which	I	stood	.
作为	快速地	作为	曾是	曾经	这	橡木	-	树	在下面	哪个	我	站立	.

就像我脚下那棵橡树一样，飞速地向前生长。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] - [twɒz]

At	first	he	thought	'	twas
在	第一的	他	想法	-	那是

起初他以为是

[bʌt; bət][wʌn][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['trikəri] ,

but	one	o	'	her	pretty	trickeries	,
但	一	o	-	她	漂亮的	诡计	,

但她耍的其中一个漂亮的小伎俩是.....

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [lɑːf] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃʌt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	I	heard	his	gay	laugh	as	he	came	to	the	shut	door	,	and	he
和	我	听到	他的	同性恋	笑	作为	他	来了	到	这	关闭	门	,	和	他

[kɔːld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

我听到他走到紧闭的门前时发出爽朗的笑声，他喊道：

[ænd; ənd] [sed] , " [səʊ] , ['swiːthɑːt] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][əʊ] - [wɔː(r)] ;

and	said	,	"	So	,	sweetheart	,	I	am	in	truth	a	prisoner	o	'	war	;
和	说	,	"	所以	,	亲爱的	,	我	是	在	真相	一个	囚犯	o	-	战争	;

然后他说："所以，亲爱的，我确实是一名战俘；

[bʌt; bət][ɑːt] [ðaʊ] [nɒt][æn; ən][ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði] ['kæptʃəd] [ɪn][səʊ]

but	art	thou	not	an	unmerciful	general	to	confine	the	captured	in	so
但	艺术	你	不是	一个	无情	一般的	到	局限	这	捕获	在	所以

[ru'mætɪk] [ə; eɪ] ['kævən] ?

rheumatic	a	cavern	?
风湿病	一个	洞穴	?

但你难道不是一位冷酷无情的将军，才会将俘虏囚禁在如此阴暗潮湿的洞穴中吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd]

"	She	sat	down	and	leaned	her	head	against	the	door	,	but	said	not	a	word
"	她	卫星	向下	和	倾斜	她	头	反对	这	门	,	但	说	不是	一个	单词

.

:
.

她坐了下来，头靠在门上，但一句话也没说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] , " ['dɑːlɪŋ] ,

And	he	spoke	again	,	saying	,	"	Darling	,
和	他	辐	再次	,	说	,	"	亲爱的	,

他又开口说道："亲爱的，

[ai] [preɪ] [ðiː] [weɪst] [nɒt] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [dʌθ] [jet] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][juː 'es] .

I	pray	thee	waste	not	what	little	time	doth	yet	remain	to	us	.
我	祈祷	你	浪费	不是	什么	小的	时间	确实	然而	保持	到	我们	.

我祈求你不要浪费我们所剩无几的时间。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

"	Still	she	answered	not	;	and	again	he	spake	,	and	his	voice	began	to	be
"	仍然	她	回答	不是	;	和	再次	他	说	,	和	他的	嗓音	开始	到	是

['sɒrəʊfl] . [-]

sorrowful	.	[	214	]
悲伤	.	[	-	]

“她仍然没有回答；他又开口说话，声音开始变得悲伤。[214]

" [əʊ] , [maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] [sed] , " [kænst] [ðaʊ] [dʒest][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

"	Oh	,	my	wife	,	"	he	said	,	"	canst	thou	jest	at	such	a	time	?
"	哦	,	我的	妻子	,	"	他	说	,	"	罐	你	笑话	在	这样的	一个	时间	?

“哦，我的妻子，”他说，“你还能在这种时候开玩笑吗？”

" [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][dʒest][nɒt] .

"	At	last	she	answered	him	,	saying	,	"	I	jest	not	.
"	在	最后的	她	回答	他	,	说	,	"	我	笑话	不是	.

最后她回答他说：“我没有开玩笑。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] , [ðen] ?

"	His	voice	changed	somewhat	,	and	he	said	,	"	What	dost	thou	,	then	?
"	他的	嗓音	已更改	有些	,	和	他	说	,	"	什么	朋友	你	,	然后	?

他的声音略微变了，说道：“那么，你是做什么的呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [kiːp] [wɒt] [ɪz] [maɪn] .

"	She	answered	,	"	I	keep	what	is	mine	.
"	她	回答	,	"	我	保持	什么	是	矿	.

她回答说：“我保留属于我的东西。”

[weə(r)] [maɪ] ['fɔːˌfɑːðəz] [dɪd] [haɪd] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] , [ðeə(r)] [haɪd] [aɪ] [maɪn] .

Where	my	forefathers	did	hide	their	treasure	,	there	hide	I	mine	.
在哪里	我的	祖先	做过	隐藏	他们的	宝藏	,	那里	隐藏	我	矿	.

我的祖先在哪里藏匿他们的宝藏，我也在哪里藏匿我的宝藏。

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [gɒd] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	said	,	in	a	loud	voice	,	"	God	will	not	suffer	it	.
"	他	说	,	在	一个	大声	嗓音	,	"	上帝	将要	不是	遭受	它	.

他大声说道：“上帝不会容忍这种事发生。”

" [ðen] [fel] [ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	Then	fell	a	silence	between	them	.
"	然后	跌倒	一个	沉默	之间	他们	.

然后，两人之间陷入了沉默。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

But	by	-	and	-	by	he	spoke	again	.
但	经过	-	和	-	经过	他	辐	再次	.

但过了一会儿，他又开口说话了。

" ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [seθ] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	Darling	,	"	he	saith	,	"	surely	thou	dost	not	mean	to	do	this	thing	?
"	亲爱的	,	"	他	赛斯说	,	"	一定	你	朋友	不是	意思是	到	做	这	事物	?

“亲爱的，”他说，“你肯定不是真想做这件事吧？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] - [tɪz] ['nɔːti] , [ænd; ənd] ['noʊɪθ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	And	she	saith	,	like	a	child	when	'	tis	naughty	,	and	knoweth	well	that	it	is	,
"	和	她	赛斯说	,	喜欢	一个	孩子	什么时候	-	的	淘气	,	和	知道	出色地	那	它	是	,

“她像个孩子一样说，当事情做错时，她很清楚自己做错了什么，

[bʌt; bət] [laɪks] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , " [wɒt] [θɪŋ] ?

but	likes	not	to	say	so	,	"	What	thing	?
但	点赞	不是	到	说	所以	,	"	什么	事物	?

但他不喜欢说出来，“什么事？”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðaʊ] [kænst] [nɒt] ['truːli] [miːn] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'ɒnə(r)]

"	He	answered	,	"	Thou	canst	not	truly	mean	to	shut	me	here	to	bring	dishonor
"	他	回答	,	"	你	罐	不是	真的	意思是	到	关闭	我	这里	到	带来	羞辱

[ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

他回答说：“你不会真的想把我关在这里，让我蒙羞吧？”

[huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [mæn] ['evə(r)] [lʌvd] ['wʊmən] " ([fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [duː; də] [ɔːl] [men] [seɪ] ,

who	have	loved	thee	better	than	man	ever	loved	woman	"	(	for	so	do	all	men	say	,
WHO	有	喜爱	你	更好的	比	男人	曾经	喜爱	女士	"	(	为了	所以	做	全部	男人	说	,

那些爱你胜过男人爱女人的人”(因为所有男人都这么说，

[ænd; ənd] ['truːli] [θɪŋk]) . [-]

and	truly	think	)	.	[	215	]
和	真的	思考	)	.	[	-	]

并且真正地思考)。[215]

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] .

She	said	,	"	Thy	life	is	more	to	me	than	thy	honor	.
她	说	,	"	你的	生活	是	更多的	到	我	比	你的	荣誉	.

她说：“你的生命比你的荣誉更重要。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [grəʊn] [ə'laʊd] , ['kraɪɪŋ] , " [əʊ] [gɒd] !

"	And	he	groaned	aloud	,	crying	,	"	Oh	God	!
"	和	他	呻吟	大声	,	哭泣	,	"	哦	上帝	!

他大声呻吟，哭喊道：“哦，上帝！”

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðiː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

that	I	have	lived	to	hear	thee	say	it	!
那	我	有	居住地	到	听到	你	说	它	!

我竟然有幸亲耳听到你说这句话!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

"	and	again	there	fell	a	silence	,
"	和	再次	那里	跌倒	一个	沉默	,

“然后又是一阵沉默。”

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [ɒv; əv] [smɔːl] ['kriːtʃəz] [θruː] [ðə; ði] [draɪ] [grɑːs] .

save	for	the	whispering	of	the	night	in	the	trees	above	us	and	the	creeping	of	small	creatures	through	the	dry	grass	.
节省	为了	这	耳语	的	这	夜晚	在	这	树木	多于	我们	和	这	爬行	的	小的	生物	通过	这	干燥	草	.

除了夜色中树木的低语和小动物在干草丛中爬行的声音之外，一片寂静。

- [twɒz] ['ɔːlməʊst] ['kɜːfjuː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [stɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [frʌnt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [naɪt] ,

'	Twas	almost	curfew	-	time	,	and	there	was	one	star	in	the	black	front	o	'	th	'	night	,
-	那是	几乎	宵禁	-	时间	,	和	那里	曾是	一	星星	在	这	黑色的	正面	o	-	th	-	夜晚	,

夜幕降临，即将进入宵禁时间，漆黑的夜空中闪烁着一颗星星。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [stɑː(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] ['stæliən] .

like	the	star	on	the	forehead	of	a	black	stallion	.
喜欢	这	星星	在	这	前额	的	一个	黑色的	骟	.

就像黑骏马额头上的星形斑纹。

[wen] [hiː; hi] [speɪk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [fɪəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [seθ] , " ['peɪʃ(ə)ns] ,

When	he	spake	again	his	voice	was	very	fierce	,	and	he	saith	,	"	Patience	,
什么时候	他	说	再次	他的	嗓音	曾是	非常	凶猛的	,	和	他	赛斯说	,	"	耐心	,

他再次开口时，声音非常严厉，他说："耐心，

[ai] [duː; də] [kə'mɑːnd] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] .

I	do	command	thee	to	release	me	.
我	做	命令	你	到	发布	我	.

我命令你放了我。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	But	she	spake	never	a	word	.
"	但	她	说	绝不	一个	单词	.

但她一句话也没说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , " ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ,

And	again	he	said	,	"	Better	let	me	out	to	love	thee	,
和	再次	他	说	,	"	更好的	让	我	出去	到	爱	你	,

他又说："还是让我出去好好爱你吧。"

[ðæn; ðən] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [heɪt] [ðiː] .

than	keep	me	here	until	I	hate	thee	.
比	保持	我	这里	直到	我	恨	你	.

别把我留在这里直到我恨你。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [bɪg] [bəʊlt] ['rætld] [ɪn] [ɪts] ['breɪsɪz] .

"	She	shivered	,	leaning	against	the	door	,	until	the	big	bolt	rattled	in	its	braces	.
"	她	瑟瑟发抖	,	倾斜	反对	这	门	,	直到	这	大的	螺栓	摇晃	在	它是	牙套	.

她靠在门上，瑟瑟发抖，直到门上的大门栓发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [jet] [ə'gen] , " [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [gɒd] ,

And	he	said	yet	again	,	"	By	the	Lord	God	,
和	他	说	然而	再次	,	"	经过	这	主	上帝	,

他又说："指着主上帝说，

[æn; ən] [ðaʊ] [dʌst] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['sʌli] [maɪ] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)]

an	thou	dost	keep	me	here	to	sully	my	good	name	,	and	that	of	thy	father
一个	你	朋友	保持	我	这里	到	玷污	我的	好的	姓名	,	和	那	的	你的	父亲

[ænd; ənd] [-]

and	[	216	]
和	[	-	]

你把我留在这里是为了玷污我的名声，以及你父亲的名声[216]

['mʌðə(r)] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

mother	,	who	have	been	to	me	even	as	my	own	flesh	and	blood	,
母亲	,	WHO	有	到过	到	我	甚至	作为	我的	自己的	肉	和	血	,

母亲，你待我如同亲生骨肉，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðiː] [ə'gen] [æz; əz] [mæn] [wɪð] [waɪf] ,

I	will	never	live	with	thee	again	as	man	with	wife	,
我	将要	绝不	居住	和	你	再次	作为	男人	和	妻子	,

我再也不会以夫妻的身份与你生活在一起了。

[bʌt; bət] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wɪð] [ðaɪ] ['hændmeɪd]

but	will	go	forth	into	the	New	World	to	live	and	to	die	with	thy	handmaid
但	将要	去	前进	进入	这	新的	世界	到	居住	和	到	死	和	你的	使女

[dɪs'ɒnə(r)] !

dishonor	!
羞辱	!

但你将前往新世界，与你这位婢女的耻辱一同生活和死去！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	And	she	was	silent	.
"	和	她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

[ə'gen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɒrəʊfl] [ænd; ənd]

Again	he	spoke	,	and	lifted	up	his	voice	in	a	cry	exceeding	sorrowful	and
再次	他	辐	,	和	抬起	向上	他的	嗓音	在	一个	哭	超过	悲伤	和

['bɪtə(r)] ,

bitter	,
苦的	,

他又开口说话了，声音高亢，带着极度的悲伤和痛苦。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [frəʊz] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	my	heart	froze	to	hear	it	.
所以	那	我的	心	冻住了	到	听到	它	.

听到这话，我的心都凉了。

" ['wʊmən] ! ['wʊmən] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [geɪv] [ðiː] [maɪ][feə(r)] [feɪm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ?

"	Woman	!	woman	!	was	it	for	this	I	gave	thee	my	fair	fame	to	cherish	?
"	女士	!	女士	!	曾是	它	为了	这	我	给予	你	我的	公平的	名声	到	珍惜	?

女人啊！女人啊！难道我把我的美名献给你，是为了让你珍惜吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai] [pʊt] [maɪ] [neɪm] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ] ?

Or	was	it	for	this	that	I	put	my	name	into	thy	keeping	?
或者	曾是	它	为了	这	那	我	放	我的	姓名	进入	你的	保持	?

难道我把名字托付给你，就是为了这个吗?

[əʊ] , [tʃaɪld] , ['lɪs(ə)n] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm] !

Oh	,	child	,	listen	while	there	is	yet	time	!
哦	,	孩子	,	听	尽管	那里	是	然而	时间	!

哦，孩子，趁现在还来得及，听我说！

[wɪlt] [ðaʊ] [wɪð] [ðaɪ] [əʊn] [hændz] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː]

Wilt	thou	with	thy	own	hands	take	his	manhood	from	thy	husband	to	drag	it
枯萎	你	和	你的	自己的	双手	拿	他的	男子气概	从	你的	丈夫	到	拖	它

[θruː] [ðə; ði]['maɪə(r)] ?

through	the	mire	?
通过	这	沼泽	?

你难道要亲手从你丈夫身上夺走他的命根子，拖进泥潭里吗?

['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃeəd] [ðaɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

Patience	,	as	I	have	shared	thy	childhood	,	as	I	have	loved	and	cherished
耐心	,	作为	我	有	共享	你的	童年	,	作为	我	有	喜爱	和	珍爱

[ðaɪ] ['gɜːlhʊd] ,

thy	girlhood	,
你的	少女时代	,

耐心点，因为我曾与你共度童年，因为我曾深爱并珍惜你的少女时代，

[æz; əz][ai][hæv; həv][held] [ðiː] [ɪn][maɪ][ɑːmz] [æz; əz] [braɪd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

as	I	have	held	thee	in	my	arms	as	bride	and	wife	,
作为	我	有	握住	你	在	我的	武器	作为	新娘	和	妻子	,

就像我曾将你拥入怀中，如同新娘和妻子一般，

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['ɒnə(r)] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [taɪm] .

give	me	back	my	honor	while	there	is	yet	time	.
给	我	后退	我的	荣誉	尽管	那里	是	然而	时间	.

趁现在还来得及，把我的荣誉还给我。

[əʊ] , [maɪ] [waɪf] !

Oh	,	my	wife	!
哦	,	我的	妻子	!

哦，我的妻子!

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝!

" [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] .

"	And	I	heard	him	sobbing	like	a	little	lad	.
"	和	我	听到	他	啜泣	喜欢	一个	小的	小伙子	.

“我听到他像个小男孩一样啜泣。”

[æt; ət] [ðæt] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ] [hændz] ['əʊvə(r)] [-]

At	that	sound	she	put	both	hands	over	[	217	]
在	那	声音	她	放	两个都	双手	超过	[	-	]

听到这声音，她双手捂住了[217]

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] [laɪk]

her	ears	,	and	started	to	her	feet	,	looking	from	right	to	left	like
她	耳朵	,	和	开始	到	她	脚	,	寻找	从	正确的	到	左边	喜欢

[ə; eɪ] ['hʌntɪd] [θɪŋ] ,

a	hunted	thing	,
一个	猎杀	事物	,

她竖起耳朵，站起身来，像一只受惊的动物一样，从右向左张望。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [liːpt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [maɪ] [niːz]

and	I	could	bear	it	no	longer	,	but	leaped	forward	and	fell	on	my	knees
和	我	可以	熊	它	不	更长	,	但	跳跃	向前	和	跌倒	在	我的	膝盖

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

我再也无法忍受，纵身跃上前去，跪倒在她面前。

[ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəl] [wɪð] [bəuθ] [hændz] .

and	grasped	her	kirtle	with	both	hands	.
和	抓住	她	柯特尔	和	两个都	双手	.

她双手紧紧抓住自己的裙子。

[aɪ] [kʊd; kəd] [skeəs] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,

I	could	scarce	speak	for	tears	,
我	可以	稀少	说话	为了	眼泪	,

我泪流满面，几乎说不出话来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] [dɪd] [aɪ] [pliːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [drɔː]

but	with	all	the	strength	that	was	in	me	did	I	plead	with	her	to	draw
但	和	全部	这	力量	那	曾是	在	我	做过	我	恳求	和	她	到	画

[bæk] [ðə; ði] [bəʊlt] ,

back	the	bolt	,
后退	这	螺栓	,

但我还是用尽全力恳求她把螺栓拉回来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .

but	she	would	not	.
但	她	会	不是	.

但她不愿意。

[naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ai][duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,

Now	to	this	day	when	I	do	think	of	the	fool	that	I	was	,
现在	到	这	天	什么时候	我	做	思考	的	这	傻子	那	我	曾是	,

直到今天，每当我想起自己曾经的愚蠢，

[nɒt] [tuː; tə] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [lɔːd] , [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

not	to	run	without	her	knowledge	and	bring	the	old	lord	,	thy	grandfather	,
不是	到	跑步	没有	她	知识	和	带来	这	老的	主	,	你的	祖父	,

不要瞒着她逃跑，还要把老领主，也就是你的祖父带来。

[ɔː(r)] [baɪd] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ʌn'bɑː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] ,

or	bide	my	time	and	unbar	the	door	when	she	had	gone	,
或者	比德	我的	时间	和	解除限制	这	门	什么时候	她	有	已消失	,

或者等她走后再伺机打开门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [heɪt] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

it	seems	as	though	I	must	hate	myself	for	evermore	.
它	似乎	作为	尽管	我	必须	恨	我	为了	越来越	.

我似乎要永远憎恨自己了。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ə'genst]

But	as	I	pleaded	with	her	,	all	at	once	there	was	something	cold	against
但	作为	我	恳求	和	她	,	全部	在	一次	那里	曾是	某物	寒冷的	反对

[maɪ] [θrəʊt] ,

my	throat	,
我的	喉	,

但当我苦苦哀求她时，突然间，我的喉咙感到一阵冰冷。

[ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] - [twɒz] [ə; eɪ]['dægə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [kau] [ˌem 'iː] ,

and	I	seemed	to	know	that	'	twas	a	dagger	,	and	the	steel	cowed	me	,
和	我	似乎	到	知道	那	-	那是	一个	匕首	,	和	这	钢	胆怯	我	,

我似乎知道那是一把匕首，而那钢铁般的质地让我感到畏惧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ['sʌmtaɪmz] [kaʊ] [strɒŋ] [men] , [ænd; ənd][ai] [stɜːd] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [spəʊk] [ai][ə; eɪ]

as	it	doth	sometimes	cow	strong	men	,	and	I	stirred	not	,	neither	spoke	I	a
作为	它	确实	有时	奶牛	强的	男人	,	和	我	搅拌	不是	,	两者都不	辐	我	一个

[wɜːd] [mɔː(r)] .

word	more	.
单词	更多的	.

它有时能吓倒强壮的人，但我纹丝不动，一句话也没说。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [dʌsk] ,

Her	face	was	over	me	,	like	a	white	flower	in	the	purple	dusk	,
她	脸	曾是	超过	我	,	喜欢	一个	白色的	花	在	这	紫色的	黄昏	,

她的脸庞俯视着我，如同紫色暮色中的一朵白花。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

but	her	eyes	bright	and	terrible	.
但	她	眼睛	明亮的	和	糟糕的	.

但她的眼睛明亮而可怕。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , - [twɒz] [nɒt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [vɔɪs] , [-]

And	when	she	spoke	,	'	twas	not	my	little	lady's	voice	,	[	218	]
和	什么时候	她	辐	,	-	那是	不是	我的	小的	女士的	嗓音	,	[	-	]

当她说话时，那不是我小夫人的声音，[218]

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [əʊ] - [ə; eɪ] [fiːnd] .

but	rather	the	voice	o	'	a	fiend	.
但	相当	这	嗓音	o	-	一个	恶魔	.

倒像是魔鬼的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
And **she** **said** **,**
和 她 说 ,

她说：

" [sweə(r)] [ðæt] [ðaʊ] ['seɪɪst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][mæn] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['wʊmən] , [ɔː(r)][tuː; tə]
" **Swear** **that** **thou** **sayest** **nothing** **of** **all** **this** **to** **man** **,** **or** **to** **woman** **,** **or** **to**
" 发誓 那 你 萨耶斯特 没有什么 的 全部 这 到 男人 , 或者 到 女士 , 或者 到
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

“你发誓，你绝不会把这一切告诉任何人，无论是男人、女人还是孩子。”

[els] [wɪl] [aɪ] [kɪl] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [niːl] .
else **will** **I** **kill** **thee** **as** **thou** **kneelest** **.**
别的 将要 我 杀 你 作为 你 跪着 .

否则，我会在你跪下的时候杀了你。

" [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæd] ,
" **And** **I** **knew** **that** **for** **the** **time** **she** **was** **mad** **,**
" 和 我 知道 那 为了 这 时间 她 曾是 疯狂的 ,

“我知道，在她生气的那段时间里，

[ænd; ənd] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [dɪd][aɪ][nɒt][sweə(r)] .
and **would** **kill** **me** **even** **as** **she** **had** **said** **,** **did** **I** **not** **swear** **.**
和 会 杀 我 甚至 作为 她 有 说 , 做过 我 不是 发誓 .

即使我没发誓，她也会像她说的那样杀了我。

[səʊ][aɪ][dɪd] [teɪk] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [əʊθ] , ['kaʊəd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
So **I** **did** **take** **that** **fearful** **oath** **,** **coward** **as** **I** **was** **,**
所以 我 做过 拿 那 可怕 誓言 , 懦夫 作为 我 曾是 ,

于是，尽管我胆小如鼠，还是发了那可怕的誓言。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒn] - [tiː] . [wen] [aɪ][hæd; həd] [swɔːn] ,
and **to** **this** **day** **am** **I** **a** **craven** **when** **I** **think** **on** **'** **t** **.** **When** **I** **had** **sworn** **,**
和 到 这 天 是 我 一个 懦夫 什么时候 我 思考 在 - t . 什么时候 我 有 宣誓 ,

直到今天，每当我想到这件事，我仍然感到羞愧。当我发誓的时候，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,
she **turned** **from** **me** **as** **though** **there** **were** **no** **such** **woman** **in** **all** **the** **earth** **,**
她 转向 从 我 作为 尽管 那里 是 不 这样的 女士 在 全部 这 地球 ,

她转身离开，仿佛这世上根本没有这样的女人。

[ænd; ənd] [went] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [keɪv] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] — "
and **went** **once** **more** **to** **the** **door** **o** **'** **th** **'** **cave** **,** **and** **called** **his** **name** **—** **"**
和 去 一次 更多的 到 这 门 o - th - 洞穴 , 和 称为 他的 姓名 — "
['ɜːrnl] !
Ernle **!**
恩勒 !

于是他又一次走到洞口，喊着他的名字——“厄恩勒！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [wʌns] [wɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ,
" **He** **answered** **straightway** **,** **and** **said** **,** **"** **This** **once** **will** **I** **speak** **to** **thee** **,**
" 他 回答 立刻 , 和 说 , " 这 一次 将要 我 说话 到 你 ,

他立刻回答说：“我只跟你说这一次，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [ʌn'bɑː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ɪnstənt] ,
but **if** **thou** **dost** **not** **unbar** **the** **door** **o** **'** **th** **'** **instant** **,**
但 如果 你 朋友 不是 解除限制 这 门 o - th - 立即的 ,

但如果你此刻不打开这扇门，

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][həʊld] [spiːtʃ] [wɪð] [ðiː] [ə'gen] ,
I will never hold speech with thee again ,
我 将要 绝不 抓住 演讲 和 你 再次 ,

我以后再也不会和你说话了。

[nɔː(r)] [tʌtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][hem][ɒv; əv][ðaɪ] ['gɑːmənts] , [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] !
nor touch so much as the hem of thy garments , by the living God !
也不 触碰 所以 很多 作为 这 她们 的 你的 服装 , 经过 这 活的 上帝 !

求你以永生上帝的名义起誓，连你衣服的下摆也不可碰！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] ['kænɒt] !
" She said , " I cannot !
" 她 说 , " 我 不能 !

她说："我不能！"

[ai] ['kænɒt] !
I cannot !
我 不能 !

我不能！

[bʌt; bət][əʊ] ! [seɪ] [nɒt] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [wɜːdz] .
But oh ! say not such dreadful words .
但 哦 ! 说 不是 这样的 可怕 字 .

但是，哦！请不要说如此可怕的话。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] . -
We will be happy . '
我们 将要 是 快乐的 . -

我们会很高兴。

[tɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai] [kiːp] [ðiː] [hɪə(r)] . [-]
Tis for that I keep thee here . [219]
的 为了 那 我 保持 你 这里 . [-]

正因如此，我才把你留在这里。[219]

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Speak to me !
说话 到 我 !

跟我说话！

['ɜːrnl] !
Ernle !
恩勒 !

厄恩利！

['ɜːrnl] !
Ernle !
恩勒 !

厄恩利！

['ɜːrnl] !
Ernle !
恩勒 !

厄恩利！

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [lʌv] [wʌns] [mɔː(r)] !
Call me thy love once more !
称呼 我 你的 爱 一次 更多的 !

请你再呼唤我你的爱人吧！

[dʒʌst] [wʌns] !
Just once !
只是 一次 !

就一次！

[dʒʌst][wʌns] !
just once !
只是 一次 !

就一次!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [pliːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][əʊ] - [ə; eɪ] [tuːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]
" But she might as well have plead at the door o ' a tomb for all the
" 但 她 可能 作为 出色地 有 恳求 在 这 门 o - 一个 墓 为了 全部 这
['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] .
answer she got .
回答 她 得到 .

但她得到的答案，就像是对着坟墓求饶一样。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [mæn] [spiːks] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [spəʊk]
Again and again she called him , but a dead man speaks no more than spoke
再次 和 再次 她 称为 他 , 但 一个 死的 男人 说话 不 更多的 比 辐
[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] .
her lord .
她 主 .

她一次又一次地呼唤他，但死人不会说话，就像她的主人不会说话一样。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs]
And at last she sprang to her feet , and rushed away into the darkness
和 在 最后的 她 弹簧 到 她 脚 , 和 匆忙 离开 进入 这 黑暗
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
towards the castle ,
向 这 城堡 ,

最后她猛地站起身，冲进黑暗中，朝城堡跑去。

[ænd; ənd][ai]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and I after her .
和 我 后 她 .

然后我追随她。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['entəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] ,
And when I was entered in by a side door ,
和 什么时候 我 曾是 进入 在 经过 一个 边 门 ,

当我从侧门进入时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pærəl] [ænd; ənd] [gɒn] [fɔːθ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and had changed my apparel and gone forth to inquire after her ,
和 有 已更改 我的 服饰 和 已消失 前进 到 查询 后 她 ,
[ləʊ] !
lo !
洛 !

我换了身衣服，出去打听她的情况，瞧!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] [æz; əz] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
she was raving as with fever , and all they , her father , and mother ,
她 曾是 狂言 作为 和 发烧 , 和 全部 他们 , 她 父亲 , 和 母亲 ,
[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meərɪən] ,
and Mistress Marian ,
和 情妇 玛丽安 ,

她像发烧一样语无伦次，她的父亲、母亲和玛丽安夫人也都如此。

[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - [pɑːk] , ['hævɪŋ] [sed]
thought that he had ridden away and left her i ' th ' park , having said
想法 那 他 有 骑 离开 和 左边 她 我 - th - 公园 , 拥有 说
[ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðem; ðəm]
farewell to them
告别 到 他们

她以为他已经骑马离开，把她留在公园里，并向他们道别了。

[eə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][dɪd][set] [fɔːθ] [tuː; tə][wɔːk] .

ere	he	and	my	lady	did	set	forth	to	walk	.
埃雷	他	和	我的	女士	做过	放	前进	到	走	.

在他和夫人出发散步之前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [strəʊv] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

And	they	strove	to	comfort	her	.
和	他们	努力	到	舒适	她	.

他们竭尽全力安慰她。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [skeəs] [dɔːnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] ,

The	morrow	was	scarce	dawned	when	she	was	up	and	dressed	,
这	明天	曾是	稀少	黎明	什么时候	她	曾是	向上	和	穿着	,

天刚蒙蒙亮，她就起床穿好了衣服。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvət] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [keɪv] .

and	stealing	through	the	covert	to	the	door	o	'	th	'	cave	.
和	偷窃	通过	这	隐蔽	到	这	门	o	-	th	-	洞穴	.

然后悄悄穿过隐蔽处，来到洞穴门口。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hiːd] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] , [naʊ] [ðæt] [ai] [-]

I	followed	her	,	for	she	heeded	me	no	more	,	now	that	I	[	220	]
我	随后	她	,	为了	她	听从了	我	不	更多的	,	现在	那	我	[	-	]

我跟着她，因为她不再理会我了，现在我[220]

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [əʊθ] ,

had	taken	the	oath	,
有	已采取	这	誓言	,

已经宣誓了，

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [tɔːn] [ɪn] ['piːsɪz] [eə(r)][ai] [wʊd] [bɪ'treɪ] [maɪ] [trʌst] .

knowing	that	I	would	be	torn	in	pieces	ere	I	would	betray	my	trust	.
会心	那	我	会	是	撕裂	在	件	埃雷	我	会	背叛	我的	相信	.

我知道，即便会被撕成碎片，我也不会背叛我的信任。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

When	she	was	come	to	the	door	,	she	kneeled	down	and	leaned	her	head
什么时候	她	曾是	来	到	这	门	,	她	跪着	向下	和	倾斜	她	头

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	it	,
反对	它	,

她走到门口，跪了下来，把头靠在门上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ləʊ] ,

and	called	to	him	,	with	a	voice	so	exquisite	low	,
和	称为	到	他	,	和	一个	嗓音	所以	精美的	低的	,

她用一种极其低沉悦耳的声音呼唤他，

- [twɒz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd]

'	twas	almost	as	though	one	should	hear	the	spirit	when	it	speaks	within	,	and
-	那是	几乎	作为	尽管	一	应该	听到	这	精神	什么时候	它	说话	之内	,	和

[ʃiː; ʃi] [seθ] ,

she	saith	,
她	赛斯说	,

仿佛能听到内心深处的灵魂在说话，她说：

" ['ɜːrnl] — [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [lʌv] .

"	Ernle	—	my	love	—	my	love	.
"	恩勒	—	我的	爱	—	我的	爱	.

“厄恩勒——我的爱——我的爱。”

" [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

"	And	all	was	still	as	death	.
"	和	全部	曾是	仍然	作为	死亡	.

“一切都静得出奇。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dɑːlɪŋ] , [fiːl] [wɪð] [ðaɪ] [hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] .

And	she	said	,	"	Darling	,	feel	with	thy	hands	for	the	bread	and	wine	.
和	她	说	,	"	亲爱的	,	感觉	和	你的	双手	为了	这	面包	和	葡萄酒	.

她说：“亲爱的，用你的手摸索一下面包和酒。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɪə(r)] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)][æz; əz] [ðaʊ] ['entə] [ɪn] .

It	is	near	thee	on	the	right	o	'	th	'	door	as	thou	enterest	in	.
它	是	靠近	你	在	这	正确的	o	-	th	-	门	作为	你	进入	在	.

它就在你进门后右侧的附近。

[tuː] ['bɔtlz] [əʊ] - [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ləʊvz] [əʊ] - [bred] .

Two	bottles	o	'	wine	and	some	loaves	o	'	bread	.
二	瓶子	o	-	葡萄酒	和	一些	面包	o	-	面包	.

两瓶葡萄酒和一些面包。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['naɪðə(r)][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['saɪɪŋ] .

"	But	he	answered	her	neither	by	word	or	sighing	.
"	但	他	回答	她	两者都不	经过	单词	或者	叹息	.

但他既没有用言语回答她，也没有叹息回应她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʊdst] [ðaʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ?

And	she	said	,	"	Wouldst	thou	break	my	heart	?
和	她	说	,	"	会	你	休息	我的	心	?

她说：“你难道要伤我的心吗？”

" [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Then	,	when	she	saw	that	he	would	not	answer	her	,
"	然后	,	什么时候	她	锯	那	他	会	不是	回答	她	,

“然后，当她见他不回答她时，

[ʃiː; ʃi][kɑːst] [hɜː'self] [feɪs] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

she	cast	herself	face	down	along	the	ground	,	and	tore	up	the	grass	with	her	hands	,
她	投掷	她自己	脸	向下	沿着	这	地面	,	和	撕裂	向上	这	草	和	她	双手	,

她脸朝下趴在地上，双手撕扯着草地。

[ænd; ənd] [prest] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] [ɜːθ] .

and	pressed	down	her	face	into	the	damp	earth	.
和	按下	向下	她	脸	进入	这	潮湿	地球	.

她把脸埋进潮湿的泥土里。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ([fɔː(r); fə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [lʊks] -) [ʃiː; ʃi] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

And	after	a	while	(	for	th	'	looks	o't	)	she	rose	and	went	back	to	the	castle	.
和	后	一个	尽管	(	为了	th	-	看起来	-	)	她	玫瑰	和	去	后退	到	这	城堡	.

过了一会儿（看起来），她起身回到了城堡。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðeə(r)] [rəʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [-]

At	nightfall	there	rode	a	man	to	the	castle	[	221	]
在	黄昏	那里	骑	一个	男人	到	这	城堡	[	-	]

夜幕降临时，有一个人骑马来到城堡[221]

[geɪt] [wɪð] ['peɪpəz] , [weər'ɪn] [maɪ] [lɔːd] ['fɔː(l).klənd][dɪd] ['kwestʃən] ['weəfɔː(r)] [lɔːd] ['rædnə(r)(ʃiə(r))]

gate	with	papers	,	wherein	my	Lord	Falkland	did	question	wherefore	Lord	Radnor
门	和	文件	,	其中	我的	主	福克兰群岛	做过	问题	因此	主	拉德诺

[hæd; həd][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

had	not	answered	the	summons	.
有	不是	回答	这	传票	.

大门上放着文件，福克兰勋爵在其中质问拉德诺勋爵为何没有回应传唤。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

And	all	they	were	amazed	and	looked	at	one	another	.
和	全部	他们	是	惊叹	和	看起来	在	一	其他	.

他们都惊呆了，面面相觑。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [sed] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

The	messenger	said	,	moreover	,
这	信使	说	,	而且	,

信使还说：

" [ɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['pruːvn; 'prəʊvn][eə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd]

"	If	that	it	cannot	be	proven	ere	to	-	morrow	night	that	the	Lord
"	如果	那	它	不能	是	已证实	埃雷	到	-	明天	夜晚	那	这	主

['rædnə(r)(ʃiə(r))] [hæθ] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [əʊ] - [faʊl] [pleɪ] ,

Radnor	hath	been	the	victim	o	'	foul	play	,
拉德诺	有	到过	这	受害者	o	-	犯规	玩	,

“如果明天晚上之前无法证明拉德诺勋爵是谋杀案的受害者，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

he	will	be	branded	as	a	deserter	throughout	the	land	.
他	将要	是	品牌	作为	一个	逃兵	自始至终	这	土地	.

他将被全国人民视为逃兵。

" [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] [geɪv] [wʌn][kraɪ] , " ['məːdə] !

"	Thy	grandfather	gave	one	cry	,	"	Murdered	!
"	你的	祖父	给予	一	哭	,	"	被谋杀	!

“你的祖父曾喊道：‘被谋杀了！’”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stˈɪld] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [fel] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [ded] .

"	and	the	sound	of	it	stilled	the	life	in	me	that	I	fell	down	as	one	dead	.
"	和	这	声音	的	它	静止	这	生活	在	我	那	我	跌倒	向下	作为	一	死的	.

“那声音让我失去了生命力，我像死人一样倒下了。”

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [əʊ] - [maɪ][wɪts] ,

And	when	I	had	once	more	come	to	the	possession	o	'	my	wits	,
和	什么时候	我	有	一次	更多的	来	到	这	拥有	o	-	我的	智慧	,

当我再次恢复神智之后，

[dʒɒk][dɪd] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] - [twɒz] [ɔːl'redi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd]

Jock	did	tell	me	as	how	'	twas	already	whispered	in	the	village	that	the	young	lord
乔克	做过	告诉	我	作为	如何	-	那是	已经	低声说道	在	这	村庄	那	这	年轻的	主

[hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] ,

had	deserted	the	cause	,
有	荒凉的	这	原因	,

乔克告诉我，村里已经有人窃窃私语说，那位年轻的领主已经背叛了事业。

[ænd; ənd][hæd; həd][set] [seɪl][ɪn] ['siːkrət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] .

and	had	set	sail	in	secret	for	the	New	World	.
和	有	放	帆	在	秘密	为了	这	新的	世界	.

他们秘密启程前往新大陆。

[ə'pɒn] [ðɪs] , [ai] ['streɪtˌweɪ] [swuːn] [ə'gen] .

Upon	this	,	I	straightway	swooned	again	.
之上	这	,	我	立刻	晕倒	再次	.

于是，我立刻又晕倒了。

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [rɪˈkʌvəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][əˈpɒn][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][gəʊ] [fɔːθ]

And	when	I	was	recovered	enough	to	stand	upon	my	feet	and	go	forth
和	什么时候	我	曾是	恢复	足够的	到	站立	之上	我的	脚	和	去	前进

[frɒm; frəm][maɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] ,

from	my	chamber	,
从	我的	房间	,

当我恢复到可以站立并走出房间的程度时，

[bɪˈhəʊld] !

behold	!
看哪	!

瞧!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈəʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] ,

there	was	a	silence	over	all	the	house	,
那里	曾是	一个	沉默	超过	全部	这	房子	,

整栋房子里一片寂静。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði][best] [bɪˈlʌvɪd] [hæz; həz][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . [-]

as	in	a	house	where	the	best	beloved	has	died	in	the	night	.	[	222	]
作为	在	一个	房子	在哪里	这	最好的	心爱	有	死亡	在	这	夜晚	.	[	-	]

就像在一户人家里，最亲爱的人在夜里去世了。[222]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与龙为兄弟，(A brother to dragons,)
第8/8页

[men] ['skaʊərd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] , [ɪn] [sɜːtʃ] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['məːdə] ['bɒdi] [əʊ] -

Men	scoured	the	country	far	and	near	,	in	search	o	'	th	'	murdered	body	o	'
男人	彻底清洗	这	国家	远的	和	靠近	,	在	搜索	o	-	th	-	被谋杀	身体	o	-

['ti 'eɪtʃ] - [jʌŋ] [lɔːd] .

th	'	young	lord	.
th	-	年轻的	主	.

人们搜遍了全国各地，寻找这位年轻领主的尸体。

[ænd; ənd] - [twɒz] [naʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [θɜːd] [deɪ] .

And	'	twas	now	the	evening	o	'	th	'	third	day	.
和	-	那是	现在	这	晚上	o	-	th	-	第三	天	.

现在是第三天的晚上。

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] [ment] [nɒt][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

But	my	lady	meant	not	to	open	the	door	until	the	morrow	,
但	我的	女士	意思是	不是	到	打开	这	门	直到	这	明天	,

但我夫人打算等到明天再开门。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)]

for	if	she	opened	it	ere
为了	如果	她	打开	它	埃雷

如果她在这里打开它

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt][bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [maɪt] [biː; bi] ['raɪtɪd] ,

then	,	she	knew	not	but	what	matters	might	be	righted	,
然后	,	她	知道	不是	但	什么	事情	可能	是	右	,

当时她并不知道，但有些事情或许可以得到纠正。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɪn] [spaɪt] [əʊ] - [ɔːl] .

and	her	lord	ride	to	the	wars	in	spite	o	'	all	.
和	她	主	骑	到	这	战争	在	尽管如此	o	-	全部	.

尽管困难重重，她的主人还是毅然奔赴战场。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪ] [tuː; tə] ['sʌnset] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kriːp] [fɔːθ] [ænd; ənd] [niːl] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][əʊ] -

When	it	was	nigh	to	sunset	she	did	creep	forth	and	kneel	at	the	door	o	'
什么时候	它	曾是	夜	到	日落	她	做过	潜行者	前进	和	下跪	在	这	门	o	-

['ti 'eɪtʃ] - [keɪv] ,

th	'	cave	,
th	-	洞穴	,

临近日落时分，她悄悄地爬出来，跪在洞口。

[ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , " ['ɜːrnl] !

and	call	to	him	in	that	beautiful	,	gentle	voice	,	"	Ernle	!
和	称呼	到	他	在	那	美丽的	,	温和的	嗓音	,	"	恩勒	!

用那优美、温柔的声音呼唤他："厄恩利！"

['ɜːrnl] !

Ernle	!
恩勒	!

厄恩利!

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːst] [nɒt] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" And when he did not answer her , she ceased not , as on the day before ,
" 和 什么时候 他 做过 不是 回答 她 , 她 停止 不是 , 作为 在 这 天 前 ,

“当他没有回答她时，她像前一天一样，并没有停止追问。”

[bʌt; bət] [went] [ɒn] : " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [set] [ðiː] [friː] .
but went on : " To - morrow I will set thee free .
但 去 在 : " 到 - 明天 我 将要 放 你 自由的 .

但他接着说：“明天我就会释放你。”

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
As I live , thou shall be free to - morrow .
作为 我 居住 , 你 将 是 自由的 到 - 明天 .

我以我的名义起誓，你明天必将获得自由。

[æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][nɪə(r)] [ðiː] [laɪk] [ðaɪ] [dɒg] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
An thou wilt but let me be near thee like thy dog , I will ask no more .
一个 你 枯萎 但 让 我 是 靠近 你 喜欢 你的 狗 , 我 将要 问 不 更多的 .

只要你允许我像你的狗一样待在你身边，我就别无所求。

['naɪðə(r)] [wɪl] [ai] [fret] [ðiː] [wɪð] [maɪ] ['sɒrəʊ] .
Neither will I fret thee with my sorrow .
两者都不 将要 我 烦恼 你 和 我的 悲哀 .

我也不会用我的悲伤让你烦恼。

[əʊ] , [lʌv] , [ai][duː; də] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Oh , love , I do beseech thee speak to me ,
哦 , 爱 , 我 做 恳求 你 说话 到 我 ,

哦，爱人，我恳求你对我说话，

[huːz] ['əʊnli][sɪn][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [tuː] ['dɪəli] .
whose only sin was in loving thee too dearly .
谁 仅有的 罪 曾是 在 爱 你 也 亲爱的 .

他唯一的罪过就是太爱你了。

[let] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [ai][hæv; həv] [set] [ə'pɒn] [ðaɪ] [lɪps] [pliːd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt]
Let the kisses that as a bride I have set upon thy lips plead with them that
让 这 吻 那 作为 一个 新娘 我 有 放 之上 你的 嘴唇 恳求 和 他们 那
[ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
they speak to me .
他们 说话 到 我 .

愿我作为新娘落在你唇上的吻，恳求他们与我交谈。

[əʊ] , [maɪ] [-]
Oh , my [223]
哦 , 我的 [-]

哦，我的[223]

[hɑːt] !
heart !
心 !

心!

[əʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hæv; həv] ['pɪti] !
oh , my husband , have pity !
哦 , 我的 丈夫 , 有 遗憾 !

哦，我的丈夫，可怜可怜我吧!

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

If	thou	wilt	never	speak	to	me	again	,	speak	to	me	now	.
如果	你	枯萎	绝不	说话	到	我	再次	,	说话	到	我	现在	.

如果你以后再也不跟我说话，那就现在跟我说话。

[seɪ] [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] , [maɪ] ['sɪli] , [ɪl] - [bɪ'stəʊd] [neɪm] , - ['peɪʃ(ə)ns] . -

Say	but	my	name	,	my	silly	,	ill	-	bestowed	name	,	'	Patience	.	'
说	但	我的	姓名	,	我的	愚蠢的	,	患病的	-	授予	姓名	,	-	耐心	.	-

请说出我的名字，我这个愚蠢的、不该有的名字，“耐心”。

[neɪ] , [kɜːs] [ˌem 'iː] , [səʊ]

Nay	,	curse	me	,	so
不	,	诅咒	我	,	所以

不，诅咒我吧，就这样

[aɪ][bʌt; bət][hɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] .

I	but	hear	thy	voice	.
我	但	听到	你的	嗓音	.

我只听见了你的声音。

[kɔːl] [ˌem 'iː] [wɒt] [nems] [ðaʊ] [wɪlt] .

Call	me	what	names	thou	wilt	.
称呼	我	什么	姓名	你	枯萎	.

你想怎么称呼我都行。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] , ['ɜːrnl] !

In	God's	name	,	Ernle	!
在	神的	姓名	,	恩勒	!

奉上帝之名，厄恩利！

[ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [wʌns] [ðaɪ] [waɪf] !

In	the	name	o	'	her	who	was	once	thy	wife	!
在	这	姓名	o	-	她	WHO	曾是	一次	你的	妻子	!

以你曾经的妻子的名义！

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] ['pliːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɒd] , [bɪ'həʊld] !

"	And	as	she	knelt	and	pleaded	as	a	woman	with	her	God	,	behold	!
"	和	作为	她	跪下	和	恳求	作为	一个	女士	和	她	上帝	,	看哪	!

“当她跪下，像个女人一样向她的神恳求时，看哪！

[ðeə(r)] [stept] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒpɪs] ['mɪstrəs] ['meərɪən] .

there	stepped	forth	from	the	coppice	Mistress	Marian	.
那里	步	前进	从	这	矮林	情妇	玛丽安	.

玛丽安小姐从灌木丛中走了出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [kʌt] [ɪn] [snəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtəl] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [waɪt]

She	stood	there	like	a	figure	cut	in	snow	,	for	her	kirtle	was	all	of	white
她	站立	那里	喜欢	一个	数字	切	在	雪	,	为了	她	柯特尔	曾是	全部	的	白色的

-	,

sémé	,
-	,

她像雪中雕刻的人物一样站在那里，因为她的短裙是纯白色的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ['fɔːlən] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	her	hair	was	as	a	cloud	fallen	round	about	her	.
和	她	头发	曾是	作为	一个	云	倒下	圆形的	关于	她	.

她的头发像云朵一样散落在她周围。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [druː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] ,

When	she	saw	my	lady	she	drew	in	her	breath	with	a	sharp	sound	,
什么时候	她	锯	我的	女士	她	画	在	她	气息	和	一个	锋利的	声音	,

她见到我的夫人时，倒吸了一口凉气，发出了一声短促的叹息。

[ænd; ənd] [set] [bəuθ] [hændz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	set	both	hands	against	her	bosom	.
和	放	两个都	双手	反对	她	怀	.

并将双手放在胸前。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bendɪd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɔɪnz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [ɪn] [nʌn]

And	she	bended	forward	from	her	loins	and	listened	,	but	in	none
和	她	弯曲	向前	从	她	腰肉	和	听着	,	但	在	没有任何

['ʌðəwaɪz] [muːvd] [ʃiː; ʃi] .

otherwise	moved	she	.
否则	已搬	她	.

她弯下腰，侧耳倾听，但除此之外，她没有丝毫动静。

[ænd; ənd] [maɪ] ['leɪdi] [went] [ɒn] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [set] [ðiː] [friː] — [aɪ] [duː; də] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

And	my	lady	went	on	,	"	To	-	morrow	I	will	set	thee	free	—	I	do	swear	it	.
和	我的	女士	去	在	,	"	到	-	明天	我	将要	放	你	自由的	—	我	做	发誓	它	.

我的夫人接着说："明天我一定会释放你——我发誓。"

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['mɔːroʊz] [sʌn] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [friː] [æz; əz] [eə(r)] .

With	the	rising	o	'	th	'	morrow's	sun	thou	shalt	be	free	as	air	.
和	这	上升	o	-	th	-	明天	太阳	你	应	是	自由的	作为	空气	.

随着明日太阳升起，你将如空气般自由。

['əʊnli] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Only	speak	to	me	now	.
仅有的	说话	到	我	现在	.

现在只跟我说话。

['əʊnli] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Only	speak	to	me	now	.
仅有的	说话	到	我	现在	.

现在只跟我说话。

[dʒʌst] [wʌns] , ['ɜːrnl] — [dʒʌst] [wʌns] . " [-]

Just	once	,	Ernle	—	just	once	.	"	[	224	]
只是	一次	,	恩勒	—	只是	一次	.	"	[	-	]

就一次，厄恩利——就一次。[224]

[wɪð] [wʌn] [sprɪŋ] ['mɪstrəs] ['meəriən] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

With	one	spring	Mistress	Marian	was	upon	her	,	and	had	pinned	her
和	一	春天	情妇	玛丽安	曾是	之上	她	,	和	有	已置顶	她

[ɑːmz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

arms	to	her	sides	.
武器	到	她	侧面	.

玛丽安夫人一跃而起，扑向她，将她的双臂压制在身侧。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [θrəʊt] [stretʃt] ['fɔːwəd] ,

And	the	two	women	stood	and	gazed	into	each	other's	faces	,	with	their	throats	stretched	forward	,
和	这	二	女性	站立	和	凝视	进入	每个	其他的	面孔	,	和	他们的	喉咙	拉伸	向前	,

两个女人站着，彼此凝视着对方的脸，喉咙向前伸着。

[æz; əz] ['sɜːpənts] [stretʃ] [ðeə(r)] [θrəʊt] [eə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

as	serpents	stretch	their	throats	ere	springing	upon	each	other	.
作为	蛇	拉紧	他们的	喉咙	埃雷	弹簧	之上	每个	其他	.

就像蛇在互相扑咬之前伸长喉咙一样。

['mɪstrəs] ['meərɪən] [speɪk] [fɜːst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

Mistress	**Marian**	**spake**	**first**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**as**	**a**	**voice**	**that**	**I**	**had**
情妇	玛丽安	说	第一的	,	和	她	嗓音	曾是	作为	一个	嗓音	那	我	有

['nevə(r)] [hɜːd] ,

never	**heard**	**,**
绝不	听到	,

玛丽安夫人先开了口，她的声音是我从未听过的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ðen] ?

and	**she**	**said**	**,**	**"**	**So**	**this**	**is**	**the**	**truth**	**,**	**then**	**?**
和	她	说	,	"	所以	这	是	这	真相	,	然后	?

她说道：“所以这就是真相吗？”

" [maɪ]['leɪdi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fleɪm] .

"	**My**	**lady**	**said**	**no**	**word**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**were**	**aflame**	**.**
"	我的	女士	说	不	单词	,	但	她	眼睛	是	燃烧	.

“夫人一言不发，但她的双眼却燃起了怒火。”

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meərɪən] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔː(r)] , [ðen] [dæʃt]

And	**Mistress**	**Marian**	**gazed**	**on**	**her**	**for**	**an**	**instant**	**more**	**,**	**then**	**dashed**
和	情妇	玛丽安	凝视	在	她	为了	一个	立即的	更多的	,	然后	虚线

[hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] ,

her	**aside**	**,**
她	旁边	,

玛丽安夫人又看了她一会儿，然后一把将她推到一边。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [keɪv] .

and	**turned**	**towards**	**the**	**cave**	**.**
和	转向	向	这	洞穴	.

然后转向山洞。

" ['ɜːrnl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [teɪk] [hɑːt] .

"	**Ernle**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**take**	**heart**	**.**
"	恩勒	,	"	她	说	,	"	拿	心	.

“厄恩勒，”她说，“别灰心。”

[aɪ] [wɪl] [set] [ðiː] [friː] — [aɪ] , ['meərɪən] !

I	**will**	**set**	**thee**	**free**	**—**	**I**	**,**	**Marian**	**!**
我	将要	放	你	自由的	—	我	,	玛丽安	!

我，玛丽安，将释放你！

" [bʌt; bət][eə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][dɪd] [tʌtʃ] [ðə; ði][bəʊlt] , [maɪ]['leɪdi][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [laɪk][ə; eɪ]

"	**But**	**ere**	**her**	**hand**	**did**	**touch**	**the**	**bolt**	**,**	**my**	**lady**	**was**	**upon**	**her**	**like**	**a**
"	但	埃雷	她	手	做过	触碰	这	螺栓	,	我的	女士	曾是	之上	她	喜欢	一个

['lɪt(ə)l]['taɪgə(r)] ,

little	**tiger**	**,**
小的	老虎	,

“但是，我的夫人还没来得及碰到门闩，就如同小老虎一样扑了上去。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] ['mɪstrəs] ['mɛrɪənz] [θɪk] ['tresɪz] , [ænd; ənd] [drægd]

and	**she**	**wound**	**her**	**hands**	**in**	**Mistress**	**Marian's**	**thick**	**tresses**	**,**	**and**	**dragged**
和	她	伤口	她	双手	在	情妇	玛丽安的	厚的	头发	,	和	拖拽

[hɜː(r); hə(r)] ['bækwəd] .

her	**backward**	**.**
她	落后	.

她将双手缠绕在玛丽安小姐浓密的秀发中，把她往后拖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][duː; də][men] [wen]

And	they	rolled	over	and	over	on	the	ground	,	even	as	do	men	when
和	他们	滚动	超过	和	超过	在	这	地面	,	甚至	作为	做	男人	什么时候

[ðeɪ] [faɪt] ,

they	fight	,
他们	斗争	,

他们像男人打架时那样，在地上翻滚打滚。

['seɪɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .

saying	no	word	from	first	to	last	.
说	不	单词	从	第一的	到	最后的	.

从始至终一句话也没说。

[ðə; ði]['hɒrə(r)] [-]

The	horror	[	225	]
这	恐怖	[	-	]

恐怖[225]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [smәʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fel] [daʊn] [ə'pɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dʌm] .

of	it	smote	me	that	I	fell	down	upon	my	knees	and	was	dumb	.
的	它	猛击	我	那	我	跌倒	向下	之上	我的	膝盖	和	曾是	哑的	.

它击中了我，我跪倒在地，哑口无言。

[naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] , [naʊ] ['mɪstrəs] ['meəriən] .

Now	my	little	lady	was	uppermost	,	now	Mistress	Marian	.
现在	我的	小的	女士	曾是	最上层	,	现在	情妇	玛丽安	.

现在我的小夫人高高在上，她就是玛丽安夫人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][maɪ]['leɪdi] [biːn] [strɒŋ] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ,

And	had	not	my	lady	been	strong	with	despair	,
和	有	不是	我的	女士	到过	强的	和	绝望	,

如果我夫人不是因绝望而坚强的话，

['mɪstrəs] ['meəriən][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - ['ɪnstənt] .

Mistress	Marian	could	'	a	'	mastered	her	o	'	th	'	instant	.
情妇	玛丽安	可以	-	一个	-	精通	她	o	-	th	-	立即的	.

玛丽安小姐本可以立刻控制住她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] , [wɪð] [tiːθ] [ænd; ənd] ['tælən] [tuː] ,

But	she	fought	like	a	she	-	wolf	brought	to	bay	,	with	teeth	and	talons	too	,
但	她	战斗	喜欢	一个	她	-	狼	带来	到	湾	,	和	牙齿	和	利爪	也	,

但她像一头被逼到绝境的母狼一样奋力反抗，露出了尖牙利爪。

[ænd; ənd] - [twɒz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz][hæd; həd] [fɔːt] [ðeə(r)] .

and	'	twas	almost	as	though	two	of	a	size	had	fought	there	.
和	-	那是	几乎	作为	尽管	二	的	一个	尺寸	有	战斗	那里	.

看起来就像是两个体型相近的人在那里打过架一样。

[haʊ'biːɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [muːv] , ['mɪstrəs] ['meəriən] [flʌŋ] [maɪ]['leɪdi] [daʊn] , [ænd; ənd][set]

Howbeit	,	with	a	sudden	move	,	Mistress	Marian	flung	my	lady	down	,	and	set
然而	,	和	一个	突然	移动	,	情妇	玛丽安	扔	我的	女士	向下	,	和	放

[hɜː(r); hə(r)] [niː] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

her	knee	upon	her	,
她	膝盖	之上	她	,

然而，玛丽安夫人突然一个动作，将我的夫人推倒在地，并跪在她身上。

[ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	held	her	,	and	looked	from	side	to	side	,	as	though	at	a
和	握住	她	,	和	看起来	从	边	到	边	,	作为	尽管	在	一个

[lɒs] ,

loss	,
损失	,

他抱着她，左右张望，似乎不知所措。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪdiz] [streŋθ] [wɒz; wəz][fɑːst] ['feɪlɪŋ] .

and	my	lady's	strength	was	fast	failing	.
和	我的	女士的	力量	曾是	快速地	失败	.

我的夫人体力迅速衰弱。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [aɪ][kʊd; kəd][baɪd] [stɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][ræn] ['fɔːwəd] ,

When	I	saw	that	,	I	could	bide	still	no	longer	,	but	ran	forward	,
什么时候	我	锯	那	,	我	可以	比德	仍然	不	更长	,	但	跑	向前	,

看到这一幕，我再也无法忍受，立刻跑了上前。

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meərɪən][tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

crying	to	Mistress	Marian	to	be	gentle	with	her	.
哭泣	到	情妇	玛丽安	到	是	温和的	和	她	.

哭着求玛丽安夫人对她温柔些。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːdz] , " [nɜːs] , [teɪk] [ɒf] [maɪ] ['gɜːdl] [ænd; ənd][baɪnd][ðaɪ] ['leɪdiz]

She	answered	but	these	words	,	"	Nurse	,	take	off	my	girdle	and	bind	thy	lady's
她	回答	但	这些	字	,	"	护士	,	拿	离开	我的	腰带	和	绑定	你的	女士的

[hændz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

hands	with	it	.
双手	和	它	.

她回答说："护士，解开我的腰带，用它绑住夫人的双手。"

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [aɪ] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] .

"	And	there	was	that	in	her	voice	I	dared	not	disobey	.
"	和	那里	曾是	那	在	她	嗓音	我	敢于	不是	违	.

"从她的语气中，我感受到了不敢违抗的恐惧。"

[səʊ][aɪ] [baʊnd] [maɪ] ['leɪdiz] [hændz] , [ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,

So	I	bound	my	lady's	hands	,	she	saying	never	a	word	,
所以	我	边界	我的	女士的	双手	,	她	说	绝不	一个	单词	,

于是我捆住了我夫人的双手，她一句话也没说。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gɜːdl] [wɒz; wəz][fɑːst] ['nɒtɪd] , ['mɪstrəs] ['meərɪən] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli]

and	when	the	girdle	was	fast	knotted	,	Mistress	Marian	helped	her	gently
和	什么时候	这	腰带	曾是	快速地	打结的	,	情妇	玛丽安	帮助	她	轻轻地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [-]

enough	to	rise	,	and	bidding	[	226	]
足够的	到	上升	,	和	投标	[	-	]

当腰带系紧后，玛丽安夫人轻轻地扶她起来，并吩咐[226]

[ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ,

me	have	a	care	o	'	her	,
我	有	一个	关心	o	-	她	,

我会照顾她，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][əʊ] - [ðə; ði] [keɪv] .

turned	and	drew	back	the	bolt	from	the	door	o	'	the	cave	.
转向	和	画	后退	这	螺栓	从	这	门	o	-	这	洞穴	.

他转身拉开了洞门的门闩。

[ðə; ði][lɑːst] [laɪt] [əʊ] - [ðə; ði][sʌn] [fel] [laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən] [lɑːns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

The	last	light	o	'	the	sun	fell	like	a	golden	lance	across	the	threshold	,
这	最后的	光	o	-	这	太阳	跌倒	喜欢	一个	金的	槊	穿过	这	临界点	,

夕阳的最后一缕光芒像一根金色的长矛，洒落在门槛上。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [maɪ] [lɔːd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [feɪs] [daʊn] ,

and	across	my	lord	as	he	lay	there	,	face	down	,
和	穿过	我的	主	作为	他	躺	那里	,	脸	向下	,

看着我的主人面朝下躺在那里，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sɪl] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [dɔː(r)] .

with	his	hands	against	the	sill	o	'	th	'	door	.
和	他的	双手	反对	这	窗台	o	-	th	-	门	.

他的双手撑在门框上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [hæθ] ['feɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [əʊ] - [fuːd] ,

And	she	stooped	down	over	him	,	saying	,	"	He	hath	fainted	for	lack	o	'	food	,
和	她	弯腰	向下	超过	他	,	说	,	"	他	有	昏厥	为了	缺少	o	-	食物	,

她俯身在他身边，说："他因为缺乏食物而昏倒了。"

" [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bəuθ] [waɪn][ænd; ənd] [bred] [aɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [keɪv] .

"	but	I	knew	that	there	was	both	wine	and	bread	i	'	th	'	cave	.
"	但	我	知道	那	那里	曾是	两个都	葡萄酒	和	面包	我	-	th	-	洞穴	.

但我知道山洞里既有酒也有面包。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

And	she	called	his	name	,	but	he	was	silent	.
和	她	称为	他的	姓名	,	但	他	曾是	沉默的	.

她呼唤他的名字，但他沉默不语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

And	she	called	him	again	and	again	.
和	她	称为	他	再次	和	再次	.

她一次又一次地给他打电话。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

And	at	last	she	bade	me	come	to	her	side	,
和	在	最后的	她	巴德	我	来	到	她	边	,

最后她让我到她身边来。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][saɪd][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz]

and	when	we	had	turned	him	upon	his	side	so	that	his	face	was	towards
和	什么时候	我们	有	转向	他	之上	他的	边	所以	那	他的	脸	曾是	向

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

当我们把他翻过身，使他的脸朝向我们时，

[bɪ'həʊld] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

behold	,	he	was	dead	.
看哪	,	他	曾是	死的	.

瞧，他死了。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['meərɪən] [seθ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [hæθ] [swuːn] [ə'weɪ] .

But	Mistress	Marian	saith	again	,	"	He	hath	swooned	away	.
但	情妇	玛丽安	赛斯说	再次	,	"	他	有	晕倒	离开	.

但玛丽安夫人又说："他昏倒了。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

"	And	she	put	her	hand	upon	his	brow	,
"	和	她	放	她	手	之上	他的	眉头	,

她把手放在他的额头上，

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət][ɪts] ['kəʊldnəs] ,

but	no	sooner	did	she	touch	it	than	she	cried	out	at	its	coldness	,
但	不	很快	做过	她	触碰	它	比	她	哭	出去	在	它是	寒冷	,

但她刚一碰到它，就因为它的冰冷而叫了出来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['frenzi] , ['kraɪɪŋ] ,

and	shook	the	dead	man	in	her	frenzy	,	crying	,
和	摇晃	这	死的	男人	在	她	狂热	,	哭泣	,

她疯狂地摇晃着死者，哭喊着，

" ['ɜːrnl] !
" Ernle !
" 恩勒 !

“厄恩利!

['ɜːrnl] !
Ernle !
恩勒 !

厄恩利!

[ðaʊ] [ɑːt] [friː] !
thou art free !
你 艺术 自由的 !

你自由了!

[weɪk] , [mæn] !
Wake , man !
唤醒 , 男人 !

醒醒吧，伙计!

[ðaʊ] [ɑːt] [friː] ! " [-]
thou art free ! " [227]
你 艺术 自由的 ! " [-]

你自由了！[227]

[aɪ] [sed] , " ['mɪstrəs] , ['mɪstrəs] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] !
I said , " Mistress , mistress , for love of God !
我 说 , " 情妇 , 情妇 , 为了 爱 的 上帝 !

我说：“夫人，夫人，看在上帝的份上！”

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðaʊ] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kæn; kən] [weɪk] [hɪm] [mɔː(r)] ?
Dost thou not see that neither thou nor any other can wake him more ?
多斯特 你 不是 看 那 两者都不 你 也不 任何 其他 能 唤醒 他 更多的 ?

难道你看不出来，无论是你还是其他人，都无法再把他唤醒吗?

" [ðeər'æt] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [ɑːm] .
" Thereat she fell back upon her knees , leaning upon one arm .
" 那里 她 跌倒 后退 之上 她 膝盖 , 倾斜 之上 一 手臂 .

“于是她向后跪倒在地，用一只胳膊撑着身体。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [dʌst] [ðaʊ] [miːn] —
And she said , " Dost thou mean —
和 她 说 , " 多斯特 你 意思是 —

她说：“你的意思是——”

" [aɪ] [baʊd] [daʊn] [maɪn] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" I bowed down mine head , for I could not meet her eyes .
" 我 鞠躬 向下 矿 头 , 为了 我 可以 不是 见面 她 眼睛 .

我低下了头，因为我不敢与她对视。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [stɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] ,
And she fell upon his body , and stirred no more ,
和 她 跌倒 之上 他的 身体 , 和 搅拌 不 更多的 ,

她倒在他身上，一动不动了。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [lɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
so that when they came to bear the poor young lord to the castle ,
所以 那 什么时候 他们 来了 到 熊 这 贫穷的 年轻的 主 到 这 城堡 ,

所以当他们来把可怜的年轻领主抬到城堡时，

[ðeɪ] [dɪd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] .
they did bear her also .
他们 做过 熊 她 还 .

他们也生下了她。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [wiː; wi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] .

And	for	some	hours	we	thought	her	dead	.
和	为了	一些	小时	我们	想法	她	死的	.

有好几个小时我们都以为她死了。

[naʊ] [wen] [maɪ]['leɪdi] [sɔː] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ðeə(r)] ,

Now	when	my	lady	saw	them	how	they	lay	there	,
现在	什么时候	我的	女士	锯	他们	如何	他们	躺	那里	,

当我的夫人看到他们躺在那里的样子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [red] [ə'pɒn][ðem; ðəm][laɪk][tuː; tə] [blʌd] ,

and	the	sunlight	red	upon	them	like	to	blood	,
和	这	阳光	红色的	之上	他们	喜欢	到	血	,

阳光照在他们身上，红得像血一样。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

she	came	and	kneeled	down	in	front	o	'	me	,	and	lifted	up	her	poor
她	来了	和	跪着	向下	在	正面	o	-	我	,	和	抬起	向上	她	贫穷的

['fetəd] [hændz] ['miːkli] ,

fettered	hands	meekly	,
束缚	双手	温顺地	,

她走过来跪在我面前，温顺地举起她那可怜的、被束缚的双手。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

like	a	little	child	.
喜欢	一个	小的	孩子	.

像个小孩子一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɜːs] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [miːn] ,

And	she	said	,	"	Nurse	,	I	pray	you	tell	me	what	it	doth	mean	,
和	她	说	,	"	护士	,	我	祈祷	你	告诉	我	什么	它	确实	意思是	,

她说："护士，请您告诉我这是什么意思。"

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em]['wæksɪŋ] ['fuːlɪʃ] ,

for	methinks	I	am	waxing	foolish	,
为了	我觉得	我	是	打蜡	愚蠢	,

我觉得我有点言过其实了。

[laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːdʒəri][ai] - ['ti 'eɪtʃ] - ['vɪlɪdʒ] [huːz] [mæn] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] .

like	poor	Marjory	i	'	th	'	village	whose	man	fell	from	the	cliff	.
喜欢	贫穷的	玛乔丽	我	-	th	-	村庄	谁	男人	跌倒	从	这	悬崖	.

就像村里可怜的玛乔丽，她的男人从悬崖上摔下来了。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɒbɪŋ] .

"	I	could	not	answer	her	for	sobbing	.
"	我	可以	不是	回答	她	为了	啜泣	.

"我无法回答她，因为她一直在哭泣。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də] [ðeɪ] [sliːp] ? " [-]

And	she	said	,	"	Do	they	sleep	?	"	[	228	]
和	她	说	,	"	做	他们	睡觉	?	"	[	-	]

她问道："他们睡觉吗？"[228]

[ænd; ənd][ai] [n'ɒdɪd] [maɪ] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ] [wɜːd] .

And	I	nodded	my	head	,	for	I	could	say	no	word	.
和	我	点头	我的	头	,	为了	我	可以	说	不	单词	.

我点了点头，因为我一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [preɪ] [juː; jʊ] , [duː; də] [nɒt] [weɪk] [ðem; ðəm] .

She	said	,	"	Pray	you	,	do	not	wake	them	.
她	说	,	"	祈祷	你	,	做	不是	唤醒	他们	.

她说："求求你们，不要吵醒他们。"

[æn; ən] [ðeɪ] [sliːp] [tɪl] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

An	they	sleep	till	the	morrow	,	all	will	be	well	.
一个	他们	睡觉	直到	这	明天	,	全部	将要	是	出色地	.

如果他们能睡到明天，一切都会好起来的。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [keɪm] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

"	Suddenly	her	wits	came	back	upon	her	with	a	rush	,
"	突然	她	智慧	来了	后退	之上	她	和	一个	匆忙	,

“突然间，她脑子里一片空白，思路清晰起来。”

[æz; əz] [dʌθ] [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [hæθ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .

as	doth	a	wind	that	hath	seemed	to	be	gone	for	aye	.
作为	确实	一个	风	那	有	似乎	到	是	已消失	为了	是的	.

就像一阵似乎永远消失的风。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [laɪk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θred]

And	she	snapt	the	girdle	on	her	wrists	like	as	it	had	been	a	thread
和	她	快照	这	腰带	在	她	手腕	喜欢	作为	它	有	到过	一个	线

[əʊ] - [sɪlk] ,

o	'	silk	,
o	-	丝绸	,

她啪的一声弹开了手腕上的腰带，就像弹开一根丝线一样。

[ænd; ənd] [ræn] [ænd; ənd] [leɪd] [həʊld] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [fɔːθ]

and	ran	and	laid	hold	on	him	with	her	hands	,	and	dragged	him	forth
和	跑	和	铺设	抓住	在	他	和	她	双手	,	和	拖拽	他	前进

[ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

upon	the	grass	.
之上	这	草	.

她跑过去，用手抓住他，把他拖到草地上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [seθ] ,

And	she	saith	,
和	她	赛斯说	,

她说：

" ['ɜːrnl] !

"	Ernle	!
"	恩勒	!

“厄恩利！

['ɜːrnl] !

Ernle	!
恩勒	!

厄恩利！

['ɜːrnl] !

Ernle	!
恩勒	!

厄恩利！

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [friː] ?

wilt	thou	not	answer	me	,	now	that	thou	art	free	?
枯萎	你	不是	回答	我	,	现在	那	你	艺术	自由的	?

既然你现在自由了，难道你不愿意回答我吗？

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðaʊ] ['meɪɪst] [raɪd] [tuː; tə] [wɔː(r)] .
thou mayest ride to war .
你 五月 骑 到 战争 .

你可以奔赴战场。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [tuː] [leɪt] .
It is not yet too late .
它 是 不是 然而 也 晚的 .

现在还不算太晚。

[wɒt] [ðeə(r)] , [nɜːs] !
What there , nurse !
什么 那里 , 护士 !

护士，你那边发生了什么事!

[maɪ] [lɔːdz] ['tʃɑːdʒə(r)] !
My lord's charger !
我的 领主的 充电器 !

我主人的战马!

[rʌn] ! [rʌn] !
Run ! run !
跑步 ! 跑步 !

快跑！快跑!

" [ðen] [liːpt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [wʌn] [kraɪ] [ðæt] [mɪ'θɔːt] [wʊd] - [ə; eɪ] - [krækt]
" Then leaped she to her feet with one cry that methought would ' a ' cracked
" 然后 跳跃 她 到 她 脚 和 一 哭 那 我的想法 会 - 一个 - 裂纹
[ðə; ði] ['welkɪn] [ɪn] [tweɪn] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .
the welkin in twain above our heads .
这 威尔金 在 马克·吐温 多于 我们的 头部 .

“然后她猛地跳了起来，一声尖叫，我觉得那声音足以把我们头顶上的天空劈成两半。”

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的!

[əʊ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Oh God in heaven !
哦 上帝 在 天堂 !

我的天哪!

" [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [riːtʃt] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
" So for an instant she stood , with her arms reached high above her
" 所以 为了 一个 立即的 她 站立 , 和 她 武器 达到 高的 多于 她
[hed] ,
head ,
头 ,

于是她站了起来，双臂高举过头顶，一动不动。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [-]
and her eyes upon him as he lay at her feet , even as [229]
和 她 眼睛 之上 他 作为 他 躺 在 她 脚 , 甚至 作为 [-]

当他躺在她脚边时，她的目光始终注视着他，即使[229]

[ə; eɪ] [fleɪm] [dʌθ] [pɔɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [eə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [kəʊl] .

a	flame	doth	poise	for	a	breath	ere	sinking	again	upon	the	coals	.
一个	火焰	确实	沉着	为了	一个	气息	埃雷	下沉	再次	之上	这	煤炭	.

火焰蛰伏片刻，随即又沉入炭火之中。

[bʌt; bət][ə'nɒn][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

But	anon	she	dropped	down	beside	him	,
但	匿名	她	掉落	向下	旁	他	,

但随即她便倒在他身边。

[ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːmz] [əʊ] - [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	beat	her	forehead	with	the	lower	palms	o	'	her	hands	,	and	she
和	打	她	前额	和	这	降低	棕榈树	o	-	她	双手	,	和	她

[seθ] ,

saith	,
赛斯说	,

她用手掌下方拍打自己的额头，然后说道：

" [wel] [dɪdst] [ðaʊ] [saɪn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] [blʌd] !

"	Well	didst	thou	sign	me	with	thy	blood	!
"	出色地	迪斯特	你	符号	我	和	你的	血	!

“你用你的鲜血签下我，真是太好了！”

[wel] [dɪdst] [ðaʊ] [saɪn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] [blʌd] !

well	didst	thou	sign	me	with	thy	blood	!
出色地	迪斯特	你	符号	我	和	你的	血	!

你用鲜血签下我，真是妙哉!

" [ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [piːp] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [wʌn] [əʊ] -

"	Then	all	at	once	did	she	peep	up	at	me	over	her	shoulder	with	one	o	'
"	然后	全部	在	一次	做过	她	窥视	向上	在	我	超过	她	肩膀	和	一	o	-

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪnsəm] [weɪz] ,

her	winsome	ways	,
她	迷人的	方式	,

“然后她突然从肩膀后探出头来，用她那迷人的方式看着我。”

[ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] .

and	fell	a	-	laughing	softly	.
和	跌倒	一个	-	笑	轻轻	.

然后轻轻地笑了起来。

" [nɜːs] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [hæθ] [hiː; hi] [nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ?

"	Nurse	,	"	saith	she	,	"	hath	he	not	found	a	pretty	way	to	punish	me	?
"	护士	,	"	赛斯说	她	,	"	有	他	不是	成立	一个	漂亮的	方式	到	惩治	我	?

“护士，”她说，“他难道没有找到一种巧妙的惩罚我的方法吗？”

[hiː; hi] [fein] [ˌaɪ 'tiː] [wel] — - — [dʌθ] [hiː; hi] [nɒt] , [nɜːs] ?

He	feigns	it	well	—	by'r	lay'kin	—	doth	he	not	,	nurse	?
他	假装	它	出色地	—	拜尔	-	—	确实	他	不是	,	护士	?

他装得很像——拜托，护士——不是吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə]

"	And	she	rocked	to	and	fro	,	as	she	knelt	beside	him	,	laughing	softly	to
"	和	她	摇滚	到	和	弗	,	作为	她	跪下	旁	他	,	笑	轻轻	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她跪在他身边，身体前后摇晃，轻轻地笑着。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [fɔːθ] [wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd] ,

and	ever	and	again	she	would	reach	forth	one	little	hand	,
和	曾经	和	再次	她	会	抵达	前进	一	小的	手	,

她总是会伸出一只小手，

[ɔːl] [skɑːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['mɪstrəs] ['meərɪən] , [ænd; ənd] [wʊd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪ] [lɒk]

all	scarred	in	her	struggle	with	Mistress	Marian	,	and	would	touch	a	stray	lock
全部	疤痕	在	她	斗争	和	情妇	玛丽安	,	和	会	触碰	一个	流浪	锁

['ɪntuː] [pleɪs] ,

into	place	,
进入	地方	,

她身上到处都是与玛丽安夫人搏斗留下的伤疤，还会不经意间把散落的发夹拨回原位。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə]

and	once	she	bent	over	and	kissed	him	,	laughing	softly	,	and	nodding	to
和	一次	她	弯曲	超过	和	亲吻	他	,	笑	轻轻	,	和	点头	到

[hɜː'self] ['veri] ['waɪzli] .

herself	very	wisely	.
她自己	非常	明智地	.

她俯身吻了他一下，轻轻地笑着，然后意味深长地点了点头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd] [rɒk] [hɜː'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ænd; ənd] [smaɪl]

And	she	would	sit	that	way	,	and	rock	herself	to	and	fro	,	and	smile
和	她	会	坐	那	方式	,	和	岩石	她自己	到	和	弗	,	和	微笑

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

她就那样坐着，前后摇晃着身体，对着地面微笑。

[ænd; ənd] [lɑːf] ['sɒftli] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [daɪ] .

and	laugh	softly	,	until	the	very	day	that	she	did	die	.
和	笑	轻轻	,	直到	这	非常	天	那	她	做过	死	.

她一直轻声笑着，直到去世的那一天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [-]

And	the	last	[	230	]
和	这	最后的	[	-	]

最后[230]

[wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evə(r)] [seɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " [dʒʌst] [wʌns] , ['ɜːrnl] — [dʒʌst] [wʌns] .

words	that	she	did	ever	say	were	,	"	Just	once	,	Ernle	—	just	once	.
字	那	她	做过	曾经	说	是	,	"	只是	一次	,	恩勒	—	只是	一次	.

她唯一说过的话是："就一次，厄恩利——就一次。"

" ([nɜːs] ['krʌmpɪt] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [stə:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['saɪləns] ,

"	(	Nurse	Crumpet	rises	and	stirs	the	fire	,	amid	a	heavy	silence	,
"	(	护士	烤饼	上升	和	搅拌	这	火	,	之中	一个	重的	沉默	,

（克朗普特护士起身拨弄着炉火，周围一片沉寂。）

['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['dɔːrəθiz] [sɒbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]

broken	only	by	the	little	Lady	Dorothy's	sobs	and	the	rushing	of	the	wind
破碎的	仅有的	经过	这	小的	女士	多萝西的	啜泣	和	这	匆忙	的	这	风

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .)

outside	the	great	hall	.	)
外部	这	伟大的	大厅	.	)

只有小多萝西小姐的啜泣声和大厅外呼啸的风声打破了这宁静。）

[ðə; ði] [end] . [-]

THE	END	.	[	231	]
这	结尾	.	[	-	]

结束。[231]

['təʊni] , [ðə; ði] [meɪd] .

TONY	,	THE	MAID	.
托尼	,	这	女佣	.

女佣托尼。

[ə; eɪ] [ˌnɒvl'et] .
A **Novelette** **.**
一个 小说 .

一部中篇小说。

[baɪ] [blɑːntʃ] ['wɪlis] ['haʊəd] .
By **Blanche** **Willis** **Howard** **.**
经过 布兰奇 威利斯 霍华德 .

作者：布兰奇·威利斯·霍华德。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] [es] . ['raɪnhɑːrt] .
Illustrated **by** **Charles** **S** **.** **Reinhart** **.**
插图 经过 查尔斯 S . 莱因哈特 .

由查尔斯·S·莱因哈特绘制插图。

16mo , [klɒθ] , $1 - .
16mo **,** **Cloth** **,** **$1** **00** **.**
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，100美元。

" - ['təʊni] , [ðə; ði] [meɪd] ,
" **'** **Tony** **,** **the** **Maid** **,**
" - 托尼 , 这 女佣 ,

“女仆托尼，

- [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [mɪs] ['haʊəd] [hæz; həz] [jet] [dʌn] ,
' **is** **not** **only** **one** **of** **the** **best** **pieces** **of** **work** **Miss** **Howard** **has** **yet** **done** **,**
- 是 不是 仅有的 一 的 这 最好的 件 的 工作 错过 霍华德 有 然而 完毕 ,

这不仅是霍华德小姐迄今为止最好的作品之一，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
but **it** **is** **one** **of** **the** **very** **best** **short** **stories** **of** **the** **year** **.**
但 它 是 一 的 这 非常 最好的 短的 故事 的 这 年 .

但它是年度最佳短篇小说之一。

['təʊni] [hɜː'self] [ɪz] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] .
Tony **herself** **is** **an** **original** **creation** **.**
托尼 她自己 是 一个 原来的 创建 .

托尼本人就是一个独具匠心的人物。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [meɪd] [laɪk] ['təʊni] [ɪn] [ɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['əʊnli] [gʊd] [θɪŋ]
There **is** **no** **maid** **like** **Tony** **in** **all** **fiction** **;** **and** **she** **is** **,** **moreover** **,** **the** **only** **good** **thing**
那里 是 不 女佣 喜欢 托尼 在 全部 小说 ; 和 她 是 , 而且 , 这 仅有的 好的 事物
,
,
,

在所有虚构作品中，没有一个女仆像托尼一样；而且，她还是唯一的优点。

[wɪtʃ] [ɪz] ['naɪðə(r)] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔː(r)] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] [bɔː(r)] , [ɔː(r)] [bəuθ] ,
which **is** **neither** **superlatively** **beautiful** **nor** **emphatically** **a** **bore** **,** **or** **both** **,**
哪个 是 两者都不 极好的 美丽的 也不 强调地 一个 钻孔 , 或者 两个都 ,

它既不美得惊人，也不无聊透顶，或者两者兼而有之。

[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæntɒn] [ɒv; əv] [luː'sɜːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [tel] .
that **has** **come** **out** **of** **the** **Canton** **of** **Lucerne** **since** **the** **days** **of** **William** **Tell** **.**
那 有 来 出去 的 这 广州 的 卢塞恩 自从 这 天 的 威廉 告诉 .

那是自威廉·泰尔时代以来就产自卢塞恩州的。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] ['ɑ:tʃə(r)] , [wen] [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['mɪθɪkl] , [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['weərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Even **the** **insatiate** **archer** **,** **when** **he** **is** **not** **mythical** **,** **is** **a** **trifle** **wearing** **to** **the**
甚至 这 馋 射手 , 什么时候 他 是 不是 神话 , 是 一个 琐事 穿着 到 这
['ævərɪdʒ] [maɪnd] ,
average **mind** **,**
平均的 头脑 ,

即使是那个不知餍足的弓箭手，如果他不是神话人物，对普通人来说也多少有些令人厌烦。

[bʌt; bət]['təʊni][ɪz]['nevə(r)] ['taɪəsəm] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [grænd] .
but **Tony** **is** **never** **tiresome** **and** **always** **grand** **.**
但 托尼 是 绝不 令人厌烦 和 总是 盛大 .

但托尼总是那么令人厌烦，总是那么出色。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] [mɪs] ['haʊərdz] - ['təʊni] , [ðə; ði][meɪd] - [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [fɔ:lt] .
" **As** **a** **short** **story** **Miss** **Howard's** **'** **Tony** **,** **the** **Maid** **'** **has** **but** **one** **fault** **.**
" 作为 一个 短的 故事 错过 霍华德的 - 托尼 , 这 女佣 - 有 但 一 过错 .

“作为一篇短篇小说，霍华德小姐的《女仆托尼》只有一个缺点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ʃɔ:t] .
It **is** **too** **short** **.**
它 是 也 短的 .

太短了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['təʊni] .
There **is** **not** **enough** **of** **Tony** **.**
那里 是 不是 足够的 的 托尼 .

托尼的戏份不够多。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)]['eksɪt] [tu:] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tu:] [kəm'pli:tli] .
She **makes** **her** **exit** **too** **suddenly** **and** **too** **completely** **.**
她 制作 她 出口 也 突然 和 也 完全地 .

她的离开太突然、太彻底了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'soʊlɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
It **is** **consoling** **to** **know** **,** **however** **,**
它 是 安慰 到 知道 , 然而 ,

然而，令人欣慰的是，

[ðæt] [mɪs] - [ɪz][sʌm; səm] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ɛduˌɑ:rd]['meɪlər] .
that **Miss** **Zschorcher** **is** **some** **day** **coming** **to** **America** **as** **Mrs** **.** **Eduard** **Maler** **.**
那 错过 - 是 一些 天 未来 到 美国 作为 太太 . 爱德华 马勒 .

Zschorcher小姐将来有一天会以Eduard Maler夫人的身份来到美国。

[pə'hæps] ['təʊni][ðə; ði][meɪd] [meɪ] ['fɪgə(r)] [æz; əz]['təʊni][ðə; ði]['meɪtrən][ænd; ənd]['təʊni][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
Perhaps **Tony** **the** **Maid** **may** **figure** **as** **Tony** **the** **Matron** **and** **Tony** **the** **Mother** **.**
也许 托尼 这 女佣 可能 数字 作为 托尼 这 护士长 和 托尼 这 母亲 .

或许女佣托尼可以扮演女舍监托尼和母亲托尼的角色。

['nəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['frɔilain] , [nəʊ] [daʊt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
Knowing **her** **duty** **to** **her** **gracious** **Fräulein** **,** **no** **doubt** **she** **will** **.**
会心 她 责任 到 她 亲切 弗劳莱因 , 不 怀疑 她 将要 .

她深知自己对善良的小姐负有责任，毫无疑问，她会这么做。

" [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [sketʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ə'brɔ:d] ,
" **A** **bright** **and** **lively** **sketch** **of** **an** **American** **woman** **abroad** **,**
" 一个 明亮的 和 热闹 草图 的 一个 美国人 女士 国外 ,

“一幅生动活泼的美国女性在海外生活的素描，

[ænd; ənd] ['kærəktəˌraɪzd] [θruː'aʊt] [baɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

and	characterized	throughout	by	keen	and	forcible	phraseology	and	a	very
和	特征化的	自始至终	经过	敏锐的	和	强制的	用语	和	一个	非常

[sɪ'metrɪk(ə)l] [kən'strʌkʃn] . — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ædvətaɪzə(r)] .

symmetrical	construction	.	—	N	.	Y	.	Commercial	Advertiser	.
对称的	建造	.	—	N	.	是	.	商业的	广告商	.

通篇以犀利有力的措辞和非常对称的结构为特色。——《纽约商业广告报》

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)]['sætaɪə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][sə'saɪəti] ,

This	is	a	very	clever	satire	on	one	of	the	phases	of	modern	society	,
这	是	一个	非常	聪明的	讽刺	在	一	的	这	阶段	的	现代的	社会	,

这是一部非常巧妙的讽刺作品，讽刺了现代社会的一个阶段。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz][təʊld][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænə(r)] . — ['ɔːlbəni] [pres] .

and	the	tale	is	told	in	a	most	charming	manner	.	—	Albany	Press	.
和	这	故事	是	讲述	在	一个	最多	迷人	方式	.	—	奥尔巴尼	按	.

故事讲述得非常引人入胜。——奥尔巴尼出版社

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][met] [wɪð] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [səʊ] [rɪ'freʃɪŋ] ,

It	is	a	long	time	since	we	have	met	with	anything	so	charming	,	so	refreshing	,
它	是	一个	长的	时间	自从	我们	有	遇见	和	任何事物	所以	迷人	,	所以	令人耳目一新	,

我们已经很久没有遇到如此迷人、如此令人耳目一新的事物了。

[səʊ][drəʊl] . . . .

so	droll	.	.	.	.
所以	滑稽	.	.	.	.

真滑稽.....

[riːd] [ðɪs] [bʊk] [wʌns] , [ænd; ənd][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . — [en] .

Read	this	book	once	,	and	one	wants	to	turn	back	and	read	it	again	.	—	N	.
读	这	书	一次	,	和	一	想要	到	转动	后退	和	读	它	再次	.	—	N	.

[waɪ] . [stɑː(r)] .

Y	.	Star	.
是	.	星星	.

读过这本书一次，就想再读一遍。——《纽约星报》

['mɪstə(r)] . ['raɪnhɑːrts] [ɪˌlʌs'treʃən] ['greɪtli] [ɪn'hɑːns] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnɒvl'et] . —

Mr	.	Reinhart's	illustrations	greatly	enhance	the	interest	of	the	novelette	.	—
先生	.	莱因哈特的	插图	非常	提高	这	兴趣	的	这	小说	.	—

['bʌfələʊ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ædvətaɪzə(r)] .

Buffalo	Commercial	Advertiser	.
水牛	商业的	广告商	.

莱因哈特先生的插图大大提升了这部中篇小说的趣味性。——《布法罗商业广告报》

[ə; eɪ] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [mɪs] ['haʊəd] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd]

A	story	written	in	a	style	as	simple	as	that	which	Miss	Howard	has	adopted
一个	故事	书面	在	一个	风格	作为	简单的	作为	那	哪个	错过	霍华德	有	已采用

[ɪn] [ðɪs] [ˌnɒvl'et] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd] ['meni] ['ridər] .

in	this	novelette	is	sure	to	find	many	readers	.
在	这	小说	是	当然	到	寻找	许多	读者	.

霍华德小姐在这部中篇小说中采用了简洁的写作风格，这样的故事一定会吸引很多读者。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] [wel] [təʊld][ænd; ənd] [ə'træktɪv] . — [trɔɪ] [pres] .

The	story	is	well	told	and	attractive	.	—	Troy	Press	.
这	故事	是	出色地	讲述	和	吸引人的	.	—	特洛伊	按	.

故事讲述得很好，引人入胜。——《特洛伊新闻报》

" ['təʊni] , [ðə; ðɪ][meɪd] ,

"	Tony	,	the	Maid	,
"	托尼	,	这	女佣	,

“女仆托尼，

" [ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ɪn]
" 是 安全的 为了 一个 伟大的 成功 和 这 恋人 的 这 明亮的 和 纤巧 在
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
文学 .

“对于喜爱文学中明快、精致作品的读者来说，这无疑是一个巨大的成功。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪtɪli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli] ['klevəli] ['ɪləstreɪtɪd] . — [en] . [waɪ] . ['græfɪk] .
它 是 漂亮 边界 , 和 不寻常地 巧妙地 插图 . — N . 是 . 形象的 .

装帧精美，插图也别具匠心。——《纽约图画报》

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪθɒs] ,
这 故事 是 讲述 和 无限 幽默 和 和 不是 一个 小的 感伤 ,

这个故事讲述得妙趣横生，又不乏感人至深的片段。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] . — [ˌfɪlə'delfiə] ['telɪgrɑːf] .
和 它 将要 出色地 偿还 仔细阅读 . — 费城 电报 .

值得一读。——《费城电讯报》

[ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [njuː] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɪz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]
这 阴谋 是 新的 , 这 人物 是 新鲜的 , 和 这 处理 是 精神抖擞 和
[brɪsk] .
轻快 .

情节新颖，人物鲜活，叙事节奏明快流畅。

[nəʊ][wʌn] [huː] [kə'mensɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] [stɒp] ['riːdɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] [ɪz] [riːtʃt] . —
不 一 WHO 开始 这 小的 书 将要 停止 阅读 直到 这 结尾 是 达到 . —
[ʃɪ'kɑːgəʊ] ['dʒɜːn(ə)l] .
芝加哥 杂志 .

任何人只要开始读这本小书，就会一直读到结尾。——《芝加哥日报》

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .
已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːk] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
这 多于 工作 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州
[ɔː(r)] ['kænədə] ,
或者 加拿大 ,

以上作品可通过邮资预付的方式邮寄至美国或加拿大的任何地区。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] . [-]
在 收据 的 这 价格 . [-]

收到价款后。[232]

[baɪ] ['kɒnstəns] [ef] . ['wʊlsən] .
经过 恒常 F . 伍尔森 .

作者：康斯坦斯·F·伍尔森

[iːst] ['eɪndʒəls] .
EAST ANGELS .
东方 天使 .

东天使。

[ˌpiː 'piː] . - .
pp . 592 .
pp . - .

第592页。

16mo , [klɒθ] , $1 - .
16mo , Cloth , $1 25 .
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，1.25美元。

[æn] .
ANNE .
安妮 .

安妮。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˌpiː 'piː] . - .
pp . 540 .
pp . - .

第540页。

16mo , [klɒθ] , $1 - .
16mo , Cloth , $1 25 .
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，1.25美元。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
FOR THE MAJOR .
为了 这 主要的 .

致少校。

[ˌpiː 'piː] . - .
pp . 208 .
pp . - .

第208页。

16mo , [klɒθ] , $1 - .
16mo , Cloth , $1 00 .
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，100美元。

['kɑːs(ə)l] ['nəʊweə(r)] .
CASTLE NOWHERE .
城堡 无处 .

无处可寻的城堡。

[ˌpiː 'piː] . - .
pp . 386 .
pp . - .

第386页。

16mo , [klɒθ] , $1 - .
16mo , Cloth , $1 00 .
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，100美元。

([ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(A New Edition .)
(一个 新的 版 .)

（新版本）

['rɒdmən] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] .
RODMAN THE KEEPER .
罗德曼 这 守门员 .

守门员罗德曼。

['sʌðən] ['sketʃɪz] .
Southern Sketches .
南方 草图 .

南方素描。

[ˌpiː 'piː] . - .
pp . 340 .
pp . - .

第340页。

16mo , [klɒθ] , $1 - .
16mo , Cloth , $1 00 .
16mo , 布 , $1 - .

16个月，布面精装，100美元。

([ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .)
(A New Edition .)
(一个 新的 版 .)

（新版本）

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [braɪt] ['tʃɪəflnəs] [ɪn] [mɪs] [wʊlsənz] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'vests] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)]
There is a certain bright cheerfulness in Miss Woolson's writing which invests all her
那里 是 一个 肯定 明亮的 愉悦 在 错过 伍尔森 写作 哪个 投资 全部 她
['kærəktəz] [wɪð] ['lʌvəbl] ['kwɒlətiz] . — ['dʒuːɪʃ] ['ædvəkeɪt] ,
characters with lovable qualities . — Jewish Advocate ,
人物 和 可爱的 品质 . — 犹太人 提倡 ,

伍尔森小姐的文字中有一种明快愉悦的气息，赋予她笔下的所有人物以可爱的特质。——《犹太倡导者报》

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

[mɪs] ['wʊlsən] [ɪz] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [fjuː] [sək'sesf(ə)l] ['raɪtər] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌmægə'ziːn] ['stɔːriz] ,
Miss Woolson is among our few successful writers of interesting magazine stories ,
错过 伍尔森 是 之中 我们的 很少 成功的 作家 的 有趣的 杂志 故事 ,

伍尔森小姐是我们少数几位能写出引人入胜的杂志故事的成功作家之一。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pə'septəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and her skill and power are perceptible in the delineation of her
和 她 技能 和 力量 是 可感知的 在 这 界定 的 她
['herəʊɪnz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] [laɪf] . — ['dʒuːɪʃ] ['mesɪndʒə(r)]
heroines no less than in the suggestive pictures of local life . — Jewish Messenger
女英雄们 不 较少的 比 在 这 暗示性的 图片 的 当地的 生活 . — 犹太人 信使
,
,
,

她的技巧和才华不仅体现在对女主人公的刻画上，也体现在对当地生活的生动描绘中。——《犹太信使》

[en] . [waɪ] .
N . Y .
N . 是 .

纽约

['kɒnstəns] ['fɛnɪˌmɔːr] ['wʊlsən] [meɪ] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ['lɒriət] . — ['bɒstən] [gləʊb] .

Constance	Fenimore	Woolson	may	easily	become	the	novelist	laureate	.	—	Boston	Globe	.
康斯坦斯	芬尼莫尔	伍尔森	可能	容易地	变得	这	小说家	桂冠	.	—	波士顿	地球	.

康斯坦斯·费尼莫尔·伍尔森很可能成为桂冠小说家。——《波士顿环球报》

[mɪs] ['wʊlsən] [hæz; həz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fænsi] , [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [staɪl] , [ænd; ənd]

Miss	Woolson	has	a	graceful	fancy	,	a	ready	wit	,	a	polished	style	,	and
错过	伍尔森	有	一个	优美	想要	,	一个	准备好	有	,	一个	抛光	风格	,	和

[kən'spɪkjuəs] [drə'mætɪk] ['paʊə(r)] ;

conspicuous	dramatic	power	;
显眼的	戏剧性	力量	;

伍尔森小姐拥有优雅的想象力、敏捷的才思、流畅的文风和显著的戏剧表现力；

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] . — ['lʌndən] [laɪf]

while	her	skill	in	the	development	of	a	story	is	very	remarkable	.	—	London	Life
尽管	她	技能	在	这	发展	的	一个	故事	是	非常	卓越	.	—	伦敦	生活

.

:
.

她在故事发展方面的技巧非常出色。——《伦敦生活》

[mɪs] ['wʊlsən] ['nevə(r)] [wʌns] [fɒləʊz] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['nɒvəlɪst] ,

Miss	Woolson	never	once	follows	the	beaten	track	of	the	orthodox	novelist	,
错过	伍尔森	绝不	一次	跟随	这	被打败	追踪	的	这	正统	小说家	,

伍尔森小姐从未遵循过传统小说家的惯常路线。

[bʌt; bət] [straɪks] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ləʊdɪd] [veɪn] , [wɪtʃ] [səʊ][fɑː(r)][ɪz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;

but	strikes	a	new	and	richly	loaded	vein	,	which	so	far	is	all	her	own	;
但	罢工	一个	新的	和	丰富	已加载	静脉	,	哪个	所以	远的	是	全部	她	自己的	;

但却开辟了一条全新的、内容丰富的道路，这条道路目前为止完全是她自己的；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [fiːl] , [ɒn] ['riːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːks] , [ə; eɪ] [freʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

and	thus	we	feel	,	on	reading	one	of	her	works	,	a	fresh	sensation	,
和	因此	我们	感觉	,	在	阅读	一	的	她	作品	,	一个	新鲜的	感觉	,

因此，当我们阅读她的作品时，会感到一种全新的感受。

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [tɑːsk][ɒv; əv]

and	we	put	down	the	book	with	a	sigh	to	think	our	pleasant	task	of
和	我们	放	向下	这	书	和	一个	叹	到	思考	我们的	令人愉快的	任务	的

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

reading	it	is	finished	.
阅读	它	是	完成的	.

我们放下书，叹了口气，心想愉快的阅读任务结束了。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [laɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] ; [ɔː(r)][ʃiː; ʃi]

The	author's	lines	must	have	fallen	to	her	in	very	pleasant	places	;	or	she
这	作者的	线条	必须	有	倒下	到	她	在	非常	令人愉快的	地方	;	或者	她

[hæz; həz] , [pə'hæps] ,

has	,	perhaps	,
有	,	也许	,

作者的诗句一定是落在了非常美好的地方；或者，也许她确实如此。

[wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ʃiː; ʃi] [pɔːrz] [səʊ] ['friːli] ['ɪntuː]

within	herself	the	wealth	of	womanly	love	and	tenderness	she	pours	so	freely	into
之内	她自己	这	财富	的	女性	爱	和	压痛	她	倾倒	所以	自由	进入

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [raɪts] .

all	she	writes	.
全部	她	写	.

她内心蕴藏着丰富的女性之爱和温柔，并将之毫不吝啬地倾注到她所写的一切作品中。

[sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [hɜːz] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['mɒrəl] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ]

Such books as hers do much to elevate the moral tone of the day — a

这样的 图书 作为 她的 做 很多 到 提升 这 道德 语气 的 这 天 — 一个

['kwɒləti] ['sædli] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] . — ['waɪthɔːl] [rɪ'vjuː] ,

quality sadly wanting in novels of the time . — Whitehall Review ,

质量 令人遗憾的是 想要 在 小说 的 这 时间 . — 白厅 审查 ,

像她这样的作品极大地提升了当时的道德风尚——而这正是当时小说所缺乏的品质。——《白厅评论》

['lʌndən] .

London .

伦敦 .

伦敦。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk] .

Published by HARPER & BROTHERS , New York .

已发布 经过 哈珀 & 兄弟 , 新的 约克 .

由纽约哈珀兄弟出版社出版。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːks] [sent] [baɪ] [meɪl] , ['pəʊstɪdʒ] [ˌpriː'peɪd] , [tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

The above works sent by mail , postage prepaid , to any part of the United States

这 多于 作品 发送 经过 邮件 , 邮资 预付 , 到 任何 部分 的 这 团结的 各州

[ɔː(r)] ['kænədə] ,

or Canada ,

或者 加拿大 ,

以上作品可通过邮资预付的方式寄往美国或加拿大的任何地区。

[ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] .

on receipt of the price .

在 收据 的 这 价格 .

收到价款后。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's Notes :

转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .

Obvious punctuation errors repaired .

明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .

这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

Scroll the mouse over the word and the original text will appear .

滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神